EL LIBRO DE LOS MUERTOS

Edición preparada por
JOSE MARIA BLAZQUEZ
Y FEDERICO LARA PEINADO

EDITORA NACIONAL

Clásicos para una
Biblioteca Contemporánea

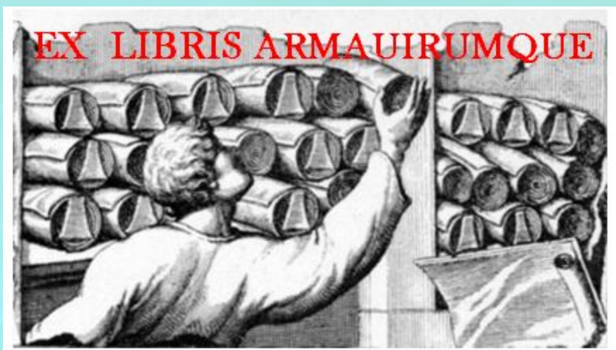
El libro de los muertos, una de las obras capitales de la literatura religiosa de todos los tiempos, constituye un documento de primera magnitud para adentrarse en el conocimiento de la religiosidad del antiguo pueblo egipcio.

La obra está formada por un conjunto de textos y fórmulas mágicas, mediante las cuales los difuntos (para quienes estaba destinado tal libro) podrían vencer las dificultades y peligros que les esperaban en el más allá.

El sentido pragmático de la obra motivó que el *El libro de los muertos* fuese copiado una y otra vez, habiéndonos llegado así muchos ejemplares, algunos bellamente ilustrados, circunstancia que ha dificultado el establecimiento de una edición canónica.

Este libro, con su profundo sentido alegórico, sus imágenes y su recreación fantástica en las situaciones de ultratumba, nos permite seguir con todo lujo de detalles el proceso religioso de la historia egipcia.

La presente edición ha sido realizada por el catedrático José María Blázquez Martínez y el profesor titular Federico Lara Peinado, ambos de la Universidad Complutense de Madrid.



EL LIBRO DE LOS MUERTOS

Edición preparada por
José M.ª Blázquez Martínez
y
Federico Lara Peinado



EDITORA NACIONAL
Torregalindo, 10 - Madrid-16

Introducción de José María Blázquez Martínez
Traducción y notas de Federico Lara Peinado

EDITORA NACIONAL. Madrid (España)
ISBN: 84-276-0667-2
Depósito Legal: M-21004-1984
Imprime Unigraf.S.A. Fuenlabrada Madrid.

CLASICOS PARA UNA BIBLIOTECA CONTEMPORANEA

Literatura

INTRODUCCION

La literatura egipcia de carácter funerario

El pueblo egipcio, a lo largo de su historia, estuvo profundamente preocupado por la idea de la muerte y por la vida de ultratumba. Ello originó una abundante literatura de carácter funerario, que hay que conocer, siquiera sea someramente, para valorar el Libro de los Muertos *y encuadrarlo en su contexto exacto. Esta literatura funeraria, que ha llegado a nosotros, es numerosa y variada. A ella pertenecen por orden cronológico los* Textos de las Pirámides, *redactados aproximadamente entre los años 2500 y 2300 a. C. Algunos investigadores, como E. Drioton, creen que la casi totalidad de los textos recogidos en las pirámides son anteriores a la primera Dinastía. Pertenecerían por lo menos a la época de la Dinastía de Buto, o sea, al cuarto milenio. Estos textos mencionan con frecuencia la presencia en el cielo de los reyes de Buto y de Nekhen. Hacen frecuentes alusiones a la época osírica, a los reyes hositas y a los hechos de la historia anterior a la primera Dinastía.*

Otros autores, por el contrario, bajan su cronología hasta los años de las Dinastías III-V. Tales textos están grabados en las paredes de las pirámides de las Dinastías V y VI. Los Textos de los Sarcófagos, *que siguen a los anteriores, se escribieron entre los años 2300 y 2000 a. C. El* Libro de los Muertos *se fecha a partir del 1500 a. C., pero muchas partes remontan a los comienzos del Imperio Antiguo.*

No termina con estos textos y con el Libro de los Muertos *la literatura funeraria egipcia. Se conservan otros libros con el mismo carácter, que*

son los siguientes: El Libro de lo que hay en el Más Allá, *el* Libro de las Puertas, *el* Libro de la Noche, *el* Libro de los Caminos *y el* Libro de las Cavernas.

De las primeras dinastías egipcias no se conserva literatura alguna de carácter funerario. Con el último rey de la V Dinastía, de nombre Unas, comienzan las inscripciones a aparecer sobre las habitaciones de las pirámides. Estos textos están destinados exclusivamente al rey. A partir del primer interregno, también se inscribieron en las paredes internas de los sarcófagos, añadiendo tradiciones locales, que ya no eran de carácter real. A estos segundos textos se les llama, del lugar donde están escritos, Textos de los Sarcófagos. *Todos estos textos, con variaciones y añadidos fueron transmitidos al Imperio Nuevo y a las dinastías posteriores. A partir de este momento fueron copiados en papiros y depositados en las tumbas, junto con el cadáver; de aquí su denominación de* Libro de los Muertos. *No se trata de un verdadero libro, con unidad interna, sino de una colección grande de fórmulas heterogéneas. No se transmitió el texto con una escrupulosa exactitud, como hacían los escribas judíos y cristianos con las Sagradas Escrituras, sino que evolucionó profundamente desde las primeras inscripciones de los sarcófagos hasta su redacción en el Imperio Nuevo. Ello no se debe, como sugiere S. Morenz*[1]*, a una deficiencia de los copistas, sino que obedece a causas profundas. Se trataba de un texto mítico, que carecía de sentido para los lectores, para los que el mito había perdido su significado y, por lo tanto, su importancia. En segundo lugar, los egipcios no tenían escrúpulos en alterar el texto.*

Los griegos y los cristianos se atrevieron a modificar la interpretación de los textos, y los egipcios, por el contrario, añadían glosas.

Esta literatura funeraria estaba a disposición de todo el mundo una vez que se produjo una especie de democratización de la doctrina sobre la muerte. Sin embargo, se ordenaba no hacer públicas las fórmulas mágicas a los profanos y estaba prohibida la transmisión directa de generación en generación en el interior de las familias. En tiempos de revueltas, estas fórmulas mágicas eran profanadas. La literatura funeraria era esencialmente una literatura de carácter mágico. Por ello había que rodearla de misterio.

Los egipcios, en los tiempos más antiguos, creían en una pervivencia del espíritu del muerto en relación con el cuerpo. Sería una creencia en una vida ultraterrena, parecida a la de los babilonios, los fenicios, los etruscos, los iberos, y otros pueblos de la Antigüedad. Esta creencia queda demostrada fácilmente por la presencia junto a los muertos de los ajuares funerarios.

---

[1] *La religión égyptienne,* París, 1977, 285 ss. Un excelente manual sobre el Egipto antiguo es el de E. Drioton, J. Vandier, *Historia de Egipto,* Buenos Aires, 1973. Sobre el tema de este prólogo sigue siendo fundamental A. H. Gardiner, *The Attitude of the Ancient Egyptian to Death, and The Death,* Cambridge, 1938.

Junto a esta creencia, que pervivió muchos siglos en el Valle del Nilo, pronto hizo su aparición una segunda, según la cual el muerto lograba una nueva vida, una vez que el cuerpo se hubiera descompuesto totalmente, o sea, después que se ha integrado a la tierra. Esta creencia está en relación con el culto a la diosa madre.

Desde los tiempos más remotos las ideas egipcias de ultratumba se vincularon con los cultos agrarios y, más concretamente, con Osiris, concebido como hombre que muere y resucita bajo la forma de un dios. Osiris enseñó a los hombres la agricultura, las leyes y la familia monógama. El cuerpo de Osiris permanece en la tumba, mientras su espíritu se incorporaba a los restantes dioses. Isis había logrado recomponer el cuerpo de Osiris, que se dirigió en súplica a Ra, *el dios creador, que atendió su petición.*

El rey era enterrado como Osiris, ya que era de esencia divina, mientras su akh, *su espíritu, como había sucedido con el propio Osiris, marchaba con los dioses. En el culto funerario se asimilaba el rey difunto a Osiris.*

En una época del Imperio Antiguo, y con seguridad entre las II y V Dinastías, la teología solar se asimiló al culto osírico, hecho que influyó profundamente en las ideas funerarias egipcias. Osiris es ahora asimilado al dios Ra, que se introdujo de este modo en el culto osírico, lo que ocasionó que el faraón difunto, asimilado a Osiris, lo fuera también a Ra. El faraón muerto, a partir de esta asimilación recibe un doble culto, como monarca difunto y como asociado a Ra, en el templo solar. Este doble culto explica satisfactoriamente el hecho de que en las proximidades de las pirámides se coloquen un templo solar y uno de carácter funerario.

A partir de la V Dinastía el culto solar es más importante que el osírico, que era el más antiguo[2].

Los ritos funerarios que se hacían con el cadáver del rey, reproducían el misterio de Isis, cuando, ayudada por Thot y Anubis, volvió a Osiris a la vida. Plutarco de Queronea, un autor que vivió entre los siglos I y II de la Era, ha transmitido la versión más completa del mito de Osiris en su Tratado de Isis y Osiris. *Este era un rey legendario, famoso por la justicia con que administró Egipto. Su hermano Seth le asesinó. Su esposa Isis logró quedarse en estado de Osiris ya difunto; enterró su cadáver y se refugió en el Delta del Nilo, donde dio luz a un hijo al que puso el nombre de Horus. Cuando el niño se hizo mayor, preparó un ataque contra su tío. Seth salió vencedor al comienzo de la lucha y logró arrancarle un ojo; pero la lucha terminó con la victoria de Horus, que recuperó su ojo y lo ofreció a Osiris, que de esto modo recobró la vida. Según la versión de Plutarco, Seth troceó el cadáver de Osiris en catorce pedazos y los desparramó. Isis logró recogerlos, salvo los órganos sexuales, que se había comido un pez, y enterró cada uno*

---

2 J. Pirenne, *Historia de la civilización del Antiguo Egipto. I,* Barcelona, 1971, 114 s.

donde los había hallado. Por ello, diferentes santuarios creían poseer la tumba de Osiris. Seth fue después convertido en barca y obligado a transportar a Osiris por el Nilo. Horus descendió, después de la victoria, al reino de los muertos, a los que anunció la buena noticia y fue proclamado sucesor de su padre y coronado rey. De este modo «puso en movimiento su alma», pues Osiris estaba aletargado y un sopor inconsciente se había apoderado de él. Una vez coronado Horus, le resucita en cuanto que es alma. En el futuro tendría la obligación de asegurar la fertilidad agraria y el crecimiento; por ello, se le compara con la tierra o con el océano que ciñe el mundo. Osiris representa al faraón difunto y Horus al nuevo faraón. Un Texto de los Sarcófagos *exalta estupendamente a Osiris como el origen y fundamento de todo lo creado:*

> «Si vivo, como si muero, yo soy Osiris. Penetro en ti y reaparezco a través de ti; desfallezco en ti y crezco en ti..., los dioses viven en mí, porque yo vivo y crezco en el grano que los sustenta. Yo cubro la tierra; si vivo, como si muero, soy la cebada; no se me puede destruir. Yo he penetrado el orden... He sido hecho señor del orden y emerjo en el orden».

Poco a poco se convirtió en un modelo no sólo para el faraón, sino para cada hombre. Su culto se había propagado en el Imperio Antiguo y por eso aparece en los Textos de las Pirámides[3]. *El rito fúnebre, en la época tinita, lo ejecutaba la familia real; después pasó a los sacerdotes. La esencia del rito consistía en la apertura de la boca y de los ojos del difunto y de su estatua, ritual con el que quedaba asimilado a Osiris. El faraón difunto reinaba, al igual que Osiris, en el reino de los muertos. Los* Textos de las Pirámides *no permiten al lector hacerse una idea exacta sobre la vida de ultratumba, pero debían los muertos carecer de las necesidades materiales de esta vida; estarían vecinos a la vida espiritual de los dioses. En la teología solar, la supervivencia no estaba vinculada a la conservación del cadáver*[4].

Los Textos de las Pirámides, *como se indicó, tratan casi exclusivamente de la vida ultraterrena del faraón difunto y repiten continuamente que no puede morir. Según otras fórmulas, no conoce la corrupción. La mayoría de los textos narran el viaje celeste del faraón, en forma de pájaro, ya sea oca, garza real o halcón, de una langosta, de un escarabajo, etc., ayudado por los dioses, los vientos o las nubes. Durante el viaje el faraón es ya un dios.*

Una gran cantidad de Textos de las Pirámides *está dedicada a narrar las diferentes etapas de la asimilación ritual del faraón muerto a Osiris, como el siguiente:*

> «Del mismo modo que él [Osiris] vive, vive también este rey Unis; del mismo modo que él no muere, tampoco muere este rey Unis; del mismo modo que él no perece, tampoco perece este rey Unis.

[3] M. Eliade, *Historia de las creencias y de las ideas religiosas*, Madrid, 1978, I, 113 ss. Sobre las pirámides véase I. E. S. Edwards, *The Pyramids of Egypt*, Middlesex, 1982.

[4] J. Pirenne, *op. cit.*, I, 119.

[El faraón muerto recibe el trono de Osiris, y como el dios, se convierte en rey de los muertos.]

¡Ah, el rey Neferkere [Pepi II]! ¡Qué bello es! ¡Qué bello es esto que tu padre Osiris ha hecho por ti! Te ha dado su trono, tú gobiernas a los de los lugares ocultos [los muertos], tú guías a sus augustos, todos los gloriosos te siguen»[5].

Esta asimilación era tan evidente que otro texto hace sucesor de Osiris en la ultratumba al faraón Teti:

«Tú estás en el trono de Osiris
Como sucesor del Jefe de los Occidentales [Osiris]
Has asumido su poder
Y has tomado su corona.
Oh, Rey Teti, qué maravilloso es esto, qué grande es esto
Lo que tu padre Osiris ha hecho por ti.
Te ha cedido su trono
Para que gobiernes a los que tienen sedes ocultas [los muertos]
Y guíes a los Venerables [los muertos]»[6].

Los epítetos que se aplican al monarca difunto son los mismos que se dirigen al propio Osiris. Algún Texto de las Pirámides, *que H. Frankfort*[7] *supone que se recitaba en el momento de la deificación del faraón muerto, presenta al faraón Unas como a Osiris ante los dioses:*

«Atum, éste es tu hijo, Osiris, a quien tú hiciste
sobrevivir y vivir.
El vive, y por eso Unas vive;
No ha muerto, y por eso Unas no ha muerto;
No ha desaparecido, y por eso Unas
no desaparece».

Un segundo texto, que identifica también al faraón difunto —en este caso Pepi— con Osiris, describe la llegada del muerto ante los dioses, en la que se rastrean varias huellas del mito de Osiris, que se aplican al faraón. Esta asimilación, o mejor identidad entre Osiris y Pepi, es confirmada por el dios-sol, así como la sucesión del hijo del rey. El texto dice así:

«¡Oh Pepi, te has ido para convertirte en espíritu, para
hacerte tan poderoso como un dios, tú que estás en el trono de Osiris!
Ellos recitan: "¡Llega un dios! Llega Pepi [que estará] en el trono de Osiris.
Ese espíritu que está en Nedyt viene, ese poder en la provincia de Este".
Isis te habla, Neftis te llora. Los espíritus vienen a ti, e inclinándose besan la tierra ante tus pies.

[5] M. Eliade, *op. cit.*, IV, 370.
[6] H. Frankfort, *Reyes y dioses*, Madrid, 1976, 135.
[7] *Idem*, 135 ss. Sobre la resurrección de Osiris, 202 ss.

Subes hasta tu madre Nut; ella te toma de la mano y te dirige al Horizonte, al sitio donde está Re.

Las Puertas del cielo se abren para ti; Las Puertas del Lugar Frío se abren para ti. Encuentras a Re de pie, esperándote.
El coge tu mano, te lleva a las Dos Capillas del cielo y te coloca en el trono de Osiris.

. . . .

Tú te presentas [como rey], oh Pepi, apoyado [vengado], dotado como un dios, dotado con la apariencia de Osiris, sobre el trono de El que gobierna a los Occidentales,
Y haces lo que él solía hacer, entre los espíritus, las Estrellas Imperecederas.
Tu hijo se presenta [como rey] en tu trono, dotado con tu aspecto, y hace lo que tú anteriormente solías hacer a la cabeza de los vivos, por orden de Re el Gran Dios.
Hace crecer la cebada; cultiva «èscanda» para presentártela.

. . . .

Tu nombre que está en la tierra, vive; tu nombre que está en la tierra, dura; no desaparecerás; no serás destruido por toda la eternidad»[8].

En los Textos de los Sarcófagos, *Osiris es ya el modelo de todo hombre que espera superar a la muerte:*

«Ahora eres un hijo de rey, un príncipe.
Mientras exista tu alma, contigo estará tu corazón.
Anubis te recuerda en Busiris,
tu alma se alegra en Abidos, donde tu cuerpo se siente feliz sobre la Alta Colina.
Tu embalsamador se alegra en todo lugar.
¡Sí, en verdad, tú eres el elegido!
Integro estás en esta tu dignidad que está ante mí,
el corazón de Anubis está contento de la obra de sus manos
y se ha conmovido el corazón del Señor de la Sala Divina
al ver a este buen dios,
señor de los que han sido y dueño de los que han de venir»[9].

Por esta razón, tanto en los Textos de las Pirámides, *como en los de los* Sarcófagos, *se celebra al resurrección de Osiris y su conjuro:*

«¡Gloria a ti, oh Sapiente!
Geb te ha creado de nuevo,
la Divina Coyunda te ha producido de nuevo.
Horus se alegra por su padre,
se goza Atón de su progenie.
Contentos están los dioses de Oriente y Occidente por este gran suceso

[8] H. Frankfort, *op. cit.*, 136 ss.
[9] M. Eliade, *op. cit.*, IV, 370.

que ha ocurrido en virtud de la acción de la Progenie Divina.
¡Ah Osiris! ¡Mira! ¡Atiende!
¡Osiris! ¡Escucha! ¡Advierte!
¡Ah! ¡Osiris! ¡Alzate sobre tu costado! ¡Haz lo que te ordeno!
¡Tú que odias el sueño! ¡Tú, sumido en sopor!
¡Levántate, tú, que fuiste hundido en Nedit!
¡Toma con felicidad tu pan en Pē!
¡Recibe tu cetro en Heliópolis!
Este [que habla] es Horus, que actúa por su padre,
dueño de la tormenta se ha mostrado,
ha detenido los arrebatos de Seth,
para que éste haya de llevarte,
pues a él toca cargar con el que de nuevo está completo.
¡Ay, desamparado!
¡Ay, desamparado y dormido!
He aquí que te he encontrado [caído] sobre tu costado, grande,
pero insensible.
"Ay, hermana", dice Isis a Neftis,
"Este es nuestro hermano",
ven, levantemos su cabeza,
ven, juntemos sus huesos,
ven, reunamos sus miembros,
ven, pongamos término a su desdicha,
y en lo que podamos nosotras, que cese su aflicción.
Sienta este espíritu cómo crece la humedad,
que los canales a través de ti se llenen,
que por ti sean creados los nombres de los ríos.
¡Osiris, vive!
¡Osiris, levántate, el gran insensible!
Yo soy Isis.»
«Yo soy Neftis.
Porque Horus te vengará,
porque Toth te guardará,
tus dos grandes hijos de la Gran Corona Blanca.
Irás contra el que fue contra ti,
Porque Geb lo verá,
porque la Compañía lo oirá.
Entonces será notorio tu poder en el cielo
y causarás estragos entre los dioses [hostiles],
porque Horus, tu hijo, se adueñó de la Gran Corona Blanca,
arrebatándola al que fue contra ti.
¡Entonces dirá tu padre Atón "Ven"!
¡Osiris, vive!
¡Osiris, levántate, el gran insensible!» [10].

El ritual se concreta en la mentalidad egipcia en dos planos diferentes: uno en la tierra, el segundo en el cielo. Las acciones de los hombres en la vida terrenal tienen, pues, su correspondencia en el mundo celeste de los dioses.

[10] M. Eliade, *op. cit.*, IV, 244 s.

Ello está magníficamente expresado en un Texto de las Pirámides, *que comienza con una invocación de su sucesor al faraón difunto, donde se describen bien las diferentes partes del ritual funerario o por lo menos algunas, como son que el difunto se vuelve para coger la comida y la bebida, o su paso por Abidos*[11], *en los siguientes términos:*

«Oh padre mío, levántate de tu izquierda, vuélvete a la derecha,
hacia el agua fresca que te he dado.
Oh padre mío, levántate de tu izquierda, vuélvete a tu derecha,
hacia este pan caliente que he hecho para ti.
Oh padre mío, las Puertas del Cielo se abren para ti,
abiertas están para ti las Puertas de los Arcos [celestiales].

[Un sacerdote celebrante (probablemente) continúa:]

Los dioses de Pē tienen compasión (?);
Vienen hacia Osiris [al oír] las voces de lamentación
De Isis y Nefitis.
Las Almas de Pē bailan por ti,
Se golpean su carne por ti,
Se golpean los brazos por ti,
Se tiran de los pelos por ti,
Dicen a Osiris:

"Te has ido,
Has venido.
Has despertado
[Después] de haberte dormido.
Sigues vivo".

Levántate y mira.
Levántate y escucha
Lo que tu hijo ha hecho por ti,
Lo que Horus ha hecho por ti,
El golpea al que te golpeaba a ti.
El ata al que te ató a ti.
Le coloca debajo de su hija mayor
Que vive en Kedem.
Tu hermana mayor la cual reunió tu carne,
Cogió tus manos, te buscó.
La que te encontró,
Tumbado sobre tu costado al borde de Nedyt.

El duelo cesa en las Dos Capillas.
¡Oh dioses!, habladle, llevadle con vosotros».

También está descrito el viaje del faraón difunto al cielo en los Textos de las Pirámides:

«Tus dos alas están desplegadas como un halcón con espeso plumaje, como el halcón que por la tarde se ve atravesando el cielo.

[11] H. Frankfort, *op. cit.*, 139 ss.

Vuela el que vuela. Este rey Pepi vuela alejándose de vosotros, mortales. El no es de la tierra, es del cielo... Este rey Pepi vuela como una nube hacia el cielo, como un pájaro vigía. Este rey Pepi besa el cielo como un halcón, este rey Pepi llega al cielo como el dios del horizonte (Harakhte).

Tú subes al cielo como un halcón, tus plumas son (las del) ánade.

¡El rey Unis sube al cielo, el rey Unis sube al cielo! ¡Sobre el viento! ¡Sobre el viento!

Le han puesto estrellas hasta el cielo, para que pueda subir por ellas al cielo.

El rey Unis sube por la escala que su padre Ra (el dios solar) hizo para él.

Atón ha hecho lo que dijo que haría por este rey Pepi II, atando para él la cuerda de la escala, uniendo los peldaños de la escala de madera para este rey Pepi II; de este modo, el rey se aleja de la abominación de los hombres.

"¡Qué hermoso de ver, qué grato de contemplar!", dicen los dioses, "cuando este dios [se refiere al rey] sube al cielo. Su terror está sobre su cabeza, su terror está a su costado, sus encantos mágicos están ante él". Geb ha hecho por él lo que habría hecho por sí mismo. Los dioses y almas de Buto, los dioses y almas de Hieracómpolis, los dioses del cielo y los dioses de la tierra le salen al encuentro. Hacen un soporte para el rey Unis con sus propios brazos. Tú subes, oh rey Unis, al cielo. Sube a él en este su nombre "Escala".

[Una y otra vez encontramos la afirmación de que las puertas dobles del cielo se abren al paso del faraón.]

Abiertas están las dobles puertas del horizonte; sueltos están sus cerrojos.

[Los heraldos del rey se apresuran a anunciar su llegada al dios solar.]

Marchan tus mensajeros, corren tus veloces mensajeros, se apresuran tus heraldos. Anuncian a Ra que has llegado, este rey Pepi.

Este rey Pepi halló a los dioses en pie, revestidos de sus ornamentos, con blancas sandalias en los pies. Ellos dejan caer en tierra sus blancas sandalias, se despojan de sus ornamentos. "Nuestro corazón no tuvo alegría hasta que tú llegaste", le dicen ellos.

[Muchas más veces son los mismos dioses los que proclaman la llegada del faraón.]

"¡Oh Ra Atón! Este rey Unis llega hasta ti, imperecedero, glorioso, señor de los asuntos del lugar de los cuatro pilares [el cielo]. Tu hijo llega hasta ti. Este rey Unis llega hasta ti".

[El faraón difunto se dirige sin miedo al dios solar y le habla de este modo]:

"Yo, oh Ra, soy aquel de quien tú mismo dijiste: '¡Hijo mío!'. Tú eres mi padre, oh Ra (...). Mira al rey Pepi, oh Ra. Este rey Pepi es tu hijo (...). Este rey Pepi brilla en Oriente como Ra, marcha por Occidente como Khepret. Este rey Pepi vive allí mismo donde Horus (hijo de Ra), señor del cielo, vive, por mandato de Horus, señor del cielo".

El rey asciende al cielo entre los dioses que moran en el cielo. Está en pie sobre el gran (dado), oye (en sesión judicial) los asuntos (legales) de los hombres. Ra te sale al encuentro a las orillas del cielo en

este lago que hay en Nut [la diosa del cielo]. "¡Viene el que llega!", dicen los dioses. El [Ra] te da su brazo en la escala que sube al cielo. "El que conoce su lugar ya llega", dicen los dioses. "Oh tú, puro, toma tu trono en la barca de Ra y navega por el cielo (...). Navega con las estrellas imperecederas, navega con las estrellas infatigables. Recibe el tributo de la barca de la noche, de un espíritu que mora en Dewat. Vive esta vida placentera que vive el señor del horizonte"» [12].

Antes de llegar a la morada de los dioses, el faraón difunto debía de superar unas pruebas. La entrada estaba obstaculizada por un lago. El barquero era a la vez juez. El faraón no era admitido a entrar en la barca, si no cumplía los rituales de purificación y había cumplido de antemano con una forma ya fija. El faraón a veces se veía obligado a defender su actuación en la tierra, a hacer amenazas, a emplear la magia, a implorar a los dioses, o a solicitar que le lleven a los «Campos de los Cañaverales». M. Eliade[13] *señala, con ocasión de describir estas pruebas a que es sometido el faraón en su viaje al Más Allá, que este tipo de pruebas están documentadas en numerosas religiones arcaicas, que presuponen una iniciación previa, con determinados ritos y enseñanzas y que son los más antiguos documentos escritos, sobre el procedimiento de asegurarse un destino privilegiado. En opinión del gran historiador de las religiones se trata de una herencia inmemorial compartida igualmente por las culturas neolíticas predinásticas. Anota M. Eliade que estas pruebas iniciáticas eran inútiles en Egipto, pues el faraón, como hijo del dios y dios él mismo, no las necesitaba para participar de la vida celeste.*

En otro texto el faraón se va a las estrellas, y concretamente a Orión, que es una encarnación de Osiris:

«Oh Unas, tú eres esa gran estrella, la Compañera de Orión,
Que cruza el Cielo con Orión
Y navega por el Infierno con Osiris.
Sales en el lado oriental del Cielo,
Renovado en tu tiempo, rejuvenecido a tu hora.
Nut te ha dado a luz junto con Orión,
El año te ha adornado junto con Osiris» [14].

Alguna vez se identifica al rey con algunas de las estrellas polares:

«Tú eres esa estrella que aparece en el este del cielo y que no se rinde al Horus del Infierno».

A veces, a través del infierno llega el faraón a las estrellas:

«Vas al Lago y navegas corriente arriba hasta la
Región de This.

---

12 M. Eliade, *op. cit.*, IV, 368 ss.
13 *Idem*, 111 ss.
14 H. Frankfort, *op. cit.*, 142.

Pasas por Abidos en esta tu transfiguración
Que los dioses te ordenaron realizar.
Se te ha abierto una senda al Infierno, al lugar
Donde está Orión.
El Toro del Cielo te coge del brazo»[15].

Los papiros funerarios de época posterior proporcionan una serie de normas, para evitar los peligros en el viaje al Más Allá. Algún Texto de las Pirámides *expresa la misma preocupación.*

La concepción de los egipcios sobre la ultratumba, como señala H. Frankfort[16]*, es de carácter dinámico; por ello, nunca se encuentra una descripción del «Campo de los Juncos» o del «Campo de las Ofrendas», donde viven los difuntos. Los egipcios creían que los muertos se movían con el sol y las estrellas, como se desprende del siguiente* Texto de las Pirámides:

«[Puesto que] vive quien vive por el orden de los dioses, tú vivirás.
Tú sales con Orión en la parte oriental del Cielo;
Te pones con Orión en la parte occidental del Cielo;
El tercero de vosotros es Sotis, de los lugares puros.
Ella es quien te guiará por los hermosos caminos
Que están en el Cielo, en el «Campo de los Juncos»[17].

Es posible, en opinión de este investigador, que el «Campo de los Juncos» sea un nombre de la «Colina Primigenia». Al igual que otras cosmogonías, la egipcia comenzaba con un montículo sobre las aguas primordiales, que no sólo significaba, en opinión de M. Eliade[18]*, la consolidación de la tierra, sino la eclosión de la luz, de la vida y de la conciencia. En Hierópolis se identificaba la «Colina Primordial» con la «Colina de Arena»; en Hermópolis con su lago, llamado «Islas de las Llamas». Otros santuarios eran considerados como centros del mundo. Este montículo era, a veces, la montaña cósmica, a la que subía el faraón difunto para ascender al dios-sol. H. Frankfort*[19] *ha reunido una serie de testimonios referentes a esta colina, con la que se identifican los dioses creadores, como Ptah, que en cuanto dios-tierra era la colina misma. Todos los templos estaban levantados sobre ella, como el tolemaico de Philae, o el de Karnak de Hatsepsut. Las aguas que rodeaban la «Colina Primigenia» eran las aguas del caos, que rodeaba la tierra y que se convertían en las aguas de la muerte. Las aguas, que atravesaban los muertos, eran las mismas en las que se bañaba Ra antes de salir el sol cada día.*

---

15 H. Frankfort, *op. cit.*, 142.
16 *Idem*, 143.
17 *Ibídem*.
18 H. Frankfort, *op. cit.*, I, 104. Sobre las cosmogonías acuáticas, véase: M. Eliade, *Tratado de Historia de las Religiones. Morfología y dinámica de lo sagrado*, Madrid, 1981, 200 ss.; E. O. James, *Los dioses del Mundo Antiguo*, Madrid, 1962, 235 ss.
19 *Idem*, 143.

Cuando el egipcio se imaginaba a sus muertos como estrellas polares, ellos residían en el Norte. Cuando se creía que la meta del viaje del difunto era la tierra, la morada se localizaba al Occidente. De esta concepción se deduce, como ya se ha indicado, que los egipcios no pensaban en una región fija como mansión de los difuntos. No habitaban ni el cielo ni el infierno, pues participaban del movimiento cíclico de la Naturaleza. Podían subir y bajar sobre la tierra, tornar a la tumba, como punto de partida, pues el ba *mantenía su relación con el cuerpo enterrado o con su estatua.*

Un texto expresa magníficamente esta doble supervivencia como ba *y en la tumba, que son complementarias:*

> «Tú entrarás y saldrás, mientras se alegrará tu corazón, con el favor del Señor de los Dioses, y en virtud de tu funeral propicio después de una venerable ancianidad, una vez llegado el momento, tomando tu lugar en el ataúd y reposando en tierra sobre la meseta de Occidente.
>
> Tú te volverás *ba* viviente, que en verdad tendrá fuerza para obtener pan y agua y aire, y tomarás la forma de una garza o una golondrina, de un halcón o un avetoro, siempre que lo desees.
>
> Cruzarás en la barca y no retornarás, navegarás sobre las aguas de la inundación, y tu vida se mantendrá joven. Tu *ba* no se apartará de tu cuerpo y tu *ba* llegará a ser divino junto con los muertos bienaventurados. Los *bas* perfectos te hablarán, y tú serás su igual entre ellos al recibir lo que se ofrece en la tierra. Tendrás poder sobre el agua, respirarás el aire, y te hartarás con los deseos de tu corazón. Se te darán tus ojos para ver, y tus oídos para oír, tu boca hablará y tus pies caminarán. Se te moverán tus brazos y tus hombros, tu carne estará firme, tus músculos estarán ágiles y tú exultarás en todos tus miembros. Examinarás tu cuerpo y lo hallarás completo y sano, y ninguna enfermedad se te apegará. Tu verdadero corazón estará contigo, sí, tendrás tu primer corazón. Subirás al cielo y penetrarás en el mundo inferior bajo todas las formas que quieras»[20].

Como afirma una estela conservada en el Museo del Louvre, citada por H. Frankfort[21]*, el faraón es el rey de los muertos:*

> «Son todos tuyos, todos los que vienen a ti,
> Grandes y pequeños, te pertenecen,
> Los que viven en la tierra llegan a ti,
> Eres su dueño, no hay nada fuera de ti».

Aunque los Textos de las Pirámides *se refieren únicamente a la vida ultraterrena de los faraones difuntos, H. Frankfort*[22] *alude a una serie de documentos que prueban que las creencias de una vida ultraterrena no sólo era privativa de los reyes, sino también de la mayoría de la población egipcia, como lo indican las frases: «Andar por los hermosos caminos por los que*

20 M. Eliade, *Historia,* IV, 371.
21 H. Frankfort, *op. cit.,* 229.
22 *Idem,* 144.

los venerables muertos pasean», o esta otra de tiempos de la VI Dinastía: «que el venerado que se ha unido con la tierra, atraviese el cielo y suba hasta el Gran Dios».

El ritual y la vida de la ultratumba continúan en los formularios de las tumbas, como «llegando de Buto y navegando vuelvo al "Campo de las Ofrendas"».

H. Frankfort[23] *termina su excelente capítulo sobre los* Textos de las Pirámides *referente a la vida de ultratumba de los faraones, con un texto muy significativo. En él, el faraón se une al dios-creador Atum, con poder de solucionar las disputas del infierno. Este texto de carácter solar empieza con el descenso a los infiernos, donde el rey, después de purificarse, se une al sol. Dice así:*

> «Tú te desprendes de tu suciedad por Atum en Heliópolis, y desciendes con él.
> Juzgas la desgracia del Infierno [Naunet, anti-cielo] y eres rey donde están situadas las Aguas Primarias [Nun].
> "Te haces" con tu padre Atum. La desgracia del Infierno disminuye para ti.
>
> La comadrona de Heliópolis sujeta tu cabeza.
> Te levantas y te abres camino a través de los huesos de Sju.
> El abrazo de tu madre Nut te recibe.
> Te limpias en el Horizonte y arrojas tu suciedad en los Lagos de Sju.
>
> Sales y te pones; bajas con Re, sumergiéndote en el crepúsculo con Nedy.
> Sales y te pones, sales con Re y asciendes con la Gran Carroza de Junco.
> Sales y te pones, bajas con Nefitis, sumergiéndote en el crepúsculo con el Barco Vespertino del Sol.
> Sales y te pones, sales con Isis, ascendiendo con el Barco Matutino del Sol.
>
> Tomas posesión de tu cuerpo, nadie se pone en tu camino.
> Naces por causa de Horus [en ti], eres concebido por causa de Set [en ti].
> Te has purificado en la Región del Halcón,
> y has recibido la purificación en la Provincia del Gobernante Absoluto de tu padre, de Atum.
> Has "venido a ser", estás en lo alto, has sido transfigurado.
> Estás fresco en el abrazo de tu padre, en el abrazo de Atum.
> Atum, deja que Unas ascienda hasta ti; abrázale.
> Es tu hijo, de tu cuerpo, por toda la eternidad».

Al terminar la VI Dinastía con Pepi II, hacia el año 2200 a. C., Egipto se vio envuelto en una guerra civil. La anarquía reinó por todas partes. Egipto se dividió en dos reinos: el del Sur, con la capital en Tebas y el

---

23 H. Frankfort, *op. cit.*, 144 s.

del Norte, cuya capital era Herakleópolis. La XI Dinastía logró unificar el país nuevamente con la victoria de Tebas. Es en este período de anarquía cuando las ideas sobre la ultratumba se democratizan y los nobles comienzan a copiar en sus sarcofagos los Textos de las Pirámides, *que antes eran privativos de los faraones. La anarquía y la pérdida de todos los valores heredados de los antepasados ha quedado bien reflejada en una serie de composiciones literarias, como en «La disputa de un hombre abatido con su alma», en «Las amonestaciones del profeta Ipu-wer», en «El canto del arpista», en «Las instrucciones para el rey Meri-Ka-ré». En «Las amonestaciones del profeta Ipu-wer» hay algún dato de la profunda anarquía que agotó a Egipto, cuando alude a que las tumbas de las pirámides fueron saqueadas: «El rey ha sido sacado por los pobres. El que ha sido sepultado como un halcón, yace ahora sobre una carreta. La cámara oculta de las pirámides está vacía... muchos muertos son sepultados en el río. El río se ha convertido en una tumba».*

En «Las instrucciones para el rey Meri-ka-ré» se leen expresiones parecidas: «Egipto lucha hasta en las necrópolis y no he hecho lo mismo... No destroces el monumento de otro... No construyas tu tumba con ruinas». «El Canto del Arpista» insiste en la misma idea del saqueo de las tumbas, que era para los egipcios el mayor índice de la intensidad de la crisis. Estos textos están entresacados de la obra de M. Eliade[24]*, pero se podrían añadir otros muchos que prueban el desbarajuste que sufrió Egipto en todos los órdenes.*

A partir de la XI Dinastía, las inscripciones de los sarcófagos señalan un fuerte misticismo en las personas en ellos sepultadas y una preocupación por la vida ultraterrena. Las creencias sobre la vida futura se centran alrededor de algunas divinidades principales, procedentes del Bajo o Medio Egipto, salvo Amón.

Durante la XII Dinastía, hace su aparición la creencia del paso del difunto por el mundo inferior, la duat, *donde le acecha una serie de peligros. La* duat *ya se mencionaba con cierta frecuencia en los* Textos de las Pirámides. *Hace su presencia en la cronología Geb, el dios de la tierra, que abre a los difuntos las puertas de la* duat. *El difunto, despojado de su cuerpo, atraviesa el lago del loto, y purificado en el lago de la* duat, *es admitido por los dioses. Esta concepción es típicamente agraria. La* duat *es el mundo inferior, donde se opera la resurrección de los difuntos.*

La duat *es también el lugar donde impera el agua primordial en la que se purifica el alma. La concepción de la ultratumba sufre una profunda transformación. A partir de ahora, el cielo es la morada de los dioses. Los muertos se desembarazan del cuerpo al atravesar la* duat *y llegar al cielo*

---

[24] M. Eliade, *Historia,* I, 116 ss.

ya como espíritus. Osiris acompaña al difunto en la duat *y alcanza el cielo en compañía de la estrella Orión.*

Al parecer, después se situó la duat *fuera del mundo terrestre. Horus domina esta etapa y acompaña a los difuntos a las estrellas. El agua primordial se localiza ahora en el cielo.*

Hay, pues, una evolución bien marcada y la duat *acaba siendo el mundo sideral. El muerto resucita en el cielo en una vida espiritual, si ha logrado pasar absuelto en el juicio divino.*

En los Textos de los Sarcófagos *se documentan algunas concepciones arcaicas sobre la ultratumba, como los cultos a las diosas madres.*

En los Textos de los Sarcófagos *de la XII Dinastía aparecen por vez primera citas, que después se recogen en el* Libro de los Muertos *y en el* Libro de la Duat.

En los Textos de los Sarcófagos *se lee una gran diversidad de creencias sobre la ultratumba, agrupadas en un sistema solar y en otro agrario; en este último los difuntos viven en la* duat; *el primero se confunde con la divinidad. Los muertos en la concepción agraria llevan una vida nadando en la abundancia en los «Campos de Ialu», donde cultivan un jardín, o en los «Campos de las Ofrendas» con una mesa siempre bien preparada.*

Los que no han pasado el juicio satisfactoriamente son aniquilados mediante espantosos suplicios. Una síntesis de estas dos concepciones, la de la teología tebana y la de la menfita, se dio durante la XVIII Dinastía en el Libro de los Muertos *y en el* Libro de la Duat, *que se rastrea ya en los* Textos de los Sarcófagos. *El difunto antes de llegar al reino de Ra, o a los «Campos de Ialu» de Osiris, debe atravesar la* duat, *recorrida por las aguas primordiales, donde corre grandes peligros; a continuación es juzgado en el tribunal de Osiris. Si aprueba el examen pasa al reino de Osiris, o, si lo prefiere, a vivir en la barca de Ra.*

Un resumen de la teología solar, tal como se documenta en la XII Dinastía, se encuentra en el capítulo XVII del Libro de los Muertos, *que se escribió repetidas veces sobre los sarcófagos. El alma comienza en Abidos el camino que recorre Ra para alcanzar el horizonte de Atum, donde desembarca cerca de Osiris. Los muertos resucitados apoyan a Horus en su lucha contra el mal.*

Las almas de los muertos se confunden con diferentes dioses, con Atum, con Ra, con Shu, con Nun, con Horus o con la propia Isis, todo lo cual es el resultado de una gran corriente sincretística, que ya se localiza en la integración de los mitos en la teología solar. El alma convoca ahora a Osiris, que se concibe como el alma de Ra, que es el dios del conocimiento supremo. Todas estas ideas se repiten en gran número de los Textos de los Sarcófagos[25].

[25] J. Pirenne, *op. cit.,* 115 ss.

Así, en un Texto de los Sarcófagos *el alma se identifica con Osiris y con la Naturaleza:*

«Si vivo o muero, soy Osiris,
a través de ti entro y reaparezco,
en ti me marchito y en ti crezco,
en ti perezco y caigo de costado.
Unen los dioses en mí porque vivo y crezco en el grano que sustente a los Venerables.
Cubro la tierra,
si vivo o muero soy yo la cebada.
No soy destruido.
He penetrado en el Orden,
me apoyo en el Orden,
me hago señor del Orden,
mayor en el Orden,
hago definida mi forma,
soy el Señor del *Chennet* (¿granero de Menfis?).
He penetrado en el Orden,
he alcanzado sus confines...»[26].

En el segundo, Atum es descrito como el dios supremo:

«Yo soy Atón, creador de los dioses más antiguos,
yo soy el que dio el ser a Shu,
yo soy el gran él y ella,
yo soy el que hizo todo lo que le pareció bien,
yo puse mi morada en el lugar que quise,
mío es el espacio de los que van pasando
como estos dos círculos serpentinos»[27].

que también reaparece en otro Texto de los Sarcófagos:

«Yo era el [espíritu en ?] las aguas primordiales,
el que no tenía compañero cuando mi nombre empezó a existir.
La forma más antigua en que yo empecé a existir era la de un ahogado.
Yo era [también] el que empezó a existir como un círculo, el que moraba en su huevo.
Yo era el que dio principio [a todas las cosas], el que moraba en las aguas primordiales.
Primero surgió de mi Hahu
y entonces yo empecé a moverme.
Yo creé mis miembros en mi "gloria".
Yo fui mi hacedor, porque me formé conforme a mi deseo y de acuerdo con mi corazón»[28].

En este último texto hacen su aparición las aguas primordiales y el huevo primordial, que contenía el «pájaro de luz», o el loto original, sobre el

---

[26] M. Eliade, *Historia,* IV, 206 s.
[27] *Idem,* IV, 37.
[28] *Idem,* IV, 36 s.

que reposa el Sol niño, o la serpiente primitiva, última imagen del dios Atum[29].

Hay una profunda evolución del sistema religioso, al confundirse en el sistema tebano a Amón-Ra con Osiris, que muere por la tarde para renacer por la mañana. Durante el día recorre el cielo. Durante la noche atraviesa la duat. *Ra ya no es el principio inmutable del mundo, sino Atum, que es el espíritu puro. La muerte de Ra es la condición necesaria para la salvación de los hombres, y mientras atraviesa la* duat, *llena su barca con los muertos, que por la mañana renacen como espíritus. La redención de los hombres está originada, pues, por el sacrificio de un dios.*

En Abidos se celebraban con gran pompa y solemnidad los misterios de Osiris, en los que se representaban la vida, muerte y resurrección del dios.

Magníficamente está descrita por Ijernofret, representante en ellos del faraón Sen-Usert III, la procesión de Osiris celebrada en Abidos:

> «Organicé la Procesión de Upwaut cuando él fue a defender
> [vengar, apoyar] a su padre.
> Rechacé a los que se rebelaron contra el barco de Neshemet
> y derroqué a los enemigos de Osiris.
> Organicé la Gran Procesión y acompañé al dios en su ruta.
> Hice que el barco divino navegara, y Thot guió el viaje.
> Adorné el barco llamado "El que brilla en la Verdad, el
> Señor de Abidos" con una camareta alta y puse sobre él [Osiris]
> hermosas joyas cuando fue a la localidad de Pequer.
> Conduje al dios en su ruta hacia su tumba de Pequer.
> Defendí a Unnefer [Osiris] el día de la gran lucha y
> derroqué a todos sus enemigos en los ribazos de Nedyt.
> Le hice embarcar en el barco. Transportaba éste su belleza.
> Hice que los corazones de los desiertos del Este se ensancharan
> de gozo y llevé el júbilo a los corazones de los desiertos
> del Oeste cuando vieron la belleza del barco de Neshemet.
> Atracó en Abidos y llevó a Osiris, el Jefe de los Occidentales,
> el Señor de Abidos, a su palacio».

H. Frankfort[30]*, al comentar este pasaje, señala que los ritos descritos son más propios del culto a un faraón muerto que de un dios agonizante. No se trata de la vuelta a la tierra de Osiris. No se representaba la muerte del dios. Todos los rituales parten de la idea de que Osiris está ya muerto. No está presente, como es de esperar, Horus. H. Frankfort cree que intervenía bajo alguno de los participantes. Según este autor, la Gran Procesión no trataba del mito de Osiris, sino de los mitos y ritos de la realeza. Upwaut es el*

[29] M. Eliade, *Historia,* I, 104. S. Morenz, *op. cit.,* 234 ss.

[30] H. Frankfort, *op. cit.,* 225. Las traducciones que hemos utilizado están tomadas de este libro, del de M. Eliade, *Historia,* IV, o del de J. Pirenne.

vengador principal de Osiris, y es probable que represente al faraón, que es la encarnación de Horus.

La Gran Procesión terminaba con la vuelta de Osiris a su palacio, no a su templo. Se supone que las alusiones a las estatuas, a los palanquines, a la cámara alta y a los adornos, que debían ser parte esencial de las ceremonias de Abidos, recuerdan los preparativos de los sepelios reales.

Las maniobras de los barcos, que tenían lugar en el lago de Abidos, aludirían a las aguas que separan el mundo de los vivos del de los muertos. Se ayudaba al faraón difunto a obtener el triunfo con simulacros de batallas, ya que era costumbre desde tiempos del Egipto antiguo emplear barcos en los funerales que transportaban los ataúdes hasta la necrópolis.

Al final del festival, al parecer, en Abidos se traía la imagen de Osiris en el barco de Neshemet, desde la tumba de Pequer, ya que se volvía la estatua del dios a su templo.

En Abidos se enterraron los faraones de las I y II Dinastías. Nada tiene de extraño este carácter funerario de la Gran Procesión. En Abidos se localizaba la puerta del infierno, citada en varios Textos de las Pirámides. *La tumba de Osiris estaría situada en esta necrópolis real. En opinión de J. Pirenne*[31]*, a quien seguimos, se abre ahora la era de los misterios, en la que se inician los fieles para conocer la verdad que se esconde bajo los mitos religiosos. En la gran masa del pueblo es más profunda la influencia de la religión*[32]*, convertida esencialmente en una moral y en una promesa de vida religiosa. Se sufre un proceso de evolución profunda. Para alcanzar la vida ultraterrena no es necesario el tener una sepultura, sino la pureza de vida. Esta creencia debió generalizarse sólo en las capas altas de la sociedad egipcia. La religión se convierte así en una religión de salvación. Toda la población practica los mismos ritos para la salvación ultraterrena. La continuidad del culto funerario queda asegurada mediante donaciones a los sacerdotes. Los muertos son momificados e inhumados en sarcófagos recubiertos de inscripciones. Las tumbas toman la forma de pequeñas pirámides. En el exterior se colocan las estelas con la imagen del difunto recibiendo las ofrendas de la familia y un pequeño altar para las ofrendas. Estas ofrendas y pinturas presuponen la creencia de que al regresar el alma a visitar el cuerpo*

---

31 J. Pirenne, *op. cit.*, II, 122 ss.

32 Sobre la religión egipcia, además de los libros ya citados, son fundamentales, entre otros: A. Erman, *Die Religion der Ägypter,* Berlín-Leipzig, 1934; H. Frankfort, *Ancient Egyptian Religion,* Nueva York, 1948; R-T. Rundle Clark, *Myth and Symbol in Ancient Egypt,* Londres, 1959; J. Vandier, *La religión égyptienne,* París, 1949. Los *Textos de las Pirámides* han sido editados, entre otros editores, por R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Pyramid Texts,* Oxford, 1969. Los *Textos de los Sarcófagos,* por A. de Buck, *The Egyptian Coffin Texts,* I-IV, Chicago, 1935-1950; R. O. Faulkner, *The Ancient Egyptian Coffin Texts I,* Warminster, 1974. La bibliografía sobre la religión egipcia puede verse en M. Eliade, *Historia,* I, 414 ss.

momificado, se alegrará de reconstruir fácilmente el ambiente en que se desarrolló su vida sobre la tierra.

La literatura funeraria egipcia no comprende sólo los Textos de las Pirámides, *los* Textos de los Sarcófagos *y el* Libro de los Muertos. *En fecha muy posterior se conocen el* Libro de Atmen *y el* Papiro funerario Rhind. *Junto a este conjunto, que es el principal, hay un segundo menos interesado en el texto que en las descripciones cartograficas y que es una especie de texto-guía para el viaje al Más Allá, con indicaciones de la ruta que debe seguir el difunto y la descripción del viaje nocturno del muerto hora tras hora. A esta literatura pertenecen los varios libros ya citados: El* Libro de lo que hay en el Más Allá, *el* Libro de las Puertas, *el* Libro de las Cavernas *y el* Libro de los Dos Caminos.

El libro guía del viaje es el Libro de los Dos Caminos, *y algunos formularios del* Libro de los Muertos *(7, 14, 21), que tratan del viaje del difunto, de las puertas y de las entradas. El segundo cometido lo llenan el* Libro de lo que hay en el Más Allá, *el* Libro de las Puertas *y el* Libro de las Cavernas[33].

Los dos libros oficiales de la doctrina amonita del Imperio Nuevo son el Libro de las Puertas, *redactado por los sacerdotes en el momento de la restauración amonita, y el* Libro de lo que hay en el Más Allá, *que, al igual que el* Libro de los Muertos, *tuvieron su redacción definitiva durante la XVIII Dinastía. Se documenta en ellos el tránsito entre el dualismo entre el bien y el mal a la cosmología solar. El mundo está formado por dos fuerzas contrarias: el bien y el mal. Los dos principios son Osiris, el bien, y Seth, personificación del mal; o, con otros términos,* Ra, *el creador; Apofis, el destructor. La vida es, pues, una continua lucha entre estos dos polos opuestos. El triunfo del bien sobre el mal no lleva a la supresión definitiva de Seth, sino a la conciliación de los contrarios en Dios. El difunto, que ha ajustado su vida a las normas del bien, será simultáneamente Horus y Seth. La idea de la lucha entre el bien y el mal está expresada en el mito de Osiris muerto por Seth y en las alegorías del combate entre* Ra *y Apofis, cuando atraviesa la* duat, *donde la serpiente pretende detenerlo. Esta idea de la lucha conduce a una nueva concepción del mundo, distinta de la creación por la conciencia divina, admitida por la cosmología solar. La muerte liberaba al hombre bueno de los lazos de la materia y engrosaba el ejército de Horus, como afirma J. Pirenne*[34]*: «El hombre de bien, gracias a su virtud, participa del triunfo del bien sobre el mundo. Hay en ello una idea grandiosa que asocia a todos los hombres a la marcha del universo hacia el bien y hacia la verdad».*

---

[33] S. Morenz, *op. cit.*, 291 ss.; J. Vandier, *op. cit.*, 91 ss.
[34] J. Pienne, *op. cit.*, II, 437 ss.

El capítulo CXXV del Libro de los Muertos *determina los pecados que debe evitar el hombre de bien, que son contra Dios, contra el prójimo y contra sí mismo. J. Pirenne*[35] *recuerda a este respecto lo escrito en una estela de Turín del intendente de los graneros, de nombre Baki, que expresa maravillosamente la bondad de éste y en qué ha consistido:*

> «Fui justo y verídico. Habiendo puesto a Dios en mi corazón y tratado de discernir sus deseos, obré sin malicia. He hecho el bien en la tierra, no he perjudicado a nadie, no he sido malo, no he aprobado ningún acto de indignidad ni de iniquidad. Me he complacido en decir la verdad. No me he apoderado de los humildes. Mi bondad y mi sinceridad se hallaban en el corazón de mi padre y de mi madre; mi afecto estaba en ellos. Nunca lo he violado en mi manera de obrar hacia ellos. Cuando fui mayor, obré como si hubiese sido niño. Mi boca sólo ha hablado para decir cosas verdaderas y no he provocado querellas. He repetido lo que había oído tal como me lo habían dicho».

Este código de moral, sin embargo, como apunta J. Pirenne, no tiene nada que ver con el ascetismo. Aquí, en el juicio de los muertos se premia o castiga. En los Textos de las Pirámides *el alma del hombre malo era destruida. Ahora aparece la noción del infierno, poblado de espíritus malos y dioses que atormentan continuamente a los malvados. Estos espíritus malos acompañan a Osiris en el juicio de los muertos. Se señalan 42 pecados principales, dependiendo cada uno de un demonio; todos forman el tribunal de Osiris. Son 42 verdugos de los pecadores el día del juicio. El* Libro de los Muertos, *en su capítulo CXXV, les pone nombres terroríficos: Doble León, Ojos de Llama, Cara de Llama, Comedor de Almas, Cabeza Vuelta, Alimento de Fuego, Devorador de Huesos, Fuego de piernas, Doble Víbora, Dueño del Patíbulo, Chupador de Sangre, Devorador de Entrañas, Dueño del doble Cuerno...*

La fiera Ammut, en las proximidades del tribunal, devoraba a los muertos que han llevado una vida depravada.

Thot, dios de la justicia, ayudado por Anubis y Horus, sostiene la balanza que pesa el corazón del difunto. Maat es la justicia. Como testigos presencian el juicio la felicidad, Renemtet, *y la fatalidad, Shai.*

Antes de comparecer al juicio, el muerto invocaba a los cuatro cinocéfalos, animales con cabeza de perro, de Thot, a los que suplica que purifiquen las faltas cometidas durante la vida. Le obligaban a pasar por un estanque para que se purificase de los pecados. Conceptos todos, como indica J. Pirenne, que están muy próximos a las ideas cristianas de cielo, infierno y purgatorio.

Todas estas ideas fueron puestas por escrito durante la XIX Dinastía en el Libro de las Puertas, *que las pone en relación con el ciclo osírico.*

---

[35] J. Pirenne, *op. cit.*, II, 440.

Ahora la duat *se divide en doce regiones, correspondientes a las doce horas de la noche. Cada región es separada de su vecina por puertas defendidas por serpientes, que las almas deben atravesar, hasta alcanzar la región de los espíritus. Las almas de los malvados son castigadas en la* duat.

El Libro de las Puertas *y el* Libro de lo que hay en el Más Allá *se encuentran desarrollados en la tumba de Seti I y en las tumbas reales, lo que es un indicio de que sus creencias no gozaban de gran popularidad. J. Pirenne considera esta teología una tentativa abortada de simplificación del sistema solar y de los distintos sistemas agrarios reunidos en un solo rito osírico.*

Probablemente estas ideas fueron interpretadas de diferentes maneras. El pueblo creía en un juicio del alma en el tribunal de Osiris y de los 42 demonios, mientras que para los más ilustrados se trataba de un símbolo. El propio corazón del difunto era el verdadero acusador en el tribunal divino, como indica el Libro de los Muertos *en el capítulo XXX.*

Las concepciones sobre la ultratumba de la gente más ilustrada, sin embargo, calaron en la mentalidad de las clases populares. En la aldea de Deir-el-Medinah, los cultos públicos de los grandes dioses reunidos alrededor de Osiris habían penetrado muy hondamente y habían marginado a los dioses locales.

Se mantuvieron, sin embargo, los dioses domésticos con un carácter arcaico, principalmente el culto a la diosa madre, vinculado a las almas de determinados difuntos, como los padres de los moradores. Las almas de los muertos conservaban su personalidad, participaban de la naturaleza del sol y navegaban en la barca solar acompañándoles. Cuando se hace un sacrificio sobre el altar doméstico, interviene el alma del difunto, que recibe las oraciones y ofrendas.

En el Libro de lo que hay en el Más Allá, *redactado durante la XVIII Dinastía, se describe el viaje de Ra durante la noche, que termina cuando la barca que conduce al escarabeo pasa por debajo de una serpiente, que arroja por su boca la barca del nuevo sol.*

El Libro del Día *y el* Libro de la Noche *son posteriores a los años de Seti I. Horus despierta al faraón, que yace en el sarcófago y que, ayudado por Osiris y por los otros dioses, coge la mano de la diosa del cielo, Nut. Encuentra las dos barcas solares, la del servicio del día y la del servicio de la noche. La barca penetra en los «Campos de Ialu», que están protegidos por muros de bronce.*

La región de la noche[36] *se divide en doce barrios, a los que se entra por una puerta. La barca navega en el río subterráneo cargada de pasajeros entre dos orillas, una llena de amigos; la otra de malvados.*

---

[36] P. Montet, *Egipto eterno,* Madrid, 1966, 230.

En las horas sexta y séptima, los viajeros encuentran a hombres egipcios, semitas, negros y libios a las órdenes de Horus, que les golpea por su rebelión contra Osiris.

La navegación prosigue hasta la hora en que Ra revive a los hombres.

El Libro de las Cavernas *es una colección de fórmulas mágicas destinadas a aplacar a los dioses que habitan las diferentes cuevas que los difuntos deben atravesar. Es el libro funerario más reciente, ya que la fecha de su composición no remonta más allá de los años del gobierno de Mineptah.*

El Libro de los Muertos

Formación

Ya se han adelantado en páginas anteriores algunos datos sobre su formación, como que durante la XXVI Dinastía se publicó la edición definitiva del Libro de los Muertos, *que data de principios del s.VI a. C., y que comprende textos de todas las épocas, principalmente de la etapa heracleopolitana y de las XI-XII Dinastías, es decir, de los años 2300 y 1700, que se conocen principalmente por los* Textos de los Sarcófagos *y por el* Libro de los Dos Caminos, *lo que explica que no es coherente, aunque, en frase de J. Pirenne*[37], *«es la expresión de una arqueología claramente centrada sobre la idea de un monoteísmo panteísta».*

El Libro de los Muertos *es un libro ilustrado, ilustraciones que se documentan ya sobre los sarcofagos reales de la XVIII Dinastía, que después pasan al* Libro. *Al fin de la XVII Dinastía, tebana, aparecen las primeras fórmulas del* Libro de los Muertos, *hacia el 1600 a. C. En un sarcófago de la reina Montouhotep, se lee el texto del capítulo LXIV, de lo que puede deducirse que la redacción es de origen tebano. Hacia el 1580, el* Libro de los Muertos *todavía no era más que una compilación de fórmulas colocadas una a continuación de otra, sin orden determinado.*

Durante la XVIII Dinastía, hacia 1580, el Libro de los Muertos *está aún en período de gestación y todavía es un montón de fórmulas mágicas, en la edición llamada tebana. La caligrafía de los textos es deplorable, no así las viñetas, que son de un color maravilloso y de una finura exquisita. Hasta el período saíta no está el* Libro de los Muertos *completo. Antes hay recopilaciones más o menos extensas, así en un papiro, conservado en el Museo de El Cairo. El papiro de Iouya sólo consta de 40 fórmulas. El de*

---

[37] J. Pirenne, *op. cit.*, III, 209 s.

Kha, hoy en el Museo de Turín, de 33. El papiro Nu, guardado en el Museo Británico, que se fecha, al igual que las piezas anteriores, hacia el 1400 a. C., en tiempos del faraón Amenofis III, contiene 137. Es este ya una edición cuidada.

Se desconoce la razón que justifica el desorden en la colocación de las fórmulas, o la eliminación de alguna de ellas. Algunas fórmulas se repiten; otras veces están cortadas, otras son dobles. De todo ello se deduce que el orden del contenido desempeñaba un papel poco importante en la mentalidad de los egipcios.

Hacia el año 650 a. C., según se indicó ya, a partir de la XXVI Dinastía, se fijó el texto definitivo. La época saíta se caracteriza por una vuelta a los orígenes. Ahora se copian las venerables fórmulas de los Textos de las Pirámides *y de los* Sarcófagos. *Las viñetas también cambiaron; unas veces son sencillos dibujos en negro, de excelente perfección, otras están coloreadas.*

Prestigio religioso

El prestigio religioso del Libro de los Muertos *fue enorme desde que, para asegurar la vida eterna, se recurrió a un ritual bien fijado. Tal* Libro *servía magníficamente para ello. En el sarcófago se inscribía el capítulo I, en el que el difunto afirma que hizo el bien en su vida terrenal, y suplica que los dioses le reciban en la morada de Osiris y, después, con los dioses celestes.*

El sacerdote leía el capítulo XIII, en el que desea al muerto que llegue a la luz, después de atravesar el mundo inferior.

El capítulo XV, que es la adoración al sol naciente, Ra-Horakhty, era recitado, hallándose escrito sobre un papiro que llevaba el muerto.

El capítulo XIX se recitaba sobre la corona colocada sobre el difunto.

El capítulo C se colocaba encima del cadáver para que el alma se reuniera con el difunto y subiera a la barca del sol.

En una barca, a la derecha de la momia, se depositaba el capítulo CXXX para que el alma viviera eternamente.

Bajo la cabeza del difunto se ponía el Libro de los Muertos, *que contenía todas las fórmulas mágicas. Sobre las figurillas de barro que se depositaban en el interior del sarcófago, se grababan fragmentos del* Libro de los Muertos[38]. *Todos estos datos del ritual funerario, indican bien el alto valor religioso de que gozó siempre este* Libro, *que tenía que llevar consigo en el sepulcro toda persona que quería alcanzar la vida eterna. Con el tiempo se perdió la costumbre de poner en los sarcófagos o en las tumbas fragmentos del* Libro de lo que hay en el Más Allá *o del* Libro de las Puertas.

[38] J. Pirenne, *op. cit.*, II, 445 ss.; III, 209 ss.

Estructura interna

La división más lógica es la seguida por A. Moret y P. Barguet[39]*, que subdividen el* Libro de los Muertos *en cuatro secciones, precedidas de una síntesis.*

1. Capítulos 1-16.—Plegaria, viaje a la necrópolis, himnos al sol y a Osiris.
2. Capítulos 17-63.—Transfiguración, triunfo, impotencia de los enemigos, poder sobre los enemigos.
3. Capítulos 64-129.—Transfiguración, poder de manifestarse bajo formas diferentes, de utilizar la barca solar y de conocer ciertos misterios. Retorno a la tumba. Juicio delante del tribunal de Osiris.
4. Capítulos 130-162.—Glorificación del difunto, para leerse a lo largo del año y en determinadas fiestas, en el culto funerario, servicio de ofrendas, preservación de la momia por los amuletos.

Los capítulos 163-190 (191 en la edición de P. Barguet) se pueden considerar como suplementarios. El capítulo 175 desentona del conjunto.
na del conjunto.

J. Vandier señala[40] *acertadamente que «la mayoría de los elementos remontan a una alta antigüedad, pero que se han modificado según el gusto del momento; es decir, se han adaptado de una parte a la idea de compromiso a que habían llegado en esta época las dos religiones, solar y osírica, dentro del cuadro un poco estrecho de las fórmulas mágicas.*

El ejemplo más claro de este estado de espíritu lo proporciona el capítulo XVII, que es un panegírico del sol, creador universal, bajo la forma de un monólogo del dios Atum. Esta obra dogmática, de carácter puramente solar, había sido conservada, pero a los sacerdotes les parecía tan abstracta que se vieron en la obligación de comentarla. Las glosas, que están más desarrolladas que el texto, proporcionan la máxima certeza de que los egipcios, incluso los que eran tenidos por sabios, habían perdido totalmente la comprensión de la antigua doctrina».

Religión y magia

Desde el plano de la religión, el fenómeno más significativo y más extraño para la mentalidad moderna es la identificación del difunto con un dios. Esta identificación, a la que se ha aludido en páginas anteriores, está bien expresada en el Libro de los Muertos. *Con anterioridad lo estaba en los*

[39] P. Barguet, *Le livre des Morts des anciens egyptiens*, París, 1979.
[40] J. Vandier, *op. cit.*, 107.

Textos de los Sarcófagos *y, al comienzo, en los* Textos de las Pirámides; *en este último caso sólo referida al faraón difunto. Esta identificación divina, que al principio fue exclusiva de los faraones, se extendió después a la nobleza y, finalmente, a todo el mundo.*

En el culto funerario del difunto justo se identificaba con Osiris, que había muerto y resucitado en Ra. En la nueva concepción Ra, resucitado, el sol naciente se asimilaba al hijo de Osiris, Horus, que se convertía igualmente en un dios solar y osírico. El difunto justo, ya identificado con Osiris y, por lo tanto, divinizado, participaba de los trabajos de Osiris en el mundo infernal, es decir, tomaba parte en la obra divina, que consistía en hacer triunfar el bien en el mundo y la vida sobre la muerte y el mal[41]. *El egipcio podía identificarse con una deidad concreta y al mismo tiempo con otras muchas. Ello se debía a que, como afirma P. Barguet*[42], *la religión egipcia no es exactamente un politeísmo, sino un «monoteísmo de facetas». Este hecho queda bien claro en el ritual, que procede del mito osírico, de comienzos de la XIX Dinastía, tal como figura en las inscripciones del templo de Seti I en Abidos, que es el mismo para todos los dioses, pues todos ellos están asimilados a Ra. Este sincretismo monoteísta está magníficamente expresado en el himno de Amón, en el que la enéada solar está concebida como la expresión de una divinidad única, unida en el cuerpo de Ra. La concepción panteísta conciliaba la unidad de la divinidad con la pluralidad de los dioses, como afirma J. Pirenne*[43]. *Magníficamente queda indicada esta identificación del difunto justo con la divinidad en el capítulo XLII:*

> «Soy Ra, cuyos favores son duraderos, soy el creador que está en el tamarisco. Si yo estoy intacto, Ra está intacto; si Ra está intacto, yo estoy intacto.
>
> Mis cabellos son (los de) Nun. Mi rostro es (el de) Ra. Mis ojos son (los de) Hathor. Mis orejas son (las de) Upuaut. Mi nariz es (la de) Khent-khas. Mis labios son (los de) Anubis. Mis dientes son (los de) Selkit. Mis molares son (los de) la divina Isis. Mis brazos son (los de) Ba-neb-Ded. Mi cuello es (el de) Neith, la señora de Sais. Mi espalda es (la de) Seth. Mi falo es (el de) Osiris. Mis carnes son (las de) los señores de Kher-aha. Mi pecho es (el del) Grande en prestigio. Mi vientre y mi espina dorsal son (los de) Sekhmet. Mis nalgas son (las del) ojo de Horus. Mis muslos y mis pantorrillas son (las de) Nut. Mis piernas son (las de) Ptah. Mis dedos del pie son (los de) los halcones vivientes».

El capítulo XXX del Libro de los Muertos *menciona al Gran Dios Señor del Occidente. Este Gran Dios, en el que se confundían Amón, Ra, Osiris y Ptah, es el Ser Supremo que, como canta el himno de Amón, «es demasiado misterioso para que pueda mostrar su esplendor, demasiado grande*

---

[41] J. Pirenne, *op. cit.*, II, 445, 447.
[42] P. Barguet, *op. cit.*, 19.
[43] J. Pirenne, *op. cit.*, II, 435.

para que se pueda tener opinión de él, demasiado poderoso para lograr conocerlo» [44].

El ba *de un dios podía encarnar en un animal. Casi todos los animales que viven en el cielo, en la tierra y en el agua pueden ser encarnaciones de alguna deidad: el cocodrilo, la cobra, el hipopótamo, el buitre, el halcón, el buey, el león, el lobo, el gato, el perro, el cordero, el ibis, el delfín, los peces, los árboles, la rana, la langosta, el escarabajo, etc. Diferentes dioses podían presentarse bajo forma humana igualmente, como Onuris, Atón y Amón, a veces Seth y Andtj, representado como hombre maduro. Otros dioses en forma de hombres tenían las piernas enfundadas en una vaina, como Osiris, Ptah, Min, Rhusa. Algunos dioses antropomorfos se relacionaban con los animales. A este respecto recuerda P. Montet* [45] *una estela del Museo de El Cairo, con figuras de una gata y de una oca. No se trata en este caso de dos animales domésticos. La gata representa a Amón y la oca a Mut, que tenía un templo en Karnak. La imagen de Amón, en un templo de Karnak, era un carnero. Un día al año la estatua de Amón era vestida con una piel de carnero, que después era inhumada en una casa sagrada. Isis y Nephtys se metamorfoseaban en milanos, si volaban sobre un sarcófago. Atum, el gran dios solar de On, se cambiaba en un pequeño carnívoro, que devoraba los nidos colocados en los papiros. Las razones profundas de estas metamorfosis divinas son desconocidas.*

En los dioses egipcios se documenta la corriente inversa. Los dioses, que se metamorfosean en animales, generalmente tienden a formas antropomórficas. Thot se representa con cuerpo de hombre y cabeza de ibis. Cabeza de halcón y cuerpo humano tienen Horus y Montu. La diosa Hathor, adorada entre los tebanos bajo la forma de una vaca, en un nomos del Alto Egipto, era una dama con cabeza de vaca. Otras veces unos cuernos de vaca, que sostenían el disco solar, coronaban la cabeza de la diosa.

Se conocen cementerios de estos animales momificados; así, los cocodrilos momificados era depositados en la llamada «Gruta de los Cocodrilos» en el Egipto Medio. En Khmun se ha encontrado un cementerio de ibis, que procedían de todo Egipto. Lo mismo se hacía con los halcones en las ciudades de Horus y con los gatos en Bubastis, etc.

Si los dioses se metamorfosean en animales, el hombre puede perfectamente aparecer bajo la forma animal del ba *de un dios, como lo prueba el capítulo LXXVIII: «He aparecido como un halcón divino, porque Horus me ha dotado de su* ba *para llevar sus pensamientos a Osiris y a la* Duat».

Los animales no desempeñan ningún papel en la religión por sí mismos hasta tiempos de la XIX Dinastía, aunque algunos de ellos eran imágenes

---

[44] J. Pirenne, *op. cit.*, II, 442.
[45] P. Montet, *op. cit.*, 172 ss.

de los dioses o de sus atributos. En determinados santuarios se criaban algunos animales, como el toro Apis y el toro Mnevis, símbolos, respectivamente, de Ptah y de Ra, en los templos de Menfis y de Heliópolis, pero no eran dioses.

Las primeras huellas de culto a los animales se rastrean en la XVIII Dinastía. J. Pirenne[46] *propone que la causa determinante es probablemente el carácter formalista que tomó el ritual y la reacción de la restauración amonita, que aumentó la importancia de las formas exteriores del culto, contra el carácter abstracto y sombrío de la reforma de el-Amarna. En la «revolución» de el-Amarna (1375-1350 a. C.), el disco solar Atón fue elevado a la única divinidad suprema.*

Como indica P. Barguet[47], *«si el muerto aparece como un halcón divino es porque Horus le ha dotado de su* ba, *invistiéndole de su cualidad divina; de este modo se convierte en el mismo Horus con todas sus posibilidades».*

Según este mismo autor, una posibilidad secundaria era el hecho de que la identificación del muerto con un dios fuese utilizada con intención mágica. Todas las fórmulas del Libro de los Muertos *son de carácter mágico, según se ha indicado ya. Este carácter mágico está mucho más acentuado en la cuarta parte. Al difunto se le colgaba del cuello un amuleto fabricado en espato verde, color que era símbolo de la resurrección, sobre el que se había inscrito el jeroglífico del* ka *devuelto al muerto, según el capítulo CV del* Libro de los Muertos; *también otro amuleto en forma de columnita confeccionado en la misma materia, con el jeroglífico del «estado floreciente», según el capítulo CLIX y el collar de oro de la perfección, según indicación del capítulo CLVIII. También tendría carácter mágico la imagen en oro de la vaca sagrada, la madre que aseguraba al difunto la resurrección, colocada sobre la momia, de la que habla el capítulo CLXII. El mismo carácter mágico hay que atribuir a las figurillas de terracota fabricadas en pasta esmaltada verde o azul, llamadas* ushebti, *que se encuentran en muchos museos de todo el mundo, con frecuencia en número de una para cada día del año. A veces su número ascendía a 401, 365 por los días del año y 36 jefes de equipo de 10 trabajadores. De carácter mágico es igualmente el formalismo ritual, al que se ha aludido ya en páginas anteriores, como la inscripción del capítulo I del* Libro de los Muertos *sobre el sarcófago, la lectura por el sacerdote del capítulo XIII; la lectura y escritura sobre papiro del capítulo XV. La recitación sobre la corona colocada en la cabeza del cadáver del capítulo XIX. Las hojas de papiro en los capítulos C y CXXIX, que se depositaban encima o el capítulo CXXX, dejado en una barca a la derecha de la momia.*

46 J. Pirenne, *op. cit.* II, 442.
47 P. Barguet, *op. cit.*, 19.

Como acertadamente afirma J. Pirenne[48], *«este formalismo del ritual va a encaminar a la religión egipcia hacia el desarrollo de la magia, es decir, de un poder por el que los hombres intentan determinar la voluntad de los propios dioses. Por consiguiente, la magia, que en los siglos inmediatos adquirirá una importancia considerable, deriva del ritual sagrado. El simbolismo se separará de las ceremonias y de los emblemas, a los que se atribuirá un valor intrínseco y una capacidad de obrar por sí mismos sobre las fuerzas universales y divinas. Paralelamente a este carácter mágico, hacia el que se orienta el ritual, aparece el culto rendido a los animales».*

Otra forma mágica es el poder de la palabra y de la escritura, que están bien expresados en las rúbricas al final de algunos capítulos, como los XVIII, XIX, LVIII, LXIV, LXVIII, *etc., o ciertas rúbricas que proporcionan indicaciones precisas sobre el valor del texto que se recita, o de las ilustraciones que acompañan al texto, y que insisten en que es necesario guardar secreto, como en los capítulos* LXIV, CXLIV, CXLVIII, CLVI, CLXI[49]. *P. Barguet*[50] *recalca el valor mágico de la plegaria y de ciertas fórmulas que, aparentemente, pretenden forzar el destino e imponer una decisión favorable al difunto.*

El difunto echa mano de la magia para lograr una sentencia favorable ante el tribunal del juicio (capítulo CXXV*).*

El difunto, antes de pasar al juicio de su vida, ha cumplido unos ritos determinados de purificación y de solarización (capítulo CXXV*), por lo que al llegar a la ultratumba está ya puro (capítulo* I*). El muerto es, por tanto, representante del orden cósmico y las diferentes frases de su declaración de inocencia son para los egipcios los elementos de lo que constituye este orden que simboliza Maat, la diosa del equilibrio.*

P. Barguet[51] *ve en el juicio de Osiris un reflejo del juicio que se desarrolla en la tierra. Se apoya para esta interpretación en un texto de Diodoro Sículo (I, 92, 1-6) —que visitó Egipto hacia el año 60 a. C., y estaba bien informado de sus costumbres— que indica que el muerto antes de recibir sepultura era sometido a juicio por sus conciudadanos. Dice así el texto de Diodoro (I, 92, 1-6):*

> «Después de ser embalsamado, la familia anuncia el día del sepelio a los jueces, a los parientes, a los amigos, y lo hace público, nombrando al difunto, que va a atravesar el agua. Los jueces llegan en número de 42; toman asiento en un hemiciclo dispuesto al otro lado del agua; una barca, preparada por los encargados, se echa al agua, con su barquero, que los egipcios llaman Caronte. Una vez echada la barca al agua y antes de que el sarcófago sea depositado en ella, la ley autoriza

48 J. Pienne, *op. cit.*, II, 447.
49 P. Barguet, *op. cit.*, 20.
50 *Idem, op. cit.*, 21.
51 *Idem*, 22.

a que el que quiera presente una acusación. Si se presenta alguno, censura las acciones del muerto y demuestra que ha obrado mal en vida, los jueces dictan sentencia y el cadáver queda insepulto. Si el acusador parece que presenta una calumnia se le castiga duramente. Si nadie hace ninguna acusación o si, presentada, es denunciado como calumniador, los parientes interrumpen el duelo y hacen el elogio del difunto».

Simbología

El Libro de los Muertos *está lleno de simbolismo, que frecuentemente es tan antiguo, que los propios egipcios ya no lo entendían y necesitaban un comentario. El simbolismo fue creciendo con los siglos y necesitó una verdadera ciencia para explicarlo. Cada símbolo se transformaba en un dios. Los iniciados en esta ciencia eran los únicos que podían conocer este simbolismo y lo que ello representaba.*

El símbolo protege al hombre. Los amuletos y las fórmulas representan un simbolismo equivalente a la verdad por él expresada. El simbolismo es diferente de la magia, que pretende con prácticas diferentes influir sobre los poderes sobrenaturales.

El Panteón

En el Libro de los Muertos *aparecen varios de los dioses más importantes del panteón egipcio, como Osiris, Horus, Atum, Anubis, Thot, Hathor, Seth, Ra, Maat, Isis, Neftis, Shou, Khnum. La figura más importante del panteón egipcio en el* Libro de los Muertos *es Osiris, del cual ya se han adelantado algunos rasgos. Se trata de un rey muerto divinizado. El unificó Egipto y fue el faraón de todo el país; por eso lleva las dos plumas del dios local de Busiris y la corona del Alto Egipto. Es un dios cósmico. Este aspecto del dios se originó en Heliópolis. A Osiris se le representa como el Señor del Cielo. El controla las estrellas y recorre el Universo. Es el dueño de las barcas solares. Los sacerdotes heliopolitanos le identificaron con la luna, donde se refugió su alma una vez muerto. Su santuario más antiguo está localizado en Busiris. Es también un dios de la vegetación. En los* Textos de las Pirámides, *Osiris aparece muy vinculado con Geb, dios de la tierra y con las aguas, por lo que se le asimilaba con el Nilo, de donde deriva su carácter de dios de la vegetación. En los* Textos de los Sarcófagos, *en el Imperio Medio, Osiris es un dios ctónico. Es ahora cuando se confunde lentamente con su padre Geb.*

En los himnos de Osiris se celebra, frecuentemente, su carácter de dios

de la vegetación, que fertiliza las tierras y del que depende la naturaleza. Su carácter de dios del Nilo no es desconocido tampoco.

En un himno del Imperio Nuevo se presupone que toda la tierra descansa sobre el cadáver de Osiris, con lo que, de este modo, Osiris es el dios de toda la Naturaleza.

Debido a este carácter, los sacerdotes festejaban a Osiris al fin de la etapa de la inundación de las tierras. Este carácter de Osiris de dios de la fertilidad queda bien demostrado en ciertos rituales ya recientes. En algunos templos se colocaba en un sicomoro, que representaba a su madre Nut, una estatua del dios en tierra vegetal, en la que se habían sembrado unos granos de cebada. Poco después se enterraba la imagen del dios junto al sicomoro. Los granos brotaban y se creía que las plantas salían del cuerpo de Osiris. Un ritual algo parecido, pero de carácter funerario, se documenta en la XVIII Dinastía. En una madera se extendía un lienzo con la imagen del dios. Se recubría de tierra vegetal y se sembraban granos. Cuando los tallos nacidos alcanzaban determinada altura, se les cortaba y se hacía con ellos un tapiz, al que se le daba el nombre de Osiris; todo ello era un símbolo de la resurrección del difunto. En los Textos de las Pirámides *el carácter de dios de la vegetación queda más en segundo plano. Se le representa más bien como dios funerario y cósmico. En los relieves y en la escultura hieroglífica se representa siempre a Osiris como rey y esta faceta se vincula siempre con su mito y con su culto. En todos los tiempos es considerado como rey muerto. Horus era, por el contrario, el rey vivo. Esta relación entre Osiris y su hijo y heredero se halla en la base del culto funerario de los faraones y del ritual de los templos. En opinión de Gardiner, esta relación se encuentra en las fiestas de Osiris, que tenían lugar al final de la época de las inundaciones y no eran, como generalmente se acepta, una prueba del carácter agrario del dios. Según este investigador, la resurrección de Osiris, que celebraban las fiestas, se vinculaba con un rey difunto y no con un dios de la vegetación. La fiesta de* sed *no celebraría, como Frazer y sus seguidores indicaron, la identificación del rey con Osiris, ni la resurrección, ni el rejuvenecimiento del dios asimilado a la Naturaleza, sino la conmemoración del rey vivo considerado como Horus. Gardiner propone la hipótesis de que las fiestas en honor de Osiris son un drama de la realeza, compuesto sobre el mito de Osiris y de Horus y no se trataría de una fiesta de la vegetación. De todo lo cual se deduce que el carácter agrario de Osiris es un tanto secundario.*

Hasta el final de la V Dinastía la figura principal en el culto funerario fue Anubis, pero a partir de ahora pierde este principio. En las plegarias funerarias se cita cada vez más frecuentemente a Osiris.

Los viejos Textos de las Pirámides *se cambian en un sentido osírico y nuevas formas se refieren exclusivamente al dios. Ahora se establece una división neta entre la muerte del cuerpo reservada a Anubis y la del alma, a*

Osiris. A partir de la V Dinastía el interés por el destino del cuerpo disminuyó. En la etapa de los Textos de los Sarcófagos Osiris controló ya toda la ultratumba. En el Imperio Medio se debilitó la creencia heliopolitana en el ritual funerario. En cambio, se impuso el papel de Osiris. Ello se debe a que el rey Antef de la XI Dinastía entabló luchas con el monarca herakleopolitano y se apoderó de Abidos. Antef favoreció las creencias osíricas. Abidos, donde se encontraba la necrópolis en que fueron inhumados los reyes tinitas, se convirtió en un santuario exclusivamente de Osiris, uniendo las dos tradiciones. En el Imperio Medio se impuso el culto de Osiris por todas partes, en el Alto y Bajo Egipto, entre la nobleza, que se enterraba en los sarcófagos y en las necrópolis reales del Fayum.

Al lado de Osiris hay que colocar a su hijo y heredero, Horus, que era considerado el dueño del cielo y sus dos ojos tenidos por el sol y la luna. Del cielo tomó el nombre de Horus, después de su identificación con el dios halcón. También era un dios guerrero y un dios rey. Fue el primer dios del Estado egipcio. En su calidad de rey del reino, Horus, al fin de la dinastía, fue desplazado por su adversario Seth. El rey Peribsen sustituyó en el protocolo el nombre de Horus por el de Seth, y le adoptó como dios protector del reino y de su familia. El último rey de esta dinastía, de nombre Khasekhemui, juntó a los dos dioses enemigos, Horus y Seth, en el culto dinástico. Con la III Dinastía, Horus volvió a ocupar el lugar que antaño tenía. Horus gozó de gran popularidad tanto en el Alto, como en el Bajo Egipto. Está muy citado en los Textos de las Pirámides. Los sacerdotes heliopolitanos, que propagaban un henoteísmo de carácter solar, identificaron al dios del cielo con Ra-Horakhty. El Ojo de Horus se convirtió en el ojo lunar. El ojo del sol, al contrario, se vinculó con Ra. En el santuario consagrado a Horus en Edfú se leen alusiones a los ojos del dios del cielo. Los cambios de la luna se interpretaban según una leyenda como un combate continuo entre Horus y Seth. Según otra, el dios-sol creó la luna para reemplazarla durante la noche; Seth le arrancó un ojo, pero, vencido, fue obligado a devolvérselo. Horus colocó el ojo en su lugar, después de haberlo purificado. Este ojo desempeña un papel importante en la leyenda de Osiris, en las ceremonias de las ofrendas y en la religión funeraria. Se conocen otras leyendas diferentes sobre el Ojo de Horus. El Ojo de Horus, ya desprovisto del primitivo significado que le atribuyeron los sacerdotes heliopolitanos, inspiró otro mito solar. En el combate entre Horus y Seth, aquél buscaba el Ojo de Ra. El mito es el mismo, pero ya adaptado a la teología solar. Terminado el combate, se celebró un juicio. La asamblea de los dioses, reunidos en Heliópolis, proclamó la victoria de Horus. Otra leyenda refiere un segundo combate entre Horus y Seth. Ambos combatientes fueron transformados en hipopótamos. El tribunal tomó la decisión de descalificar al que no fuera capaz de permanecer tres meses debajo del agua. Isis, que favorecía la causa de su hijo, lanzó un arpón, que

desgraciadamente hirió a Horus. Isis, en una nueva tentativa, alcanzó a Seth, pero, apiadada, le dejó libre. Horus, enfurecido, salió del agua y decapitó a su madre. El relato termina con el triunfo de Horus, gracias a la intervención de Osiris, al que los dioses habían consultado.

Las victorias de Horus contra Seth (Apofis) están descritas en los muros del templo de Edfú, de época helenística. Los enemigos de Horus se representan como cocodrilos e hipopótamos, a los que atraviesa con su lanza Horus, que se convierte en esfinge, en disco alado y en un hombre con cabeza de hieracófalo.

Servidores de Horus, enemigos, por lo tanto, de Seth, se llamaban a partir de la etapa heliopolitana los faraones que gobernaron Egipto.

En Abidos tenía Horus un santuario en tiempos de la XIX Dinastía. En los bajorrelieves se representaba el rito de la purificación de Horus y Seth. Los dos dioses echaban encima de ellos el agua purificada y la comunicaban al faraón, que era el único que podía oficiar por haber recibido la consagración real. En la época helenística, una de las fiestas más celebradas era la procesión que la diosa Hathor, de Dendera, hacía todos los años a su esposo Horus en Edfú. La diosa en su viaje visitaba todos los santuarios que encontraba en su trayecto. Horus salía al encuentro de los devotos. Se conoce bien el ritual, que era muy preciso. Siempre que los dioses descendían de las barcas, o subían a ellas, se recitaban unas fórmulas largas, se cumplían severas prescripciones que señalan bien el papel de cada uno. El viaje era largo. Las gentes salían a visitar la procesión, que se engrosaba según se acercaba a Edfú. Aquí se conmemoraba con himnos y sacrificios el triunfo de Horus sobre Seth y su ascensión al trono de su padre Osiris. Se soltaban pájaros, como el día de la entronización del faraón, que anunciaban la fiesta de Horus y un arquero disparaba flechas a los cuatro puntos cardinales para matar a los enemigos de Horus. La victoria sobre Seth se conmemoraba con la destrucción de un hipopótamo de cera y un cocodrilo de barro. Las fiestas duraban 13 días consecutivos, en los que la música y los cantos no cesaban en todo el día. Después de ellos Hathor volvía a su punto de partida y Horus al santuario.

Atum, venerado principalmente en Heliópolis, fue representado exclusivamente bajo forma humana, al igual que Amón de Karnak. Su nombre indica una abstracción y debió ser creado por los teólogos heliopolitanos, como punto de unión entre la religión cósmica y la religión local. Se le identifica con el dios sol. Recibió culto bajo el doble nombre de Ra-Atum. No alcanzó, sin embargo, un culto tan extendido e importante como Ra. Atum era el sol en el momento del ocaso. En Heliópolis fue identificado a Horus. Atum, según los Textos de las Pirámides, *prepara la escalera por la que el faraón difunto sube, ya dios. También había animado a Osiris a descender al reino de ultratumba, donde le esperaba una vida feliz.*

Anubis es el dios que inventó el embalsamamiento y por ello fue encargado por Ra de embalsamar a Osiris, tema que está representado en un sarcófago de Berlín. Fue ayudado en este cometido por los cuatro hijos que Horus tuvo de su propia madre. Sobre el difunto se cumplían una vez más todos los ritos que Anubis había hecho con el cadáver de Osiris. La fórmula de las ofrendas indica que Anubis era el único señor de los muertos y como tal alimentaba a los difuntos. Con posterioridad, en las fórmulas de las ofrendas funerarias, junto a Anubis aparece Osiris. Anubis era un dios-perro. En el cielo de Osiris, Anubis aparece unas veces como hijo de Ra y otras de Osiris y Neftis. Anubis presidió el culto funerario hasta la V Dinastía y reinaba con Osiris.

En el juicio del Libro de los Muertos, *Horus y Anubis son los encargados de verificar la posición de los platillos de la balanza.*

Thot era el dios de la ciencia, el que inició a la humanidad en las humanidades y en las artes, creó la escritura jeroglífica, inventó el calendario y, por lo tanto, puso orden en el tiempo. Fue también inventor de fórmulas sagradas y de curación. A sus fieles les otorgaba la vida eterna.

En Hermópolis se veneraba a Thot junto con Horus. Ambos dioses estaban asociados en la creación, y de aquí se derivó que pasaran a ser los agentes de la resurrección. En el Imperio Nuevo ambos se encargaban de la purificación ritual de los oficiantes, una vez cumplidos los ritos funerarios. Thot fue también dios de la luna y por esto pasó a las diferentes cosmologías. En el Libro de los Muertos, *Thot es el que registra el fallo en el tribunal. Los muertos se glorían de haber sido seguidores de Thot (capítulos XCV-XCVII).*

En época helenística, cuando los griegos asimilaron a sus dioses principales con los dioses egipcios, Thot fue equiparado a Hermes. Thot dirigía la travesía del barco en las fiestas que celebraban en Abidos.

Hathor fue una diosa muy venerada en Egipto. Fue considerada como madre o como esposa de Horus. Su nombre significa «Casa de Horus». Se la representaba con orejas de vaca y amamantando al faraón. En los mitos aparece como el Ojo de Ra, enviado para arrasar a la humanidad. Recibió culto principalmente en el Delta y en el Alto Egipto. En Abu Simbel, Ramsés II consagró un templo a Hathor. Ya se indicó que la diosa visitaba a Horus en su templo de Edfú.

El dios Ptah se representa, al igual que Osiris, envuelto en un manto. Era el dueño de los artesanos. Su centro de culto estaba en Menfis. Se ha supuesto que este dios dio a la región una gran importancia, sobre todo en época tinita. A comienzos del Imperio Antiguo Ptah era uno de los dioses más importantes, como se deduce de la estela de Shabaka, hoy conservada en el Museo Británico, que pertenecía a la XXV Dinastía. Esta estela copia un manuscrito, que se guardaba en el templo de Menfis, por orden del rey Sha-

baka, y que ha llegado incompleto hasta nosotros. El texto se data entre la III y V Dinastías. En su contenido se aprecian huellas de dos diferentes tradiciones; en la primera se acentúa el papel de Ptah; en la segunda el de Tatenen en la creación. Los sacerdotes menfitas identificaron a Tatenen con Ptah, para unificar ambas tradiciones. La onomástica de la época y las numerosas inscripciones señalan bien claramente la popularidad de este dios. Al fin del Imperio Nuevo (1349-1085 a. C.), los reyes, por razones políticas para contrapesar la influencia del sacerdote de Amón, favorecieron los cultos de Ptah y de Ra, que en importancia había precedido al de Amón y el de Seth. Estos cuatro dioses fueron ahora los dioses oficiales del Estado egipcio. Ptah tenía uno de los seis santuarios en el templo de Abidos. Los otros estaban dedicados al culto de Osiris, de Horus, de Isis, de Amón y de Harmachis. En honor de Ptah se celebraba alguna fiesta, como era la visita que el dios hacía a su hija Nebel-Nehet, cuyo santuario se encontraba al sur de Menfis. Ptah fue muy popular y sus amuletos son muy numerosos, y fueron llevados por los fenicios a todas sus colonias, hasta Cádiz, en el extremo del Occidente.

Los griegos identificaron a Ptah con Hephaistos.

Apofis era un monstruo en forma de serpiente, que amenazaba a Ra al hacer todos los días su aparición del mundo inferior. Personificaba el caos primordial.

Ra es el sol, que aparece en la creación del mundo en compañía de Geb, la tierra y del cielo, Nut, que es la madre de Ra, que le recibe durante la noche y que cada mañana le devuelve al mundo, lo que explica la sucesión de los días y de las noches. En la teología heliopolitana el sol es creado por su propio poder, por lo que recibió el epíteto de «el que existe por sí mismo». Según los Textos de las Pirámides, *después de la aparición se colocó sobre una colina y se levantó sobre una piedra en Heliópolis, lo que justificaría el papel importante desempeñado en el santuario del sol por la piedra* benben. *Al dios heliopolitano se le nombraba bajo los nombres de Atum o de Ra. Un texto muy reproducido durante el Imperio Nuevo en las tumbas reales describe a Ra en lucha, no sólo contra los dioses, sino contra los hombres que conspiraron cuando vieron que era viejo. Ra solicitó consejo de los dioses más importantes, Geb, Nut, Nun, Shu y Tefnut, que fueron de la opinión que debería resistir los ataques. Cuando Ra dirigió su ojo contra los rebeldes, huyeron éstos en desorden al desierto. Ra envió a la tierra su ojo, la diosa Hathor, que persiguió a los culpables y mató a muchos. Ra intentó salvar de la masacre de Hathor a los supervivientes. Mientras la diosa dormía, hizo meter en el lugar en el que los supervivientes rebeldes se habían refugiado cerveza de color de sangre, que la diosa bebió hasta embriagarse. Ra, indignado por la ingratitud de los hombres, tomó la decisión de abandonar el gobierno del mundo. Su hija Nut, la vaca celeste, lo elevó sobre su espalda*

hasta la bóveda del cielo, pero Ra perdió la cabeza al mirar a la tierra. Ra ordenó a Shu sostener la vaca celeste sobre su vientre, lo que explicaría la posición respectiva de la tierra, del sol, del aire y del cielo. Según otra versión, el propio Ra, en forma de gato, exterminó a los hombres que se habían levantado contra él en Heliópolis. Los Textos de las Pirámides hacen sucesor de Ra a Geb.

Como ya se indicó, se identifica a Horus, antiguo dios del cielo, con Ra y el ojo del cielo pertenecía a Ra. Ra fue el dios que, compadecido, mandó a Anubis cumplir los ritos funerarios sobre Osiris. Ra envió sus rayos para que el faraón difunto pudiese ascender, según los Textos de las Pirámides. En los libros funerarios del Imperio Nuevo, cuando se colocó definitivamente el reino de los muertos en el mundo subterráneo, Ra visita a Osiris todas las noches y llevó a los muertos un poco de alegría. En el Libro de los Muertos (capítulo XV) se lee un himno al dios-sol. Aquí ya no hay rastro de la vieja pugna entre Osiris y Ra, sino una colaboración estrecha. En el capítulo XVIII el dios Atum celebra al sol creador universal. Incluso la muerte en el capítulo CXXXIX deseaba ver y adorar al sol. En los cuatro libros que son un desarrollo del Libro de los dos Caminos, el Libro de lo que hay en el Más Allá, el Libro de la Noche, el Libro de las Cavernas y el Libro de las Puertas, que describen el reino de los muertos, el dios-sol desempeña un papel importante. Durante las doce horas de la noche Ra desciende al reino de los muertos, viaje que es descrito minuciosamente en estos libros. En los más antiguos Textos de las Pirámides, los faraones eran considerados como hijos del dios-sol. Esto se formula expresamente a comienzos de la V Dinastía, y por ello era admitido en el cielo. El faraón era además el hijo y heredero de Ra. Los faraones de la V Dinastía descendían directamente de Ra y de la mujer de un sacerdote del sol; por eso se denominaban hijos del sol. Esta leyenda legitimaba a los usurpadores al trono.

Hatshepsut y Amenofis III representaron, en Deir-el-Bahari la primera y el segundo en Luxor, su nacimiento divino. El dios Amón-Ra, bajo las apariencias de un rey, fecunda a la reina. El rey era el único que, como Ra, poseía catorce kas, es decir, catorce aspectos que podían manifestar su fuerza divina.

El fundador de la V Dinastía, Userkaf, que sólo a través de su esposa Khentkaus, hija de Micerino, podía aspirar al trono, fue, según la leyenda, junto con sus dos sucesores, hijo de Ra. A partir de Neferirkare se proclamaron hijos de Ra. Fueron estos faraones grandes constructores de templos en honor de su dios-sol, inspirándose en el santuario primitivo de Heliópolis. Los viejos textos de carácter solar de las pirámides se copiaron en sus tumbas. Todo esto dio la supremacía a Ra en la religión egipcia e impregnó de carácter solar a gran número de dioses egipcios. Por razones de conquista el dios de carácter guerrero de la XVIII Dinastía, Amón, modificó su carác-

ter y se convirtió en una deidad cósmica y llegó a confundirse con Ra. *A Amón se le atribuyeron todas las cualidades de* Ra, *como aparece en sus himnos, que son todos de carácter solar.*

Maat en egipcio significa justicia y verdad. También es una personificación de las ofrendas. Está asociada al dios sol, Ra, *como orden del universo y de la sociedad humana. Era hija de* Ra. *Se la representaba sentada y su simbología era una pluma. En el* Libro de los Muertos, *Maat aparece en uno de los platillos de la balanza en la que se pesaba el corazón de los difuntos.*

Isis, la esposa de Osiris, era para los egipcios una maga, porque, según la leyenda, queriendo recibir el poder del dios-sol, planeó con la tierra humedecida por la saliva de Ra *modelar una serpiente, que colocó en el camino del dios, a quien mordió. Nadie podía mitigar su dolor. Isis se ofreció a curarle con la condición de que* Ra *le diese a conocer su verdadero nombre.* Ra *se opuso al principio, pero después accedió obligado por el dolor, por lo que Isis poseía el poder de* Ra. *En la leyenda de Osiris los héroes son Osiris, Isis, Seth y Neftis, y son considerados los hijos de Geb y Nut. A esta leyenda se ha aludido en páginas anteriores. En la leyenda de Osiris de tiempos del Imperio Nuevo hace su aparición Isis. En el ya mencionado proceso de Seth contra Horus,* Ra-*Horakhty ordena a los jueces desplazarse a una isla, pues temía que las artes mágicas de Isis fuesen favorables a Horus. Ella, disfrazada de vieja, pudo penetrar en la isla. Allí se transformó en una joven bella, sólo reconocible de Seth, al que contó la siguiente historia: era la esposa de un pastor, que murió; su hijo había heredado su oficio, pero vino un extranjero, que, queriéndose apoderar del rebaño, amenazó al joven con arrojarlo fuera de la isla. Isis había ido a la isla a solicitar ayuda de Seth, que exclamó: «¿Hay que entregar el rebaño al extranjero, estando el hijo vivo?» Isis se transformó en pájaro, se subió a un árbol y gritó a Seth que había pronunciado su propia condena. El tribunal dio la razón a Horus.*

Fue Isis una diosa muy popular. Su santuario se encontraba en las cercanías de Busiris, patria de Osiris. En origen debió ser una diosa local del Delta del Nilo. La pareja Isis-Osiris significaría la unión de dos dioses próximos; Isis y Neftis acompañaban a Horus, colocado de pie sobre un cocodrilo.

Los misterios de Isis alcanzaron gran popularidad en el Egipto de los Ptolomeos. Los santuarios de Isis aumentaron en número[52]. *Una larga iniciación precedía a sus misterios. Neftis era la compañera de Seth, que en origen era un dios local de los nomos XV y V. No parece que esta diosa en principio desempeñara un papel importante. Debió ser una creación de los sacerdotes de Heliópolis para poder establecer un paralelismo entre las dos*

52 De este mito existe en castellano una buena traducción con comentario.

últimas parejas de la Enéada. Las cuatro, Isis, Neftis, Selkt y Neith, ayudaban a los genios que protegían las vísceras en las momificaciones.

Shu es una personificación del aire. Va unido a Tefnut, que personifica a la humedad; ambos salieron del semen de Ra *y fueron la primera pareja divina. Shu, según algunos* Textos de las Pirámides, *fue el sucesor con Geb de* Ra. *Su papel en las antiguas cosmogonías era separar el cielo de la tierra. Se le representaba de rodillas con los brazos levantados en alto sosteniendo la bóveda celeste. En el* Libro de los Muertos *se le dedica un himno en compañía de Geb (capítulo XXXIII); al igual que a Thot (capítulos XVIII, XX), a la diosa Hathor (capítulo CLXXXVI), todos los cuales defienden a los muertos.*

En el Libro de los Muertos *se citan otros dioses, como Chnoum, uno de los grandes dioses, que, como otros, Min, Amón, etc., fueron identificados con el sol y adorados bajo la denominación de Khnum-*Ra. *Era el alfarero que moldeaba a los hombres en su torno. Su esposa era Heket, diosa con cabeza de rana*[53].

El juicio

La idea más original del Libro de los Muertos *referente a las creencias funerarias egipcias es la del juicio sobre las acciones del difunto en la ultratumba. Ni en Mesopotamia, ni en Israel, ni en Grecia, ni en* Roma *existió esta creencia. En Mesopotamia, entre los semitas, tan sólo se conoce el descenso de la diosa Isthar a los infiernos, mito que tiene su equivalente en el «Descenso al Mundo Inferior de Inanna», entre los sumerios. Esta última versión data del segundo milenio a. C. La versión semita no es anterior al final del segundo milenio a. C.*[54]. *La finalidad en ambas versiones es totalmente diferente de la creencia egipcia. En Israel tan sólo las corrientes apocalípticas judías, de finales de la época helenística, admitieron un juicio*

[53] Además de los libros ya citados sobre religión egipcia, sigue siendo una excelente síntesis del libro de J. Vandier, *op. cit.*, *passim*, al que seguimos en muchos puntos. Es útil para el lector no especializado S. G. F. Brandon, *Diccionario de religiones comparadas, I-II*, Madrid, 1975; M. Lurker, *The Gods and Symbols of Ancient Egypt*, Londres; A. R. David, *The Ancient Egyptians Religions Beliefs and Practices*, Londres, 1982. Sobre el mito de Osiris: E. O. James, *Introducción*, 114 ss.; J. Kaster, *The Literature and Mythology of Ancient Egypt*, Londres, 1970, 45 ss. Sobre las ideas funerarias egipcias habla el autor en 127 ss. E. Otto, *Egyptian Art and the Cults of Osiris and Amon*, Londres, 1968. Se estudían estos cultos en Abidos, Karnak y Tebas, que es el mejor comentario gráfico a muchas ideas aquí expuestas. También A. Mekhitarian, *La peinture égyptienne*, Ginebra, 1954; K. Lange, M. Hirmer, *Egypt, Architecture, Sculpture, Painting in three thousand Years*, Londres, 1956; J. Leclant et alii, *El mundo egipcio. Los faraones. Los tiempos de las pirámides*, Madrid, 1978; *Idem, El imperio de los conquistadores*, Madrid, 1979. *Idem, El Egipto del crepúsculo*, Madrid, S. Hadjash, O. Berlev, *The Egyptian Reliefs and Stelae*, Leningrado, 1982.

[54] M. Eliade, *op cit.*, IV, 333 ss.

particular y un juicio universal[55]. *Estas creencias de la apocalíptica judía pasaron al Cristianismo, que admite un juicio final del mundo (Mt. 25, 31-34) y un juicio particular después de la muerte (Lc. 16, 19 ss.). San Pablo también afirma tajantemente la existencia del juicio particular después de la muerte, juicio que desempeñó un papel muy importante en el arte y en la religión cristiana de la Edad Media y de siempre. La idea del juicio final se encuentra también en el Corán. Allah mismo será el juez (22, 55) y hará justicia (16, 112). Cada uno leerá en el* Libro *sus propias obras (18, 47). Se colocará una balanza. El oído, la vista y la piel testificarán contra los enemigos de Allah (24, 24; 41, 19 ss.). Nadie podrá defender a nadie (2, 117; 6, 69; 32, 3; 82, 19)*[56]. *Es interesante esta concepción del Islam, donde aparecen la balanza y las partes del cuerpo como acusadores, al igual que en Egipto. La balanza, como instrumento de justicia, se encuentra en Egipto, en el Cristianismo, en el Islam, en la India, en el Tibet y en el Japón.*

Un viaje a la ultratumba de los difuntos atravesando grandes peligros, se documenta entre muchos pueblos, como entre los etruscos[57]. *En las tumbas etruscas se representa a Hades; así en la Tumba Golini, en Orvieto, de las últimas décadas del s. IV a. C., se pintó a los difuntos de las familias Lecate y Leinie banqueteando delante de Hades y Perséfona*[58]; *en la Tumba del Ogro, en Tarquinia, de la misma fecha, también se representa el banquete en la ultratumba*[59]. *En la cámara funeraria más antigua y en la más reciente de esta tumba, ya del s. II a. C., se encuentran los dos soberanos del Mundo Infernal, Hades y Proserpina. Delante de ellos está, de pie, Gerión, monstruo con tres cabezas y en otras habitaciones de la tumba se hallan Ayax, el alma de Tiresias, las sombras de los muertos, que evocaba el adivino Tiresias, Agamenón y el suplicio de Sísifo, que levanta una piedra que se cae continuamente*[60]. *Estas pinturas son las más completas que se han conservado sobre la ultratumba en Grecia e Italia, aunque las pinturas etruscas, son una versión griega del Hades. En esta tumba se representa por vez primera en la pintura etrusca el demonio de la muerte, terrorífico de aspecto, de nombre Caronte. En la Tumba de los escudos, del s. III, se vuelve a representar el banquete en la ultratumba de Velthur Velcha y de Larth Velcha*[61] *y en*

---

55 M. Delcor, *Mito y tradición en la literatura apocalíptica,* Madrid, 1977, 61 ss. *Le jugement des morts. Sources orientales,* París, 1961, 83 ss., y J. Yoyotte, «Le jugement des mort dans l'Egypte ancienne», en *Sources Orientales,* París, 1961, 17 ss.

56 S. F. Brandon, *op. cit.*, II, 883 ss.

57 J. M. Blázquez, *Imagen y mito. Estudios sobre religiones mediterráneas e iberas,* Madrid, 1977, 114 ss.

58 M. Pallottino, *La peinture étrusque,* Ginebra, 1952, 97 ss.

59 *Idem,* 99 ss.

60 *Idem,* 211 ss.

61 M. Pallottino, *op. cit.*, 105 ss.; M. Moreti, *Pittura etrusca in Tarquinia,* Milán, 1974, 118 ss., figs. 84-85.

la Tumba del Tifón, también en Tarquinia, datada en el s. I a. C., hay una procesión de difuntos en camino hacia la ultratumba[62].

En la pintura de algunos vasos etruscos se representan igualmente las concepciones etruscas sobre la muerte, como en el ánfora de Orvieto, del pintor del grupo Vanth, sobre la que marchan Caronte con un grueso martillo, Perséfona sobre un carro tirado por pájaros con cabeza de dragón, la diosa funeraria alada Vanth, Hades y el cerebro de tres cabezas[63]. *En Campania, se creía, por influjo griego, fuerte también en las pinturas etruscas sobre la ultratumba, en el paso de la laguna Estigia por un barquero, como en una tumba de Paestum del s. IV a. C.*[64]. *En las tumbas órficas del sur de Italia se alude a un viaje a la ultratumba*[65]. *Todos estos documentos prueban la existencia de la creencia en una vida de ultratumba, de un viaje por tierra a caballo o en carro, o en barca, ayudado de Caronte, la existencia de demonios infernales, pero no de un juicio, con retribución de las obras buenas hechas en vida, ni de castigos generalizados, como en la religión egipcia.*

En un bello libro que sobre la idea de la mortalidad entre los griegos escribió en el siglo pasado Rohde[66], *llegó a la conclusión de que la idea de un juicio, de premios o castigos por las acciones de los hombres en vida, es desconocida en la Grecia arcaica y clásica, o, por lo menos, no se generalizó entre la masa de la población. En Grecia se conocen varias descripciones de la bajada de varios personajes al Hades: la de Ulises a consultar a Tiresias* (Od. *X 530 ss.); la de Teseo y de Piritoo (Paus 9, 31, 5); la de la Miniada (*EGR *I 215 ss. edic. Kinkel), que es el primer poema que menciona a Caronte como acompañante de los difuntos; la de Heracles (Apol.* Bibl. *II 122 ss.), que trajo al Cerbero, perro apostado en la puerta del Hades que dejaba entrar en el Hades, pero no salir; la de Orfeo en busca de Eurídice y la de Alcestes, a quien Heracles devolvió a la tierra (Eur.* Alc. passim), *y otras muchas.*

El descenso de Orfeo a los infiernos en busca de su amada Eurídice fue tema muy del gusto de los poetas alejandrinos. Virgilio en su libro IV de las Geórgicas *cantó este descenso. Orfeo con su lira encantó a la pareja infernal, Hades y Perséfona, incluso a los muertos del Tártaro. La rueda de Ixión cesó de girar, Tántalo olvidó su sed y su hambre. La roca de Sísifo guardó equilibrio. Las Danaides dejaron de llenar su tonel sin fondo. Aris-*

---

62 M. Pallottino, *op. cit.*, 125 ss.

63 R. Bianchi-Bandinelli, A. Giuliano, *Los etruscos y la Italia anterior a Roma*, Madrid, 1974, 277 ss., figs. 318-319.

64 *Idem*, 243, fig. 274.

65 M. Eliade, *op. cit.*, IV, 373 s.

66 *Psique. El culto de las almas y la creencia en la inmortalidad entre los griegos*, Barcelona, 1973. Cf. también, D. Fehling, *Amor und Psyche. Die Schöpfung des Apuleius und ihre Einwirkung auf das Märchen, eine kritik der romantischen Märchentheorie*, Maguncia, 1972. C. C. Scham, *Cupid and Psyche, Apuleius and the Monuments*, Pennsylvania, 1976.

tófanes describe, en su comedia Las Ranas, *el descenso de Dionysos al Hades. Pasado el Aqueronte en barca, se encuentra toda suerte de serpientes y de monstruos. En la laguna se corrompen los perjuros y los que han ofendido a sus padres y a los extranjeros. Los espíritus de los que se han iniciado en los misterios en vida, danzan en praderas de mirtos y cantan a los dioses subterráneos al son de flautas. Se alude a los campos de Leteo, que es la cita más antigua de él. Es importante señalar que los iniciados en los misterios, en opinión de este cómico ateniense del s. V a. C., llevan una vida en la ultratumba, feliz, al igual que los purificados en el* Libro de los Muertos. *La laguna Aqueronte está también citada en* Alcestis *(v. 444) y Caronte en esta misma obra de Aristófanes (versos 137 ss., 182 ss., 185 ss.) varias veces; así como las tinieblas y el barro (versos 144 ss., 279 ss., 289 ss.). La obra* Los Mineros, *atribuida a Ferécrates (*C.G.F. *I, 2, p. 299), pinta una ultratumba en un país fabuloso.*

Viajes al Hades *se describen también en esta última composición; en los* Krapatoloi *de Ferécrates, en los* Geritades *de Aristófanes y tal vez en el* Trofonio *de Cratino, lo que prueba que era un tema muy querido de los cómicos y del público. Aquí se pinta ya una ultratumba totalmente diferente de la de Homero (*Od. *24, 1-18), cuando describe el más allá: «Con ella (la vara de oro) despabilaba y conducía a los espíritus y ellos le seguían dando chillidos. Y del mismo modo que en lo más profundo de una tenebrosa caverna revolotean y lanzan chillidos los murciélagos, cuando de la peña cae uno de ellos desprendido de la piña que formaban, así chillaban ellos a su alrededor, mientras que Hermes, el benéfico, los conducía por tenebrosos caminos. Pasaron las corrientes del Océano, la peña Leuco, las puertas del sol y el país de los sueños y pronto llegaron a la pradera de los asfodelos, en que moran los espíritus, fantasmas de los hombres, que soportaron trabajos».*

En la mitología griega, Orfeo de su viaje al Hades en busca de Eurídice había traído información sobre el modo de realizar el viaje hasta el país de los bienaventurados y esquivar todos los peligros. A Orfeo se atribuía una gran cantidad de poemas apócrifos todos ellos; unos eran simples fórmulas para ser escritas en placas y depositadas con los muertos, como se hacía con el Libro de los Muertos. *Otros eran himnos, e incluso una teología y una argonáutica.*

La leyenda cristiana hizo que Cristo descendiera también a los infiernos (1 Petr. 3, 19), descenso que se describe en los Hechos de Pilatos (17-27), que forman parte del Evangelio de Nicodemo, obra de comienzos del s. V, pero que compila materiales más antiguos. Este descenso se describe con todo detalle en el Evangelio de Bartolomé. Se cita en la Epístola Apostolorum *(27), escrita entre los años 140 y 160 y en la* Homilía sobre la pasión *de Melitón de Sardes (101-102), que vivió en el siglo* II.

Es interesante señalar algunas ideas que tuvieron varios autores del

cristianismo primitivo sobre la ultratumba, como punto de comparación para la escatología del Libro de los Muertos; *así, el apologista Justino, de la mitad del s.* II, *cree que las almas de los muertos iban primero al Hades, salvo las de los mártires, donde permanecían hasta el fin del mundo (*Dial. *5, 80); la misma idea defendió Tertuliano en su tratado* De paradiso *y Cipriano, en el s.* III *(*De resurr. carnis, *43).*

Sin embargo, en Grecia también apareció pronto la idea de un tribunal. Esquilo, el gran trágico ático, de tiempos de las Guerras Médicas, habla de un tribunal del Hades *(*Eum. *273 ss.* Supl. *230 ss.), al igual que Píndaro (*Olimp. *II, 59). Los tres jueces del* Hades: *Minos, Radamante y Eaco, son citados por vez primera por Platón (*Gorg. *523), pero* Rohde *deduce que no está demostrado que en el apogeo de la cultura griega hubiera arraigado en el pueblo la creencia de que todas las almas al penetrar en el* Hades *fueran sometidas al juicio de un tribunal que juzgara sus acciones sobre la tierra. En el caso de los iniciados en los misterios, el mérito de haber sido iniciado, no las acciones morales de la vida, es lo decisivo. La justicia de los dioses se aplicaba sobre la tierra durante la vida de los hombres.*

Pausanias (X, 28-31), que escribió una guía de Grecia en la segunda mitad del s. II, *describió la ultratumba, que el gran pintor Polignoto de Tassos representó en los pórticos de los cnidios en Delfos*[67]. *Un jarrón, de procedencia apulia, en Italia, es el mejor comentario a la descripción de Pausanias*[68]. *Hades y Perséfona están dentro de un templo blanco; el primero está entronizado y la segunda de pie. Entre otras muchas figuras, se pintó los tres jueces infernales, Eaco, Triptolemo y* Radamante. *Orfeo encabeza un grupo de difuntos tocando la cítara por la ultratumba, según la leyenda. Hércules conduce al Cerbero, y Hermes, el mensajero de los dioses, le acompaña. También están presentes los castigados Sísifo y Tántalo, que expían eternamente sus delitos. Según Pausanias hay castigos por crímenes cometidos en vida, como los que se aplica «a uno que fue injusto con su padre y es abogado por éste..., hay otro que es castigado por haber robado cosas sagradas». El mismo autor alude a tres poemas* (Odisea, Miniada *y* Regresos), *en los que se describía el Hades griego y sus tormentos y a un demonio Aurinomo, «que se come las carnes de los muertos y deja sólo los huesos». De todos estos testimonios se puede deducir que los griegos conocieron las ideas de un*

---

67 A. Blanco, *Arte griego*, Madrid, 1975, 188 ss. Sobre los viajes a la ultratumba en la literatura griega, C. García Gual, *Mitos, viajes y héroes*. Madrid, 1981, 23 ss. Sobre las creencias griegas de la ultratumba, M. P. Nilsson, *Geschichte der griechischen Religion*, Munich, 1955, 815 ss. E. Vermeule, *Aspects of Death in Early Greek. Art and pottery*, Londres, 1979.

68 *A. Eliot, Muerte y resurrección. Mitos*, Barcelona, 1976, 282 s. También se conoce otra pieza con idéntico tema de la mitad del s. IV a. C. (V. Spinazzola, *Le arti decorative in Pompei e nel Museo Nazionale di Napoli*, Milán, 1928, 203; M. Borda, *Ceramiche Apule*, Bergamo, 1966, 101 s., fig. 36.

viaje (también los órficos)[69]*, del tribunal y de los castigos de los muertos, como los egipcios, pero que quizá no se generalizó entre la masa de la población griega, tanto como entre los egipcios. Lo que no conocen los griegos es la deificación del difunto, identificándole a un dios, que resucita. En la religión griega algunos héroes fueron convertidos en dioses, como Hércules, cuya llegada al Olimpo estaba representada en el frontón del antiguo Partenón, de época de los Pisistrátidas, destruido por la invasión persa sobre Atenas del 480 a. C.*[70]*. Los Santos Padres, por el contrario, hablan de una deificación del hombre. Así el apologista Justino que murió hacia el año 168 a. C., en el* Diálogo de Trifón *(124, 4), Clemente de Alejandría, muerto poco después del 215 (*Protrept. *11, 88, 11, 114), Hipólito de Roma a comienzos del s.* III *(*Philos, *34), los Oráculos de Sexto, falsamente atribuidos al filósofo pitagórico Sexto y revisados por un cristiano alejandrino de finales del s. II, Gregorio de Nisa, nacido en el 335, en su tratado* De beatitudinibus *y Diodoro de Fótice, obispo en el Epiro y uno de los grandes ascetas del s. V, en su Homilía sobre la Ascensión.*

Como punto de análisis de las creencias egipcias y de su originalidad, es interesante su comparación con las creencias zoroástricas, según las cuales el alma del difunto rodea al cuerpo durante tres días. Al cuarto día tenía lugar el juicio sobre el «Puente de la Retribución», donde Rashn pesa las obras buenas y malas. Si las buenas acciones pesan más, el muerto sube al cielo. En caso contario, es arrojado al infierno, pero éste no es eterno. Cuando llegue el día del juicio final, los cuerpos resucitarán y se unirán con sus almas. Entonces tendrá lugar la purificación definitiva; todos los hombres quedan limpios e irán al Paraíso[71]*:*

> «(71) No pongas tu confianza en la vida, pues la muerte te alcanzará; (72) y los perros y los pájaros desgarrarán tu cuerpo, y tus huesos serán esparcidos sobre la tierra. (73) Durante tres días y tres noches el alma se sienta a la cabecera del cuerpo. (74) Y al cuarto día, a la puesta del Sol (el alma), acompaña al bendito Srosh, al buen Vay, y al poderoso Vahram, y lucha contra Astvihat (el demonio de la muerte), el perverso Vay, el demonio Frehzisht y el demonio Vizisht, siendo perseguida por el malévolo Ira, que lleva una lanza ensangrentada. Así (alcanzará) el terrible y elevado Puente de la Recompensa que todos los hombres deberán cruzar, ya sea que se salven o se condenen sus almas. Allí lo esperan muchos enemigos. (75) En ese lugar (el alma sufrirá) a causa del malévolo Ira, que lleva una lanza ensangrentada, y de Astvihat, el que engulle todo lo creado sin saciarse, (76) y se (beneficiará por) la mediación de Hihr, Srosh y Rashn y deberá pesar (sus acciones) ante el justo Rashn, que no permite que los platillos de la balanza de los dioses espirituales se inclinen hacia ningún lado, ni para

69 M. Eliade, *op. cit.*, IV, 373 s.
70 G. Richter, *The Sculpture and Sculptors of the Greeks*, New Haven, 1950, 120, fig. 380.
71 G. Widengren, *Les religions de l'Iran*, París, 1968, 124 ss.

los salvos, ni para los condenados y tampoco para reyes o príncipes: (77) no permite que los platillos se inclinen ni aun el grosor de un cabello, pues él no hace acepción (de personas), (78) y dispensa justicia imparcial a reyes y príncipes y también a los hombres más humildes.

(79) Y cuando el alma de los salvos pasa por el puente, su anchura parece ser de un parasanga. (80) Y el alma de los salvos cruza acompañada del bendito Srosh. (81) Y se encuentra con sus propios actos buenos que toman la forma de una joven mujer, más hermosa y perfecta que cualquier mujer de la tierra. (82) Y el alma del salvo dice: «¿Quién eres tú? Nunca había visto en la tierra una joven tan hermosa y perfecta como tú». (83) La forma de mujer le contesta: «Yo no soy una doncella, sino tus propias buenas acciones, oh joven, cuyos pensamientos, palabras, hechos y sentimientos religiosos fueron buenos. (84) Pues cuando en la tierra tú veías a alguien ofreciendo sacrificio a los demonios, te apartabas, y ofrecías sacrificio a los dioses. (85) Y cuando veías que alguien cometía violencia y rapiña, ultrajando y afligiendo a hombres buenos y acumulando bienes obtenidos en forma injusta, no lo visitabas, pues era una criatura violenta y ladrona. (86) (No sólo eso) sino que fuiste considerado con los hombres buenos, los hospedaste y les ofreciste tu hospitalidad, y diste limosna tanto al vecino, como al que venía de lejos, (87) y acumulaste tu riqueza con justicia. (88) Y cuando escuchabas dictar sentencia falsa, tomar sobornos, o tolerar falsos testigos, te sentaste aparte y diste testimonio justo y verdadero. (89) Yo soy los buenos pensamientos, las buenas palabras y las buenas acciones que pensaste, dijiste e hiciste...»

(91) Y cuando el alma parte de allí, una brisa fragante flota hacia él —(una brisa) más fragante que cualquier perfume. (92) Luego el alma de los salvos pregunta a Srosh, diciendo: «¿Qué brisa es ésta, cuya fragancia nunca había sentido en la tierra?» (93) Entonces el bendito Srosh contesta al alma del salvo, diciendo: «Este es un viento (que flota) desde el Cielo; por eso es tan fragante».

(94) Luego, dando un primer paso, cruza (el cielo de) los buenos pensamientos, con el segundo, (el cielo de) las buenas palabras, y con el tercero, (el cielo de) las buenas acciones; y con el cuarto paso alcanza la Luz infinita, donde todo es felicidad. (95) Y todos los dioses y Amahraspanda le dan la bienvenida y le preguntan cómo ha viajado, diciendo: «¿Cómo fue tu pasaje desde esos mundos pasajeros y terribles, donde existe mucha maldad, a estos mundos imperecederos, donde no hay adversarios, oh joven, cuyos pensamientos, palabras, hechos y sentimientos religiosos son buenos?»

(96) Luego, Ohrmazd, el Señor, habla, diciendo: «No le preguntéis cómo está, pues ha sido separado de su amado cuerpo y ha viajado por un camino terrible». (97) Y ellos le sirven la más deliciosa de las comidas, junto con la mejor manteca de la temprana primavera, para que su alma se tranquilice, después de las tres noches de terror pasadas en el puente, aterrorizado por Astvihat y los otros demonios. (98) Y se sienta sobre un trono totalmente enjoyado... (100) Y por toda la eternidad habita junto con los dioses espirituales, gozando de todas las delicias, por siempre.

(101) Pero cuando el hombre condenado muere, durante tres días y noches su alma ronda cerca de la cabeza y llora, diciendo: «¿A dónde

iré y quién me dará refugio?» (102) Y durante esos tres días y noches contempla con sus propios ojos todos los pecados y debilidades que ha cometido sobre la tierra. (103) El cuarto día llega el demonio Vizarsh y ata el alma del condenado de un modo vergonzoso, y a pesar de la oposición del bendito Srosh, la arrastra hasta el Puente de la Recompensa. (104) Luego, el justo Rashn, hace comprender al alma del condenado que está (realmente) condenada.

(105) Después, el demonio Vizarsh sujeta el alma del condenado, hiriéndola y maltratándola sin piedad, urgido por Ira. (106) Y el alma del condenado grita con fuerza, se queja y suplica con gritos lastimeros; forcejea mucho, aunque sabe que su vida se acaba. (107) Pronto se convence de que toda esta lucha y sus lamentos no sirven de nada, y se da cuenta de que nadie lo ayuda, ni los dioses, ni aun los demonios, sino que, por lo contrario, el demonio Vizarsh lo arrastra contra su voluntad al Infierno inferior.

(108) Luego una joven, que no tiene apariencia de joven, viene a su encuentro. (109) Y el alma del condenado pregunta a esta ramera deforme: «¿Quién eres tú? Nunca había visto en la tierra una ramera tan fea y tan espantosa y deforme como tú». (110) Y respondiéndole, la deforme ramera le dice: «Yo no soy una ramera, sino tus acciones —terribles acciones—, malos pensamientos, malas palabras, malos hechos y malos sentimientos religiosos. (111) Pues cuando en la tierra tú veías a alguien ofreciendo sacrificio a los dioses, te apartabas, y ofrecías sacrificio a los demonios. (112) Y cuando veías a alguien hospedando a hombres buenos y ofreciéndoles su hospitalidad, y dando limosna tanto al vecino, como al que venía de lejos, tú trataste a los hombres buenos con contumacia y los deshonraste, les negaste limosna y (les) cerraste tu puerta. (113) Y cuando escuchaste dictar sentencia justa, o dar testimonio justo y verdadero, te sentaste y dictaste sentencia falsa, diste falso testimonio y hablaste injustamente»...

(116) Luego, dando un primer paso, cruza (el infierno de) los malos pensamientos, con el segundo (el infierno de) las malas palabras, y con el tercero (el infierno de) las malas acciones; y con el cuarto paso se coloca tambaleante en presencia del maldito Espíritu Destructivo y de todos los demonios. (117) Y los demonios se burlan de él y lo tratan con desprecio, diciendo: «¿Por qué te apesadumbras por Ohrmazd, el Señor, por Amahraspanda y por el fragante y delicioso Cielo, o qué codicia o demanda tienes de ellos para venir ante Ahriman y los demonios, al sombrío Infierno? Te atormentaremos sin piedad y por un largo tiempo deberás sufrir tormento».

(118) Y el Espíritu Destructivo grita a los demonios, diciendo: «No le preguntéis, pues ha sido separado de su amado cuerpo y ha viajado por un camino terrible. (119) Servidle (verdaderamente) con la más inmunda y sucia comida que el Infierno tenga».

(120) Entonces ellos le traen veneno y ponzoña, culebras y escorpiones, y otros reptiles dañinos (que pululan) en el Infierno, y se lo sirven de comida. (121) Y él debe permanecer en el Infierno hasta la Resurrección y el Juicio Final, sufriendo infinidad de tormentos y muchas clases de castigos. (122) Y casi toda la comida que debe comer, está, como ésta, podrida y sangrienta».

Es importante señalar que en esta doctrina irania aparezcan, como en la egipcia, las ideas del juicio, la de la purificación, la del viaje, la del castigo y la de la resurrección, esta última en Egipto en el caso de Osiris[72].

En el mundo judío se aceptó la resurrección de la carne en el Libro de Daniel *(12, 2-3), obra redactada en época de la persecución de Antioco IV Epífanes. Esta creencia la siguieron los fariseos, y la rechazaron los saduceos. Cristo fue partidario de la doctrina farisea en este punto (Mt. 16, 21; 17, 9.22; 20, 19; 26, 32; 27, 36). S. Pablo (*1 Cor. *15, 22-34) hizo de la resurrección de Cristo el eje de todo el Cristianismo y el argumento de la propia resurrección. La religión griega y la romana rechazaron de plano la idea cristiana de la resurrección de los muertos, como lo indica lo sucedido a Pablo en Atenas (*Act. *17, 32) y los conceptos que Minucio Félix pone en boca de los paganos, en el s.* II, *en su diálogo llamado* Octavio *(capítulos 5-13), que encontraban absurdas las ideas cristianas sobre la resurrección de la carne y sobre el premio y el castigo eternos*[73]. *Celso, el más formidable y el más inteligente enemigo del Cristianismo de todas las épocas, en este punto concreto, hacia el 170, es donde hacía mayor incapié (*Contra Cels. *5, 14, 17, 19), lo que obligó a Orígenes, el fundador de la teología cristiana, a escribir, en la primera mitad del s.* III, *varios libros sobre el tema. (*De principiis *2, 10, 1. Eus.* HE *6, 24, 2; Ieron.* Contra Joh. Hier *25.) Orígenes rechazó la identidad material entre el cuerpo resucitado y el cuerpo humano, por lo que escribió contra él Metodio, obispo de refinada cultura y muy buen teólogo, muerto en el año 311, su diálogo de nombre* Aglaofón *o* Sobre la resurrección. *Todas las sectas gnósticas negaban la resurrección. (Iren.* Adversus haer. *5.) Las emperatrices sirias, como Mamea, se interesaron en época de la dinastía severiana en el concepto de la resurrección cristiana, lo que motivó un sermón sobre este tema de Hipólito. (Ieron.* De vir ill. *61.)*

*Mahoma admite igualmente la resurrección. (*Corán *56, 1-56.) Las religiones antiguas conocen la resurrección de varios dioses, como la de Osiris,*

---

72 M. Eliade, *Historia, IV*, 407 ss.

73 Sobre la resurrección en las religiones mistéricas en época romana, véase: R. Turcan, *Les religions orientales dans l'Empire Romain. Histoire des religions*, París, 1972, 44 ss., 50, 64, 77. Pero esta resurrección es por asimilación del iniciado al dios y nada tiene que ver con la idea cristiana de la resurrección; véase, O. Cullmann, *La inmortalidad del alma o la resurrección de los cuerpos*, Madrid, 1970, ni con la resurrección de Cristo: E. Schillebeckx, *Jesús. La historia de un vidente*. Madrid, 1981, 481 ss.; R. Bultmann, *Teología del Nuevo Testamento*, Salamanca, 1981, 349 ss.; G. Eichholz, *El evangelio de Pablo. Esbozo de la teología paulina*, Salamanca, 1977, *passim;* G. Bornkamm, *Jesús de Nazaret*, Salamanca, 1975, 192 ss.; *Idem, Pablo de Tarso*, Salamanca, 1979, 255 s., 282 ss. Sobre las creencias sobre la ultratumba del paganismo, véase: F. Cumont, *After Life in Roman paganism*, Nueva York, 1959. Sobre la inmortalidad en diferentes períodos históricos y religiones, véase, E. O. James, *Introducción*, 300 ss. *Idem, Los dioses del mundo antiguo*, 198 ss. Sobre las creencias romanas de ultratumba, F. Cumont, *Lux Perpetua*, París, 1949, *Idem, Recherches sur le symbolisme funéraire des romains*, París, 1966.

la egipcia; la de Adonis, la semita y la griega, aunque en el primitivo mito no parece que hubiera resurrección del amante de Afrodita; ello se debería al influjo cristiano; la de Dionysos, la griega y la de Atis, la frigia. En los respectivos misterios se celebraban estas resurrecciones[74].

La importancia excepcional del Libro de los Muertos *desde el punto de vista de las creencias funerarias radica en que, ideas que siglos después van a aparecer en otras religiones, como las del juicio de los premios y castigos por la acciones de la vida, de la resurrección, de la salvación mediante la iniciación en unos misterios, aparecen por vez primera en la Historia de la Religiones.*

El capítulo CXXV es el más importante de todo el Libro de los Muertos, *pero algunas ideas en él vertidas eran de una gran antigüedad. La idea de un juicio aparece de un modo embrionario en algunos* Textos de las Pirámides, *pero nó se trata de un juicio sobre la moralidad de las acciones de la vida del faraón difunto. En la ultratumba existía una jerarquía bien establecida, igual que sobre la tierra.*

Al final de la VI Dinastía esta idea empieza a cambiar, pues pierde su valor el paralelismo entre el mundo terrestre y el de la ultratumba. Ahora, debido a la grave crisis económica y social, se generaliza la violación de las tumbas y se colocan en las sepulturas amenazas contra los posibles violadores dirigidas al juez supremo. Todavía no desempeña ningún papel la moral. El que violaba una tumba quebrantaba el derecho de la propiedad, igual que si robaba un bien. La mala acción no iba tanto contra el difunto, sino contra el dios del cielo. Se establece ahora una relación entre el dios y la noción de justicia. La justicia se equipara con el orden establecido del mundo y el pecado es una falta contra ese orden.

Poco a poco, la idea del orden moral en la religión egipcia sustituyó a la idea del orden general del mundo, presidido por el dios-sol, que castiga lo que quebranta el equilibrio del mundo. Por esta razón, la personificación de la justicia, Maat, es considerada hija de Ra y Thot, el dios justo, está a las órdenes de Ra. La teología solar había degenerado por la superstición y la magia. Los espíritus más finos se volvieron pesimistas en el Imperio Medio. La concepción moral, que aparece en esta época, es el resultado del deseo de arrancar la antigua doctrina social a la magia de la que se había impregnado, espiritualizándola. Los difuntos colocan sobre sus tumbas biografías ideales, que indican que han cumplido todos sus deberes en vida, con los dioses, con el prójimo y con uno mismo. Esta concepción es demasiado alta para

---

[74] La idea del infierno como lugar de tormento aparece en el Nuevo Testamento (Lc. 16, 12-31; Mt. 13, 42; Ap. 19, 20). En los apócrifos neotestamentarios, como en el Apocalipsis de Pedro, se describen los tormentos de los condenados. (J. B. Bauer, *Los apócrifos neotestamentarios,* Madrid, 1971, 145 ss.)

ser comprendida por todo el mundo. Pronto se contaminó de elementos mágicos.

Al final de la XI Dinastía, se estableció una relación entre la justificación moral y la justificación jurídica de Osiris. El paralelismo entre el destino de Osiris y el del difunto conducía a una identificación mágica. Ahora se aproxima por un procedimiento mágico la doctrina osírica al ideal de justicia. Este hecho aparece ya en la versión más antigua del capítulo CXXV. Gracias a la magia, el muerto espera obtener su absolución, pues las palabras que pronuncia son de carácter mágico. Se conoce bien cómo se imaginaban los egipcios la escena del juicio gracias a las viñetas que acompañaban al texto. La balanza está colocada en el centro de la sala. A la derecha está entronizado Osiris. Delante se encuentran los cuatro hijos de Horus y un animal, mezcla de cocodrilo y de hipopótamo, dispuesto a devorar a los malos. Anubis verifica la exactitud del peso. Thot toma nota del resultado. El corazón del difunto se coloca en un platillo de la balanza. El muerto comienza por justificarse de todos los pecados de que se le acusa; a continuación se dirige a los 42 jueces y se disculpa de 42 pecados. El primer acto es una transposición de forma negativa de las biografías ideales del Imperio Medio. En el segundo, el ideal de justicia se vincula a una concepción mágica. El corazón, que se pesa en la balanza, es asiento de la «personalidad», representa al individuo. El difunto, al dirigirse a los jueces, está desprovisto, por lo tanto, de su personalidad y se habla con su corazón como a un extraño, que tiene que confirmar las afirmaciones del difunto.

La idea del juicio de los muertos es de origen solar, pero ha sido contaminada por la doctrina osírica[75].

El juicio es una pura fórmula, pues cuando el muerto entra en la sala del juicio, ha pasado por los ritos de purificación y de solarización; a su llegada está ya considerado como puro (capítulo I). El muerto es ya un representante del orden cósmico por lo tanto.

Fórmulas para los vivos

Las fórmulas mágicas del Libro de los Muertos *no van dirigidas exclusivamente al mundo de los muertos. Algunas son de uso de los vivos, como la letanía del capítulo XVIII, en que se pide la victoria sobre los enemigos. La rúbrica puntualiza que esta fórmula hay que recitarla en estado de pureza, y a «quienquiera que la lea cada día para sí, le permitiría estar libre de daño en la tierra, escapará a todo fuego y ningún mal le alcanzará. Es algo de indefinida eficacia».*

---

[75] J. Vandier, *op. cit.*, 134 ss.; J. Pirenne, *La religion et la morale dans l'Egypte antique*, París, 1965.

La rúbrica del capítulo XIX es del mismo tipo mágico: «(Cuando es) recitada para ti, al despuntar el alba, equivale a una gran protección, verdaderamente eficaz (cuyo efecto) jamás cesa»; al igual que la del capítulo LXXI: «Quien conozca esta fórmula estará intacto sobre la tierra, cerca de Ra y podrá tener una bella sepultura cerca de Osiris». Esta fórmula, según continúa la rúbrica, es útil para los difuntos: «Es muy útil al hombre en el Más Allá. Además le serán dados panes de ofrenda en el transcurso de cada día. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces».

La rúbrica del capítulo LXX promete larga vida sobre la tierra al que conozca el texto: «El que conozca esta composición en la tierra podrá salir al día y pasearse sobre la tierra entre los vivos. Su nombre no podrá perecer jamás».

La rúbrica del capítulo LXXII es de un significado muy especial. En ella se promete que el que conozca el Libro *o lo tuviera escrito en el sarcófago podrá volver al mundo de los vivos y disfrutar de toda dicha en ultratumba. «Quien conozca este* Libro *en la tierra, o quien lo tuviese escrito en su sarcófago, podrá salir bajo todos los aspectos que pueda desear (tomar) y entrar (otra vez) en su morada sin ser rechazado. Le serán dados pan y cerveza y una gran pieza de carne proveniente de los altares de Osiris; podrá acceder en paz a la Campiña de las Juncias según la resolución del decreto del que está en Busiris y le serán dados en el Más Allá cebada y espelta. Será, entonces, próspero como cuando estaba en la tierra y hará lo que desee, como (hacen) los dioses de la Enéada que están en la* Duat. *Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces».*

Más interesante es todavía la rúbrica del capítulo CXXXV, que promete la deificación en vida: «Quien conozca esta fórmula se convertirá en un bienaventurado perfecto en el Más allá y no morirá otra vez en el mundo de ultratumba, (sino que) comerá junto a Osiris. El que la conozca en la tierra será como Thot; será adorado por los vivos y no caerá ante el ataque del rey (ni) bajo el fuego de Bastet, (sino que) alcanzará una larga y hermosa vejez».

A este respecto, P. Barguet[76] *escribe que esta divinización recuerda a la de algunas grandes personalidades, como la del arquitecto Amenhotep, hijo de Hapón, en época de Amenofis III, que tuvo una estatua en vida, al parecer colocada en el templo de Amón Ra, en Karnak, y que recibía culto, pues transmitía a los dioses las plegarias.*

Santuarios. Especulaciones teológicas

En el Libro de los Muertos, *por reunirse documentación de muy diferentes épocas y corrientes religiosas, han quedado huellas claras de varias*

[76] P. Barguet, *op. cit.*, 54.

doctrinas teológicas y noticias de los más importantes santuarios del Egipto antiguo, a lo largo de su historia. La más importante doctrina era la teología de Heliópolis. La teología heliopolitana es de tendencia espiritualista. Su influencia es bien patente en algunos Textos de las Pirámides. *Fue elaborada durante los tiempos del reino de Buto. En realidad es un sincretismo religioso de la tríada de Atum, de la cosmología referente a Geb y a Nut, del culto de Horus y de Osiris, todos reunidos en la Gran Enéada, entre las I-V Dinastías. Este culto solar era muy antiguo en Egipto. Se introduce ahora abandonando la idea de la creación por la materia, para sustituirla por la concepción de la creación, como obra del espíritu ordenador de la materia. Se filtró en la Gran Enéada el sol Ra, como conciencia del gran dios primordial Atum. A. Moret describe esta cosmología en los siguientes términos: «En el principio existía el caos simbolizado por el dios Nun. Por lo tanto, el universo no ha sido creado; existía desde la eternidad bajo la forma de una masa amorfa e inerme. En este tiempo no existían aún el cielo y la tierra, ni los hombres; los dioses todavía no habían nacido, no existía aún la muerte. Atum-Ra, salido del caos, organizó el universo. Ahora aparecieron dos elementos primordiales: Shu, el aire y Tefnut, el fuego. De ellos proceden Geb, la tierra y Nut, el cielo, de cuya pareja nacerían Osiris, dios de la fecundidad y del bien y su esposa Isis, diosa de la fecundidad; Seth, dios del desierto y del mal, que se desposó con la hermana de Isis, Neftis. Estos dioses son los que forman la Enéada».*

La teología de Hermópolis asimiló el culto solar y ofreció una concepción física de la creación del mundo.

En esta cosmología el dios principal era Thot, que es la imagen del caos primordial, formado por cuatro parejas de divinidades, en las que los elementos masculinos están simbolizados por ranas y los femeninos por serpientes, que representan el agua primitiva, el espacio ilimitado, las tinieblas y la inmovilidad. Sobre un túmulo, rodeado de agua, nació el huevo del que saldría el sol como fuerza creadora y ordenadora. El caos en la cosmología hermopolitana está formado de una materia líquida, que lleva en sí los gérmenes de la vida. Ambas cosmologías ofrecen la misma explicación del origen del universo, considerado bajo un doble aspecto, físico en el sistema de Hermópolis y espiritualista en el de Heliópolis.

En el capítulo XVII del Libro de los Muertos *se describe la creación, tal como la realiza Ra:*

> —«¿Qué es eso de "Ra en su gloriosa aparición cuando comienza a gobernar todo lo que ha creado"? (Eso significa) cuando Ra comienza a aparecer como rey de lo que ha creado, (significa que) cuando las Columnas de Shu no existían todavía, él (ya) estaba sobre la colina que está situada en Hermópolis, y que luego le fueron entregados los Hijos de la caída que se hallaban en Hermópolis.

"Soy el gran dios que se creó a sí mismo."

—¿Qué es eso de "el gran dios que se ha creado a sí mismo?"

—(Eso significa) el agua, el Nun, el padre de los dioses.

"(Soy) quien se creó sus nombres, señor de la Enéada."

—¿Qué es eso de "Ra que creó sus nombres"? —(Eso significa que creó) sus miembros. Entonces se originaron los dioses que están en su séquito». etc.

Ra es, por lo tanto, la luz del mundo y el primer elemento que brota después de las tinieblas del caos. La vista y la palabra realizan la creación. El hombre ha salido del ojo del creador, cual una laguna; los dioses han salido de su boca. Se afirma en el mismo capítulo. La creación de los dioses es puramente espiritual, ya que existieron nada más que Ra los nombrase. La creación del hombre, por el contrario, está vinculada a la materia.

Un segundo capítulo, donde el influjo de la teología solar es bien manifiesta, es el LXIV, donde se describe la solarización del difunto:

«Yo soy el ayer, el alba (de hoy) y el mañana, y (siempre) en una segunda vez el señor de los nacimientos, (soy) el creador de los dioses, que suministra alimentos a los habitantes de la *Duat* en el Occidente del cielo; (soy) el timonel oriental, poseedor de dos rostros (divinos), aquel gracias a cuyos rayos se puede ver, señor de los amaneceres, que irrumpe del crepúsculo y cuyas transformaciones se realizan en la mansión de la muerte».

La teología de Heliópolis está en el Libro de los Muertos *fuertemente impregnada de la cosmología de Hermópolis, principalmente en dos temas: en el del loto y en el del huevo primordial. En el capítulo LXXXI el difunto toma el aspecto de un loto:*

«Soy el loto puro que sale llevando al Luminoso, el que está unido a la nariz de Ra. He descendido a buscarlo para Horus. Soy (el loto) puro que brota de la pradera pantanosa».

«¡Oh loto, imagen de Nefertum, yo soy uno que conoce tu nombre y (también) conozco vuestros nombres, dioses todos del Más Allá, porque soy uno de vosotros! Haced que pueda ver a los dioses, (que son) guías de la *Duat,* y dadme mi lugar, que está en el Más Allá, al lado de los señores del Occidente. Que ocupe mi lugar en el país sagrado y que reciba las ofrendas en presencia de los señores de la eternidad. Que mi alma salga por todos los lugares por donde le plazca, sin ser rechazada de la presencia de la gran Enéada».

En el primer texto se hace una alusión a Hermópolis.

Alusiones al huevo primordial se leen en los capítulos LIV, LVI, LXIX, que dicen:

«¡Oh Atum, dame el dulce aliento que tienes en tu nariz! Soy el huevo que estaba en (el vientre) del Gran Graznador y realizo la guar-

da de esta gran entidad que Geb separó de la tierra. Si yo vivo, ella vive. ¡Pueda volver a ser joven y respirar el aliento!» (Cap. LIV).

«¡Oh Atum, dame el dulce aliento que tienes en tu nariz! Soy el que ocupa el lugar que está en el centro de Hermópolis vigilando el huevo del Gran Graznador. Si soy aceptado, él es aceptado, si yo vivo, él vive, y si respiro el aliento él respira (también) el aliento» (Cap. LVI).

«¡Oh sicomoro de Nut, dame el agua y la brisa que hay en ti! Soy quien ocupa el lugar que está en el centro de Hermópolis. He vigilado el huevo del Gran Graznador. Si él es válido, yo soy válido, si él vive, yo vivo, si respira aliento, yo respiro aliento» (Cap. LXIX).

El nombre del dios Thot, el dios de Hermópolis, se encuentra en las partes más antiguas del Libro de los Muertos, *según los propios egipcios, que remontan a la IV Dinastía, hacia 2500 y que fueron descubiertos en tiempos de Micerino, según se lee en los capítulos XXX B; LXIV y CXLVIII.*

«Palabras a pronunciar sobre un escarabajo de piedra verde montado con electrón (y provisto) con un anillo de plata, colocado en el cuello del difunto. Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis bajo los pies de la Majestad de este dios augusto, (escrita) sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto, en un escrito del dios mismo, en tiempos de la Majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Micerino, proclamado justo, siendo descubierto por el príncipe Djedefhor, quien los encontró cuando fue a inspeccionar los templos» (Cap. XXX B).

«(Para) quien conozca esta fórmula (su conocimiento) será su justificación en la tierra y en el Más Allá. Podrá hacer cuanto hagan los vivientes y significará una gran protección por parte del dios. Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto incrustado de lapislázuli verdadero, bajo los pies del dios, en tiempos de la Majestad del rey del Alto y Bajo Egipto Micerino, proclamado justo, por el príncipe Djedefhor, proclamado justo, que lo encontró cuando marchó a inspeccionar los templos, al tiempo que un séquito lo acompañaba para ello. Lo había solicitado para sí como obsequio y lo había relatado, como una maravilla, al rey cuando vio que se trataba de una cosa de mucho secreto, que no había sido vista nunca (antes) ni conocida» (Cap. LXIV).

«Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis, sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto, pintada con lapislázuli verdadero, bajo los pies de la Majestad del dios, en tiempos de la Majestad del rey del Alto y del Bajo Egipto Micerino, por el príncipe Djedefhor, proclamado justo. Lo encontró cuando fue a inspeccionar los templos. Como tuvo dificultades en esta (misión) lo pidió como indemnización y lo llevó como una maravilla al rey cuando comprendió que se trataba de alguna cosa muy secreta, ni vista, ni apercibida (por nadie)» (Cap. CXLVIII).

Durante la XVIII Dinastía se instaló en Tebas una monarquía fuertemente centralizada que coincidió con una gran actividad teológica que intentó

dar a Egipto una sola doctrina teológica, que uniera a todos los dioses y todas las concepciones sobre la ultratumba. Los sacerdotes de Tebas ahora desempeñaban el papel que durante el Imperio Antiguo tuvieron los de Heliópolis y de Menfis.

Los dos problemas que se planteó la teología tebana eran: englobar a todos los dioses locales, por un lado, y, en segundo lugar, establecer una combinación entre la cosmología solar y el misticismo de los cultos funerarios, dominados todos ellos por los cultos osíricos. Los sacerdotes de Tebas tendían a un fuerte sincretismo religioso bajo la dirección del sumo sacerdote de Amón.

Los sacerdotes formaban ahora una sola corporación bajo la autoridad del gran sacerdote de Amón, a cuyas órdenes se encontraba incluso el gran sacerdote de Heliópolis. *Las dos creaciones de carácter religioso fueron el* Libro de los Muertos *y el* Libro de lo que hay en el Más Allá. *Este último es una creación típicamente tebana que, como escribe J. Pirenne*[77]*: «Es la reunión de todos los mitos, de todos los símbolos, la reunión de una multitud de dioses, de los que la mayoría eran desconocidos... La idea central es que el Universo está formado de materia y de espíritu. El espíritu es la vida, la materia la muerte, o mejor, el espíritu es la conciencia, la materia es el mundo inerte. El espíritu es la forma sobre la que aparece el mundo creado por Dios, la materia es el caos del que sale o adonde vuelve la vida, el curso de un ciclo que cumple perpetuamente. Este ciclo está impuesto al mismo* Ra, *durante las XI-XII Dinastías».*

Este segundo libro es el manual oficial de la teología tebana, y es una buena síntesis de los principios de creencias egipcias sobre la vida futura. Se reúnen en él las concepciones del sistema osírico del sacerdocio de Abidos; la de Sokaris, la de la teología menfita y las doctrinas solares. Estas tres concepciones sobre la ultratumba no se encuentran yuxtapuestas, sino unificadas, bajo la visión de la teología de Heliópolis.

Una profunda crisis religiosa azotó a los espíritus en esta época.

La tendencia a un monoteísmo solar de carácter panteísta, propia de la cosmología solar, no logra desembarazarse del politeísmo, como lo indica que en la tumba de Tutmosis III están inscritos en la pared de una sola habitación los nombres de 741 dioses, siendo Ra *el creador de todos ellos.*

Los faraones Tutmosis IV y Amenofis III intentaron por todos los medios tornar a la espiritualidad solar, como lo indica el hecho de que Tutmosis IV, divinamente inspirado por Ra, *limpió a la esfinge de Guizeh, que era el símbolo del culto solar, de la arena que la tapaba. Amenofis III se aproximó al clero de* Heliópolis *y restauró en su integridad el culto de* Ra, *invocado bajo el nombre de Atón, simbolizado por el disco solar. La mejor*

---

[77] J. Pirenne, *La religión et la morale,* 85.

*expresión de estas corrientes religiosas es el himno a Amón-*Ra. *Carece del simbolismo que se encuentra en los* Textos de las Pirámides, *en los* Textos de los Sarcófagos, *en el* Libro de los Muertos *y en el* Libro de lo que hay en el Más Allá. *El himno puede ser perfectamente comprendido por todo el mundo. En el himno no hay ni una sola alusión a la ultratumba. Sólo interesa Dios, creador, el que existe por sí mismo.*

Los dioses tebanos aparecen en los capítulos suplementarios, es decir, en los CLXII, CLXIV, CCV, CLVII y CLXXI.

La teología de Menfis deriva de los sistemas de Heliópolis y de Hermópolis, con un carácter más intelectual. Ello inspiró el himno de Amón. Arranca de época de las primeras dinastías, cuando los faraones establecieron la ciudad, que fue la capital de su reino unificado.

El dios de Menfis fue Ptah. Los sacerdotes de Menfis modificaron las creencias antiguas. Ptah fue el dios creador, junto a él existían otros ocho dioses, que son la hipóstasis del demiurgo Tatenen, personificación de la tierra, salida del caos inicial, Nun y Nunet, primera pareja de la Ogdóada de Hermópolis, Atum y otros cuatro dioses, que se cree fueron Horus, Thot, Nefertum y un dios serpiente. Las huellas de esta teología son escasas en el Libro de los Muertos. *Se cita a Ptah en el ritual de abrir la boca (capítulo XXIII). En dos capítulos, el LXXXII y el CVI, Ptah está vinculado a Heliópolis, pero debe ser el sustituto de Atum-*Ra.

Heracleópolis, capital de las IX-X Dinastías, aparece también citada, pues en ella Ra *venció a sus enemigos según el capítulo XLII y Osiris triunfó de su rival Seth (capítulo CLXXV). En un himno de la XII Dinastía se cita a Osiris como el dueño de los santuarios más venerados de Egipto: Heliópolis, Mendes, Kher-Aha,* Re*-stau, Menfis y Heracleópolis, lo que indica el carácter universal de Osiris y su veneración en esta ciudad, en compañía de* Ra *y la mención de esta villa en los capítulos XVII, XLII y CLXXV*[78]. *El capítulo XVIII del* Libro de los Muertos *ofrece una vista de las ciudades donde se celebraban los misterios osíricos: Didu, Imet, Khem, On, Pe y Dep en el Delta,* R*osetau en Menfis, Naref en el Fayum y Abidos en el Alto Egipto.*

Aspectos funerarios: momificación y entierro

Los egipcios tuvieron un especial cuidado del cadáver, y como la idea de vida ultraterrena fue unida a la conservación del cuerpo, le momificaron. Ya en la III Dinastía se momificó el cadáver del rey Djeser. Al parecer, en esta época sólo se retiraban las vísceras, que eran las que primero se corrompían y se las depositaba en cuatro recipientes y se las reemplazaba por bandas impregnadas de resina. Después se embadurnaba todo el cuerpo de natrón, se

[78] J. Pirenne, *op. cit.*, I, 111 ss.; II, 65 ss.; *Idem, La religion et la morale,* 16 ss., 85 ss.

vendaba y la putrefacción se evitaba con resina. Hasta la XVIII Dinastía se empleó este procedimiento. A partir de ahora y como resultado de la llegada a Egipto de algunos productos asiáticos, como ciertas sustancias aromáticas, se perfeccionó la técnica de la momificación. El cuerpo de Amenofis III fue el primero al que se le aplicaron los nuevos procedimientos.

Ha sido el historiador griego Heródoto de Halicarnaso (II, 66-68), que en el s. V a. C. visitó Egipto, el que ha dejado una descripción muy precisa de las técnicas seguidas en la momificación, que sin duda él presenció. Dice así:

> «Para un embalsamamiento de primera clase proceden de la siguiente forma. En primer lugar, con un hierro curvado, extraen por las fosas nasales el cerebro, o por lo menos la mayor parte de él, y destruyen el resto mediante la inyección de sustancias disolventes. Después, con una aguzada piedra etíope, abren el flanco, sacan todos los intestinos del abdomen, lo lavan con vino de palma, lo espolvorean con perfumes molidos, y finalmente vuelven a coserlo, después de haberlo llenado de mirra pura machacada, de canela y otros perfumes, entre los que sólo se excluye el incienso. Hecho esto, secan el cuerpo en nitrato y lo dejan en él durante setenta días y ni uno solo más, pues no está permitido. Transcurridos estos setenta días, lavan el cuerpo y lo envuelven por completo con unas vendas de lino del más fino impregnadas de goma, de la que los egipcios hacen uso en vez de la cola. Los parientes vuelven entonces a hacerse cargo del cadáver, lo encierran en un cofre de madera de forma humana y lo colocan de pie contra el muro de la cámara sepulcral. Este es el embalsamamiento más caro.
>
> »Para los que prefieren el embalsamamiento de tipo medio y desean ahorrarse un fuerte desembolso, los embalsamadores hacen los siguientes preparativos. Después de haber llenado sus jeringas de aceite de cedro, inyectan este aceite en el abdomen del muerto sin abrirlo ni sacar las entrañas, y procuran retener el líquido de tal modo que éste no pueda escapar. Seguidamente sumergen el cuerpo en natrón y lo conservan en él durante el tiempo prescrito; después dejan salir de las cavidades el aceite de cedro que antes habían introducido en ellas. Este aceite tiene fuerza suficiente para arrastrar con él intestinos y vísceras, pues los ha disuelto. En el exterior el natrón ha disecado la carne, y no queda del muerto más que la piel y los huesos. Efectuada esta tarea, lo devuelven en dicho estado y no se ocupan más de él.
>
> »He aquí el tercer embalsamamiento, destinado a las gentes pobres. Los embalsamadores administran en los intestinos una inyección de jaramago y secan el cuerpo en el natrón durante setenta días; seguidamente, lo devuelven para que sea retirado de allí».

La momificación requería un personal especializado, llamado Tariquentas, que formaba asociaciones dedicadas a este oficio, que se dividían los barrios de las ciudades mediante contratos. También se encargaban de todo lo relacionado con los funerales y de las ceremonias de culto en las fiestas rituales, por lo que cobraban unas rentas funerarias, cuyos tributos podían ser vendidos o cedidos a terceros.

Cada diferente etapa de la momificación iba acompañada de ciertas plegarias rituales, que no se conservan. Tan sólo se conoce un ritual de las unciones y del vestido del cuerpo. Se determina en él lo que cada sacerdote debe hacer, las materias que deben utilizarse y las diferentes fórmulas que hay que recitar en cada acto.

Este ritual se llamó «Ritual del embalsamamiento» y sólo se conserva de él lo referente a las purificaciones y a los vestidos.

El cuerpo era sustituido, quizás, por estatuas.

La primera operación, una vez embalsamado, era la apertura de la boca, que se practicaba en las momias o en las estatuas para que recibieran el ka *y el* ba. *Se practicaba con diferentes instrumentos, entre los que se encontraba una azuela de hierro. Este ritual iba acompañado de la ofrenda de vituallas. Este ritual está muy representado en todas las épocas.*

A continuación se transportaba la momia a la «Casa del oro» y se la depositaba sobre la arena, con el rostro hacia el Sur. Se cumplían ciertos ritos sobre la momia para que pudiera usar de todos los miembros y, particularmente, de la boca. El sacerdote debía cumplirlos ayudado por el pteróforo, o por portador de rollos, que llevaba dos plumas en la cabeza. Primero se hacían ciertas purificaciones con agua, que se acercaba en cántaros de materia y forma diferentes. A continuación se ofrecían cinco semillas de resinas odoríferas. Después se pasaba a despertar a la estatua, que se arreglaba. Se sacrificaban algunas víctimas y se ofrecía la pierna y el corazón al muerto. Se volvía ahora a empezar los ritos; la abertura de la boca, con unos alicates, con la azuela y de nuevo con un buril y el dedo de oro. Se presentaban al muerto algunos tocados, un jarro, una pluma de avestruz, granos de uva y una cucharilla, cuyo mango era una cabeza humana. Se sacrificaban nuevamente víctimas y se volvía a ofrecer la pierna y el corazón. Se hacía por segunda vez la abertura de la boca, se quemaba incienso y se colocaban ciertas ofrendas, como diademas, tocados, telas blancas, rojas y verdes y un collar. Comenzaban ahora las unciones. Se acicalaba la estatua, se colocaban mazas y cetros, se la incensaba, purificaba y se hacía una libación y se cumplían las últimas ofrendas con nuevos sacrificios de víctimas, acompañados del recital de fórmulas. Finalmente se borraban las huellas que quedaban sobre la arena. Se leía una larga fórmula en honor de los dioses y se llevaba la estatua a la capilla, donde quedaba depositada.

Todas estas acciones tenían un simbolismo, cuyo profundo significado se escapa. Todos estos rituales reaparecen en parte en el culto.

Ante la tumba se rendía un culto funerario, ante una falsa puerta, por la que se creía que penetraba el difunto a recoger las ofrendas. Sólo las familias ricas podían costear, mediante los sacerdotes, estos servicios. Con el tiempo caían en desuso.

Desde el Imperio Antiguo se llenaron el interior de las tumbas de esce-

nas y de inscripciones, que suplían la falta de estos servicios. En la capilla funeraria, que guardaba las estatuas, se esculpían dos personajes, uno a cada lado de la puerta, que proveían continuamente al difunto de la fumigación para la purificación de resina de terebinto. Se depositaban también tarros de perfumes, ungüentos y alimentos. Las necrópolis eran visitadas por las familias y amigos, que ofrecían libaciones a los difuntos, o se lo encargaban a sacerdotes de rango inferior. También iban a los cementerios nigromantes para obtener fórmulas mágicas.

Los difuntos prometían a los visitantes la protección de los dioses y amenazaban, al igual que en varios sarcófagos fenicios (sarcófagos de Ahiram, de Tebnit, de Eshmunazar II)[79]*, a los profanadores de las tumbas. Frecuentemente los difuntos solicitan la ayuda de los vivos: «Oh vivos, que estáis sobre la tierra y que pasáis ante esta tumba, derramad el agua por mí. Haced que mi comida funeraria aparezca hecha de todas las cosas que traéis con vosotros», reza una plegaria*[80].

Se colocaban figurillas pequeñas, que representaban artesanos, sin duda con la creencia de que el muerto podía servirse de ellos en la ultratumba. Las fórmulas escritas en las sepulturas podían suplir esta ausencia de figuras y de ofrendas[81].

Desde la XXII Dinastía, los sarcófagos están plagados de inscripciones rituales y símbolos. El sarcófago representa a un templo de Osiris, con el que se asimila al difunto. El cielo y el destino astral del muerto están presentes en las cubiertas. En el centro se esculpía la diosa Nut, como una inscripción que se lee en el sarcófago de Micerino.

Sobre la cubierta a veces se pintaba la bóveda celeste estrellada o el Universo. Los cuatro hijos de Horus, en forma de halcón, protegían al muerto en los cuatro ángulos de la tapa. La tumba estaba representada en el interior del sarcofago. El cuerpo se tendía sobre el lado izquierdo y estaba acompañado por los dioses Ra, Geb, Osiris y los cuatro hijos de Horus. Al cadáver le velaban Isis y su hermana Neftis.

En el fondo, nuevamente se pintaba el cielo, bajo la forma de Nut, que abrazaba al muerto[82].

Otras escatologías orientales

Es importante, como punto de comparación con las creencias egipcias, conocer siquiera brevemente algunos datos sobre otras escatologías orientales.

---

79 S. Moscati, *I fenici e Cartagine*, Turín, 1972, 569 ss.

80 P. Montet, *op. cit.*, 220.

81 J. Pirenne, *op. cit.*, II, 115 ss.; III, 207 ss.; F. Daumas, *La civilización del Egipto de los faraones*, Barcelona, 1972, 349 ss.; P. Montet, *op. cit.*, 201 ss.

82 J. Pirenne, *op. cit.*, III, 208 s.

El primer poema sobre la resurrección es la leyenda sumeria de Inanna, que describe el descenso de dicha diosa a los infiernos y la resurrección de su amante Dumuzi[83]. *La diosa tiene que atravesar siete puertas, al igual que Ishtar después, y es despojada de todos sus vestidos y adornos*[84].

La idea de resurrección aparece también en los mitos ugaríticos, como en el de Ba'lu, y quizá en el de Aghatu[85].

Es importante un texto sumerio, como punto de comparación con las creencias egipcias, pues describe la bajada del rey Ur-nammu al Kur (Hades). Visita el difunto primero a los siete dioses infernales y les ofrece presentes. También a otros dos, uno de los cuales es el escriba del Kur. Finalmente, llega a la mansión que le han asignado los sacerdotes del Kur. Allí es acogido por diferentes muertos. Gilgamesh, juez del infierno, le inicia en las leyes infernales. Oye las lamentaciones por su muerte y se acuerda de todo lo que ha dejado en la tierra y entona una larga lamentación. En la escatología sumeria el Kur era el espacio vacío que separaba la corteza terrestre y el Mar primordial[86]. *Había que atravesarlo en barca, conducida por el «hombre de la barca», creencia que revive en Grecia.*

Isaías (14, 9-11) describe en el s. VIII a. C. la llegada de un rey babilonio a los infiernos, el seol judío:

> «El seol abajo se agita por tu causa, al topar con tu llegada, despierta para ti a los espíritus de los muertos, a todos los potentados de la tierra; hace levantarse de sus tronos a todos los potentados de las naciones, todos ellos responden y le dicen: también tú te has abatido como nosotros, a nosotros te has asemejado. Ha sido precipitada al seol tu magnificencia; el susurro de tus arpas».

*El rey judío Saúl evocó del seol el alma del profeta Samuel (*I Sam. *28, 13-19): «¿Por qué has turbado mi reposo evocándome?» El texto pone en boca de la pitonisa de Endor (*I Sam. *28, 13): «Veo un dios que se lanza de la tierra», y poco antes menciona a los evocadores de los muertos*[87].

Al seol le llama la Biblia *«la casa del silencio» (*Sal. *17, 115, 17),*

---

[83] S. M. Kramer, *La Historia empieza en Súmer,* Barcelona, 1978, 225 ss.; *Idem, The Sumerians. Their History, Culture and Character,* Chicago, 1963, 153 ss. Sobre la creencia de los sumerios sobre la ultratumba, véase: H. Schmökel, *El país de los súmeros.* Buenos Aires, 1965, 167 ss., 196 ss., 202 ss. Sobre mitos, F. Lara, *Mitos sumerios y acadios* (en prensa).

[84] R. Labat *et alii, Les religions du Proche Oriente Asiatique. Textes et traditions sacrés babyloniens-ougaritiques-hittites,* París, 1970, 227 ss.

[85] G. del Olmo, *Mitos y leyendas de Canaán, según la tradición de Ugarit.* Madrid, 1981, 41, 56, 148 ss., 344 ss., 357, 361 ss.

[86] S. N. Kramer, *La Historia,* 127 ss.

[87] Sobre la escatología judía, véase: H. Ringgren, *La religion d'Israel.* París, 1966, 341 ss.; W. Eichrodt, *Teología del Antiguo Testamento,* II. Madrid, 1975, 215 ss.; E. Schillebeckx, *Jesús. La historia de un vidente.* Madrid, 1981; M. García Cordero, «La vida de ultratumba, según los antiguos hebreos», *Salmanticensis,* 1954, 343 ss.

«la tierra del olvido» (Sal. *88, 19*), *«el país sin retorno»* (Job. *7, 9-10; 20; 10, 21*). *No existían relaciones entre Dios y el seol* (Is. *38, 18-22*).

Los esenios admitían una inmortalidad de tipo platónico (Flavio Jos. Bell. Iud. *II, 8, 11) y el fuego eterno, pero ya el* Libro de la Sabiduría, *en el s.* II *a. C. (3, 1 ss.), creía en la inmortalidad de tipo griego.*

En el Poema de Gilgamesh[88] *el héroe busca en vano la inmortalidad. Utnapishtim es el único humano que la ha conseguido. La señora de la cerveza dice a Gilgamesh: «No hallarás la vida que persigues. Cuando los dioses crearon a los hombres, la muerte destinaron a la humanidad, reteniendo la vida en sus manos». Sin embargo, el protagonista evoca a su amigo Enkidu, difunto al final del poema.*

Se conserva una descripción asiria del infierno, donde aparecen monstruos mitad hombres, mitad animales[89].

El mito de Nergal y Ereshkigal explica por qué motivo tuvo Nergal que dividir el poder y el lecho de su hermana[90]. *Este mito fue conocido de los egipcios, pues una versión de él se da en Tell el-Amarna, de época de Amenofis IV (1372-1354 a. C.).*

Sólo se conoce una descripción del infierno hitita. Se halla en el mito de Telepinu: «El portero abrió las siete puertas, corrió los siete cerrojos. Abajo, en la oscura tierra, hay calderos de bronce, cuyas tapaderas son de hierro y sus asas de estaño, lo que en ella entra no vuelve a salir, sino que muere dentro; ¡que acojan el rencor, la cólera, el pecado y la ira del dios de la tempestad y que no vuelvan!»[91] *Aquí la presencia de las puertas recuerda los mitos de Inanna o de Ishtar. La concepción del fuego es ajena a la mitología babilonia. Pero no aparece el pecador como objeto de castigo, sino el mal, el rencor, la cólera y la ira.*

Los hititas divinizaban a sus reyes difuntos, que «partían a la Casa de los Cedros», rodeada de praderas, donde el rey apacienta sus rebaños. Esta concepción, que difiere radicalmente de las creencias del Próximo Oriente, es un precedente de los Campos Elíseos. En Mesopotamia hay escasa incidencia de la deificación de los reyes[92].

De hecho, como se ha visto estas escatologías difieren de la egipcia.

Valoración literaria del «Libro de los Muertos»

Dado el carácter pragmático que tuvo el Libro de los Muertos, *sus redactores nunca intentaron cuidar formalmente el estilo, como belleza litera-*

88 F. Lara Peinado, *Poema de Gilgamesh,* Madrid, 1983. 2.ª edic.; R. Labat *et alii, op. cit.*, 144 ss.
89 R. Labat *et alii, op. cit.*, 94 ss.
90 *Idem,* 98 ss.
91 A. Bernabé, *Textos literarios hetitas.* Madrid, 1979; R. Labat *et alii, op. cit.*, 562 ss.
92 H. Frankfort, *Reyes y dioses,* 246 ss.

ria, de los textos. El conjunto de sus fórmulas o capítulos estuvo siempre arropado bajo un carácter marcadamente alegórico. Todas las ideas religiosas o en conexión con el mundo de ultratumba, fueron expresadas por imágenes y símbolos, coadyuvados con una serie de magistrales viñetas ilustrativas, tendentes a clarificar lo conceptual de las fórmulas funerarias. De hecho, se necesitaba estar iniciado por especialistas para comprender las claves de las alegorías. Por ello la lectura de sus textos era de difícil comprensión, comprensión que fue haciéndose cada vez más ininteligible al paso de las generaciones. Hay autores que apuntan, a la vista del sentido críptico de las fórmulas del Libro de los Muertos, *en «la decidida voluntad de esconder el sentido del texto a los no iniciados»; sin embargo, algunas rúbricas demuestran que el Libro era abierto a todos (a una clase social que dispusiera de los medios económicos para hacerse con un ejemplar) y que tan sólo el montante económico era la premisa necesaria para hacerse con un ejemplar del libro que precisaba todo difunto «para la salida a la luz del día».*

A pesar de que los escribas egipcios no tuvieron presente la valoración literaria de lo escrito en el Libro de los Muertos, *esta obra se nos aparece hoy como una verdadera obra maestra de la literatura de todos los tiempos.*

J. M. Blázquez Martínez

Departamento de Historia Antigua
Universidad Complutense de Madrid

BIBLIOGRAFIA BASICA

Sobre religión egipcia

BARUCQ, A.: *Religions de l'Egypte. I. L'Egypte pharaonique.* Lille, 1947.
BLEEKER, C. J.: «La religión del antiguo Egipto», en *Historia Religionum, I.* Madrid, 1973.
— *Hathor and Thoth.* Leiden, 1973.
— *Egyptian Festivals.* Leiden, 1967.
BONNET, H.: *Reallexikon der ägyptischen Religionsgeschichte.* Berlín, 1952.
BREASTED, J. H.: *Development of Religion and Thought in Ancient Egypt.* Nueva York, 1912.
BUCK, A. de.; GARDINER, A. H.: *The Egyptian Coffin texts.* 3 vols. Chicago, 1935-1938.
BUDGE, E. A. W.: *The Gods of the Egyptians or Studies in Egyptian Mythology.* 2 vols. Londres, 1904.
— *From Fetish to God in ancient Egypt.* Oxford, 1934.
CAMPIGNY, H. M. de.: *La Tradition égyptienne.* París, s. a.
ČERNY, J.: *Ancient Egyptian Religion.* Londres, 1952.
CLARK, R. T. R.: *Myth and Symbol in Ancient Egypt.* Londres, 1959.
DAVID, A. R.: *The Ancient Egyptians Religions Beliefs and Practices.* Londres, 1982.
DESROCHES-NOBLECOURT, C.: «Les religions égyptiennes», en *Histoire Générale des Religions,* I. París, 1948.
DONADONI, S.: *La religione dell'Egitto antico.* Bari, 1959.
DRIOTON, E. *La religion égyptienne.* París, 1955.
ERMAN, A.: *Die Religion der Ägypter.* Berlín-Leipzig, 1934.
ELIADE, M.: *Historia de las creencias y de las ideas religiosas,* I. Madrid, 1978.
FRANKFORT, H.: *Ancient Egyptian religion.* Nueva York, 1948.
— *Reyes y dioses.* Madrid, 1981.

HELK, W.: «Aegypten, die Mythologie der alten Aegypter», en *Wörterbuch der Mythologie*, I. Stuttgart, 1965.
HORNUNG, E.: *Conceptions of God in Ancient Egypt. The One and the Many*. Londres, 1983.
JEQUIER, G.: *Considérations sur les religions égyptiennes*. Neuchâtel, 1946.
KASTER, J.: *The Literature and Mythology of Ancient Egypt*. Londres, 1970.
KEES, H.: *Der Götterglaube im Alten Aegypten*. Leipzig, 1941.
MASPERO, G.: *Etudes de mythologie égyptienne*. 6 vols., París, 1893-1912.
MEKHITARIAN, A.: *L'Egypte*. (Religions du Monde). París, 1964.
MERCER, S. A. B.: *The Religion of Ancient Egypt*. Londres, 1949.
MORENZ, S.: *La religion égyptienne*. París, 1977.
MORET, A.: *Rois et dieux d'Egypte*. París, 1925.
MÜLLER, W. M.: *Egyptian Mythology*. Londres, 1924.
NAVILLE, E.: *La religion des anciens Egyptiens*. París, 1906.
PETRIE, W. M. F.: *Religions Life in ancient Egypt*. Londres, 1924.
PIERRET, P.: *Le Panthéon Egyptien*. París, 1881.
PIRENNE, J.: *La religion et la morale dans l'Egypte antique*. París, 1965.
ROEDER, G.: *Urkunden zur Religion des alten Aegypten*. Jena, 1923.
RUNDLE CLARK, R. T.: *Myth and Symbol in Ancient Egypt*. Londres, 1959.
SAINTE FARE GARNOT, J.: *La vida religiosa en el antiguo Egipto*. Buenos Aires, 1977.
SANDMAN-HOLMBERG, M.: *The god Ptah*. Lund, 1946.
SAYCE, V.: *The Religion of ancient Egypt*. Edimburgo, 1913.
SCAMUZZI, E.: *La religione dell'Egitto antico*. Roma, 1951.
SETHE, K.: *Urgeschichte and älteste Religion der Aegypter*. Leipzig, 1930.
TE VELDE, H.: *Seth, God of Confusion. A study of his role in egyptian mythology and religion*. Leida, 1967.
VANDIER, J., *La religion égyptienne*. París, 1949.
VIREY, Ph.: *La religion de l'ancienne Egypte*. París, 1910.
WAINWRIGHT, G. A.: *The Sky-religion in Egypt*. Cambridge, 1938.

Sobre el «Libro de los Muertos»

a) Ediciones extranjeras (totales o parciales)

ALLEN, T. G.: *The Egyptian Book of the Dead. Documents in the Oriental Institute Museum at the University of Chicago*. Chicago, 1960.
— *The Book of the Dead or Going Forth by Day*. Chicago, 1974.
BARGUET, P.: *Le Livre des Morts des anciennes égyptiens*. París, 1979.
BIRCH, S.: *The Funeral Ritual; or, Book of the Dead*. Londres, 1848-1867.
BUDGE, E. A. W.: *The Book of the Dead: The Papyrus of Ani in the British Museum*. Londres, 1895 (reedición en Nueva York, en 1967).
— *The Book of the Dead: The Chapters of coming forth by Day*. 3 vols., Londres, 1898 (reedición en 1910).
— *The Book of the Dead: an English translation of the chapters, hymns, etc., of the Theban recension*. Londres, 1901. 3 vols. (reeditado en un vol. en 1938 y 1956).
— *The papyrus of Ani*. Nueva York, 1913 (reeditado en 1961).
DAVIS, C. H. S.: *The Egyptian Book of the Dead*. Nueva York, 1894.
DONADONI, S.: *La religione dell'antico Egitto*. Bari, 1959 (pp. 219-298).

GRAPOW, H.: *Religiöse Urkunden: Ausgewählte Texte des Totenbuches* (Urkunden des ägyptischen Altertums, V), I-III. Leipzig, 1915-1917.
KOLPAKTCHY, G.: *Livre des morts des anciens Egyptiens.* París, 1973 (2.ª edic.).
LEPSIUS, R.: *Das Todtenbuch der Ägypter mach dem hieroglyphischen Papyrus in Turin.* Leipzig, 1842.
— *Älteste Texte des Todtenbuchs.* Berlín, 1867.
MASPERO, G.: *Le Livre des Morts.* París, 1893.
NAVILLE, E.: *Das ägyptische Todtenbuch der XVIII bis XX Dynastie.* 3 vols. Berlín, 1886.
— *The Funeral Papyrus of Iouiya.* Londres, 1908.
— *Papyrus funéraires de la XXI[e] dynastie.* 2 vols. París, 1914.
PIERRET, P.: *Le Livre des Morts des anciens Egyptiens.* París, 1882.
PLEYTE, W.: *Chapitres supplémentaires du Livre des Morts.* 3 vols. Leyde, 1881.
RACHEWITTZ, B. de: *Il libro dei Morti degli antichi Egiziani.* Milán, 1958.
RENOUF, P. Le P.; NAVILLE, E.: *The Egyptian Book of the Dead.* Londres, 1904 (reeditado en París, en 1907).
ROEDER, G.: *Urkunden zur Religion des alten Aegypten.* Jena, 1923.
ROSSITER, E.: *The Book of the Dead. Papyri of Ani, Hunefer, Anhai.* Nueva York, 1979 (hay edición francesa en París, 1979).
SCHIAPARELLI, E.: *Il Libro dei funerali degli antichi Egiziani.* Roma, 1881-1890, 3 volúmenes.

b) Ediciones en lengua española

ALVAREZ FLÓREZ, J. M.: *El Libro de los Muertos.* Barcelona, 1979.
BERGUA, J. B.: *El Libro de los Muertos de los antiguos egipcios* (seguido de «El Bardo Thodol»). Madrid, 1978 (6.ª edic.).
LAURENT, A.: *Salida del Alma hacia la luz del Día. (Libro egipcio de los muertos)* Barcelona, 1981.
LARRAYA, J. A. G.: *El Libro de los Muertos.* Barcelona, 1953 (reeditado en 1982).
MAYNADE, J.: *Libro de la Salida a la luz del día. (Libro de los Muertos.)* México, 1973.
MORENO GARCÍA, J. M.: *Libro de los Muertos.* Barcelona, 1976.

Sobre estudios y comentarios del «Libro de los Muertos»

BRANDON, S. G. F.: «A problem of the Osirian Judgement of the Dead», en *Numen,* 5, 1958.
BUDGE, E. A. W.: *A Hieroglyphic Vocabulary to the Theban Recension of the Book of the Dead.* Londres, 1911 (reimpresión en Nueva York, en 1976).
CAMINOS, R.: «Fragments of the Book of the Dead on linen and papyrus», en *The Journal of Egyptian Archaeology,* 56. Londres, 1970.
CAPART, J.: *Un Papyrus du Livre des Morts aux musées royaux d'Art et d'Histoire.* Bruselas, 1934.
ČERNY, J.: «Le caractère des oushebtis d'après les idées du Nouvel Empire», en BIFAO, 41. El Cairo, 1942.
CHAMPDOR, A.: *Le Livre des Morts. Papyrus d'Ani, de Hunefer, d'Anhai, du British Museum.* París, 1974 (edición española en Madrid, 1981).

DEVÉRIA, T.: *Livre de sortir du jour. (Catalogue des Manuscrits Egyptiens écrits sur papyrus, toile, tablettes et ostraka qui sont conservés au Musée du Louvre.)* París, 1874.

DRIOTON, E.: «Contribution à l'étude du Chapitre CXXV du Livre des Morts. Les Confesions négatives», en *Recueil d'Etudes égyptologiques dédiées à la mémoire de J. F. Champollion.* París, 1922.

— *Paradis egyptiens.* El Cairo, 1942.

— *Le jugement des âmes dans l'ancienne Egipte.* El Cairo, 1949.

FAULKNER, R. O.: *The Book of the Dead. A collection of spells edited and translated from Papyri in the British Museum.* 2 vols. Nueva York, 1972.

FRANKFORT, H.: *Reyes y dioses.* Madrid, 1981.

GARDINER, A. H.: *The Attitude of the Ancient Egyptians to Death and the Death.* Cambridge, 1935.

GUILMOT, M.: *Le message spirituel de l'Egypte ancienne.* París, 1970.

JEQUIER, G.: *Le livre de ce qu'il y a dans l'Hadès.* París, 1894.

LEXA, F.: *La magie dans l'Egypte antique, de l'Ancien Empire jusqu'à l'Epoque copte.* 3 volúmenes. París, 1925.

LIEBLEIN, J.: *Index de tous les mots contenus dans le Livre des Morts.* París, 1875.

MATTHIEU, M. E.: «The Book of the Dead and the problem of its study», en *XXV International Congress of Orientalists,* Moscú, 1960.

MAYSTRE, Ch.: *Les déclarations d'innocence. (Livre des Morts, c. 125.)* El Cairo, 1937.

MORET, A.: *Le rituel du culte divin journalier en Egypte.* París, 1902.

— *Le Livre des Morts. (Au temps des Pharaons.)* París, 1925.

OTTO, W.: *Le Livre des Morts des anciens Egyptiens.* París, 1907.

PETTAZONI, R.: *La confessione dei Peccati.* 3 vols. Bolonia, 1929-1936 (interesa sólo el vol. II).

PIANKOFF, A.: *Le «coeur» dans les textes égyptiens.* París, 1930.

SANDER-HANSEN, C. E.: *Der Begriff des Todes im alten Aegypten.* Copenhague, 1942.

SPELEERS, L.: *Le papyrus de Nefer-Renpet; un Livre des Morts de la XVIII[e] dynastie aux Musées royaux du Cinquentenaire à Bruxelles.* Bruselas, 1917.

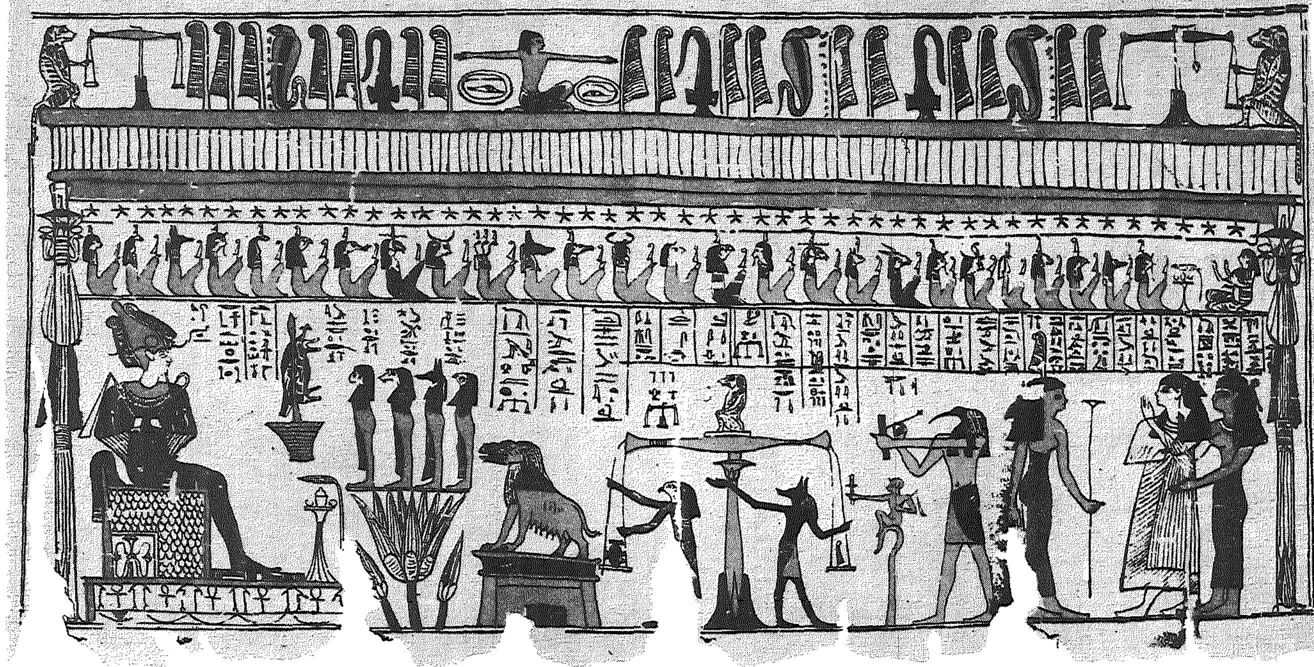
SPIEGEL, J.: *Die Idee vom Totengericht in der ägyptischen Religion.* Glückstadt, 1935.

WEILL, R.: *Le Champ des Rosseaux et le Champ des Offrandes.* París, 1936.

YOYOTTE, J.: «Le jugement des morts dans l'Egypte ancienne», en *Sources Orientales,* 4. París, 1961.

ZANDEE, J.: *Death as an enemy, according to ancient egyptian conceptions.* Leiden, 1960.

EL LIBRO DE LOS MUERTOS



EL JUICIO DE LOS MUERTOS ANTE EL DIOS OSIRIS EN LA SALA DEL TRIBUNAL

(Sacado de un rollo de papiro encontrado en Tebas conteniendo un ejemplar del llamado «Libro de los Muertos», propiedad del Museo de Berlín)

LA PRESENTE EDICION

Habida cuenta la disparidad de versiones existentes sobre el *Libro de los Muertos,* y a las que con mayor o menor dificultad tiene acceso el lector o el estudioso, preocupados por la religión y la civilización del antiguo Egipto, nos ha parecido oportuno realizar una moderna traducción de dicha obra en lengua española, contando para ello con las más significativas y ortodoxas versiones que sobre tal texto existen en la bibliografía internacional.

Orillando, pues, las traducciones más o menos esotéricas (que también han sido consultadas), la versión que sigue es deudora, fundamentalmente, de las diferentes ediciones del inglés E. A. W. Budge y del francés P. Barguet (a quienes se sigue en numerosos y amplios pasajes), por creer que son las máximas autoridades en el estudio de tal obra de la literatura funeraria egipcia. También han sido de gran interés la consulta y cotejo de las ediciones del alemán R. Lepsius, del suizo E. Naville y del norteamericano T. G. Allen, egiptólogos todos ellos de reconocida solvencia científica.

Ello quiere decir que, por razones de peculiaridad de la obra en sí y de nuestra propia formación investigadora, nos ha sido imposible llevar a cabo una colación con la fuente originaria (o mejor, con el conglomerado de papiros) del *Libro de los Muertos,* por lo que la edición que hoy presentamos no es una versión directa de unos originales, sino el resultado de una puesta al día, lo más científica posible en cuanto a plasmación lógica de ideas y de

sentimientos religiosos del propio texto, de cuantas ediciones «fiables» existen.

La edición se ha dirigido, por lo anteriormente expuesto, al amplio número de estudiosos (no de especialistas) de la Historia de Egipto, pero sin que ello haya ido en menoscabo de una solvencia heurística mínima y científicamente válida. Buscando ese interés, de alta divulgación de los estudios de Historia Antigua, la presente edición se ha enriquecido con un estudio introductorio, con numerosísimas notas aclaratorias o eruditas, y con una bibliografía básica, intentando con todo ello aportar algo de luz a la gran complejidad religiosa, histórica y literaria que es el *Libro de los Muertos*.



CAPÍTULO 1 A

Comienzo de las fórmulas para «salir al día» y de las transfiguraciones y glorificaciones (del bienaventurado) en el Más Allá

He aquí lo que debe ser recitado[1] el día de la sepultura (para) entrar (en el Más Allá)[2] después de abandonar (la tierra).

Palabras dichas por N.[3].

---

[1] Lo que debía recitarse eran fórmulas (literalmente, *ra-u,* «sortilegio», «conjuro», «encantamiento»). El *Libro de los Muertos* es un conjunto de poco más de 190 «sortilegios», habiéndolos intitulado como «capítulos» los más eminentes egiptólogos. El concepto «capítulo», también utilizado por los escribas egipcios de la XII Dinastía, es erróneo aplicado a este Libro. Más bien deberíamos hablar de «recetas mágicas» o «fórmulas». La finalidad de las mismas era lograr la «salida a la luz del día». «Salir al día» (*pri em bru*) equivale, para algunos autores, a dejar la vida terrestre y entrar en la vida de ultratumba (en su aspecto paradisíaco). También puede ser interpretado como la facultad que tenía el difunto de moverse, de escapar a la inmovilidad de la muerte, esto es, de ver la Luz, de llegar a identificarse con el Sol, abandonar la Duat e identificado con el Disco, salir, alcanzar la Vida eterna.

[2] El Más Allá era designado como *neter-khert,* «lo que está bajo el dios».

[3] La sigla N., que hemos adoptado en esta edición, siguiendo el uso de las principales ediciones, reemplaza el nombre propio y otros datos personales del difunto —titular de un ejemplar del *Libro de los Muertos*— que era quien debía recibir los beneficios de tal posesión. Asimismo, la expresión «Osiris N.» equivale al nombre del difunto, en atención a que todo difunto, por principio, se identificaba a Osiris.

«¡(Oh) Toro[4] del Occidente[5]», dice Thot[6] al rey de la Eternidad[7], «soy el más divino de los dioses protectores[8]. He luchado por ti. Soy uno de los dioses del tribunal que ha proclamado justo a Osiris[9] contra (la opinión de) sus enemigos en el día del peso de las palabras[10]; pertenezco a tus gentes, Osiris. Soy uno de los dos vástagos de Nut[11] que masacraron a los enemigos[12] de Osiris y que capturaron a los que se habían rebelado contra él.

---

4 Al representar el toro la fuerza, el poder, era lógico que los egipcios adscribieran esas potencias a diferentes dioses. Este título fue muy usual en toda la literatura antigua del Próximo Oriente, al creer que lo divino se manifestaba en los animales (zoolatría).

5 El difunto titula a Osiris, dios de los muertos, como «Toro del Occidente» (*Ka Amentet*). El Occidente (o Más Allá) se designaba como *Amenti*, (o *Amentet* y *Ament*) e incluso en Tebas se lo llegó a personificar en forma de una diosa.

6 Thot (Thoth) es la primera divinidad en tomar la palabra. Thot fue una divinidad lunar, titular de Hermópolis Magna. Fue dios de las ciencias y de las letras, siendo por ello el escribano de «hábiles dedos» de la Enéada. Se le representaba en forma de hombre con cabeza de ibis, coronado algunas veces con el disco lunar. Esta divinidad fue asimilada por los griegos a Hermes, llamándole Trimegisto (el tres veces muy grande), llegando a ser centro de interés de la Literatura hermética.

7 Es decir, a Osiris, aquí llamado «Toro del Occidente». De antiguo dios de la vegetación pasó a ser un componente de la Enéada de Heliópolis. Osiris fue sujeto del mito de su nombre, del cual se conocen varias versiones (incluso Plutarco le llegó a dedicar un estudio). Este dios tuvo carácter funerario, siendo el Señor del Más Allá y el símbolo de la resurrección, por lo cual su culto alcanzó gran difusión en el tiempo y en el espacio, ya que todos los difuntos intentaban identificarse a tal divinidad. A Osiris se le representaba en forma de hombre, envuelto en un sudario, con la cabeza adornada con alta tiara flanqueada por dos plumas, y sus carnes pintadas de color verde. Tuvo por esposa a Isis y a Horus por hijo.

8 Hay papiros con la variante «soy el que está en la barca», con lo que se viene a indicar que era una divinidad que acompañaba a la barca celeste en su navegación.

9 Proclamar justo a Osiris, o al difunto que con él se identificaba, equivalía a indicar que había sido declarado inocente por el tribunal que juzgaba en el momento de la psicostasia. La expresión *maa-kheru* ha originado múltiples interpretaciones: «justificado por sentencia», «cuya palabra es verdad», «bendito-beatificado», «veraz en la palabra», «justo de voz», etc. Dicha expresión suele seguir al nombre del difunto en las inscripciones y textos a partir del Imperio Medio egipcio.

10 Era comúnmente admitido que todos los muertos sufrían un juicio tras su óbito ante el Tribunal de Osiris. Su titular, sentado en su trono, junto con Anubis, que introducía al difunto y manejaba la balanza, y Thot que escribía, y en presencia del cortejo de los 42 dioses justicieros del Amenti, que interrogaban, procedía al pesaje de las buenas y malas acciones realizadas por el muerto durante su vida terrena y que se hallaban en su corazón. Si las malas acciones habían sido más numerosas que las buenas el difunto era entregado a la perra Amait; si sus acciones buenas superaban a las malas pasaba, como ser justificado, al cortejo de los bienaventurados, y si sus acciones buenas habían igualado a las malas, el difunto debía pasar a servir a Sokar-Osiris. Han llegado numerosísimas representaciones de esta escena del «pesaje del alma» de los muertos. El texto habla del *ut'at t'et*, «peso de las palabras», esto es, el juicio.

11 Nut, hija de Shu y Tefnut, fue la diosa del cielo, personificando la bóveda celeste. Se la representaba como una mujer con el cuerpo arqueado en forma de bóveda, tocando con sus pies y manos la superficie de la tierra (esto es, a su esposo Geb). Otras veces se la figuraba como una vaca celeste. Sus hijos, según algunas escuelas teológicas, fueron Osiris, Isis, Seth y Neftis. Tenía por árbol sagrado al sicómoro y era una diosa de tipo vivificador (se suponía que resucitaba a los muertos).

12 Esto es, a Seth y sus secuaces.

Formo parte de tus gentes, Horus[13]. He luchado por ti (y) me he presentado en tu nombre. Soy Thot, el que ha proclamado justo a Horus contra sus enemigos en el día del peso de las palabras, en el gran Santuario del Príncipe[14], existente en Heliópolis[15].

Soy el Busirita[16], hijo de la Busirita que me engendró y trajo al mundo en Busiris, siendo mi nombre, por ello, Busiris. Estuve con las dolientes de Osiris, con las plañideras de Osiris en Idebuy-Rekhty[17]».

«¡Proclama a Osiris triunfador de sus enemigos», dijo Ra[18] a Thot. «Proclama a Osiris triunfador de sus enemigos», había dicho y (eso es lo) que yo, Thot, he hecho.

Estoy con Horus el día en que se envuelven las momias[19], cuando se abren los fosos, cuando se lava a Aquél cuyo corazón no

---

13 Horus, hijo de Osiris e Isis, según la escuela de Heliópolis, fue dios titular de muchos nomos egipcios. Su nombre equivale a diferentes entidades divinas y era adorado, por ello, bajo varios nombres. Llegó a ser el protector de la monarquía faraónica, así como a encarnar el principio del bien. Fue figura central de diferentes leyendas e identificado con gran cantidad de dioses locales de menor entidad. Se le representó como un halcón y también como un hombre con cabeza de halcón, portando el disco solar sobre la misma. Horus fue el mejor símbolo del cielo y de la fuerza vital.

14 El Santuario del Príncipe, o más propiamente el «Castillo del Príncipe» en Heliópolis, era la mística residencia donde Atum, sustituido luego por Ra y después por Osiris, administraba justicia.

15 Heliópolis fue una ciudad que destacó por haber fundado una de las más importantes escuelas teológicas egipcias en torno al sol (Enéada) y por ser la teórica cuna de la realeza egipcia. Su nombre era On (Annu) y estuvo situada en el extremo Sur del delta del Nilo (hoy Tell Arab al-Hisn), siendo la metrópoli del XIII nomo del Bajo Egipto.

16 El Busirita es un gentilicio. Busiris fue una localidad del delta del Nilo y su nombre equivale a «Casa de Osiris». Anteriormente se llamó Djedú o Tattu y en la actualidad Abusir. Su importancia radica en ser el lugar donde se cree fue enterrado Osiris por Isis. En el papiro de Ani se lee «soy Tetteti, hijo de Tetteti; fui engendrado en Tattu». Tattu es Busiris, de donde Tettete equivale a Busirita.

17 Ciudad situada en el Norte de Egipto.

18 Ra (o Re) fue el dios por excelencia, siendo asimismo uno de los conceptos que logró mayor espiritualidad. Ra fue asimilado a otros dioses, como Atum, Horus y Amón, por necesidades de la especulación teológica, o bien otros se respaldaron en él (Sobek, Khnum, Montu, etc.). Tal divinidad recorría el cielo superior en la barca del día y el cielo subterráneo con otra nocturna a fin de mantener diariamente su creación y el curso universal, siendo objeto de diferentes mitos y leyendas (niño en su orto = Khepri; hombre adulto en su cénit = Ra; anciano al atardecer = Atum). Su ciudad sagrada fue Heliópolis, en donde presidía la Gran Enéada. Señor universal, titular del Más Allá y divinidad ligada sincréticamente a la mayor parte de demiurgos egipcios, hubo de ceder su lugar a Osiris, si bien su influencia subsistió en el mundo de los muertos. En tanto que demiurgo no se le conocieron padres ni esposa; sin embargo, algunos textos hacen a Nun (océano primordial) y a Naunet (cielo inferior) su padre y su madre.

19 Las momias, como es sabido, eran los despojos mortales. Gracias a diferentes técnicas les fue posible a los antiguos egipcios conservar los cuerpos de sus muertos. La momificación consistía en la extracción de las vísceras, su conservación y la desecación de las carnes. Luego los cuerpos se envolvían con bandas o tiras de tela a las que se incorporaban amuletos. Las sucesivas fases de la momificación debían ir acompañadas de determinados ritos. Sobre sus clases y técnicas, cf. Heródoto, II, 66-68.

se mueve[20], (cuando) se tira del cerrojo de la puerta de las cosas ocultas en Re-stau[21] (para hacerlo inaccesible).

Estoy con Horus como guardián del hombro izquierdo[22] de Osiris que está en Letópolis[23] (y) voy y vengo cual una llama el día de la destrucción de los malvados en Letópolis.

Estoy con Horus el día en que se celebran las fiestas de Osiris y se disponen las ofrendas para Ra, durante la fiesta del sexto día del mes y en la fiesta-*deni*[24] en Heliópolis.

Soy el sacerdote-*uab*[25] en Busiris, el que exalta a Aquél que está en el montículo[26]. Soy el profeta de Abidos[27] el día en que la tierra se halla en culminación[28]. Soy el que contempla los misterios en Re-stau. Soy el que lee el ceremonial del Carnero (divino) que está en Mendes[29]. Soy el sacerdote-*setem*[30] realizando sus funciones. Soy el Sumo sacerdote[31] el día en que se coloca a Henu[32] sobre su soporte[33]. Soy el que coge la azada cuando se cava la tierra[34] en Heracleópolis[35].

---

20 Uno de los títulos o denominaciones de Osiris. También se aplicaba a los muertos.

21 En principio Re-stau, «la entrada de las siringas» fue la necrópolis de Menfis, pasando luego a designar, por extensión, las necrópolis en general. En el *Libro de los Muertos* designa al Más Allá, zona de muy difícil travesía, pero que tras haberla superado, se accedía a la Eternidad.

22 El hombro izquierdo, y más concretamente, el omoplato, era una reliquia de Osiris, que se creía existente en Letópolis. La misma venía a ser un aspecto del Ojo lunar, el cual era deglutido por Seth (eclipses, fases lunares).

23 Letópolis (Sekhem) fue la capital del II nomo del Bajo Egipto (actual Kom-Usim), cerca de Menfis. Tuvo un gran santuario dedicado a Horus. Uno de los nombres sagrados de esta metrópoli fue Iyt.

24 La fiesta *deni* tenía lugar el séptimo día del primer cuarto lunar. Tanto la víspera como el día séptimo se caracterizaban por la celebración de grandes banquetes. Esta fiesta estaba relacionada con la leyenda del Ojo solar.

25 Era el encargado de las libaciones, debiendo estar, para ello, ceremonialmente puro.

26 Esto es, Osiris.

27 Ciudad del Alto Egipto (cerca de la actual Al-Balyana) y metrópoli del VIII nomo. Era ciudad santa de Osiris, celebrándose sus misterios en un magno templo, hoy totalmente derruido.

28 Literalmente, «la tierra está en alto». Los *Textos de los Sarcófagos* dan como variante «el día de la jubilación del País».

29 El Carnero divino de Mendes equivalía al alma de Osiris. Mendes fue la metrópoli del XVI nomo del Bajo Egipto, en el centro del delta (cerca de la actual Simbellawein). En ella se adoraba a Ba-neb-Ded, un dios de la fecundidad, encarnado en un morueco o carnero.

30 Sacerdote funerario.

31 El texto habla de un Artesano-jefe, (*ur kherp*), con clara alusión al Gran sacerdote de Ptah-Sokar, en Menfis.

32 Henu era el nombre del dios Sokar-Osiris y de su barca.

33 El soporte era una especie de trineo o narria. Esta ceremonia tenía lugar el último día de la celebración de los funerales de Osiris. El texto dice: «el día de colocar la barca-*hennu* de Sokar sobre su narria».

34 Este rito, de origen osiríaco, tenía lugar en Menfis durante la festividad del dios Sokar. Por esta ceremonia, y con ofrendas cruentas, se intentaba calmar a las divinidades ctónicas de Heracleópolis, lugar también de este rito (cf. con el capítulo 175).

35 Heracleópolis (Sutten-Henen), metrópoli del XXI nomo del Alto Egipto (actual Ah-

¡Oh vosotros (espíritus divinos), que hacéis penetrar las almas perfectas en la mansión de Osiris, llevad el alma del Osiris N., (que soy yo), con vosotros hacia la mansión de Osiris! ¡Que oiga ella como vosotros oís! ¡Que vea como vosotros veis! ¡Ojalá pueda quedarse en pie como estáis en pie vosotros (y) pueda sentarse como vosotros estáis sentados!

¡Oh vosotros (espíritus divinos), que dais pan y cerveza a las almas perfectas en la mansión de Osiris, dad pan y cerveza a mi alma, en las épocas rituales[35 bis], estando (victoriosa) con vosotros!

¡Oh vosotros (espíritus divinos), que abrís los caminos, que despejáis los senderos a las almas perfectas (hacia) la mansión de Osiris, abrid, pues, los caminos, despejad los senderos a mi alma, estando (purificada) con vosotros! ¡Que (mi alma) entre enojada, pero que pueda salir apaciguada de la mansión de Osiris sin que se la repudie, sin que se la rechace! ¡Que entre a su capricho y que salga a su antojo, puesto que ha sido proclamada justa! ¡Que sus órdenes sean ejecutadas en la mansión de Osiris!

Y al haber podido partir de aquí[36] sin que se me haya encontrado falta, la balanza[37] ha sido hallada vacía de actos reprobables que se me puedan achacar».

«El fue examinado[38] por numerosos portavoces y su alma fue confrontada con él. Hallaron que su boca había sido correcta en la tierra y (ahora) helo aquí ante tu presencia, Señor de los dioses. Ha arribado al País de los justos[39] y aparece, gloriosamente, como un dios; brilla como la Enéada[40] que está en el cielo; su camino se eleva en Kher-aha[41] y ve al venerable Orión[42]. El (bienaventurado)

---

nas al-Medina) fue la antigua Neninesu, capital faraónica durante las IX y X Dinastías. En ella se adoraba al dios carnero Harsafés.

35bis El texto dice: «en la doble estación» (*traui*).

36 Esto es, al haber abandonado la tierra.

37 Era el instrumento fundamental para realizar el pesaje del alma del difunto. En un platillo se ponía el corazón, esto es, la conciencia del muerto, y en el otro, como contrapeso, la pluma de Maat (Verdad-Justicia).

38 Este último párrafo aparece en algunos papiros, mientras que en otros queda omitido.

39 Es decir, al cielo, en concepción egipcia.

40 La Enéada (*Pesedjet*) era una agrupación de dioses arbitrada junto con otras, de variable número, por los teólogos egipcios con vistas a ordenar la multiplicidad del panteón religioso. La más antigua fue la de Heliópolis, formada por Atum, Shu, Tefnut, Geb, Nut, Osiris, Isis, Seth y Neftis. Junto a esta Gran Enéada se estructuró más tarde otras en diferentes localidades (Tebas, Dendera, Karnak, Abidos, etc.). Los dioses secundarios formaron también Enéadas menores.

41 Fue un centro, hoy al Sur de El Cairo, donde se tributó culto a Atum-Ra.

42 Orión, a veces con el epíteto de «Señor de la Vida» fue la constelación del cielo del Sur, manifestación de Osiris.

avanza a través del Nun[43] sin ser rechazado. Ve a los señores de la Duat[44], goza de los alimentos de la Enéada y se sienta con ellos[45]. El sacerdote-lector del cofre[46] salmodia para el difunto y éste escucha la liturgia de las ofrendas; (después) monta en la barca-*nechmet*[47] sin ser rechazado, estando (al fin) su alma con su Señor».

(Rúbrica[48])

Si el difunto ha conocido este texto en la tierra o lo ha hecho escribir en su sarcófago, podrá salir al día bajo todas las formas de existencia que desee (tomar) y entrar (otra vez) en su morada sin ser rechazado. Le serán entregados pan, cerveza y una pieza de carne (provenientes) del altar de Osiris. Podrá acceder en paz a la Campiña de las Juncias[49]), según el decreto del que está en Busiris, y le serán dadas cebada y espelta. Será, entonces, próspero como cuando estaba en la tierra y hará lo que desee, como (hacen) los dioses que están en la *Duat*, con regularidad, millones de veces[50].

43 Nun fue el Océano primordial donde tuvo lugar la creación. Este espacio, que envolvía a todo lo creado, fue divinizado por ser punto de arranque de todo lo existente, llegando a personificar el Abismo y el Caos.

44 La Duat era la región crepuscular, el Más Allá, mundo subterráneo y a la vez celeste, convertido en el dominio eterno de los muertos. Venía a ser una réplica del mundo de los seres vivos y comprendía doce regiones habitadas por numerosos dioses, espíritus y muertos. Allí se situaba el lugar del último juicio, así como la morada del eterno descanso de los justos en torno a Osiris, que era su rey.

45 Proclamado justo, el difunto puede integrarse con el grupo de grandes divinidades.

46 Cofre donde se guardarían, lógicamente, los papiros con el ritual funerario.

47 Es la barca sagrada de Osiris, en Abidos. Hubo varios tipos de barcas dedicadas a otras divinidades, así como ejemplares destinados a los difuntos. Servían para poderse pasear en la ultratumba, para perpetuar con su presencia la virtud de los ritos funerarios, para ir a revivificarse a los lugares santos, etc.

48 Muchos capítulos del *Libro de los Muertos* finalizan con un parágrafo o rúbrica que respondía a puntualizaciones litúrgicas o mágicas y aun a datos puramente históricos, todo ello relacionado con las fórmulas que preceden a tales rúbricas.

49 En el texto *Sekhet-Aaru*. La Campiña de las Juncias o Campo de los Juncos era un lugar mítico del paraíso egipcio. Los textos no fijan su situación exacta o no coinciden en ella; tampoco prodigan detalles de tal lugar. De hecho, la Campiña de las Juncias estaba ubicada donde quiera que se pensase que estaban los muertos, bien en el Oriente (Campo de Kenset, Colina primigenia), bien en el Norte (Estrellas circumpolares —un texto de las Pirámides la sitúa en el lado nororiental del cielo—), o en el Occidente (meta final del viaje del difunto). En tal Campiña, en sus verdeantes y bien regadas islas, habitaban los justos, descansando en pabellones sin carecer de nada y realizando a su antojo los actos usuales que habían hecho en la tierra. En un principio la Campiña de las Juncias fue una región o distrito solar, pero luego recibió sentido religioso-funerario.

50 El capítulo finaliza con la referencia al titular del papiro: «El Osiris escriba Ani». Esta rúbrica también aparece en el capítulo 72 (numeración de Lepsius).

CAPÍTULO 1 B

Fórmula para que la momia entre en la Duat el día del entierro

Palabras a pronunciar:

«¡Salve, oh tú[51] que habitas en el desierto sagrado del Occidente! El Osiris N. te conoce y conoce tu nombre. ¡Líbrale de los gusanos que se hallan en Re-stau, (gusanos) que viven de la carne de los hombres y que se abrevan de su sangre!

(Libradle), pues el Osiris N. os conoce y conoce vuestros nombres: Narty[52] que vive de su compañero es el nombre de uno; «Aquél cuyo rostro está en su pliegue» es el nombre de otro; «El que vive de gusanos» es el nombre de otro; «Tragón de huesos» es el nombre de otro; Hahuty, que está en la sangre, es el nombre de otro; «El que coge lo que está enrojecido» es el nombre de otro; «Comedor de momias» es el nombre de otro; «Tragón de sangre», que vive de lo que abominan los muertos, es el nombre de otro.

Que el primer decreto de Osiris, Señor del universo, que oculta su cuerpo, (sea) dar el aliento a este (difunto) temeroso que se halla en medio del Occidente, puesto que es él[53] quien adopta decisiones respecto del que está abajo[54], (él es) quien ha colocado su trono en las tinieblas, a quien le ha sido dado el poder en Re-stau; el señor de la oscuridad, que desciende devorando gusanos por el Occidente, de quien se oye la voz sin que se le vea (y que es) gran dios en Busiris, ante cuya presencia (imponente) tiemblan los muertos[55].

Habiendo llegado, y siendo portador de una misiva, a la sala de los sacrificios del dios, el Osiris N. ha vuelto (después) ante mí con un mensaje del Señor del universo, (en el que se indicaba) que Horus tomó posesión por él de su trono y que su padre le dispensó la totalidad de elogios, (al igual que los) que van en la barca (le dispensaron). (Y puesto que) él es Horus que ha llegado de allá, portador de una misiva, haz que entre y que relate lo que ha visto en Heliópolis. (De ello se concluyó que había visto que) los más grandes de entre ellos se alzaban sobre la tierra ante él, (que) los escribas que estaban sobre sus esteras le glorificaban (y que) las (cabezas de las) serpientes[56], numerosísimas, eran capturadas en Heliópolis por él.

---

51 Osiris.
52 Es el nombre de un gusano.
53 Lógicamente, el dios Osiris.
54 O sea, el difunto.
55 Literalmente, «los que están en el abatimiento».
56 Las serpientes representan a los enemigos de Horus.

Habiendo tomado posesión del cielo, ha recibido en herencia la tierra. ¿Quién, pues, le arrebatará el cielo y la tierra? Verdaderamente es Ra, el primogénito de los dioses. Su madre, que está en el horizonte, le crió, le dio el pecho».

(Rúbrica)

Fórmula a pronunciar después de haber hecho un alto en el Occidente, en la puerta de la tumba. (El difunto logrará así) satisfacerse de su señor Osiris desde la partida hasta el regreso en la barca de Ra. Que se disponga (luego) el cuerpo en su sarcófago y se instale al Osiris N. en la Duat.

CAPÍTULO 2

Fórmula para salir al día (y) vivir tras la muerte

Palabras dichas por N.:

«¡Oh, Unico, que se levanta como la Luna[57]! ¡Oh, Unico, que brillas como la Luna!, ¡Que N. pueda salir afuera entre la multitud de tus gentes! ¡Desátame (como lo están) los habitantes de la luz[58]! ¡Y ábreme la Duat!»

Y he aquí que N. salió al día para hacer todo lo que pudiese desear (hacer) entre los vivos.

CAPÍTULO 3

Otra fórmula, parecida (a la anterior)

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Atum[59], que te elevas como gran dios desde la extensión

---

57 Puede tratarse tanto de Ra como de Osiris.

58 Los habitantes de la luz son los espíritus santificados (*akhu*). Eran los espíritus justificados que gozaban de eterna felicidad.

59 Atum fue el dios de Heliópolis, llegando luego a ser identificado con Ra en su fase

líquida[60] (del cielo) y glorioso (brillas) en la forma de Ruty[61]! ¡(Ojalá) puedas hablar a quienes me precedieron (en la muerte)! N. (que soy yo), ha venido como otro (dios más), mezclándose entre ellos.

¡Que sean dadas órdenes en mi favor al séquito de Ra durante el crepúsculo! (Ello porque) el Osiris N. revive tras la muerte, como Ra, cada día. Y si, en verdad, Ra renace de la víspera, el Osiris N. renace (así también).

Todos los dioses se regocijan porque el Osiris N. renace, así como (también) se regocijan porque Ptah[62] renazca en el gran Santuario del Príncipe[63] que está en Heliópolis».

CAPÍTULO 4

Fórmula para pasar sobre el camino celeste de Re-stau

Palabras dichas por N.:

«Yo soy quien ha fijado los límites de las aguas de la inundación y ha separado a los Dos Combatientes[64]. He venido para hacer desaparecer el abatimiento de Osiris[65]».

---

de «sol del atardecer». Se le solía representar como un rey tocado con la Doble Corona, siendo sus animales sagrados el león, la serpiente y el icneumón. Considerado como el demiurgo que había venido a la existencia por sí mismo, se le atribuyó la creación del Universo.

60 Los textos recogen diferentes lecturas en este pasaje.

61 Ruty, «El del león y la leona», es la designación de Atum en cuanto padre del dios león Shu y de la diosa leona Tefnut, esto es, padre de la primera pareja de dioses creados por Atum.

62 Ptah fue dios titular del Menfis. Según determinadas mitologías fue el creador del mundo mediante el pensamiento y la palabra y también el soberano de los dioses. Se le atribuyó la invención de las técnicas, siendo por ello el patrono de los artistas, así como el titular de las fiestas jubilares. Su esposa fue Sekhmet y su hijo Nefertum, siendo su animal sagrado el toro Apis. Se le representaba de forma humana con la cabeza rasurada, colocado en el interior de un sarcófago y portando un cetro. Asimiló la personalidad del dios funerario Sokaris.

63 Por la referencia topográfica, alusiva al Santuario del Príncipe, aquí Ptah es identificado con Ra, divinidad que sustituyó a Atum en la titularidad del Santuario mencionado.

64 Los Dos Combatientes son Horus y Seth. Aquí el difunto adopta la personalidad de Thot, ya que este dios tenía, entre otros epítetos, los de «Regulador de las crecidas de las aguas» y el de «Separador de los Dos Combatientes». A lo largo del *Libro de los Muertos* aparece con muchísima frecuencia el concepto de lo doble, idea típicamente egipcia. El dualismo aparece en múltiples manifestaciones de la vida, de la religión, de la política y del pensamiento, ya que los egipcios entendían el mundo «como un conjunto de dualidades contrapesadas en un equilibrio inalterable».

65 Diferentes papiros presentan la versión de «dar los campos a Osiris». Algunos autores traducen el último punto como: «Ojalá se pongan bajo mi poder los campos de Osiris».

CAPÍTULO 5

Fórmula para evitar a alguien trabajar en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy[66] quien ha buscado al Inerte[67], originario de Unu[68]; (soy) el que vive de las vísceras del cinocéfalo[69]».

CAPÍTULO 6

Fórmula para que un ushebti *ejecute los trabajos para alguien en el Más Allá*

Palabras dichas por N.:

Que diga: «¡Oh *ushebti*[70] de N.! Si soy llamado, si soy designado para hacer todos los trabajos que se hacen habitualmente en el Más Allá[71], (sabe) bien que la carga te será infligida allí abajo, como (se debe) alguien a su trabajo. Toma tú mi lugar en todo momento para cultivar los campos, para irrigar las riberas y para transportar la arena[72] de Oriente a Occidente». «Heme aquí», dirás tú «(figurilla)». «Iré a donde me mandes».

---

66 Puede tratarse de Thot o quizás de Anubis, divinidad que junto con Isis buscaron el cuerpo del Inerte (Osiris).

67 Osiris, según se dijo antes.

68 Unu, esto es, Hermópolis, lugar también de culto a Anubis.

69 Este ser que vive de las vísceras del cinocéfalo podría ser Thot o quizás Anubis, dios protector del «cofre de las vísceras» del difunto. Aquí el cinocéfalo aludido podría ser la imagen del sol, con el cual se identificaba el difunto. El cinocéfalo era un mono que recibía adoración en Egipto desde épocas muy remotas, hallándose vinculado a Thot.

70 Los *ushebti* (*uchebti* o *shauabtis*) término que equivale a «respondedor» eran unas figurillas de forma humana que reemplazaban al muerto en los trabajos que había de realizar en el Más Allá, siendo, pues, considerados como los servidores domésticos del difunto. Su utilización apareció en el Imperio Medio y cada difunto sólo tuvo al principio uno en su tumba. Con el Imperio Nuevo se colocaron centenares de tales figurillas en las tumbas, ejecutadas en diferentes materias (madera, bronce, loza, cerámica, etc.).

71 Como se dijo, el *neter Khert* era el Más Allá, especie de submundo donde se desarrollaba la vida de ultratumba.

72 Alusión a la limpieza de las dunas que habían invadido la zona oriental del Más Allá.

CAPÍTULO 7

Fórmula para evitar la espalda abominable de Apofis

Palabras[73] dichas por N.:

«¡Oh tú, que no eres más que (una figurilla de) cera[74]! Que te adueñas y tomas por medio de la violencia (a las víctimas), que vives de los que están ya inertes[75]: nunca estaré inerte ante ti, nunca estaré desfallecido ante ti. Tu veneno no entrará (jamás) en mis miembros, porque mis miembros son los miembros de Atum. Si tú no desmayas, (yo tampoco desmayaré) para ti y tu entumecimiento no penetrará en mis miembros que (están) aquí.

Soy Atum en (medio) del Nun; mi salvaguarda está formada por todos los dioses, eternamente. Soy alguien cuyo nombre es secreto[76], de morada más prestigiosa que (la de los) millones (de genios celestes)[77].

Estaba entre los dos[78] cuando salí con Atum. Soy aquel que no ha sido contado (entre los condenados), porque siempre he estado exento de culpa».

CAPÍTULO 8

Fórmula para abrir el Occidente a la luz

Palabras dichas por N.:

«¡Abreme, Hermopolitano[79], y vuelve a cerrar tras de mí, emi-

[73] El texto alude a Apofis, según indica el título del capítulo. Apofis fue un demonio indestructible que residía en el cielo en forma de serpiente y que diariamente, mañana y noche, atacaba la barca celeste de Ra. Apofis, símbolo de las fuerzas hostiles, llegó a identificarse con Seth. El mismo término (*apep*) equivale a «espalda» y a «banco de arena». Lógicamente la barca de Ra debía evitar los escollos arenosos; por tanto, debía evitar a Apofis.

[74] La fórmula o sortilegio debía recitarse sobre una figurilla de cera moldeada en forma de Apofis, esto es, en forma serpentiforme.

[75] Es decir, de los difuntos.

[76] El conocer el nombre de algo o de alguien equivalía a poseer realmente esa cosa o esa persona. Fue una idea muy arraigada en todo el pensamiento del Próximo Oriente en la Antigüedad. Por ello se alude aquí al nombre «secreto».

[77] Lectura sobreentendida por el contexto.

[78] Ignoramos exactamente a qué dos seres o divinidades se refiere el texto. Tal vez se hable de los Dos Combatientes, Horus y Seth, o bien de dos genios celestes, que iban por parejas y que fueron creados por Shu, e incluso podría tratarse de dos jueces infernales.

[79] Hermopolitano es un epíteto de Thot, por ser un dios adorado en Hermópolis.

nente Thot! ¡Ojo de Horus[80], llévame contigo, Ojo de Horus, gloria y adorno en la frente de Ra, padre de los dioses!

Este Osiris, éste, (que soy yo), es uno de los (que habitan) en el Occidente, y Osiris tiene confianza en su palabra. (Si) él no está allá, tampoco estaré yo allá. Soy Seth[81], que mora entre el número de los dioses. ¡No puedo ser aniquilado!»

«¡Levántate, Horus, (la divinidad)[82] te cuenta entre el número de los dioses![83]».

CAPÍTULO 9

Fórmula para abrir la tumba

Palabras dichas por N.:

«¡Oh, gran Alma[84], poderosa en fuerza! Heme aquí venido para verte. He cruzado la Duat y he visto a mi padre Osiris. He alejado las tinieblas (y porque) soy su amado he venido para ver a mi padre Osiris, después que fue cortado (en pedazos) el corazón de Seth, que había obrado contra mi padre Osiris. He abierto todos los caminos que existen en el cielo y en la tierra. Soy un hijo a quien su padre ama. Heme aquí (convertido en) un cuerpo espiritual[85], en un bienaventurado[86] a quien nada le falta. ¡Oh dioses

---

80 El Ojo de Horus equivale aquí al dios sol Ra, en tanto en cuanto diadema símbolo de poder sobre la vida y la muerte. Dicho Ojo representaba no sólo al sol, sino también, a veces, a la luna. Este concepto fue el centro de toda una mitología muy compleja, pues se creía que había sido la parte de Horus que había sufrido daño en la lucha contra Seth, pero que luego pudo ser curada. Asimismo, numerosos objetos recibían el nombre de «ojo de Horus» (aceite, incienso, uvas, tejidos, cornalina, etc.).

81 Seth fue hijo de Geb y Nut, recibiendo culto en Ombos. Se le representaba con cuerpo humano y cabeza de animal que no ha podido ser identificada con exactitud (entre asno y jirafa). Componente de la mitología osiriana fue considerado como el asesino de su propio hermano Osiris, al tiempo que rival de Horus. Llegó a significar el símbolo del mal y de todo lo estéril. Los reyes hicsos tomaron a tal dios como titular de su panteón. Antes de haber perdido contenido religioso Seth había sido divinidad protectora de muchos faraones.

82 Esto es, Osiris.

83 Este capítulo presenta diferentes redacciones, que varían según los papiros.

84 Se trata de Osiris.

85 El cuerpo purificado, en contacto directo con el espíritu, se designaba como *sahu*.

86 El ser bienaventurado, glorificado, se designaba como *Akh* o *Akhu*, esto es, especie de ser luminoso o cuerpo gloriado, inmortal. Este término, como se dijo, definía un elemento de la personalidad humana o divina susceptible de obtener, tras la muerte de su poseedor, un devenir celeste, glorioso.

todos, oh bienaventurados, abridme el camino; soy Thot que asciende (hacia vosotros)!»

CAPÍTULO 10

Otra fórmula para la salida al día (y) contra sus enemigos del Más Allá

(Palabras a pronunciar):

«He abierto el cielo, he cruzado el horizonte, he recorrido la tierra en todas sus direcciones y me he apoderado de poderosos espíritus[87], antepasados míos. Soy verdaderamente un (espíritu) que está provisto de innumerables fórmulas mágicas. Con mi boca como y defeco con mi ano, porque soy, verdaderamente, el dios señor de la Duat[88]. Esto me ha sido dado para ser eterno (....)[89]».

CAPÍTULO 11

Fórmula para levantarse contra el enemigo en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Aquel que devora su parte[90], despéjame el camino! Soy Ra y he salido del horizonte (para luchar) contra mi enemigo: me ha sido entregado y (ya) no podrá serme arrebatado. Contrapesando mis brazos, como el señor de la corona blanca[91] he alargado el

---

87 Son los seres bienaventurados, ya proclamados justos. E. A. W. Budge traduce parte de este párrafo: «soy tomado como posesión del que está beatificado».

88 Al ser semejante a un dios (el difunto se titula «señor de la Duat») sus funciones fisiológicas eran las normales. El no haber podido realizar estas funciones, que sería lo anormal, hubiese significado la condena del difunto.

89 El fin de la frase es de oscuro sentido, difiriendo según los papiros, pues los propios escribas dudaron al consignar su final.

90 Se trata, por el contexto de la frase, de un portero. Algunos papiros dan, «el que devora su brazo».

91 La corona era un símbolo que significaba realeza y protección, estando dotada de

paso, como (lo alargó) el que tiene la corona[92]. No lo dejaré escapar de mis manos, puesto que es mi enemigo; me ha sido entregado y no podrá serme arrebatado. Me alcé como Horus, me senté en mi sitial como Ptah, he sido intrépido como Thot, poderoso como Atum. He caminado con mis piernas, he hablado con mi boca, (todo ello) para buscar a mi enemigo. El me ha sido entregado; (por consiguiente) no me podrá ser arrebatado».

CAPÍTULO 12

Otra fórmula para entrar en el Más Allá y salir de él

Palabras dichas por N.:

«¡Gloria (a ti, Ra)! He aquí aquél cuyas puertas son misteriosas[93], aquel que tiene poder sobre el poste-*usert* de Geb[94], sobre la balanza de Ra, mediante la cual pesa a Maat[95] cada día. Heme aquí. Labro (mi camino) en la tierra delante de ti. He llegado (a tu presencia, siendo ya) anciano[96]».

---

poder. En su origen, en época predinástica, ya se le reconocía su valor religioso y era identificada con la divinidad. Se conocieron numerosísimos tipos de coronas y variantes a lo largo de la historia de Egipto, siendo los más usuales la corona blanca del Alto Egipto y la corona roja del Bajo Egipto, cuya reunión en una doble corona (*peschemty* o *pschent*) daba poder al faraón sobre la totalidad del doble país. El *khepresh* fue un tocado de tipo guerrero y la *atef* fue la corona de Osiris.

92 El que tiene aquí la corona es Ra.

93 Párrafo con distinto texto según los papiros.

94 El poste *usert* del dios Geb era el poste al que se ataba a los enemigos tras su juicio a cargo del tribunal de los muertos. Geb fue el dios de la tierra, hijo de Shu y Tefnut, esposo de la diosa del cielo Nut, con la que tuvo cuatro hijos: Osiris, Isis, Seth y Neftis. Mitológicamente era uno de los cuatro elementos primordiales y se le consideraba como el primer rey del Egipto predinástico.

95 Maat fue considerada como una de las diosas más importantes de Egipto, encarnando su nombre el orden cósmico, la verdad y la justicia. Se la creía hija de Ra (o de Atum-Ra) y esposa de Thot y se la representaba como una muchacha, sentada o de pie, con una gran pluma de avestruz en la cabeza, pluma que se utilizaba como contrapeso del corazón de los difuntos en el acto del juicio o pesaje de las acciones. Llegó a identificarse con el más alto ideal del Estado, confundiéndose con el régimen faraónico. Al justo, al bienaventurado en el otro mundo se le llamaba *maaty*, «el que es de Maat».

96 El difunto, por su buen comportamiento durante su vida terrena, ha disfrutado de una larga vida. Algunos autores leen el último punto como: «Haz que continúe adelante, hasta arribar al estado de eternidad».

CAPÍTULO 13

Fórmula para entrar en el Más Allá y salir de él

Palabras dichas por N.:

«Todo me pertenece[97], (pues) todo me ha sido dado. Había entrado (en el Occidente) como halcón[98], como el ave fénix[99] salgo. ¡Estrella de la mañana[100], ábreme el camino! ¡Que entre en paz en el hermoso Occidente! Pertenezco al lago de Horus (y estoy al cuidado de los perros de Horus)[101]. (Por lo tanto), ábreme el camino para que pueda adorar a Osiris, el señor de la Vida».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre dos bolitas de *ankh-imy*[102], colocadas en la oreja derecha del difunto y sobre otras dos puestas en una banda de lino fino (en la que) se inscribirá encima el nombre del Osiris N., el día de sus funerales.

CAPÍTULO 14

Fórmula para expulsar la aversión del corazón de un dios contra el Osiris N.

(Palabras a pronunciar):

«¡Gloria a ti, Ha-em-at[103], que presides todos los misterios! Escucha: Palabras (hostiles) han sido pronunciadas por un dios que

97 Podría también traducirse, «soy la totalidad».

98 El halcón, al igual que otros muchísimos animales, tuvo considerable importancia religiosa en el antiguo Egipto, al ser soporte de divinidad. Representaba principalmente a Horus.

99 El ave fénix designaba a la garza real de color ceniciento, ave muy apreciada por Ra en Heliópolis. La leyenda consideraba que era un pájaro inmortal, creándose a sí mismo en el seno de las aguas primordiales, reinando sobre ciclos de treinta años y renaciendo de sus propias cenizas. Del término egipcio *bennu* (pájaro maravilloso) los griegos elaboraron el mito del ave fénix.

100 Alusión al sol como astro naciente, esto es, a Khepri.

101 Lectura tomada de P. Barguet. Estos animales, perros de caza, eran los encargados de la vigilancia del desierto.

102 Planta no identificada y en conexión siempre con la vida renacida. Se ha supuesto que sería la flor del arbusto alheña.

103 Tal vez se refiere a Osiris. El nombre Ha-em-at o Hab-em-at puede traducirse

me tiene aversión. ¡Ahoga la mentira, derríbala inmediatamente, oh señor de la verdad, y aparta de mí una sentencia desfavorable! ¡Que (este) dios se reúna con la verdad, que este dios me sea favorable, que este (dios) que me es contrario sea apartado, oh Neky[104]!

¡Oh señor de las ofrendas, gran Potentado, escucha: te he traído las ofrendas de las que tú vives. Séme favorable, aparta cuanta aversión haya en tu corazón contra mí!»

CAPÍTULO 15

(Himnos a la gloria de Ra y de Osiris)

Adoración de Amón-Ra[105], toro que reside en Heliópolis, que tiene autoridad sobre todas las esposas divinas, el dios perfecto, el bienamado, el que da vida a todos los seres vivos y a los rebaños.

(Palabras a pronunciar):

«¡Salve, Amón-Ra [...] por N.! ¡[...] el más grande del cielo, el más anciano de la tierra, el señor de (todo) lo que existe, que establece perdurablemente toda cosa!»

«[...] los caminos del cielo. El Osiris N., (que soy yo), conoce tus secretos [...]. (El Osiris) N. conoce el lugar donde ellos se reúnen cuando escogen [...] (las alabanzas) que canta el séquito cuando sirga[106] la barca del (que habita en el) horizonte. El Osiris N. conoce los renacimientos de Ra y sus transformaciones, que tienen lugar en el Océano (celeste). El Osiris N. conoce [...]. El Osiris N. conoce al que está en la barca del día[107] y la magnífica imagen que

---

como: «avanzando en el momento», o si lo personalizamos podemos entenderlo como «divinidad que hace avanzar el tiempo» o que «empuja el instante».

104 Los *Textos de los Sarcófagos* dan Deky. Desconocemos de qué dios se trata. Algunos autores recogen la lectura de Kenur, nombre tanto de ciudad como de divinidad, y que aparece también en los *Textos de las pirámides*.

105 Es la combinación de los rasgos de Amón y de Ra en un todo. Amón-Ra fue el Señor de las Dos Tierras y bajo su nombre compuesto fue centro de interés de la teología tebana. Como tal ente compuesto se potenció bajo el concepto de «asiento de Vida», «lo oculto» (Amón), con el de «Sol-creador» (Ra).

106 Remolca. Las viñetas representan en diferentes ocasiones los remolcamientos de la barca, que desde tierra es arrastrada a lo largo del agua mediante tracción por diferentes divinidades y seres celestes.

107 Conectadas con la religión y el culto funerarios existieron diferentes tipos de barcas, vehículo utilizado para surcar los cielos. La del día (*mandjet*) era la barca celeste de Ra,

está en la barca de la noche[108]. El Osiris N. [...] que está en Nut. El Osiris N. está (ya) en la tierra de los seres que han de vivir[109] por los siglos de los siglos; (es) alguien que juzga [...], extiende (impulsando) la equidad y destruye la injusticia. El Osiris N. presenta las ofrendas a los dioses y las ofrendas funerarias (a los difuntos) [...] Amón-Ra, en paz, y te despiertas victorioso.

¡Oh Amón-Ra, señor del horizonte! ¡Efectivamente, eres hermoso, tú brillas, tú resplandeces [...], tú circulas, tú sales, tú haces navegar tu barca, navegas [...]. [...] reúnes tus miembros y tu (cuerpo) revive [...]. [...] en el camino de las tinieblas. Oyes (las aclamaciones de la comitiva de) tu barca, porque su corazón está gozoso y el señor del cielo está pleno de alegría [...] alegría viva para Amón-Ra-Horakhty[110].»

«¡Salve a ti, que brillas en el cielo, que iluminas sus países! Las Almas de Nekhen[111] te hacen aclamaciones y las almas de Oriente te adoran!

¡Salve a ti, Ra-Horakhty, dios perfecto que te elevas del horizonte! Tú brillas, brillas, tú resplandeces, resplandeces, tú eres luminoso, eres luminoso, alcanzas tu plenitud.

Tu barca navega, persigues a tu enemigo. Tu carne revive, tus músculos se fortalecen, tus huesos recobran su consistencia, tus miembros se rejuvenecen; (en fin) tu alma es noble y tu poder divino. ¡Vuelve tu rostro hacia el buen Occidente! ¡Escucha las alabanzas del Osiris N., que está en tu comitiva, (pues ya) has alcanzado el país de tu madre Naunet[112]!

¡Acude a mí, (al Osiris N.), oh mi señor Ra, que has estado presente en mi misma existencia! ¡Dame pan para mi estómago, aire para mi nariz, incienso para mi pecho! La tripulación de tu barca

---

con la cual navegaba de Este a Oeste, a través del cielo. Solía ir acompañada de estrellas y grandes dioses a modo de cortejo.

108 La barca de la noche (*mesenktet*) era el otro vehículo celeste de Ra, empleado para cruzar el cielo de Oeste a Este.

109 Es decir, está ya en el Más Allá.

110 Amón-Ra-Horakhty es el compuesto teológico de Amón, Ra y Horus como sol que se levanta por Oriente, asimilación de hondo contenido religioso. Ra-Horakhty (o Harmkhis), citado más adelante, era la suma de Ra más el Horus de los «dos horizontes» (matutino y vespertino), esto es, Khepri, en la mañana, Ra en el mediodía, y Atum por la tarde.

111 Parece probable que los antiguos egipcios veneraron a sus antepasados como «almas» en muchas ciudades, cobrando especial importancia «las Almas de Nekhen» y «las Almas de Pe», consideradas como las almas de los antepasados del faraón. En los monumentos «las Almas de Nekhen» eran representadas como hombres con cabeza de lobo. Nekhen fue la antigua capital del Alto Egipto, Hieracómpolis, situada al Norte de Edfú, en la orilla izquierda del Nilo (actual Qawn-al-Ahunar).

112 Naunet era el cielo u océano inferior, contrapartida femenina de Nun. En algunos textos se consideraba a Naunet como la madre del sol demiurgo.

tiene su corazón gozoso y el cielo está rebosante de alegría (y) el Gran (dios), que está en la Duat, se halla presente en la fiesta del jubileo.

¡Oh dioses y diosas, tributad adoración a Amón-Ra-Horakhty! Envía tu luz a la entrada de mi tumba, impregna mi cuerpo de tu esencia. (Todo esto) para el Osiris N.»

Adoración de Ra cuando apunta por el horizonte; rendir homenaje a su alma, tributar gracias a sus *kas*[113], hacer que el piloto de la barca (solar) acuda a la llamada del Osiris N.

¡Loado seas, Ra! Cuatro veces[114].

¡Loado seas tú y tu alma, por siete veces[115]!

¡Loado seas tú y tus *kas*, por catorce veces[116]!

El Osiris N. conoce tu nombre, conoce el nombre de tu alma, conoce los nombres de tus *kas*. ¡Tú eres luminoso, Atum que estás en el cielo, príncipe que estás en el horizonte, juez que estás en el gran palacio, rey que estás en el horizonte y en la Duat (y) que desde muy antiguo estabas en el Nun!

El Osiris N. conoce tu nombre y (el de) tu alma: Alma de simiente pura; alma de carne indemne; alma gloriosa y alegre; alma mágica; alma esencia; alma varón; alma que copula.

(El Osiris N.) conoce el nombre de tus *kas*[117]: *Ka* subsistencia; *ka* alimentación; *ka* venerabilidad; *ka* vasallaje; *ka* de los *kas;* potencia creadora de los alimentos; *ka* lozanía; *ka* estallido; *ka* valentía; *ka* fuerza; *ka* resplandor; *ka* iluminación; *ka* consideración; *ka* penetración[118].

El Osiris N. ha tributado gracia a estos tus hermosos nombres, ha tributado gracia a tu alma, ha tributado gracia a tu *ka*.

¡Levántate, (pues), para mí, bella y favorablemente, tú que apaciguas a los dos dioses con la paz!

¡Levántate para N., oh Ra, al igual que te alzas sobre las manos de Isis[119]!

---

113 El *ka*, noción difícil de precisar, era un componente espiritual e inmortal del ser humano y divino. Venía a ser el «doble», la parte central intermediaria entre el cuerpo físico y el espíritu. El *ka* encerraba diferentes cualidades que eran las virtudes y defectos del ser, expresándose con tal palabra la fuerza vital del hombre (tanto sexual como intelectual y física). «Pasar a su *ka*» equivalía a «morir». Los reyes y los dioses poseían catorce *kas*.

114 Esto es, pronunciar la alabanza cuatro veces y en dirección a los puntos cardinales.

115 Ra poseía siete almas. Se debían pronunciar otras tantas alabanzas.

116 Los catorce *kas* de Ra pueden agruparse por parejas. Eran cualidades divinas que daban la eterna fuerza espiritual, perfectamente matizadas.

117 Al conocerse el nombre de algo, se entraba de alguna manera en su posesión.

118 En el papiro solamente han sido enumerados trece *kas*, faltando añadir el *ka* «magia», que formaba pareja con el *ka* «iluminación».

119 Isis, hija de Geb y de Nut, fue la hermana y la esposa de Osiris, así como la madre

¡Brilla para el Osiris N., como brillas para Neftis[120]!

¡Escucha la voz del Osiris N., oh Ra! Es un bienaventurado como tus bienaventurados.

¡Escucha su voz, oh Ra, como oyes la voz de tu alma que está aquí!

¡Séle favorable como eres favorable a tu *ka*!

¡En tu salida (por el horizonte) inclina tu corazón hacia el Osiris N., como se inclina tu corazón hacia tu *uraeus*[121]!

¡Acude al Osiris N.! El es Neftis y consolida tu hermosura; él es Hehu[122] y te conduce. (Verdaderamente) él es Hehu.

El Osiris N. ha recorrido la isla santa, ha visto al dios en el Nun, ha rendido gracias al Océano (celeste), ha capturado a los rebeldes para Ra, ha aniquilado a los enemigos en su propio lugar.

¡Acude al Osiris N., oh Ra, que captura para ti a los enemigos, que aniquila a los rebeldes para ti de nuevo! ¡Que haga una masacre de aquellos que manifiestan enojo contra ti!

¡Acude al Osiris N., satisface su *ka*, concédele que su alma le acompañe!

¡Mira, ha hecho en tu honor muestras de gratitud! ¡Mira, (las ha hecho) el Osiris N.!» (Repetir) cuatro veces.

Ra aparece como potencia del cielo, único, Seped[123], saliendo del Nun, señor del orto en la capilla, alma preeminente, que desvía el nubarrón, que se sienta en las piernas de Maat, que reside en los dos distritos. Los dos santuarios (existentes) en el Nun, vienen ante él, (trayendo) el oro de los hombres y el oro, fino, de los dioses.

«¡Aparece, toro, chacal! ¡Brilla sobre las manos de Isis y Neftis,

---

de Horus. Tal divinidad participaba de modo preponderante en el mito de Osiris, puesto que llevó a cabo la búsqueda y el embalsamamiento de los restos de su esposo para darle luego el «soplo de la Vida». Primitivamente fue una diosa-cielo, originaria tal vez de Buto. Isis fue representada como una mujer llevando en la cabeza bien un asiento (su nombre significa «el asiento»), bien dos cuernos liriformes que contenían el disco solar. Su leyenda nos ha sido transmitida por Plutarco.

120 Neftis, hija de Geb y de Nut, y por tanto hermana de Isis y de Osiris, fue una primitiva diosa madre, adorada como diosa de la guerra. Se la representaba como una mujer con la corona del Bajo Egipto, portando arco y flechas. Neftis fue una divinidad local en Sais y se le atribuyó la maternidad de Anubis y también el ser la esposa de Seth. Esta diosa participa en el mito osiriano al ayudar a su hermana Isis.

121 La *uraeus* —palabra latina que transcribía otra griega tomada a su vez del egipcio— era la cobra sagrada de Pe, manifestación de Uadjet, esto es, el Ojo de Ra. Simbolizaba la naturaleza ígnea de las coronas, en las cuales se hallaba presente bajo el aspecto de serpiente cobra de terrorífico aspecto. Este concepto, de muy complejo contenido, llegó a ser símbolo del poder real, protector del mismo.

122 Hehu era un genio encargado de apuntalar la bóveda celeste.

123 Seped era un triángulo luminoso que se hallaba en la cabeza del dios guerrero Soped, Señor del Oriente.

heredero a quien acompañan los dioses! Soy tu hijo, oh Ra, en el hermoso día en que tu hija te presenta tu *ka* bajo tus propias formas; te presenta (también) las ofrendas, te abre los caminos en el Occidente del cielo, te muestra los caminos de la Duat, te destapa tu rostro a fin de que, por él, puedas ver, te abre tus orejas a fin de que, por ellas, puedas oir; por este medio tú ves (y) tú oyes. Cuando viniste te dije: «Soy tu favorito entre los hombres». Te mastico la mirra[124] en el Lago de los Dos Cuchillos[125]. Soy uno de los que cuentan la verdad a Ra, que repiten la verdad a Atum. A causa de la verdad se producen aclamaciones para Ra. (Y) Ra es proclamado victorioso sobre sus enemigos: el Osiris N. (también) es proclamado victorioso sobre sus enemigos».

Adoración de Ra-Horakhti.

«¡Salve, Amón-Ra, Khepri[126], Atum, Horus que atraviesa el cielo, gran halcón que adorna su pecho[127], hermoso de rostro, teniendo dos grandes plumas[128]! «Despiértate dulcemente», es lo que te dice la Enéada toda entera al filo del amanecer, y «Gloria a ti» (te dice) al atardecer. Tributas homenaje a tu madre, que ha pasado la noche, plena (de ti), y que se ha despertado para traerte al mundo, ella que es tu nodriza día tras día.

¡Viva Ra, muera la serpiente[129]! Tú permaneces firme y tu enemigo (en cambio) está turbado; atraviesas el cielo, (tú) vivo, y con (pleno) dominio; pones en fiesta al cielo en tanto que Adji[130]. Tu barca está alegre y tu corazón está gozoso, mientras que Maat aparece, en gloria, en tu proa. ¡Levántate, Ra! ¡Brilla, Ra, en tu horizonte, para (tu) madre, por el Sur! Cuando Khepri resplandece, la tripulación de Ra está en júblio y la tierra se halla alegre: Amón-Ra-Horakhty ha salido victorioso». (Repetir) cuatro veces.

Palabras dichas por N.:

---

124 La mirra, producto obtenido de un árbol terebinteáceo, llegaba a Egipto procedente de Arabia y Abisinia, siendo muy apreciada para el ceremonial religioso. Masticar mirra era un rito que servía para purificar la boca.

125 El Lago de los Dos Cuchillos fue un lugar mítico situado en Hermópolis, lugar testigo del nacimiento del sol primigenio.

126 Khepri era la representación de Ra como sol naciente, surgiendo de Manu, la montaña de Oriente. Se le figuraba como un escarabajo o como un hombre llevando un escarabajo sobre la cabeza. Khepri fue considerado como demiurgo, dándose a sí mismo la existencia; llegó a ser dios principal de Heliópolis.

127 También podría ser interpretado como «adornado en cuanto a su pecho».

128 Son las plumas que adornan la corona del dios. Era un tipo de tocado a base de dos plumas de avestruz.

129 Expresión que recoge un encantamiento contra la serpiente, manifestación de Apofis.

130 Adji era una designación del sol.

«¡Salve, oh Ra, adornado con las dos plumas, potencia grandiosa que surges del Nun!
¡Sea exaltado Ra cada día! ¡Abatido sea Apofis!
¡Sea bueno Ra cada día! ¡Pernicioso sea Apofis!
¡Sea poderoso Ra cada día! ¡Débil sea Apofis!
¡Sea amado Ra cada día! ¡Odiado sea Apofis!
¡Sea abrevado Ra cada día! ¡Seco de sed esté Apofis!
¡Sea repuesto (de alimentos) Ra cada día! ¡Padezca hambre Apofis!
¡Sea libre Ra cada día! ¡Capturado sea Apofis, el incendiario[131], y que su fuerza le sea arrebatada!

Ra resulta victorioso sobre Apofis. (Repetir) cuatro veces. El Osiris N. resulta victorioso sobre sus enemigos. (Repetir) cuatro veces.

¡Oh Ra-Horakhty, salva al Osiris N. del vil enemigo, del adversario, como Ra fue salvado, fue salvaguardado, fue liberado de su primer enemigo!».

Palabras a pronunciar:

«¡Salve, oh tú, Ra, señor de Maat, que estás en tu capilla, señor de los dioses! ¡Salva a N. del vil enemigo, del adversario, como Ra fue salvado, fue salvaguardado, fue liberado de su segundo enemigo!

¡Oh Khepri, que resides en tu barca, salva al Osiris N. del vil enemigo, del adversario, como Ra fue salvado, fue salvaguardado, fue liberado de su tercer enemigo!

¡Oh Khepri, que resides en la totalidad de la tierra, salva al Osiris N. del vil enemigo, del adversario, como Ra fue salvado, fue salvaguardado, fue liberado de su cuarto enemigo!

¡Oh Hathor-Nebethetepet[132] de Heliópolis, salva al Osiris N. de los que vienen (contra él), ellos (que vienen) con sus (malvadas) misiones[133], y no permitas que caiga entre ellos!

¡Oh Sekhmet[134], rica en magia, señora del Akeru[135], diosa se-

---

131 Clara alusión a la llama que escupía la serpiente Apofis.

132 Hathor-Nebethetepet fue la diosa paredra de Ra en Heliópolis.

133 Se alude a los mensajeros de los jueces divinos, encargados de castigar a los hallados culpables.

134 Sekhmet era una forma de Mut-Hathor en Karnak y también la esposa de Ptah y madre de Nefertum en Menfis. Era «la poderosa» y se manifestaba bajo el aspecto de una leona que encarnaba el Ojo de Ra, susceptible de desencadenar la enfermedad y las potencias malignas contra los impíos. Se asimiló a la *uraeus* que protegía al rey y en cuanto a potencia benéfica procuraba efectos mágicos y la curación de enfermedades. Sus sacerdotes fueron médicos.

135 El Akeru fue el lago sagrado, en forma de media luna, del templo de Sekmet en Karnak.

ñora que estás en el cielo, salva al Osiris N., guárdalo, protégelo del poder de los muertos y muertas! ¡Escónde(lo), disimúla(lo) de los muertos y muertas y de toda cosa mala, en este mes, en la fiesta del decimoquinto día, en este año y lo que le corresponde!».

Adoración de Ra cuando despunta por el horizonte oriental del cielo.

«¡Salve, oh Ra, Khepri, Atum, Horakhty, halcón augusto, halcón sagrado que regocijas al país con tu belleza! ¡Despiértate en paz teniendo tu corazón alegre! Las dos *uraeus* están juntas en tu frente; alzas el vuelo al cielo; recorres la tierra; tumbas de espalda a la serpiente maléfica. Has salido de la potencia líquida[136] y tu Enéada ve tu belleza, tu barca exulta, plena de alegría, y la comitiva de Ra está en manifiesta alegría. ¡Aclamaciones para ti, oh tú que conoces la Eternidad, (que eres) rey de la Eternidad! Tu majestad está en la barca de la noche; levántate como Adji y vete hacia tu madre para que tu madre Ihet[137] te reciba (y) que tu nodriza de ayer se vuelva hacia ti (ahora que te hallas) en tu forma de habitante del cielo. Eres el disco solar de Ba-neb-Ded[138], Atum-Horakhty. Thot y Sia[139] están en tu comitiva y Maat está contigo cada día.

¡Gloria en el momento de la primera aurora! Reúne al augusto Océano, mientras que todos los dioses se hallan sobre el montículo que está en el centro de Hermópolis[140], en la isla de los Dos Cuchillos; (los dioses) realizan la salutación, debido al amor que te profesan, cuando iluminas su santuario. Ra sale victorioso tras haber puesto en fuga a los enemigos en el curso de cada día. Heme aquí, el Osiris N. es uno que distingue tus nombres».

Adoración de Ra en el ocaso.

Palabras dichas por el Osiris N. Palabras que hay que pronunciar todos los días:

«¡Hermosa es la barca de Ra en esta bella hora del día! ¡Te elevas, oh Sol, majestuosamente! (Repetir) siete veces.

La proa de la barca está enfilada hacia Occidente para la partida. El hijo de Nut va equipado con sus armas; mató la tortuga,

136 Esto es, del Qebehu. El Qebehu fue también un mítico pantano rico en aves acuáticas.

137 Ihet era la vaca celeste, la madre del sol.

138 Ba-neb-Ded era el dios carnero de Mendes.

139 Sia fue el dios del conocimiento, la personificación de la Inteligencia creadora del demiurgo. Junto con Hu fue la expresión de la creación divina por el conocimiento y la palabra.

140 Hermópolis fue la metrópoli del XV nomo del Alto Egipto y ciudad santa de Thot. Se trata de Hermópolis Magna (hoy Ashmunayn), de la cual sólo restan ruinas, distinguiéndose apenas los santuarios de Thot y de los dioses de su Ogdóada.

rechazó el oryx[141], cazó la serpiente. El pez-*uadj*[142] se regocija, el pez-*abdju*[143] está en fiesta, los dioses, en el cielo, se hallan proclamando (alabanzas), el tamboril resuena. Ra [...][144], el cual ilumina el Doble País (en sus manifestaciones) de júbilo. (El Osiris) N. es apartado y salvado de los demonios[145]».

Adoración de Ra cuando se pone por la montaña de la vida.

Palabras dichas por el Osiris N. cuando sus manos adoran el disco solar y cuando rinde homenaje a las otras formas (divinas):

«¡Salve, oh tú, que te reconociste tú mismo antes de que tu madre (te) hubiese dado a luz y te hubiese compuesto tu nombre!

¡Loor a ti, como te dicen tus ojos cuando has acabado de recorrer el camino de la eternidad!

¡Loor a ti, como te habla tu disco cuando ha suscitado hacia ti el terror que se te tiene, y como te habla tu *ka* cuando el cetro de mano está en tu puño, oh Atum!

¡Loor a ti, como te dice tu comitiva, en la que el halcón talla imágenes!

¡Loor a ti, como dicen los adoradores que son los guardianes de los santuarios de los cielos!

¡Loor a ti, como te dicen las bocas de los adoradores, cuando navegan al lado de la barca (solar) sobre su camino!

¡Loor a ti, como te dice tu madre, cuando anuda sus brazos alrededor de ti!

¡Loor a ti, como te dice el segundo de la barca del día, cuando regresa a su barca!

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como te vuelves a la comitiva de tu *uraeus* cuando abrasa para ti a tus enemigos!

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como te vuelves sobre el camino del Occidente y que tu [...][146] el Oriente!

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como se vuelven hacia mí los rayos del sol de la barca en un día de calor!

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como te vuelves contra el enemigo, tras haber salido del huevo[147]!

---

141 El oryx (una especie de antílope), junto con la tortuga, simbolizaban al enemigo del sol (Seth).

142 Era un pez del Nilo, de color rojo, idéntico tal vez a los peces-*inet* y *decher*. Venía a ser un aliado del sol, pues contribuía a guiar su barca.

143 Otra especie piscícola, también protector de la barca celeste.

144 Verbo de significado desconocido.

145 Alusión a los mensajeros justicieros.

146 Palabra de significado incierto.

147 La cosmogonía de Hermópolis sostenía que el dios demiurgo había donado a la morada inicial surgida de las aguas un huevo misterioso, del cual brotaría el sol. El concepto del huevo primigenio estaba presente en las antiguas cosmogonías.

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como te vuelves para ver cuando has encontrado [...][148] que sale por tu derecha!

¡Vuélvete hacia mí, Ra, como te vuelves hacia el alma que está detrás de ti!

Tu trigo del Alto Egipto[149] es tu cereal de cada día, es tu ofrenda [...][150]. Los que estaban sentados se levantan para ti, los cinocéfalos te adoran en la capilla [...].

¡Salve, oh tú, que te elevas luminoso de lotos, que resplandeces sobre la hoja del loto, dios que se purifica a sí mismo, que realizas el día, de quien los hombres ignoran el nombre, que atraviesas el cielo sin que se distinga el aquí del allá, dios único, que protege su poder mágico, alma viviente que reside en Heliópolis, dispensador de Maat, que hace ofrenda de ella, que obra por ella, la cual le adora y vuelve a Ra victorioso de los enemigos, ella que le otorga gracia y que rinde homenaje a todos (sus) principales nombres. Para (el Osiris) N.».

Adoración de Ra-Horakhty cuando se pone en el horizonte occidental del cielo.

«¡Salve, Ra, cuando te ocultas debajo del horizonte, Atum-Horakhty, dios divino que te has dado a ti mismo la existencia, dios primordial que viniste a la existencia desde el comienzo (de los tiempos)!

¡Aclamaciones para ti, (dios) que has creado a los dioses, que has levantado el cielo para ser el curso de sus dos ojos[151], que has creado la tierra para ser el aire de su esplendor y hacer que cada uno reconozca a su compañero!

La barca de la noche está (rebosante) de alegría, la barca del día está en total júbilo cuando (las dos) vienen a ti. Nun está satisfecho y tu tripulación está contenta, pues la *uraeus* ha trastornado a tus enemigos (y) la marcha de Apofis ha sido detenida para ti.

Tú, diariamente, eres perfecto en tanto que Ra. Tu madre Nut te abraza cuando te acuestas dulcemente con el corazón dilatado por la paz en el horizonte de Manu[152]. Los muertos venerables están en sus fiestas jubilares cuando tú brillas allá lejos para el gran

148 Palabra de significado incierto.

149 Egipto, vocablo griego a partir del egipcio *Hikuptah* («santuario del *ka* de Ptah») estuvo constituido por dos zonas geográficas muy definidas, extendidas a lo largo del Nilo: el Alto y el Bajo Egipto, por lo que sus reyes, entre otros títulos, tomaron el de «Señor de las Dos Tierras». La línea fronteriza entre estas dos zonas se fijaba a la altura de Menfis.

150 Texto de difícil traducción.

151 Es decir, el sol y la luna.

152 Manu era la montaña occidental por la que se ponía el sol. De hecho, se daba tal nombre a las montañas rocosas de la orilla Oeste del río Nilo, opuesta a Tebas.

dios Osiris, regente de la eternidad. Los (difuntos) poseedores de tumbas, en sus hileras de cámaras se hallan en adoración de tu *ka*; te cuentan todos sus deseos cuando brillas para ellos. Y los señores de la Duat tienen su corazón dichoso cuando haces resplandecer la luz; los occidentales[153] abren sus ojos ante tu presencia, su corazón alboroza cuando te ven. Oyes las súplicas de los que están en los sarcófagos, ahuyentas sus penas, les apartas sus males, les das el aire a su nariz; ellos cogen la cuerda de tu barca[154] en el horizonte de Manu.

¡Eres hermoso, Ra, diariamente! Tu madre Nut te abraza, Osiris N.».

Otra fórmula de los secretos de la Duat, de los misterios del Más Allá (para) ver el disco solar cuando se pone por el Occidente, (disco) que es adorado por los dioses y por los bienaventurados en la Duat; (para) transfigurar al bienaventurado en el corazón de Ra; (para) hacer que sea poderoso cerca de Atum y magnificado junto a Osiris; (para) asegurar su prestigio entre los dioses de la Enéada que gobiernan la Duat; (para) mantener (su corazón y ampliar) su camino y destapar su rostro al mismo tiempo que el gran dios. Todo bienaventurado, para quien esto sea recitado, podrá salir al día en todas las transformaciones que pueda desear, será poderoso entre los dioses de la Duat, los cuales le reconocerán como uno de los suyos y entrará por los porches misteriosos como una potestad.

Palabras dichas por N.:

«¡Alabanzas para ti, Ra-Atum, en tus hermosas apariciones! Tras haber nacido por el Oriente, te has ocultado, pacíficamente, en el retiro del horizonte occidental, (lugar de) tu reposo, en plena posesión tuya, (dominio) que se halla en Manu y (donde) tu *uraeus* te rodea completamente.

¡Salve, oh tú, bienvenido (seas)! El Ojo de Atum se une a ti y ejerce su protección sobre tu cuerpo, cuando recorres el cielo y cuando llegas a la tierra después de haber dado escolta a la luz. Las Dos Capillas[155] se acercan a ti, respetuosamente inclinadas, y te tributan alabanzas día tras día; los dioses del Occidente jubilean tu hermosura; aquéllos cuyas sedes están ocultas[156], te adoran; los

153 Esto es, los habitantes del Occidente, del Más Allá, o lo que es lo mismo, los muertos.

154 Cogen la cuerda para sirgar la barca sagrada en el mundo subterráneo.

155 Es decir, el Doble País, Egipto. Las Dos Capillas primitivas del Alto y Bajo Egipto (*per-nu* y *per-neser*) simbolizaban la unión del país.

156 Los de las sedes ocultas son los muertos.

que están en la barca de la noche te transportan y las Almas del Oriente[157], ellas mismas, te glorifican ante la proximidad de tu majestad (diciendo): «¡Sé bienvenido, tú que vienes en paz! ¡Alabanzas para ti, señor del cielo, que gobiernas el Occidente!».

Tu madre Isis te protege, ve en ti a su hijo, que lo eres, como señor (que inspira) temor, grande en prestigio y tú (para confirmarlo) te ocultas tras el horizonte, pleno de vida, en un lugar misterioso. Tu padre, Ta-tenen[158], te alzó, puso sus brazos a tu alrededor, (ser) que te has transformado y te has hecho divino en el seno de la tierra. Tú has despertado (luego) en paz y tu (lugar de) reposo es (tu morada) que está en Manu.

Me has situado, como (ser) honrado, cerca de Osiris. ¡Acércate, Ra-Atum, quiero adorarte! Has hecho lo que yo deseaba, me has dado la victoria en presencia de la Enéada.

¡Oh Ra, bello en tu horizonte occidental! ¡Oh señor de la rectitud! Poderoso en terror, poderosas son tus formas, grande es tu amor por los habitantes de la Duat. Brillas sobre los que allí se encuentran y sobre todo lo que permanece en el horizonte; iluminas el camino de Re-stau, el camino de Ruty te ha sido abierto, asientas a los dioses sobre sus tronos y a los bienaventurados en su templo. Naref[159] es dichoso, Ra es muy feliz.

¡Dioses del Occidente que proveéis (de ofrendas) a Ra-Atum, que le aclamáis cuando se acerca, empuñad (vuestras) armas, rechazad en nombre de Ra al enemigo, apartad de Osiris al Tenebroso[160]! Los dioses del Occidente se regocijan y cogen las amarras en la barca de la noche. Han llegado en paz, los proclamados justos, los dioses de lugares misteriosos que habitan en el Occidente!

¡Oh Thot, que hiciste victorioso a Osiris sobre sus enemigos! ¡Haz victorioso a N. sobre sus enemigos en el gran tribunal, en el que se halla Osiris, señor de la Vida!

El Gran dios que está en su disco ha llegado, Horus protector de su padre Unnefer[161], Ra que satisface a Osiris. El es adorado por los bienaventurados en la Duat (diciéndole): «¡Salve, que vienes como Atum y que te has manifestado como creador de los dio-

157 Es un claro error del texto. Debería decir «las Almas del Occidente».

158 Ta-tenen, «la tierra que emerge» fue la personificación de la primera prominencia o tierra después de la creación según la teología menfita. Ta-tenen fue asimilado a Ptah demiurgo.

159 Naref fue una necrópolis y un lugar de culto a Osiris situado en Heracleópolis. Aquí designa al propio Osiris.

160 Apelativo, entre otros, de Seth.

161 Es un epíteto de Osiris, significando algunas veces «el que lleva hermosa existencia», «el que siempre es dichoso», «el que siempre es perfecto».

ses! ¡Salve,,que has venido como Alma de las almas, glorioso que habitas en el horizonte! ¡Salve a ti, que eres el más glorioso de los dioses y que con tu Ojo iluminas la Duat! ¡Salve a ti, que navegas gracias a tu poder, que custodias al que está en su disco!».

Adoración de Ra cuando se alza en el horizonte oriental del cielo y también los que están en su comitiva.

Que el Osiris N., que ha sido proclamado justo[162] diga:

«¡Oh disco, señor del resplandor que te alzas en el horizonte diariamente, ojalá puedas iluminar ante el Osiris N., proclamado justo! El te adora al alba y te rinde homenaje al atardecer. ¡(Ojalá) que el alma del Osiris N. se eleve al cielo contigo, que parta en la barca del día y que arribe con la barca de la noche, que vaya a juntarse con las Estrellas infatigables[163] en el cielo!».

El Osiris N., proclamado justo, que diga cuando rinda homenaje a su señor, el Señor de la Eternidad: «¡Salve, oh Horakhty, oh Khepri, que se crea a sí mismo! ¡Qué hermoso eres cuando te alzas por el horizonte y cuando iluminas el Doble País con tus rayos! Todos los dioses se regocijan cuando te ven como rey del cielo: la señora *uraeus* se asienta en tu frente, mientras que la diosa del Alto Egipto y la del Bajo Egipto[164] están sobre tu cabeza, (esto es), han situado su morada en tu frente. Thot está colocado en la proa de tu barca (dispuesto) a masacrar a tus enemigos. Los habitantes de la Duat salen a tu encuentro para ver tu hermosa imagen. (Y yo), yo he venido hacia ti y estoy contigo para ver tu disco, día tras día. No seré rechazado, no seré apartado y (así) mi ser será rejuvenecido a la vista de tu perfección, como (lo son) todos tus escogidos, porque yo era uno de los que adoraban (al ser divino) en la tierra. He llegado (ahora) al País de la Eternidad, me he reunido (contigo) en el País de la Eternidad y has sido tú, mi señor, quien lo ha ordenado».

Que el Osiris N., proclamado justo, diga:

«¡Salve oh tú, que te elevas en el horizonte como Ra y que te complaces en Maat! Cuando atraviesas el cielo todos te contemplan y cuando te marchas quedas escondido a su vista. Te haces presente cada día durante el alba y la navegación es próspera bajo (la guía de) tu majestad. Tus rayos de luz se hacen visibles antes

[162] Como se dijo, a menudo tras el nombre del difunto se expresaba la frase apositiva «proclamado justo» indicando con ello que tal persona había sido declarada inocente tras la celebración del juicio de Osiris.

[163] Las Estrellas infatigables eran los planetas y las estrellas móviles visibles.

[164] La diosa a la que aquí se alude es la doble corona del rey del Alto y Bajo Egipto.

incluso de que se les haya observado, y el oro fino iguala tu esplendor.

Los compañeros de los dioses, a los que se ve escribiendo, y las montañas de Punt[165] están encargados de tenerte en cuenta (a ti, que estabas) escondido. Sólo y por ti mismo te manifiestas y, seguramente, tu primitiva forma es el Nun.

Estoy destinado a recorrer (la Eternidad) del mismo modo como tú (la) recorres, (esto es), eternamente, como tu Majestad. El día es corto y recorres un acuoso camino de millones y centenares de millares (de longitud) en un corto momento y apenas lo has recorrido cuando ya te ocultas (por el horizonte). Las horas de la noche se cumplen por tu (mandato) de idéntico modo, pues las has regulado; se cumplen conforme a tu mandato, y por la mañana tú te elevas desde tu lugar (del día anterior) como Ra. (Finalmente) te alzas por el horizonte».

Que el Osiris N., proclamado justo, diga —alabándote cuando tú alboreas— exclamando:

«¡(Alabanzas) a ti, cuando te alzas, cuando apuntas al amanecer, exaltando tus formas, cuando apareces magnificando tu hermosura! Eres un creador, (ya que) moldeas tus miembros, dándote (tú mismo) el ser, y no siendo creado por nadie, en calidad de Ra que se eleva en el cielo. Haz que yo llegue al cielo de la Eternidad, a la región desértica de los elegidos, que me reúna con los venerables y eminentes bienaventurados del Más Allá y que salga con ellos para admirar tu hermosura cuando te levantas. (Y) al atardecer, cuando recorres tu madre Naunet[166], haz que mi rostro quede vuelto hacia la derecha y que mis manos se alcen cuando te ocultas por el horizonte como ser pleno de vida. Eres, verdaderamente, el creador de la Eternidad. Te adoro en el momento de tu ocaso en el Nun, te guardo en mi corazón (a ti) que eres incansable y más divino que los dioses».

Que el Osiris N., proclamado justo, diga:

«¡Alabanzas a ti, que te elevas bajo formas doradas, que iluminas el Doble País el día en que naces! Tu madre Nut te da a luz ella misma. Has iluminado el circuito del disco (solar), gran iluminador, que te elevas del Nun, que ha(s) formado tus generaciones desde las aguas (primordiales). Tú, que das alegría a todos los

---

165 Punt (Ta-neter) era, en sentido amplio, toda la costa y parte del territorio de Somalía y la costa de Arabia, adonde los egipcios, desde los tiempos más remotos, acudieron en búsqueda del incienso y de los productos exóticos del Africa oriental y de Arabia.

166 Esto es, cuando atraviesas el océano inferior.

nomos[167], a todas las ciudades y a todos los rincones, y que los proteges gracias a tu perfección; tú, que manifiestas tu *ka* en los alimentos y subsistencias[168]; (tú), poderoso en terror, potencia de potencias, cuyo lugar está lejos de los que traman el mal, grande en apariciones en la barca de la noche, ojalá puedas glorificar al Osiris N., proclamado justo en el Más Allá; haz que pueda vivir en el Occidente libre de males y bórrale sus pecados! Coloca (al Osiris) N. como un reverenciado entre los bienaventurados y (haz) que se una a las almas en el Sagrado País, que navegue en la Campiña de las Juncias[169], después de haber partido pleno de alegría[170]. Por el Osiris N.

Has subido al cielo, has atravesado las aguas celestes, te has asociado a las estrellas, y en la barca (solar) te han celebrado con aclamaciones. Has sido escogido en la barca del día (y por lo tanto) contemplas a Ra en su (divino) camarote (y) rindes homenaje, diariamente, a su disco. Has visto al pez-*inet*[171] en su (verdadera) forma, sobre la ribera de turquesa, has visto al pez-*abdju* cuando sale a la luz. La malvada serpiente[172] fue derribada (tal) como (la divinidad) lo había anunciado, y yo le clavé mis dos cuchillos en sus vértebras; entonces Ra pudo navegar con viento favorable. Limpié la barca de la noche (y pudo así) la tripulación de Ra llegar allí con regocijo. El corazón de la Señora de la Vida[173] se ha alegrado porque el enemigo de su Señor fue derrotado. Tú has contemplado a Horus en el empalletado (de la barca)[174] y a Thot y a Maat a sus lados. Todos los dioses se hallaban en júbilo cuando vieron que Ra había venido en paz para hacer vivir al corazón de los bienaventurados. Por el Osiris N.».

Adoración de Ra cuando se alza por el horizonte y cuando se pone en el País de la Vida.

Palabras a pronunciar por Osiris N.:

«¡Alabanzas a ti, oh Ra, cuando te alzas como Ra-Horakhty! Yo te adoro al tener ante mis ojos tus perfecciones y cuando tu clari-

---

167 Los nomos (término griego para designar la provincia egipcia o *sepat*) fueron unidades territoriales del antiguo Egipto a efectos administrativos y fiscales. Su número varió desde 38 en la época antigua hasta 42 en la época griega. Cada nomo poseía su emblema distintivo.

168 Alimento y subsistencia son dos de los catorce *kas* de Ra.

169 Sekhet-Aaru, esto es, Campiña de las Juncias.

170 Esto es, tras haber dejado la tumba y haber superado el juicio osiríaco.

171 El pez *inet* junto con el *abdju* están en relación con el renacimiento del sol.

172 Esto es, Apofis.

173 Alude probablemente a Isis.

174 Traducción probable.

dad, al caer, ilumina mi cuerpo. Bogas en la barca de la noche hacia Poniente con próspero viento. Tu corazón está contento y el corazón de la barca del día también se alegra.

Recorres los apacibles cielos, todos tus enemigos se humillan; las estrellas incansables y las quietas te entonan himnos de alabanza; las estrellas que nunca descansan te glorifican cuando te tiendes en busca de reposo en el horizonte de Manu, oh tú de gran hermosura al alba y al ocaso, oh tú mi Señor que vives y te asientas.

¡Alabanzas a ti, que eres Ra cuando sales y Atum cuando te pones! Tú te elevas y brillas en la espalda de tu madre Nut, oh rey coronado de los inmortales. Nut te rinde homenaje y durante el alba y el ocaso te abraza un orden eterno, inalterable. Con alegre corazón cruzas el cielo y el Lago celeste en ello se regocija. La serpiente, la perversa, está en tierra, abatida: sus brazos le fueron arrancados, sus manos le fueron arrancadas. ¡Tu cuchillo segó sus coyunturas!

Ra boga con viento propicio; la barca de la noche surca el cielo y nevega hasta arribar a puerto.

Los dioses del Sur y del Norte, del Oeste y del Este[175] te alaban, ¡oh sustancia divina de la cual todas las manifestaciones de vida reciben su ser! Ante tu palabra la tierra se inunda de silencio, oh tú Unico, que habitaste en el cielo mucho antes de que existiesen la tierra y los montes. ¡Tú, el rápido, tú, el Señor, tú, el Unico, tú, el creador de todo! (En el origen de los tiempos) tú diste forma a la lengua de las jerarquías de los dioses; tú produces cuanto de las aguas brota y de todo brotaste por encima de la inundada tierra del Lago de Horus.

¡Permíteme aspirar el aire que brota de tu nariz y el viento Norte que brota de tu madre Nut! ¡Da gloria a mi forma luminosa, Osiris! ¡Haz divina mi alma! ¡Recibe adoración en paz, oh Señor de los dioses, a quien se exalta por sus obras maravillosas!

Haz llegar día tras día tus rayos luminosos a mi cuerpo, sobre mí, al Osiris N., que controla las ofrendas divinas de todos los dioses, (que es) supervisor de los graneros de los señores de Abidos, escriba real que verdaderamente te ama: N., el triunfador en paz».

---

175 O sea, todos los dioses.

Capítulo 16

(El capítulo, que carece de texto, consiste en una viñeta)

Capítulo 17

(Fórmula para salir del Más Allá y poder retornar a él)

Comienzo de las transfiguraciones y glorificaciones; de la salida del Más Allá y su regreso a él; (fórmulas para) ser un bienaventurado en el buen Occidente; salir al día; hacer todas las transformaciones que se deseen; jugar a las damas[176] sentado bajo la tienda; y salir como alma viva.

(Recitado por) parte de N. después de su muerte[177]. —Esto es (también) provechoso para aquel que lo lea en la tierra.—

«Estas son mis palabras que son reproducidas: Yo era la Totalidad[178] cuando estaba solo en el Nun y soy Ra en su gloriosa aparición[179], cuando comienza a gobernar todo lo que ha creado».

—¿Qué es eso[180] de «Ra en su gloriosa aparición cuando comienza a gobernar todo lo que ha creado»? —Eso significa cuando Ra comienza a aparecer como rey de lo que ha creado; (significa que) cuando las Columnas de Shu[181] no existían todavía, él (ya) estaba sobre la colina[182] que está situada en Hermópolis y que luego

---

176 El *senet* era un juego de damas, de treinta casillas. Usualmente las viñetas de los papiros representaban al difunto jugando en solitario al *senet*.

177 Consideramos que es el Osiris N. quien recita esta fórmula después de su muerte.

178 El comienzo de esta fórmula o sortilegio varía según los papiros. En unos casos alude a la Totalidad, en otros a Atum, esto es, al demiurgo de la teología heliopolitana.

179 Es decir, levantándose al alba.

180 Aquí se inicia una glosa, explicación o comentario del texto anterior, para intentar desentrañar su significado, lo que demuestra que los copistas del Imperio Nuevo no comprendían bien los textos antiguos. Todo este capítulo 17 aparece con eruditos comentarios para desentrañar el significado de la fórmula. Sin embargo, al ser reinterpretadas las glosas se fue complicando la comprensión de las sentencias originarias.

181 Las Columnas del Shu venían a ser los puntales de la bóveda celeste, aguantada por Shu, dios del aire y del soplo vital, hijo de Atum, según la teología heliopolitana. Shu también fue considerado hijo de Ra y Hathor y el hermano gemelo de Tefnut. Simbolizaba la luz del sol y separaba la tierra del cielo.

182 Esta colina estaba considerada como el montículo u otero primigenio emergido de las aguas del Caos según la teología heliopolitana y a cuyo entorno la tierra se fue solidifi-

le fueron entregados los Hijos de la caída[183] que se hallaban en Hermópolis.

«Soy el gran dios que se creó a sí mismo».

—¿Qué es eso de «el gran dios que se ha creado a sí mismo»? —(Eso significa) el agua, el Nun, el padre de los dioses[184].

«(Soy) quien se creó sus nombres, Señor de la Enéada».

—¿Qué es eso de «Ra que creó sus nombres»? —(Eso significa que creó) sus miembros. Entonces se originaron los dioses que están en su séquito[185].

«(Soy) uno a quien no puede oponerse (hallándose) entre los dioses».

—¿Qué significa eso? —Eso significa que Atum está en su disco.

Otra versión: Eso es Ra cuando apunta en el horizonte oriental del cielo.

«A mí me pertenece el ayer y conozco el mañana».

—¿Qué significa eso? —Ayer significa Osiris, mañana significa Ra, día en que fueron aniquilados los enemigos del Señor del universo y en que se hizo reinar a su hijo Horus.

Otra versión: Eso es el día de la fiesta (llamada) «Permanecemos[186]»; (significa) el día en que la tumba de Osiris fue dispuesta por su padre Ra.

«Se ha establecido el campo de batalla[187] de los dioses según mis órdenes».

—¿Qué significa eso? —Eso significa el Occidente. (Tal Occidente) fue creado para las Almas de los dioses, según la orden de Osiris, Señor del desierto occidental.

Otra versión: Eso significa el Occidente, hacia donde Ra hace volver a todos los dioses, luego de combatir allí para ellos.

---

cando. Sobre este pedestal o colina primordial (visitada todavía en el siglo VIII por los peregrinos de Heliópolis) reposaba Atum, el cual originaría la primera pareja de dioses: Shu y Tefnut. Para los teólogos hermopolitanos también hubo una colina primigenia, ubicada en Hermópolis, y dominando el lago Desdes, en cuya cumbre un huevo cósmico había posibilitado la creación del sol. La colina primigenia de Hermópolis era, pues, un lugar de renacimiento y resurrección.

183 Eran una especie de ángeles caídos, enemigos del demiurgo, figurados a menudo como serpientes.

184 Aquí el Nun, personificación del océano oscuro o aguas primigenias, está considerado bajo la forma del primer demiurgo. No debe olvidarse que en ese océano flotaban las moléculas del primer ser.

185 Estos dioses están considerados como los propios miembros del demiurgo y sus hipóstasis.

186 O lo que es lo mismo, «continuamos existiendo después de la muerte».

187 Hay variantes que recogen «la barca del combate», identificándola con la barca *nechmet* de Osiris.

«Y yo conozco al Gran dios que allí habita».

—¿Quién es? —Es Osiris.

Otra versión: Su nombre es Gloria-de-Ra; es el alma de Ra, mediante la cual copula[188].

«Soy el ave fénix que está en Heliópolis, el que tiene en cuenta (todo) lo que existe».

—¿Qué significa eso? —Significa que es Osiris; el que existe.

Otra versión: Significa la Eternidad y la Vida perdurable; la Eternidad es el día, la Vida perdurable es la noche.

«Soy Iahes[189] en sus salidas y he colocado mis dos plumas[190] sobre mi cabeza».

—¿Quién es? —(Ese es) Min[191], es Herendotes[192]; sus salidas son sus renacimientos; sus dos plumas sobre su cabeza son la venida de Isis y de Neftis, que se situaron en su cabeza como dos milanos y permanecieron sobre él.

Otra versión: (Las dos plumas) son las dos grandes *uraeus* que están en la frente de mi padre Atum.

Otra versión: son sus dos ojos las dos plumas que están sobre su cabeza.

«Estoy (ahora) en mi patria, después de haber venido de mi ciudad (natal)».

—¿Qué significa eso? —Eso significa que estoy en el horizonte de mi padre Atum.

«Mis pecados han sido expulsados y mis faltas alejadas».

—¿Qué significa eso? —Eso significa (el acto) en que se corta el cordón umbilical de N.

«Lo que había de impuro en mí ha sido extirpado».

—¿Qué significa eso? —Eso significa que fui purificado el día de mi nacimiento[193] en mis dos grandes y vastos estanques que están en Heracleópolis, el día en que los hombres consagraban las ofrendas al Gran dios que allí dentro se hallaba.

---

188 Aquí el poder procreador está representado por el alma.

189 Iahes es el doblete del nombre del dios Min, cuyas «salidas» se asimilan a renacimientos. En la glosa del texto se matiza este nombre.

190 Alusión a la corona o tocado, formado por dos plumas de avestruz.

191 Min era el dios del desierto, protector de las cosechas, caminos y viajeros. Fue divinidad local de Coptos y Panópolis. Se le representaba con un tocado de dos plumas y con la mano derecha alzada sosteniendo unos zorros o bien sin nada, pero flotando sobre ella el látigo real, mientras que con la izquierda se sujetaba el falo. Personificó, por ello, el poder generador. Min fue un antecesor de Amón, del que se convertiría luego en un doble.

192 Harendotes (Horus-sostén-de-su-padre) es una forma de Min, dios de la fertilidad y del poder generador, cuya «salida» procesional tenía lugar cada año al inicio del verano.

193 Cada día que el sol realiza su orto es un nuevo nacimiento. De ahí la mención en el texto de extirpar todo lo impuro y que sería el corte del cordón umbilical y el baño purificador del neonato.

—¿Qué significa eso (entonces)? —«Líquido infinito» es el nombre de uno (de esos estanques), «Mar» es el nombre del otro; significan el lago del natrón[194] y el lago de *Maat*[195].

Otra versión: «Promotor-de-infinito (líquido)» es el nombre de uno, «Mar», es el nombre del otro.

Otra versión: «Germen-de-infinidad (líquida)» es el nombre de uno, «Mar» es el nombre de otro. En cuanto al Gran dios que allí dentro se halla es el propio Ra.

«Recorro el camino que conozco en dirección a la Isla de los Justos».

—¿Qué significa eso? —Eso significa el Re-stau; la puerta Sur está en Naref y la puerta Norte en Iat-Usir[196]. En cuanto a la Isla de los Justos se trata de Abidos.

Otra versión: es el camino sobre el que camina Atum cuando va a la Campiña de las Juncias[197].

«Llego al País de los habitantes de la zona de luz y franqueo la Puerta santa».

—¿Qué significa eso? —Eso significa la Campiña de las Juncias, la cual produce el alimento para los dioses que se hallan junto a sus capillas; en cuanto a la Puerta santa se trata de la puerta de los Levantamientos-de-Shu[198].

Otra versión: es la puerta de la Duat.

Otra versión: son los batientes de la puerta por donde pasa Atum cuando se dirige al horizonte oriental del cielo.

«¡Oh antepasados, dadme vuestras manos, (porque) soy el que nació de vosotros!».

—¿Qué significa eso? —Eso significa la sangre que brotó del falo de Ra cuando se encargó de circuncidarse a sí mismo. Entonces brotaron los dioses predecesores (en el séquito) de Ra, (o sea), Hu[199] y Sia, que acompañan a mi padre Atum en el recorrido de cada día, cotidianamente.

---

194 El natrón es un carbonato de sosa que se utilizaba en los embalsamamientos y en las ceremonias de purificación en el antiguo Egipto.

195 Aquí el término *maat* es oscuro; tal vez sea un error del escriba y haya que rectificarlo como *mmaa,* «mirra».

196 Iat-Usir es una loma o isla, morada de Osiris.

197 Debido a que la Campiña de las Juncias no era un lugar inmóvil, según la concepción egipcia, se trataría de la propia Isla de los justos.

198 Esta puerta es, lógicamente la puerta del cielo, por donde el sol aparece durante el alba.

199 Hu es la personificación del Verbo creador, presente en el demiurgo, Ra. Ocupaba la barca solar, junto con Sia, en el instante mismo de la creación. Hu y Sia eran la expresión de la creación divina por la palabra y el pensamiento.

«He reconstituido el Ojo (divino) después que se hubo apagado[200] en el día de la lucha de los Dos Compañeros».

—¿Qué significa eso? —Se trata del día en que Horus combatió contra Seth, cuando éste arrojó miasmas a la cara de Horus[201] y cuando Horus destruyó los testículos de Seth. Sin embargo, Thot con sus dedos lo curó.

«He puesto en orden la cabellera, que es el ojo-*udjat*[202], mientras éste estaba encolerizado».

—¿Qué significa eso? —Se trata del ojo derecho de Ra cuando estaba en cólera contra él[203], después que éste le hubiera enviado (contra sus enemigos). Pero Thot fue quien puso en orden la cabellera y el que vivificó el ojo, llegando a estar, tras haberlo devuelto vivo, completo y sano, sin ningún mal.

Otra versión: eso significa que su ojo estaba enfermo porque lloraba (por estar) sin su compañero; entonces Thot sopló sobre él (para sanarlo).

«He visto a Ra que nació ayer de entre los muslos de Methiur[204]».

—¿Qué significa eso? —Significan las aguas celestes.

Otra versión: significa la imagen del Ojo de Ra al alba, en su (re)nacimiento de cada día. En cuanto a Methiur significa el ojo-*udjat* de cada día.

«Porque soy uno de los descendientes de Horus, hablador supremo, el amado de su señor».

—¿Qué significa eso? —(Significan) Amsit, Hapy, Duamutef (y) Qebehsenuf[205].

«¡Salve a vosotros, señores de la verdad, divina corporación, que rodeáis a Osiris, que esparcís el terror entre los culpables y que estáis en la comitiva de Hetep-es-khu-es[206]! Heme aquí venido ante vuestra presencia para que me liberéis de todo cuanto de

---

200 Clara alusión a las fases de la luna, si bien por lo que se explica más abajo se trata de la pérdida de un Ojo de Horus.

201 Estas miasmas fueron las causantes de la pérdida del ojo.

202 El ojo *udjat* es el ojo sano ya curado por Thot y símbolo de la luna y de la plenitud física. Era, como dice el texto, el Ojo de Horus. Hay que señalar que aquí la cabellera representa al ojo lunar.

203 Contra Seth.

204 Methiur era la Gran almadiera, representando las aguas celestes. Con esta diosa, representada como una vaca, se venía a interpretar el cielo como una ola derivada del abismo primordial.

205 Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf fueron los cuatro hijos de Horus. Usualmente se les representaba, a partir del siglo XIV a. de C., en los vasos *canopes,* formando sus cabezas las tapaderas de tales vasijas. Amsit tenía forma de cabeza humana, Hapy de mono, Duamutef de perro, y Qebehsenuf de halcón. Protegían, por lo tanto, las vísceras y órganos encerrados en dichos recipientes. Representaban también los puntos cardinales.

206 Hetep-es-khu-es era una diosa-llama, protectora de Osiris. Un poco más adelante se indica que equivale al Ojo de Ra.

malo hay en mí, como lo habéis hecho con esos siete Espíritus que están en la comitiva del Señor de Sepa[207] y a quien Anubis[208] le señaló su lugar en el día (en que dijo): «¡Acércate!».

—¿Qué significa eso? —«Los señores de la verdad» son Seth e Isdes[209], Señor del Occidente. «La corporación divina que rodea a Osiris» la forman Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf y son (los dioses) que están tras el Muslo[210] en el cielo del Norte. «Los que esparcen el terror entre los culpables y que están en la comitiva de Hetep-es-khu-es» son los cocodrilos-Sobek[211] que están en el agua. En cuanto a «Hetep-es-khu-es» se trata del Ojo de Ra.

Otra versión: es la *uraeus*; está detrás de Osiris y consume las almas de sus enemigos.

«Todo lo que de malo hay (en N.)» es lo que hizo N. entre los señores de la Eternidad desde que salió del seno materno. En cuanto a los «siete Espíritus» se trata de Amsit, Hapy, Duamutef, Qebehsenuf, Maanitef[212], Kheri-baqef[213] y Mekhenty-en-irty[214] y han sido colocados por Anubis como vigilantes del sarcófago de Osiris.

Otra versión: (los colocó Anubis) detrás de la tumba de Osiris.

Otra versión: esos siete Espíritus (son) Nedjehdjeh, Aqedqed, Ka-en-rdi-en-ef-nebi-khenty-hut-ef, Aq-her-imy-unut-ef, Decher-irty-imy-hut-insy, Aseb-her-per-em-khetkhet y Maa-em-gereh-inenef-em-heru. El jefe de esta corporación se llama Naref el Grande[215].

---

207 Es decir, en la comitiva de Anubis, señor de Sepa, en el XVIII nomo del Alto Egipto.

208 Anubis fue un dios de los muertos, representándosele como un cánido negro o un hombre con cabeza de chacal de pelo rojo. Fue el embalsamador de los restos de Osiris, que depositó después en su tumba. En la síntesis solar aparece como hijo de Ra, teniéndosele también como hijo de Ihet. Además de embalsamador fue considerado guardián de las tumbas, de las puertas de la Duat y de las arenas, así como guía de los muertos, poseyendo como epíteto más significativo el de «Señor del País sagrado» (El Occidente). Los textos antiguos no le adscriben padre ni madre ni tampoco paredra. Dios que abarcaba todo Egipto tuvo especial significación en los nomos XIII del Bajo Egipto y en el XVII del Alto (Cinópolis). Tomaba parte en la psicostasia o pesaje de las almas del juicio osiriano.

209 Hay un Isdes, Señor del Occidente, y un Isdes, forma de Thot.

210 El Muslo era la Osa Mayor, cuyas estrellas dibujan, aproximadamente, un muslo, que identificaron con el Muslo o pierna de Seth.

211 Sobek era un dios cocodrilo, señor supremo de las aguas, en El Fayum, Kom Ombo y Gebelein. Se le representaba en forma de cuerpo humano con cabeza de saurio. Era una divinidad de la fecundidad y del terror, considerándosele hijo de Neith.

212 Maanitef era uno de los hijos de Horus Khenti-kherti, de Athribis.

213 Kheri-baqef, cuyo nombre equivale a «Aquel que está bajo su olivo» fue una divinidad menfita identificada con Ptah.

214 Mkenty-en-irty, «Aquél cuyo rostro ya no tiene ojos» era una designación del Horus de Letópolis, aludiendo a cuando tenía cerrados sus ojos, que simbolizaban el sol y la luna.

215 Los nombres de los siete espíritus guardianes del cadáver de Osiris han sido leídos

En cuanto al día del «¡Acércate!» quiere decir cuando Osiris, el Occidental, dijo a Ra «¡Acércate que yo te vea!».

«Yo soy Aquél cuya excelsa Alma habita en los dos (divinos) Gemelos[216]».

—¿Qué significa eso? —Significa que Osiris, en su entrada en Mendes, encontró allí el alma de Ra; entonces un dios abrazó al otro y de ese modo resultó Aquel de las Dos Almas. Los «Dos Gemelos», son Harendotes y Horus-Mekhenty-en-irty[217].

Otra versión: «Aquél cuya excelsa Alma habita en sus dos Gemelos» significa el alma de Ra, el alma de Osiris, el alma de Aquél en quien está Shu, el alma de Aquel en quien está Tefnut[218]; es Aquel de las Dos Almas, (titular) de los que residen en Mendes.

«Yo soy el gato[219] cerca del cual se partió el árbol-*iched*[220] en Heliópolis la noche en que fueron destrozados los enemigos del Señor del Universo».

—¿Qué significa eso? —Ese gato significa el niño Ra, él mismo (y no otro); fue llamado «gato» cuando Sia dijo respecto a éste: «¿Hay alguien parecido (a él) dentro de lo que ha creado?» Fue así como se originó su nombre de «gato»[221].

Otra versión: significa cuando Shu hizo el testamento de Geb en favor de Osiris. En cuanto a «la partición del árbol-*iched* cerca de él en Heliópolis» significa cuando los Hijos de la derrota expiaron lo que habían cometido. Respecto a «aquella noche del combate» se refiere a cuando ellos entraron en el Oriente del cielo, entablándose entonces un combate tanto en el cielo como sobre toda la tierra[222].

---

de variadas formas. Asimismo, la interpretación del último punto del párrafo difiere según los autores.

216 Tchafi, las dos almas, los «dos polluelos». Como se dice más abajo, en el texto, eran Harendotes y Mekenty-en-irty.

217 Ambos Horus (uno hijo de Osiris, otro Horus de Letópolis) rodean a la Doble Alma buscando cobijo, al igual que hacían los polluelos respecto a su progenitora.

218 Tefnut, hermana y esposa de Shu, era la hija de Atum. Se la representaba como una leona con cuerpo de mujer. Formaba parte de la Gran Enéada de Heliópolis y personificaba la humedad y el rocío.

219 La simbología del *Libro de los Muertos* al indicarnos que el alma del difunto se transformaba en gato (o en gavilán, fénix, golondrina o serpiente) sienta el precedente de la teoría de la metempsicosis que los griegos creyeron encontrar en la religión egipcia.

220 El árbol *iched* (la persea o la balanita) simboliza aquí a la diosa Nut. Se parte para posibilitar, creemos, la salida del sol.

221 Aquí hay un juego de palabras o retruécano entre *miw*, «gato» y *miw*, «como», «parecido». E. A. W. Budge traduce: «Se llama "Gato" [*mau*] por la frase del dios Sa [Sia], que de él dijo: "Es como [mau] lo que ha hecho"; así su nombre fue *Mau* ["Gato"]».

222 Ese combate se entabla diariamente y no es otro que la lucha que sostiene la luz de la aurora con las tinieblas. Todo ello es un relato episódico del orto solar.

«¡Oh tú, que estás en tu huevo[223], que brillas con tu disco, que te alzas en tu horizonte, que flotas sobre tus aguas celestes[224], que no tienes igual entre los dioses, que navegas sobre las Columnas de Shu, que dispensas el viento con el aliento de tu boca, que iluminas el Doble País con tu esplendor! ¡Salva a N. (del poder) del dios de formas misteriosas, cuyas cejas son como los dos brazos de la balanza, en la noche en que se juzga al malvado!».

—¿Qué significa eso? —Significa (que es) In-a-ef[225]. En cuanto a «la noche en que se juzga al malvado» significa la noche del fuego para los pecadores.

«Y (dios que es) quien atrapa con lazo a los pecadores para (llevárselos a) su sala de sacrificio, y quien corta en tajadas las almas».

—¿Quién es ése? Se trata de Chesmu[226], el triturador de Osiris.

Otra versión: es Apofis, cuando (la divinidad) tiene una sola cabeza portando la equidad.

Otra versión: es Horus, cuando (la divinidad) tiene una sola cabeza portando la equidad.

Otra versión: es Horus, cuando (la divinidad) tiene dos cabezas, portando en una la equidad y en la otra la injusticia. (Tal dios) entrega la injusticia a quien la practicó y (da) la equidad al que viene con ella.

Otra versión: es el gran Horus que preside en Letópolis.

Otra versión: es Thot.

Otra versión: es Nefertum[227], hijo de Sekhmet, que captura a los enemigos del Señor del Universo.

«¡Libra a N. de los matarifes, carniceros de dedos puntiagudos, de cuchillos dolorosos que se hallan en la comitiva de Osiris! ¡Que no tengan ningún poder sobre mí! ¡Que no caiga nunca bajo sus cuchillos!».

---

223 Esto es, «Ra que estás en el origen de la vida». Alusión al universal mito del huevo cósmico (*swht*).

224 También «sobre tu (cielo de) cobre», según otras lecturas.

225 In-a-ef es una designación de Anubis. Esto es, «el que muestra su brazo», el que con su brazo detiene la oscilación del astil de la balanza durante la celebración del pesaje de las almas.

226 Chesmu era el dios de la prensa, el que trituraba o prensaba a los enemigos, lógicamente para que les brotara la sangre. Era una divinidad adscrita, a modo de verdugo, a Osiris.

227 Nefertum, hijo de Ptah y de Sekhmet, fue la personificación del loto primordial, en cuyo capullo nació Ra. Se le representaba en forma humana con una flor de loto en su cabeza. Fue dios de Menfis y sujeto de una cosmogonía específica relacionada con la Ogdóada. Su nombre equivale a «Atum, el Bello», esto es, Ra cuando emergía del cáliz de un loto por las mañanas.

—¿Qué significa eso? —(Esos matarifes) son Anubis (y) Horus—Mekhenty-en-irty.

Otra versión: son la corporación divina que captura a los enemigos del Señor del Universo.

Otra versión: (es) el médico-jefe del Palacio.

«Sus cuchillos no tendrán fuerza contra N. (que soy yo). No caeré nunca bajo sus instrumentos porque conozco el nombre de cada uno (de ellos) y porque conozco al Triturador de la morada de Osiris, que está entre ellos, que quema con su Ojo sin que se le pueda ver, que recorre el cielo (vestido) con la flama de su boca y que anuncia la marea de la inundación, pero manteniéndose ésta invisible.

Fui uno que gozó de buena condición en la tierra, junto a Ra, y soy (ahora) uno que ha llegado en paz a mi puerto de amarre, junto a Osiris. (Por ello) no seré para vosotros una ofrenda destinada a las divinidades de los braseros, pues estoy entre el número de los seguidores del Señor del Universo según (puntualiza) el Libro de las Transformaciones (que dice): Vuelo como un halcón, grazno como un ganso, corto la Eternidad como Neheb-kau[228]».

—¿Quiénes son «las divinidades de los braseros»? —Son la estatuilla del Ojo de Ra y la estatuilla del Ojo de Horus.

«¡Oh Ra-Atum, Señor del palacio, soberano (¡Vida, Salud, Fuerza!) de todos los dioses! Libra a N. del dios de cabeza de perro y cejas de hombre[229], que vive de víctimas, que vigila el contorno del Lago de la Llama, que engulle cadáveres, que roba corazones y que se arroja sobre la podredumbre sin que se le vea».

—¿Quién es ése? —(Ese dios) se llama «Devorador de millones (de víctimas)» cuando habita en la Morada de Unet[230]. En cuanto al «Lago de la Llama» es aquel que está entre Naref y Chenit[231]. Si alguien lo recorre ¡que se guarde de caer bajo los cuchillos!

Otra versión: se llama «Mathes»[232] (y) es el guardián de la puerta del Occidente.

---

228 Neheb-kau fue, con frecuencia, una forma de Atum-Ra. Era una divinidad serpiente, símbolo de la fuerza vital del Universo, y por tanto de carácter benéfico.

229 Se trata de un genio con cabeza de cinocéfalo.

230 Era una de las moradas, lomas o islas (la duodécima) que se citan en los capítulos 149 y 150.

231 Tal vez designe un lugar del mundo inferior, subterráneo. El «Lago de la Llama» es el equivalente heracleopolitano de la «Isla del Incendio» de la teología hermopolitana. Estos términos aluden a la colina primigenia.

232 «El que empuña el cuchillo», «Violento». Era una divinidad en forma de lebrel.

Otra versión: se llama «Baba»[233] y guarda el contorno (del Lago de la Llama).

Otra versión: se llama Herisepef[234].

«¡Oh Señor del espanto, que estás al mando del Doble País, señor de sangre, ricamente provisto de salas de sacrificio y que te alimentas de vísceras (de los que en ellas son ejecutados)!».

—¿Quién es ése? —Ese es el corazón de Osiris, que devora a todos los ejecutados.

«(Y) a quien le ha sido dada la corona blanca y la alegría (del triunfo) en Heracleópolis».

—¿Quién es ese «a quien le ha sido dada la corona blanca y la alegría (del triunfo) en Heracleópolis»? —Ese es Osiris.

«Para quien ha sido decretada la supremacía entre los dioses el día en que se unificaron las Dos Tierras en presencia del Señor del Universo[235]».

—¿Quién es ése «para quien ha sido decretada la supremacía entre los dioses»? —Ese es Harsiesis[236], el cual fue instalado como jefe sobre el trono de su padre Osiris. (En cuanto) «al día en que se unificaron las Dos Tierras» fue (el de) la fusión de las Dos Tierras durante el entierro de Osiris[237].

«Alma viviente[238] que está en Heracleópolis, que da las cualidades, que captura los pecados (y) ante quien desemboca el camino de la Eternidad».

—¿Quién es ése? —Es el propio Ra.

«¡Libra a N. de ese gran dios, que se apodera de las almas, que engulle podredumbre, que vive de cosas pútridas, encargado de la noche, habitante de las tinieblas, a quien los muertos le tienen miedo!».

—¿Quién es ése? —Ese es Seth.

Otra versión: es Smam-ur[239], es el alma de Geb.

«¡Oh Khepri, que resides en tu barca, dios primordial cuyo cuerpo es la Eternidad! ¡Libra a N. de los encargados de empadro-

233 Baba era una divinidad maligna, en forma de perro que guardaba el contorno de la colina primigenia.

234 Herisepef era una de las tantas divinidades hostiles. Tenía cara de lebrel y cejas humanas.

235 La unificación de las Dos Tierras alude a la unificación de Egipto, país designado con tal nombre o con otros, también de contenido dual. El Señor del Universo es Osiris.

236 Harsiesis en transcripción griega era Horus, hijo de Isis.

237 Alusión a la leyenda osiriana, cuyos episodios finales disienten según las tradiciones y relatos. Para la versión griega, Isis fue enterrando cada una de las partes del cuerpo de Osiris allí donde las encontraba y que habían sido dispersadas por Tifón (Seth).

238 O también, «carnero viviente», esto es, dios-carnero Herishef (Harsafés).

239 El gran toro de sacrificio, o si se quiere, el dios alma de Geb.

nar (a los muertos), a quienes el Señor del Universo les ha dado poder mágico, que montan la guarda de sus enemigos, que ejecutan la masacre en el Infierno (y) a cuya vigilancia no se puede escapar! Sus cuchillos no me traspasarán, no entraré en su averno, no descenderé a su sala de sacrificios y no permaneceré (capturado) en sus trampas. No se me hará ofrenda de las cosas que son abominación para los dioses, porque soy alguien que ha sido purificado, que reside en *Mesqet*[240] y a quien se le ha llevado una cena, a base de *thnt*[241], proveniente del santuario».

—¿Qué significa (todo) eso? —«Khepri que reside en su barca» significa el propio Ra. «Los encargados del censo» son el cinocéfalo[242], Isis y Neftis. «Las cosas que son abominación para los dioses» son las deyecciones, son las injusticias. «El que ha sido purificado, que reside en *Mesqet*» es Anubis; habita detrás del cofre con las vísceras de Osiris[243]. Aquél «a quien se le ha llevado una cena, a base de *thnt*, proveniente del santuario» es el cielo, es la tierra.

Otra versión: es el Golpeador, la luz del Doble País (manifestándose) en Heracleópolis.

«*Thnt*» es el Ojo de Horus[244]. El «santuario» es la tumba de Osiris.

¡Qué bien construida está tu morada, Atum! ¡Qué bien fundamentado está tu templo, Ruty! ¡Dad la vuelta a sus contornos, corriendo! ¡Purifica, Horus! ¡Diviniza, Seth! ¡Purifica, Seth! ¡Diviniza, Horus![245]. He llegado a este país del cual he tomado posesión con mis pies. Soy Atum y estoy en mi villa (de origen). ¡Atrás, león de boca blanca (de espuma) y de cabeza achatada! ¡Retrocede ante mi fuerza!

---

240 *Mesqet* estuvo localizada originalmente en el cielo y representaba la Vía Láctea. Luego pasó a designar un lugar de culto en Abidos, relacionado con Osiris. En algunos papiros *mesqet* equivale a la entrada de la Duat. En el texto presente designa una región del Más Allá.

241 *Thnt* designaba una joya confeccionada con pequeñas bolas de loza fina de color verde. Aquí, por abstracción, se debe aludir a «verduras». Algunos traducen el término como «azafrán».

242 Esto es, Thot, ya que el mono está vinculado a dicha divinidad.

243 Alusión a un vaso *canope,* donde se conservaban en cuatro de ellos, las vísceras del difunto.

244 Los *Textos de las Pirámides* ponían en correlación el resplandor (*thn*) del ojo con el término *thnt*. El Ojo de Horus era el Ojo del hijo de Isis, que había sido herido por Seth y que Thot curaría y devolvería a Horus. Ojo de Horus pasó a convertirse en sinónimo de ofrenda por excelencia, ya que mediante ella «se devolvía» algo a la divinidad. Siendo el Ojo, pues, el bien más preciado de Horus, el Ojo, por asimilación y trasposición conceptual, pasó a designar todo lo que fuese precioso.

245 Debe entenderse aquí a dos sacerdotes, figurando a Horus y a Seth que purifican todo el perímetro del templo o morada, estructura que representa, sin duda alguna, la tumba.

Otra versión: ¡Retrocede ante mi poder!

«¡Oh tú, que montas guardia sin que se te pueda ver! Soy Isis. Me has encontrado cuando yo había enmarañado mis cabellos sobre mi rostro y cuando mis mechones estaban revueltos. He concebido como Isis, he dado a luz como Neftis. Isis ha ahuyentado mis debilidades y Neftis ha apartado mis errores. El terror que se me tiene me sigue y el miedo que yo inspiro me precede. Algunas muchedumbres inclinan, para mí, sus brazos, los (seres) humanos me sirven, las gentes golpean, para mí, a mis enemigos, los ancianos me tienden sus brazos, se me acuerda una fraternidad bondadosa, los habitantes de Kher-aha y de Heliópolis se me rinden, propicios. Todos los dioses están llenos de mi temor ¡tan grande es la ayuda que facilito a cualquier dios contra su detractor! Siembro esmeraldas y vivo según mi voluntad; estoy en la comitiva de Uadjet[246], señora de la llama[247]».

—¿Qué significa (todo) eso? —Intef-her-a[248] es el nombre de la nube tormentosa.

Otra versión: es el nombre de la sala de sacrificios.

En cuanto al «león de boca blanca (de espuma) y de cabeza achatada» es el falo de Osiris.

Otra versión: es el falo de Ra.

En cuanto al «enmarañamiento de mis cabellos sobre mi rostro y el desorden de mis mechones» significa cuando Isis, estando en la tumba, sacudió su cabellera.

Respecto a «Uadjet, señora de la llama» es el Ojo de Ra. «Si avanzan hacia mí, hay disminución de ellos» significa cuando los confederados de Seth se acercan a mí, porque ello equivale a acercarse a una hoguera».

246 Uadjet era la diosa tutelar y el símbolo del Bajo Egipto, venerada en Buto, siendo una de sus manifestaciones la cobra, protectora del rey.

247 Uadjet, en su mitología, se la creía diosa incandescente, tanto como llama de fuego, como ojo del sol.

248 Los textos varían en cuanto a este nombre.

CAPÍTULO 18

(*Letanía de la victoria*)

(*Introducción*)

Palabras dichas por el sacerdote-*iunmutef*[249]. Que diga:

«¡Vengo a vosotras, grandes corporaciones de dioses que estáis en el cielo, en la tierra y en el Mundo de los Muertos! Os traigo al Osiris N. Se halla exento de culpa para todos los dioses; haced que permanezca con vosotras (oh, jerarquías divinas), para siempre».

Adoración de Osiris, Señor de Re-stau, y de la Gran Enéada que está en el Más Allá, por el Osiris N.

Que diga:

«¡Salve, Señor del Occidente, Unnefer que resides en Abidos! Llego ante ti con el corazón pleno de rectitud, en mí no existe pecado, no he mentido a sabiendas, no he cometido mal. (Por tanto), dame panes que provengan de los altares de los Señores de la verdad y (haz) que vaya y venga por la necrópolis sin que mi alma sea estorbada y que pueda contemplar el disco solar y que contemple (también) la luna eternamente».

Palabras dichas por el sacerdote-*sameref*[250]. Que diga:

«Llego ante vosotros, corporación de dioses, que estáis en Re-stau; os traigo al Osiris N. Dadle pan, agua, aire y un lugar (para morar) en el Campo de las Felicidades[251], como (si fuera para) los Servidores de Horus».

Adoración de Osiris, Señor de la Eternidad, y de las corporaciones de los dioses, señores de Re-stau, por el Osiris N.

Que diga:

«¡Salve, oh rey del Más Allá, regente del País del Silencio! Llego ante ti, conozco tus voluntades, estoy sobreaviso de tus leyes en la Duat. (Por tanto) concédeme un lugar en el Más Allá, (tu reino), junto a los Señores de la verdad. Que tenga una morada situa-

---

[249] Es un sacerdote de culto funerario, representando aquí al hijo del difunto para asegurar así el culto al padre fallecido.

[250] Otro sacerdote del culto funerario con parecidas funciones que el *iunmutef*.

[251] El Campo o Campiña de las Felicidades era un lugar mitológico del paraíso egipcio. En un principio, para acceder al mismo se precisaba resultar victorioso de una lucha contra el guardián de tal lugar (reflejo de una antigua prueba iniciática), pero luego el difunto alcanza esta zona bajo la forma de toro resplandeciente, sin necesidad de lucha.

da en el Campo de las Felicidades y que pueda recibir panes en tu presencia».

(Letanía)

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos, lo mismo que proclamaste victorioso a Osiris sobre sus enemigos en presencia del tribunal divino en el cual se hallaba Ra, en el cual (también) se hallaba Osiris; (tribunal) que estaba en Heliópolis, en la noche del festín vespertino, en la noche del combate para encadenar a los enemigos, en el día de la destrucción de los enemigos del Señor del Universo».

«El gran tribunal divino que está en Heliópolis»[252] está formado por Atum, Shu (y) Tefnut. «Encadenar a los enemigos» significa encadenar a los confederados de Seth, cuando (este dios) comienza otra vez a obrar mal.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Busiris, en la noche en que se erijan los dos pilares-*djed*[253] en Busiris».

«El gran tribunal que está en Busiris» está formado por Osiris, Isis, Neftis (y) Harendotes. «Erigir los dos pilares-*djed*» significa los dos brazos de Horus de Letópolis cuando están alrededor de Osiris, como un manojo de vestiduras[254].

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Letópolis, en la noche del festín vespertino (que tiene lugar) en Letópolis».

«El gran tribunal que está en Letópolis» está formado por Ho-

---

252 En este capítulo se alude a diferentes lugares en los que radicaban tribunales divinos, hecho que les proporcionaba una indiscutible significación política: Heliópolis, Pe y Dep (esto es, Buto), Abidos, Busiris, Letópolis, Naref.

253 El *djed* o pilar fue, en sus orígenes, un fetiche prehistórico con un primer significado agrícola, para terminar siendo un símbolo osiriano. Su palabra es homófona de los conceptos «estabilidad», «duración», «eternidad». La ceremonia de la erección de tal pilar, llevada a cabo primeramente por el rey en honor de Ptah (divinidad asociada luego a Sokaris y ésta a Osiris) fue un rito largo tiempo celebrado, llegando a simbolizar la resurrección de Osiris. Realizada esta ceremonia en honor de un difunto equivalía a proporcionarle la salvación eterna. El *djed* consistía en un pilar de base ancha cruzado por arriba por cuatro elementos horizontales, llegándosele a identificar con la columna vertebral de Osiris y por ello con el recto ordenamiento universal.

254 Clara idea de protección. Abrazan a Osiris para protegerle al igual que las vendas envuelven los miembros del difunto para protegerlos.

rus-mekhenty-irty[255] (y) por Thot, (divinidad) que está en el tribunal de Naref. «La noche del festín vespertino» significa el alba (del día), tiempo en que es enterrado Osiris.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Pe y Dep[256], en la noche en que se erijan las dos estelas-*senut*[257] de Horus, cuando se le nombre heredero de los bienes de su padre Osiris».

«El gran tribunal que está en Pe y Dep» está formado por Horus, Isis, Amsit (y) Hapy. «Erigir las dos estelas-*senut* de Horus» significa lo que dijo Seth a las gentes de su comitiva y contra lo cual se erigieron las dos estelas.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Idebuy-rekhty, en la noche en que Isis se ponga a velar, en duelo, a su hermano Osiris».

«El gran tribunal que está en Idebuy-rekhty» está formado por Isis, Horus (y) Amsit.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Abidos, en la noche de la fiesta-*haker*[258], después de separar (del conjunto) de los muertos a los bienaventurados en el transcurso de las pantomimas que tienen lugar en This[259]».

«El gran tribunal que está en Abidos» está formado por Osiris, Isis y Upuaut[260].

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. (sobre sus enemigos) en presencia del (gran) tribunal establecido en Ultratumba, en la noche en que se hace el censo de los que no existirán más».

---

255 «Aquél en cuyo rostro están los dos ojos». En Letópolis Horus era adorado bajo la idea de halcón poseedor de un par de ojos que identificaban al sol y la luna, y que podía tener abiertos (caso de esta denominación) o cerrados.

256 Pe y Dep eran dos aglomeraciones urbanas, las cuales formaban Buto (hoy Tell-Farayn), en el delta del Nilo, en donde se veneraba a Uadjet, la diosa cobra, protectora del Bajo Egipto y luego de la realeza en sí. Fue uno de los centros de la leyenda de Osiris, contando con un célebre oráculo.

257 Alusión a una ceremonia ritual.

258 Fiesta en la que se establecía la separación de los difuntos.

259 This fue la antigua capital del VIII nomo del Alto Egipto, cerca de Abidos, y cuna de los primeros reyes egipcios.

260 Upuaut, «el abridor de caminos», era un dios chacal de Assiut. Fomó parte del mito osiriano.

«El gran tribunal que está establecido en Ultratumba» está formado por Thot, Osiris, Anubis (e) Isdes[261]. «Hacer el censo de los que no existirán más» significa la restricción de libertad (de Vida) a las almas de los Hijos de la rebelión impotente.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está (presente en la festividad) en que se cava y vuelve la tierra en Busiris[262], en la noche en que se cava y vuelve la tierra con su sangre y en que se proclama victorioso a Osiris sobre sus enemigos».

«El gran tribunal que está (presente en la festividad) en que se cava y vuelve la tierra en Busiris» significa (que después de) la venida de los confederados de Seth y tras haberse transformado en animales son degollados en presencia de los dioses y se toma su sangre y se asigna a los habitantes de Busiris.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal que está en Naref, en la noche en que se celebren con todo secreto las ceremonias».

«El gran tribunal que está en Naref» está formado por Ra, Osiris, Shu (y) Baba. «La noche en que se celebren con todo secreto las ceremonias» significa (el momento) en que se entierren las piernas, la cabeza, las costillas y los hombros de Unnefer[263].

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal divino que está en Re-stau en la noche en que vaya a yacer Anubis, detrás de Osiris, con sus brazos (puestos) sobre las reliquias, y en que se proclame victorioso a Horus sobre sus enemigos».

«El gran tribunal divino que está en Re-stau» está formado por Osiris, Horus (e) Isis. Osiris estuvo alegre, Horus estuvo satisfecho y (así) las dos partes del cielo[264] estuvieron en paz.

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! Proclama victorioso a N. sobre sus enemigos en presencia del gran tribunal divino de los Diez, que está con Ra, con

---

261 Isdes es una forma del dios Thot.

262 Se trata de un rito osiriano (cf. con capítulos 1 y 175).

263 Reliquias de Osiris, consideradas tradicionalmente existentes en Naref.

264 En el texto, *aterti*, «las dos regiones», esto es, las zonas septentrional y meridional del cielo. Algunos autores interpretan el término como «las dos zonas (de Egipto)».

Osiris, y con todos los dioses y todas las diosas en presencia de Neb-er-tcher[265]. ¡Que pueda capturar a sus enemigos, que pueda destruir cuanto de impuro haya en él!».

(Rúbrica)

Si se recita esta fórmula en estado de pureza, (ello) permitirá (al difunto) salir al día, después de haber arribado (al Más Allá), y adquirir la forma que se desee. Pero quienquiera que la lea cada día para sí, esto le permitirá estar libre de daño en la tierra; escapará a todo fuego y ningún mal le alcanzará. Esto es algo de indefinida eficacia.

CAPÍTULO 19

Fórmula de la Corona de la victoria

Palabras dichas por el Osiris N.:

«Tu padre Atum ciñó tu frente con esta hermosa Corona de la Victoria[266]. (Y) al igual que viven las almas de los dioses ¡vive tú eternamente! Osiris, señor de la región de los Occidentales, te proclama victorioso sobre tus enemigos y tu padre Geb te lega toda su herencia. ¡Ven! ¡Gloria a ti, que eres victorioso, Horus, hijo de Isis, hijo de Osiris, sobre el trono de tu padre! Ra abate a tus enemigos y te entrega el Doble País en su totalidad. Atum decretó y la Enéada confirmó la hermosa condición de victorioso que adorna a Horus, hijo de Isis, hijo de Osiris, para siempre jamás y (lo mismo ha hecho) con el Osiris N. por los siglos de los siglos.

¡Osiris, Señor del Occidente! Las Dos Capillas[267] reunidas, todos los dioses y todas las diosas, que están en el cielo y en la tierra han proclamado victorioso a Horus, hijo de Isis, hijo de Osiris, sobre sus enemigos, en presencia de Osiris, Señor del Occidente, y han proclamado victorioso (también) al Osiris N., (que soy yo), sobre sus enemigos en presencia de Osiris, Señor del Occidente, (que

---

265 Neb-er-tcher, «Señor del Universo», «Señor de los confines», «Creador», era un título de Osiris.

266 Era usual ceñir la cabeza o el cuello de la momia con una guirnalda o corona de ramas y flores, tomándose como elemento religioso, símbolo de la victoria, esto es, de la justificación del difunto ante el tribunal de Osiris.

267 Esto es, los dos Egiptos (sus dos zonas). También podría aludir a las dos zonas celestes.

es) Unnefer, hijo de Nut, en el día de proclamarlo victorioso sobre Seth y sus confederados,

en presencia del gran tribunal que está en Heliópolis, en la noche de combatir y derrotar al vil rebelde,
en presencia del gran tribunal que está en Abidos, en la noche de proclamar victorioso a Osiris y (también) al Osiris N. sobre sus enemigos,
en presencia del gran tribunal que está en el horizonte occidental, en la noche de la fiesta-*haker,*
en presencia del gran tribunal que está en Busiris, en la noche de la erección del pilar-*djed,* que está en Busiris,
en presencia del gran tribunal que está en los caminos de los difuntos, en la noche de controlar a los que no existirán más,
en presencia del gran tribunal que está en Letópolis, en la noche en que se depositan las ofrendas sobre los altares de Letópolis,
en presencia del gran tribunal que está en Pe y Dep, en la noche de confirmar la herencia de Horus (procedente) de los bienes de su padre Osiris,
en presencia del gran tribunal que está (presente) en la fiesta de cavar y volver la tierra en Busiris. Otras versión: en Abidos, en la noche del juicio. Otra versión: de finalizar el duelo,
en presencia del gran tribunal que está en Naref sobre su trono, en la noche en que Horus recibe la morada de los dioses,
en presencia del gran tribunal que está en Idebuy-rekhty, en la noche en que Isis se puso a velar, en duelo, a su hermano,
en presencia del gran tribunal que está en Re-stau, en la noche en que se proclama victorioso a Osiris sobre todos sus enemigos.

Horus ha repetido las glorificaciones cuatro veces y todos sus enemigos cayeron, abatidos, descuartizados. El Osiris N. (también) ha repetido las glorificaciones cuatro veces y todos sus enemigos cayeron, abatidos, descuartizados.

Horus, hijo de Isis, hijo de Osiris, ha repetido los millones de jubileos y todos sus enemigos cayeron, abatidos, descuartizados. (Luego) fueron conducidos a la sala de sacrificio del Oriente (y allí) sus cabezas fueron cortadas, sus cuellos segados, sus muslos

arrancados, siendo entregados al Gran Destructor, residente en el valle (de la muerte) sin que puedan escapar jamás a la vigilancia de Geb».

(Rúbrica)

Esta fórmula debe recitarse sobre la corona divina colocada sobre la cabeza del difunto al mismo tiempo que se quema incienso para el Osiris N. (el difunto). (Esto) motivará que sea proclamado victorioso sobre sus enemigos muertos o vivos y figurar entre los seguidores de Osiris, y (así) se le darán cántaras (de cerveza) y panes en presencia del dios.

(Cuando es) recitado para ti, al despuntar el alba, equivale a una gran protección, verdaderamente eficaz, (cuyo efecto) jamás cesa.

CAPÍTULO 20

(Otro capítulo sobre la Corona de la victoria)

«¡Oh Thot, que has proclamado victorioso a Osiris sobre sus enemigos! ¡Captura con la red a los enemigos del Osiris N. en presencia del tribunal de todos los dioses y todas las diosas, delante del gran tribunal,

que está en Heliópolis, en la noche del combate y de la derrota de los rebeldes,
que está en Busiris, en la noche en que se erigen los dos pilares-*djed,*
que está en Letópolis, en la noche del festival vespertino de Letópolis,
que está en Pe y Dep, en la noche de dar en herencia a Horus los bienes de su padre Osiris,
que está en Idebuy-rekhty, en la noche en que Isis preside el duelo, detrás de su hermano Osiris,
que está en Abidos, en la noche de la fiesta-*haker* en la que se contabilizan los muertos y los bienaventurados,
que está en los caminos de los difuntos, en la noche de hacer la cuenta de los que no existirán más,
que está en la fiesta de cavar (y volver) la tierra,
que está en Naref,

que está en Re-stau, en la noche de proclamar victorioso a Horus sobre sus enemigos. Horus estuvo contento, las Dos Capillas estuvieron alegres y Osiris estuvo satisfecho.

¡Thot, proclama victorioso al Osiris N. sobre sus enemigos, en presencia del tribunal de todos los dioses y de todas las diosas!».

CAPÍTULO 21

Fórmula para dar a N. (el poder de) su boca en el Más Allá

Que diga:

«¡Salve, Señor de la Luz, que presides en el Gran Templo[268], que dominas las oscuras tinieblas! He venido ante ti, que eres radiante y puro; (ante) ti, que tienes las porciones (de las ofrendas) detrás tuyo y las canastillas en tu cabeza[269].

¡Dame mi boca para que pueda hablar y guía mi corazón en los momentos de peligro!».

CAPÍTULO 22

Fórmula para dar a N. (el poder de) su boca en el Más Allá

Que diga:

«He salido del Huevo que se halla en el País misterioso. Que se me entregue mi boca a fin de que mediante ella pueda hablar ante los dioses de la Duat sin que ninguna oposición pueda ser(me) he-

268 El Gran Templo, o más propiamente Gran Castillo, era la residencia de Ra en Heliópolis.

269 Párrafo de oscuro significado.

cha en el tribunal del gran dios Osiris, Señor de Re-stau, que está en la cúspide de la Escalera celeste[269 bis].

He venido, tras haber realizado lo que deseaba mi corazón, de la Isla del Incendio[270]: (allí) sofoqué el fuego y (luego) salí[271]».

CAPÍTULO 23

Fórmula para abrir a N. su boca en el Más Allá

Que diga:

«Que mi boca sea abierta por Ptah, que las vendas que amordazaban mi boca sean desatadas por el dios de mi ciudad. Que acuda además Thot, plenamente provisto de fórmulas mágicas; sean desligadas las vendas de Seth[272] que amordazaban mi boca (y) sean separadas las manos de Atum que estaban colocadas como protección de ella.

Mi boca me ha sido restituida, mi boca me ha sido abierta[273] por Ptah, mediante su cuchillo de hierro (celeste)[274], con el cual abrió la boca de los dioses. Soy Sekhmet-Uadjet[275], que reside en el Occidente del cielo. Soy Sahyt[276] que está en medio de las Almas de Heliópolis.

---

269 bis La escalera celeste es un símbolo usual en la literatura e iconografía universales. Se halla conectada con mitos de ascensión y de culto a los antepasados principalmente. Cf. con la Biblia y con la tradición islámica.

270 La Isla del Incendio, ubicada en Hermópolis, era tenida como el lugar primigenio desde donde emergió la tierra. Se llamaba así aludiendo al resplandor trascendental que se originó en el amanecer del primer día, cuando el sol surgió de tal lugar.

271 El difunto pone fin al resplandor o fuego originado en el Oriente por el orto solar.

272 De hecho las vendas colocadas en las momias simbolizaban la muerte. Seth al haber dado muerte a Osiris —principio de Vida— se había convertido en el símbolo de la muerte. De ahí que «vendas de Seth» equivalgan a las vendas de la muerte.

273 La abertura de la boca practicada a los difuntos era una ceremonia de claro contenido religioso y más tarde osiriano. Con ello se creía que el difunto recuperaba su facultad de palabra y por ello el poder misterioso que la misma encerraba. Esta ceremonia se atestigua ya en el Imperio Antiguo, habiéndonos llegado también un Ritual donde se describe todo su desarrollo.

274 Se trata, lógicamente, de hierro meteórico, toda vez que el hierro no se introducirá en Egipto hasta el año 1000 a. de C. En el texto, *baat en pet*.

275 Unión de las diosas Sekhmet y Uadjet, aunando sus respectivos poderes en una nueva síntesis religiosa.

276 Tal vez se trate de una diosa del Destino.

En cuanto a todos los textos mágicos, a todas las fórmulas mágicas y palabras pronunciadas contra mí, ¡que los dioses se levanten contra los mismos, al igual que la Enéada en su totalidad[277]!».

CAPÍTULO 24

Fórmula para aportar poderío mágico al Osiris N. en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh Khepri, que has nacido de ti mismo, que dominas la planicie de tu madre[278], que entregas los chacales a quienes están en el Nun y los perros a quienes están en el tribunal divino![279] He aquí que yo me he adjudicado el poderío mágico de todos los lugares en que se encontrase (tal poder), (el poderío mágico) que se pudiera albergar en no importa qué hombres. (Me lo he adjudicado) más rápido que los lebreles, más veloz que la luz.

¡Oh tú, que conduces la barca de Ra, tú, cuyo cordaje es sólido cuando tu barca navega hacia la Isla del Incendio en el mundo subterráneo! He aquí que yo me he adjudicado el poderío mágico de todos los lugares donde se encontraba, (el poderío mágico) que se albergase en cualquier hombre, más rápido que los lebreles, más veloz que la luz.

¡Garza-*nur!*[280] que estás en el aire[281], dioses que estáis en el silencio, que dais el resplandor y conservāis el calor para los dioses! He aquí que yo me he adjudicado el poderío mágico de todos los lugares donde se encontraba, (el poderío mágico) que se albergase en cualquier hombre, más rápido que los lebreles, más veloz que la luz», o —como dicen otros— que una sombra».

---

277 Los textos presentan variantes en la última frase.

278 Según los *Textos de los Sarcófagos*, «sobre el muslo de tu madre». En cualquier caso se trata de la diosa Nut, madre de los astros.

279 Este pasaje es traducido de diferentes formas, algunas rozando lo imposible. El papiro de Ani habla de *unsu*, «lobos» y de *bebennu*, «hienas».

280 Especie de pájaro de carácter benéfico.

281 Aire es *knu*, bien que en el original ponga *kmw* (especie de pájaro).

CAPÍTULO 25

Fórmula para lograr que N. se acuerde de su nombre en el Más Allá

Que diga:

«¡Que mi nombre[282] me sea devuelto en la Gran Casa[283], que mi nombre me sea recordado en la Casa de Fuego[284] durante la noche en la que se cuentan los años y en la que se calculan los meses[285]! Estoy con Imi-Pui[286] y tengo mi residencia en el lado oriental del cielo.

¡Proclamaré a mi descendencia el nombre de todos los dioses que no vengan en mi comitiva[287]!».

CAPÍTULO 26

Fórmula para devolver a N. su corazón en el Más Allá

Que diga:

«En la Casa de los corazones mi corazón me pertenece, la víscera de mi corazón me pertenece en la Casa de los corazones[288].

---

282 El nombre (*ren*) equivalía a la esencia misma del ser, siendo un elemento principalísimo del compuesto humano, pues le permitía su identificación. Para que el difunto pudiese sobrevivir en el Más Allá era imprescindible que pronunciase su propio nombre. En otra obra egipcia, el *Libro Segundo de las Respiraciones,* se dedica todo un capítulo al tema de que el difunto no olvide su nombre, dada la importancia que tenía, toda vez que si se olvidaba, el hombre entraba en el mundo del no ser, dejando, pues, de existir.

283 La Gran Casa era el Santuario que representaba al Alto Egipto, en El-Kab. Su nombre era, como se dijo, *Per-ur*.

284 La Casa de Fuego (*per-neser*) era el Santuario que representaba al Bajo Egipto, en Pe.

285 Gracias al recuerdo de su nombre, comunicado al difunto junto al cómputo cronológico, el muerto podría tener una vida personal, que ajustaría al correr de los tiempos.

286 Tal vez sea una escritura errónea a partir de Qed-puw, «el Modelador». En el papiro Nebseni pone Imi-pui, «el Ser divino».

287 Se trata de una amenaza, toda vez que conocer el nombre de alguien era poder actuar sobre su personalidad. Proclamar o nombrar una cosa equivalía a crearla o a apoderarse de ella. Algunos autores traducen esta frase de acuerdo con el enunciado de la fórmula (tener memoria = acordarse del nombre): «Si algún dios se me acercase, proclame yo su nombre inmediatamente».

288 Para los antiguos egipcios el corazón era el centro de la vida física y afectiva, así

¡Ojalá pueda tener mi corazón (porque él) está dichoso conmigo! Si no, yo no podré comer las tortas de Osiris en el lado oriental del lago-*gay*; un barco-*khukhet* descenderá por el río, otro lo remontará (pero) no podré navegar en el barco en que tú estés. ¡Ojalá pueda tener mi boca para poder hablar y mis piernas para poder andar y mis brazos para poder derribar a mis enemigos!

Las puertas del cielo se abren para mí. Geb, el príncipe de los dioses, abre para mí mis (dos) mandíbulas, abre mis ojos que estaban cerrados, extiende mis piernas que estaban replegadas. Anubis fortalece mis rodillas, de suerte que puedo ponerme de pie, y Sekhmet me alza. Que se ejecute lo que he ordenado en Menfis[289]. Tengo otra vez conocimiento gracias a mi corazón[290], controlo la víscera de mi corazón, utilizo mis brazos, utilizo mis piernas y tengo la posibilidad de hacer lo que mi *ka* desea. Mi alma y mi cuerpo no serán retenidos prisioneros en las puertas del Occidente».

CAPÍTULO 27

Fórmula para impedir que se arrebate a N. su corazón en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh tú[291] que te apoderas de los corazones, que robas las vísceras del corazón, que haces que el corazón de los hombres se transforme según lo que haya hecho (en vida) y que no se reconozca (a sí mismo) a consecuencia de lo que hayas podido hacer

---

como la sede de la voluntad y de la inteligencia. El corazón solía ser dejado, tras la muerte del individuo, en el interior de su cuerpo momificado y era el que, disociado de su propio cuerpo en el Más Allá, tenía que ser pesado en el acto del juicio osiriano. Los textos hablan de un corazón *ab* (corazón consciente, activo, volitivo) y de otro, *hati* (corazón físico, lugar de la vida inconsciente). Finalmente quedó únicamente el término *hati* para designar al corazón. La Casa de los corazones (*pa hatu*) era la sala del juicio de Osiris, en donde eran pesados los corazones de los muertos.

289 Menfis fue la ciudad santa de Ptah y capital del I nomo del Bajo Egipto. Su posición geográfica en el vértice del delta del Nilo le permitía vigilar los Dos Países. La ciudad contó con grandiosos monumentos y tan sólo con la fundación de Alejandría perdió parte de su esplendor. El texto habla de la «casa del *ka* de Path», esto es, Menfis.

290 Como se dijo el corazón era la sede de los sentimientos y representaba la consciencia del individuo.

291 Hay autores que traducen aquí plural, aludiendo a varios genios o demonios de la morada de Thot.

(con él)[292]! ¡Salve a vosotros, señores de la Eternidad, organizadores de la perennidad! ¡Que mi corazón no dé lugar a reprimendas, porque este corazón mío es el corazón de Aquel que es rico en nombres, el Gran dios que habla por sus miembros y que envía (como mensajero) a su corazón (para habitar) en su cuerpo, corazón que es (por otra parte) más ingenioso que los dioses! ¡Obedéceme, corazón mío! ¡Soy tu señor! Mientras permanezcas en mi cuerpo no me serás hostil. ¡Soy yo quien ha ordenado que me obedezcas en el Más Allá!».

CAPÍTULO 28

Fórmula para impedir que se arrebate a N. su corazón en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh león, soy la flor-*uneb*[293]! Mi abominación es la sala del sacrificio. ¡Que la víscera de mi corazón no me sea arrebatada por los (dioses) combatientes de Heliópolis!

¡Oh destrozadores de Osiris, (dios) que vio a Seth[294]! ¡Oh, vosotros que regresáis detrás de aquel que lo golpeó y que (le) causó daños! Este corazón mío se lamenta por él mismo delante de Osiris; a él[295], que suplicaba por mí, le había concedido cuanto quería, le había otorgado la alegría[296] en el Santuario del dios del Gran Rostro[297] y le había ofrecido arena por octavo de medida[298].

¡Que la víscera de mi corazón no me sea arrebatada! Soy uno de los que vosotros habéis hecho preeminente en su morada, que

---

292 Se trata de un pasaje difícil. El transgresor de Maat debía ser castigado, si bien, como recogen los textos, el castigo se proyectaba en su consciencia o, lo que es lo mismo, en su corazón. El difunto culpable perdería la memoria de todo lo que hubiese hecho en la tierra —lo que significaba pasar al no ser—; sin embargo, como castigo, su consciencia habría de sufrir sucesivas transformaciones conforme a los actos cometidos durante su vida pasada.

293 La flor *uneb,* al igual que el loto, surgió de las aguas primigenias. Era una flor de oro, símbolo de lo imperecedero. Algunas variantes dan, «soy Ra», o «soy el ser».

294 Esta frase presenta un texto de comprensión oscura. Los *Textos de los Sarcófagos* recogen: «Oh tú, destructor —dijo Osiris cuando vio a Seth».

295 Es decir, al corazón.

296 Los textos presentan variantes: «alegría», «exaltación», «tristeza».

297 Tal vez este Gran Rostro (*Usekh-hra*) sea el de Ra; sin embargo, algunas veces, este epíteto se aplicaba a Hapy, el Nilo.

298 Rito desconocido, del que se tiene otra única referencia. Los papiros presentan va-

encadena para sí la víscera de (su propio) corazón en el Campo de las Felicidades. ¡Revigorizad mi poderío contra todo lo que (mi corazón) abomine!

(¡Oh poseedor de varios cuellos)[299], que robas los *kas* como (si fueran) tu(s) bien(es), mediante tu puño, debido a tu poder! Si mi corazón solicita de Atum que le conduzca a las regiones subterráneas de Seth ¡que no le sea autorizado realizar su deseo!

La pierna ha sido recubierta; es lo que ellos han encontrado, lo que han puesto en el sarcófago[300]».

CAPÍTULO 29 A

Fórmula para impedir que el corazón de N. le sea arrebatado en el Más Allá

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Atrás, oh mensajero de no importa qué dios! Si has venido para arrebatarme la víscera en mi corazón de hombre, no se te entregará la víscera de mi corazón de hombre (a ti) que caminas y que obedeces a los dioses de las ofrendas. ¡Que (tales dioses) caigan sobre su rostro y anden errantes por la tierra!»

CAPÍTULO 29 B

Fórmula para que no sea arrebatada la sede del pensamiento de quien ha sido proclamado justo en el Más Allá

Que diga:

«¡Mi corazón[301] está conmigo, ciertamente no me será arrebatado! ¡Soy el Señor de los corazones, (oh) matador de las vísceras

---

riantes. Tampoco coinciden las versiones de los principales editores. Seguimos la de P. Barguet.

299 Lectura restituida a partir de los *Textos de los Sarcófagos*.

300 Frase de sentido oscuro. Podría tratarse de un ruego que ha sido satisfecho, esto es, solicitar que si alguien encuentra algún resto del difunto, lo entierre cuidadosamente.

301 Como se dijo, la sede del pensamiento era el corazón.

del corazón, y vivo de la Verdad, siendo aquel que existe por ella! Soy Horus que habita en los corazones, (soy) el ser íntimo que habita en los cuerpos. Vivo como alguien que piensa que mi corazón no me será arrebatado. La víscera de mi corazón me pertenece, ¡que no esté (mi corazón) enojado (contra mí)! ¡que el terror (de) lo que (me) ha sido robado mientras estoy en el seno de mi padre Geb y de mi madre Nut no me abrume! No he cometido nada abominable contra los dioses, no he sido desposeído (de mi corazón) por esta razón, tras haber sido proclamado justo».

CAPÍTULO 29 C

Fórmula para el corazón de cornalina

Palabras dichas por N.:

«Soy el Ave fénix, el alma de Ra, que conduce a los bienaventurados hacia la Duat, (soy) quien logra que Osiris remonte sobre la tierra para hacer lo que su *ka* desee y quien logra que el Osiris N. remonte sobre la tierra para que su *ka* haga lo que desee[302]».

CAPÍTULO 30 A

Fórmula para impedir que el corazón de N. se oponga a él mismo en el Más Allá

(Que diga):

«¡Oh mi corazón (proveniente) de mi madre[303], oh mi corazón (proveniente) de mi madre, oh víscera de mi corazón de mi exis-

302 Fórmula escrita sobre un escarabeo ejecutado en cornalina y que se colocaba cerca o en el corazón del difunto.

303 Es decir, mi corazón de carne, el que proviene de mi madre, corazón que representa la consciencia.

tencia terrenal! ¡No levantes falsos testimonios contra mí en el juicio, en presencia de los Señores de los bienes! ¡No digas a propósito de mí: «Hizo aquello, en verdad» con respecto a lo que hice; no le dejes que se levante contra mí delante del Gran dios, Señor del Occidente!

¡Salve a ti, corazón mío! ¡Salve a ti, víscera de mi corazón! ¡Salve a vosotras, entrañas mías[304]! ¡Salve a vosotros, dioses preeminentes, porta-penachos misteriosos que os apoyáis en vuestros cetros! Anunciadme a Ra, recomendadme a Neheb-kau cuando llegue al Occidente del cielo.

¡Que sea durable sobre la tierra[305], que yo no muera en el Occidente, que sea allí un bienaventurado!».

CAPÍTULO 30 B

Fórmula para evitar que el corazón de N. se oponga a él en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh corazón (proveniente) de mi madre, oh corazón (proveniente) de mi madre, oh víscera de mi corazón de mis diferentes edades[306]! ¡No levantes falsos testimonios contra mí en el juicio, no te opongas a mí ante el tribunal, no demuestres hostilidad contra mí en presencia del guardián de la balanza[307]!

Tú eres mi *ka* que está en mi cuerpo, (eres) el Khnum[308] que hace prósperos mis miembros. ¡Ve hacia el bien que nos está preparado allí! ¡No vuelvas hediondo mi nombre a los asesores que si-

---

304 Literal, «¡Salve a ti, pecho mío!» Del texto se deduce que también las entrañas testimoniaban a favor o en contra del difunto.

305 Se pide que la momia permanezca en la tierra, que no se destruya.

306 Al ser el corazón asiento de la personalidad de un ser, dicha víscera había sido la sede de las diferentes edades del difunto.

307 Los diferentes papiros y pinturas recogen la escena del Juicio osiriano con variantes. Tal guardián sería el babuino de Thot, situado sobre el fiel de la balanza. Para otros sería el propio Thot.

308 Khnum era el dios creador de Elefantina, representado en forma humana con cabeza de carnero. Fue una divinidad muy antigua, venerada en diferentes localidades de Egipto, haciéndosele guardián de las fuentes de Nilo y también dios-creador (alfarero) que modeló el huevo de donde saldría todo tipo de vida.

túan a los hombres en sus (verdaderos) lugares[309]! Esta (acción) será buena para nosotros, será buena para el (divino) juez (y) será agradable para aquel que juzgue. No imagines mentiras contra mí en presencia del Gran dios, Señor del Occidente. ¡Mira, de tu nobleza depende el ser proclamado justo!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un escarabajo de piedra verde montado con electron (y provisto) con un anillo de plata, colocado en el cuello del difunto. Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis bajo los pies de la Majestad de este dios augusto[310] (escrita) sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto, en un escrito del dios mismo, en tiempos de la Majestad del rey del Alto y Bajo Egipto, Micerino[311], proclamado justo, siendo descubierto por el príncipe Djedefhor[312], quien lo encontró cuando fue a inspeccionar los templos.

CAPÍTULO 31

Fórmula para rechazar al cocodrilo que ha venido para arrebatar a N. su poderío mágico

(Que diga):

«¡Atrás, vete! ¡Atrás, cocodrilo[313]! ¡No vengas contra mí! Vivo gracias a mi poderío mágico. No me obligues a decir tu nombre al gran dios que te ha hecho venir: «Mensajero» es uno de los nombres (o) «Babuino» que es el otro[314]. ¡Que tu rostro (se vuelva) ha-

309 Es decir, ante los dioses que dan los destinos de los hombres tras haber finalizado el juicio osiriano.

310 Podría tratarse del dios Thot de Hermópolis o bien del dios Chepes, «el augusto».

311 Micerino (*Menkaure*) fue un rey de la IV Dinastía (ca. 2.550 a. de C.), constructor de la pirámide de su nombre.

312 Djedefhor (o también Hordjedef) fue uno de los hijos de Cheops, que sucedió a su hermano Khefrén. Realizó un viaje por Egipto para visitar la totalidad de los templos, hallando en algunos de ellos antiquísimos textos religiosos. Hay serios problemas cronológicos para ubicar a este personaje. Si hacemos a Djedefhor hijo de Micerino, el problema cronológico quedaría resuelto al tiempo que testimoniaría la veracidad de lo dicho en el *Libro de los Muertos* (príncipe en época de Micerino).

313 El cocodrilo era, como se dijo, el animal sagrado de Sobek. Aquí se trata de un genio dañino.

314 Al existir de este pasaje diferentes versiones, algunos autores piensan que se trata del nombre de dos seres. Nos inclinamos por el singular. Esto es, un genio cocodrilo con dos nombres.

cia Maat! El cielo ha evitado los peligros por medio de sus horas, la magia ha conjurado por medio de sus fantasmagorías y mi boca ha soslayado daños mediante fórmulas mágicas que se hallan en ella; (y además) mis dientes son de sílex y mis molares (de piedra de) la Montaña de la Víbora[315]. ¡Oh mi columna vertebral, que se manifiesta bajo la forma de mi poderío mágico, no permitas que este vil cocodrilo, que vive de poderío mágico (arrebatado a la fuerza), (me) lo quite!».

CAPÍTULO 32

Fórmula para rechazar al cocodrilo que ha venido para arrebatar al difunto su poderío mágico en el Más Allá

Fórmulas dichas por N.:

«Un gran (dios) cayó sobre su costado[316], (pero) la Enéada lo levantó. (También) su hijo ha venido, ha hablado con su padre y ha librado al gran (dios) de los cuatro cocodrilos[317]. Los conozco por sus nombres al igual (que conozco) sus vidas, (porque) he sido el que ha librado a su padre (celeste) de (la acción) de ellos.

¡Atrás, cocodrilo del Oeste, que vives de las Estrellas Infatigables! Lo que tú abominas está en mi vientre. He engullido el cuello de Osiris. Soy Seth. ¡Atrás, cocodrilo que estás en el Oeste! Una serpiente está en mi pecho[318]. ¡No seré entregado a ti, tu llama no prevalecerá contra mí!

¡Atrás, cocodrilo del Este, que vives de quienes comen sus (propias) basuras! Lo que tú abominas está en mi pecho. He caminado. Soy Osiris. ¡Atrás, cocodrilo que estás en el Este! Una serpiente está en mi pecho. ¡No seré entregado a ti; tu llama no prevalecerá contra mí!

¡Atrás, cocodrilo del Sur, que vives de excrementos y eres po-

315 Tal vez se aluda al XII nomo del Alto Egipto.

316 Se trata de Osiris.

317 Están en relación con los cuatro puntos cardinales.

318 Se trataría de un espíritu-serpiente que protegía al difunto, el cual por el contexto parece que está dispuesto a lanzarlo contra el cocodrilo del Oeste.

seedor de una boca abrasadora! Lo que tú abominas está en mi pecho. No hay sangre en tu mano. Soy Soped[319]. ¡Atrás, cocodrilo que estás en el Sur! Te he apartado, (porque) mi ombligo es una flor-*bebet*[320]. ¡No seré entregado a ti!

¡Atrás, cocodrilo del Norte, que vives de las porciones (alimentarias, producto de la violencia) en mitad de las horas[321]! Lo que tú abominas está en mi pecho. Mi veneno está en mi cabeza. Soy Atum. ¡Atrás, cocodrilo que estás en el Norte! Selkit[322] está en mi pecho y (todavía) no la he dado a luz.

Soy aquél cuyos ojos son verdes; todo lo que existe estaba en mi puño y lo que todavía no existe está en mi pecho[323]. Estoy vestido y protegido gracias al poder mágico de Ra. El está sobre mí y bajo mí, plenamente realizado para mí, amplificado para mí, explayado para mi garganta[324] en la morada de mi padre, el Gran (dios). Me entregó el bello Occidente, que destruye a los vivientes, y cuyo señor es poderoso, hallándose adormecido en él todos los días. Soy Ra que se protege a sí mismo; ningún daño me puede trastornar».

CAPÍTULO 33

Fórmula para cazar la serpiente

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Rerek[325], no avances más! Mira: Geb y Shu se levantan contra ti, porque has comido un ratón, abominación de Ra (y) porque has triturado los huesos de una gata, (que es) podredumbre».

---

319 Soped era un dios guerrero, guardián de las regiones orientales del delta.

320 Flor cuyo fuerte olor rechazaba a las bestias salvajes. Se ha pensado que sería la *inula graveolens*.

321 Traducción probable.

322 Selkit era una diosa escorpión, protectora de los muertos, a veces asimilada a Isis.

323 Se alude al acto creador y a los pensamientos del demiurgo.

324 Esto es, el difunto ha logrado poder y gloria, así como una garganta dispuesta para hablar y respirar plenamente.

325 Rerek era una serpiente hostil.

CAPÍTULO 34

Fórmula para que N. no sea mordido por la serpiente en el Más Allá

Que diga:

«¡Cobra! Soy la llama[326] que brilla en la frente del Eterno, el pavés (que portan) los dioses-*denep*[327]. ¡Quédate lejos de mí, (pues) soy Mafdet[328]!».

CAPÍTULO 35

Fórmula para que N. no sea comido por los gusanos en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh Shu», dice el Busirita[329]; «¡Oh Busirita!», dice Shu. ¡(Neith)[330], portadora de corona, y Hathor[331] que han criado a Osiris! Aquel que es susceptible de comerlo es (también) capaz de comerme a mí»[332].

«¡(Oh) barca-*sekhen,* libértame, líbrame! «Gusano-*seksek*», dicen las plantas-*sam,* «guárdate de las plantas-*iaqet*! Este Osiris, éste, solicita su tumba. Que los ojos del (dios) primogénito, sus dos *rekhti*[333] caigan sobre ti y que quien debe repartir con justicia sea el juez de la situación[334]».

---

326 Es decir, la *uraeus* de la corona.

327 Variante, «el pavés de las plantas verdes».

328 Mafdet era una diosa representada bajo la forma de una gineta. Su papel, según el contexto del capítulo, es mejor el de una mangosta encargada de atacar a las cobras.

329 Tal vez Osiris, tal vez Thot (Cf. con el capítulo 1).

330 Neith fue una diosa guerrera, protectora de la realeza, venerada en Sais y en Esna. De hecho esta antiquísima diosa adoptó aspectos y funciones múltiples. Tanto era el agua primordial, la madre del sol, como se la confundía con Nut, la bóveda celeste.

331 Hathor era la primitiva diosa madre, a la que se le dedicaron numerosísimos templos. Diosa del cielo y del amor era patrona de vivos y muertos. Como dueña de la vegetación se le representaba en Menfis en forma de árbol de la Vida, llamándosela «la dama del sicómoro». Fue el símbolo de la maternidad, así como la diosa de la música y danza. Su representación usual era la de una mujer con cuernos y orejas de vaca. Fue asimilada al Ojo de Ra en las síntesis teológicas.

332 El texto, al estar muy corrompido, es difícil de comprender.

333 Las *rekhti* eran las diosas hermanas, Isis y Neftis.

334 Traducción incierta.

Capítulo 36

Fórmula para rechazar al necrófago

Palabras dichas por N.:

«¡Apártate de mí, tú, cuyos labios mordisquean[335]! Soy Khnum, el señor de Pekhenu[336], el que lleva las palabras de los dioses a Ra. Transmito el mensaje a mi señor».

Capítulo 37

Fórmula para rechazar a las dos amigas

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, las dos compañeras, las dos asociadas, las dos Meret[337]! Os he separado gracias a mi poder mágico, (porque) soy el que apunta por el horizonte desde la barca de la noche. Soy Horus, hijo de Osiris y he venido para ver a mi padre Osiris».

Capítulo 38 A

Fórmula para vivir del aliento de Vida en el Más Allá

(A recitar) por N.:

«Soy Atum, el que ascendió de Nun hacia la bóveda celeste. He tomado posesión de mi morada en el Occidente y mando a los bien-

335 Por las viñetas ilustrativas del texto se trataba de un coleóptero necrófago.
336 Nombre de una ciudad desconocida.
337 Literal, «las dos amigas». Meret o Meryt eran dos diosas cantantes, dotadas de gran poder de seducción. A veces eran representadas como Isis y Neftis.

aventurados, a aquellos que habitan en lo oculto. Glorioso, (en tanto que) Ruty, he recorrido los circuitos de las aguas celestes en la barca de Khepri. Vivo allí, soy poderoso allí; vivo allí gracias al aliento de Vida, mientras me transporta la barca de Khepri. (Y él) me abre el camino, me abre (paso por) las puertas de Geb. He tomado (conmigo) a los que están en el dominio del Gran (dios); he guiado y escoltado (a los dioses) que habitan en sus capillas; he hecho fraternizar a los Dos Señores[338] y traigo a los nobles conmigo. Entro y salgo sin que mi garganta sea estrechada[339]. Entro en la barca de los justos como seguidor de Ra y saludo a quienes están en la barca diurna junto a él en su horizonte.

Vivo después de la muerte, diariamente; soy poderoso en tanto que Ruty. Vivo, en verdad, después de la muerte, como Ra, cada día».

CAPÍTULO 38 B

Fórmula para vivir del aliento de Vida en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy Ruty, el primogénito de Ra-Atum en Akh-bit[340]. ¡Vosotros, que estáis en vuestros aposentos, guiadme! Los que estéis en vuestros rincones ¡abridme los caminos, recorred las aguas siguiendo el camino de la barca de Atum! Me hallo erguido en la delantera de la barca de Ra, (desde donde) recito sus palabras a los humanos, repito sus palabras a Aquél cuya garganta ha sido estrechada[341], mando a los seguidores (de Atum) durante la noche. Abro mi boca para nutrirme con Vida. En Busiris vuelvo a vivir después de la muerte, como Ra, cada día».

338 Esto es, Horus y Seth.

339 Al no ser estrechada la garganta del difunto podía éste continuar respirando y por tanto seguir viviendo.

340 Lugar considerado como el de nacimiento de Horus, en el delta, cerca de Buto (Chemmis).

341 Alusión a Osiris.

Fórmula para rechazar a Rerek en el Más Allá

(A recitar) por N.:

«¡Atrás! ¡Abajo! ¡Vuélvete, Apofis! ¡Ve a anegarte en el estanque de Nun[342], en donde tu padre ordenó se cumpliera tu suplicio! ¡Apártate del lugar donde nació Ra, en el cual tú tiemblas! ¡Soy Ra, oh tú, que tiemblas por su causa!

¡Atrás, enemigo criminal de su luz, a quien ha derribado Ra! Si pronuncias una palabra, tu rostro será cambiado por los dioses, tu corazón será desgarrado por Mafdet, unas ligaduras te serán colocadas por Heddet[343] y Maat te causará daño, puesto que ella te hará perecer».

Los que están sobre los caminos (dicen): «¡Cae! ¡Abajo, Apofis, enemigo de Ra! Abandona los confines del Oriente del cielo al ruido de la tempestad que retumba cuando se abren las puertas del horizonte ante Ra».

(Apofis) sale, extenuado por las heridas (y dice): «¡He cumplido tu deseo, he cumplido tu deseo, Ra, lo he ejecutado perfectamente, lo he ejecutado perfectamente, lo he ejecutado voluntariamente, Ra! ¡Arroja tus lazos, Ra! ¡Apofis, (que soy yo), ha caído en tus lazos!».

Los dioses del Sur, del Norte, del Occidente y del Oriente han lanzado sus cadenas sobre él; Rekes[344] lo ha derribado, el jefe archivista[345] lo ha encadenado. Ra está satisfecho, Ra está satisfecho, Ra ha sido salvado en paz. Apofis se ha dejado caer.

«¡Cae Apofis, enemigo de Ra! Lo que tú has probado es más fuerte que el sabor que es suave al corazón de Heddet; dolor es lo que ella te ha infligido, de modo que estarás enfermo eternamente a causa de su trato. ¡No se te pondrá rígido jamás (tu miembro), no eyacularás nunca más, Apofis, enemigo de Ra! ¡Aparta tu rostro, pues Ra tiene horror de verte! ¡Atrás! El que corta la cabeza, quien taja la cara, quien aparece por los bordes de los caminos es el que cortará tu cabeza; el que está sobre su tierra romperá tus hue-

[342] Seguimos a E. A. W. Budge. P. Barguet traduce, «en los pozos del abismo».
[343] Una diosa escorpión.
[344] Algunos textos citan como variante a Aker, dios del suelo.
[345] Probablemente Thot.

sos y arrancará tus miembros (y) te asignará a Aker[346], oh Apofis, enemigo de Ra».

—«Tu séquito ha sido revisado, tus consignas han sido transmitidas ¡estáte satisfecho, estáte tranquilo! ¡Condúce(lo), condúce(lo) a la Casa, conduce tu ojo[347] a la Casa, condúce(lo) prósperamente! ¡Que ninguna oposición salga de tu boca contra mí y que nada de lo que tú has hecho (se manifieste) contra mí! Soy Seth, agente de perturbación y de tormenta en el horizonte del cielo, como Nebedj[348], porque éste es su carácter».

Atum dice: «¡Reanimad vuestro ánimo, soldados de Ra! ¡Expulsad de la asamblea a ese tempestuoso!»

Geb dice: «¡Manteneos firmes, vosotros que estáis en vuestros lugares, en el centro de la barca de Khepri! Durante vuestro camino ¡empuñad en vuestras manos las armas que os han dado!».

Hathor dice: «¡Tomad vuestas espadas!».

Nut dice: «¡Vamos, rechacemos a ese tempestuoso!».

Cuando se presenta quien está en su camarote[349], sigue (a continuación) su camino solitario (él, que es) Señor del Universo, no pudiéndosele rechazar.

Los dioses que están en sus tiempos primordiales dicen, mientras navegan en círculo por el lago de turquesas[350]: «¡Ven! Grandes son nuestros himnos de alabanzas. Tomemos bajo nuestra protección a aquél cuyas naves son grandes, a aquél de quien proceden los dioses de la Enéada, a quien se le consagran cosas magníficas y se gloría continuamente».

—«¡Vosotros, anunciad (a esa divinidad) juntamente conmigo», dice Nut, «(anunciad) a ese perezoso[351]!».

Algunos de los dioses apuntan: «(Ra) ha salido, ha encontrado el camino, ha hecho una captura entre los dioses y ha motivado el despertar (de la naturaleza) ante Nut».

Geb se levanta espantado, (diciendo): «Si la Enéada de los dioses está en movimiento (significa) que la boca de Hathor está destrozada[352]».

«Ra ha vencido a Apofis».

---

346 Aker fue, como se ha dicho, una divinidad del suelo.
347 La *uraeus*.
348 Demonio de las tinieblas, identificado a menudo con Seth.
349 Ra, en el camarote o cabina de su barca.
350 Esto es, el cielo sobre el cual navega la barca de Ra.
351 Aquí Geb, dios tierra, todavía adormecido.
352 Es decir, que una gran catástrofe ha sobrevenido.

CAPÍTULO 40 A

Fórmula para rechazar (a la serpiente) que engulle al asno

Palabras dichas por N.:

«¡Retrocede, Hay[353], abominación de Osiris! Thot te cortó la cabeza mientras yo ejecutaba todo lo que se había decidido sobre ti en la asamblea de los dioses acerca de tu suplicio. ¡Abominación de Osiris, apártate de la barca-*nechmet*, que avanza con viento favorable! ¡Sed bendecidos, dioses todos, que habéis abatido a los enemigos de Osiris! Los (dioses) señores de Ta-ur[354] gritan de alegría.

¡Retrocede (serpiente) que engulle el asno[355], (asno) que es abominación de Ha[356] que está en la Duat! Yo sé, sé, sé, sé donde tú estás. Yo soy [...]».

CAPÍTULO 40 B

Fórmula para rechazar (a la serpiente) que engulle al asno

Palabras dichas por N.:

«¡Oculta tu rostro! ¡No me devores, pues soy puro! ¿Y quién soy yo? (Soy) alguien que viene de sí mismo (y, por lo tanto), tú no vendrás contra mí, que llegué sin ser llamado. ¿No sabes que soy el señor de tu boca[357]? ¡Retrocede ante tu mirra!

---

353 Probablemente, designación de Seth.

354 Ta-ur, «la Gran tierra» era el nombre del VIII nomo del Alto Egipto, cuya capital, Abidos, era el gran centro de culto a Osiris.

355 El asno simboliza aquí el pecado, toda vez que la serpiente engullidora del asno es llamada «la engullidora del pecado», lo que hace que la serpiente funcione en este texto como genio devorador del pecado. El difunto rechaza, mediante el recitado de la fórmula, tal serpiente en atención a que él se halla sin mácula, sin culpa y, por lo tanto, no puede ser engullido por dicha serpiente.

356 Dios del Occidente, equivaliendo aquí a Osiris o a Ra.

357 Es decir, «¿No sabes que tengo el dominio sobre las palabras que puedas pronunciar?»

¡Oh Hais[358], ¿será posible que Horus sea mordido? ¿Será a ti a quien ella causará daño en el interior (del país) o viceversa? Mientras tu Enéada estaba en Pe-Dep[359], mi hijo, el Ojo de Horus, que se presentó, la ha mordido (esto es, la venció).

Te he rechazado a ti, que te habías acercado y (con ello) he quedado preservado del aliento que sale de tu garganta. ¡Oh tragadora de pecados[360], que capturas a viva fuerza (a los que cometen pecados)! ¡(Mira): estoy sin pecados ante el escriba (que registra) las malas acciones! ¡No seré arrancado del tribunal y tú no te apoderarás de mí!

Soy yo quien de ordinario hace que tú no puedas apoderarte (de algo) cuando yo lo ordeno. ¡No me captures, no me comas! Soy el Señor de la Vida, el soberano (¡Vida, Salud, Fuerza!) del horizonte».

CAPÍTULO 41

Fórmula para evitar la matanza que se realiza en el Más Allá

Palabras dichas por N.:
Que diga:

«¡Oh Atum! Me he convertido en un bienaventurado en presencia de Ruty, el gran dios, y él me ha abierto las puertas de Geb para que yo bese el suelo en presencia del gran dios que habita en el Más Allá. ¡Introdúceme ante la Enéada de dioses que se hallan presidiendo en el Occidente!

¡Oh portero de Beti[361], que te hallas en el Occidente! Me alimento y vivo de la brisa, conduzco a los que están en las tierras del Gran (dios) a la barca de Khepri y hablo con los marineros de la noche. Entro y salgo después de haber visto lo que hay allá y yo lo[362] elevo y le digo las palabras de Aquél cuya garganta ha sido estrechada[363]. Revivo y he sido salvado después del sueño de la muerte.

---

358 Tal vez se trate de Osiris, o de un dios que odiaba a Seth.
359 Esto es, Buto.
360 La serpiente Hay.
361 Ciudad o villa desconocida. Los textos recogen variantes: Beti, Tebi, Debi.
362 Se alude a la barca de Khepri o tal vez al propio Khepri.
363 Osiris.

¡Oh portador de las ofrendas, que abres tu boca, que propones las listas de ofrendas, que estableces Maat sobre su trono y pones en evidencia las injusticias, que instalas a las diosas delante de Osiris, Gran dios que rige la Eternidad y tiene en cuenta sus períodos de tiempo, que presta atención al océano (celeste) y que levanta su brazo derecho (cuando) clasifica a los grandes (dioses) y que envía (un mensajero) a la gran asamblea que está situada en el Más Allá[364]».

CAPÍTULO 42

(Fórmula para) evitar la masacre que se ejecuta en Heracleópolis

(A recitar) por N.:

«País del árbol, corona blanca de la estatuilla, pavés de la estatua. Yo soy el Niño, soy el Niño, soy el Niño, soy el Niño[365]. ¡Oh Ibu-uret[366]! Tú has dicho hoy, y vuelto a decir, que la sala de sacrificio está abastecida de lo que tú sabes y que fuiste hacia ella con pensamientos ruines.

Yo soy Ra, cuyos favores (que dispensa) son duraderos, soy el creador que está en el tamarisco[367]. ¡Hoy es un día muchísimo más hermoso que ayer! Soy Ra, cuyos favores son duraderos, soy el creador que está en el tamarisco. Si yo estoy intacto, Ra está intacto; si Ra está intacto, yo estoy intacto.

Mis cabellos son (los de) Nun. Mi rostro es (el de) Ra[368]. Mis ojos son (los de) Hathor. Mis orejas son (las de) Upuaut. Mi nariz es (la de) Khent-khas[369]. Mis labios son (los de) Anubis. Mis dientes son (los de) Selkit. Mis molares son (los de) la divina Isis. Mis brazos son (los de) Ba-neb-Ded[370]. Mi cuello es (el de) Neith, la señora de Sais[371]. Mi espalda es (la de) Seth. Mi falo es (el de) Osiris.

---

364 Falta la oración principal. La traducción del último párrafo es probable.

365 El sol en su orto.

366 Ibu-uret era un guardián de la sala de sacrificio del Más Allá.

367 El tamarisco era el árbol sagrado del XVIII nomo del Alto Egipto («El halcón volador»).

368 En algunos papiros, Aton.

369 Dios que presidía en Xois, en el delta.

370 Dios carnero de Mendes.

371 Sais (hoy Sa el-Hagar) fue la ciudad santa de la diosa Neith, capital del V nomo en el Bajo Egipto. Dicha ciudad comenzó a tener importancia con la XXVI Dinastía.

Mis carnes son (las de) los señores de Kher-aha. Mi pecho es (el del) Grande en prestigio. Mi vientre y mi espina dorsal son (las de) Sekhmet. Mis nalgas son (las del) Ojo de Horus. Mis muslos y mis pantorrillas son (las de) Nut. Mis piernas son (las de) Ptah. Mis dedos del pie son (los de) los halcones vivientes.

No hay nada en mi cuerpo que esté privado de algún dios y Thot es el protector de todos mis miembros. Soy Ra día a día. No se me pueden coger mis brazos, no pueden ser sujetadas mis manos. Los hombres, los dioses, los bienaventurados, los muertos, ningún hombre, ningún noble, ningún sujeto, ningún miembro del clero me pueden capturar. Soy el que sale de nuevo intacto y cuyo nombre es desconocido. Yo soy el ayer. «El que contempla millones de años» es mi nombre. (Soy) quien corre y recorre los senderos de los celestes jueces.

Soy el Señor de la Eternidad. ¡Pueda ser encontrado completo como Khepri!

Soy el Señor de la corona blanca.

Soy el que moró en el Ojo sagrado y en el huevo; la vida me fue dada con ellos.

Soy el que habitaba en el Ojo sagrado cerrado y (el que) le servía de protección. He salido, he brillado, he entrado y he vuelto a la Vida.

Soy el que habitaba en el Ojo sagrado; mi lugar es mi trono y me siento en la sala cerca de él.

Soy Horus, que domina los millones (de años). Mi trono me ha sido transmitido y lo gobierno, porque la boca que hablaba se destruyó. Y entonces cuando yo estaba en posición derecha mi forma se invirtió, (porque) soy Unnefer[372], quien, período tras período, tiene en sí lo que necesita cuando uno tras otro, (los períodos), desarrolla(n) (su curso).

Soy el que habitaba en el Ojo sagrado; nada hostil me puede alcanzar: la impureza, el mal, la confusión no se pueden manifestar contra mí.

Soy el que abre las puertas del cielo y quien reina sobre el trono, el que abre el nacimiento del día presente. El niño que pisaba el camino de ayer ya no existe, soy (ahora) el día presente. Hombre por hombre[373] soy yo quien os protege (a vosotros), millones (de seres). El temor que me tenéis os posee ya seáis celestes, terrestres, meridionales, septentrionales, orientales u occidentales.

Soy el que (se) modela (y forma a partir) de su ojo. No puedo

372 Algunos papiros recogen Unen, «el Ser».

373 Esto es, uno a uno.

morir por segunda vez. Mi poder de ataque está en vuestros corazones, pero mi (verdadera) forma está (escondida) en mí, porque soy el Incognoscible. El rostro de los furiosos me era hostil, pero estoy satisfecho, puesto que este período no ha podido obrar contra mí[374]. ¿Dónde está el cielo? ¿Dónde está la tierra? La desdichada progenie no se puede reunir[375]. Mi nombre es «Aquel que lo supera», es decir (que supera) todo lo que es malo, porque poderosas son las fórmulas[376] cuando os dirijo la palabra.

Soy el que brilla y el que ilumina pared tras pared, una por una, y (el que otorga) atributos de los cuales ningún día queda desprovisto (de ellos). Quienquiera que seas el que pasa, quienquiera que seas el que pasa, a ti te digo: soy la flor-*uneb* que ha brotado de Nun (y) Nut es mi madre.

¡Oh creador mío[377], soy alguien que (ya) no puede caminar más, (que fue) gran comandante en (la jornada del) ayer; los medios de mandar están en mi mano. Nadie puede conocerme y no podrá conocerme; nadie me puede coger y no podrá cogerme.

¡Oh huevo, oh huevo! Soy Horus que preside millones (de seres); mi fuego abrasador ha sido (dirigido) contra ellos, los cuales fueron quemados cuando su corazón me fue hostil. Gobierno (ahora) mi trono, porque aquel tiempo ya pasó; los caminos me han sido franqueados y he sido librado de todo mal.

Soy el mono-*qefdenu* de oro, de tres palmos y dos dedos[378], que no tiene ni brazos ni piernas (y) que preside en Menfis. Si yo estoy intacto, el mono-*qefdenu* está intacto en Menfis».

CAPÍTULO 43

Fórmula para impedir que la cabeza de N. le sea cortada en el Más Allá

Que diga:

«Soy el Grande, hijo del Grande, el Incandescente, hijo del Incandescente[379], a quien se le devolvió su cabeza, después de haber-

[374] Se alude a la revuelta contra Ra.
[375] Geb y Nut, en un principio unidos, fueron separados por Shu.
[376] Los sortilegios.
[377] Esto es, Nun.
[378] Se alude a la altura. Algunos autores interpretan esta adjetivación de modo muy diferente.
[379] Es decir, Horus, Hijo de Osiris, el Incandescente (*Nesert*).

le sido cortada[380]. Nadie le arrebató a Osiris su cabeza; (así pues), nadie me arrebatará mi cabeza. He sido reconstituido, he sido rejuvenecido, he sido revigorizado. Soy Osiris, Señor de la Eternidad».

CAPÍTULO 44

Fórmula para no morir por segunda vez en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Mi tumba está abierta, mi tumba está abierta! Los bienaventurados[381] se precipitan en las tinieblas, (pero a mí) el Ojo de Horus me ha salvado y Upuaut me ha tomado a su cuidado. ¡Estrellas indestructibles, ocultadme entre vosotras!

Mi cuello es (el de) Ra, mi rostro puede ver, mi corazón está en su (exacto) lugar, mis palabras son (las) de un iniciado. Soy Ra que se protege a sí mismo».

—«Yo no te cogeré, no te raptaré, tan verdad ello como lo es que tu padre, el hijo de Nut[382], vive para ti».

—«Soy tu hijo, oh Ur[383], el que vio tus misterios. He aparecido como rey de los dioses. No moriré por segunda vez[384] en el Más Allá».

CAPÍTULO 45

Fórmula para no sufrir corrupción en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Aquel que estaba inerte estaba inerte en tanto que Osiris, aquél cuyos miembros estaban inertes era Osiris, (pero, en reali-

380 Aquí se alude a Osiris, el cual había sido descuartizado por Seth.

381 Los bienaventurados son los *akhu*; tal vez podría leerse esta palabra como *iakhu*, «la luz» con lo cual el significado está más acorde con el contexto. Es decir, la tumba al estar abierta dejaba entrar, precipitarse en ella, la luz.

382 Parece ser que Osiris es quien habla aquí.

383 Ur fue un dios salido del Caos por su propia fuerza; fue por tanto, un dios demiurgo, especie de Ptah. Aquí parece tratarse de Horus.

384 Es decir, el difunto intenta evitar que su cuerpo perezca definitivamente, hecho que ocurriría si fuese arrastrado hacia el Oriente.

dad, sus miembros) no estaban inertes, no se pudrirían, no sufrirían corrupción, no se descompondrían. Sea lo que fuere lo mismo ocurrirá conmigo, ¡porque yo soy Osiris!».

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula no sufrirá corrupción en el Más Allá.

CAPÍTULO 46

Fórmula para no perecer (y) permanecer vivo en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh hijos de Shu[385], puerta[386] que tiene poder, gracias a su diadema, sobre el pueblo del sol[387], daos prisa (en traer ayuda) para mí, a fin de que Osiris (que soy yo) pueda transitar por aquí y por allí[388]».

CAPÍTULO 47

Fórmula para impedir que le sea arrebatado a N. su asiento, que es su trono, en el Más Allá

Que diga:

«¡Mi asiento es mi trono! ¡Venid, haced círculo a mi alrededor! ¡Soy vuestro Señor, oh dioses! ¡Venid en mi comitiva! Soy el hijo de vuestro Señor (y) vosotros me pertenecéis, (porque) es mi padre quien os ha creado».

385 Esto es, «hijos de la luz», pues Shu simbolizaba la luz.

386 Se recoge el término *Duat*. Dicha palabra ha motivado que este pasaje haya sido interpretado de diferentes maneras.

387 Es decir, los seres *hamemet* o *henmemet*.

388 Todo el capítulo es de significado oscuro, variando su contenido según los papiros.

CAPÍTULO 48

(Texto idéntico al Capítulo 10)

CAPÍTULO 49

(Texto idéntico al Capítulo 11)

CAPÍTULO 50

Fórmula para no entrar en el sala de sacrificio del dios

Palabras dichas por N.:

Que diga:

«Cuatro nudos han sido anudados a mi alrededor por el Guardián del cielo[389]. Fijó (también) un nudo a los muertos en sus piernas el día en que se les corta los cabellos.

Un nudo fue anudado a mi alrededor por Seth, cuando la Enéada (estaba) todavía en su primitivo poderío y cuando el desorden (aún) no había tenido lugar. ¡Guardadme de aquellos que masacraron a mi padre! ¡Soy el que ha tomado posesión del Doble País!

Un nudo fue anudado a mi alrededor por Nun, cuando se había visto su primer estado, cuando Maat todavía no era visible y cuando los dioses y los ídolos todavía no habían sido creados. Soy Penty[390], soy el heredero de los grandes dioses».

---

389 Hay variantes, según los papiros.

390 Término de sentido oscuro, tal vez epíteto de alguna divinidad o una divinidad concreta.

CAPÍTULO 51

Fórmula para no avanzar con la cabeza baja en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Mi abominación es mi abominación! No comeré (lo que es) mi abominación; mi abominación son los excrementos y no los comeré; son las deyecciones y en ellas no pondré mi mano. Yo no tocaré (las inmundicias) con mis manos; no caminaré por allí dentro con mis sandalias[391]».

CAPÍTULO 52

Fórmula para no comer inmundicias en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Mi abominación es mi abominación! No comeré (lo que es) mi abominación; mi abominación son los excrementos y no los comeré; son las deyecciones y no pasarán al interior de mi vientre. No tocaré (las inmundicias) con mis manos; no caminaré por allí dentro con mis sandalias.

—«¿De qué vivirás, pues» —(me) dicen los dioses— «en este lugar al que tú has sido conducido?»

—«Viviré de estas siete porciones (de alimento), tres de las cuales me han sido aportadas por Horus y cuatro por Thot».

—«¿Y en dónde se te ha permitido comer?» —me replican los dioses.

—«Comeré bajo el sicómoro[392] de Hathor, mi señora, y ya he dispuesto dar las sobras (de las porciones) a sus bailarinas-músicos. Mis campos me han sido adjudicados en Busiris y mis vergeles en Heliópolis, pues me alimento de panes de trigo blanco y mi cer-

391 Como indica el título del capítulo al ser el difunto un dios no tiene que caminar con la cabeza baja para buscar comida, como lo harían los animales y los condenados.

392 El sicómoro (*ficus sycomorus*) era el árbol sagrado de Hathor.

veza es de cebada roja[393]. Y también se me concedieron mis padres, (es decir) mi padre y mi madre. ¡Oh guardián del dios que dispone de su país[394], ábreme, para que pueda tener espacio, para que me siente en el lugar que me plazca!».

CAPÍTULO 53

Fórmula para no comer excrementos y no beber orina en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy el Toro de cornamenta, el guía del cielo, señor de los nacimientos del cielo, el Gran Iluminador[395] que brota en una llama, que fija los períodos de tiempo de los Auru[396], (por lo que) se me ha entregado el curso (espacial) del Luminoso[397].

Mi abominación es mi abominación; no comeré excrementos, no beberé orina, no avanzaré con la cabeza baja. Soy poseedor de porciones alimentarias en Heliópolis: mis porciones están en el cielo cerca de Ra; mis porciones están sobre la tierra cerca de Geb y son las barcas de la noche y del día las que me las traen de la morada del Gran dios que está en Heliópolis. Y yo alegro a mis intestinos[398] cuando tomo la barca (y navego del Occidente hacia el Oriente) del cielo. Como lo que (los dioses) comen, vivo de lo que ellos viven. He comido los panes en la cámara del Señor de las ofrendas[399]».

---

393 El pan y la cerveza, llamados «los dos nuevos ojos», eran alimentos básicos, presentes también en las ceremonias religiosas y funerarias. Asimismo, se creía que Osiris renacía en los cereales, de modo que se los asimilaba a la resurrección de tal dios.

394 Epíteto oscuro, designado tal vez al dios de los muertos. Parte de este último párrafo puede cambiar de significado modificando los períodos verbales. Podríamos haber dicho: «Y también se me concedieron mis padres como guardianes de mi divinidad y de la disposición de mis posesiones».

395 Epítetos caracterizadores del sol.

396 El sentido de esta frase es oscuro.

397 Esto es, Ra.

398 En los *Textos de los Sarcófagos* se alude a «pongo tirante mis cordajes», frase que retomada en el *Libro de los Muertos* fue interpretada erróneamente. Aquí equivale, creemos, a alegrar el cuerpo.

399 Ra de Heliópolis.

CAPÍTULO 54

Fórmula para dar el aliento a N. en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh Atum, dame el dulce aliento que tienes en tu nariz! Soy el huevo que estaba en (el vientre) del Gran Graznador[400] y realizo la guarda de esta gran entidad que Geb separó de la tierra[401]. Si yo vivo, ella vive. ¡Pueda volver a ser joven y respirar el aliento!

Soy el que ha separado lo que estaba reunido[402]; he girado alrededor de su huevo (protegiéndolo). (Soy) el que está lleno de vigor y de gran poder, Seth.

¡Oh Nedjem-sep-tauy[403] que te hallas en los alimentos y en el lapislázuli[404], ¡guárdate de Aquel que está en su nido, (todavía) niño, cuando vaya hacia ti!».

CAPÍTULO 55

Fórmula para dar el aliento en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy el chacal de los chacales. Soy Shu, el que hace nacer el aliento en presencia del Luminoso, (llevándolo) hasta los límites del cielo, hasta los límites de la tierra, hasta los límites del ala del pájaro-*nebeh*[405]. ¡Que el aliento sea dado a esos revigorizados[406]!».

---

400 El huevo primigenio, según la mitología hermopolitana, que contenía el soplo inicial fue puesto por una oca (*Texto de los Sarcófagos*), reemplazada después por un ganso macho (*Libro de los Muertos*). El Gran Graznador (*Neker ur*) podría ser, de hecho, una de las formas del dios tierra, Geb.

401 Esa entidad separada es el huevo primigenio.

402 Sentido probable. Puede tratarse aquí tanto de separar a Geb y Nut (tierra y cielo) como a las dos partes del huevo primigenio, según el contexto.

403 Principio o divinidad del que no conocemos otros detalles.

404 Cuando Ra iluminaba los campos y las montañas, éstos tomaban el color azulado de esta piedra semipreciosa.

405 Pájaro mítico.

406 A esos difuntos ya divinizados.

CAPÍTULO 56

Fórmula para respirar aliento en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Atum, dame el dulce aliento que tienes en tu nariz! Soy el que ocupa el lugar[407] que está en el centro de Hermópolis, vigilando el huevo del Gran Graznador. Si soy aceptado, él es aceptado, si yo vivo, él vive, y si respiro el aliento, él respira (también) el aliento».

CAPÍTULO 57

Fórmula para respirar aliento y tener agua a discreción en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Hapy[408], príncipe del cielo, en tu nombre de «Divisor del cielo!» Haz que pueda disponer de agua (como) dispuso Sekhmet, que había robado a Osiris en aquella noche de la gran tormenta[409]. Sí, que me acompañen los grandes dioses que presiden en la sede del Océano de la inundación, como acompañaron a su augusto dios, cuyo nombre ignoraban; que ellos me acompañen igualmente[410]. Mi nariz permanece abierta en Busiris».

Otra versión: «Mi boca y mi nariz permanecen abiertas en Busiris y yo habito en Heliópolis, (ésa) es mi morada que me ha construido Sechat[411] y que Khnum me ha levantado sobre sus murallas. Si el cielo viene con el viento del Norte[412], entonces me instalaré en el lado Sur; si el cielo viene con el viento del Sur, entonces me

407 Esto es, quien está en el santuario de Thot, en Hermópolis.

408 Hapy era el dios de la inundación, el Nilo. Carecía propiamente de templos, pero era quien mantenía a los dioses, hombres y animales, gracias a sus aguas fecundas.

409 Hay diferentes versiones sobre este pasaje.

410 «Que ellos me acompañen», puesto que también ignoran mi nombre.

411 Sechat era la diosa de la escritura, hermana o hija deThot. En la Baja Epoca fue asimilada a Isis.

412 Es decir, si el viento se origina en el Norte.

instalaré en el lado Norte; si el cielo viene con el viento del Oeste, entonces me instalaré en el lado Este, si el cielo viene con el viento del Este, entonces me instalaré en el lado Oeste. Estiro mis narices a fin de descubrir el lugar en el que querría situarme».

CAPÍTULO 58

Fórmula para respirar aliento y tener agua a discreción en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

—«¡Abreme!».

—«¿Quién eres? ¿Qué eres? ¿De dónde eres?».

—«Soy uno de vosotros[413]».

—«¿Quién está contigo?».

—«Están las dos Meret».

—««¿De qué apartas tu cabeza?».

—«(Aparto) mi cabeza al acercarme a Mesqet. La (divinidad) me hace navegar en dirección al Santuario de Gem-heru[414]; «Agrupador de almas» es el nombre del barquero, «Peinadoras» es el nombre de los remos, «Espina» es el nombre de la clavija, «Buscador de la buena dirección» es el nombre del timón, e igualmente, (siguiendo este tenor), todo lo que (le) es propio. ¡Enterradme en la laguna[415] para que (así) me deis leche, pastelillos, pan y una porción de carne (provenientes) del Santuario de Anubis!».

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula podrá volver a penetrar, tras haber salido, en el Más Allá del buen Occidente.

[413] Esto es, soy un espíritu divino como vosotros, un *akh*.
[414] Epíteto de un dios, sin conocer de quién se trata.
[415] Al igual que fue enterrado Osiris.

CAPÍTULO 59

Fórmula para vivir de aliento y tener agua a discreción en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh sicómoro de Nut, dame el agua y la brisa que hay en ti! Soy quien ocupa el lugar que está en el centro de Hermópolis. He vigilado el huevo del Gran Graznador. Si él es válido, yo soy válido, si él vive, yo vivo, si respira aliento, yo respiro aliento, yo, el Osiris N., el que triunfa».

CAPÍTULO 60

Otra versión

Palabras dichas por N.:

«Me han sido abiertas las puertas del cielo, me han sido abiertas las puertas de la tierra y del firmamento líquido gracias a Thot y al celeste Hapy, grande en (su) tiempo. ¡Concededme que pueda disponer de agua, como Seth tuvo poder sobre sus enemigos el día en que el país fue perturbado!

¡Que los grandes dioses, los de los distritos[416], me acompañen (con los brazos) abatidos, como acompañan al dios, al Luminoso, cuyo nombre es desconocido! Los grandes (dioses) de los distritos me acompañan[417]».

CAPÍTULO 61

Fórmula para evitar que se robe a un hombre su alma en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Yo soy, yo, quien sale con el oleaje, a quien le ha sido atribui-

---

416 Designación probable de los genios-Nilo, portadores de ofrendas.
417 En realidad este capítulo viene a ser una variante del capítulo 57.

da la inundación a fin de que pueda disponer (de ella) en tanto que río (Nilo)[418]».

CAPÍTULO 62

Fórmula para beber agua en el Más Allá

(A recitar) por N.:

Que diga:

«El gran aguamanil celeste ha sido abierto para Osiris[419], el firmamento líquido de Thot ha sido abierto, el agua de Hapy (también lo ha sido) para el Señor del horizonte, en mi nombre de Pedes[420]. Haz que pueda disponer de agua como mis miembros (disponen) de Seth.

Soy quien atraviesa el cielo, soy Ra, soy el dios león, soy el Toro. Comí el muslo, consumí la pata (del buey). He recorrido las islas de la Campiña de las Juncias. Se me ha otorgado una eternidad sin límites. Soy, ciertamente, el que ha recibido en herencia la Eternidad, a quien le ha sido dada la Vida perdurable».

CAPÍTULO 63 A

Fórmula para beber agua y no ser consumido por el fuego

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Toro del Occidente! Ante ti he sido conducido. Soy el remo de Ra, gracias al cual bogan los (divinos) Ancestros. No seré

418 Son epítetos de Hapy, el Nilo, si bien el papiro de Ani no lo cita.

419 El muerto queda identificado con Osiris. El aguamanil equivale aquí al instrumento celeste que contenía las aguas.

420 Otros papiros dan variantes: Penes, Pedj-ta, Pens-ta, etc. El significado es de «hendidor de la tierra», «rajador de la tierra», esto es, «abridor».

quemado, no seré destruido por el fuego. Soy Baba[421], el primogénito de Osiris, que une consigo a todos los dioses en su ojo, en Heliópolis. Soy el heredero (de Osiris), el que ha consolado al Gran (dios) inerte. Hice florecer mi nombre, lo liberé (y tú) existirás conmigo día tras día».

CAPÍTULO 63 B

Fórmula para no ser cocido en el agua

Palabras dichas por N.:

«Soy el remo decorado con el cual boga Ra y bogan los (divinos) Ancestros, (remo) que tomó (a bordo) a las linfas de Osiris[422] (llevándolas) hacia el Lago de fuego, que no puede quemar. Me he encaramado sobre el Luminoso. ¡(Oh) Khnum, que presides en los cordajes[423], ven, rompe, captura (con la red), (pero) no pases por el camino por el cual he ascendido!».

CAPÍTULO 64

Fórmula para salir al día desde el Más Allá

(A recitar) por N.:

Que diga:

«Yo soy el ayer, el alba (de hoy) y el mañana, y (siempre) en una segunda vez el Señor de los nacimientos, (soy) el creador de los dioses, que suministra alimentos a los habitantes de la Duat en el Occidente del cielo, (soy) el timonel oriental, poseedor de dos

421 Baba, el primer hijo de Osiris. No debe confundirse con el genio maligno de igual nombre.

422 Esto es, a los efluvios líquidos salidos del cuerpo del dios.

423 Sentido probable. Los autores presentan aquí diferentes interpretaciones.

rostros (divinos), aquél gracias a cuyos rayos se puede ver, Señor de los amaneceres, que irrumpe del crepúsculo y cuyas transformaciones se realizan en la mansión de la muerte.

¡Oh El de los dos halcones[424] y vosotras (divinidades) que os sentáis en lo alto de vuestro tribunal de justicia, que formáis el auditorio del que lo posee todo, que acompañáis a los que han arribado al otro mundo, que olfateáis a Ra y le servís en la altura superior —la capilla que está en lo alto del cielo— mientras que (tal) Señor de la capilla está en el seno de la tierra! ¡Tal es él, así soy yo; tal soy yo, así es él!

Una sustancia de color verde que dejó deslizar Ptah está sobre sus (propias) aguas celestes, mientras Ra estaba risueño[425].

¡Tu corazón está alegre por tu buena rectitud durante el día, (oh) tú que entras en el cielo inferior, que sales por el Oriente y a quien invocan los primogénitos, los predecesores[426]! ¡Hazme practicables tus caminos, ensánchame tus senderos para que yo recorra la tierra del modo como tú recorres el cielo! Que tu luz esté sobre mí, ¡alma de tres (seres)[427]!, mientras yo me acerco al dios. Comunícale a las orejas[428] que están en la Duat que no hay pecados de mi madre (retenidos) contra mí[429]; presérvame, protégeme de Aquél cuyos ojos se cierran al atardecer y que hace sepultar todo en la noche.

Yo soy la Abundancia; Kem-ur[430] es mi nombre. Todo lo lleno con mi presencia, (pero soy) el que esconde su íntimo ser.

¡Oh Gran dios que no tiene lago (sagrado)[431], que llama a los que se hallan en sus juncos a la hora de transportar al dios, y que dice a Aquel que está sobre su oleaje: «¡Ven! ¡Mira! La pierna está unida al cuello, la nalga está sobre la cabeza del occidental[432]. Las (divinas) Ururty[433] me concedieron dones y los pusieron a mi (dis-

---

424 Mejor que de Ptah, aquí debe tratarse del propio Osiris, venerado en Naref bajo la forma de dos halcones.

425 El color verde simbolizaba la alegría.

426 Los ya difuntos.

427 Esto es, luz del ayer, del hoy y del mañana.

428 Ejemplo de metonimia. «Comunícale a los seres».

429 Es decir, que ninguna tacha de su madre podría caer sobre el difunto.

430 Kem-ur puede ser el nombre del X nomo del Bajo Egipto, con Athribis como principal centro; también puede designar «el Gran Negro» o región de los Lagos Amargos en el delta oriental. Asimismo, podría ser una designación del propio Osiris que contaba con un lugar santo en Kem-ur. Si lo tomamos en su sentido literal nos explicaría el concepto «abundancia».

431 Desconocemos a qué dios puede referirse.

432 Frase muy oscura. Podría tratarse de posiciones astronómicas o, siguiendo el *Libro de las Puertas*, una representación del sol renaciente.

433 Ururty son las diosas Isis y Neftis.

posición), tras haber llorado por lo que vi cuando salía de la fiesta-*deni* en Abidos —cerrojos que reunís las cuatro puertas, vuestros rostros estaban humillados[434]—. Tus brazos estaban (escondidos) en ti, tu rostro era el de un perro cuya nariz olfateaba en la capilla hacia donde mis piernas me conducían. Igau[435] se ha retirado del santuario y Ta-tenen[436] se regocijaba de Ruty. ¡Manténme indemne!

Soy el que aparece en el derrame de la puerta, en el resplandor duradero y el que obra según su corazón. Sé que tu nombre es «Abismo»[437] y que eres quien subviene las necesidades de los bienaventurados: son millones y centenas de millares de vasos[438], ciertamente, los que constituyen los bienes. Tengo el cuidado de sus asuntos repartiendo, según las horas, el día en el que se examina a los compañeros de Orión: doce pasan juntas[439], dando cada una (lugar) a otra; un sexto (de las horas) está en cabeza de la Duat en el momento de derrotar al enemigo y en el momento de entrar allí victorioso[440]: éstas son las que se encuentran en los pasos estrechos de la Duat, y esto es lo que fija Shu[441].

Me alzo (primeramente) como Señor de Vida en atención a la buena rectitud del día; (luego) se vierte sangre fresca, proveniente de heridas nuevas, cuando me reúno con la tierra. (Entonces) se separan para mí los dos cuernos[442] que formaban un todo ante una orden de mi boca, y aquéllos cuyas formas son misteriosas (vienen) a mi encuentro, (así como) los que yacen sobre sus vientres, porque he venido con un mensaje del Señor de los señores para saludar a Osiris, de suerte que el ojo no coma sus lágrimas[443].

---

434 Esta oración parentética alude a unos cerrojos en forma de cabeza de león existentes en las puertas. Aceptado esto, es comprensible lo de «rostros humillados», que designaría a los cerrojos en posición de cierre, esto es, bajados.

435 Igau es un nombre de Anubis.

436 Esta designación, que es usual para Ptah demiurgo, aquí debe aplicarse mejor a Osiris.

437 El «Abismo» era la designación, y a veces personificación, de la caverna subterránea de la Duat, del mundo subterráneo, donde se encontraban las aguas del Caos.

438 Traducción probable.

439 Horas del día o de la noche. Estas cifras varían según los papiros.

440 La primera y la última hora del día se realizan cuando el sol está en el horizonte, encontrándose en la entrada de la Duat, siendo la primera aquélla en la que el sol combate a las fuerzas de las tinieblas para poder brillar y triunfar sobre lo creado; la última es aquella hora en la que el sol entra en la Duat, en el Occidente, al atardecer.

441 Aquí Shu representa la luz.

442 Probablemente se refiere a la Montaña del Occidente, Manu, cuyos dos puntos o extremos se separan para dejar entrar al sol en su poniente. La imagen de los dos cuernos cobraría así sentido.

443 Significado oscuro. Algunos papiros recogen lo contrario, «que el ojo coma sus lágrimas».

Soy el portador de ofrendas de la casa del que habita en sus montones (de ofrendas)[444]; he venido de Letópolis a Heliópolis para hacer que el fénix conozca los hechos de la Duat. ¡Oh País del silencio[445], donde tienen lugar cosas misteriosas, (País) que creas las formas (de existencia) semejante a Khepri[446]! ¡Haz que N. (que soy yo), pueda elevarme y contemplar el Disco[447] y llegar a presencia del Gran dios, es decir, Shu, que habita en la Eternidad! ¡Que camine en paz, que viaje sobre las aguas celestes, que venere el resplandor del sol como (si fuera) luz de mi ojo, que pueda volar (semejante a un pájaro) hacia la irradiación de los bienaventurados, ante Ra, cada día, el cual hace vivir a todos los hombres y pisotea los males de los que habitan en la tierra!

¡Oh Hemti, Hemti[448], que haces retroceder a las sombras de los bienaventurados en la tierra, concédeme un feliz camino hacia la puerta de los elegidos! El que interviene en favor del que estaba abatido[449] es reconstituido, a pesar de que (ya) estuviese en estado de putrefacción. ¿Quién, pues, intentará morderle en el otro mundo?

Soy quien preside en Re-stau y el que entra en su (propio) nombre y sale en el de Hehy[450], cuyo nombre es «Poseedor de millones de tierras». La que estaba encinta depositó su carga: Hyt[451] ha dado a luz en presencia de quien tiene la cabeza abatida[452]. (Tras ello) el cierre del muro ha sido derrumbado, es decir, (fue abatido) el mal que había caído sobre la espalda del fénix. Mira: te he sido agradable. Le ha sido devuelto su ojo al Poderoso[453], de manera que su rostro se ilumina al romper el alba.

No fui escupido[454], vine a la existencia en (la forma de dios) León, estando en mí los atributos de Shu. Yo soy nefrita[455].

¡Qué agradable es ver llegar a Aquél cuyo corazón está quieto, cuando ha efectuado un alto en el canal-*gach*!

---

444 Traducción incierta.

445 Es decir, País de los difuntos, el Occidente.

446 País que forma cada noche el sol, próximo a aparecer, al igual que hace Khepri, simbolizado por un escarabajo pelotero que daba forma a su propia existencia.

447 Otras variantes señalan, «pueda elevarme bajo la forma del Disco (solar)».

448 Hemti (o mejor Hemhemti) era una serpiente maligna.

449 Esto es, de Osiris.

450 Designación del sol creador. Este epíteto caracteriza al dios que debe buscar todo aquello que sea de utilidad para la humanidad que ha creado.

451 Tal vez la diosa-cielo que coloca en el cosmos al sol, o también un genio femenino.

452 Probablemente del muerto o quizá de Osiris.

453 Horus, cuyo rostro poseía, como se dijo, las dos luminarias como ojos.

454 Acción idéntica a la realizada por el demiurgo, Atum, con la primera pareja divina, Shu y Tefnut, que puso en el mundo, de acuerdo con la teología heliopolitana.

455 Especie de jade verde. Sobre este tipo de piedras se solían grabar fórmulas o sortilegios.

Soy el que sale al día, el Señor de la Vida, Osiris. En verdad, (Osiris) N., tus bienes están asegurados día tras día.

He abrazado el sicómoro y el sicómoro me ha protegido; las puertas de la Duat me han sido abiertas, he venido a buscar el Ojo sagrado y he logrado que reposase en su lugar; he venido para ver a Ra cuando se pone y me he juntado con el viento cuando ha hecho su aparición[456] y mis manos se han purificado para adorarle. He sido restablecido (en mi totalidad de ser), (mis miembros) se han reintegrado, vuelo hacia el cielo y me poso en la tierra y mi ojo se da prisa, allá, según mis deseos.

Soy (un ser) a quien el ayer puso en el mundo; los genios de la tierra me hicieron nacer, (genios) que me desligaron en mi tiempo (propicio). Soy quien escondía al Combativo.

¡Venid tras de mí! Mi carne es firme, mis fórmulas mágicas son la protección de mis miembros, la garza-*nur* se apoya en mis consejos y la Enéada se tranquiliza con lo que digo».

(Rúbrica)

(Para) quien conozca esta fórmula (su conocimiento) será su justificación en la tierra y en el Más Allá. Podrá hacer cuanto haga un hombre que esté en la tierra y significará una gran protección por parte del dios. Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto, pintado con verdadero azul lapislázuli, bajo los pies del dios[457].

(Otra rúbrica)[458]

(Para) quien conozca esta fórmula (su conocimiento) será su justificación en la tierra y en el Más Allá. Podrá hacer cuanto hagan los vivientes y significará una gran protección por parte del dios. Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto incrustado de lapislázuli verdadero, bajo los pies del dios, en tiempos de la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Micerino, proclamado justo, por el príncipe Djedefhor, proclamado justo, que lo encontró cuando marchó a inspeccionar los templos, al tiempo que un séquito lo acompañaba para ello. Lo[459] había solicitado para sí como obsequio y lo había relatado, como una maravilla, al rey cuando vio que se trataba de una cosa de mucho secreto, que no había sido vista nunca (antes) ni conocida.

Que se lea esta fórmula estando purificado y sin mancha, sin haber comido carne de ganado menor ni pescados y sin haber tenido relaciones con una mujer. Que se fabrique, luego, un escarabeo[460] de nefrita,

456 El renacimiento del sol era generador del viento, según la creencia egipcia.
457 Thot de Hermópolis.
458 Esta rúbrica pertenece al papiro de Nu (Museo Británico).
459 Se refiere al bloque con la fórmula grabada en él.
460 El escarabeo fue un amuleto muy usual en Egipto, utilizado fundamentalmente

engastado y adornado con oro, para colocarse en el corazón del hombre (difunto) y celebrar sobre él el rito de la abertura de la boca (tras haberle) ungido con mirra. Recítese sobre él como fórmula mágica.

(Otra rúbica)[461]

Esto permite (al difunto) salir al día y no ser rechazado en el camino de la Duat ni a la entrada ni a la salida, así como transformarse en todo aquello que pueda desear. Además sirve para que el alma de un hombre no muera.

Y el que conozca esta fórmula (su conocimiento) será su justificación en la tierra y en el Más Allá. Podrá hacer todo lo que hacen los vivientes y significará una gran protección por parte del dios. Esta fórmula fue encontrada en los cimientos de Imy-henu[462] por un capataz de albañiles, en tiempos de la Majestad del Rey del Alto y Bajo Egipto, Semty[463], proclamado justo. (La fórmula) era una guía secreta que no había sido vista nunca (antes) ni conocida.

Que se lea esta fórmula estando purificado y sin mancha, sin haber comido carne de ganado menor ni pescados y sin haber tenido relaciones con una mujer.

CAPÍTULO 65

Fórmula para salir al día y poder disponer de su enemigo

Palabras dichas por N.:

«Ra está sentado en su trono en presencia de sus millones (de criaturas); ha agrupado a su Enéada, así como a los seres de rostros misteriosos que moran en el santuario de Khepri (y) que abundantemente se alimentan y se abrevan de *khunet,* y que hacen volver el cielo a la luz y la luz al cielo.

¡No me lleves, te lo suplico, como botín a Osiris[464]! ¡Nunca he estado entre los confederados de Seth! ¡Oh tú, que estás sentado

---

como sello y fabricado en diferentes materiales de variadas formas y dimensiones. Era una representación del escarabajo pelotero (*kheperer*) al que se le atribuía poderes demiúrgicos. Muchos de ellos, por su carácter sagrado, se colocaban en el corazón del difunto, en su pectoral o entre sus vendas.

461 Otra rúbrica también del papiro de Nu.

462 Imy-henu era una designación de Sokaris y de su templo, en Menfis.

463 Semty es el rey Udimu (Den) de la I Dinastía, conocido también como Usafais (ca. 2.900 a. de C.).

464 El difunto solicita al tribunal divino, presidido por Ra, según dice el texto, que sea declarado justo y victorioso de su enemigo, y no ser entregado a los castigos que padecería si era entregado a los males ordenados por Osiris.

sobre tus anillos[465] en presencia de Aquél cuya alma es valerosa[466]! Haz que me siente sobre el trono de Ra y que separe mi cuerpo de las cercanías de Geb. Haz que Osiris, (que soy yo), salga victorioso de Seth. Que quienes hagan la vigilancia sean los reyes de los vigilantes, los cocodrilos y los seres de rostros misteriosos del santuario del rey, los cuales visten a los dioses en la fiesta del sexto día y (también) a aquél cuyos cepos son para la Eternidad y las sogas para siempre[467]. Yo vi a Ibka[468] con los grilletes y a la Mentira bajo (buena) vigilancia. (Cuando) Ibka fue liberado, la mentira fue alejada; fue entonces cuando yo salí bajo la forma de un alma viva a la que adoran los humanos en la tierra. ¡Oh Pernicioso, que has maquinado contra mí, aléjate de las proximidades de Ra; déjame ver a Ra; déjame salir contra mi enemigo; deja que se me proclame victorioso sobre él en la asamblea del Gran dios, ante la gran Enéada!

Pero si (rechazándome) no me dejas salir contra mi vil enemigo y ser proclamado victorioso sobre él en la asamblea del Gran dios, ante la gran Enéada, en ese caso Ra no ascenderá sobre la gran Enéada, sino que será Hapy quien ascenderá al cielo y vivirá de Verdad, y Ra descenderá a las aguas y vivirá de peces; en cambio, si tú me dejas salir contra mi vil enemigo, si tú me dejas ser proclamado victorioso en la asamblea del Gran dios, entonces Hapy no ascenderá al cielo y no vivirá de Verdad, y Ra no descenderá a las aguas y no vivirá de peces, sino que Ra ascenderá al cielo y vivirá de Verdad y Hapy descenderá y vivirá de peces. Entonces, en el país un largo día rematará su tiempo[469].

He venido contra mi vil enemigo y me ha sido entregado; me es absolutamente sumiso en la asamblea (celeste)».

CAPÍTULO 66

(Fórmula para) salir al día

(A recitar) por N.:

«Sé que fui concebido por Sekhmet y dado a luz por Neith. Soy

465 Probablemente un genio serpiente.
466 Quizás Osiris. En la recensión tebana User-ba.
467 Alude a un dios que atrapa a los muertos.
468 Un genio del mal.
469 Traducción probable.

Horus, que ha salido del Ojo de Horus. Soy Uadjet, que ha salido de Horus. Soy Horus que vuela (como un pájaro) y que (descendiendo) se ha posado en la frente de Ra, (situado) en la proa de su barca, la cual se halla en el Nun».

CAPÍTULO 67

Fórmula para abrir la tumba

Palabras dichas por N.:

«Las profundidades han sido abiertas para los que viven en el Nun, el andar se ha hecho libre para los habitantes de la luz. Las profundidades se han abierto para Shu a fin de que pueda salir. Yo (también) salgo fuera (y) desciendo por el barranco, tomo la ligadura, empuño las cuerdas en la morada de Khenti-menitef[470] y desciendo sobre el trono que hay en la barca de Ra. Que no sea privado (de mi trono) y que no esté mi trono sin barca, (trono) que se halla en la barca del gran Ra. ¡oh tú, que brillas y resplandeces fuera de las aguas del lago-*henet*[471]!».

CAPÍTULO 68

Fórmula para salir al día

Palabras dichas por N.:

«Las puertas del cielo me han sido abiertas, las puertas de la tierra me han sido abiertas, los cerrojos de Geb me han sido abiertos, la bóveda celeste me ha sido abierta. El que me guardaba es

470 Se trata de uno de los Horus. En un principio hubo diferentes Horus sagrados locales que poco a poco se fueron fundiendo en el Horus celeste.
471 Este párrafo final se encuentra en los *Textos de los Sarcófagos*.

quien me ha liberado, el que había (pasado) su brazo sobre mí (para sujetarme) es quien ha quitado su brazo de mí (retirándolo) hacia el suelo. La entrada de un gran canal (celeste) se ha abierto para mí, la entrada de un gran canal se ha entreabierto para mí, la boca de un gran canal me permite salir al día en cualquier lugar que yo desee.

Tengo (de nuevo) el dominio de mi corazón, la utilización de mi músculo cardíaco, el uso de mis brazos, el uso de mis piernas, el uso de mi boca, el uso (de todos) mis miembros. Puedo disponer (también) de las ofrendas funerarias, disponer de agua, disponer de aire, disponer del oleaje, disponer del río, disponer de las orillas, disponer de los que maquinan contra mí y disponer de los que actúan contra mí en el Más Allá, disponer de las órdenes dictadas contra mí en la tierra.

(Pero) es una mentira si vosotros decís de mí: «En verdad, vive del pan de Geb[472]», pues (es) mi abominación y yo no como (tal cosa). Vivo (realmente) en un lugar puro, y mi pan es de espelta blanca y mi cerveza es de cebada roja de Hapy. Y me asiento bajo el follaje del terebinto de Hathor-Khentet-itenus[473] cuando ella regresa a Heliópolis, portadora de textos con las palabras divinas, el libro de Thot.

Tengo (de nuevo) el dominio de mi corazón, la utilización de mi músculo cardíaco, el uso de mis brazos. Puedo disponer de agua, disponer del oleaje, disponer del río, disponer de las orillas, disponer de los que maquinan contra mí y disponer de los que actúan contra mí en el Más Allá, disponer de las órdenes dictadas contra mí en la tierra y en el Más Allá.

Me levanto sobre mi lado izquierdo y me apoyaré sobre el derecho; me levanto sobre mi lado derecho y me apoyaré sobre el izquierdo; (después) me sentaré y (luego) me pondré de pie y me sacudiré mi polvo[474]. Mi lengua y mi boca son (para mí) unos guías hábiles».

(Rúbrica)

Quien conozca este libro podrá salir al día y pasearse por la tierra entre los vivos y nunca jamás podrá perecer. Esto se ha revelado eficaz millones de veces.

472 O lo que es lo mismo, de alimentos terrestres. Hay que interpretar el «pan de Geb» como lo producido en la tierra en su sentido material. De hecho, Geb, dios de la tierra era, por lo general, favorable a los muertos. Algunos autores traducen el párrafo de manera diferente, en sentido afirmativo: «Oíd: que viva del pan de Geb».

473 Se trata de una diosa Hathor local, cuyo epíteto indica un bosque sagrado.

474 Clara alusión al despertar o resucitar del difunto.

Otra versión

(Que diga):

«Soy el Incandescente, hermano del Incandescente, Osiris, el hermano de Isis. Mi hijo y su madre Isis me han protegido de mis enemigos que se comportaban de modo hostil (contra mí); les han sido puestas cadenas en sus manos, en sus brazos y en sus piernas, debido al daño que ellos me hicieron.

Soy Osiris, el primogénito de la corporación de dioses, el primogénito de los Cinco[475], el heredero de mi padre Geb.

Soy Osiris, el señor de las cabezas[476], de pecho lleno de vida, de poderosa espalda, de vigoroso falo, (en relación) con lo usual de los hombres[477].

Soy Orión que viaja por sus dominios, el que recorre el mundo estrellado del cielo, cuerpo de mi madre Nut, la cual me concibió según su deseo y me dio a luz por la alegría de su corazón.

Soy Anubis el día de *Sepa*[478].

Soy el Toro que preside en la Campiña (de las Juncias). Soy Osiris a quien dieron crédito su padre y su madre el día de ejecutar la degollación. Geb es mi padre y Nut es mi madre.

Soy Horus, el primogénito, en el día de (sus) gloriosas apariciones.

Soy Anubis-*sepa*. Soy el soberano Señor. Soy Osiris.

¡Oh Grande! Entra y dile al colector de los escritos, al guardián de la puerta de Osiris, que he venido como bienaventurado, como escogido, como (ser) divino, (que) he venido para salvarme a mí mismo. Y me instalo en el lecho de descanso de Osiris para destruir el mal que sufre, porque soy poderoso y divino en el lecho de reposo de Osiris. He sido puesto en el mundo con él, y heme aquí

---

475 Estos Cinco son, indudablemente, dioses en relación con los cinco días epagómenos que se añadían al final de cada año, a efectos de un cómputo más perfecto en el calendario egipcio.

476 Quizá se trate de una alusión a la antiquísima costumbre de la decapitación de los cadáveres.

477 Literalmente, «de los sujetos».

478 Podría aludir a la cesta o recipiente en el que primitivamente se depositaban los cadáveres o también podría tratarse del «día de trenzar» (rito), por alusión al cesto trenzado llamado *sepa*. No hay que olvidar que en Heliópolis existió un dios arcaico llamado Sepa, bajo el aspecto de un cienpiés, asimilado a veces a Osiris.

convertido (otra vez) en joven. Tomo esta pierna (mía), que está bajo (los flancos de) Osiris y abro con ella la boca de los dioses y me instalo a sus lados (como) Thot, apareciendo con el corazón dilatado de alegría (leyendo la fórmula de las ofrendas): «Un millar de panes provenientes de los altos altares de mi padre, y mis vacas de varias tonalidades y mis bueyes-*negu* y mis bueyes rojos y mis toros y mis ocas-*ro* y mis ocas-*tjerp*. (Ofrendas todas ellas para) ofrecerlas a Horus, para distribuirlas a Thot y para que las sacrifique el Jefe de la cámara de sacrificios».

CAPÍTULO 70

Otra versión

(Que diga):

«Gratifico al Jefe de la cámara de sacrificios, al escriba de corazón dilatado por la alegría y me alimento con (los alimentos de) los altares de mi padre Osiris que reina en Busiris. Callejeo por sus orillas, aspiro el viento del Este en sus trenzas, sujeto el viento del Norte entre sus mechas, agarro y sujeto el viento del Oeste entre sus bucles y recorro el cielo por sus cuatro costados, sujeto el viento del Sur entre sus pestañas. Y (luego) ofrezco los vientos a los venerables[479] (del Más Allá) (que viven) entre los que se alimentan de panes».

(Rúbrica)

El que conozca esta composición en la tierra podrá salir al día y pasearse sobre la tierra entre los vivos. Su nombre no podrá perecer jamás[480].

479 Los *imakhu* eran los muertos, espíritus elegidos, adscritos a Osiris.

480 Claramente se indica que esta fórmula podía ser conocida por cualquiera, incluso en vida, lo que nos evidencia que muchos pasajes eran de dominio público, sin necesidad de ser un iniciado.

CAPÍTULO 71

Fórmula para salir al día

Palabras dichas por N.

Que diga:

«¡Oh Halcón que te elevas de Nun, (que eres) señor de Methyur! Guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto». «¡Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!» me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

«Halcón en (tu) caza, abro a la que está sobre la ropa-*sedeb*[481]», dice Harsiesis. ¡(Oh) Harsiesis, guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto. «¡Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!» me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

«¡Horus en el cielo del Sur, Thot, en el cielo del Norte! He apaciguado la *uraeus* que estaba furiosa y he ofrecido Maat a Aquel que la ama[482]», dice Thot. ¡(Oh) Thot, guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto! «¡Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!» me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

«Yo soy la flor-*uneb* de Naref, la planta-*nebheb* de la loma escondida[483]», dice Osiris. ¡(Oh) Osiris, guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto! ¡«Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!» me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

¡Oh, tú que estás trabado por tus piernas, —otra versión: ¡oh, tú que eres espantoso por tus piernas— que estás en tu momento de acción, señor de Aquel que posee dos almas, vida de Aquel que tiene dos polluelos[484], guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto! «¡Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!», me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

¡Oh Hieraconpolita[485] que estás en tu huevo, señor de Methyur, guárdame intacto como te guardas a ti mismo intacto! «¡Desátalo, suéltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!», me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

«¡Vamos, Sobek, que resides en tu loma! ¡Vamos, Neith, que re-

481 En algunas copias tardías el texto cambia, poniendo «al que está sobre el muro».

482 Es decir, a Ra.

483 Flor *uneb* y planta *nebheb* son atributos de Osiris. La loma escondida es una designación del bosque sagrado existente en el montículo funerario que Osiris tenía dedicado en Busiris.

484 Cf. con el capítulo 17.

485 Alusión al halcón Horus, en Hieracónpolis.

sides en tus orillas! ¡Desátalo, súeltalo, ponlo en tierra, haz lo que él desee!», me dice Aquel que no tiene nada más que un rostro.

—¡Oh, (vosotros) los siete propósitos[486], que sujetáis la balanza en la noche en que contabiliza el Ojo sagrado[487], que cortáis las cabezas, que cercenáis los cuellos, que arracáis los corazones y desgarráis las vísceras del corazón y que ejecutáis las degollaciones en la Isla del Incendio, os conozco y conozco vuestros nombres! Remitidme el cetro de Vida que tenéis en vuestra mano, el cetro de dominación que tenéis en vuestro puño. Dejadme acceder a (esta) vida que se halla en el inicio del año[488]; que ella añada numerosos años a mis años de vida, numerosos meses a mis meses de vida, numerosos días a mis días de vida hasta que me vaya. Y (pueda yo) brillar (de nuevo) y aspirar el aire por mi nariz y puedan ver mis ojos (de nuevo) entre los (seres divinos) que moran en el horizonte el día en que se realiza la cuenta de las fechorías[489]».

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula estará intacto sobre la tierra, cerca de Ra, y podrá tener una bella sepultura cerca de Osiris. Es muy útil (el conocimiento de esta fórmula) al hombre en el Más Allá. Además le serán dados panes de ofrenda en el transcurso de cada día. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 72

Fórmula para salir al día y volver a abrir la tumba

(A recitar) por N.

Que diga:

«¡Salve, vosotros, señores de los *kas,* exentos de pecados, que existís para siempre jamás! He venido hacia vosotros, porque soy

486 Son siete fórmulas mágicas o sortilegios, materializados por las siete divinidades de la primera parte del capítulo y que deberán asegurar la integridad y pureza del muerto.

487 El Ojo de Ra, como personificación de la cólera del dios sol cuando actúa contra los impíos.

488 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen «la vida anual». El inicio del año era la época en la que se creía que tenía lugar la regeneración del difunto. Para los egipcios el año comenzaba el primer día del primer mes de la estación de la Inundación (*akhet*), o sea, el 19 de julio de nuestro calendario, fecha en la que tenían lugar en el país dos fenómenos: la ascensión helíaca de Sothis (*Sepedet*) y el comienzo de la crecida de las aguas del Nilo.

489 Esto es, el día en que los malvados comparecen a juicio.

uno de los gloriosos por mis formas y dispongo de mis fórmulas mágicas, siendo reconocido como un bienaventurado. ¡Salvadme de los furores de este País de justos[490]! ¡Dadme mi boca para que por ella pueda hablar! Luego se me darán mis ofrendas en presencia vuestra, porque os conozco y conozco vuestros nombres, y sé también el nombre del Gran dios ante el cual ponéis (vuestros) alimentos (celestes): Kemkem[491] es su nombre. (Tal dios) se interna fuera del horizonte oriental del cielo (y después) se hunde en el horizonte occidental del cielo. Cuando se retire (yo me retiraré) y cuando sea próspero yo (también) seré próspero. La puerta[492] no me rechazará y los rebeldes no tendrán poder sobre mí; no se me echará de vuestras puertas (y) vuestras puertas no serán cerradas detrás de mí. Puesto que mi pan está en Pe y mi cerveza en Dep, allí hay abundancia de alimentos, los cuales me entregó mi padre Atum cuando fueron establecidas para mí mis moradas terrestres: cebada y espelta se encuentran allí sin que se conozca su cantidad. Y ello se ha hecho para que mis alimentos no me falten nunca (y además me sean dados) por mi propio hijo.

Dadme la ofrenda funeraria, el incienso y los aceites y todas las cosas buenas y puras con las cuales vive un dios. Y que sea una regla, para siempre, el tomar todos los aspectos que yo quiera y el poder bajar o remontar el río en la Campiña de las Juncias, (pues) soy Ruty».

(Rúbrica)

Quien conozca este texto en la tierra o quien lo tuviese escrito en su sarcófago podrá salir al día bajo todos los aspectos que pueda desear (tomar) y entrar (otra vez) en su morada sin ser rechazado. Le serán dados pan y cerveza y una gran pieza de carne proveniente de los altares de Osiris; podrá acceder en paz a la Campiña de las Juncias según la resolución del decreto del que está en Busiris y le serán dados en el Más Allá cebada y espelta. Será, entonces, próspero como cuando estaba en la tierra y hará lo que desee, como (hacen) los dioses de la Enéada que están en la Duat. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

---

490 El Más Allá, y concretamente su región oriental.

491 Los papiros dan variantes: Tekem o Rekem. Se trata de un nombre de Ra.

492 En el texto *mesqet*. Puede ser la entrada de la Duat o también las alturas celestes que recorre Atum-Ra con quien el muerto se identifica.

CAPÍTULO 73

(Texto idéntico al capítulo 9)

CAPÍTULO 74

Fórmula para apresurar el paso y salir de la tierra

Palabras dichas por N.:

«¡Has de hacer lo que has de hacer, Sokar[493], Sokar, en calidad de Aquel que está en su santuario, manteniéndote sobre tus pies[494] en el imperio de los muertos! Yo soy el que resplandece, el que domina la meseta del cielo[495]. (Cuando) subo al cielo, trepo sobre el Luminoso. ¡Apártate, apártate para que me vaya! ¡Apártate, apártate de las orillas susceptibles de raptar[496] en el Más Allá!».

CAPÍTULO 75

Fórmula para dirigirse a Heliópolis y obtener allí un lugar

Palabras dichas por N.:

«He salido del dominio terrestre y mi vestido (de ahora) es más deslumbrador que las entrañas del cinocéfalo. He recorrido los do-

---

493 Sokar (o Sokaris) era un antiquísimo dios de la necrópolis menfita, representado bajo el aspecto de un halcón momificado. En un principio Ptah fue asociado a Sokar y luego éste a Osiris.

494 Esta frase ha sido interpretada de diferentes maneras. La idea, probablemente, es que Sokar no ha de cambiar de opinión, se ha de mantener en su postura y, si es preciso, ha de oponerse a la parte negativa del Más Allá.

495 Algunos autores interpretan aquí una constelación celeste, Muslo del cielo (Uartpet).

496 Es decir, regiones habitadas por seres de brutal violencia, capaces de raptar espíritus.

minios puros en los cuales se hallan los premiados. Me he introducido en los dominios de Remrem[497], he llegado a los dominios de Ikhsesef[498]; he penetrado en los rincones más retirados y logré llegar a la morada de Kemkem. El amuleto-nudo (de Isis)[499] me tiende sus brazos; me ha recomendado a su hermana Khebenet y a su madre Kehkehet[500]; (ésta) me coloca en el oriente del cielo, (en el lugar) por donde Ra se alza, por donde Ra aparece, alto, cada día. Habiendo aparecido (yo), habiendo surgido (yo) (y) siendo considerado como un dios, he sido situado por ellas sobre el camino sagrado por el cual Thot camina cuando apacigua a los dos Combatientes. ¡Que yo vaya, que yo vaya a Pe, que llegue a Dep!».

CAPÍTULO 76

Fórmula para transformarse en lo que uno desee

Palabras dichas por N.:

«He pasado por la morada del rey. El insecto-*ibayt*[501] es quien me ha conducido (a ella). ¡Honor a ti que levantas el vuelo hacia el cielo (tú) que iluminas la corona blanca, que proteges la corona blanca! ¡Seré lo que tú eres y llegaré a ser uno con el Gran dios! ¡Abreme un camino para que pase por él!».

---

497 Divinidad oscura, de la que apenas se conoce sólo el nombre.

498 Ikhsesef es también un dios casi desconocido, a veces representado como Anubis.

499 El amuleto-nudo de Isis era uno de los tantos y tantos amuletos egipcios. Junto con los escarabeos, el *djed* y el *uadjet* era uno de los más representados. Adoptaba la forma del signo de *ankh* y se creía que contenía la sangre de la diosa; era tenido como dispensador de grandes virtudes mágicas. A veces adoptaba manos y rostro humano con orejas de vaca.

500 Khebenet y Kehkehet eran divinidades en relación con el amuleto-nudo de Isís.

501 Para algunos se trataría de una mantis (un género de ortópteros); otros quieren ver a una cigarra.

CAPÍTULO 77

Fórmula para tomar el aspecto de un halcón de oro

Palabras dichas por N.:

«He aparecido semejante a un gran halcón[502] que sale de su huevo; levanto el vuelo y me poso como el halcón cuya espalda mide cuatro codos[503] y cuyas alas son como el feldespato verde. He salido del interior de la barca de la noche y mi corazón me ha sido traído de la montaña del Oriente. (Luego) desciendo en la barca del día (y a continuación) me son traídos los dioses de tiempos primordiales, que inclinados respetuosamente me rinden homenaje, mientras aparezco y me transformo en un hermoso halcón de oro con cabeza de fénix; —es oyendo su voz[504] cuando Ra viene cada día—. Ocupo mi puesto entre los dioses primogénitos del cielo; la Doble Campiña de las Felicidades es preparada para mí en mi presencia. Gracias a ella me alimento, saco provecho, vivo en la abundancia, según lo que mi corazón desea. El divino trigo[505] me ha sido dado para mi boca y mi poderío es lo que está sujeto a mi cabeza[506]».

CAPÍTULO 78

Fórmula para tomar el aspecto de un halcón divino

Palabras dichas por N.:

(La voz de Osiris)[507].—«¡Oh Gran (dios)[508], ven a Busiris! Me allanarás los caminos, recorrerás para mí mis tronos, me verás, me

502 El contexto del capítulo alude mejor a Ra y más exactamente al sol de la mañana (Khepri) que a Horus.

503 La dimensión varía si se mide con el codo real (0,72 m) o con el codo ordinario (0,54 m).

504 Es decir, que Ra acude cada día a escuchar las palabras del difunto, simbolizado aquí por un ave con cuerpo de halcón y cabeza de fénix.

505 En el texto, Nepra, dios trigo.

506 En los *Textos de los Sarcófagos* se recoge, «los cereales se elevan sobre mi cabeza». La frase debe entenderse, tal vez, como que el difunto ha alcanzado el dominio y poder de todo lo perteneciente a su cabeza (en el sentido material, mejor que en el espiritual).

507 Es un capítulo con textos dialogados, tomándose su estructura a partir de la literatura dramática. Aquí habla Osiris desde Busiris dirigiéndose a Horus, su hijo.

508 Esto es, Horus.

fortalecerás, harás que me teman, crearás el respeto hacia mí con el fin de que los dioses de la Duat me teman y que sus puertas estén atentas sobre mí. Quien me haya preparado un mal que no se me aproxime[509]: me podrá ver en la Casa de las Tinieblas y (allí) descubrirá mi desfallecimiento, que le hubiese sido ocultado».

—«¡Así sea!», responden los dioses que han escuchado la voz (de Osiris) y los itinerantes que figuran en el cortejo de Osiris.

(Horus).—¡Silencio, dioses! Un dios está hablando con otro dios, ¡que escuche las palabras exactas que le voy a decir! De ti es de quien he hablado, Osiris. Permite que lo que ha salido de tu boca respecto a mí, retorne (para mi beneficio). (Es decir), que tenga el Ojo sobre tu propia Forma y que difunda tu nombradía. Déjame salir y tener el uso de mis piernas, que viva allí como Señor del Universo, en calidad de jefe; que los dioses de la Duat me teman y que sus puertas estén atentas sobre mí; haz que me mueva allí con los que se mueven, que me tenga sobre mi pavés como (se tiene) el Señor de la Vida, que me asocie a la divina Isis y que me burle del que te ha injuriado. Voy a emprender una ida y un regreso hasta los confines del cielo para plantear la cuestión a Geb y solicitar órdenes al Señor del Universo».

(La voz de Osiris).—«(En verdad) los dioses de la Duat me temerán y sus puertas estarán atentas sobre mí, cuando vean (al mensajero) que tú me envías[510]».

(Horus).—«He procurado que mi aspecto sea su aspecto[511] a fin de que pueda ir y regresar a Busiris, dotado con mi *ba*[512] y que te transmita mis pensamientos; que haga que me teman, que cree el respeto (que se ha de tener) hacia mí para que los dioses de la Duat me teman y que sus puertas estén atentas sobre mí».

(El mensajero).—«¡Soy yo! Soy uno de los espíritus que viven en la luz, que han sido creados por el propio Atum, que han venido a la existencia a partir de la raíz de su Ojo, que los ha formado, que los ha glorificado y que los ha diferenciado en cuanto a sus ojos cuando existían con él en tiempos en que él existía sólo en el Nun,

509 Se alude a Seth.

510 Lectura corregida a partir de los *Textos de los Sarcófagos*.

511 Es decir, Horus dará su aspecto de halcón al mensajero.

512 El *ba* (o *bai*) es un término complejo que designa una de las partes invisibles del compuesto humano o del divino, que puede representar el principio de vida. Una vez que este principio abandona el cuerpo del difunto puede adoptar la forma de un pájaro poseedor de cabeza humana (iconografía a partir del Imperio Nuevo) y realizar funciones o tomar los aspectos que le puedan ser de utilidad. Este pájaro marcha al cielo donde participa de los destinos solares, pero vuelve a posarse sobre su cadáver para transmitirle la luz y la vida. El *ba* viene a ser la parte espiritual del individuo o del dios, traducido en muchas ocasiones, aunque impropiamente, como alma.

que le anuncian cuando sale del horizonte, que inspiran el temor del dios entre los dioses y espíritus que han venido a la existencia con él.

Soy una de las serpientes que creó el Ojo del Señor único, cuando Isis todavía no había sido creada y cuando todavía Horus no había sido puesto en el mundo. Me han creado vigoroso, he sido creado joven, habiendo sido diferenciado de los demás espíritus que habitan en la luz y que han venido a la existencia conmigo.

He aparecido como un halcón divino, (porque) Horus me ha dotado de su *ba* para llevar sus pensamientos a Osiris y a la Duat».

Entonces Ruty, el jefe, el guardián del Santuario de la corona real, que habita en su morada secreta, dijo:

—«¿Cómo podrás tú llegar a las extremidades del cielo, aunque hayas tomado el aspecto de Horus? No tienes corona real. ¿Podrás hablar (una vez que hayas llegado) a las extremidades del cielo?»

(El mensajero).—«Soy, en verdad, quien trae los pensamientos de Horus a Osiris y a la Duat. Horus me ha repetido lo que había dicho su padre Osiris en [...][513] el día de la sepultura».

—«¡Dame la corona real», dice Ruty, «y podrás ir y venir por el camino del cielo! Los que habitan las extremidades del horizonte te verán, los dioses de la Duat te temerán y sus puertas estarán atentas sobre ti».

—«¡Ah! Quien proteste contra esto motiva obstáculos a las palabras de los dioses, señores del universo, que están unidos a la Capilla del Señor Unico», dijo (a propósito de esto) Aquel que está alto sobre su almadía[514].

—«(Por lo tanto) ¡sacadle una corona real!», repuso Ruty, respecto a todo esto.

(El mensajero).—«¡Eh, tú, protestón! ¡Allánname el camino! Soy grande por mis aderezos: Ruty ha obtenido para mí una corona real, me ha dado mis alas, ha asentado mi corazón sobre su soporte con su poderosa fuerza (para) evitar que caiga (estando) en el aire. Soy el que hace la paz con Sen-nefer[515], poseedor de dos poderosas *uraeus*. Soy yo quien conoce los caminos de Nun; el soplo del viento está en mi cuerpo y ni siquiera un toro furioso podría oponérseme. Iré adonde se encuentra el Adormecido, que no tiene barca[516],

[513] Palabra muy oscura, sin relación aparente con el texto.
[514] Tal vez designe a Atum, flotando sobre las aguas celestes.
[515] «El doblemente hermoso». Nombre dado a aquel que poseía dos *uraeus*.
[516] Todo difunto sin barca era considerado como un ser desgraciado, ya que no disponía del elemento necesario para navegar hacia la inmortalidad.

en el Campo de la Eternidad, a quien yo he conducido a las penosas tinieblas occidentales, Osiris.

He venido hoy de la mansión de Ruty; salí (de ella para ir) a la mansión de la divina Isis: (allí) vi los misterios secretos, tras haber sido conducido a los lugares escondidos, habiéndoseme hecho presenciar el nacimiento del Gran dios.

Horus me había dotado de su *ba* y vi lo que había allí dentro; (pero) si (lo) digo, las columnas de Shu me expulsarán y quebrantarán mi arrogancia. Soy el que ha sido encargado de traer sus pensamientos a Osiris y a la Duat. Soy yo, halcón que habita en la luz, el que es poderoso gracias a su diadema, el que es poderoso gracias a su resplandor (y) realizaré la ida y el regreso hasta las extremidades del cielo.

Horus está sobre su sede, Horus está sobre su trono. Mi rostro es [como (el) del] halcón divino, mi poder es (como el) del halcón divino; soy aquél a quien su señor otorga plenitud. Ascenderé en Busiris para ver a Osiris e inclinarme (después) ante él, y Nut se inclinará (también) cuando me vea y cuando me vean los dioses. Y el Ojo de Horus-Mekhenti-en-irty marchará contra los que adelanten sus manos (hostilmente) contra mí. El poderoso se levantará e (incluso) el débil llegará a oponerse. Se abrirán para mí los caminos secretos, cuando vean mi Forma y comprendan lo que yo diga.

¡Abatid vuestras frentes, oh dioses de la Duat, de rostros que reposan, de cuellos tendidos, (vosotros) que sirgáis las Estrellas Infatigables! ¡Volved los caminos practicables, el *hematy*[517] para el Señor del alma, grande en prestigio! Horus (lo) ha ordenado. ¡Alzad vuestros rostros y miradme! He aparecido como un halcón divino. Horus me ha dotado de su *ba* para transmitir sus pensamientos a Osiris y a la Duat. Los *sekemyu*[518] me han sido traídos; los que guardan para mí sus salas de justicia han desfilado para mí en mi presencia. ¡Que se me abra el camino, que pueda pasar y que llegue ante los que están en sus moradas secretas, guardianes del Santuario de Osiris! Les hablaré de (su) potencia[519] y les haré conocer cuál es su capacidad de temor y (cuáles son) sus resistentes cuernos contra Seth; les haré saber que ha tomado el mando, que ha adquirido el poderío de Atum».

---

517 Alusión a un gran camino. *Hemty* equivale a «caminar», «andar», «correr».

518 Con el sentido de «viejos encanecidos», esto es, dioses que ya han cumplido su período de tiempo.

519 De la potencia de Horus.

—«¡Pasa felizmente!», me dicen los dioses de la Duat. «¡Que se alcen ellos, los que están en sus moradas secretas, los guardianes del Santuario de Osiris!»

(El mensajero).—«Heme aquí llegado ante vosotros. Los Poderosos han traído y reunido para mí a los *sekemyu* del cielo inferior; los Poderosos han hecho practicables para mí los caminos, así como los guardianes de los caminos del horizonte, el *hematy* (que está) en el cielo. Yo he consolidado las puertas para Osiris, he abierto los caminos cerca de él; hice, (en una palabra), lo que estaba mandado.

Me alcé en Busiris para ver a Osiris y comunicarle los pensamientos de su hijo primogénito: (a saber que) éste había deseado se magullara el corazón de Seth. Veré a Osiris y de este modo lograré que vosotros conozcáis los designios de los dioses, que Horus determinó sin saberlo su padre».

(El mensajero ante Osiris).—«¡Salve, Señor poderoso, Grande en prestigio! Heme aquí llegado para que me veas y me tengas en cuenta. He penetrado en tu Duat; los caminos que existen en el cielo y en la tierra se han abierto para mí; nadie se me ha opuesto. ¡Que seas exaltado en tu trono, Osiris! ¡Oye lo que es justo! ¡Que tus miembros sean prósperos, Osiris! Se te ha ligado tu cabeza, Osiris; se te ha asegurado tu cuello, Osiris. ¡Que tu corazón esté alegre, pues tus palabras se han cumplido de manera duradera (y por ello) tus cortesanos están contentos! Asentado estás, Toro del Occidente, mientras que tu hijo Horus aparece sobre tu trono. Toda la vida proviene de él; muchedumbres están a su servicio, porque muchedumbres le temen. La Enéada está a su servicio, porque la Enéada (también) le teme. Por lo tanto, Atum, el Poderoso, el único entre los dioses que no puede volver a considerar lo que le dijo Hu, ha dicho: «Horus es un sabio que supera a los seres que ha reunido su padre; Horus es un protector, Horus es un padre, Horus es un amigo. Horus se ha convertido en vasallo de su propio padre en estado de descomposición. Gobierna Egipto, y los dioses están a su servicio. Alimenta a multitudes, hace vivir a multitudes con su Ojo, el único de su Señor y el Señor del Universo[520]».

520 Como se dijo el Ojo de Horus era el símbolo mismo de la ofrenda. La titulatura del Señor del Universo era Nebt-er-tcher.

Fórmula para formar parte de la corporación divina y tomar el aspecto de un jefe de la asamblea de los dioses

Palabras dichas por N.:

«¡Loor a ti, Atum[521], creador del cielo, hacedor de cuanto existe, que sales de la tierra, que produces las semillas, Señor de lo que existe, que das nacimiento a los dioses, Gran dios que te has hecho a ti mismo, señor de la Vida, que haces prosperar a la humanidad!

¡Loor a vosotros, señores de los bienes (divinos), seres puros cuyas moradas están ocultas! ¡Loor a vosotros, dioses que estáis en el círculo de las aguas celestes, que habitáis el Occidente, corporación de dioses que vivís en el cielo (inferior)!

Heme aquí llegado hasta vosotros (en estado) puro, divino, fuerte, con alma, poderoso y bienaventurado. Os traigo incienso y resina de terebinto a fin de que expulséis, gracias a mí, vuestra saliva[522]. He venido para quitaros todas las impurezas que existan en vuestro corazón y suprimir los pecados que haya en vosotros, porque os he traído el bien y os ofrezco Maat. Os conozco y sé vuestros nombres y conozco vuestras formas cuando ni siquiera las conocían los que se transformaban adoptando vuestras formas. He llegado bajo la forma del dios que se alimenta de hombres y que vive de los dioses. Soy poderoso al lado de vosotros, como el dios que se levanta alto sobre su pavés, hacia quien los dioses vienen en aclamación y a causa del cual las diosas se regocijan cuando lo ven.

He llegado a vosotros bajo la forma de El-del-hijo-y-de-la-hija[523] y ocupo mi trono que está en el horizonte. Recibo las ofrendas que provienen de mis altares, bebo cántaras de cerveza durante el crepúsculo bajo mi dignidad de Señor de todo. He sido exaltado como dios augusto, señor del Gran Santuario[524]. Y los dioses se alborozan cuando me ven, cuando contemplan mis hermosas salidas del seno del cielo inferior, cuando mi madre Nut me da nacimiento cada día».

---

521 Muchos papiros dan como variante, «soy Atum», que se ajusta al contenido del capítulo, en el cual se trata de la transformación del difunto en Atum.

522 Triturando con la boca incienso y resina se procedía por las mañanas al lavado y purificación de tal parte del cuerpo. Este pasaje ha sido interpretado de diferentes maneras.

523 Esto es, Atum. Tal divinidad demiúrgica creó la primera pareja de dioses, su hijo Shu y su hija Tefnut.

524 El Gran santuario (o Gran Castillo) era la residencia de Atum en Heliópolis.

CAPÍTULO 80

(Fórmula para) transformarse en un dios y hacer brillar las tinieblas

Palabras dichas por N.:

«Soy quien ciñe la banda-*siat* de Nun, brillante y resplandeciente, sujetada en mi frente, (soy) quien arroja luz en la oscuridad y quien reúne las dos *uraeus*[525]. Los poderosos sortilegios mágicos que salen de mi boca son mis pensamientos. Conmigo traigo a quien ha de caer y ha de venir tras de mí, después que yo haya caído con él en el valle de Abidos, (lugar) en donde me habré ocultado, porque soy su recuerdo[526]. Me he adueñado de Hu en mi ciudad, pues (fue) allí donde lo encontré y me apoderé (también) de las tinieblas gracias a mi poderío. He salvado el Ojo después de su eclipse[527] cuando al decimoquinto día no había llegado, porque pude separar a Seth que se hallaba en las moradas celestes sobre el Anciano[528]. He dotado de todo a Thot en el templo de la Luna cuando al decimoquinto día (todavía) no había llegado, porque recobré la corona blanca[529]. Maat está en mi cuerpo y (también) la turquesa y la loza fina de sus mensuales ofrendas; y mi morada, por ello, está hecha de lapislázuli luego de la distribución de las ofrendas.

Soy Hem-Nun[530] que ilumina las tinieblas. He venido para hacer brillar las tinieblas, que por mediación mía se hacen luminosas y brillantes. He hecho brillar las tinieblas y he derrotado a los espíritus malvados. Los habitantes de las tinieblas me adoran y los que gimen, ocultando sus rostros[531], se levantan gracias a mí, ellos que se habían hundido (en la desolación).

¡Reconocedme! Soy Hem-Nun, la que no permitirá que acerca de ella planteéis cuestiones. ¡Eso sería profanar(me)!

Soy Hem-Nun que ilumina las tinieblas. He venido y he puesto fin a la oscuridad. (Las tinieblas) brillan, las convertí en luz».

---

525 Algunas variantes citan a los dos compañeros, Horus y Seth.

526 Alusión a la luna.

527 Se trata del Ojo de Horus, que aquí representa a la luna.

528 «El Anciano» debe aquí equivaler a Horus o a su Ojo, dañado por Seth, lo que originaba el eclipse de la luna. También «El Anciano» designaba al sol en su ocaso.

529 En este contexto la corona blanca equivale al Ojo de Horus, la luna.

530 Hem-Nun era una designación de la luna.

531 Es decir, los muertos.

CAPÍTULO 81 A

Fórmula para tomar aspecto de loto

Palabras dichas por N.:

«Soy el loto puro que sale llevando al Luminoso, el que está unido a la nariz de Ra[532]. He descendido a buscarlo para Horus[533]. Soy (el loto) puro que brota de la pradera pantanosa[534]».

CAPÍTULO 81 B

Fórmula para tomar aspecto de loto

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Oh loto, imagen de Nefertum, soy uno que conoce tu nombre y (también) conozco vuestros nombres, dioses todos del Más Allá, porque soy uno de vosotros! Haced que pueda ver a los dioses, (que son) guías de la Duat, y dadme mi lugar, que está en el Más Allá, al lado de los señores del Occidente. Que ocupe mi lugar en el País sagrado y que reciba las ofrendas en presencia de los señores de la Eternidad. Que mi alma salga por todos los lugares por donde le plazca, sin ser rechazada de la presencia de la gran Enéada».

CAPÍTULO 82

Fórmula para tomar el aspecto del dios Path; comer pan, beber cerveza, ser desligado (y) convertirse en un viviente en Heliópolis

532 Algunas variantes dan Hathor.
533 Parece tratarse de la búsqueda del Ojo de Horus.
534 El texto simplemente transcribe «campo» (*sekhet*).

Palabras dichas por N.:

«He volado como un halcón, he graznado como un ganso macho y me he posado sobre la loma (propia) de la fiesta del Gran (dios)[535].

—«¡Mi abominación es mi abominación y yo no comeré! ¡Mi abominación son los excrementos y no (los) comeré! ¡Lo que abomina mi *ka* no entrará en mi vientre!».

—«¿De qué vives tú?», me dicen los dioses y los bienaventurados.

—«Vivo y dispongo de pan».

—«¿(Dónde) lo comes?», me dicen los dioses y los bienaventurados.

—«Dispongo (de él) y lo como bajo las ramas del árbol de Hathor[536], mi señora, creadora de los alimentos, creadora del pan, de la cerveza y de las ofrendas en Heliópolis. Me visto la vestidura-*daiu*, que me entrega Tayt[537] y voy a situarme donde me place estar».

Mi cabeza es (como la de) Ra reunido a Atum, los cuatro Ra[538] (que representan) las larguezas de la tierra, cuatro veces.

Cuando he salido mi lengua era (la de) Ptah y mi garganta (la de) Hathor. Me he acordado de lo que dijo Atum a mi padre cuando mi boca destruyó la corona blanca de la esposa de Geb, cuya cabeza fue rota por su palabra y se ha temido, desde entonces, que no lo repita. (Ha habido) lamentos motivados por mi poderío[539]. Se me ha dotado con la herencia del Señor de la tierra, Geb, y tengo su salvaguardia. Geb me reconforta, me ha dado sus coronas. Los habitantes de Heliópolis humillan sus frentes para mí, porque soy su señor, soy su toro. Yo soy más poderoso que el Señor del

535 En el texto *heb ur*, festival del «Poderoso». Ur es un epíteto que se usaba, según los casos, para designar a Ra, Atum, Horus y Osiris. También podría traducirse como «de la gran fiesta».

536 Entre Hathor y los árboles hubo una clara asociación. Se desconoce en qué descansaba tal relación al menos para sus primeras fases; después la reconocieron como la diosa que ofrecía a los difuntos el frescor de los árboles, plantados en las proximidades de las tumbas. Los autores identifican este árbol con el sauce, el terebinto y aun la palmera. Hathor llegó a ser apelativo del sicómoro, siendo llamada «dama del sicómoro», árbol que tuvo justa fama.

537 Tayt fue la diosa del tejido y de los vestidos.

538 Los cuatro Ra hay que relacionarlos con los cuatro puntos cardinales y simbolizan las ofrendas.

539 Frase compleja, de sentido poco claro, debido a estar mal fijado este párrafo en los papiros.

ataque fulminante. Gozo del amor. Tengo poder sobre millones de seres [540]».

CAPÍTULO 83

Fórmula para tomar el aspecto de un fénix

Palabras dichas por N.:

«He nacido a partir de la materia informe [541]. He venido a la existencia como Khepri. He crecido como una planta. Me he recubierto como una tortuga. Soy de la semilla [542] de cada dios. Soy el Ayer de los cuatro (cuartos del mundo). Soy la séptima de las siete *uraeus* que se encuentran en el Occidente, el Horus que se hace luminoso a sí mismo, el dios (que dictaminó en el juicio) contra Seth, el Thot que estuvo entre ellos en el juicio del señor de Letópolis con las Almas de Heliópolis, el agua que existió entre ellos [543]. He venido en (este) día, apareciendo entre la procesión de los dioses. Soy Khonsu [544], que se opone a los señores».

(Rúbrica)

> Todo el que conozca esta fórmula estando puro podrá salir al día después de su muerte y tomar los aspectos que su corazón pueda desear tomar. Estará entre los seguidores de Unnefer, se saciará de los alimentos de Osiris, tendrá la ofrenda funeraria, verá el disco solar, será próspero sobre la tierra junto a Ra y justificado ante Osiris y ningún mal tendrá poder sobre él. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

---

540 Algunos traducen «millones de años» (*em heh*).

541 Todo este capítulo presenta diferentes traducciones, según las épocas y papiros, lo que ha dificultado en gran parte su comprensión.

542 Esto es, «el germen, los átomos (*ta*) de todos los dioses están en mí».

543 Se alude a una antiquísima separación del Bajo Egipto en dos sectores (Este y Oeste) regidos por Letópolis y Heliópolis.

544 Khonsu fue un dios luna, hijo de Amón y Mut, venerado en Tebas donde tenía un magnífico templo. No tuvo mucho éxito religioso como divinidad. Se le solía representar como un hombre con cabeza de halcón, portando el disco lunar, otras veces en forma de un ser momificado e incluso bajo el aspecto de un niño. Pasó a ser dios curandero y dios de la salvación.

(Fórmula para) tomar el aspecto de una garza-chenty

Palabras dichas por N.:

«(Soy) el más poderoso de los toros sagrados[545], (soy) la cornamenta que está sobre su cabeza, la trenza de pelo que es su (adorno) de turquesa, el más anciano de los Luminosos[546], el que es hábil en el ataque.

(Mi ataque) se dirigió contra (mis enemigos) en la tierra y mi masacre irá encaminada (contra mis enemigos) en el cielo y viceversa. Mi poderío es quien origina mi victoria (que llega) hasta la altura del cielo y (por ello) soy tratado con respeto; la extensión del cielo representa (la extensión de) mi camino hasta las regiones de la *igeret*[547]. Camino, desgreñado y despeinado[548], aventajando a los dioses sobre sus caminos[549] y volviéndome a encontrar a los vigilantes[550] que habitan en sus capillas. No conozco a Nun; no conozco a Ta-tenen, no conozco a los seres de color rojo, que apartan sus cuernos. No conozco (tampoco) a Heka[551] (si bien solamente) oigo sus palabras mágicas[552]. Soy el toro salvaje tal como ha sido representado.

Palabras dichas por los dioses a los que se lamentan: «El ayer (se marchó) para vosotros, (pero) ha venido (otra vez) detrás de sí mismo mientras que el alba es (aún) desconocida por vosotros y vosotros no estáis protegidos[553]».

Sin embargo, (determinadas) propiedades se hallan en mí sin que yo haya tenido que formular (el más mínimo) deseo. La falsedad existía ayer, la justicia se presenta hoy, porque la justicia acude

545 Este capítulo viene a ser, en realidad, una continuación del anterior.

546 Se está aludiendo a la luna, aquí Khonsu.

547 La *igeret,* «la silenciosa», era el reino de los muertos en el Occidente. Así se designaba también a la Duat.

548 Aquí se habla del dios Khonsu, y su aspecto despeinado y desgreñado obedece al rápido caminar del dios.

549 Deben ser las constelaciones que la luna (o Khonsu aquí) sobrepasa durante su curso.

550 Tal vez las estrellas.

551 Heka fue dios de la magia.

552 Algunos autores traducen el pasaje alusivo a las divinidades citadas como afirmación: «Conozco a Nun, conozco a Ta-tenen, ...»; otros, sin embargo, con sentido interrogativo que espera respuesta afirmativa: «¿No conozco a Nun? ¿No conozco a Ta-tenen?...».

553 Alusión probablemente a la noche, tiempo en el cual los muertos están sin protección.

sobre mis cejas[554] el día en que el Principal (boga hacia el Sur) en el momento de la fiesta en la que se agota la noche[555] y en la que los ancianos aplauden[556]».

CAPÍTULO 85

Fórmula para tomar el aspecto de un alma viva y no entrar en la sala de sacrificio. Quien conozca (la fórmula) no podrá perecer jamás

Palabras dichas por N.:

«Soy el alma de Ra[557] que ha nacido de Nun, el alma del dios que ha creado Hu. Mi abominación es el (comportamiento) malvado (y) no tengo consideración con él. Creo en Maat[558] y vivo en ella.

Soy Hu, no pudiéndome jamás corromper bajo mi nombre de Alma[559]. Vine a la existencia por mí mismo, con el Nun, en mi nombre de Khepri con el cual vengo a la existencia día tras día.

Soy el señor de la luz y la muerte es mi abominación . No entraré en la sala de sacrificio de la Duat. Yo soy quien ha dado la cualidad de bienaventurado a Osiris y he alegrado a los que están encargados de sus ofrendas a fin de que me hagan ser temido y respetado por aquellos que moran en medio de ellos. Heme aquí alto, (elevado) sobre mi pavés, sobre mi trono, sobre estas moradas.

Soy Nun. Los que obran mal no pueden dañarme. Soy el primogénito de los dioses primordiales, alma divina, alma de los dioses, Eternidad, y mi cuerpo es la perennidad, (porque) mis manifestaciones son la Eternidad (en calidad) de Señor de los años y regente de la perennidad.

Soy quien ha creado las tinieblas y quien ha establecido su sede en los confines del cielo. Cada vez que quiero alcanzo sus fron-

554 Esto es, brilla en mí.

555 Tal vez la fiesta que seguía a la fiesta-*baker* en la que se separaba a buenos y malos.

556 Traducción probable.

557 En el texto «Yo soy Ra» (*Nuk Ra*).

558 Representa aquí el orden. Los *Textos de los Sarcófagos* recogen «soy quien ha creado a Maat».

559 El alma era un principio incorruptible. Se identifica aquí con el Verbo, el dios Hu.

teras, camino sobre mis piernas y ejerzo el poder con mi cetro, cruzo sobre las aguas celestes que forman un envolvimiento circular. Cazo las serpientes que pueden apartarme de mi camino hacia el Señor de las dos Regiones. Mi alma es el conjunto de las almas de los dioses, la Eternidad, y mi cuerpo es la perennidad.

Soy el Elevado, el señor de Ta-tjebu[560]; «El Doncel» en la ciudad, (y) «el Joven» en el campo son mis nombres. Y mi nombre no puede desaparecer[561].

Soy el Alma que creó al Nun y al que le asigné un lugar en el Más Allá[562]. No se verá mi nido, no se romperá mi huevo[563].

He borrado mis pecados, he visto a mi padre, el Señor de la tarde, cuyo cuerpo está en Heliópolis, tomo a mi cuidado como crepuscular, a los habitantes del crepúsculo, sobre la colina occidental, (la colina) del ibis[564]».

CAPÍTULO 86

Fórmula para tomar el aspecto de una golondrina

Palabras dichas por N.:

«Soy una golondrina[565], soy una golondrina, soy Heddet, hija de Ra[566]. ¡Oh dioses, qué agradable es vuestro perfume (que) arde y sube del horizonte[567]!

¡Oh tú, que te hallas en la ciudad, (aquí) he traído al que guardaba su contorno[568], ¡tiéndeme tu mano! He pasado todo el día en la Isla del Incendio; había ido (allí) con un mensaje y he vuelto con

---

560 Epíteto de Ra, pero designando aquí a una localidad de situación desconocida.

561 Ra no puede desaparecer al ser eternamente joven.

562 El demiurgo al crear el Nun y salir de él lanzó al Nun al mundo del Más Allá, subterráneo, sobre el cual Ra navega durante la noche.

563 Se habla de un nido toda vez que Ra, y en particular Ra-Horakhty, fue considerado como halcón, salido del huevo cósmico en el origen de los tiempos.

564 El ibis era un pájaro sagrado de Egipto. Ibis fue también el nombre de un nomo del Bajo Egipto. En algunos papiros la fórmula o capítulo se alarga.

565 Nueva prueba de la creencia egipcia en la metempsicosis.

566 Por un error de los escribas se alude aquí a una diosa escorpión, cuando en realidad debía indicarse, siguiendo los *Textos de los Sarcófagos*, «soy el padre de Hedjdyt, hija de Ra», lo que equivale a decir, «Soy Ra».

567 Alusión a las fumigaciones de incienso en honor del sol ascendente.

568 Tal vez el contorno del Lago de la Llama, guardado por Baba (cf. con el capítulo 17).

un informe. Abreme para que te cuente lo que he visto. (Esto es), que Horus está (ahora) comandando la barca, que el trono de su padre Osiris le ha sido entregado, que el vil Seth, hijo de Nut, está encadenado por lo que hizo contra mí. He interrogado al que está en Heliópolis, he saludado a Osiris. Había ido para inspeccionar y he regresado para rendir cuentas; déjame pasar para que yo pueda contar mi mensaje.

Soy uno que ha entrado siendo querido y que ha salido dignamente por la puerta del Señor del Universo. Me he purificado en la gran altiplanicie, (allí) arrojé mis faltas, extirpé mis pecados y lancé a tierra las impurezas que tenía unidas a mí. ¡Guardianes de las puertas, despejadme el camino, pues soy vuestro igual! Salgo al día y camino sobre mis piernas, pudiendo disponer mis pasos (para ir) hacia el Luminoso. Conozco los caminos misteriosos y las puertas de la Campiña de las Juncias. Heme aquí llegado después de abatir a mis enemigos en tierra. Mi cuerpo ha sido enterrado (según los ritos)».

(Rúbrica)

Quienquiera que conozca esta fórmula podrá salir al día sin que le sea cerrada ninguna puerta del Más Allá y podrá tomar el aspecto de una golondrina. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 87

*Fórmula para tomar el aspecto de una serpiente-*sata

Palabras dichas por N.:

«Soy una serpiente-*sata*[569], siendo mis años muchos. Paso la noche[570] en ser puesta en el mundo, cotidianamente. Soy una serpiente-*sata* que habita en el seno de la tierra. Paso la noche en ser puesta en el mundo, en ser renovada, en ser rejuvenecida, cada día[571]».

569 Esto es, serpiente-hija de la tierra.
570 Otras traducciones: «Me acuesto por la noche», «fallezco», «muero».
571 El contexto sugiere que la serpiente-*sata* es una forma solar, que se halla primero en el mundo subterráneo durante su viaje nocturno, pero que luego es creada con su propio nacimiento. Y esto cada día. De acuerdo con esta fórmula, el difunto podía adquirir, pues, una forma solar.

CAPÍTULO 88

*Fórmula para tomar el aspecto de un cocodrilo-*sobek

Palabras dichas por N.:

«Soy Sobek, que se mantiene en medio del terror que inspira. Soy Sobek, el que captura de viva fuerza; soy el gran Pez[572], el grande, que está en la villa del Gran-Negro[573]. Soy (el señor) ante quien se postran en Letópolis[574]».

CAPÍTULO 89

Fórmula para permitir al alma reunirse con su cuerpo en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh tú, dios portador[575], oh (dios) mensajero[576] que habitas tu cámara (divina), Gran dios[577]! ¡Haz que mi alma venga a mí desde cualquier lugar en que se halle! Si se tarda en enviarme mi alma desde cualquier lugar en que se halle, entonces tú encontrarás el Ojo de Horus dirigido contra ti del modo (como está ahora). Que los vigilantes velen, que los que duermen no duerman en Heliópolis, país donde millares (de almas) pueden reunirse (con sus cuerpos). Que me sea entregada mi alma a fin de que el bienaventurado y justificado, que soy yo, pueda estar con ella en cualquier lugar donde se halle. Los guardianes del cielo velarán por mi alma y si se tarda en permitir que mi alma vuelva a ver su cuerpo tú encontrarás el Ojo de Horus, dirigido contra ti del modo (como está ahora).

---

572 Aquí debe generalizarse a todos los peces.

573 Puede tratarse de Athribis, en el delta del Nilo, cuyo dios era un cocodrilo (Sobek).

574 Sobek era dios de El Fayum y de Kom Ombo. Esta cita demuestra su culto en Letópolis. También debemos ver en esta forma de cocodrilo un aspecto solar.

575 *Annitu*, «portador».

576 *Pehrer*, «mensajero», «corredor».

577 Este *neter aa*, que reuniría las cualidades de «portador» y «mensajero» o Gran Dios, tal vez sea Anubis.

¡Oh dioses, que bogáis con la barca del Señor de millones de años, y la conducís por encima de la Duat y la pilotáis por Nut[578], que hacéis que las almas se acerquen a sus momias[579], que tenéis en vuestras manos los cordajes, (ojalá) que vuestros puños agarren vuestras lanzas y podáis cazar al enemigo para que la barca se alegre y para que el Gran dios se marche en paz! Sin embargo, procurad que el alma de N., (que soy yo), suba a la presencia de los dioses bajo vuestras fases[580] por el horizonte oriental del cielo, para proseguir (después) el viaje hasta llegar al lugar donde ella estaba ayer, en paz, pacíficamente, en el Más Allá. ¡Que (mi alma) vea su cuerpo[581], que repose sobre su momia! (De este modo) no pereceré ni seré jamás destruido».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un (amuleto en forma de) alma de oro incrustado de pedrería, colocado en el pecho del hombre (difunto).

CAPÍTULO 90

Fórmula para rechazar un impedimento de hablar (puesto) en la boca

Palabras dichas por N.:

«¡Oh tú, que cortas las cabezas y tajas los cuellos, que pones un impedimento en la boca[582] de los bienaventurados para (que éstos no puedan) hablar y (hacer así callar) el poder mágico que está en sus cuerpos! Tú no me verás con tus ojos, con los cuales tú ves (ni) con tus piernas[583]. Vuelve tu rostro atrás y mira a los mutiladores

---

578 Esto es, que conducen la barca por el submundo y por el cielo inferior.

579 *Sahu*, aquí entendido más bien como resto material de la persona que como parte espiritual, matiz que se lograría tan sólo al contacto real del *akku* o cuerpo gloriado con el *sahu*.

580 O «ante vuestros entes». Si lo entendemos como «ante vuestras fases», estamos ante un viaje del alma del difunto efectuado del presente al futuro, pero en sentido cíclico.

581 *Khat*, esto es, la parte más material del compuesto alma-cuerpo (persona) de los antiguos egipcios.

582 Se ponían impedimentos para hablar intentando así inutilizar la magia emitida por la palabra.

583 «Ver con las piernas» es un tanto oscuro; sin embargo, los egipcios creían que ciertos

de Shu que vienen tras de ti para decapitarte y cortar tu cuello, conforme al decreto del que preserva a su señor, a causa de lo que dijiste que harías contra mí, (a saber), colocarme en mi boca un impedimento para (poder) hablar, cortar mi cabeza, cortar mi cuello y hacer callar el poder mágico que hay en mi cuerpo, como tienes la costumbre de hacer con los bienaventurados en relación al poder mágico que está en sus cuerpos.

¡Atrás! Retrocede ante estos dos deseos que manifestó Isis cuando viniste para poner un impedimento en la boca de Osiris para que pudiese hablar, en razón al amor (que sentías) por Seth, su enemigo, diciendo respecto a eso: «¡Que tu rostro pertenezca a tu parte inferior[584], oh Cara de León!» y «que la llama del Ojo de Horus salga contra ti del interior del Ojo del dañado Atum, (Señor de) la noche, y que te aniquile. ¡Retrocede ante Osiris! Tu abominación la constituye él y su abominación la constituyes tú. ¡Retrocede ante mí! Tu abominación la constituyo yo y mi abominación la constituyes tú. Si vienes hacia mí manifestaré contra ti: «Retrocede ante los mutiladores de Shu»; pero si no vienes hacia mí no diré nada en contra tuya».

CAPÍTULO 91

Fórmula para evitar que el alma sea retenida presa en el Más Allá

Que diga:

«¡Oh tú que eres exaltado! ¡Oh tú que eres adorado! ¡Oh tú de alma poderosa! ¡Alma grande en prestigio, que aterrorizas a los dioses apareciendo sobre tu gran trono! Deberás abrir el camino a N., a su alma, a su poder espiritual, a su sombra[585] (que están) provistos de lo necesario. Soy un bienaventurado perfecto: ábreme el camino hacia el lugar donde habitan Ra y Hathor».

---

genios tenían cabezas de león en las rodillas y en los pies. Aceptado esto, la frase queda explicada en buena parte.

584 Alusión al hecho de tener el genio una cabeza en sus rodillas. Este pasaje ha sido interpretado de muchas maneras.

585 Aquí se alude a tres elementos del ser humano: alma (*ba*), cuerpo gloriado (*akhu*) y sombra (*khaibit*).

(Rúbrica)

Quienquiera que conozca esta fórmula podrá convertirse en un bienaventurado provisto de lo necesario en el Más Allá. No será retenido prisionero en ninguna puerta del Occidente, ni a la entrada ni a la salida. Esto ha sido verdaderamente eficaz (millones de veces).

CAPÍTULO 92

Fórmula para abrir la tumba al alma y a la sombra de N. para que pueda salir al día y disponer del uso de sus piernas

(Que diga):

«¡Abre y cierra[586], oh adormecido! ¡Abre y cierra (la tumba) a mi alma según las órdenes (que hayas recibido)! ¡Ojo de Horus, llévame contigo para que fije la belleza (que tú eres) en la frente de Ra! ¡(Oh) tú, que agrandas el paso y extiendes las piernas (para cruzar el cielo), ábreme el camino, Poderoso, porque mi cuerpo está bien conservado!

Soy Horus que ha traído ayuda a su padre; soy el que ha sido llevado a su padre, el que ha sido llevado a su madre, como su protección. Abre el camino al que tiene el uso de sus piernas[587] a fin de que vea al Gran dios en el interior de su barca (el día) en que se juzgan las almas, encabezando la lista en la cuenta de los años. ¡Ven! ¡Toma mi alma, Ojo de Horus, (para que ella) fije la belleza (que tú eres) en la frente de Ra! Cuando el alba (suba) hacia vosotros, guardianes de Osiris, no retengáis prisionera a mi alma, (no) vigiléis mi sombra! Que le sea franqueado el camino a mi alma, que mi sombra pueda ver al Gran dios en el interior de la capilla el día en que se juzgan las almas y que ella pueda repetir (mis) palabras a Osiris. Los de las moradas ocultas, los guardianes de los miembros de Osiris, los que guardan a los bienaventurados, los que tienen encerradas las sombras de los muertos (y) que podrían hacerme mal ¡que no me hagan ningún daño! ¡Ve, alma mía, que estás alejada, a tu *ka* (para que) esté contigo! (Tú no serás vigilada)

586 La primera frase difiere según los papiros.
587 Esto es, abrir el camino al difunto que utiliza aquí la tercera persona verbal.

por los encargados de los miembros de Osiris, guardianes de las sombras de los muertos; no estarás sujetada en el cielo, ni serás retenida prisionera en la tierra; no te hallarás entre los genios hostiles.

Tú eres uno que tiene el dominio de sus piernas, (oh) tú, que estás lejos de tu cuerpo, (el cual se halla) en presencia de la tierra. ¡Retiraos al interior, guardianes de los miembros de Osiris!».

(Rúbrica)

Si (el difunto) conoce esta fórmula, podrá salir al día y su alma no quedará retenida.

CAPÍTULO 93

Fórmula para evitar que N. sea transportado en barca hacia el Oriente en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Oh falo de Ra, que estuviste ausente cuando la sedición[588] y cuyo debilitamiento es debido a Baba. Allí soy más fuerte que los fuertes, soy más poderoso que los poderosos. Si soy transportado, si soy conducido hacia el Oriente contra mi voluntad, —variante: si se maquina hostilmente contra mí, no importa en qué aspecto, durante la fiesta de los enemigos— entonces yo devoraría el falo de Ra y la cabeza de Osiris en el momento en que fuese conducido a los campos de sacrificio de los dioses; entonces yo golpearía los cuernos de Khepri y le serían causadas heridas al Ojo de Atum, el destructor[589], tan pronto como yo fuera capturado, tan pronto como yo fuera conducido hacia el Oriente, tan pronto como se quisiera masacrarme».

---

588 Alusión al combate que Ra realiza cada mañana en el Oriente, durante su orto.
589 En los *Textos de los Sarcófagos*, «el Ojo de Hetem». Hetem sería un pájaro.

CAPÍTULO 94

Fórmula para obtener el recipiente y la paleta de escriba

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Grande, que ves a tu padre, que te encargas del Libro de Thot! Heme aquí llegado como un bienaventurado, con alma, poderoso y provisto con los escritos de Thot. Tráeme rápido a Aker, en quien está Seth[590], tráeme el recipiente y la paleta de Thot[591] y los secretos que hay allí recogidos[592]. ¡Mírame, (soy) un escriba! Tráeme (también) las linfas de Osiris[593] con las cuales pueda escribir, (para) que haga público lo que dice el Gran dios. Serán buenas (para mí) las buenas cosas que diariamente ordenes para mí, (oh) Horakhty. Yo he practicado la justicia y camino junto a Ra cada día».

CAPÍTULO 95

Fórmula para estar junto a Thot en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy quien da su ayuda en la disputa y quien protege al Grande en la querella[594]. Yo golpeé al Asustador, refresqué (el ardor) de Ach[595], actué en favor del Grande en la disputa (y) blandí el cuchillo trinchante, que está en la mano de Thot[596], en medio de la querella».

---

590 Seth además de dios que agita y trastorna el cielo por la tempestad, también agita la tierra, haciendo temblar al suelo por lo que se identifica a Aker, dios del suelo. Ello motivó que en ciertos momentos Aker fuese considerado como de naturaleza sethiana.

591 Esto es, la caja del instrumental de escritura de Thot, dios de la escritura y del conjunto del tiempo.

592 Thot y Seth representaban también el poderío mágico, lo oculto, lo secreto.

593 Esto es, el medio acuoso de Osiris, utilizado como colorante o líquido para poder escribir.

594 El Grande es el Ojo de Horus; la querella alude a la disputa entre Horus y Seth.

595 Ach fue un dios libio, muy parecido a Seth.

596 Este cuchillo es una imagen del creciente lunar, que Thot manejaba como arma.

CAPÍTULO 96

Fórmula para estar junto a Thot y lograr ser un bienaventurado en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«Soy quien habita en su ojo y vine a dar Maat a Ra; he apaciguado a Seth con la saliva de Aker y con la sangre que proviene de la médula espinal de Geb».

CAPÍTULO 97

(Continuación del capítulo anterior)

Palabras que hay que pronunciar (a continuación de lo anterior) en la barca de la noche:

«¡Salve, oh cetro-*uas*[597] de Anubis, yo he sosegado a los cuatro espíritus que se hallan en el séquito del Señor de los bienes! Yo soy el Padre, la Inundación[598], el que apaga la sed y guarda las islas! ¡Miradme, pues, vosotros, dioses, grandes dignatarios que estáis al frente de las Almas de Heliópolis! Estoy en lo alto, por encima de vosotros, porque soy el más eminente de entre vosotros. ¡Vedme! Venero mi alma, la gran dignataria (y) no he sido entregado a las calamidades que brotan de vuestra boca. Eso pasó, aquello ya no volverá otra vez contra mí, (porque) me he purificado en la Isla de la calma y del retiro y me he bañado (en los rayos) del Ojo divino bajo el divino sicómoro del cielo, mientras todos los justos allí se refrescaban.

¡Acercaos, pronto! Es verdad: cuando habitaba en la tierra fui íntegro y justo; fui el intérprete de su palabra, la imagen del Señor

597 Los egipcios conocieron diferentes tipos de cetro (*aba*, *hedj*, *hekat*, *dom*, *uas*). El cetro *uas* era una insignia de la realeza, cetro terminado en forma de cabeza sethiana.
598 O también, la Abundancia (*Bah*).

único, Ra el grande, que vive de la verdad. ¡Que no se me cause perjuicio alguno [...][599]!».

CAPÍTULO 98

Fórmula para conseguir una barca en el cielo

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, meseta que te hallas en el cielo septentrional de la gran isla! Aquel que llega a verte, no muere, aquel que pueda alzarse sobre ti, aparece(rá) como un dios. Te vi (y por ello) no llegué a morir; me alcé sobre ti (y por ello) he aparecido como un dios. Grazno como una oca, me remonto como el halcón sobre las ramas (de los árboles). Yo, rocío del Gran (dios), recorro (el espacio de) la tierra al cielo, tengo la sede en Shu y consolido al Luminoso sobre los dos brazos de la escalera que permiten a las Estrellas Infatigables remontarse lejos del (lugar) de la decapitación. He traído conmigo a los que rechazan las calamidades.

—«No pases cerca del *uar* de Tepen[600] con el fin de agradarme. ¿De dónde vienes?».

—«Tepen, he venido de la Isla de las brasas (que está) en el Campo de la Llama».

—«¿De qué vivías en la Isla de las brasas (que está) en el Campo de la Llama?».

—«Vivía del árbol venerable».

—«¡Oh Qaa[601], tráele barcas del lago desecado!».

—«La vasija-*senbet* estará [...] mientras me mantenga en la barca y atraviese (dominando) las aguas, mientras me mantenga en la barca y conduzca al dios. Mi vara es (una rama de) la planta-*iaat*».

—«¡Embarca!».

Y las puertas se me abrieron en Letópolis, los campos me fueron franqueados en Unu, (y) de parte de mi heredero me fueron entregados unos panes de ofrenda».

599 La frase final es de sentido ininteligible. Tal vez la causa de la petición del difunto fuese la de estar protegido por la gloria de la Eternidad.

600 *Uar* equivale a «pasaje», «paso», «entrada». En vez de Tepen, divinidad que desconocemos, numerosos papiros recogen Ptah.

601 Nombre de divinidad.

Fórmula para conseguir una barca (en el Más Allá)

Palabras dichas por N.:

«¡Oh barquero, tráeme la (barca) que le fue entregada a Horus a causa de su Ojo y que le fue entregada a Seth a causa de sus testículos[602]! El Ojo de Horus, caído del lado oriental del cielo, brinca para protegerse de Seth».

—«¡Oh Aquel-que-ve-tras-de-sí[603], despiértame a Aqen[604], rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Quién eres tú que vienes de allá?».

—«Soy el bienamado de su padre, a quien su padre ama más. Soy quien despierta a su adormecido padre[605]».

—«(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado! Soy N.».

—«¿No has dicho (que querías ir) hacia el lado oriental del cielo? ¿Para qué quieres atravesarlo?».

—«(Lo quiero atravesar) para incorporar su cabeza y levantar su mano y (de esta manera que) os dé órdenes. Que os dé órdenes a causa de su Ojo y para que él nunca perezca y no sea aniquilado en este país nunca».

—«(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Y por qué debo yo despertar a Aqen?».

—«(Lo debes despertar) para que (me) traiga la (barca) «Trabajo de Khnum, del nomo de Heliópolis[606]».

—«Pero ¡(si) está en piezas sueltas, en el astillero!»

—«(Bien) ¡Toma su babor y sitúalo en su popa; toma su estribor y sitúalo en su proa!».

602 Se recuerda aquí la lucha sostenida entre Horus y Seth (*Textos de las Pirámides*). Seth en el transcurso de una lucha, que viene a ser un epílogo del mito osiriano, había arrancado un ojo a Horus, pero éste arrancó, a su vez, a Seth los testículos. Hay varias recensiones sobre este episodio y su conclusión. Por el texto que sigue parece que la barca que solicita el difunto no es la específica de Ra.

603 Nombre del barquero.

604 El guardián de la barca.

605 Es decir, a Horus.

606 Una variante da «del canal-*khendy*».

—«Pero ¡no tiene sus juncos[607], no tiene sus plantas-*shau*, no tiene sus *khesefu*[608], no tiene sus cueros!».

—«Sus juncos son el jugo (viscoso) que sale de la boca de Baba. Sus plantas-*shau* son el mechón de pelos que está en la cola de Seth. Sus *khesefu* es la espuma que existe en los labios de Baba. Y sus cueros son las manos de la estatua. Horus es quien la ha creado, el Ojo de Horus es el que las ha conducido».

—¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Quién guardará esta barca?».

—«Vete a buscar la cola de Senmemty[609] y ponla en su extremidad[610] para que la guarde».

—«¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Y quién (juntamente) conmigo te la traerá?».

—«¡Tráemela con el más hermoso de los dioses y su progenie: Amsit, Hapy, Duamutef, Qebehsenuf para que la gobierne! Teti-Meri[611] es quien se halla en la parte delantera y la conducirá a donde tú estés».

—«Pero ¿con qué se hará esto?».

—«(Se hará) con las alas de Teti-Meri».

—«¡Pero el cielo levanta aire y (la barca) carece de mástil!».

—«Vete a buscar el falo de Baba, que crea a los niños y engendra a los jóvenes».

—«¿Y dónde se fijará?».

—«(Se fijará) sobre los muslos, allí donde las piernas se abren».

—«¿Y sus cuerdas?».

—«Vete a buscar la serpiente que está en la mano de Hemen[612]».

—«Pero ¿dónde la colocaré?».

—«La colocarás en su *usekh*[613]».

—«¿Y su vela?».

—«Es la raíz que salió en la villa de Siti[614] cuando se abrazaron Horus y el Ombita[615] el primero de año[616]».

---

607 Se trata de objetos que adornan la barca y no exactamente de juncos.

608 *Khesefu* equivale a «enemigo», «adversario», «el o lo de rostro hostil».

609 Se trata de una divinidad zoomorfa, que desconocemos.

610 Esto es, en la extremidad de la barca.

611 Nombre de otra divinidad zoomorfa que desconocemos.

612 Hemen fue el dios local del Alto Egipto.

613 *Usekh* designaba el collar, el pectoral o un ornamento del cuello.

614 Quizá se trate de Siaty (cf. con el capítulo 142).

615 Esto es, Seth, venerado en Ombos.

616 O sea el 19 ó 20 de julio, según nuestro cómputo.

—«¿Y sus labios?».

—«Son los tendones de Aquél por cuya causa todo lo que existe tiene miedo».

—«¿Quién es Aquél por cuya causa todo lo que existe tiene miedo?».

—«Es el que vive en su noche y preside el año».

—«¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Quién eres tú, que vienes de allá?».

—«Soy un mago».

—«¿En qué momento has venido y en qué ascensión te has montado?.

—«Me he montado sobre las *iket-sefret*[617]».

—«¿Y qué has hecho por ella?».

—«He andado sobre su espalda y he restablecido el orden en sus *iket*».

—«¿Otra cosa que hayas hecho por ella?».

—«(He colocado) mi estribor contra su estribor, mi proa contra su proa, mi babor contra su babor y mi popa contra su popa».

—«¿Otra cosa (más) que hayas hecho por ella?».

—«(Durante) toda la noche sus toros han sido sacrificados y sus ocas decapitadas».

—«¿Y quién está sobre ella?».

—«(De pie sobre ella) está el Horus de los príncipes».

—«¿Y quién controla sus cordajes?».

—«Khenti-heqa-semsu».

—«¿Y quién dirige su estructura?».

—«Khenti-heqa-bat».

—«¿Otra cosa que hayas hecho por ella?».

—«Habiendo ido ante Min de Coptos[618] y (ante) Anubis, que dominaba el Doble País, los encontré que celebraban sus fiestas y que segaban las mieses de Kamutet. Tras levantar los *khet*[619] entre sus piernas, con sus hoces, preparé una comida. (Además) Iar me envió hacia Iaret[620] y la dama de Buto[621] (me envió) a la dama de Neteru[622], de parte de los dioses de Buto que se hallaban delante

617 Desconocemos su significado.

618 Coptos (hoy Keft) ciudad consagrada al dios Min, fue la metrópoli del V nomo del Alto Egipto, y centro comercial de considerable importancia, dada su situación geográfica, para la ruta al Mar Rojo.

619 Sentido oscuro.

620 Iar e Iaret son los nombres de dos divinidades de las que nada conocemos.

621 Es decir, la diosa Uadjet.

622 Probablemente Isis.

de sus moradas. Las encontré lavando sus coronas (y) vienen (ahora) con alimentos de los dioses (ya que) te están preparando una comida mientras descienden por el Nilo así como pasteles para cuando lo remonten».

—«¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Quién eres tú que vienes de allá?».

—«Soy un mago».

—«¿Estás intacto?».

—«Estoy intacto».

—«¿Estás preparado?».

—«Estoy preparado».

—«¿Se te han restablecido en buen estado tus dos miembros?».

—«(Sí). Se me han restablecido en buen estado mis dos miembros».

—«¿Y cuáles son esos dos miembros, oh mago?».

—«Son el hombro y la pierna».

—«¡Vigila! Decías que querías navegar hacia el lado oriental del cielo. Si navegas hasta allí ¿qué harás allí?».

—«Gobernaré las ciudades y mandaré en las casas. Sabré quién posee algo y daré al que nada tenga. Y os prepararé una comida mientras descienda por el Nilo y pastelillos cuando lo remonte».

—«¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Acaso conoces el camino sobre el que quieres caminar, oh mago?».

—«(En efecto), conozco el camino sobre el que quiero caminar».

—«¿Cuál es, pues, el camino sobre el que quieres caminar?».

—«Es [...][623]. Me dirijo a la Campiña de las Juncias».

—«¿Y quién te conducirá?».

—«Los que me conducirán serán los dos infantes reales[624]».

—«¿Y quién pronunciará tu nombre ante el dios majestuoso[625]?».

—«Será Aquél-cuyo-corazón-está-bien-de-salud, el hijo primogénito de Sokar».

—«¡(Oh) Aquel-que-ve-tras-de-sí, despiértame a Aqen, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

623 Frase oscura, que dejamos en blanco.

624 O sea, Shu y Tefnut, hijo e hija de Atum.

625 Ante Osiris.

—«No se despierta para mí».

—«En ese caso di: ¡Gebga[626], haz reconstruir tu nido! He roto tu cofre, he partido tus cálamos, he destruido tus libros. Mi rostro es (el de) Nun; cuando miro (es) Shu quien mira; cuando oigo (es) Shu (quien) oye; mando a las Estrellas Indestructibles[627]. (Todo esto) es provechoso para mí en la tierra».

—«¿Qué ocurre?», dice Aqen (al oír estas palabras), «Estaba muy bien en trance de coger el sueño. ¿Quién eres tú que vienes de allá?».

—«Soy un mago».

—«¿Estás intacto?».

—«Estoy intacto».

—«¿Estás preparado?».

—«Estoy preparado».

—«¿Se te han restablecido en buen estado tus dos miembros?».

—«(Sí). Se me han restablecido en buen estado mis dos miembros».

—«¿Y cuáles son esos dos miembros, oh mago?».

—«Son el hombro y la pierna. ¡(Oh) Aqen, tráemela, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Acaso podría no traértela, oh mago? Sin embargo, esta barca no tiene su achicador. Vete, pues, a buscar el bastón de fuego[628] de Khnum, el cual hace vivir (todo) lo que está en él y ponlo en el interior (de la barca)».

—«¡(Oh) Aqen, tráemela, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Acaso podría no traértela, oh mago? Sin embargo, esta barca no tiene (todos) sus componentes materiales».

—«¿Qué es, pues, lo que le falta?».

—«No tiene sus postes, no tiene sus cuerdas, no tiene su piquete de amarre, no tiene sus *aqa*[629]. Ve, pues, ante el dios, el cual, incluso si tú no conoces todo lo que le estés nombrando como material (de la barca), llegará (ante ti) y te (lo) dará».

—«Pero, ¿quién es el dios que, incluso si tú no conoces lo que le estás nombrando como material (de la barca), llega a ti y te (lo) da?».

---

626 Gebga era un genio-pájaro encargado de anotar la sentencia de condena dictada por el tribunal de justicia contra un difunto.

627 Las Estrellas Indestructibles eran las estrellas circumpolares y los astros.

628 Traducción posible.

629 Palabra desconocida en este contexto. *Aqa* equivale a «tierra», «barro», «mugre», etc.

—«Es Horus *imy-djebat*[630]».

—«(Oh) Aqen, tráemela, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Acaso podría no traértela, oh mago? Sin embargo, esta barca no tiene su cordaje. Vete a buscar la serpiente que está en la mano de Hemen y de Anubis que domina sobre el Doble País y ponla en el interior (de la barca); su extremidad delantera estará en tu mano y su extremidad trasera en la mía para que (así) la tengamos fuertemente asida entre nosotros. Su nombre [...] los dos lagos entre las dos famosas localidades. Lleno está el río, lleno está el lago-*hetepet* que desagua en dicho río».

—«¡(Oh) Aqen, tráemela, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Cuáles son esas dos famosas localidades, oh mago?».

—«Son Horizonte y Khesemtet, según tengo entendido».

—«¿Conoces tú esas dos localidades, oh mago?».

—«(Sí. Las) conozco».

—«¿Cuáles son esas dos localidades, oh mago?».

—«Son la Duat y la Campiña de las Juncias». ¡(Oh) Aqen, tráemela, rápido! ¡Heme aquí llegado!».

—«¿Acaso podría no traértela, oh mago? (Y) encima el dios majestuoso dirá: ¿Me has traído a alguien que no sepa contar sus dedos?».

—«Sé contar mis dedos: has cogido uno, has cogido un segundo, se lo has quitado, lo has apartado de él. ¡Vuélveme a dar lo que sentaba (bien) a mi rostro[631]! No te separes de él, no lo arregles. Tú has iluminado el Ojo ¡entrégame el Ojo!».

CAPÍTULO 99 B

Fórmula para proporcionarse una barca en el Más Allá

(A recitar) por N.:

Que diga:

«Salve, oh tú que conduces la barca de Nun por encima del malvado escollo de Apofis, ¡tráeme la barca, sujétame sus cordajes!

630 Tal vez equivalga a «Horus que está en Djeba(u)t». Djebaut era una villa cercana a Buto.

631 Todo este párrafo, de sentido oscuro, está relacionado con el mito del Ojo de Horus.

¡Bienvenido! ¡Ven en seguida! ¡Date prisa! ¡He venido para ver a mi padre Osiris!

¡Oh señor de la ínfula roja, que posees la alegría! ¡Oh señor de la tormenta, hombre fuerte de la navegación! ¡Oh tú que navegas sobre el escollo de Apofis! ¡Oh tú que ligas las cabezas y vuelves a sujetar los cuellos al salir de la masacre! ¡Oh guardián de la barca misteriosa, que vigilas a Apofis! Tráeme la barca, sujétame sus cordajes para que pueda salir de este funesto país en el cual las Desprendidas[632] caen de bruces sin que puedan ascender (otra vez).

¡Hensua[633], lengua de Ra, Indebu[634], guía del Doble País, y Mengeb[635] con tus remos y tú, Poderoso (del cielo), que haces brillar el disco, que dominas la sangre[636], traédme(la) para que no esté sin barca!».

—«¡Ven, bienaventurado, hermano mío! ¡Sitúate en el lugar que ya conoces!».

—«¡Dime mi nombre!», dice el piquete de amarre.

—«Señor del Doble País en su santuario», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el mazo (de madera).

—«Pierna de Apis[637]», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre», dice la amarra de proa.

—«Amuleto[638] que fija Anubis después del embalsamamiento», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el doble soporte.

—«Los dos Pilares del Más Allá[639]», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el soporte del mástil.

—«Aker», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el mástil.

—«Aquel que trae de nuevo al Grande, después que se hubo alejado[640]», «es tu nombre».

---

632 Se alude a las estrellas que caen en el mundo subterráneo.

633 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen, «Comedor de la planta *hensua*». Aquí se trata del nombre de un remero.

634 Indebu es aquí otro de los nombres aplicado al remero.

635 Mengeb era el otro remero de la barca.

636 Tres epítetos consecutivos que aluden a Ra.

637 Apis era el toro sagrado de Menfis.

638 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen, «Amuleto de Isis».

639 Son los soportes o aguantes del Mundo de Ultratumba imaginado semejante al mundo cósmico.

640 El que trajo de nuevo el Ojo solar fue Onuris, hijo de This.

—«¡Dime mi nombre!» dice la cuerda inferior.

—«El pavés de Upuaut», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice la cabeza del mástil.

—«Arteria tráquea de Amsit», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice la vela.

—«Nut», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dicen las tiras de cuero.

—«Las que fuisteis hechas de la piel del toro Mnevis[641] y de los tendones de Seth», «es vuestro nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dicen los remos.

—«Los dedos de Horus el primogénito», «es vuestro nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el achicador.

—«La mano de Isis en trance de sacar la sangre del Ojo de Horus[642]», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dicen las cuadernas del casco.

—«Amsit, Hapy, Duamutef, Qebehsenuf, Haqau[643], Ity-em-aua[644], Ma-intef[645], Ir-ren-ef-djesef[646]», «son vuestros nombres».

—«¡Dime mi nombre!», dice la pieza de ensamblaje.

—«La que preside en los jardines», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el banco de los remeros.

—«Meryt[647]» «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el timón.

—«Rectitud», «es tu nombre»; «El que brilla en el agua y corta hendiendo», «es el nombre de tus dos alas[648]».

—«¡Dime mi nombre!», dice la barca.

—«La pierna de Isis que Ra cortó con un cuchillo para que le trajese la barca de la noche», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el barquero.

—«El que reposa», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice el viento, «desde el momento en que quieres azotar conmigo!».

—«La Brisa del Norte que sale de Atum hacia la nariz del Jefe de los Occidentales», «es tu nombre».

---

641 Era el toro sagrado de Heliópolis.

642 Como se ha dicho, el Ojo de Horus había sido herido por Seth.

643 Dios de un día indeterminado de un mes.

644 Dios del decimoquinto día del mes.

645 Dios del octavo día del mes.

646 Dios del decimosexto día del mes.

647 Divinidad favorable, con papel de cantante. También hacía pasar el Disco solar desde la barca del día a la de la noche. Cf. con las dos Meryt o Meret.

648 Probablemente estas alas representaban los dos planos o lados del timón.

—«¡Dime mi nombre», dice el río, «desde el momento en que quieres navegar sobre mí!».

—«Los que contemplan», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre!», dice la ribera.

—«La Destructora de Aquel que extiende el brazo en el lugar puro», «es tu nombre».

—«¡Dime mi nombre», dice el suelo, «desde el momento en que quieres caminar sobre mí!».

—«La Nariz del cielo[649] que escapó del Embalsamador que está en la Campiña de las Juncias», «es tu nombre. Todas las veces que salgo me congratulo de él».

Lo que se les dirá (después)[650]:

«¡Salve, oh vosotros, cuya naturaleza es perfecta, señores de las cosas, que sois vivientes y eternos para siempre! Me he abierto camino hasta vosotros a fin de que me pusieseis ofrendas funerarias en mi boca y así, por medio de ellas, poder hablar. Mis pastelillos están cocidos y mi lugar (es espacioso) delante del Gran dios. (Conozco el nombre del dios) junto a cuya boca[651] colocáis alimentos (celestes): se llama Tekem[652]. Traspasa más allá del horizonte oriental[653] del cielo y se hunde en el horizonte occidental del cielo; cuando él se retira yo me retiro y cuando es próspero yo soy próspero. No seré rechazado de *Mesqet* y los rebeldes no tendrán poder sobre mis miembros. Mi pan está en Pe y mi cerveza en Dep. Las ofrendas del día me pertenecen (y) mis ofrendas son cebada y trigo; mis ofrendas son mirra y vestidos. ¡Ojalá que mis ofrendas (me concedan) vida-salud-fuerza! ¡Que mis ofrendas sean salir al día en todos los aspectos bajo los cuales desee aparecer en la Campiña de las Juncias!».

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula podrá salir a la Campiña de las Juncias; se le entregarán pasteles, un cántaro de cerveza y pan del altar del Gran dios y un campo de una arura[654] de cebada y trigo. Y serán los

649 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen, «La Nariz de Ptah».
650 Texto variante del capítulo 72.
651 El texto dice, «ante la nariz del cual volcáis alimentos».
652 Tekem es una designación de Ra.
653 En el texto, por error del escriba, se indica «occidental».
654 La arura equivalía a 2.756'o a 2.125 metros cuadrados, según que estuviera medida en codos reales o simples.

servidores de Horus quienes segarán para él. Y podrá consumir (de esa) cebada y trigo; podrá frotarse su cuerpo y sus miembros serán (como los de) los dioses. Podrá salir a la Campiña de las Juncias bajo todos los aspectos con los que pueda desear aparecer. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces[655].

CAPÍTULO 100

Libro para glorificar al bienaventurado y lograr que viaje en la barca de Ra con su cortejo

Palabras dichas por N.:

Hice pasar al fénix hacia el Oriente (y) a Osiris hacia Busiris; abrí las cavernas de Hapy; despejé los caminos para el Disco; azucé a Sokar sobre su trineo; fortalecí a la Grande[656] en su momento de acción; canté y adoré al Disco y me alegré con los cinocéfalos que se hallaban en jubileo, puesto que soy uno de ellos. Yo fui el segundo de Isis[657] y reforcé sus encantamientos mágicos; (aseguré) a Apofis anudándo(le) los cordajes, (le) hice retroceder (y) detuve su marcha. Ra me tendió sus manos sin que su comitiva me rechazara. Cuando soy fuerte el Ojo sagrado es fuerte y recíprocamente. (Por ello) quien intentara apartar a N. (que soy yo) (de la barca de Ra) sería él apartado del huevo y del pez-*abdju*[658]».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre el dibujo que está sobre los escritos (rituales) trazado sobre una hoja virgen de papiro con ceniza de sustancia verde mezclada con agua de mirra, y puesto (el papiro) sobre el pecho del bienaventurado, pero sin tocar su carne. Todo bienaventurado para quien se recite esto podrá viajar en la barca de Ra diaria-

---

655 Por el contexto del capítulo, de teología osiriana (al igual que el 99 A), se alude a una barca mágica y a un barquero, especie o prototipo de Caronte griego que, aceptada el alma del difunto tras una serie de preguntas, la pasará al paraíso osiriano. No creemos que se trate de la barca de Ra.

656 La *uraeus*.

657 Esto es, «híceme a imagen de la diosa Isis», «fui réplica de Isis».

658 Es decir, tal ser sería apartado del huevo primigenio, de donde surge el sol, y también del pez *abdju*, que actuaba como piloto de la barca solar y advertía la presencia de Apofis.

mente y Thot tomará cuenta de su salida y regreso en el curso de cada día. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces[659].

CAPÍTULO 101

Fórmula para proteger la barca de Ra

(Palabras[660] a pronunciar):

«¡(Oh) tú que hiendes el agua, que sales de las aguas primordiales y que ocupas tu lugar en la popa de tu barca, siéntate en la popa de tu barca y vuélvete a tu lugar de ayer! El Osiris N., (que soy yo), se ha unido a ti como bienaventurado eminente, con tu séquito, porque cuando tú eres floreciente, él es floreciente.

¡Oh Ra, en tu nombre de Ra, si pasas cerca del Ojo (sagrado) de siete codos cuya pupila es de tres codos y medio, tú volverás floreciente al Osiris N., el bienaventurado eminente, en tu séquito, porque cuando tú eres floreciente, él es floreciente!

¡Oh Ra, en tu nombre de Ra, si tú pasas cerca de los muertos que van con la cabeza baja[661] enderezarás al Osiris N., el bienaventurado eminente, sobre sus piernas, porque, cuando tú eres floreciente, él es floreciente!

¡Oh Ra, en tu nombre de Ra, si se te abren los misterios de la gruta para iniciar (en ellos) el corazón de tu Enéada, tú volverás el corazón de N. hacia tal (corazón)[662], porque, cuando tú eres floreciente, él es floreciente!

Tu cuerpo, (oh) Ra, es perdurable gracias a la fórmula[663]».

---

659 Algunos papiros presentan una frase suplementaria, que completa el ritual de la rúbrica.

660 El título con que se ha abierto esta fórmula le fue dado a este capítulo en la Epoca Baja.

661 Este es el destino de los muertos durante la noche, el estar con la cabeza baja, a ras de suelo. Al pasar el sol entre ellos, bajo la tierra, los iluminaba y los situaba en su posición normal.

662 Al de la Enéada.

663 Podría también traducirse, «tu cuerpo es (el de) Ra, perdurable gracias a la fórmula». «Por esta fórmula, oh Ra, tus miembros quedan restablecidos».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una banda de lino real, sobre la que se debe trazar esta fómula con mirra y (que deberá ser) colocada al cuello del bienaventurado eminente el día de su entierro. Aquél a cuyo cuello se coloque este amuleto recibirá el homenaje como (el tributado a) los dioses y se unirá al cortejo de Horus. El mundo de las estrellas le estará sometido en presencia de Aquel que está en Sothis[664] y su cuerpo será (el de) un dios lo mismo que su familia, para siempre. Menqet[665] le hará crecer un zarzal en su pecho. Es la majestad de Thot la que hizo esto para la majestad de Osiris, proclamado justo, a fin de que la luz se pose sobre su cuerpo.

CAPÍTULO 102

Fórmula para viajar en la barca de Ra

Palabras dichas por N.:

«¡Oh Grande (que estás) en tu barca, instálame en tu barca, déjame subir en tu rampa para que dirija tu navegación con tus compañeras, que son las Estrellas Infatigables!

¡Mi abominación es mi abominación! No comeré de lo que abomino. Mi abominación son los excrementos y no los comeré; no pondré la mano en las deyecciones, no las tocaré con mis manos; no caminaré sobre ellas (para no pisarlas) con mis sandalias. Puesto que mi pan es de espelta blanca y mi cerveza de cebada roja son la barca de la noche y la barca del día las que me traen tales (ofrendas). (Asimismo), los dones de las villas están abastecidos por el altar de las Almas de Heliópolis.

¡Gloria a ti, Ur-irtes[666], en tu navegación celeste! Una torta proveniente de This es lo que reúne a los perros (para impedir así) que yo sufra daño. Vine para liberar al dios de los males que le hacen sufrir: las cosas enfermas son su carne, el hombro y la rodilla. Vine para mojar con mi saliva su carne, ligar su hombro y enderezar su rodilla».

—"¡Vamos, embarca!", ordena Ra».

664 Tal vez Horus era quien estaba en Sothis. Sothis fue el nombre grequizado de la estrella Sirio (Sepedet), manifestación de Isis.

665 Nombre de una divinidad.

666 Algunos papiros recogen Ur-ir-set. Se trata de una divinidad.

CAPÍTULO 103

Fórmula para estar junto a Hathor

Palabras dichas por N.:

«Soy uno que ha llegado puro, un sacerdote-*ias*[667]. ¡Ihy[668], Ihy, yo estaré en la comitiva de Hathor!».

CAPÍTULO 104

Fórmula para sentarse entre los grandes dioses

(A recitar por) parte de N.:

Que diga:

«Me siento entre los Grandes dioses después de pasar por la morada de la barca de la noche. Es el insecto *bebayt*[669] quien me trajo para que viera a los Grandes dioses que están en el Más Allá y he sido proclamado ante ellos, pues soy puro».

CAPÍTULO 105

Fórmula para hacer favorable a N. su ka *en el Más Allá*

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, *ka* mío, (que has sido y eres) mi tiempo de vida[670]! Heme aquí venido cerca de ti, tras haber surgido (como el sol), vi-

667 Sacerdote del culto de Hathor.
668 Se trata de un hijo pequeño de Hathor, dedicado a la música.
669 Los *Textos de los Sarcófagos* dan: Bayt e Ibat. Se trata de una mantis religiosa.
670 Esto es, «mi coetaneidad», «toda mi vida».

goroso, dotado de alma[671], siendo poderoso. Te he traído natrón y resina de terebinto para purificarte con ellos, para purificar tu transpiración con ellos[672]. Los malvados propósitos que haya podido tener, los viles pecados que haya podido cometer (en mi vida terrena) que no me sean retornados, porque este amuleto-*uadj*[673] me pertenece[674], (amuleto) que está colocado en el cuello de Ra y que proporciona a los habitantes del horizonte su verdor[675]. Estoy verdeciendo completamente y mi *ka* ha verdecido totalmente como ellos, la alimentación de mi *ka* es como la (de los) suyos.

¡(Oh) tú que pesas con la balanza, que la verdad se alce a la nariz de Ra[676] en este día! No permitas que mi cabeza me sea arrebatada, (porque) poseo, en verdad, un ojo que ve (y) una oreja que oye. No soy, ciertamente, un toro de sacrificio y no se me convertirá en una ofrenda funeraria para los que moran arriba —otra versión: para aquéllos de lo alto de Nut—. Haz que yo pase junto a ti, porque soy puro. ¡Osiris ha sido proclamado justo sobre sus enemigos!».

CAPÍTULO 106

Fórmulas para dar ofrendas alimentarias a N. en Menfis, en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh Gran dios, señor de los alimentos! ¡Oh Gran (dios) que presides las moradas celestiales! Tú que das el pan a Ptah, el Grande, que vive en la gran morada ¡dame pan, dame cerveza y que mi almuerzo consista en una pierna de cordero y en un pan-*sacheret*!

¡Oh pasante de la Campiña de las Juncias, tráeme los panes (sobre) tus aguas celestes, como (haces para) tu padre, el Gran dios! ¡Que mi travesía sea como (la de) la barca divina!».

---

671 El difunto alude a que ya posee su alma (*ba*).

672 Lógicamente con el natrón y la resina de terebinto.

673 Era un amuleto en forma de pequeña columnilla, trabajado en piedra verdosa, representando un papiro. Simbolizaba el verdor y la frescura, y, por consiguiente, el vigor.

674 La frase puede ser interpretada tanto con la idea de posesión, como con la de identificación.

675 Lo que es igual, su vigor.

676 Es decir, que Ra respire en dicho día justicia y verdad.

CAPÍTULO 107

Fórmula para entrar y salir por la puerta de los Occidentales (mezclado) entre los seguidores de Ra y conocer las Almas del Occidente

Palabras dichas por N.:

«Conozco la puerta mediana del cielo por la que Ra sale, puerta del horizonte oriental[677] del cielo, cuyo Sur lo forma el lago de las ocas-*khar* y su Norte el estanque de las ocas-*ro,* lugar por donde Ra navega con viento de tempestad. Fui encargado de los cordajes de la barca divina[678]».

CAPÍTULO 108

Fórmula para conocer las Almas del Occidente

(A recitar) por N.:

Que diga:

«La montaña de Bakhu[679], sobre la que reposa el cielo, la forman unas murallas (que miden) codos de siete palmos y medio (según la medida) de la Balanza del Doble País[680]; teniendo 300 codos de longitud por una anchura de 200. Sobek, señor de Bakhu, está al Este de la montaña; su templo (situado allí) está edificado en piedra-*khet.* En la cumbre de la montaña existe una serpiente que mide 50 codos de largo, estando los tres codos de su parte anterior (recubiertos) de sílex. Conozco el nombre de esa serpiente que está sobre dicha montaña: «La que vive con su aliento incendiado» es su nombre.

Ahora bien, después de su detención al mediodía[681], ella vuel-

677 Entre otras divisiones, se conoció en Egipto la dualidad oriente/occidente. La zona oriental era la de la vida, zona por la que salía el sol. La occidental era la zona de la muerte, lugar donde se ponía el sol y centro del mundo espiritual habitado por las Almas de Occidente.

678 Este capítulo se añadió en la Baja época egipcia. Es semejante al comienzo del capítulo 109.

679 Esta montaña originariamente se localizaba en el Occidente, pero a partir del Imperio Nuevo representaba el horizonte oriental de sol.

680 La balanza de Menfis.

681 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen, «en el momento del atardecer».

ve su ojo contra Ra, originándose un alto en la barca (celeste) y una gran confusión en la navegación, (porque) traga un codo de tres palmos de las aguas[682]. Entonces Seth hace partir contra ella su lanza de cobre y la hace escupir todo lo que había tragado. (Después) Seth se pone ante ella y le dice como encantaciones mágicas: «¡Retrocede ante la punta de cobre que tengo en mi mano! Me levanto contra ti para que la navegación de la barca pueda reemprenderse con orden. (Y) tú que has podido ver desde lejos y que (ahora) has vuelto a cerrar tu ojo ¡que tu ojo me sea confiado! ¡Y oculta tu cabeza para que se pueda navegar! Retrocede, (ya que) soy el macho (invencible), el que oculta tu rostro, el que enfría tu labio[683] a fin de estar bien de salud. Y gozo de buena salud.

Soy uno cuyo poderío mágico es grande y éste me ha sido dado contra ti. ¿Qué ocurre, pues, oh espíritu, que caminas sobre tu vientre, tu cola y tus vértebras? Mira: me alejo de allí y tu fuerza está en mi mano, pues yo soy quien tiene el poder. He venido para ocuparme de los Akeru[684] para Ra, a fin de que él esté contento de mí al atardecer, cuando acaba de recorrer el cielo. Tú (estás) encadenada; eso es lo que había sido ordenado antes respecto a ti».

Luego se ocultó Ra, lleno de vida en su horizonte.

Conozco las instrucciones de los que saben por qué Apofis es castigado (y) conozco (también) las Almas del Occidente: son Atum, Sobek, señor de Bakhu, y Hathor, señora del crepúsculo».

CAPÍTULO 109

Fórmula para conocer las Almas del Oriente

Palabras dichas por N.:

«Conozco la puerta oriental[685] del cielo, cuyo Sur es el lago de las ocas-*khar* y el Norte el canal de las ocas-*ro,* por donde Ra navega a vela y a remo. Soy el encargado de los obenques[686] de la barca divina. Soy el que rema, infatigable, en la barca de Ra.

682 Se interpreta como que nadaba bajo las aguas.
683 Esto es, el que apaga el fuego que sale de tu boca, tu aliento.
684 Serpientes-genio de la tierra.
685 En el texto, por error, «puerta septentrional».
686 Térmimo marinero que equivale a cada uno de los cabos gruesos que sujetan la cabeza de un palo o de un mastelero.

Conozco los dos sicómoros de turquesa entre los que sale Ra y que crecen entre los Pilares de Shu[687] en la puerta del Señor del Oriente por la que sale Ra. Conozco la Campiña de las Juncias de Ra[688]; sus muros son de cobre, la altura de su cebada mide cinco codos, con espigas de dos codos y tallos de tres codos; su espelta es de siete codos, con espigas de tres codos y tallos[689] de cuatro codos; unos bienaventurados, de nueve codos de altura cada uno de ellos, siegan (las mieses) junto a las Almas del Oriente.

Conozco las Almas del Oriente: son Horakhty, la joven del *khurer*[690], (y) la estrella de la mañana».

CAPÍTULO 110

(La Campiña de las Felicidades)

Palabras dichas por N. cuando adora la corporación divina que se halla en la Doble Campiña de las Felicidades.

Que diga:

«¡Salve, oh maestros de las ofrendas! He venido con buenas disposiciones a vuestros campos para recibir alimentos; procurad que llegue a presencia del Gran dios y pueda recibir las ofrendas alimentarias que continuamente otorga su *ka*, (a saber), pan, cerveza, carne (y) aves».

Rendir adoración a la corporación divina y humillarse ante el Gran dios. (A realizar) por N.

Ofrenda a Osiris y a la corporación divina que se halla en la Doble Campiña de las Felicidades para que den, cada día, las ofrendas funerarias de pan-cerveza-carne-aves-tejidos y todas las cosas buenas, dispuestas sobre el altar en el transcurso de la jornada; (esto) para recibir los panes, tortas, pasteles, leche, vino y alimentos; acompañar al dios en sus salidas procesionales durante sus fiestas de Re-stau (para obtener) los favores del Gran dios. (A realizar) para el *ka* de N[691].

---

687 Esto es, el cielo.

688 La Campiña de las Juncias, verdaderos Campos Elíseos de los egipcios, dependió en un principio de Horakhty; luego pasó a ser una región subterránea gobernada por Osiris.

689 El texto, repite, por error, «espigas».

690 Término de significado impreciso.

691 Estas fórmulas con que se abre el capítulo no están consignadas en todos los papiros.

Aquí comienzan las fórmulas de la Campiña de las Felicidades[692] y las fórmulas para salir al día; para entrar y salir en el Más Allá; para establecerse en la Campiña de las Juncias; para vivir en la Doble Campiña de las Felicidades, la gran ciudad señora de la brisa; para ser allí poderoso y glorioso y trabajar, segar, comer, beber y hacer el amor: (en suma), para hacer todo cuanto tenía el hábito de hacer sobre la tierra la personalidad de N.

Que diga:

«El halcón fue capturado por Seth y vi, oh Ra, que se derribaban (los muros) de la Campiña de las Felicidades, (entonces) liberé al halcón (del dominio) de Seth. Y he abierto a Ra los caminos en el día del tormento y de la sofocación del cielo, (día) de la cólera de Seth contra el aire porque éste hacía vivir a Aquel que estaba en su huevo[693] y (también) porque había arrancado de los Igeru[694] a Aquel que estaba en el seno.

Y ahora yo remo en la barca por los canales de Hotep[695]; soy quien la ha sacado de los miembros de Shu, y sus *sebau*, sus cuadernas (y) sus *mehut* son los años y las estaciones. Yo remé por sus canales para alcanzar sus ciudades, hice remontar el río al dios que allí se encuentra —porque yo soy ciertamente (el propio) Hotep en su campiña— (dios) que condujo a sus dos bienamadas Enéadas, que logró que los dos Combatientes hiciesen la paz para (la tranquilidad) de los que les eran adictos, que suprimió la tristeza de sus primogénitos y alejó la tempestad de sus más jóvenes, que atrapó en la red los males y las penas de Isis, que atrapó (también) con la red los males y las penas de los dioses, que pacificó la querella (suscitada) entre los dos Combatientes, que separó a Hu de su luz (y que) dio con profusión alimentos a los *kas* de los bienaventurados.

Allí soy poderoso (porque) soy uno que conoce a Hotep; (allí) navego por sus canales para alcanzar sus ciudades (y) mi palabra tiene su peso porque soy más aconsejado que (otros) bienaventurados, (hasta el punto de que) ellos no tienen poder sobre mí. Dispongo lo preciso para tus campos, Hotep, tu (campiña) bienamada, señora de la brisa. En ella dilato mi espíritu y soy fuerte, en

692 La Campiña de las Felicidades (*Sekhet-Hetepu*) era el lugar de residencia del aire o brisa vivificadora, donde los difuntos vivían dedicados a actividades agrícolas. De ahí la cólera de Seth que lucha contra el aire que ha de dar la vida al sol (Ra) por el Oriente.

693 El renacimiento diario del sol enfría el ataque de Seth o de Apofis.

694 Son los dioses de la muerte.

695 Hotep simbolizaba la felicidad y su correspondiente campiña. Aquí el muerto se identifica con Hotep.

ella como y bebo, en ella trabajo y siego, en ella hago el amor; mis encantamientos son en tu campiña poderosos. No se me hacen reproches ni (tengo) inquietudes y mi corazón es allí feliz.

Soy uno que conoce la *Usret*[696] de Hotep: su nombre es Bequtet. Ella fue destinada a la sangre de Shu y atada con cuerdas anuales el día en que se separan los años de Aquél cuya boca está oculta y de Aquél cuya boca es silenciosa. Yo revelo el misterio, realizo la Eternidad y duro eternamente.

Ser Hotep, Señor de la Campiña de las Felicidades: —«Este es Horus[697] como un halcón de un tamaño de mil codos; la vida y el poder están con él; va y viene al lugar de sus canales y ciudades que desea; se eleva y se oculta, estando vivo, en Meskhen[698] y Qenqenet[699]; hace todo según se tiene por costumbre hacer en la Isla del Incendio, en donde no existe ninguna calumnia, en donde no existe ninguna cosa malvada.

Este es Hotep. Va y viene a través de sus campos, recibe ofrendas de todas clases en Meskhen y se oculta en vida en Qenqenet; hace allí todo según se acostumbra a hacer en la Isla del Incendio, sin que exista en ella ninguna cosa malvada.

Yo vivo en (el seno de) Hotep. Mi cesta y mi saco están sobre mi cabeza conteniendo las cestas su carga (y), siendo el que lleva las subsistencias a los señores de los bienes, voy, una vez que he salido, ante el que se presenta, teniendo poder sobre él (y) me es favorable, porque yo soy quien cuida de Hotep. En este lugar mi poder mágico es poderoso y (también es poderoso) el gran vigor que está en mi pecho porque soy el que recuerda para él lo que había olvidado por su causa. (Allí) yo camino, trabajo, siego. Soy Hotep en la (propia) villa del dios; conozco el nombre de las ciudades, de los distritos (y) de los canales que hay en la Campiña de Hotep, donde yo estoy. En ella soy fuerte, en ella soy glorioso. Allí como, allí callejeo, allí trabajo, allí siego, allí hago el amor y allí descanso, allí soy glorioso tal como Hotep. Allí procreo, allí callejeo (y) remo en sus canales para llegar a sus ciudades, estando Hotep cerca de mí; mis cuernos son agudos[700]. Entrego alimentos abundantemente a los *kas* de los bienaventurados, distribuyo a Hu porque lo conozco[701]. Alcanzo sus ciudades, navego por sus cana-

696 Tal vez se trate aquí de un poste o de una pértiga.
697 El texto reenvía a la viñeta del capítulo.
698 Literalmente, «el lugar de reposo».
699 Un sector específico de la Campiña de las Felicidades.
700 Aquí el muerto se identifica al toro, señor de la Campiña.
701 O también, «a aquel que lo conoce».

les, atravieso la Campiña de Hotep, (porque si), en verdad, Ra está en el cielo, también lo es que Hotep está establecido en sus campos[702]. Descendí a tierra y Geb me fue favorable; volví a subir y se me concedió la alegría de mi corazón; me adueñé del poderío; hice conocer a Hotep.

Ser Hotep: —«¡Oh Campiña (de las Felicidades), he llegado a ti; mi alma (vino) tras de mí y Hu me precedió! ¡Oh Señora del Doble País, he establecido firmemente mi poderío mágico porque me he acordado de lo que había olvidado que te concernía! Estoy vivo, sin sufrir detrimento ni injuria, se me ha concedido la alegría de mi corazón. Sedme propicio, fija mi simiente, ¡acoge el aire para (dármelo) a mí!

Ser Hotep, señor del aire: —He llegado a ti después de haberme descubierto la cabeza y despertado mi cuerpo. Cierro los ojos (porque) brillo (en) el día de Hesat[703]. He dormido durante la noche (porque) había bebido la leche según su ración. Y (ahora) estoy en mi ciudad.

La Gran ciudad: —He llegado a ti a fin de calcular la superabundancia de alimentos y emplear dicha profusión de comida. Soy el toro, único y elevado, (envuelto) en lapislázuli, (soy) el Señor de la Campiña, el toro de los dioses. Sothis me habla en su hora.

Uak[704]: —He llegado a ti después de haber cogido al Reconstituido[705] en la azotea, porque soy Iah[706] y he engullido a las tinieblas.

Nefret-Hotep[707]: —He llegado a ti para tomar mis alimentos y tener a mi disposición mis platos de carne y (también) para que me sea dada la caza acuática[708] de Shu y de los que siguen mi *ka*.

Djefat[709]: —He llegado a ti para ponerme el vestido-*sisu* y anudar la ropa-*siat* tal como Ra, que está en el cielo y el seguidor de los dioses que están en el cielo, porque yo soy Ra y el seguidor de los que están en el cielo[710].

Estar en Hetepet[711], Señora del Doble País: —He llegado a ti

---

702 Literal, «en ellos».

703 Hesat era una vaca divina, alimentadora del sol y de los dioses.

704 Literalmente, «la Superabundancia», «el Desbordamiento». Era un sector de la Campiña de las Felicidades.

705 Alusión al Ojo lunar, que ha sido reconstituido tras haber sufrido un eclipse, o bien que ha salido indemne después de cada una de sus fases.

706 Iah es el dios luna.

707 «La hermosa (ciudad) de Hotep».

708 Esto es, las aves y pájaros acuáticos.

709 «La ciudad de los alimentos». Era un sector de la Campiña de las Felicidades.

710 Tal vez se hace alusión en este párrafo a las dos luminarias celestes; el sol sería el vestido *sisu* y la luna la ropa *siat*.

711 Hetepet era el nombre dado a Hathor cuando encarnaba al Ojo de Ra sosegado. También podría traducirse: «Ser Hotep» (P. Barguet).

tras haber llenado los canales como Osiris, señor de la salida y del desbordamiento (de las aguas), como el Primogénito, el pájaro-*as* masculino[712], porque soy el pájaro-*chebed* rojo cuando ha comido[713] [...]

Qenqenet: —He llegado a ti después de haber visto a mi padre y reconocido a mi madre. Hago el amor y pesco, conozco las guaridas de las serpientes y así estoy preservado (de ellas). El que conozca el nombre del dios, Iab-ro[714], señor de la santidad, de pelo bien ordenado (?), de cuernos puntiagudos, podrá recoger la cosecha. Y yo, (porque lo conozco), labro y siego.

Hesat[715]: —He llegado a ti; las oposiciones y los impedimentos para seguirme (son los mismos) que para seguir a Horus. (Por ello) dame las cabezas, para que yo coloque la cabeza de ojos azules de lapislázuli para Horus, obrando (así) según su deseo.

Semat[716]: —He llegado a ti habiéndose despertado intactos mi corazón y mi cabeza bajo la corona blanca para conducir a los seres superiores y hacer crecer a los inferiores y dar regocijo al toro y a los jefes de la Enéada, porque soy el toro, señor de los dioses, que camina por el (cielo) de turquesa.

Usret[717]: —He llegado a ti después de haberme llevado al Reconstituido de la azotea. Creé a Hu cuando yo residía en mi Ojo.

Distrito divino de la cebada y de la espelta: —He llegado a ti; remonto el río; he navegado por los canales celestes[718]; [...] he fijado la estaca de amarre en los canales celestes; he traído el huracán del artífice de los disturbios[719] y los destructores me han otorgado alabanzas».

CAPÍTULO 111

Fórmula para conocer las Almas de Buto[720]

(Texto idéntico al capítulo 108).

---

712 Se trata del buitre.

713 El final del párrafo es ininteligible.

714 Literal, «Aquel que recompone la boca», o «Aquel de boca pura». Era el nombre de una divinidad.

715 Era una ciudad o un sector de la Campiña de las Felicidades.

716 «La ciudad de la reunión» en la Campiña de las Felicidades.

717 Una parte o sector de la Campiña de las Felicidades.

718 Sigue aquí un pasaje ininteligible.

719 Se refiere a Seth.

720 Es decir, las divinidades de Buto.

Fórmula para conocer las Almas de Buto

(A recitar) por N.:

«¡Habitantes de las lagunas, vosotras que estáis en las lagunas, Mendesianas, habitantes del nomo de Mendes, pajareras[721] que estáis en Buto, portadoras de parasoles, que no tenéis acceso (al santuario), preparadoras de cerveza, amasadoras de pan! ¿Sabéis por qué Buto ha sido dada a Horus? Yo lo sé, aunque vosotras no lo sepáis. Fue Ra quien le dio (la ciudad) como indemnización por la mutilación que había sufrido su ojo, después de lo que Ra le había dicho a Horus: «Déjame ver qué ha ocurrido en tu ojo hoy!» Lo vio y entonces Ra dijo a Horus: «¡Echa una mirada sobre ese cerdo negro[722]!» Entonces lo miró e inmediatamente la herida de su ojo se agudizó vivamente. Luego Horus dijo a Ra: «Parece como si mi ojo (fuese un ojo) al que Seth hubiese golpeado[723]». Y perdió el conocimiento. Después Ra dijo a los dioses que lo llevaban hacia su cama: «¡Que recobre sus sentidos!».

Había ocurrido, (efectivamente), que Seth se había transformado en un cerdo negro y había (así) dirigido el golpe de fuego contra el Ojo (de Horus).

Luego Ra dijo a los dioses: «¡Despreciad al cerdo a causa de (lo ocurrido a) Horus! ¡Sin embargo, él[724] podrá recuperar sus sentidos!» Y así fue como el cerdo estuvo en abominación por parte de los dioses de su comitiva a causa de (lo ocurrido a) Horus. (Además) cuando Horus estaba (todavía) en su infancia sus animales de sacrificio eran sus toros, sus cabras (y) sus cerdos[725].

En cuanto a Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf, Horus es su padre e Isis su madre. Luego Horus dijo a Ra: «Sitúa dos hermanos (divinos) en Buto y dos hermanos (divinos) en Hieracónpolis (procedentes) de mi corporación; estarán conmigo, asignados para toda la Eternidad a fin de que el país prospere y se apacigue el tumulto».

---

721 Esto es, diosas de la caza.

722 El cerdo negro no es otro que Seth, como precisa el texto, que atacaba periódicamente uno de los Ojos de Horus (eclipses). Para exorcizar a Seth se procedía a hechizar y trinchar un pastelillo o torta en forma de cerdo. Este animal era considerado como ser abominable, impuro.

723 Clara alusión al combate entre Horus y Seth.

724 Horus.

725 Este pasaje ha sido intrepretado de varias maneras.

—De donde (proviene) su nombre de Horus-hery-uadjef[726].

Conozco las Almas de Buto: son Horus, Amsit (y) Hapy. ¡Alzad vuestros rostros, dioses que estáis en la Duat!».

CAPÍTULO 113

Fórmula para conocer las Almas de Hieracónpolis

(A recitar) por N.

Que diga:

«Conozco el misterio de Hieracónpolis: se trata de Horus, se trata de lo que hizo su madre (respecto a las manos de Horus) cuando las arrojó al agua, al tiempo que decía: «Seréis para mí las dos arrancadas de mí[727], las alejadas, después de haber sido quebrantadas». Entonces Ra dijo: «¡Qué mutilado está el hijo de Isis a causa de lo que su propia madre hizo contra él! Que se nos traiga, pues, a Sobek, señor de las ciénagas, para que las saque del agua!» (En efecto), él las encontró y su madre Isis las hizo reposar[728].

Luego Sobek, señor de las ciénagas, dijo: «He buscado y (las) he encontrado; las toqué con los dedos al borde de las aguas y las cogí con la cesta de pesca[729]» —De donde (proviene) el cesto de pesca.

Entonces Ra dijo: «¿Por qué, pues, hay peces para Sobek y (además realizó) el descubrimiento para Horus de sus manos?» —De donde (proviene) Ta-remu[730].

A continuación Ra dijo: «Guardad en secreto el misterio relativo al cesto de pesca que le ha proporcionado (a Sobek el hallazgo de) las manos de Horus. ¡Que no sea(n) visible(s) más que al comienzo del mes y a la mitad del mes[731], después de la pesca!».

Luego Ra dijo: «Doy Hieracónpolis a Horus para que sea el lugar (de reposo) de sus manos. (Y) que sus manos no sean visibles más que al principio del mes y a la mitad del mes en tal villa de Hie-

---

726 Era el nombre dado a una constelación situada entre Orión y Sirio.

727 El texto se presentaba bastante oscuro, pero los *Textos de los Sarcófagos* precisan que se estaba haciendo alusión a las manos de Horus, que habían sido profanadas por Seth.

728 Los *Textos de los Sarcófagos* señalan, «para que su madre las haga reposar en su lugar».

729 Era una especia de nasa.

730 Hoy Tell Moqdam, en el delta del Nilo.

731 En estas fechas se exponían dichas reliquias.

racónpolis que yo le he entregado, a fin de que sus enemigos sean allí encerrados?».

Entonces Horus respondió: «¡Dame, pues, a Duamutef y a Qebehsenuf para que yo los guarde porque forman mi grupo rebelde! Serán instalados allí bajo (la dependencia) del dios de Hieracónpolis».

Después Ra dijo: «Ponlos allá, en medio de la noche, para que se haga con ellos lo que se hizo con los habitantes de Hieracónpolis. Deberán decidirse a estar contigo».

Entonces Horus dijo: «Estaban contigo y ahora estarán conmigo para oír a Seth cuando se lamente».

¡Almas de Hieracónpolis, esto se me ha concedido! He sido iniciado con las Almas de Hieracónpolis. ¡Abridme el formulario de Horus!

Conozco las Almas de Hieracónpolis: son Horus, Duamutef y Qebehsenuf».

CAPÍTULO 114

Fórmula para conocer las Almas de Hermópolis

(A recitar) por N.:

«La pluma estaba hundida en el hombro[732], la corona roja brillaba en *mentjat*[733], el leucoma (del ojo) había sido causado por el que lo volvía a buscar[734]. Yo fui iniciado allí y conozco quien lo trajo de Cusae[735], (pero esto) no lo he dicho a los hombres ni lo he repetido a los dioses.

He venido con un mensaje de Ra para volver a poner en su sitio la pluma (hundida) en el hombro, para que la corona roja brille en *mentjat* y para asignar el Ojo a quien lo tenga que encontrar[736]. He

732 Reliquia de Osiris conservada en Letópolis. Simbolizaba también el Ojo.

733 Más que el nombre de una ciudad, como se interpretó, se trata de un vaso o recipiente, donde se colocaba la corona. Toda esta frase debe interpretarse como que «la corona roja sangraba en su recipiente», encerrando una idea de desgracia o daño.

734 Esto es, Seth.

735 Cusae (Qesi) era la capital del XIV nomo del Alto Egipto, dedicada a Hathor, cerca de la actual Kis.

736 Es decir, Thot, encargado de recomponer el Ojo, destruido por Seth.

venido como Potencia por el hecho de (mi) conocimiento de las Almas de Hermópolis. ¡Vosotros que amáis al que sabe, amad(me)! Sé que la pluma ha germinado, que se ha oscurecido, que ha sido contabilizada; me alegro con la cuenta de lo que se debe contabilizar.

¡Loadas seáis, Almas de Hermópolis! Sé lo que es pequeño al comienzo del mes y lo que es grande al quindécimo día del mes[737]. Ra tiene conocimiento del misterio de la noche, que vosotras (también) conocéis; Thot me ha reconocido[738].

¡Salve, Almas de Hermópolis, día a día, dado que os conozco!».

CAPÍTULO 115

Fórmula para ascender al cielo y para penetrar en la gruta (y) para conocer las Almas de Heliópolis

Palabras dichas por N.:

«He pasado el día de ayer entre los Grandes[739] y me presenté entre los seres que pueden ver el Ojo único. Abrid(me) el velo de las tinieblas[740] porque soy uno de vosotros.

Conozco el grupo de Almas de Heliópolis. En todo esto (incluso) el Más grande de los Videntes[741] no ha sido iniciado (ni) en la travesía (de las pruebas) ni en el alargamiento del brazo —yo no he [...] ni (tampoco) lo he comunicado a los dioses— por Aquel que quería aniquilar la herencia de Heliópolis. Y yo sé, (sin embargo), por qué ha sido hecha la trenza de pelo para el hombre.

Ra estaba en discusión con Aquella que estaba en su tiempo[742] y entonces su boca[743] fue mutilada. —De donde (se originó) la disminución en la fiesta del mes[744]—. Entonces Ra dijo a Aquella que

737 Alusión al crecimiento de la luna.
738 El fin del capítulo es muy oscuro en su significado. Podría traducirse como: «Thot me otorgó conocimiento».
739 Muchísimos papiros recogen, «me he convertido en un Grande».
740 Esta oración gramatical ha sido interpretada de muchas maneras.
741 Título del Sumo Sacerdote de Heliópolis.
742 Se trata de una serpiente, divinidad ctónica.
743 La de Ra.
744 Esto es, la luna nueva.

estaba en su tiempo: «¡Toma el arpón, herencia de hombres!» —De donde (se originó) el tribunal de los Treinta[745] por Aquella que estaba en su tiempo—. Y se produjo la pareja de hermanos. —De donde (se originó) el pasaje[746] de Ra.

Aquel que estaba envuelto (en ropaje) rojo (lo) acometió antes de que él hubiera podido descargar su brazo (en su contra); entonces se transformó en una mujer con un bucle de pelo. —De donde (se originó) el bucle de Heliópolis[747]. Y el que estaba desprovisto (de cabellos) tenía poder sobre el santuario. —De donde (se originó) Aquel (con el cráneo) rasurado de Heliópolis.

Y cuando sobrevino la herencia que debía heredar, grande fue lo que vio. Se convirtió entonces en el Más grande de los Videntes de Heliópolis.

Conozco las Almas de Heliópolis: son Ra, Shu y Tefnut».

CAPÍTULO 116

(Otra fórmula para) conocer las Almas de Hermópolis

(A recitar) por N.:

«La corona roja brilla en Matjat[748], la verdad[749] es sacada del hombro, el Ojo es comido por Aquel que lo contabiliza. Yo sé (que) he sido iniciado en esto por el sacerdote-*setem*. No lo he dicho a los hombres ni lo he repetido a los dioses; no lo he repetido a los hombres ni lo he dicho a los dioses. Entré inconscientemente y no pude ver el misterio.

¡Salve, dioses que habitáis en Hermópolis! Conocedme como yo conozco la corona roja, para hacer crecer el Ojo negro otra vez. Estoy contento por el juicio ya realizado.

Conozco las Almas de Hermópolis, grandes son al comienzo del

---

745 Aquí hay un juego de palabras entre «arpón» (*maba*) y el Tribunal de los Treinta (*mabayt*). El Tribunal de los Treinta era la Corte suprema de justicia.

746 Otro juego de palabras. Algunos traductores vierten: «Han arribado al ser dos hermanos divinos, Senti-Ra y Setem-ansif». Estos dos nombres designaban a sendos dioses tebanos.

747 Alusión al sacerdote heliopolitano, cuya cabeza sólo poseía un bucle o trenza de pelo, teniendo el resto del cráneo rasurado.

748 Indica un lugar geográfico mítico. Tal vez sea una variante de la palabra *menjat*, interpretada como topónimo y como sustantivo común.

749 Aquí este término en vez de «la pluma» (Cf. con el capítulo 114).

mes y pequeñas en la mitad del mes: son Thot, Aquél cuyo conocimiento es secreto (y) el Omnisciente».

CAPÍTULO 117

Fórmula para entrar en los caminos de Re-stau

Palabras dichas por N.:

«Caminos superiores[750] (que conducís) a Re-stau, soy quien[751] reviste su pavés *it*[752], quien sale portando la corona blanca. He venido para volver a poner en orden los asuntos en Abidos; he abierto los caminos en el Re-stau y he curado los males de Osiris. Soy el que posibilita que las aguas existan, el que asienta su trono y el que hace su ruta por el valle (y) por el lago.

¡Oh Grande, prepárame el camino, que es el tuyo, que es el suyo, que es (también) el mío! ¡Proclama justo a Osiris sobre sus enemigos, proclama justo al Osiris N. sobre sus enemigos! ¡Que sea como uno de vosotros, porque soy bondadoso para el Señor de la Eternidad! ¡Que camine como camináis vosotros, que me eleve como os alzáis vosotros, que me siente como os sentáis vosotros, que hable como habláis al Gran dios, Señor del Occidente!».

CAPÍTULO 118

Fórmula para llegar a Re-stau

Palabras dichas por N.:

«Soy uno que nació en Re-stau, y la cualidad de espíritu glorioso me fue concedida por los que están en sus dignidades como sacer-

750 Los *Textos de los Sarcófagos* dan, «caminos por encima del agua».
751 Esta frase es muy compleja y difiere según los papiros.
752 Término oscuro.

dotes de Osiris. Recibo ofrendas en Re-stau mientras conduzco a los dioses sobre sus colinas[753]. Soy el Unico, los he conducido sobre las colinas de Osiris».

CAPÍTULO 119

Fórmula para salir de Re-stau

Palabras dichas por N.:

«Soy el Grande, el que ha creado su luz. He venido a ti, Osiris, para adorarte. Puros son los efluvios que se derraman de ti, de quien se ha hecho el nombre de Re-stau[754].

¡Salve, Osiris! Que puedas ser poderoso y fuerte por allí, en Abidos. ¡Elévate, Osiris! ¡Recorre el cielo, como Ra! Escucha, Osiris: te dije: «Soy un dignatario del dios». (Y) lo que dije es cierto. (Por ello) ¡no seré nunca repudiado de tu lado, Osiris![755]».

CAPÍTULO 120

(Texto idéntico al Capítulo 12)

CAPÍTULO 121

(Texto idéntico al Capítulo 13)

---

753 Otras versiones dan, «conduzco a los dioses del horizonte, entre los cortesanos que rodean a Osiris».

754 Juego de palabras entre «los efluvios que se derraman» (*redjou setjau*) y el Re-stau.

755 Este texto será retomado en el capítulo 147.

CAPÍTULO 122

Fórmula para volver a entrar después de haber salido

Palabras dichas por N.:

—«¡Ábreme!».

—«¿Quién eres tú? ¿qué eres? ¿de dónde has salido?».

—«Soy uno de vosotros. «El Congregador de almas» es el nombre del barquero; «Las Peinadoras» es el nombre de los remos; «El Despierto» es el nombre de la amarra de proa; «El Perjudicial» es el nombre del timón; «Buscador de la buena dirección» es el nombre del achicador[756] y así (todo) lo que le es propio para (poder) transportarme. Colócame sobre el estanque, para que se me entreguen vasijas de leche, tortas, jarros de cerveza, panes y grandes trozos de carne provenientes del templo de Anubis».

Otra versión: «Todo me pertenece, todo me ha sido dado. Entré como halcón y he salido como fénix. ¡Estrella de la mañana, ábreme el camino para que vuelva a entrar en paz en el hermoso Occidente! Pertenezco al lago de Osiris, (por ello), ¡ábreme el camino para que vuelva a entrar y adorar a Osiris, el Señor de Vida!».

CAPÍTULO 123

Fórmula para penetrar en el Gran Santuario

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, Atum! Soy Thot, el que separó a los Dos Compañeros. Hice cesar su combate y puse fin a sus lamentos; capturé al pez-*adju*[757] cuando retrocedía y ejecuté lo que tú ordenaste respecto a él; luego pasé la noche en mi Ojo[758]. Estoy exento de impurezas. He venido para que me veas, desde el Santuario de Uhem-her[759] como

[756] En realidad este nombre no cuadra con el de «Buscador de la buena dirección» que es propio del timón.

[757] Era el mújol.

[758] La luna.

[759] Santuario de «Aquel que renueva la vista». Podría tratarse de Thot.

alguien que da órdenes. Los más antiguos (seres divinos) están bajo mi dirección y (también) los más jóvenes dependen de mí[760]».

CAPÍTULO 124

Fórmula para llegar a presencia de la asamblea de Osiris

Palabras dichas por N.:

«Mi alma ha construido una fortificación (para mí) en Busiris (y) yo alegro mi ánimo en Buto; trabajo personalmente mis campos y mi palmera es allí (la palmera de) Min.

¡Mi abominación es mi abominación! No comeré lo que es mi abominación. Los excrementos son mi abominación y yo no los comeré; en las deyecciones no pondré mi mano, no las tocaré con mis manos, no caminaré allí dentro con mis sandalias, pues mi pan es de espelta blanca y mi cerveza de cebada roja. Han sido la barca de la noche y la barca del día las que me los han traído y (los) como bajo las sombras (de los árboles). Conozco bien a los portadores. ¡Ah! ¡Que se me reciten los himnos de la corona blanca y que sea llevado por las *uraeus*!

¡Oh guardián de las puertas de Sehetep-tauy[761], tráeme a los preparadores de las ofrendas! Haz que me sean traídas las ramas que dan sombra y que el Luminoso me abra sus brazos.

¡Guardad silencio, dioses de la Enéada! Los espíritus santificados hablan con N.

Conduzco los corazones de los dioses y mi fuerza me protege en el cielo entre los divinos[762]. Si algún dios o alguna diosa se me opusiera, sería entregado a los ancestros del año, que viven de corazones, al tiempo que las sombras de los árboles y los panes de ofrendas estarían cerca de mí y Osiris le devoraría a su salida por Oriente; sería entregado a los que se hallan ante Ra, sería entregado a los que se hallan ante el Luminoso, (que es aquel) que entre los Grandes

760 Esta fórmula tenía por finalidad penetrar en el Gran Santuario. Era, como se dijo, la residencia de Atum en Heliópolis.

761 Nombre de una divinidad. «Dios que hace estar en paz al mundo».

762 Texto probable. Los papiros aluden a dioses que tienen formas visibles y dioses que revuelven el cielo.

envuelve el cielo. (Mis) provisiones están allí. ¡Mira! Los panes están en mi boca y tengo acceso (para estar) cerca de la Luna[763]. Me habla, (y también) los seguidores de los dioses me hablan, el disco solar me habla y los *henmemet*[764] también me hablan. El terror que se me tiene reina en las espesas tinieblas (y) en el Océano celeste, que se halla bajo el respeto de tal (temor)[765]. Allí estoy con Osiris (y) mi estera es su estera[766] entre los Grandes. Le adoraré con las palabras de los hombres y le repetiré las palabras de los dioses, (esto es): «¡Ven, bienaventurado perfecto, ofrece Maat al que la ame!».

En efecto, soy un bienaventurado perfecto. Soy (más) perfecto (que) todos los bienaventurados; estoy unido a los dignatarios de Heliópolis, de Busiris, de Heracleópolis, de Abidos, de Akhim[767] y del santuario de Akhim».

CAPÍTULO 125

(Fórmula para entrar en la sala de las Dos Maat)

(Texto introductorio según el papiro de Ani)[768]
Fórmula para entrar en la sala de las Dos Maat[769] *y adorar a Osiris, que preside en el Occidente*

Palabras dichas por el Osiris N.:

«He venido aquí para contemplar tu perfección. Mis manos se hallan glorificando tu verdadero nombre. Vine aquí cuando (todavía) no existía el abeto, cuando la acacia todavía no había sido

---

763 Los textos presentan variantes. En algunos se recoge, «tengo acceso cerca del disco solar», «subo cerca de la luna».

764 *Henmemet* equivale a «pueblo del sol». Con dicho término se designaba a la humanidad en general, pero refiriéndose, en sus orígenes, a la población más antigua de Heliópolis.

765 Este párrafo varía al final según los papiros.

766 Es decir, mi lugar es su lugar. La estera era un elemento señorial, sobre el que se sentaban los grandes personajes.

767 Akhim era la capital del IX nomo del Alto Egipto.

768 Ani fue un escriba real, director de los graneros de los señores de Abidos, que vivió sobre el 1420 a. de C., titular de un magnífica copia del *Libro de los Muertos*, de 24 m. de longitud, con capítulos iniciales inspirados por él y el resto copia de los textos al uso. Dicho papiro se conserva actualmente en el Museo Británico.

769 La presencia de las Dos Maat o de la Doble Maat en el acto del pesaje del corazón del difunto es un punto todavía en discusión. Se ha intentado explicar señalando que Maat sería doble como doble es el cielo (Sol y Luna); que el concepto dualista de Maat obedece-

creada y cuando todavía no se había confeccionado ningún soporte boscoso de tamarisco. Si penetro en el lugar secreto, disputaré con Seth, (pero) seré amigable con el que venga a mi encuentro con el rostro velado, el cual habrá caído a causa de las cosas secretas».

Entró en la mansión de Osiris y contempló los misterios que allí se encontraban, (al tiempo) que se hallaba la asamblea divina de los pilones, constituida por bienaventurados. Las palabras dichas por Anubis a su vecino (fueron éstas): «Resuena la voz de un hombre venido de Egipto[770]. Conoce nuestros caminos y nuestras ciudades y me alegro porque noto que su olor es (el de) uno de vosotros; (y éste llegando) me dijo: «Soy el Osiris N., un bienaventurado. He venido aquí para ver a los grandes dioses, porque vivo de los alimentos que están en sus *kas*. Estuve cerca de Ba-neb-Ded y (tal dios) logró que yo saliese en forma de fénix, según (deseaba mi) palabra. Estuve en el río y mi ofrenda fue el incienso (y) mi guía la acacia de los niños. Estuve en Elefantina[771] en el templo de Satis[772] y hundí la barca de mis enemigos. Mientras navegaba sobre el lago con la barca-*nechmet* vi a los dignatarios de Kemur. Estuve en la ciudad de Busiris; se hizo guardar silencio en mi honor y logré que el dios tuviese el dominio de sus piernas. Estuve en el templo de Aquel-que-está-en-su-montaña y vi al superior del templo. Habiendo entrado en el templo de Osiris, levanté las velas del que allí se hallaba. Tras entrar en Re-stau, vi el misterio del que se encontraba allí (y) escondí cuanto encontré descompuesto. Me fui (después) a Naref y en ella vestí al que se encontraba desnudo y di también mirra a las mujeres en el lago de los hombres[773]». ¡Bien, mira! ¡He dicho lo que concierne (a sus palabras) y (ahora) digo: que tu pesaje se realice en medio de nosotros[774]».

---

ría a un desdoblamiento de la divinidad de la Justicia en atención a una asimilación a Isis y Neftis, usualmente colocadas a los lados de Osiris y que dicha dualidad sería reflejo sin más del automatismo psicológico que la mentalidad egipcia poseería del mundo (dos países, dos coronas, dos Capillas, dos señores, etc.).

770 En el papiro, *Ta-mera* (Tierra de la inundación), uno de los nombres de Egipto.

771 Es la isla septentrional de la primera catarata del río Nilo, debiendo su nombre a ser un centro en el que se comerciaba con el marfil traído del Sudán. Estuvo consagrada al dios Khnum. Aparte de sus restos arqueológicos, son de sumo interés los papiros en arameo dejados por una colonia de judíos aquí instalada. Fue fortaleza, puesto aduanero y capital de nomo.

772 Satis, junto con Anukis, fueron las diosas paredras de Khnum, dios carnero, vigilante de las fuentes del Nilo, supuestamente fijadas en Elefantina.

773 Los lagos jugaban un papel religioso importante. En ellos los sacerdotes, durante la aurora, se purificaban antes de realizar los ritos del culto. En sus cercanías tenían lugar, por las noches, determinadas ceremonias mistéricas.

774 Estas palabras dichas por Anubis deben dirigirse a Thot, su vecino, que realizaba el pesaje en la balanza del juicio osiriano.

La majestad de Anubis (me) dice estas palabras: «¿Conoces tú el nombre de esta puerta [...]?».

Entonces el osiris N., el bienaventurado, (que soy yo), dice: «Tú alejas a Shu» es el nombre de esta puerta».

A esto la majestad de Anubis respondió: «¿Conoces tú el nombre del dintel y del umbral?».

—«Señor de la rectitud que está sobre sus dos piernas» es el nombre del dintel; «Señor de fuerza, que introduce los ganados» (es el nombre del umbral)».

—«¡Pasa, puesto que tú lo(s) conoces, Osiris N!».

(Texto según el papiro de Nu[775])

Lo que debe ser dicho cuando se accede a la sala de las Dos Maat (a fin de) apartar de N. todos los pecados que hubiera cometido (y) contemplar los rostros de los dioses

Palabras dichas por N.:

«¡Gloria a ti, Gran dios, señor de las Dos Maat! He llegado hasta ti, mi señor, habiendo sido traído para contemplar tu perfección. Te conozco y conozco el nombre de los cuarenta y dos dioses que están contigo en esta sala de las Dos Maat, que viven de la vigilancia de los pecados y se abrevan de su sangre, cuando se juzgan las cualidades (de los hombres) delante de Unnefer. Mira: «Aquél de las dos hijas, el de las dos Meret, el señor de la Doble Maat» es tu nombre. En verdad, he llegado (aquí) hasta ti y te he traído lo que es equidad y por ti he destruido (toda) perfidia».

(Declaración de inocencia ante el Gran dios)[776]

No cometí iniquidad contra los hombres.
No maltraté a (las) gentes.
No cometí pecado en la Sede de Maat.
No (intenté) conocer lo que no debía (conocerse).

[775] Nu era un alto personaje, titular del papiro de su nombre, hoy en el Museo Británico, conteniendo 137 capítulos.

[776] Esta primera declaración de inocencia refleja una sociedad de tipo más ritualista que la segunda declaración que sigue un poco después y que obedeció a gentes socialmente más evolucionadas, de tipo más cortesano. Ello nos demuestra que hubo, como mínimo, dos textos separados que se unificarían en una redacción definitiva. Las 36 frases negativas de esta primera confesión, redactadas en primera persona, no determinan un número al azar, sino que fue debido a los 36 decanes o unidades de tiempo egipcias. Con ello se quería decir que el difunto no había cometido pecado en todo el año. Algunos autores ven 37, al hacer de la n.º 21 dos declaraciones.

No hice mal.

No comencé el día recibiendo una comisión de parte de las gentes que debían trabajar para mí y mi nombre no llegó a las funciones de un jefe de esclavos[777].

No blasfemé contra dios.

No empobrecí a un pobre en sus bienes.

No hice lo que era abominable a los dioses.

No perjudiqué a un esclavo ante su amo.

No fui causa de aflicción.

No hice padecer hambre.

No hice llorar.

No maté.

No di orden de matar.

No causé dolor a nadie.

No disminuí las ofrendas alimentarias de los templos.

No mancillé los panes de los dioses.

No robé las tortas de los bienaventurados.

No fui pederasta.

No forniqué en los santos lugares del dios de mi ciudad.

No robé con la medida de áridos.

No disminuí la arura[778].

No hice trampa con las tierras.

No añadí (peso) al peso de la balanza.

No falseé el peso de la balanza.

No arrebaté la leche de la boca de los niños.

No privé al ganado de sus pastos.

No cacé pájaros en el coto de los dioses.

No pesqué peces en sus lagunas.

No retuve el agua en su estación.

No opuse al agua corriente ningún dique.

No apagué nunca un fuego en su quema.

No pasé por alto los días de las ofrendas de carne.

No quité ganado (destinado) a la comida del dios.

No me opuse a (ningún) dios en sus salidas procesionales.

¡Soy puro, soy puro, soy puro, soy puro! Mi pureza es la pureza del gran fénix que está en Heracleópolis, porque soy la nariz misma del Señor de los vientos que hace que todos los hombres vivan en el día de la Plenitud del Ojo en Heliópolis, el último día del se-

---

[777] Algunas variantes dan para la última parte del párrafo, «mi nombre no llegó al capitán de la barca», lógicamente para que pudiese ser acusado.

[778] Era una medida de superficie, que variaba según fuese en codos reales o simples. El muerto manifiesta que no alteró los mojones o lindes de los campos.

gundo mes del invierno en presencia del Señor del país (y) soy uno de los que han visto la Plenitud del Ojo en Heliópolis. No me alcanzará (ningún) mal en este país, en esta sala de las Dos Maat, porque conozco el nombre de los dioses que están allí.

(Declaración de inocencia ante los cuarenta y dos dioses) [779]

¡Oh (tú), El que camina a grandes zancadas [780], que sales de Heliópolis! No cometí iniquidad.

¡Oh (tú), El que oprime la llama [781], que sales de Kher-aha! No robé con violencia.

¡Oh Nariz divina [782], que sales de Hermópolis! No fui codicioso.

¡Oh Devorador de sombras, que sales de la caverna! No robé.

¡Oh El de rostro terrible, que sales de Re-stau! No maté a ninguna persona.

¡Oh Ruty [783] que sales del cielo! No disminuí las medidas (de áridos).

¡Oh El de los ojos de fuego [784], que sales de Letópolis! No cometí prevaricación.

¡Oh Incandescente, que sales de Khetkhet [785] No robé los bienes de ningún dios.

¡Oh Triturador de huesos, que sales de Heracleópolis! No dije mentiras.

¡Oh Espabilador de la llama, que sales de Menfis! No robé comida.

¡Oh Troglodita, que sales del Occidente! No estuve de mal humor.

¡Oh El de los dientes blancos [786], que sales del Fayum [787]! No transgredí nada.

---

779 Como se dijo, esta declaración responde a una sociedad urbana y cortesana. El número de sus confesiones negativas coincide con el de nomos existentes en Egipto, si bien la división del país en tal número de distritos corresponde a una época relativamente tardía, así como con el de las divinidades jueces, a cada una de las cuales se declara precisamente una confesión negativa.

780 Ra al recorrer el cielo.

781 O «el abarcado por la llama».

782 Alusión al pico del ibis Thot de Hermópolis.

783 «Los Dos leones», una manera de designar a Atum-Ra.

784 Horus de Letópolis.

785 Ciudad desconocida, no identificada.

786 Alusión al cocodrilo Sobek.

787 El Fayum es un oasis a unos 70 km. al sur de El Cairo. Fue un centro de ocupación desde épocas remotas y fue tomado como lugar de experimentación agrícola y ganadera. La existencia de un lago (Karun), al cual debía su nombre la zona (*Pa-yom*) proporcionaba abundancia de recursos pesqueros. Contó con numerosos y pequeños enclaves urbanos y

¡Oh El que se nutre de sangre, que sales de la sala de sacrificio! No maté ningún animal sagrado.

¡Oh Devorador de entrañas, que sales de la Casa de los Treinta[788]! No fui acaparador de granos.

¡Oh Señor de Justicia, que sales de Maaty[789]! No robé raciones de pan.

¡Oh Errante, que sales de Bubastis[790]! No me entrometí en cosas ajenas.

¡Oh Pálido[791], que sales de Heliópolis! No fui hablador.

¡Oh Villano, que sales de Andjty[792]! No disputé nada más que por mis propios asuntos.

¡Oh Uamemty[793], que sales de la sala del juicio! No tuve comercio (carnal) con una mujer casada.

¡Oh El que mira lo que trae, que sales del templo de Min! No forniqué.

¡Oh Jefe de los Grandes (dioses), que sales de Imu[794]! No inspiré temor.

¡Oh El que derriba, que sales de Huy[795]! No transgredí nada.

¡Oh El confidente de disturbios[796], que sales del Lugar santo! No me dejé arrastrar por las palabras.

¡Oh El Niño, que sales de Heqa-adj[797]! No fui sordo a las palabras de la Verdad.

¡Oh El que anuncia la decisión, que sales de Unsy[798]! No fui insolente.

¡Oh Basty[799], que sales de la Urna! No guiñé el ojo[800].

---

llegó a formar el XXI nomo del Alto Egipto. Dada la abundancia de cocodrilos en sus parajes, este animal sagrado llegó a ser la representación de Sobek.

788 La Casa de los Treinta equivalía a la Corte de justicia.

789 Un lugar relacionado con la diosa Maat, pero no identificado.

790 Bubastis fue la ciudad santa de la diosa Bastet, en el delta nilótico (hoy Tell Basta). Desde época prehistórica alcanzó importancia para convertirse en una de las capitales de los hicsos. Contó con grandiosos edificios y en su templo se celebraron afamadas fiestas en honor de su diosa titular. Comenzó a decaer ante el empuje comercial de Naúcratis y Alejandría.

791 Epíteto en relación, tal vez, con el sol.

792 Nombre de una localidad del centro del delta, cuya capital era Busiris.

793 Es una divinidad serpiente.

794 Kom el-Hisn, en el nomo occidental del delta del Nilo.

795 Probablemente una localidad del nomo Arpón del delta del Nilo.

796 Quizá se aluda a Seth.

797 Nombre del XIII nomo del Bajo Egipto, heliopolitano, cuyo dios es el sol elevándose, figurado como un niño.

798 Villa no identificada, pero existente en el XIX nomo del Alto Egipto.

799 Uno de los 42 jueces del tribunal de Osiris.

800 Esto es, «no juzgué ni actué doblemente, con trampas, con complicidad», cuya manifestación sería el guiñar el ojo.

¡Oh El de rostro vuelto, que sales de la Tumba! No fui depravado ni pederasta.

¡Oh El de pierna ígnea, que sales de las regiones crepusculares! No fui falso.

¡Oh Tenebroso, que sales de las Tinieblas! No insulté.

¡Oh El que aporta su ofrenda, que sales de Sais! No fui violento.

¡Oh Poseedor de varios rostros, que sales de Nedjefet[801]! No juzgué precipitadamente.

¡Oh El Acusador, originario de Utjenet[802]! No transgredí mi condición (hasta el extremo) de encolerizarme contra dios.

¡Oh El Señor de los dos cuernos, que sales de Assiut[803]! No fui hablador.

¡Oh Nefertum, que sales de Menfis! Estoy sin pecados, no hice el mal.

¡Oh Tem-sep[804], que sales de Busiris! No insulté al rey.

¡Oh El que actúa según su corazón, que sales de Tjebu[805]! Nunca robé agua.

¡Oh Fluido, que sales de Nun! No hablé con soberbia.

¡Oh Regidor de los hombres, que sales de [...][806]! No blasfemé contra dios.

¡Oh Procurador del bien, que sales de Huy! No me comporté con insolencia.

¡Oh Neheb-kau, que sales de la Ciudad! No hice excepciones en mi favor.

¡Oh El de Cabeza prestigiosa[807], que sales de la Tumba! No acrecenté mi riqueza, sino con lo que me pertenecía en justicia.

¡Oh In-dief[808], que sales de la Necrópolis! No calumnié a dios en mi ciudad.

(Palabras a recitar por N. a los dioses en la sala de las Dos Maat)

«¡Loor a vosotros, dioses que tenéis asiento en la sala de las Dos Maat! Os conozco, conozco vuestros nombres. No caeré bajo vuestros cuchillos; no haced sobre mí un malévolo informe ante el dios en cuyo cortejo vosotros estáis. Que no se exponga mi caso

801 En el nomo de Assiut.
802 Nombre mal transcrito, que quizá quiera designar a This.
803 Capital del XIII nomo del Alto Egipto.
804 «El que nada deja subsistir», uno de los 42 jueces del tribunal de Osiris.
805 Antaeópolis, en el X nomo del Alto Egipto.
806 Algunas variantes recogen, «Sais».
807 Una divinidad serpiente, miembro del tribunal de Osiris.
808 «El que aporta su veneno», divinidad serpiente, miembro del tribunal de Osiris.

(ante el dios) por parte vuestra. Decid las cosas justas que me corresponden (por mi actuación en la tierra) ante el Señor del Universo, porque yo practiqué la equidad en Egipto. No blasfemé contra dios y mi caso no vino (a juicio) a causa del rey que gobernaba entonces[809].

¡Loor a vosotros, que tenéis asiento en la sala de las Dos Maat, que estáis exentos de mentira por (vuestra propia esencia), que vivís de lo que es equidad, que os saciáis de lo que es justo, en presencia de Horus-que-mora-en-su-disco! Libradme de Baba que vive de las entrañas de los poderosos en el día de la gran enumeración (de los pecados)[810]! Heme aquí llegado ante vosotros, sin pecados, sin delitos, sin villanía, sin acusador, sin nadie contra quien haya cometido daño. Vivo de lo que es equidad, me sacio de lo que es justo. Cumplí los mandamientos de los hombres (y me ajusté) a lo que complacía a los dioses. Satisfice al dios (cumpliendo) lo que deseaba. Di pan al hambriento, agua al sediento, vestí al que estaba desnudo y socorrí al náufrago. Cumplí el servicio de las ofrendas divinas para con los dioses y ofrendas funerarias para con los bienaventurados[811]. Por lo tanto, ¡salvadme, protegedme, no haced un informe contra mí en presencia del Gran dios!

Soy uno cuya boca es pura, cuyas manos son puras, uno a quien se le dijo «Ven en paz» por los que le veían, pues oí la conversación que el Asno tuvo con el Gato[812] en el templo de Aquel que abre la boca[813], y fui testigo, en tanto que Aquel cuyo rostro está vuelto[814] cuando dio un grito. Vi la división del árbol[815] cerca de él[816] en el interior de Re-stau. Soy un hombre respetable para los dioses, (soy) el que conoce sus necesidades. Vine aquí para testimoniar la verdad, para poner la balanza en su exacta posición en el interior del reino de los muertos. ¡Oh tú que estás en alto, sobre tu pavés, Señor de la corona-*atef*[817], a quien se ha dado el nombre

809 Esto es, «no fui acusado por haber insultado al rey». El rey o faraón, como es sabido, fue en unas épocas o representó en otras a dios en la tierra.

810 O sea, en el día del juicio.

811 Estamos ante una verdadera enumeración de bienaventuranzas (Cf. con Mt. 5, 3-12 y Luc. 6, 20-33).

812 El gato debe simbolizar al sol (cf. con el capítulo 17) y el asno debe representar al mal (cf. con el capítulo 40).

813 Dios difícil de precisar a partir de este epíteto.

814 El muerto se identifica con el barquero. Este pasaje es de difícil traducción, pues los textos difieren. La versión de E. A. W. Budge es: «Pues oí la conversación del Asno con el Gato en la Casa de Hapt-re y declaré ante él y (él) sentenció».

815 Tal vez se alude al nacimiento del sol o a otra ceremonia religiosa. Este árbol es la persea (*Mimusops Sxhimperi*), arbusto sagrado de Heliópolis.

816 Cerca del gato, esto es, el sol.

817 La corona *atef* era un símbolo externo, normal de Osiris. Consistía en una especie de corona blanca rematada con un pequeño disco solar y dos plumas laterales de avestruz.

de Señor-de-los-vientos, líbrame de tus mensajeros, ejecutores de calamidades, instigadores de sanciones, que actúan sin indulgencia, pues yo practiqué la equidad para el Señor de la justicia. Soy puro, mis miembros anteriores están purificados, mis miembros posteriores están purificados, mi pecho estuvo en la Fuente de la equidad. No hay uno solo de mis miembros que se halle carente de equidad. Me lavé en el Manantial del Sur y descansé en la ciudad del Norte, (allá) en la Campiña de las langostas, donde se baña la comitiva de Ra en la segunda hora de la noche y en la tercera hora del día y donde los dioses se complacen en pasar la noche y el día».

(Los cuarenta y dos dioses hacen el primer interrogatorio)

—«¡Hacedle venir!», dicen (los dioses) hablando de mí, «¿Quién eres tú?», me dicen, «¿Cuál es tu nombre?», me preguntan.

—«Soy el polvo inferior del papiro»; «El que mora en su árbol moringa[818]» es mi nombre.

—«¿Por dónde has pasado?», me dicen.

—«Pasé por la ciudad septentrional del árbol moringa».

—«¿Y qué viste allí?».

—«(Vi) la Pierna y el Muslo[819]».

—«Y tú ¿qué les dijiste?».

—«(Que) había visto el griterío en el país de Fenkhu[820]».

—«(Y) qué te dieron ellos?».

—«Un hachón flameante y una columnita de loza fina».

—«Y qué hiciste entonces?».

—«Los coloqué en una caja al borde del lago-*maat*[821] en el momento de la comida nocturna[822]».

—«¿Y qué encontraste luego al borde del lago-*maat*?».

—«Un cetro-*uas* de sílex. Su nombre es «El que da alientos»[823].

—«¿Qué hiciste del hachón flameante y de la columnita de loza fina después que los hubiste puesto en la caja?».

---

818 Es un epíteto de Osiris. La moringa (*Ben-album*) es un árbol cuyo fruto producía un tipo de aceite.

819 Alusión a dos constelaciones polares.

820 Esta referencia está conectada con el mito de Osiris. Según el relato griego el cofre que contenía el cuerpo de Osiris, en donde había sido introducido mediante un engaño, había ido a encallar, tras ser arrojado al Nilo, a la costa de Biblos, en Fenicia. *Fenkhu* era la designación del país fenicio.

821 En Heracleópolis.

822 La comida era una parte de los misterios en honor de Osiris, realizados junto al lago sagrado de Heracleópolis. El texto habla de «las cosas de la noche» (*Khet Khaui*).

823 Epíteto de Osiris.

—«Hablé sobre ellos, conjuré sobre ellos, (después los cogí y luego) extinguí el fuego y quebré la columnita, arrojándolos al lago».

—«Ven, pues, y entra por la puerta de esta sala de las Dos Maat, puesto que nos conoces[824]».

(Los elementos arquitectónicos de la sala, el portero y Thot hacen el segundo interrogatorio)

—«No te dejaré entrar a través mío», dice el frontón de la puerta, «si no dices mi nombre».

—«Pesa de exactitud», «es tu nombre».

—«No te dejaré entrar a través mío», dice el dintel derecho de la puerta, «si no dices mi nombre».

—«Platillo para pesar la equidad», «es tu nombre».

—«No te dejaré entrar a través mío», dice el dintel izquierdo de la puerta, «si no dices mi nombre».

—«Platillo de vino[825]», «es tu nombre».

—«No te dejaré entrar a través mío», dice el umbral de la puerta, «si no dices mi nombre».

—«Buey de Geb», «es tu nombre».

—«No te abriré», dice la cerradura de la puerta «si no dices mi nombre».

—«Dedo del pie de su madre», «es tu nombre».

—«No te abriré», dice el pestillo de la puerta, «si no dices mi nombre».

—«Ojo de Sobek, señor de Bakhu», «es tu nombre».

—«No te abriré», dice el habitante de la hoja de la puerta[826] «si no dices mi nombre».

—«Pecho de Shu, que ha sido dado como protección de Osiris», «es tu nombre».

—«No te dejaremos entrar a través nuestro», dicen los tarugos del ensamblaje (de las hojas) de la puerta, «si no dices nuestro nombre».

—«Jóvenes *uraeus*», «es vuestro nombre».

—«Puesto que nos conoces, ¡pasa, pues, a través nuestro!».

---

824 Es decir, el difunto puede entrar, toda vez que ha demostrado estar iniciado en los misterios osiríacos.

825 Más bien debe tratarse de un recipiente de vino, que encubre el nombre directo de Osiris. En algunos textos Osiris es denominado como «Aquel del vino».

826 Aquí, por lapsus del escriba, habla un ser humano, cuando tenía que haber hablado «la hoja de la puerta».

—«No permitiré que tú camines sobre mí», dijo el suelo de la sala de las Dos Maat».

—«Pero ¿por qué? ¡Estoy purificado!».

—«Porque no conoces el nombre de tus piernas con las que pretendes caminar sobre mí. ¡Dímelo!».

—«"Viajero de Ha" es el nombre de mi pierna derecha, "Báculo de Hathor[827]" es el nombre de mi pierna izquierda».

—«Puesto que nos conoces, pasa, pues, sobre nosotras, (dijeron mis piernas[828])».

—«No te anunciaré», dice el guardián de la sala de las Dos Maat, «si no dices mi nombre».

—«Aquel que conoce los corazones y sondea los vientres», «es tu nombre».

—«¿A qué dios, que habite su hora[829], te anunciaré, pues?».

—«Me anunciarás al Registrador-del-Doble-País».

—«Quién es el Registrador-del-Doble-País?».

—«Es Thot».

—«¡Ven!», dice Thot, «¿por qué viniste?».

—«Vine para ser anunciado».

—«¿En qué condición te hallas?».

—«Estoy purificado de las malas acciones. Me he apartado de las calumnias de los que vivían sus días; no estoy entre ellos».

—«¿A quién, pues, te anunciaré?».

—«Anúnciame a Aquél cuya morada tiene un techo de fuego, unos muros de *uraeus* vivientes y un suelo de agua».

—«¿Quién es?».

—«Es Osiris».

—«¡Avanza! Serás anunciado. Tu pan es el Ojo sagrado, tu cerveza el Ojo sagrado, tu ofrenda funeraria terrenal es el Ojo sagrado[830]».

«Así habló el Osiris N., (que soy yo), proclamado justo».

(Rúbrica)

Actuar como sigue en la sala de las Dos Maat: Que se diga esta fórmula estando limpio, purificado, vestido con vestimentas (de lino), calzado con sandalias blancas, compuesto (el rostro) con galena y un-

827 Traducción probable para estos dos nombres. También podrían ser: «Producción de Ha» y «Aguja de Hathor».

828 El texto está en plural, pudiéndose interpretar tanto: «pasa sobre nosotras», aludiendo a las piernas, como: «pasa sobre nuestro suelo» (con idea de pluralidad, pues se trataba del suelo de la sala de las Dos Maat).

829 Esto es, «¿A qué dios que se halle en su servicio te anunciaré?».

830 Era la ofrenda sagrada por excelencia, como se dijo.

gido con mirra; ofrecer (después) bueyes, aves, resina de terebinto, pan y cerveza y legumbres. A continuación tú trazarás el dibujo que está en los escritos (rituales) sobre un suelo limpio, pintado de blanco sacado de un mantillo[831] sobre el que no hayan hollado ni cerdos ni cabras[832].

Aquél sobre quien este libro sea recitado será próspero y sus hijos serán (también) prósperos, porque estará sin faltas. Llenará el corazón del rey y de sus cortesanos[833]. Y se le entregarán ofrendas de pan, cántaras (de cerveza), pasteles y grandes pedazos de carne provenientes del altar del Gran dios. No será rechazado en ninguna puerta del Occidente, sino que será introducido con los reyes del Alto y del Bajo Egipto y estará en la comitiva de Osiris. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 126

(Fórmula de invocación a los cuatro babuinos)

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, vosotros, los cuatro babuinos[834] que os sentáis en la proa de la barca de Ra, que lleváis la equidad al Señor del Universo, que separáis al débil del poderoso, que alegráis a los dioses con el aliento de vuestras bocas, que ofrecéis ofrendas divinas a los dioses y ofrendas funerarias a los bienaventurados, que vivís de justicia y os abreváis de equidad, cuyo corazón está exento de mentiras, siendo vuestra abominación el pecado! ¡Llevaos mis pecados y culpas! ¡Procurad que pueda abrir la gruta y entrar en Re-stau, que pueda cruzar a través de las puertas misteriosas del Occidente! Se me darán entonces tortas, jarras de cerveza y pasteles como (los que se entregan) a los bienaventurados que entran y salen de Re-stau».

—«¡Ven! Te quitamos[835] tus faltas, borramos tus pecados que a ti se ligaban en la tierra[836]. Arrojamos todo lo que de malo había en ti. ¡Entra, pues, en Re-stau, atraviesa las puertas misterio-

831 Es de color blanco, pues éste era el color de tal mantillo, ubicado en Nubia.
832 Eran animales considerados impuros.
833 Esto es, llegará a granjearse el favor del rey y de sus principales cortesanos.
834 Monos consagrados a Ra.
835 Esta respuesta la dan los cuatro babuinos, lógicamente.
836 Literalmente, «borramos tus pecados y tus males (caen) a tierra».

sas del Occidente! Se te darán tortas, jarras de cerveza y pasteles, saldrás y entrarás a tu placer como (lo hacen) los bienaventurados elegidos. Y serás convocado cada día en el interior del horizonte[837]».

CAPÍTULO 127

Libro de la adoración de los dioses de las cavernas. Lo que dice un hombre allí cuando se acerca a ellos para entrar y ver al dios en el palacio de la Duat

Palabras que hay que pronunciar:

«¡Salve, oh vosotros, dioses de las cavernas[838], moradores del Occidente! ¡Glorificados seáis, oh guardianes de las puertas, que hacéis guardia ante el dios, que emitís los informes ante Osiris! Sois clarividentes, sois poderosos, aniquiláis a los enemigos de Ra. Derramáis vuestra luz, dispersáis las tinieblas (que os rodean), contempláis al más prestigioso de los Grandes (dioses), vivís como él vive y dais las gracias a Aquel que está en su disco. ¡Guiad a N., (que soy yo), a través de vuestros caminos! ¡Que su alma pueda acceder a vuestros misterios, porque soy uno de los vuestros: castigué a Apofis[839] y motivé su ruina en el Occidente!».

—«Has sido proclamado justo sobre tus enemigos, Gran dios que estás en tu Disco; has sido proclamado justo sobre tus enemigos, Osiris, que presides en el Occidente; has sido proclamado justo sobre tus enemigos en el cielo y en la tierra, oh N., en la asamblea de todos los dioses y de todas las diosas. ¡Osiris que presides en el Occidente (y que pronunciaste) tus palabras ante el valle (de la muerte), proclámame justo en la gran asamblea!».

—«¡Oh guardianes de las puertas, guardianes de las puertas, que guardáis vuestras puertas, que deglutís las almas, que engu-

837 Esto es, junto al disco solar.

838 En las cavernas se hallaban los muertos. En el caso de los condenados, según sabemos por el *Libro de las Cavernas,* en ellas recibían su castigo.

839 El difunto, junto con la comitiva de la barca solar, debía hacer frente al ataque que la serpiente Apofis realizaba cuando la barca llegaba al Occidente.

llís los cuerpos de los muertos, que os arrojáis sobre ellos en los lugares de destrucción asignados, que hacéis que sea justa el alma de todo bienaventurado excelente, Grandes en prestigio en la morada de la necrópolis, (morada) de Aquel que es Alma, aclamad a uno que es como Ra, aclamad a uno que es como Osiris! ¡Guiad a N., abridle las puertas, que la tierra le abra su caverna desde el momento en que le habéis proclamado justo sobre sus enemigos! ¡Las ofrendas de Aquél de la Duat le serán, entonces, entregadas y él magnificará la corona-*nemes* (mucho) más que su poseedor en la cámara secreta[840]».

—«¡Eres verdaderamente Horakhty! ¡Cuán llena de equidad está el alma del bienaventurado excelente, qué poderoso es el que está en sus manos[841]!», dicen los dos más Grandes dioses. ¡Oh N., (los dioses) se regocijan por él, a él le glorifican como ser que está en sus brazos; le han dado su protección para que él viva!».

N. apareció en forma de alma viviente que habita el cielo; se le concedió el poder de realizar sus transformaciones, su voz fue proclamada justa en la asamblea y se le abrieron las puertas del cielo, de la tierra y de la Duat, como a alguien que ya fuese Ra. N. dijo: «Las puertas del cielo, de la tierra y de la Duat me han sido franqueadas. Soy el alma de Osiris, en quien reposo. Pasé por vuestros pórticos y se me tributó una aclamación al verme. Habiendo entrado alabado (y) saliendo amado, caminé y no se encontraron ni faltas ni ningún otro defecto en mí».

CAPÍTULO 128

(Fórmula para) adorar a Osiris

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, Osiris Unnefer, justificado, hijo de Nut, primogénito de Geb, Grande nacido de Nut, rey que resides en Ta-ur, regidor del Occidente, señor de Abidos, señor de autoridad, Grande

840 Es decir, en el mundo subterráneo.

841 Tal vez se refiera a su protegido, a un difunto concreto.

en prestigio, poseedor de la corona-*atef* en Heracleópolis, señor del poderío en Ta-ur, señor de la tumba, poderoso en autoridad en Busiris, señor de los bienes, rico en festividades en Busiris! ¡Que Horus exalte a su padre Osiris en todo lugar, asociado a Isis, la divina, y a su hermana Neftis y que Thot recite para él sus grandes encantaciones mágicas que están en su pecho y que salgan de su boca! ¡Que el corazón de N. sea más alegre que (el de) todos los dioses! ¡Alzate, Horus, cuida de tu padre!

¡Salve, Osiris! He venido ante ti. Soy Horus, me he cuidado de ti para la Vida (del Más Allá) en el día de las ofrendas funerarias de pan-cerveza-carne-aves y de todas las cosas buenas para Osiris. ¡Levántate, Osiris! Abatí a todos tus enemigos, te salvaguardé de ellos. Soy Horus en el hermoso día en que se produce la aparición de tu alma; ella te exalta en su compañía en este día en presencia de tu asamblea.

¡Salve, Osiris! Tu *ka* vino a ti (para estar) contigo a fin de que estés satisfecho bajo tu nombre de *Ka-Hetep*[842]. Te glorifica bajo tu nombre de Glorioso, te adora bajo tu nombre de Mago, te abre los caminos bajo tu nombre de Abridor-de-caminos[843].

¡Salve, Osiris! Ante ti vine para poner a tus pies a tus enemigos de cualquier parte, porque tú has sido proclamado justo ante la Enéada y la asamblea.

¡Salve, Osiris! Toma tu maza y tu cetro[844] en lo alto de tu escalera[845]. (Siendo) el que traes los alimentos a los dioses, trae los alimentos a los que están en sus tumbas; da tu grandeza a los dioses que tú has creado para que estés entre ellos en sus momias y para que te reúnas en medio de todos los dioses. ¡Oye la voz de Maat en este día!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar: Las letanías de ofrendas al dios en los festivales-*uag*[846].

842 Esto es, «*ka* satisfecho». Un apelativo de Osiris en Heracleópolis.

843 *Ap-uat,* el abridor de caminos.

844 El texto da, por error, «tu pavés».

845 Se trata del alto estrado encima del cual estaba el trono de Osiris.

846 La fiesta *uag* se celebraba el decimoséptimo día del primer mes del año, congregándose en tal ocasión muchísima gente en Abidos, creyendo que también se hallaban presentes los muertos, los cuales se identificaban al dios.

CAPÍTULO 129

(Texto idéntico al Capítulo 100)

CAPÍTULO 130

Otra fórmula para transfigurar al bienaventurado en el día del nacimiento de Osiris y hacer vivir su alma eternamente

Palabras dichas por N.:

«El cielo se abre, la tierra se abre, el Occidente se abre, el Oriente se abre, la Capilla del Sur se abre, la Capilla del Norte se abre, las hojas (de las puertas) se abren, las puertas se abren para Ra cuando surge por el horizonte; las dobles puertas de la barca de la noche se abren para él; las dobles puertas de la barca del día se abren para él, para que aliente a Shu y cree a Tefnut[847]. Los que están en el séquito le siguen.

El Osiris N., proclamado justo, es uno que sigue a Ra, que toma posesión (con él) del firmamento, que prepara (su) santuario, como Horus que avanza hacia él, cuyo lugar es misterioso en la pureza de su capilla, mensajero del dios y de lo que él desea. El Osiris N., proclamado justo, es uno que toma (con él) Maat y que le ofrece la estatua. El Osiris N. es uno que toma en sus manos los cordajes y abarrota la capilla.

La abominación del Osiris N. es el desorden; no hay ningún desbordamiento (del orden) cerca de él; (por ello) el Osiris N. no ha sido rechazado de la presencia de Ra, no ha sido apartado por El-que-trabaja-con-sus-manos. El Osiris N. no caminará en el valle de las tinieblas, el Osiris N. no entrará en el lago de los criminales, el Osiris N. no estará en [...], (el Osiris) N. no caerá en el lugar (llamado) El-botín-es-su-manifestación, entre los que han sido llevados ante su presencia (en el lugar que hay) detrás del cadalso en la sala de sacrificio de Soped.

¡Alabanzas para vosotras, divinidades-*mastiu*[848]! La santidad del

---

847 Se alude a la creación de la primera pareja divina, salida del demiurgo. Esta creación tenía lugar cada mañana con el orto solar. Shu y Tefnut eran hijos de Atum y formaban parte de la Gran Enéada de Heliópolis.

848 Los *mastiu* son divinidades protectoras de Osiris, siendo representadas, por lo común, sentadas y con rostros leoninos.

dios está oculta en los brazos de Geb (durante) la aurora. ¿Quién, pues, guiará allí a los ancianos y (contabilizará) a los (más) jóvenes en su tiempo exacto?[849] (Mirad), ya Thot está en el interior del escondrijo (y) procede a las purificaciones de Aquel-que-tiene-en-cuenta-los-Millones, (divinidad) que abre el firmamento y aparta el nubarrón de sus cercanías. El Osiris N. lo ha encerrado en su lugar (propio); (después ha cogido su bastón, ha tomado el *nemes* de Ra, cuyo paso es grande, detrás del Ojo a partir del cual flamea Horus y en torno al lugar donde se halla su Enéada), la cual disipa el mal pernicioso del que sufre. El Osiris N. hace desaparecer su mal, el Osiris N. alivia a todo aquél sobre quien actúa. El Osiris N. ha abierto el horizonte de Ra, ha preparado su barca para que navegue felizmente, ha alegrado a Thot. El Osiris N. adora a Ra, que ha escuchado sus palabras y ha sido un obstáculo para sus enemigos[850].

Nunca he sido dejado sin barca, no he sido separado del horizonte, (porque) soy Ra y Osiris. El Osiris N. no ha sido dejado sin barca en la gran travesía por Aquél-cuyo-rostro-está-en-su-regazo, porque el nombre de Ra estaba en el seno del Osiris N. y su dignidad en su boca. Le habla de sí mismo el Osiris N. a (Ra) que oye sus palabras: «¡Gloria a ti, Ra, en el horizonte! ¡Salve a ti, por quien los *henmemet* se purifican y por quien el cielo fue consagrado cuando (se originó) el gran tumulto, (momento) en que la navegación dejó atrás a tus enemigos! ¡Mira: el Osiris N. vino como anunciador del orden, porque el Celeste, en el Occidente, ha puesto fin al desorden de Apofis contra Ruty! El Osiris N. es quien te lo ha anunciado. ¡Mirad, oh vosotros que habitáis en la cúspide del gran trono! ¡Escuchad! ¡El Osiris N. se incorpora a vuestra asamblea y salva a Ra de Apofis, día tras día: no podrá acercársele porque él lo vigila».

«El Osiris N. coge los escritos[851], toma posesión de las ofrendas, abastece a Thot de todo lo que ha preparado. El Osiris N. logra que el orden[852] reine alrededor de la proa de la gran barca, que trae la proclamación de la justicia ante la asamblea; establece los millones (de años)[853], conduce a los cortesanos (de Ra). El Osiris N. les concede navegar en perfecta jubilación, mientras que el

849 Este párrafo ha sido interpretado como: «Le es doblemente grato en sí unir lo antiguo con lo nuevo en el instante oportuno».
850 Para los enemigos del Osiris N.
851 Esto es, tiene poder sobre las cosas escritas.
852 Maat.
853 Es decir, asienta la gloria durante millones de años.

cortejo de Ra va tras su perfección. Maat se mantiene en su pináculo (y) cuando se reúne con su señor se cantan alabanzas al Señor del Universo.

El Osiris N. ha tomado la varita y se abre camino en el cielo[854]; los espíritus santificados le dirigen alabanzas como (cuando) se levanta Aquel que no estará ya más inerte[855]; ensalza a Ra por lo que ha hecho por él, (porque) el Osiris N. ha apartado los nubarrones y ha visto su perfección, ha restablecido su navegación a fin de que la barca navegue por el cielo y que la luz reaparezca. El Osiris N. es uno que ha sido traído por Thot, (es) un Grande que reside en su ojo y que se arrodilla en la gran barca de Khepri. El Osiris N. ha arribado a la existencia y lo que ha dicho se ha cumplido. El Osiris N. es el caminante del cielo en el Occidente, hacia quien se levantan los iluminadores de Shu con manifestaciones de júbilo (y) toman los cordajes de Ra (para darlos) a su tripulación. Cuando Ra realiza su viaje contempla a Osiris a quien le ha encomendado la guarda de N. favorablemente, favorablemente[856].

El Osiris N. no ha sido rechazado, no ha sido capturado por el aliento abrasador de tu ataque[857], tu boca no ha emitido juicio en contra suya. El Osiris N. no ha caminado por el camino de pestilencia, (porque) la abominación del Osiris N. es el cocodrilo y no le ha atacado. El Osiris N. desciende en tu barca, oh Ra, dispone de tu trono (y) toma posesión de tu dignidad. El Osiris N. es un guía sobre los caminos de Ra durante el alba para rechazar al Tenebroso que viene debido al resplandor de tu barca, sobre la gran meseta. El Osiris N. es uno que lo conoce y (no podrá) alcanzar tu barca mientras que el Osiris N. se encuentre allí. El Osiris N. es uno que presenta ofrendas».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar en un lugar puro sobre una barca de Ra pintada de blanco; después, cuando hayas puesto una imagen del bienaventurado delante de ella, dibujarás una barca de la noche a su derecha y una barca del día a su izquierda; serán presentadas ante ellas ofrendas y todo tipo de cosas buenas el día del nacimiento de Osiris. Para quien se haga esto, su alma vivirá para siempre y no podrá morir otra vez.

(Esto es) un secreto de la Duat, un misterio en el Más Allá, encontrado en una cámara del palacio durante la Majestad del rey del Alto y

854 Apartando las nubes con la varita.
855 Alusión a la resurrección de Osiris.
856 Traducción probable.
857 El posesivo «tu» aquí está tal vez mal utilizado. Debe aludir a Ra.

del Bajo Egipto, Semty, proclamado justo, y asimismo encontrado (antes) en la gruta de una montaña. (Esto es) lo que redactó Horus para su padre Osiris Unnefer, proclamado justo. Puesto que Ra ve al bienaventurado como (si fuera él mismo) lo ve como la Enéada (lo ve)[858]. Grande es el temor que se le tiene, grande es su prestigio en el corazón de los hombres, de los dioses, de los bienaventurados, de los muertos; su alma vivirá eternamente, no morirá de nuevo en el Más Allá; no será dejado de lado en el día del juicio, sino que será proclamado justo sobre sus enemigos; le serán reservadas ofrendas sobre el altar de Ra en el transcurso de cada día.

CAPÍTULO 131

Fórmula para estar cerca de Ra

Palabras dichas por N.:

«Soy Ra que ilumina la noche; todo hombre que se halla en mi séquito, vivirá en el séquito de Thot (y) realizará las apariciones de Horus[859] en la noche. N., proclamado justo, está contento, porque es uno de esos (seres) y sus enemigos han sido apartados (del número) de los cortesanos.

Soy un seguidor de Ra, uno que ha tomado posesión de su firmamento. He venido ante ti, oh Ra, padre mío; recorrí Shu[860]; llamé a esta Gran (diosa)[861]; anduve ante Hu; pasé solo a través del Tenebroso que está en el camino de Ra. Todo ello me fue provechoso. Llegué ante el Anciano, (que habita) en los confines del horizonte, y lo aparté, (luego) tomé posesión de la Gran (diosa); después alcé tu alma en el seguimiento de tu fuerza y mi alma (descansa) en el respeto que tú inspiras y en tu prestigio. Soy uno de los que transmiten las órdenes de Ra en el cielo.

¡Salve, oh Gran dios, en el Oriente del cielo! Desciendo en tu barca, Ra, salgo como halcón divino, redacto las órdenes, consagro con mi cetro-*sekhem,* vuelvo a consagrar con mi varita-*iaret.* Desciendo en tu barca, Ra, en paz, y navego en paz hacia el buen Occidente.

858 Es decir, como la Enéada de Ra ve a Ra.
859 El gran Horus celeste.
860 Esto es, el espacio.
861 A Nut, la bóveda celeste.

Atum me habla[862]: «Quienquiera que entre (que sepa que esto) es el círculo-*mehen* (de Ra), (cuya duración) es (de) un millón (de años). Teniendo dos millones de duración (desde) estribor (a) babor el lago de millones [...]; los dioses de la Enéada se hallan sobre cada uno de sus costados, repartidos por mitades, es decir, que cada camino entre cada millón es esto. Es, pues, esto el camino de Ra, como fuego. Y forman círculo como fuego a su alrededor».

CAPÍTULO 132

Fórmula para permitir que un hombre vuelva a ver su casa en la tierra

Palabras dichas por N.:

«Soy el León que sale con un arco[863]; disparé (una flecha); capturé con la red. El Ojo de Horus me pertenece; he abierto el Ojo de Horus en este momento (y) he llegado a sus orillas.

—¡Ven en paz, Osiris N.!»

CAPÍTULO 133

Libro de la glorificación del bienaventurado

Deberá leerse el primer día del mes.

Palabras dichas por N.:

«Ra se eleva en su horizonte; su Enéada le acompaña cuando el dios sale de su cámara secreta. Un estremecimiento[864] se apodera del horizonte oriental del cielo a la voz de Nut; ella despeja los

[862] Todo este último párrafo es de contenido muy oscuro, de difícil comprensión. Las traducciones difieren muchísimo, según los autores.

[863] Quizá se trate de Atum, figurado a veces como arquero.

[864] Lógicamente de temor.

caminos para Ra, en presencia del Gran (dios) que hace su circuito.

¡Elévate, Ra, que te hallas en tu aposento a fin de que engullas los vientos, que aspires la brisa del Norte, que aspires la médula espinal[865], que caces con el lazo el día, que respires Maat, que distribuyas (tu) séquito y que navegues en tu barca hacia el cielo inferior! Los Grandes se conmueven a tu voz: tú vuelves a poner en orden tus huesos, agrupas tus miembros y vuelves tu rostro hacia el buen Occidente; y apareces rejuvenecido día tras día porque eres una estatuilla de oro bajo el esplendor del Disco. Asimismo el cielo está lleno de estremecimientos cuando apareces cada día completamente rejuvenecido, el horizonte se regocija y en tu barca se levantan gritos de júbilo!

«Los dioses que habitan el cielo y que ven al Osiris N. (le) glorifican lo mismo que (a) Ra. El Osiris N. es el Grande, el que busca la corona blanca (de) Ra[866]; el que contabiliza (sus) ofrendas; el Osiris N. es el único Uno, perfecto en esencia en el cuerpo supremo de los que son adelantados de Ra[867]; el Osiris N. es próspero en la tierra y en el Más Allá; el Osiris N. es próspero como Ra, día tras día; el Osiris N. no se apresurará; el Osiris N. no se fatigará en este país, nunca.

¡Qué hermoso es ver con los ojos (a Maat) y oír con las orejas a Maat! El Osiris N. es Ra, de recorrido prestigioso dentro del séquito de Nun. El Osiris N. no dirá lo que ha visto; el Osiris N. no repetirá lo que ha oído (acerca de) cosas misteriosas.

(Pronúnciense) aclamaciones y vivas para el Osiris N. por parte de los que satisfacen el *ka* de dios por medio de lo que ama, mientras el cuerpo divino de Ra navega sobre el Nun. El Osiris N. es un halcón rico en transformaciones».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una barca de cuatro codos de longitud pintada con polvo verde, (dibujándose) sobre ella la asamblea divina de los nomos y haciéndose (también) un cielo estrellado, purificado con natrón y con resina de terebinto. Traza luego una imagen de Ra en blanco sobre una vasija nueva que será colocada en la proa de la citada barca y pon la estatuilla del bienaventurado que tú quieras glorificar en la barca. Esto le permitirá navegar en la barca de Ra y Ra allí mismo lo verá. ¡No ejecutes (esto) en presencia de nadie, con excepción de ti mismo, de tu padre o de tu hijo! ¡Guárdate bien!

---

865 Lugar donde se asentaba el poderío mágico.
866 Ra fue, al comienzo, portador sólo de corona roja.
867 Los adelantados de Ra fueron Hu y Sia (cf. con el capítulo 17).

Estas (ceremonias) servirán para glorificar a un bienaventurado ante Ra y para lograr que sea poderoso entre la Enéada; los dioses lo verán como uno de ellos, y cuando los vivos y los difuntos lo contemplen, se postrarán ante él. Y será visto en el Más Allá como una irradiación de Ra.

CAPÍTULO 134

Otra fórmula para glorificar a un bienaventurado

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh tú que resides en tu aposento, que brillas con rayos de luz, que resplandeces con resplandores, que sujetas a millones (de seres) según tu voluntad, que vuelves la mirada hacia los *henmemet*[868] (tú, dios) Khepri, que resides en tu barca, (y) por quien se derrocó a Apofis!

Los hijos de Geb son quienes os atacan, (a vosotros), enemigos del Osiris N., que lanzáis vuestros ataques contra la barca de Ra y a quienes Horus ha cortado vuestras cabezas en el cielo como (si fuerais) pájaros, (vuestras) grupas (en la tierra, como si fuerais) cápridos, (y las colas en) el agua como (si fuerais) peces. A todos los adversarios, a todas las adversarias, que atacasen al Osiris N., que descendieran del cielo, que surgieran de la tierra, que saliesen del agua —(incluso) desplazándose con las estrellas—, (a todos) Thot, el hijo de la cáscara, salido de dos cáscaras[869], los decapitaría. ¡Quedaos mudos y sordos ante el Osiris N.! El es como Ra, dios poderoso en masacres y grande en prestigio; se bañará en vuestra sangre, se zambullirá en vuestra púrpura, agresores y agresoras que intentaseis atacar al Osiris N. en la barca de su padre Ra.

¡Es Horus el Osiris N. al que su madre Isis trajo al mundo y al que Neftis acunó, lo mismo que hicieron (estas diosas) por Horus con el fin de rechazar a los confederados de Seth! Cuando vieron la corona blanca puesta sobre su cabeza, (ellos) y su poder cayeron

868 Este párrafo es interpretado de otras maneras. Tras la alabanza inicial, algunos autores traducen: «que emanas con resplandores, que decretas millones (de años) de alegría a los que siguen tu voluntad, que despiertas el deseo de los seres luminosos».

869 Al manifestarse Thot, a veces, bajo el aspecto de una ibis se alude aquí a que era hijo de la cáscara, esto es, del huevo.

de hinojos. (Igualmente) los hombres, los dioses, los bienaventurados (y) los muertos cuando ven al Osiris N. como Horus, con la corona blanca puesta sobre su cabeza, caen de hinojos, (porque) el Osiris N. ha sido proclamado justo sobre sus enemigos en el cielo superior, en el cielo inferior y en la asamblea de todos los dioses y de todas las diosas».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un halcón erguido (que tenga) la corona blanca sobre su cabeza (y sobre las imágenes) de Atum, Shu, Tefnut, Geb, Nut, Osiris, Isis, Seth (y) Neftis, pintadas de blanco sobre una copa nueva, que se colocará en (un modelo) de la barca (solar) junto con la imagen del bienaventurado que tú desees glorificar, untada de afeites. Se quemará incienso y se le presentarán dos ocas asadas. (Después) se glorificará a Ra. Todo ello permitirá navegar a aquél para quien se hayan hecho (estas ceremonias) en compañía de Ra por todos los lugares por donde (el dios) navegue y servirá, en verdad, para destruir a los enemigos de Ra. Esto ha sido eficaz verdaderamente en millones de veces.

CAPÍTULO 135

Otra fórmula a pronunciar cuando se renueva la luna, a primero de mes

(Palabras a pronunciar)[870].

«¡Oh nube, te desgarré! La nube de Ra se disipó, de suerte que Horus ha quedado intacto, renovado día tras día. (Yo), rico en formas[871], en el ataque poderoso y que ha puesto fin a la nube (que se hallaba) ante mi rostro, heme aquí venido, oh Ra, navegando. Soy uno de los cuatro dioses que están sobre el borde del cielo; he llegado ante ti (que estás) en tu día. Una serie de aclamaciones se producen entre los que sirgan (tu barca) sin que yo haya sido rechazado[872]».

---

[870] El título y la rúbrica de este capítulo son los del papiro de Turín; el contenido proviene de los *Textos de los Sarcófagos*.

[871] Está hablando el difunto, identificado con un dios, probablemente Thot.

[872] Texto probable.

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula se convertirá en un bienaventurado perfecto en el Más Allá y no morirá otra vez en el mundo de ultratumba (sino que) comerá junto a Osiris. El que la conozca en la tierra será como Thot[873]; será adorado por los vivos y no caerá ante el ataque del rey (ni) bajo el fuego de Bastet[874], (sino que) alcanzará una larga y hermosa vejez.

CAPÍTULO 136 A

Otra fórmula para glorificar al bienaventurado el día de la fiesta del sexto día

Palabras dichas por N.:

«¡Verdaderamente, espíritus estelares[875] existen en Heliópolis, adoradores del sol[876] existen en Kher-aha! Cuando el dios nació su jarcia estuvo tensa y su timón fue sujetado (con firmeza). El Osiris N. fue destinado con aquellos (seres) al astillero de los dioses (y) el Osiris N. desamarró la barca de mil codos de punta a cabo[877]. (Tras ello), el Osiris N. penetró en el cielo, el Osiris N. bogó a través del cielo, bogó como Nut, bogó con Ra, bogó con el mono[878] que aparta la inundación de la parte superior de la meseta de Nut hacia el estrado de Sebeg[879].

Geb y Nut tienen el corazón alegre (y) un nombre nuevo y rejuvenecido ha sido repetido, Unen-nefer. Ra es su potencia mágica, Unty[880] es quien le ha dicho: «Eres la Inundación, el más grande de los dioses, quien abre el deseo dulce al corazón, (eres) el Intocable, Señor del terror, cuyo poder mágico es el más impe-

873 Esto es, al igual que Thot (dios luna) hace frente a las nubes que lo enmascaran, pero que las llega a dominar, el ser viviente también quedará a salvo de cualquier impedimento.

874 Diosa de Bubastis, tal vez aquí simbolizando la fiebre. Se le representaba como una mujer con cabeza de gata, si bien en períodos arcaicos llegó a figurársela con cabeza de leona.

875 Algunas versiones hablan de «miles de luminarias» o «miríadas de estrellas».

876 Esto es, *henmemet*, y por extensión —según se dijo— la humanidad en general.

877 Traducción probable. Aquí las versiones discrepan muchísimo.

878 Aquí se trata de Ra. Algún autor traduce: bogó con Ra (bajo la forma) de mono».

879 Nombre de una divinidad que no debe confundirse con Sobek.

880 Aquí Ra, debiendo diferenciar este Unty con el demonio de idéntico nombre.

tuoso de la Enéada, (eres) el más poderoso (y) el más considerado (*ba*), (mucho) más prestigioso que (todos) los dioses del Sur y del Norte y (que toda) su potencia mágica. ¡Procura que el Osiris N. sea grande, que sea magnificado en el cielo como tú eres magnificado entre los dioses; sustráele a todo aquello que pueda atentar contra él (y) al homicida que es vil enemigo! ¡Que su corazón sea valiente! ¡Haz que el Osiris N. sea más poderoso que todos los dioses, bienaventurados y difuntos!»

«El Osiris N. es un poderoso, un señor de poderío. El Osiris N. es un señor de rectitud, a quien creó Uadjet. La salvaguardia del Osiris N. es la salvaguardia de Ra en el cielo.

¡Permite que el Osiris N. viaje en tu barca, Ra, en paz y que el camino sea abierto para el Osiris N., el cual tripula la barca (porque) la salvaguardia del Osiris N. es tu salvaguardia! El Osiris N. es uno que rechaza al cocodrilo de las cercanías de Ra, día tras día.

El Osiris N. ha llegado en calidad de Horus desde lo más recóndito del horizonte del cielo. El Osiris N. anuncia a Ra en las puertas[881] y los dioses que vienen al encuentro del Osiris N. se alegran (porque) el perfume del dios está impregnado en N., (de suerte que) el Tenebroso no podrá alcanzarle y los que guardan sus puertas no podrán tocarle[882]. El Osiris N. es el de rostro misterioso en el interior del Gran Santuario, es el superior del santuario del dios.

El Osiris N. es uno que comunica las palabras de los dioses a Ra. El Osiris N. ha venido a transmitirle el mensaje a su Señor. El Osiris N. es un valiente, de potente ataque, entre los que presentan las ofrendas».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una imagen del mencionado bienaventurado, colocada en la barca (solar), tras haberte purificado, lavado y santificado ante Ra (y haber presentado ofrendas) de pan, cerveza, carnes, asados (y) aves. Ello le permitirá (al bienaventurado) navegar en la barca de Ra.

Todo bienaventurado para quien se haga esto, (podrá) permanecer entre los seres vivientes; no perecerá jamás; será un dios verdadero; ningún mal podrá atacarle; será un bienaventurado perfecto en el Occidente; no morirá de nuevo. Comerá (y) beberá ante Osiris día tras día; será introducido (en la compañía) de los reyes del Alto Egipto y los reyes del Bajo Egipto, diariamente. Beberá agua del río (y) saldrá

881 Se entienden las puertas del mundo subterráneo, del Más Allá.
882 Al difunto, llegado como Horus.

al día, semejante a Horus; vivirá, será como un dios; será adorado por los vivos como Ra, día tras día. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 136 B

Fórmula de la navegación en la gran barca de Ra para pasar por el círculo de la llama

Palabras a pronunciar:

«¡Oh llama[883] que brillas alrededor de Ra, que formas un haz en su torno (y que por tu causa) el huracán teme a la barca de Ra! ¡Brilla! ¡Resplandece! He venido hoy con Sek-her[884] de una vuelta (dada) por su (lago) sagrado; vi (al) que se presenta a Maat, así como a los seres de formas misteriosas que moran en los sarcófagos, siendo tan numerosos como las juncias; los vi (allí) y nosotros nos alegramos: sus mayores estaban en jubileo (y) sus pequeños se regocijaban.

¡Despéjame el camino a bordo de la barca a fin de que me pueda elevar hasta su disco y resplandecer a partir de su luz! (La divinidad)[885] está provista de ofrendas, hallándose (así) protegida como Señor de Maat —en donde está es en el camarote[886]— por los dioses de la Enéada.

(Soy el hijo de) la plañidera de Osiris; mirad (soy) aquél por quien su padre, el Señor de los muertos, ha testimoniado. Le he quitado de encima el perjuicio (que se le había causado) —aquello fue reemplazado[887] (y después) le traje a Tefnut[888] (de la cual) vive».

—«¡Vamos! ¡Ven! Habla de sus asuntos, testimonia la prueba de Maat (para) el Señor de todo, proclama (su llamada) al atardecer».

—«¡Miradme! He venido y le he traído las dos mandíbulas (que estaban en) Re-stau, le he traído la espina dorsal que estaba

---

883 Aquí simboliza al conjunto de cortesanos que rodean a Ra.
884 Nombre de una divinidad.
885 Alusión a Ra.
886 Traducción probable, pues los papiros no coinciden en este párrafo.
887 Traducción posible.
888 Es decir, a Maat, ofrenda de Vida por excelencia.

en Heliópolis, he reunido para él la multitud de sus gentes, para él he rechazado a Apofis, para él he espectorado sobre (sus) heridas[889]. ¡Despejadme el camino para que pueda pasar entre vosotros! ¡Soy el más grande de los dioses!».

—«¡Ven, pasa! Que bogue en la barca del señor del conocimiento. Tú eres el heredero (del Grande). ¡Debilítate, pues, llama! ¡Apágate, llama!».

—«¡Despejadme (el camino)! Los que son luminosos han sido quienes me han entregado el horizonte; navego cerca de los Grandes (dioses); declaro en favor de Aquel que está en su barca. (Y) atravesé el círculo de llama que está alrededor del Señor de los seres divinos del Más Allá»[890].

¡Dejadme pasar, reptiles de la ultratumba (sobre vuestras) cabezas! Soy un poderoso, un señor de potencia. Soy un dignatario de Ra, señor de Maat, que ha creado a Uadjet[891]; mi salvaguarda es la salvaguarda de Ra. Vedme recorriendo (gracias) a él la Campiña de las Felicidades. Soy (un) Ra, un dios más grande que tú, que enumeras los dioses de su Enéada, distribuidora de ofrendas».

CAPÍTULO 137 A

Fórmula de las cuatro antorchas de glorificación preparadas para el bienaventurado

Haz cuatro recipientes de arcilla mezclada con incienso, y llénalos con leche de una becerra blanca. En ellos las antorchas serán apagadas[892].

Palabras dichas por N.:

«La antorcha llega a tu *ka*, Osiris, Señor de los Occidentales; la antorcha llega a tu *ka*, Osiris N. El que anuncia la noche se presenta llegado el día; los Dos hermanos de Ra[893] llegan. Después de brillar en Abidos, (el dios) se presentó e hice que viniera el Ojo de

---

889 Sobre las heridas de Ra para curarlas, según se dijo.

890 Lectura de P. Barguet. Los papiros dan: «Señor del bucle»

891 Uadjet era también la hija del «Ojo del dios Ra» y por tanto «la llama» era un epíteto de dicha diosa, si bien aquí, al inicio del capítulo, «llama» equivale a los cortesanos de Ra.

892 Se trata de un ritual. Las antorchas se apagarán en el momento de la aurora.

893 Se alude a los dos Ojos de Ra.

Horus[894]: centellea delante de ti, Osiris, Señor de los Occidentales; está en plena forma delante de ti, brillando en tu cabeza. (El Ojo de Horus) centellea delante de ti (Osiris) N.; está en plena forma delante de ti. El Ojo de Horus es tu salvaguarda, Osiris, Señor de los Occidentales, (y) constituye una protección para ti: rechaza a todos tus enemigos, todos tus enemigos son apartados de ti. El Ojo de Horus es tu salvaguarda, Osiris N. (y) constituye una protección para ti: rechaza a todos tus enemigos; todos tus enemigos son apartados de ti. (El acude) a tu *ka,* Osiris, Señor de los Occidentales; el Ojo de Horus es tu salvaguarda (y) constituye una protección para ti: rechaza a todos tus enemigos, todos tus enemigos son apartados de ti. (El acude) a tu *ka,* Osiris N.; el Ojo de Horus es tu salvaguarda (y) constituye una protección para ti: rechaza a todos tus enemigos; todos tus enemigos son apartados de ti. El Ojo de Horus acude, en plena forma, resplandeciendo como Ra en el horizonte; eclipsa el poder de Seth que (éste) le había robado —(porque) fue él quien se lo volvió a llevar para sí— (y) dirige su fuego contra él, en presencia (tuya). El Ojo de Horus, en plena forma, come para ti [...][895].

Las cuatro antorchas van a penetrar en tu *ka,* Osiris, Señor de los Occidentales; las cuatro antorchas llegan a tu *ka,* Osiris N. ¡Oh hijos de Horus, (que sois) Amsit, Hapy, Duamutef (y) Qebehsenuf, sed protección para vuestro padre Osiris, Señor de los Occidentales, sed (también) protección para N. desde el momento en que alejasteis el sufrimiento de Osiris, Señor de los Occidentales, para que viviera junto a los dioses! ¡Que golpee a Seth hasta el alba! Horus es poderoso (y) él mismo tiene cuidado de su padre. ¡Hacedlo, (oh hijos de Horus), pues concierne a vuestro padre, alejadle (su sufrimiento)![896]

(Las cuatro antorchas van a penetrar) en tu *ka,* Osiris, Señor de los Occidentales; el Ojo de Horus es tu protector, es una protección para ti, rechaza a todos tus enemigos, te son rechazados tus enemigos desde el momento en que alejaste el sufrimiento del Osiris N. para que viviera junto a los dioses. ¡Golpead al enemigo del Osiris N., proteged al Osiris N. hasta el alba! Horus es poderoso (y) tiene cuidado del Osiris N. ¡Hacedlo, (oh hijos de Horus), pues concierne al Osiris N., alejadle (su sufrimiento)!

(Las cuatro antorchas va a penetrar) en tu *ka,* Osiris N.; el Ojo

894 Aquí la llama de la antorcha queda identificada al Ojo de Horus.
895 Fin de frase totalmente oscura.
896 Frase tomada de los *Textos de las Pirámides.*

de Horus es tu protector, rechaza a todos tus enemigos, tus enemigos son rechazados de ti.

¡Oh Osiris, Señor de los Occidentales, que logras que brille la antorcha para el alma perfecta en Heracleópolis, (y vosotros, hijos de Horus), haced que el alma viviente del Osiris N. sea poderosa gracias a su antorcha, que no pueda ser apartada, que no pueda ser rechazada en las puertas del Occidente! Que sus panes y sus vestidos le sean traídos en medio de los señores de los bienes y [...][897].

El Osiris N. vive bajo su aspecto verdadero, en su verdadera forma de dios».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre cuatro antorchas de tela roja impregnadas de aceite de Libia[898] de primera calidad, (sostenidas) en la mano de cuatro hombres sobre cuyos brazos esté escrito el nombre de los hijos de Horus. (Se) iluminarán en plena luz del sol, (lo cual) motivará que el indicado bienaventurado tenga poder sobre las Estrellas Imperecederas. Aquél para quien se recite esta fórmula no podrá perecer jamás, su alma vivirá eternamente, (porque) la antorcha hará prosperar al bienaventurado, como (si fuera) Osiris, Señor de los Occidentales. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

Toma buena atención: No la recites en presencia de nadie, con excepción de ti mismo, de tu padre o de tu hijo, porque es un gran secreto del Occidente, un misterio de la Duat, ya que los dioses, los bienaventurados (y) los muertos lo contemplarán bajo la forma de Señor de los Occidentales y (el difunto) será poderoso al igual que el dios.

Harás que se recite la fórmula de las cuatro antorchas cada vez que se haga llegar su estatua a cada una de las siete puertas de Osiris. Esto (le) comportará ser un dios, un ser poderoso con los dioses y con los bienaventurados para siempre jamás y entrar por los porches misteriosos sin ser apartado de Osiris. Aquél para quien esto sea recitado entrará y saldrá sin ser rechazado, sin ser apartado, sin ser dejado de cuenta el día del juicio, (porque) sería abominable para Osiris (tener que) castigarle. Esto ha sido verdaderamente eficaz (millones de veces).

Recitarás este libro mientras que el mencionado bienaventurado esté depositado (en la tierra), glorificado, purificado y (mientras) su boca se esté abriendo con un (cuchillo de) metal-*bia*[899].

Este texto ha sido transcrito conforme al que fue encontrado (ya)

---

897 Nuevo fin de frase de significado dudoso.

898 Libia, enorme región y país al Oeste del delta del Nilo tuvo, durante la época neolítica, su etnia y costumbres muy próximas a la de algunos grupos egipcios. Esta zona dedicó su actividad económica a la agricultura y ganadería, siendo atacada muchas veces por los egipcios, dados sus recursos. Los libios lograron instaurar dos dinastías en Egipto (la XXII y la XXIII).

899 Hierro meteórico, como se dijo.

escrito (por) el príncipe Djedefhor, que lo encontró en un cofre secreto, escrito por el mismo dios en el templo de Unut[900], señora de Unu, cuando viajaba para realizar la inspección de los templos, ciudades, campos y colinas de los dioses.

Lo que se recita dentro de la Duat es un secreto, un misterio de la Duat, un misterio del Más Allá.

(Los cuatro amuletos protectores)[901]

(Lo que debe ser colocado en el muro Oeste).
Palabras a pronunciar:

«¡Oh tú, que vienes escudriñando, desvía (tu) camino (porque) el que disimula ante (ti) es uno[902] que ilumina su aposento! Soy quien se halla de pie, detrás, (esto es), el *Djed*[903]. Soy yo, ciertamente, quien se halla de pie, detrás, (soy) el *Djed,* en el día del descanso de los matadores. Soy la protección de Osiris».

(Rúbrica)

Que se diga esta fórmula sobre un *Djed* de loza fina colocado sobre un ladrillo de arcilla cruda, sobre el cual esté grabada esta fórmula. (Después) que se haga[904] un nicho en el muro Oeste y se le coloque vuelto hacia el Este, (luego) se tapiará con tierra impregnada de aceite de cedro. Esto servirá para apartar a los enemigos de Osiris.

(Lo que debe ser colocado en el muro Este.)
Palabras a pronunciar:

«Te aparto (y) te vigilo. El que está sobre (su) montaña vigila para que tu ataque sea rechazado. ¡Rabioso, yo rechacé tu ataque! Soy la protección del Osiris N.».

(Rúbrica)

Que se diga esta fórmula sobre un Anubis de arcilla cruda mezclada con incienso, colocado sobre un ladrillo de arcilla cruda sobre el cual esté grabada esta fórmula. (Después) que se le haga un nicho en

---

900 Unut era la diosa de Unu, enclave cercano a Hermópolis. Dicha divinidad ctónica se representaba como serpiente, venerada luego bajo el aspecto de una liebre en Hermópolis.

901 Estos cuatro amuletos son: un pilar *djed,* un Anubis, una mecha y una estatuilla antropomorfa. La finalidad de los mismos era la de proteger al difunto de cualquier mal que proviniera de los cuatro puntos cardinales. Este texto no se recoge en todos los papiros.

902 Este uno es el pilar *djed,* que ilumina su dominio subterráneo.

903 Como se dijo era un pilar vinculado al culto de Osiris y Sokaris. Simbolizaba la duración, la Eternidad.

904 Para el pilar *djed,* lógicamente.

el muro Este y se le coloque vuelto hacia el Oeste; (luego) deberá tapiarse.

(Lo que debe ser colocado en el muro Sur.)
Palabras a pronunciar:

«Soy quien retiene la arena para obstruir el lugar secreto y quien detiene (la marcha) mediante la antorcha de la necrópolis. Desvié (su) camino. Soy la protección del Osiris N.».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un ladrillo de arcilla cruda sobre el cual esté grabada esta fórmula y en cuyo centro se haya colocado una mecha impregnada de aceite-*sft* (y) a la cual se le habrá prendido fuego. (Después) que se le haga un nicho en el muro Sur y se le coloque vuelto hacia el Norte; (luego deberá tapiarse).

(Lo que debe ser colocado en el muro Norte.)
Palabras a pronunciar:

«¡Oh tú que vienes para atrapar, no permitiré que atrapes (a nadie)! ¡Oh tú que vienes para capturar, no permitiré que captures (a nadie)! Yo te atraparé, yo te capturaré. Soy la protección del Osiris N.».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un ladrillo de arcilla cruda sobre el cual esté grabada esta fórmula (y) que tenga una figurilla humana en madera-*ima* de siete dedos de altura y a la que se le haya abierto la boca; (luego) que se le haga un nicho en el muro Norte y se la coloque vuelta hacia el Sur. (Después) se tapiará.

(Rúbrica general)

Sin embargo, (todo) esto se recitará estando lavado y purificado, no habiendo comido (carne de) ganado menor o pescado, ni habiendo tenido relaciones con una mujer. Ofrece después pan y fumigación de incienso a los dioses. Todo bienaventurado para quien se recite esto llegará a ser un dios sublime en el Más Allá, no será apartado de ninguna puerta del Occidente, estará en el cortejo de Osiris en todo lugar a donde vaya. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 137 B

Fórmula para encender la antorcha

(A recitarla) para N.
(Que se diga):

«El Ojo centelleante de Horus aparece, el Ojo luminoso de Horus llega. Llega pacíficamente y resplandeciendo como (lo hace) Ra en el horizonte. (El Ojo) destruye los poderes de Seth ante quien los haya hecho manifestar —es él quien lo había robado y (por ello) lanza sus llamas contra él[905]—. Su llama viene, rechaza [...][906], viene tras haber abandonado el cielo, en la comitiva de Ra, (girando) delante de tus dos hermanas. ¡Oh Ra! El Ojo de Horus está muy vivo, (vive) en el interior de la cámara funeraria; el Ojo de Horus está muy vivo, es Iun-mutef[907]».

CAPÍTULO 138

Fórmula para entrar en Abidos y estar en la comitiva de Osiris

Palabras dichas por N.:

«¡Oh dioses que moráis en Abidos, (divina) asamblea reunida en su totalidad, venid en aclamación a mi encuentro y contemplad a mi padre Osiris (a quien) he sido asignado y de quien he salido! Soy Horus, señor de la Tierra Negra y del Desierto Rojo[908], (porque) tomé posesión de todo, (siendo uno) que no puede ser vencido, (uno) cuyo Ojo ha sido victorioso sobre sus enemigos, (uno) que trae socorros a su padre arrastrado por los oleajes[909] y (también) a

---

905 El Ojo de Horus lanza sus llamas contra Seth, o lo que es lo mismo, la antorcha iluminada aparta las tinieblas de la noche.

906 Texto oscuro.

907 Dios del nomo tinita.

908 Es decir, Egipto constituido por la suma del valle y del delta [*kemet* = (tierra) negra] y el desierto [*desheret* = (tierra) roja].

909 Alusión al final de la leyenda de Osiris, que fue arrastrado en el interior de un cofre por las olas del mar, tras haber sido arrojado al Nilo.

su madre, (uno) que golpea a sus enemigos, que rechaza también al raptor, que ahoga la fuerza del Tenebroso[910].

(Soy) regente de multitudes, príncipe del Doble País, el que ha tomado posesión de la casa de su padre según lo decretado[911]. Fui juzgado, fui proclamado justo, tuve poder sobre mis enemigos y detuve a los que habían maquinado contra mí. Mi fuerza está en (el poder que) me protege. Soy el hijo de Osiris (y) mi padre tiene su propia protección en (su poder)[912]».

CAPÍTULO 139

(Texto idéntico al capítulo 123)

CAPÍTULO 140

Libro de lo que debe hacerse (en) el segundo mes del invierno el último día, cuando el Ojo sagrado está en su plenitud en el segundo mes del invierno, en su último día

Palabras dichas por el Osiris N.:

«Cuando se eleva el Poderoso que ilumina el horizonte, cuando se eleva Atum con su oloroso perfume, Luminoso que brilla en el cielo, (entonces) el Santuario de la pirámide pequeña[913] estalla de júbilo y todos los que se encuentran allí reunidos, en el interior del Santuario, prorrumpen en gritos de alegría. El júbilo recorre la Duat (y) se besa el suelo ante la palabra de Atum-Horakhty. Su Majestad da órdenes a su Enéada y al cortejo (que acompaña) a su

910 Seth.

911 Traducción incierta.

912 Palabra de sentido desconocido. Tal vez se aluda a la propia fuerza milagrosa de Osiris. Traducimos libremente, «su poder».

913 El «Santuario del piramidión» era el templo de Atum-Ra en Heliópolis. El piramidión fue la estilización arquitectónica de la piedra *benben,* sustancia sólida que se había formado a partir de una gota del semen de Atum.

Majestad. Su Majestad explaya su ánimo pensando en el Ojo sagrado (y dice): «Ved mi cuerpo, su vigor le ha sido devuelto, todos mis miembros han sido revigorizados». Así se expresó Su Majestad, (porque) su Ojo resplandece (de nuevo) en su sede, en el rostro de Su Majestad, desde la hora de la noche —la cuarta hora— y el país queda (así) colmado (de brillantez) el último día del segundo mes del invierno[914].

La Majestad del Ojo sagrado está al frente de la Enéada y Su Majestad brilla como la primera vez, cuando el Ojo Sagrado estaba (por primera vez también) en su cabeza. Ra, Atum, el Ojo sagrado, Shu, Geb, Osiris, Seth, Horus, Montu[915], Bah[916], Ra de quien es la Eternidad, Thot que recorre la Eternidad, Nut, Isis, Neftis, Hathor, la Victoriosa, las dos Meryt, Maat, Anubis, el País retoño de la Eternidad (y) el Alma del nomo de Mendes[917], cuando hubieron recitado la cuenta del Ojo sagrado ante el Señor del país —que estaba en plenitud y alegría— los dioses se regocijaron en aquel día (teniendo) sus manos bajo él[918]. Luego se celebró la festividad de cada divinidad, al tiempo que decían:

—«¡Alabado seas y gloria a Ra, (cuyos) marineros hacen bogar su barca y aplastaron a Apofis!

—«¡Alabado seas y gloria a Ra, que ha dado la existencia a la forma de Khepri!

—«¡Alabado seas y gloria a Ra, de quien provienen las alegrías y quien supo destruir a sus enemigos!

—«¡Alabado seas y gloria a Ra, que aplastó las cabezas de los Hijos-de-la-usurpación!

—«¡Alabanzas para ti y gloria para el Osiris N., proclamado justo!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un Ojo sagrado de lapislázuli auténtico o de amatista (?), enriquecido con oro. Se ofrecerán ante él toda clase de cosas buenas y puras, cuando Ra aparezca el último día del segundo mes (del invierno). Que se haga otro Ojo sagrado de jaspe rojo y que el recitador lo coloque sobre cualquier miembro que desee del difunto.

El que pronuncie esta fórmula logrará estar en la barca de Ra, nave-

---

914 En la estación *peret*. Este mes se designó, a partir del siglo VIII a. de C., con el nombre de *Meshir*.

915 Montu era el dios halcón de Tebas, venerado especialmente en Medamud, Hermontis y Tod. Fue una divinidad guerrera muy pronto eclipsada por Amon.

916 Bah era el «dios de la Inundación».

917 Esto es, «alma del carnero de Mendes», Ba-neb-Ded.

918 Los dioses citados estaban encargados del Ojo sagrado.

gará con los dioses, arrastrado por una sirga y será como uno de ellos. (Asimismo) será realzado en el Más Allá. En cuanto al que pronuncie esta fórmula [...][919].

Igualmente (se harán) ofrendas cuando el Ojo sagrado esté en su apogeo. (Se colocarán en los altares) cuatro braseros para Ra-Atum, cuatro braseros para el Ojo sagrado, cuatro braseros para los dioses (antes mencionados). Y en cada uno de ellos se pondrán cinco panes tiernos de harina blanca, cinco (porciones) de incienso (en forma de) panes blancos, cinco pasteles (en forma de) tarta, un cesto de natrón, un cesto de frutas y un pedazo de carne asada[920].

CAPÍTULO 141

Libro para glorificar a los bienaventurados y (para) conocer los nombres de los dioses del cielo del Sur y del cielo Norte, de los dioses que habitan los infiernos (y) de los dioses que comandan en la Duat. Lo que se recite para un hombre y también para su padre o su madre en las fiestas del Occidente (servirá) para glorificarlo en el corazón de Ra y en el corazón de los dioses (y hacerle que) viva con ellos

«(He aquí) lo que debe ser recitado el día de la Nueva Luna por el Osiris N. (tras hacer) ofrendas de pan-cerveza-bueyes-aves asadas y fumigación de incienso, (todo ello) ofrecido a Osiris bajo todos sus nombres como don del Osiris N. y

A Osiris, que preside en el Occidente, señor de Abidos. Cuatro veces,

a Horakhty,
a Nun, padre de los dioses,
a Maat, hija de Ra,
a la barca de Ra,
a Atum-Khepri[921],
a la Gran Enéada,
a la Pequeña Enéada[922],
a Horus, señor de la corona blanca,

---

919 Frase inacabada en el papiro, pero que podía conectarse con la siguiente sin dificultad.

920 En la enumeración y cantidad de estos productos no coinciden los textos ni las ediciones.

921 Suma del sol vespertino (Atum) y del sol del alba (Khepri).

922 Junto a las Grandes Enéadas de los centros teológicos de Egipto se sistematizaron Pequeñas Enéadas que recogían divinidades de menor importancia.

a Shu y Tefnut,
a Geb y Nut,
a Osiris, Isis y Neftis,
a (la vaca) Castillo-del-*ka,* señora del Universo[923],
a (la vaca) Nube-del-cielo, que eleva al dios,
a (la vaca) La Khemmita, que envuelve al dios[924],
a (la vaca) La-del-País-del-silencio, que se halla al frente de su lugar.
a (la vaca) Grande-es-su-amor, la bermeja,
a (la vaca) Poseedor-de-vida, la coloreada,
a (la vaca) Aquélla-cuyo-nombre-causa-autoridad-en-(su)-categoría[925],
al toro, el macho de las vacas,
al buen Poder, que abre la luz, buen timonel del cielo septentrional,
a Aquel que da vueltas, que gobierna el Doble País, buen timonel del cielo occidental,
al Luminoso, que reside en el Santuario de los Idolos, buen timonel del cielo oriental,
al Preeminente, que reside en el Santuario de los Rojos, buen timonel del cielo meridional[926],
a Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf,
a la Capilla del Sur,
a la Capilla del Norte,
a la barca de la noche,
a la barca del día,
a Hathor,
a Thot, toro de Maat,
a Thot, que juzga para la Enéada,
a Thot, que conduce a los dioses,
a los dises del Sur,
a los dioses del Norte,
a los dioses del Oeste,
a los dioses del Este,
a los dioses-*mastiu,*
a los dioses del *per-ur*[927],

923 Se conocía un Castillo-de-su-ka, santuario donde se tributaba culto a Nut (*Segundo Libro de las Respiraciones*). Tal diosa se representaba en algunas ocasiones como una gran vaca.

924 Una de las siete vacas sagradas. Por su nombre fue originaria de Khemmis, lugar del delta, cerca de Buto, donde el mito situaba la leyenda del nacimiento de Horus.

925 Traducción probable.

926 Las siete vacas, el toro y los cuatro timoneles vuelven a aparecer en el capítulo 148.

927 Santuario del Alto Egipto.

a los dioses del *per-neser*[928],
a los dioses locales,
a los dioses del horizonte,
a los dioses de los campos,
a los dioses infernales,
a los dioses entronizados,
a los caminos del Sur,
a los caminos del Norte,
a los caminos del Oeste,
a los caminos del Este,
a los que rigen las puertas de la Duat,
a los vigilantes de la Duat,
a las puertas misteriosas de la Duat,
a las hojas de la puerta misteriosa de la Duat,
a los seres de rostros misteriosos, guardianes de los caminos,
a los porteros del desierto, que exhalan gritos,
a los guardianes de la necrópolis[929], que presentan rostros felices.
a los seres llameantes, que incendian las hogueras,
a los obreros que apagan el fuego y las llamas en el Oeste,
a Aquel que proporciona la justificación al bienaventurado perfecto, en el Oeste y en el Este, así como a su *ka*[930].
(Todo ello) como don del Osiris N.».

CAPÍTULO 142

Libro para glorificar al bienaventurado (y) lograr que ande como gran caminante que sale al día bajo cualquier forma que pueda desear (y para) conocer los nombres de Osiris en todos los lugares en los que (el bienaventurado) desee estar

Palabras dichas por el Osiris N.:

«Osiris Unnefer,
Osiris viviente,

928 Santuario del Bajo Egipto. Ambos santuarios se designaron más tarde como las Dos Capillas, teniendo su ubicación, probablemente, en Heliópolis.

929 Estos guardianes serían, sin duda, serpientes que vigilaban las puertas de las necrópolis.

930 En la Baja época este capítulo se hizo finalizar aquí, formando las letanías de Osiris un nuevo capítulo, el 142.

Osiris, señor de Vida,
Osiris, señor del Universo,
Osiris que ha puesto fin a la disputa del Doble País,
Osiris que preside en el santuario-*un*,
Osiris que preside el grano,
Osiris Orión,
Osiris Sepa, la más noble de las Almas de Heliópolis,
Osiris que preside el santuario-*tjenenet*[931],
Osiris en el santuario Sur (de Sais),
Osiris en el santuario Norte (de Sais),
Osiris, señor de millones de años,
Osiris, alma de las Dos Damas[932],
Osiris-Ptah, señor de Vida,
Osiris que preside en Re-stau,
Osiris regente de las riberas, que reside en Busiris,
Osiris que reside en los países extranjeros,
Osiris, alma augusta en Busiris,
Osiris en Andjty,
Osiris en Hes(r) et[933],
Osiris señor del País de Vida,
Osiris en Sais,
Osiris en Nedje(fe)t,
Osiris en el Sur[934],
Osiris en Pe,
Osiris en Dep,
Osiris en Netjeri[935],
Osiris en Sais inferior,
Osiris en Sais superior,
Osiris en Naref,
Osiris como los Dos Halcones,
Osiris (en) Assuán[936],
Osiris en Illahun[937],
Osiris en Aper[938],
Osiris en Qefenu[939],

931 Santuario menfita.
932 Isis y Neftis.
933 Variante: «la tienda de purificación».
934 Variante: «la Asamblea».
935 Netjeri fue la ciudad de Isis en el nomo sebenítico del delta del Nilo.
936 Assuán es una ciudad del Alto Egipto, situada a orillas del Nilo, frente a Elefantina, cerca de la primera catarata. Contó con magníficas canteras de granito.
937 Lugar a la entrada de El Fayum.
938 Lugar no identificado.
939 Villa desconocida.

Osiris Sokaris,
Osiris en Pedjet[940],
Osiris en su palacio de Re-stau,
Osiris en el nomo de Abidos,
Osiris en Nedyt[941],
Osiris que preside en su ciudad,
Osiris, el soberano,
Osiris en Peges[942],
Osiris en su palacio que está en el Alto Egipto,
Osiris en su palacio que está en el Bajo Egipto,
Osiris en el cielo,
Osiris en la tierra,
Osiris el entronizado,
Osiris en Atef-ur[943],
Osiris-Sokar en el santuario-*chetyt*,
Osiris que rige la Eternidad en Heliópolis,
Osiris engendrador,
Osiris en la barca de la noche,
Osiris que envuelve los soplos,
Osiris, señor de la inmensidad,
Osiris, señor de la Eternidad,
Osiris en la región desértica,
Osiris en los marjales,
Osiris del oasis del Sur,
Osiris del oasis del Norte,
Osiris en el Gran Montículo,
Osiris en Apert[944],
Osiris en Chenu[945],
Osiris en Hekenut[946],
Osiris como Sokaris,
Osiris en Chau[947],
Osiris, portador de Horus,
Osiris en el territorio de Peqe(r)[948],
Osiris en las Dos Maat,

940 Lugar no identificado.
941 Nedyt era un pequeño enclave próximo a Abidos.
942 Villa no identificada.
943 Un santuario osiriano, variante de Itfa-ur.
944 Tal vez se refiera a Aper, lugar no identificado.
945 Lugar no identificado.
946 Otro lugar sin identificar.
947 Lugar no situado.
948 Zona sagrada de Abidos, donde fue enterrado Osiris.

Osiris en Meni[949],
Osiris, alma de su padre,
Osiris, señor de las riberas, rey de los dioses,
Osiris en Bedech[950],
Osiris *tayty,*
Osiris que está sobre su arena,
Osiris que preside el pabellón de sus vacas,
Osiris en Si[951],
Osiris en Siaty[952],
Osiris en Akeru,
Osiris en todos los países,
Osiris que preside el lago de Faraón,
Osiris en el Santuario de la pirámide pequeña,
Osiris en Heliópolis,
Osiris, el muy grande, que está en Heliópolis,
Osiris en Hemag[953],
Osiris del *mekes,*
Osiris en Pe , el Nun,
Osiris en el gran palacio,
Osiris, señor de Vida en Abidos,
Osiris, señor de Busiris,
Osiris que preside a los que (tienen) su morada estrecha,
Osiris, el Príncipe, que reside en Abidos,
Osiris, el Príncipe, que reside en el santuario-*chetyt,*
Osiris viviente en Menfis,
Osiris, señor de fuerza que pisotea a los enemigos,
Osiris, toro que reside en Egipto,
Osiris de la respiración,
Osiris de la capilla,
Osiris Horakhty,
Atum, toro de la Gran Enéada,
Upuaut del Sur, potencia del Doble País,
Upuaut del Norte, potencia del cielo,
Ptah, el augusto pilar-*djed,* sucesor de Ra, único, prudente, en el Santuario de la pirámide pequeña,
Geb, príncipe de los dioses,
Horus, el primogénito,

949 Villa no identificada.
950 Lugar sin identificar.
951 Otra villa sin identificar.
952 Ciudad sin identificar.
953 Lugar no localizado.

Horus Mekhenty-en-irty,
Harsiesis,
Min[954], rey del Alto Egipto, Horus vencedor,
Iun-mutef[955], purificador del *per-ur,*
Khnum-Hor[956], el favorable,
Sekhat-Hor[957],
Hor-Khentakhte[958],
Horus-Thot,
Onuris[959],
Anubis que preside el pabellón divino,
Nut,
Isis, la divina, en todos sus nombres,
Ro-sekheit[960],
Chentyt[961],
Heqat[962],
La barca-*nechmet,* señora de la Eternidad,
Neit y Selkit,
Maat,
Ihet,
Los cuatro lugares de reposo que existen en Abidos: el gran lugar de reposo, el feliz lugar de reposo, el excelente lugar de reposo, el perfecto lugar de reposo,
Amsit,
Hapy,
Duamutef,
Qebehsenuf,
La *uraeus* que yace en el templo,
Los dioses que dirigen la Duat,
Los dioses de los Infiernos,
Los dioses y las diosas que están en Abidos,
Las dos Capillas del Sur y del Norte,

---

954 Min está aquí considerado como divinidad del Alto Egipto, su lugar de origen, y asimilado a Horus (en el festival específico de Min se llamaba a éste cuando se le identificaba con Horus, Kamutef, «toro de su madre»). Min estuvo íntimamente unido a la realeza, pues personificaba la fertilidad, al igual que los reyes aseguraban los beneficios de la abundancia de todas las cosas.

955 Divinidad purificadora de *per-ur,* capilla o santuario del Alto Egipto.

956 Divinidad formada por Khnum y Horus.

957 Diosa vaca.

958 Era el dios de Athribis, en el delta.

959 Onuris fue dios de This, de carácter guerrero, figurado con una corona de altas plumas y tirando de una cuerda venida del cielo. Fue asimilado algunas veces a Thot.

960 Nombre de divinidad de la que conocemos muy poco.

961 Una diosa de Abidos, forma de Nut.

962 Heqat fue una diosa batracio, protectora de los nacimientos.

Los *imakhus* de Osiris,
Osiris que preside el Occidente,
Osiris en todos sus lugares,
Osiris en su sede del Alto Egito,
Osiris en su sede del Bajo Egipto,
Osiris en cualquier lugar en donde su *ka* pueda desear hallarse,
Osiris en todas sus capillas,
Osiris en todas sus formas,
Osiris en todos sus nombres,
Osiris en todas sus fundaciones,
Osiris en todas sus coronas,
Osiris en todos sus adornos,
Osiris en todas sus tumbas,
Horus que asiste a su padre en todos sus nombres,
Anubis que preside el pabellón divino bajo todos sus nombres,
Anubis, el embalsamador, y los dioses[...].
Como don del Osiris N.».

CAPÍTULO 143

(Este capítulo carece de texto)

CAPÍTULO 144

(Las siete puertas)

(A pronunciar por el Osiris N.):

Primera puerta[963].

«Rostro vuelto rico en formas» es el nombre del encargado de la primera puerta. «Espía» es el nombre de su guardián. «El de voz gruñona» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

[963] El término *arrit* o *'rryt* designa una puerta, o más propiamente un estrecho pasaje. Se accedía a la Duat por medio de siete de estos *arrit*, junto a los cuales, sentados y provistos de cuchillos, había tres espíritus: un encargado, un guardián y un anunciador (especie de bedel o portero).

Segunda puerta.

«El que abomba el torso» es el nombre del encargado de la segunda puerta. «El que hace volver su rostro» es el nombre de su guardián. «Quemador» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

Tercera puerta.

«El que come sus deyecciones» es el nombre del encargado de la tercera puerta. «El de rostro vigilante» es el nombre de su guardián. «El calumniador» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

Cuarta puerta.

«El de rostro repelente, ladrador» es el nombre del encargado de la cuarta puerta. «El que es vigilante por naturaleza» es el nombre de su guardián. «Cabeza gruesa que rechaza al furioso» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

Quinta puerta.

«El que vive de gusanos» es el nombre del encargado de la quinta puerta. «El abrasador» es el nombre de su guardián. «Cabeza de hipopótamo de ataque impetuoso» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

Sexta puerta.

«Ik-en-ta, de voz potente» es el nombre del encargado de la sexta puerta. «El de rostro cambiante» es el nombre de su guardián. «El que tiene el rostro acuchillado, encargado del lago» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

Séptima puerta.

«Su (más) cortante» es el nombre del encargado de la séptima puerta. «El de voz fuerte» es el nombre de su guardián. «El que rechaza a los malvados» es el nombre del anunciador que allí se encuentra.

«¡Salve, oh puertas! A vosotros, que os ocupáis de las puertas para Osiris, a vosotros que veláis por las puertas y a vosotros que informáis cada día a Osiris de los asuntos del Doble País, el Osiris N. os conoce y conoce vuestros nombres.

El Osiris N. es uno que ha vuelto a la vida en el Re-stau y la cualidad de bienaventurado le ha sido dada (por) el Señor del horizonte. El Osiris N. es un dignatario en Pe, a modo de sacerdote-*uab* de Osiris. El Osiris N. recibe homenaje en el Re-stau, porque conduce a los dioses por el horizonte, entre los cortesanos que rodean a Osiris, (ya que) soy uno de ellos, uno que es su guía.

El Osiris N. es un bienaventurado, jefe de los bienaventurados, un bienaventurado activo. El Osiris N. es uno que celebra la fiesta

del mes (y es) el heraldo de la fiesta del decimoquinto día. El Osiris N. circula, portando el Ojo de Horus, al lado de Thot, la noche en que recorre el cielo como (ser) justificado. El Osiris N. avanza en paz cuando boga en la barca de Ra, (porque) la salvaguarda del Osiris N. es la salvaguarda de la barca de Ra.

El Osiris N. tiene un gran nombre que vosotros habéis pronunciado, (nombre) más grande que el vuestro, en el sendero de Maat. La abominación del Osiris N. es la destrucción, (por lo tanto), la salvaguarda del Osiris N. es la salvaguarda de Horus, el hijo primogénito de Ra, el que creó su corazón. El Osiris N. no será oprimido ni será rechazado de las puertas de Osiris. El Osiris N. es uno a quien provee Ruty.

(El Osiris N.) es un (espíritu) puro en el cortejo de Osiris, Señor de los Occidentales, en el curso de cada día; sus campos están en la Campiña de las Felicidades entre los (de los) iniciados, entre los que preparan alimentos para Osiris. (El Osiris) N. está junto a Thot entre los que preparan las ofrendas alimentarias. Anubis ordenó a los que se hallaban entre las ofrendas que las ofrendas de N. se hallasen en su posesión sin que le pudiesen ser arrebatadas por los que se ocupaban del botín.

El Osiris N. ha venido, como Horus, desde lo más recóndito del horizonte del cielo. El Osiris N. anuncia a Ra en las puertas del horizonte y los dioses se alborozan (viniendo) al reencuentro del Osiris N., porque un perfume divino[964] está adherido al Osiris N., (de modo que) el Tenebroso no podrá alcanzarle y los que guardan sus puertas no podrán tocarle. El Osiris N. tiene el rostro misterioso en el interior del Gran Santuario (y es) el (espíritu) más importante del santuario del dios, el cual tocó (de gracia) al Osiris N. tras la purificación de Hathor.

El Osiris N. es uno que crea multitudes (de seres)[965], que hace elevar a Maat para Ra[966] y quien repele la fuerza de Apofis. El Osiris N. es uno que abre el firmamento, que rechaza la tempestad y que da vida a la tripulación de Ra. El Osiris N. hace llegar las ofrendas al lugar donde deben estar. El Osiris N. ha logrado que la barca tenga una travesía feliz. ¡Que el camino sea, (pues), abierto para el Osiris N. a fin de que pueda pasar!

---

964 Tal vez un amuleto divino.

965 Los *Textos de los Sarcófagos* recogen: «soy el múltiplo, el que produce el ruido del cielo» y también «soy el de numerosos rostros».

966 Esto es, el Osiris N. proporciona la tranquilidad a Ra tras haber puesto fin a la tempestad desencadenada por Apofis.

La cabeza de N. es la del Gran (dios) y el resto de su cuerpo es el de las dos coronas. El Osiris N. es un señor de poder.

El Osiris N. es uno que se regocija en el horizonte. El Osiris N. es dichoso con derribaros, guardianes. ¡Abrid el camino (para) vuestro señor Osiris!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre el dibujo que está en los escritos, trazado en blanco (y sobre) la asamblea divina de la barca de Ra. Se les ofrecerán ofrendas e incienso para ellos[967]. Esto servirá para hacer vivir al bienaventurado y lograr que sea poderoso entre los dioses y así no será rechazado ni apartado de los porches de la Duat. Recitarás (todo el texto) sobre la estatua del bienaventurado, ante ellos, cuando la presentes a cada puerta, conforme a lo fijado en los escritos.

Palabras a pronunciar a la entrada de cada puerta, conforme a lo fijado en los escritos. (Se harán) ofrendas a cada uno de ellos consistentes en pierna, cabeza, corazón y costilla de un toro rojo, cuatro vasijas de sangre que no provenga del corazón, dieciséis panes blancos, ocho panes-*pesen,* dieciocho pasteles-*chenes,* ocho tortas-*khnefu,* ocho panes-*hebennut,* ocho cántaras de cerveza, (ocho) vasos de cereal, cuatro vasijas de arcilla llenas de leche de una vaca blanca, hierbas frescas, aceite fresco, ungüento verde y ungüento negro, aceite santo de primera calidad y fumigación de incienso.

(Y) se recitarán las palabras encima de aquellas (ofrendas). (Luego) se borrará, línea por línea, el dibujo que se haya ejecutado, tras haber transcurrido cuatro horas del día. Toma buen cuidado de las posiciones (de las estrellas) en el cielo. ¡Lee este libro de manera que nadie te vea! Esto servirá para hacer avanzar la marcha del bienaventurado por el cielo y por la tierra y por el Más Allá, ya que (todo) esto es más útil al bienaventurado que todo lo que pudiera hacerse para él. Esto (significa) la pervivencia (para él) después de tal día. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

CAPÍTULO 145

Comienzo de los pilones de la Campiña de las Juncias de la mansión de Osiris

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «primer pilón[968] de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu

[967] Para las divinidades existentes en los dibujos.

[968] El pilón egipcio era un elemento arquitectónico, fundamentalmente decorativo,

nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Señor del temblor, de almenas altas, superior, señor de destrucción, que anuncia las proclamaciones, que hace retroceder al furor, que socorre al que ha sido robado y al que viene de lejos» es tu nombre. «El Terrorífico» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual Ra se baña cuando se desnuda en el lado oriental del cielo; me unté con aceite de pino de primera calidad; (luego) me engalané con el vestido-*menekh* y tomé en mi mano el cetro-*ames,* hecho de madera-*hety*».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el primer pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «segundo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Señor del cielo, regente del Doble País, que aterra la tierra en donde esté», es tu nombre. «Vástago de Ptah» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual Osiris se baña cuando se le entrega la barca de la noche y la barca del día en su salida por el Oeste y su descenso por los pilones. Me ungí con el perfume de fiesta; (luego) me adorné con vendas y (tomé) en mi mano el cetro-*ames,* hecho de madera-*benben*».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el segundo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «tercer pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Señor de los altares, rico en ofrendas, que premia a los que están allí, que introduce las ofrendas, que alegra a los dioses a su lado el día de la navegación de la barca-*nechmet* hacia Abidos» es tu nombre. «El Benéfico» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual Ptah se baña después de su navegación hacia el Sur, cuando el dios de la barca-*henu*[968 bis] es llevado (en procesión) el día de la revelación de la faz[969]. Me ungí con aceite-

---

colocado a la entrada del templo, constituyendo así la puerta principal. Estaba formado por una torre doble de base rectangular y estructura maciza, con un acceso independiente entre las dos torres de su cuerpo. Aparecían decorados con sendos mástiles con gallardetes, así como sus paredes realzadas con relieves. Los pilones fueron incorporados al mito osiriano creyendo que Isis y Neftis (simbolizadas por los dos cuerpos macizos) hacían renacer a Osiris a través del vano de la puerta.

968 bis Se trataba del dios Ptah-Sokar, esto es, del compuesto divino a partir de ambos dioses.

969 O también, el día de la «apertura del rostro».

hekenu y con aceite de Libia de primera calidad; (luego) me atavié con un vestido rojo y (tomé) en mi mano el cetro-*ames* hecho de madera-*ihemen*».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el tercer pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «cuarto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «El de los cuchillos potentes, regente del Doble País, destructor de los enemigos de Aquél cuyo corazón está quieto, hacedor de heridas, exento de pecados» es tu nombre. «El que golpea a los encornados» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañó Unnefer, proclamado justo, cuando luchó con Seth y se le dio la victoria a Unnefer, proclamado justo. Me ungí con vino de Peluso[970] y con *men*[971]; (luego) me atavié con vestidos rojos y (tomé) en mi mano el cetro-*ames*, hecho de madera-*tatutu*».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el cuarto pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «quinto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Señor de la llama protectora, Señor del jubileo, Señor universal, hacia quien se vuelve suplicando sin que pueda penetrar en él Aquél cuya cabeza es calva[972]» es tu nombre. «El que hace alejarse a los enemigos» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañó Horus cuando ejercía las funciones de sacerdote-lector y de «Hijo bien-amado[973]» para su padre Osiris. Me ungí de ungüento-*iber* de ofrendas santas. Las garras (puestas) sobre mí son (las de) una pantera[974] y el cetro-*ames* de mi mano es el que golpea a mis enemigos».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el quinto pilón).

---

970 Peluso era una antigua ciudad egipcia, plaza fuerte en la zona oriental del delta, que llegó a florecer sobre todo en época romana.

971 Se desconoce la clase de líquido.

972 Designa esta parte del nombre a un sacerdote. La frase es de todos modos oscura, existiendo variantes en los textos.

973 Se trata de dos títulos sacerdotales. El sacerdote lector dirigía los actos religiosos ayudándose con un papiro que contenía rito y programa del acto, y el Hijo bien amado (*sa-meret*) oficiaba adoptando el papel de Horus, hijo de Osiris, para asegurar el culto funerario de su padre.

974 Alusión a la piel con que se vestía el oficiante durante la ceremonia funeraria.

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «sexto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Aquél ante quien se inclina (?), que está pleno de bramidos, nombre de Ra, del que no se conoce su altura en relación con su anchura, del que no se ha encontrado su creador desde los orígenes de los tiempos, sobre quien hay serpientes de las que se desconoce el número (que repta) sobre su cuerpo, cuyo aspecto de plenitud de noche es lo que se creó[975] ante Aquél cuyo corazón está quieto» es tu nombre. «Unificación[976]» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual Thot se bañó cuando desempeñó las funciones de visir de Horus. Me ungí con ungüento-*aga;* (luego) me revestí con un vestido-*tjestjes* y (tomé) en mi mano el cetro-*ames,* hecho de madera-*seped*».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (dice el sexto pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «séptimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Nube que recubre a los muertos, afligido cuyo deseo es el de ocultar los cuerpos» es tu nombre. «Niño de Neith» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañaron Isis y Neftis cuando condujeron al cocodrilo[977] y a sus cocodrilos a la entrada del lugar santo. Me ungí con aceite-*kekenu*; (luego) me revestí con el vestido-*unekh* y mi cetro-*ames* (que tengo) en mi mano es una rama».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el séptimo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «octavo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «El que está (delante de) su Señor, el poderoso, el sosegado, vástago de su Señor[978], de quien millones de codos constituyen la profundidad y la

975 Traducción probable.
976 También, «el Entronizado».
977 Aquí Seth.
978 Variante, «cuyo contorno es un secreto».

altura del cielo» es tu nombre. «Enano» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañó Anubis cuando desempeñó las funciones de embalsamador[979] de Osiris. Me ungí con aceite-*sefetch;* (luego) me vestí con un vestido de tela roja y mi caña (que tengo) en mi mano es [...][980]».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro» (responde el octavo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «noveno pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Brasero que llamea, del que no pueden extinguirse las brasas, el honrado, el de llamas incisivas, pronto a golpear sin interrogar, por quien no se (atreve nadie) a pasar debido al dolor que causa» es tu nombre. «El que teme mucho al Gran (dios) cuando ruge, protector de su cuerpo» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañó el Carnero de Mendes[981] tras sufrir daño en todos sus miembros. Me ungí con la mirra de los miembros divinos proveniente de un vaso-*ankh;* (luego) me vestí con un tejido blanco perfecto y (tomé) en mi mano mi cetro que era un rayo de luz».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro»; (responde el noveno pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «décimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «El de encumbradas puertas, cuyos bramidos despiertan, de rostro abotagado, que, cuando se llega ante él[982] grita a plena voz, pavor de los enemigos, que no arroja al que está en él» es tu nombre. «Gran opresor» es el nombre del dios que te guarda.

Me bañé en el agua en la cual se bañó Isdes[983] cuando penetró en el interior de la cámara secreta para interrogar a Seth en tu (nombre). Me ungí con aceite-*mereh* rojo, y mi cetro (que tengo) en mi mano es un hueso rojo de perro de casta».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el décimo pilón).

---

979 Variante, «de sacerdote lector».

980 Falta traducir un término que designa ropa. Una variante recoge también otro nombre de tejido, añadiendo luego, «... de gato».

981 Ba-neb-Ded.

982 Variante «(es) tu nombre».

983 Aquí es una forma de Anubis mejor que de Thot.

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «undécimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en (ti): «Aquél cuyos cuchillos están (siempre) renovados[984], que quema a los rebeldes, el más espantoso de todos los pilones, a quien se hace aclamación el día de la audición de los pecados» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag[985]».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (dice el undécimo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «duodécimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «El que invade el Doble País, que masacra a los que se presentan durante el alba[986], el augusto, Señor de magnificencia, que oye la voz de su Señor cada día» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el duodécimo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve. oh tú», dice Horus, «decimotercer pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino!. Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «El de rostro ante el cual los dioses de la Enéada levantan sus manos en homenaje, el que ha iniciado a Hapy en (su) ser íntimo» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el decimotercer pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «décimocuarto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «Grande en prestigio, el de pestañas rojas, el devorador que sale de la noche y destruye a los rebeldes cuando se origina aquélla[987], que tiende sus manos a Aquél cuyo corazón está quieto en el momento en que se desplaza» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

---

984 Esto es, «El de repetidas hecatombes».

985 Era un genio protector del Más Allá. Su nombre («El que recubre al muerto») venía a ser también la designación de la necrópolis, en Heracleópolis.

986 Los que se presentan son Seth y sus asociados.

987 Alusión al atardecer. Seth es también el demonio del crepúsculo. El texto se refiere claramente a Seth y a sus asociados.

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (dice el decimocuarto pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «decimoquinto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «Señor de furia, que danza sobre la sangre, para quien se celebra la fiesta-*haker*, cuando se extingue (el día), en el día de la audición de los pecados» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (dice el decimoquinto pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «decimosexto pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «Señor de terror, que lanza su brazo rápidamente cuando sale contra los rebeldes a quienes quema mediante fuego, (Señor) que forma el misterio de la tierra» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el decimosexto pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «decimoséptimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «Grande en el horizonte, señor de sangre, que danza sobre la sangre, Iakheb-byt[988], el poderoso, Señor del fuego que se extingue» (es tu nombre). Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el decimoséptimo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «decimoctavo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «El que ama la llama, el puro, que oye (incluso) a la pantera, al que le gusta decapitar a los muertos, Señor del palacio[989]» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú ers puro, (responde el decimoctavo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «decimonoveno pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco

988 Nombre del decimoséptimo pilón.

989 Variante, «que golpea y decapita a los rebeldes al atardecer».

tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «El que anuncia al protector[990] de la tumba, grande en calor, Señor de las potencias (que son) los escritos del propio Thot» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (dice el decimonoveno pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «vigésimo pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: «El que [...][991], su Señor, el respetado (cuyo nombre está) enmascarado, cuya forma está oculta, que roba corazones, que se abre por sí mismo» es tu nombre. Tú estás bajo el poder de Hebes-bag».

—«¡Pasa, pues! Tú eres puro», (responde el vigésimo pilón).

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Salve, oh tú», dice Horus, «vigésimo primer pilón de Aquél cuyo corazón está quieto! ¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «El que afila (su) cuchillo contra la hostilidad que le es manifestada, el de cara malvada que no conoce la retirada, que entra en su llama» es tu nombre. Tú estás encargado de los secretos del Protector, el dios que te guarda, cuyo nombre es Amam[992]; vino a la existencia cuando los abetos todavía no habían crecido, cuando los árboles todavía no se habían formado, cuando el cobre todavía no había sido creado en la montaña.

La asamblea divina de este pilón la forman siete dioses: Djen[993] es el nombre de uno; Ro-mes[994] es el nombre de otro; Mes-sep es el nombre de otro; Udja-ro[995] es el nombre de otro; Up-uaut es el nombre de otro; Baq[996] es el nombre de otro; (y) Anubis[996 bis] es el nombre de otro.

¡Abreme el camino! Soy Min-Horus[997], el que cuida de su padre, el heredero de su padre Unnefer. Vine para dar (la vida) a mi padre Osiris, abatí a todos sus enemigos. He venido hoy, como

990 Variante, «la aurora».
991 Los textos difieren aquí en torno a una palabra de difícil traducción.
992 Nombre de un cuadrúpedo, en relación quizá con la jirafa (*mmi*).
993 Variante, «Andj».
994 Variante, «Hetep».
995 Tal vez, «El Discreto».
996 Quizá, «El Claro».
996 bis No hay que confundir esta divinidad secundaria con Anubis, el dios chacal guardián de tumbas. De hecho, el papel de estos siete dioses nos es prácticamente desconocido.
997 Los dioses Min y Horus a veces se identificaron con clara idea de poder, realeza y continuidad.

(ser) victorioso y honrado, de la mansión de mi padre Atum, Señor de Heliópolis —el Osiris N. estaba en el cielo del Sur—. He practicado la equidad con el que la practicó; he celebrado la fiesta-*haker* (para) el señor de ellos; presidí los festivales en aquella ocasión; di panes a los señores de los altares, introduje las ofrendas de pan-cerveza-carne ante mi padre Osiris Unnefer; estuve al lado de (su) alma y logré que apareciese el fénix (para) hablar (con él).

He venido hoy del templo y de ofrecer, en él, incienso; he traído vestiduras de rica tela[998] tras haber surcado el agua con la barca-*nechmet*. Osiris, Señor del Occidente, fue considerado triunfante sobre sus enemigos (gracias a mi actuación) y (en aquella ocasión) logré conducir a todos sus enemigos al lugar de ejecución del Oriente, sin que puedan escapar allí de la vigilancia de Geb. (También) le envié a los que estaban al descubierto[999] el día en que él fue justificado[1000]. He venido como escriba y me he puesto en cuclillas[1001]; he logrado que el dios tuviera el uso de sus piernas.

He venido de la mansión de Aquel que está sobre su montaña[1002] y allí logré ver a Aquel que preside su pabellón divino[1003]. Después que hube entrado en Re-stau, escondí al que encontré allí descompuesto[1004]; (luego), tras haber sido enviado a Naref, vestí (allí) al que estaba desnudo[1005]; después que hube remontado el Nilo hacia Abidos celebré a Hu y a Sia; luego que hube entrado en la mansión de Isdes, exalté a los matadores de Sekhmet en el interior del Santuario de Neith[1006].

Después que hube entrado en Re-stau, escondí al que encontré allí descompuesto; luego me fui a Naref y vestí al que estaba desnudo; después que remonté el Nilo hacia Abidos, celebré a Hu y a Sia; allí recibí mi corona, la cinta de coronamiento y ocupé mi trono en el lugar de mi padre, el primero de los dioses primordiales. El campo de reposo[1007] del país sagrado me venera; mi boca expresa la verdad; he ahogado a los genios del crepúsculo[1008], me

998 Fragmento de difícil interpretación.
999 Divinidades que jugaban un papel oscuro.
1000 El día del juicio.
1001 Al igual que hacían los escribas. Sentido probable.
1002 Es Anubis.
1003 También Anubis.
1004 Osiris.
1005 También Osiris.
1006 Variante, «de los Grandes».
1007 Sin duda, la necrópolis.
1008 Estos genios serían quizá serpientes.

vine del palacio que revigoriza el cuerpo y se me ha concedido navegar en la barca del que estaba desnudo. Se ofreció mirra a las mujeres en el lago de las avefrías. Cuando hube entrado en la mansión de Isdes exalté a los matadores de Sekhmet en el interior del Santuario del Príncipe».

—«Sé bienvenido y recibido con agrado en Busiris, Osiris N». (responde el vigésimo primer pilón)».

CAPÍTULO 146

Comienzo de las fórmulas para entrar por los pilones misteriosos de la mansión de Osiris en la Campiña de las Juncias

Palabras dichas por N. cuando llega al primer pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: «Señor del temblor, de almenas altas, superior, Señor de destrucción que anuncia las proclamaciones, que hace retroceder al furor, que socorre al que ha sido robado (y) al que viene de lejos» es tu nombre. "Terrorífico" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al segundo pilón de la mansión de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "Señor del cielo, regente del Doble País, el que lame[1009], Señor de la humanidad, promotor de todos los hombres" es tu nombre. "Vástago del que ha llegado (a sus fines)" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al tercer pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "Señor de los altares, rico en ofrendas, que alegra a cada dios como él (lo está) el día en que se le remonta por el río hacia Abidos" es tu nombre. "Benéfico" es el nombre de tu portero».

1009 Lógicamente, a sus criaturas, como hace la vaca con su recién nacido. Algunos traducen «el que devora».

Palabras dichas por N. cuando llega al cuarto pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "El de los cuchillos potentes, regente del Doble País, destructor de los enemigos de Aquél cuyo corazón está quieto, hacedor de heridas, exento de pecados" es tu nombre. "Buey" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al quinto pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "El Inflamado, Señor de los fuegos, el dichoso, hacia quien se vuelve suplicando sin que pueda entrar en él (mismo) Aquél cuya cabeza es calva" es tu nombre. "El que hace alejarse a los enemigos" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al sexto pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "Señor de las tinieblas, que está lleno de bramidos, del que no se conoce su altura en relación a su anchura, del que no se ha encontrado a su creador desde los orígenes (de los tiempos), sobre quien hay serpientes de las que se desconoce el número, que se creó (el aspecto de plenitud de la noche) ante Aquél cuyo corazón está quieto" es tu nombre. "Sematy" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al séptimo pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "Ropaje que recubre al muerto, afligido cuyo deseo es ocultar los cuerpos" es tu nombre. "Ikenty" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al octavo pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "Fuego que flamea, el que consume las brasas, el de llamas incisivas, de mano pronta, que golpea sin interrogarse, por quien no se (puede) pasar por miedo al dolor que causas" es tu nombre. "El que protege tu cuerpo" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al noveno pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "El Anterior, Señor de potencia, el sosegado, vástago de su señor, el que mide 350 pértigas de contorno, que siembra la esmeralda del Sur, que trae a Aquel que surge[1010], que recubre al muerto, que gratifica con ofrendas a su señor cada día" es tu nombre. "Uno mismo" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al décimo pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del dios que te guarda: "El de encumbradas puertas, cuyos bramidos despiertan, que grita a plena voz, el espantoso, que inspira un temor respetuoso, que no arroja al que está en él" es tu nombre. "Gran opresor" es el nombre de tu portero».

Palabras dichas por N. cuando llega al décimo primer pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco al que está en ti: "Aquél cuyos cuchillos están (siempre) renovados, que quema a los rebeldes, regente de todos los pilones, a quien se hace aclamación el día del crepúsculo" es tu nombre. Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Palabras dichas por N. cuando llega al décimo segundo pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco el nombre del que está en ti: "Aquel que convoca al Doble País, que masacra a los que se presentan durante el alba, Señor de los bienaventurados, que oye la voz de su Señor" es tu nombre. Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Palabras dichas por N. cuando llega al decimotercer pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conozco al que está en ti: "Aquél sobre quien Osiris ha levantado sus manos y Hapy ha iniciado en sus secretos" es tu nombre. Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Palabras dichas por N. cuando llega al decimocuarto pilón (de la mansión) de Osiris:

«¡Abreme el camino! Te conozco, conozco tu nombre y conoz-

1010 Epíteto alusivo al sol naciente. En el texto, «al que eleva su divina figura» (*thest-bes*).

co al que está en ti: “Señor de furia, que danza sobre la sangre, para quien se celebra la fiesta-*haker* el día de la audición de los pecados” es tu nombre. Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Decimoquinto pilón. (Palabras dichas por el Osiris N. cuando llega a este pilón):

“Aquel que es alma, el de pestañas rojas, el debilitado que sale en su noche y destruye a los rebeldes que allí se encuentran, que tiende sus manos a Aquél cuyo corazón está quieto en el momento en que efectúa su desplazamiento” (es tu nombre). Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Decimosexto pilón. Palabras dichas por el Osiris N. cuando llega a este pilón:

“El Terrorífico, señor de aflicción, el que envía la turbación al alma de los hombres, el que [...][1011] la muerte a los hombres, el que corta (la cabeza) del que sale, el que crea la masacre” (es tu nombre). Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Decimoséptimo pilón. (Palabras dichas por el Osiris N. cuando llega a este pilón):

“Aquel que danza sobre la sangre, Ihybyt, Señor del fuego” (es tu nombre). Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Palabras a pronunciar a la llegada ante el decimoctavo pilón (de la mansión de Osiris) por el Osiris N.:

“Aquel que ama la llama, que está puro de marcas, que le gusta decapitar, el honrado, Señor del palacio, que golpea a los rebeldes por la tarde” (es tu nombre). Estás bajo el poder de Hebes-bag».

Palabras a pronunciar a la llegada ante el decimonoveno pilón (de la mansión de Osiris) por el Osiris N.:

“Aquel que anuncia el alba a su tiempo, que pasa la jornada en ser abrasador, Señor de las potencias, (que son) los escritos del propio Thot” (es tu nombre). Estás bajo el poder de los que controlan el tesoro».

Palabras a pronunciar a la llegada ante el vigésimo pilón (de la mansión de Osiris) por el Osiris N.:

“Aquel que habita en la caverna de su Señor, aquél cuyo nombre está enmascarado, cuya forma está oculta, que roba los corazones para (dárselos) al que se alimenta de su agua” (es tu nombre). Estás bajo el control de los que controlan el tesoro».

1011 Verbo que no coincide con el contexto, a tenor de su determinativo. Algunos autores traducen: «el que devora el cuerpo muerto de los hombres».

Palabras a pronunciar a la llegada ante el vigésimo primer pilón (de la mansión de Osiris) por el Osiris N.:

"Aquél que afila (su) piedra[1012] contra el calumniador, que cumple las funciones de verdugo, que entra en su llama" (es tu nombre). Llevas contigo los designios secretos».

CAPÍTULO 147

(Las siete puertas)

Primera puerta.

El nombre de su portero (es) «Rostro vuelto, rico en formas» el nombre de su guardián (es) «Espía» (y) el nombre de su anunciador que allí se encuentra «El de voz gruñona».

Palabras dichas por N. a la llegada ante la primera puerta:

«Soy el Grande, el que crea su luz; he venido ante ti, Osiris, para adorarte; puros son los humores que se derraman de ti y (esto) es lo que (tu) nombre de Re-stau[1013] realiza.

¡Salve, oh tú, Osiris, en tu poderío, en tu fuerza, en Re-stau! ¡Levántate, Osiris, para que seas poderoso en Abidos! ¡Recorre el cielo, boga tú al mismo tiempo que Ra a fin de ver a todos los hombres! ¡Haz el circuito (celeste) como Ra! En verdad, Osiris, te digo (esto): «Soy un dignatario del dios». Lo que he dicho es real, (y por ello) no seré rechazado de ella[1014]. Su muro es de carbón[1015]. He abierto la senda en Re-stau; he curado el mal de Osiris; (soy) quien ha creado lo que existe, el que ha abierto (su) pavés-*it*, el que ha hecho su camino en el valle (de la muerte). ¡Grande, ábre(me) el camino luminoso de Osiris!».

Segunda puerta.

El nombre de su portero (es) «Aquel que abomba el torso», el nombre de su guardián (es) «Aquél que hace revolotear su rostro» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «Rompedor»[1016].

1012 Esto es, su cuchillo de pedernal o sílex.

1013 Cf. con la nota 1 del capítulo 119.

1014 De la puerta. E. A. W. Budge traduce: «Que no deje de ser movido de aquí ni de su muro de carbón ardiente».

1015 Este párrafo presenta sentido poco claro.

1016 También podría ser «Aserrador».

Palabras dichas por N. (a la llegada ante la segunda puerta):

«(Soy) aquel que se ha asentado, debido al Ojo (de Horus)[1017], como uno de los tres y aquel que ha desempatado (a los dioses) como compañero de Thot. Mi salvaguarda es (la salvaguarda de) Thot. ¡Quedaos sin fuerza, demonios[1018] (de rostro) misterioso, vosotros que vivís de vuestros "boomerangs"! Soy (un ser intrépido) de potente asalto, que se abre su camino (y que) ha caminado. ¡Ábreme el camino, déjame pasar para que preserve al que, entre los preparadores de ofrendas, va a ver a Ra!».

Tercera puerta.

El nombre de su portero (es) «Aquel que come sus propias deyecciones», el nombre de su guardián (es) «Aquél de rostro vigilante» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «El Lobo».

Palabras dichas por el Osiris N. (a la llegada ante la tercera puerta):

«Soy aquél de la inundación misteriosa, el que separa a los Dos Compañeros. Vine para estirpar el mal de Osiris. Soy el que prepara su pavés, el que sale portando la corona blanca. Puse en orden los asuntos en Abidos; abrí el camino en Re-stau y alivié el mal de Osiris. (Soy) el que renueva su pavés. ¡Ábreme el camino luminoso en Re-stau!».

Cuarta puerta.

El nombre de su portero (es) «Aquél de rostro repugnante, ladrador», el nombre de su guardián (es) «Vigilante» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «Aquel que rechaza al furioso».

Palabras dichas por el Osiris N. (al llegar ante la cuarta puerta):

«Soy el Toro, hijo del linaje de Osiris. Mirad: (soy) aquél por quien ha testimoniado su padre, el Señor de los muertos. Le quité el mal que se le había causado, le restablecí la vida, por su nariz, para la Eternidad. Soy el hijo de Osiris. ¡Ábreme el camino para que pueda llegar por él al Más Allá!».

Quinta puerta.

El nombre de su portero (es) «Aquel que vive de gusanos», el nombre de su guardián (es) «Abrasador» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «Cabeza de hipopótamo, (de ataque) impetuoso».

1017 Tomado de los *Textos de los Sarcófagos*.

1018 Los *mastiu,* demonios encargados de proteger a Osiris.

Palabras dichas por el Osiris N. (al llegar ante la quinta puerta):

«(Te) traje las dos mandíbulas que estaban en Re-stau, te traje (también) la espina dorsal que estaba en Heliópolis, reuní la multitud de sus[1019] gentes y rechacé para ti a Apofis; (luego) escupí sobre (sus) heridas[1020]. Hacedme (practicable) el camino entre vosotros, (porque) soy el más grande de los dioses. Cumplí los ritos de purificación de Osiris y le asistí cuando la justificación. Agrupé sus huesos y reuní sus miembros».

Sexta puerta.

El nombre de su portero (es) «Itekta, el de voz potente», el nombre de su guardián (es) «Aquel que cambia de rostro» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «Aquel de rostro cortante, (encargado) del lago».

Palabras dichas por el Osiris N. (al llegar ante la sexta puerta):

«He venido hoy, he venido hoy. ¡Ábreme el camino! Creado por Anubis[1021], yo camino. Soy un poseedor de corona blanca, un ayudante del mago, un protector de Maat. Protegí su Ojo, (le) traje a Osiris (su Ojo). ¡Abridme el camino para que el Osiris N. camine con vosotros como (espíritu) justificado!».

Séptima puerta.

El nombre de su portero (es) «El poderoso, el más cortante», el nombre de su guardián (es) «El de voz fuerte» (y) el nombre del anunciador que allí se encuentra «Aquél que rechaza a los malvados».

Palabras dichas por el Osiris N. (al llegar ante la séptima puerta):

«Vine ante ti, Osiris, cuyos humores los tienes puros; haces el recorrido del cielo y ves a Ra, (y también) ves a los humanos. ¡Único, solicitado (Ra) en la barca de la noche cuando recorres el horizonte del cielo. Hablo (como Osiris): «Mi deseo es que sea dignificado, que sea poderoso». Y esto se cumplió tal como dijo. ¡(No me) apartes de las cercanías suyas, proporcióname buenos senderos cerca de ti!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar cuando se llega ante las siete puertas. Esto permite al bienaventurado entrar por las puertas sin ser apartado, sin

---

1019 Este adjetivo reenvía a Osiris.
1020 Para curarlas, según se dijo.
1021 Quizá deba entenderse, «creado bajo la forma de un Anubis».

ser rechazado de las cercanías de Osiris. (También) permite que (el difunto) esté entre los bienaventurados perfectos, de modo que tenga autoridad, (incluso) sobre los primeros servidores de Osiris. Todo bienaventurado para quien sea recitado esto, estará allí como señor de la Eternidad, formando un único ser con Osiris. (Sin embargo), no recitar(lo) a beneficio de cualquiera. ¡Guardarse bien!

CAPÍTULO 148

Fórmula para aprovisionar (de alimentos) al bienaventurado en el Más Allá

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh tú, que brillas en tu disco, (alma) viviente que sale del horizonte! (El Osiris) N. te conoce, conoce tu nombre y conoce el nombre de las siete vacas y (el) de su toro. ¡Vosotros, que dais pan, cerveza (y todo) lo que es provechoso para las almas (de los difuntos), que suministráis porciones (alimentarias) diarias, dadme pan y cerveza, suministradme provisiones, (dádmelas a mí, pues soy) N.! ¡Que os pueda acompañar! ¡Que llegue a la existencia (nacido de) vuestras grupas![1022]. ¡Que pueda ser como uno de vosotros para siempre jamás! ¡Que pueda ser glorioso en el buen Occidente!

(He aquí los nombres de las siete vacas y de su toro y de las palabras que les dirige N.):

¡Vaca Santuario-de-los-*kas,* señora del Universo; Vaca Igeret, la-que-se-alza-delante-de-su-sede; Vaca Khemmita, la-que-envuelve-en-pañales-al-dios; Vaca Grande-es-su-amor; Vaca Posesor(a)-de-Vida,-la Colorada; Vaca Aquélla-cuyo-nombre-causa-autoridad-en-su-categoría; Vaca Nube-del-cielo, la-que-lleva-al-dios; Toro, macho-de-las-vacas[1023], dadme pan, cerveza, ofrendas alimentarias! ¡Aprovisionad al bienaventurado N., bienaventurado perfecto que se halla en el Más Allá!

(He aquí las palabras que N. dirige a los cuatro timones):

¡Oh Buen-Poder, hermoso timonel del cielo del Norte! ¡Oh Circulador, el-que-gobierna-el-Doble-País, hermoso timonel del cielo

---

1022 «Que pueda llegar a existir (nacido) sobre vuestros muslos», según E. A. W. Budge.

1023 Cf. con la rúbrica del capítulo 64. Los nombres de los animales varían según los papiros.

Occidental! ¡Oh Luminoso, el-que-reside-en-el-Santuario-de-los-Idolos, hermoso timonel del cielo oriental! ¡Oh Preeminente, el-que-reside-en-el-Santuario-de-los-rojos, hermoso timonel del cielo meridional, dad pan, cerveza, ofrendas alimentarias (y todo) lo que es provechoso al bienaventurado N.! ¡Dadle vida-salud-fuerza, alegría y largos años sobre la tierra; dadle el cielo, la tierra, el horizonte, Heliópolis, la Duat, (porque) os conoce a todos! ¡Haced eso para mí!

(He aquí las palabras que N. dirige a las cuatro tríadas divinas):

¡Oh dioses, que estáis en lo alto del cielo, que gobernáis en el Más Allá! ¡Oh madres de los dioses, que estáis en lo alto del cielo, que estáis en el Más Allá y en el Templo de Osiris! ¡Oh dioses, que gobernáis en el Más Allá, que estáis en lo alto del cielo y regís la ultratumba! ¡Oh seguidores de Ra, que estáis en la comitiva de Osiris[1024]! ¡Librad a N. de todos los malos obstáculos, de todos los perversos daños, del pajarero de cuchillos dolorosos, de todas las cosas malas y viles que podrían decir y hacerme los hombres, los dioses, los bienaventurados y los muertos, en este día, en esta noche, en esta estación, en este año y lo que le pertenece!».

(Rúbrica)

Palabras dichas por el hombre, cuando Ra aparezca sobre (las figuras de) los dioses pintadas con (color) rojo sobre una tablilla. Se colocará ofrendas y provisiones ante sus figuras, consistentes en pan, carne, aves e incienso y se hará para ellas la invocación de (tales) ofrendas. Esto permite ser glorioso ante Ra, esto sirve para aprovisionar (de alimentos) al bienaventurado en el Más Allá, esto salva al hombre de todo mal. No ha de recitarse (esta fórmula) para cualquiera, excepto para ti mismo, (porque) este libro (es el libro) de Unnefer.

Aquél para quien se recite, tendrá como timonel a Ra (que será) su protección. Ninguno de sus enemigos podrá (entonces) reconocerle en el Más Allá, en el cielo, sobre la tierra o en cualquier lugar a donde vaya. Esto sirve, en verdad, para aprovisionar (de alimentos) al bienaventurado. Es verdaderamente eficaz.

Pero quien conozca esta fórmula (su conocimiento) le servirá para ser proclamado justo sobre la tierra y en el Más Allá. Podrá hacer lo que hacen los seres vivos y ello constituye una gran protección (por parte) del dios.

Esta fórmula fue encontrada en Hermópolis, sobre un bloque de cuarcita del Alto Egipto, pintada con lapislázuli verdadero, bajo los pies de la Majestad del dios, en tiempos de la Majestad del rey del Alto y del Bajo Egipto, Micerino, por el príncipe Djedefhor, proclamado

1024 Los textos no especifican los nombres de los dioses componentes de las tríadas. En algunos papiros esta referencia genérica a los dioses queda sustituida por los nombres de los hijos de Horus.

justo. Lo encontró cuando fue a inspeccionar los templos. Como tuvo dificultades en esta (misión) lo pidió como indemnización y lo llevó como una maravilla al rey cuando comprendió que se trataba de alguna cosa muy secreta, ni vista, ni apercibida (por nadie).

Que se lea esta fórmula estando puro y sin tacha, sin haber comido (carne) de ganado menor ni pescados. Haz luego un escarabeo en nefrita, engastado y ornado (de oro, para colocarlo) en el corazón del hombre (difunto) y cumpliendo sobre él el rito de la abertura de la boca, (tras haberlo) ungido con mirra.

CAPÍTULO 149

(Las catorce moradas)

Primera morada[1025], (de color) verde. (La morada de los bienaventurados).

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la primera morada):

«¡Oh morada del Occidente, donde se vive de panes selectos y de cántaras de cerveza, quitaos[1026] vuestros tocados ante mi proximidad, porque (me) parezco al más Grande de entre vosotros[1027], Aquel que ligó mis huesos y asentó mis miembros! Traje a Ihy, Señor de los corazones, para que reconstituyese mis huesos (y para) que (me) asentase la corona blanca. ¡Atum, afírmame mi cabeza, Neheb-kau, completa —te lo suplico— y asegura mis vértebras!».

«¡Gobernarás con los dioses, Min modelador[1028]!».

Segunda morada, (de color) verde. (La morada de la Campiña de las Juncias). El dios que allí habita es Ra-Horakhty.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la segunda morada):

«Soy rico en bienes en la Campiña de las Juncias. ¡Oh Campiña

---

1025 O primer *iat*. El término *iat* designaba una morada o «división» (quizá «túmulos») donde reposaban los dioses y por los cuales el muerto debía pasar en su caminar por los Campos Elíseos.

1026 Esta orden es dictada a los dioses moradores del *iat*.

1027 Esto es, me parezco a Osiris.

1028 Parece tratarse de la respuesta de los dioses de la primera morada. En cuanto al nombre, tal vez sea Imy-Puy («El Modelador») o Amsu-get, una forma de Min. En cualquier caso al difunto se le equiparaba a una divinidad.

de las Juncias, cuyos muros son de cobre, (en donde) la altura de tu cebada es de cinco codos, con espigas de dos codos y tallos de cuatro codos[1029] (y en donde) hay bienaventurados de nueve codos de altura, siendo cada uno de ellos quienes lo siegan al lado de Horakhty! Conozco la puerta que está en medio de la Campiña de las Juncias, por la que sale Ra en el oriente del cielo, cuya (zona) Sur es el lago de las ocas-*khar* y la Norte el estanque de las ocas-*ro*, lugar por donde navega Ra con un viento de tempestad.

Soy el encargado de las jarcias en la barca divina, soy el que rema sin fatigarse en la barca de Ra. Conozco los dos sicómoros de turquesa de entre los cuales surge Ra y que crecen sobre los Pilares de Shu por la puerta del Señor del Oriente, por donde sale Ra. Conozco la Campiña de las Juncias de Ra: la altura de su cebada es de cinco codos, con espigas de dos codos y tallos de tres codos, y su espelta es de siete codos, con espigas de tres codos y tallos de cinco codos[1030]. (Y) son los bienaventurados, de nueve codos de altura, quienes siegan al lado de las Almas de los Orientales».

Tercera morada, (de color) verde. La morada de los bienaventurados.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la tercera morada):

«¡Oh morada de los bienaventurados, (que) guardas a los bienaventurados y sobre la cual nadie puede navegar, (pues por todas partes) tu llama es un fuego abrasador! ¡Oh, morada de los bienaventurados, vosotros que tenéis los rostros vueltos hacia la tierra, santificad vuestros caminos, purificad vuestras moradas! Esto es lo que fue ordenado por Osiris que hicierais para mí, para la Eternidad, (porque) soy el de la gran corona roja[1031], (corona) que está en la frente del Luminoso, que hace vivir al Doble País y a los hombres y a las mujeres gracias a su soplo abrasador y que salva a Ra del (enemigo) Apofis».

Cuarta morada (de color) verde. La altísima montaña doble.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la cuarta morada):

«¡Oh tú, que dominas la morada misteriosa (y) tú, altísima montaña que te hallas en el Más Allá, y sobre la que reposa el cie-

---

1029 Cf. con el capítulo 109.

1030 Tendría que haberse señalado o espigas de dos codos o tallos de cuatro codos a fin de totalizar los siete codos de altura total de la espelta.

1031 Tendría que haber sido mejor, «el encolerizado». Quizá haya aquí un error del escriba.

lo, que tienes trescientas pértigas de longitud y 230 de anchura! Una serpiente habita sobre ti, siendo su nombre "La que lanza dos cuchillos", tiene setenta codos cuando repta y vive de la decapitación de los bienaventurados y de los muertos en el Más Allá. ¡(Oh serpiente), me alzo contra ti a fin de que la navegación pueda hacerse dentro del orden! He visto el camino que conduce a tu presencia (y, tras recorrerlo), soy el que se presenta (ante ti), soy un hombre. ¡Oculta tu cabeza, (ya que) si yo estoy bien, tú (también) lo estarás! Soy aquél cuya magia es grande[1032]; mis dos ojos me han sido dados y por ello he sido beneficiado. Lo que hay (en mí) es potencia mágica ¡oh ser que avanzas sobre tu vientre y cuya fuerza está sujeta a tu montaña! He llegado ante ti y tu fuerza está (ya) en mi mano. Soy quien tiene la fuerza. He venido para ocuparme de los Akeru, (a los que domino) para Ra, para que esté contento de mí al atardecer y para cumplir (mi) circuito en los cielos, mientras tú permaneces dentro de las ligaduras. Esto es lo que se ordenó contra ti en la tierra».

Quinta morada, (de color) verde. (La morada de los bienaventurados).

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la quinta morada):

«¡Oh morada de los bienaventurados, por la que no se puede pasar, y donde hay bienaventurados cuyo glúteo es de siete codos (de ancho), los cuales viven de las sombras de los (muertos) desvalidos! ¡Oh morada de los bienaventurados, ábreme tus caminos para que pueda cruzarte y (pueda así) ir hacia el hermoso Occidente! Esto es lo que fue decretado por Osiris, el bienaventurado señor de los bienaventurados, a fin de que yo viviese gracias a mi poder mágico. Soy uno que celebra la fiesta del mes, que observa cada fiesta quincenal (y) el Ojo de Horus circula para mí, bajo mi mando, en el séquito de Thot. ¡Todo dios, todo muerto que inflamara su boca contra mí en este día, que caiga en el abismo!».

Sexta morada, (de color) verde. (La morada oculta).

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la sexta morada):

«¡Oh gruta[1033], que estás oculta a los dioses, que estás escondida a los bienaventurados, que eres de difícil (acceso) a los muertos

---

1032 Esto es, Seth.

1033 La palabra *Immehet* designa al antro o gruta de Atum residiendo en forma de anguila; después pasó a indicar la necrópolis de Kher-aha, al Sur de El Cairo y también la de Heliópolis. Por el contexto se trata de la sexta morada de los Campos Eliseos.

y donde se encuentra el dios cuyo nombre es «Aquel-que-ha-abatido-al-pez-*adj*»[1034]! ¡Salve, oh gruta! Vine para contemplar a los dioses que moran en ti. Mostradme vuestros rostros, alzad vuestros tocados ante mi proximidad, porque me parezco al más grande de entre vosotros! Vine para preparar vuestras provisiones. «Aquel-que-ha-abatido-al-pez-*adj*» no tendrá poder sobre mí, los degolladores no me perseguirán, los adversarios tampoco me perseguirán. Viviré de (vuestras) ofrendas (sepulcrales)».

Séptima morada, (de color) verde. La montaña de Rerek.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la séptima morada):

«¡Oh ciudad de Ises[1035], lejana (y difícil) de verse, ya que tu aliento abrasador es (como una cortina) de fuego! Una serpiente vive en ti, cuyo nombre es Rerek: su espalda mide siete codos de longitud (y) se alimenta de los bienaventurados, abasteciéndose de su poder mágico[1036]. ¡Atrás, Rerek, que estás en Ises, que muerdes con tu boca y que fascinas con tus ojos! Tus huesos serán quebrantados, tu veneno quedará inutilizado, no podrás venir contra mí, tu veneno no penetrará en mí. ¡Que tu veneno caiga a tierra (y en ella permanezca), que tus labios queden en reposo, en tu antro! —Su toro ha caído a causa de la serpiente, su serpiente ha caído a causa del toro[1037]—. ¡Heme aquí sano y salvo; (en cambio), tu cabeza será cortada por Mafdet!».

Octava morada, (de color) verde. La Alteza de Ha-hotep[1038].

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la octava morada):

«¡Oh gran (morada) Ha-hotep, lago de agua del cual (nadie) puede apoderarse, (pues) tan grande es el temor que causas y tan potente la alarma que inspiras! Un dios vive en ti, cuyo nombre es «Alteza de Ha-hotep»; es él quien guarda (el lago) para que nadie pueda acercarse. Yo soy la garza-*nur* que está sobre la meseta, (llamada) la-sin-límites, (y) he traído para Atum los productos de la tierra en el momento del enriquecimiento de los años[1039] y (la divinidad —sábelo—) transmitió a los jefes de los santuarios el te-

---

1034 Podría tratarse de Atum. Algunos autores sostienen que se trata de una divinidad serpiente, de carácter ctónico. El pez-*adj* parece que designó a una especie de anguila.

1035 Nombre de la séptima morada . Se trata de un lugar mítico.

1036 O también, «aniquilando su poder mágico».

1037 Esta frase ha sido tomada de los *Textos de las Pirámides,* tratándose de una conjuración que entrañaba protección mágica.

1038 Nombre de la octava morada.

1039 Tomado de los *Textos de los Sarcófagos*.

mor que se me tiene, y transmitió (también) a los señores de las ofrendas el respeto tenido hacia mí. De este modo no seré arrastrado al ara de la degollación y el deseo que tienen ellos (en destruirme) no será realizado, (pues) soy el guía del horizonte septentrional».

Novena morada, (de color) amarillo. Ikesy[1040]. Aquel que ve su presa[1041].

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la novena morada):

«¡Oh ciudad de Ikesy, (de) difícil (acceso, incluso) a los dioses, por cuya causa (hasta) los bienaventurados temen mucho conocer tu nombre y de donde los que han entrado no pueden ya volver a salir, con excepción del augusto dios (llamado) «Aquel-que-habita-en-su-huevo»[1042], que impone a los dioses el temor hacia su ser y el terror a los bienaventurados! La entrada (de la ciudad) es de fuego y su aire es destructor para las narices y las bocas. El (dios) la construyó (así), motivado por quienes siguen en su séquito, a fin de que (éstos) no pudieran respirar (en ella) el aire, con excepción del augusto dios (llamado) «Aquel-que-habita-en-su-huevo». El la edificó para vivir en ella a su placer y para que nadie pudiera acercarse a no ser en el día de la gran ceremonia. ¡Salve, oh dios augusto (que te llamas) «Aquel-que-habita-en-su-huevo»! Vine a ti para estar en tu séquito (y) ojalá yo pueda salir y volver a entrar en Ikesy. ¡Que se me abran sus puertas para respirar el aire que hay en ella y disponer de sus ofrendas alimentarias!».

Décima morada, (de color) amarillo. La que está en la entrada de la meseta.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la décima morada):

«¡Oh ciudad de Qahu[1043], que tiene(s) en tu poder las potencias mágicas y que dispones de las sombras (de los muertos)! ¡Oh vosotros que coméis alimentos frescos y despreciáis la podredumbre debido a lo que ven vuestros ojos, que no velan jamás por la tierra, (oh) vosotros que estáis en vuestras mansiones, replegaos sobre vuestros vientres hasta que yo pase entre vosotros! ¡Nadie se apo-

---

1040 Nombre de la novena o de la decimocuarta morada. Los *Textos de los Sarcófagos* la denominan, «la mansión de Keset».

1041 Se trata aquí del cocodrilo, según se deduce de la viñeta que como ilustración acompaña al texto.

1042 Epíteto de Ra.

1043 Nombre de la décima o de la octava morada.

derará de mi poder mágico, nadie dispondrá (tampoco) de mi sombra, porque soy un halcón divino. Que se me ofrezca mirra, que se queme para mí incienso, que se me consagren ofrendas estando Isis delante de mí y Neftis atrás, y que el camino me sea despejado (de dificultades, a mí, que soy) la serpiente-*nau*, el toro de Nut, Neheb-kau[1044]! ¡Vine a vosotros, oh dioses! ¡Salvadme, dadme mi poder mágico para siempre!».

Undécima morada, (de color) verde. (Idu[1045] en el Más Allá).

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la undécima morada):

«¡Oh ciudad del Neter-Khert[1046], que sepultas los cuerpos y que dispones de los bienaventurados (tras haberte apoderado de ellos), de donde no pueden salir los que en ti entraron (por razón) del miedo a revelar lo que en ti se encuentra —los dioses lo[1047] ven como él[1048], como la maravilla (que tal divinidad es) y los mortales lo ven (también) como él, dentro del respetuoso temor que (tal divinidad) inspira— a excepción de los dioses que moran con la divinidad, en su misterio, (misterio) relacionado con los bienaventurados!

¡Oh ciudad de Idu, déjame pasar! Soy el Grande-en-magia, el cuchillo de Seth[1049]; mis piernas me pertenecen eternamente, (son para mí) que he aparecido y que soy potente gracias al Ojo de Horus, el cual ha revelado mi consciencia después del debilitamiento (de mi muerte) y (gracias a todo ello) soy glorioso en el cielo y poderoso en la tierra. Vuelo como un halcón y grazno como un ganso, habiéndoseme concedido posar sobre la meseta del lago. En ella me levanto y en ella me pongo, (porque) aparezco como un dios, alimentándose de la comida de la Campiña de las Felicidades. Desciendo sobre la orilla de los cañaverales; las puertas de Maat me son abiertas; las puertas de las aguas celestes me son franqueadas (también) (y) alzo (una) escalera hacia el cielo (para hallarme) entre los dioses, porque soy (verdaderamente) uno de ellos. Hablé como (grazna un) ganso hasta que los dioses hubieron oído mi voz. Y yo repito (estas palabras también) para Sothis».

1044 Este pasaje está tomado de los *Textos de los Sarcófagos*. El difunto se denomina con tres titulaciones seguidas. Neheb-kau, especie de serpiente, era una forma de Ra.

1045 Nombre de la undécima o decimonovena mansión.

1046 Esto es, del Más Allá. Se alude a Idu, según se indica más abajo.

1047 Al difunto.

1048 Como el dios que habita en la undécima mansión.

1049 Tal vez se trate de Thot o de Khonsu.

Duodécima morada, (de color) verde. Isedjedet[1050], en el Occidente.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la duodécima morada):

«¡Oh morada de Unet[1051], que te hallas al comienzo de Re-stau, cuya llama es de fuego y a la que no pueden acercarse los dioses ni (tampoco) alcanzar los bienaventurados y sobre la que existen cuatro cobras bajo nombres de proveedoras! ¡Oh morada de Unet, soy el más grande de los bienaventurados (que habitan) en ti; soy como una Estrella imperecedera dentro de ti. No moriré y mi nombre no desaparecerá. «¡Oh, perfume de dios!» (me) dicen los que habitan la morada de Unet. ¡Estaré con vosotros, viviré con vosotros, dioses que habitáis la morada de Unet! ¡Amadme, (pues), más que a vuestros propios dioses! Estaré con vosotros para siempre ante los seguidores del Gran dios».

Decimotercera morada. Aquel que abre su boca[1052]. Llanura de agua.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la décimotercera morada):

«¡Oh morada de los bienaventurados sobre la que éstos están sin dominio y cuya agua es de fuego, siendo tus olas (también) de fuego y tu aliento una tea llameante para impedir que se pueda beber tu agua y para impedir que pueda apagarse la sed que sienten ellos! ¡Tan grande es el miedo que les inspiras, tan potente el respeto que les produces! Los dioses y los bienaventurados contemplan tus aguas desde lejos y no pueden apagar su sed (y) no pueden satisfacer sus deseos.

Para que nadie pueda acercársete, tu orilla está obstruida con espesuras de papiros como oleajes, que son los humores salidos de Osiris. ¡Ojalá pueda yo disponer de agua, pueda beber tus aguas como el dios que habita la morada del agua! Es él quien la vigila con el temor de que los dioses la lleguen a beber, teniéndola (también) apartada de los bienaventurados.

«¡Salve, oh dios que habitas la morada de agua! Vine a ti a fin de que me dejases disponer de agua, beber tus aguas como fue concedido para ti y para el Gran dios, para quien Hapy[1053] vino y gracias al cual crecieron las plantas, aumentaron las cosechas y re-

1050 Nombre de la duodécima morada.
1051 Otro nombre para denominar a la duodécima morada o a la décima morada.
1052 Alusión a un dios hipopótamo.
1053 Aquí designando la inundación. El Nilo era, como se dijo, el dios Hapy.

verdeció la vegetación. ¡(Oh) tú que das idénticas cosas a los dioses en sus salidas, séme favorable, haz que Hapy venga para mí y pueda (así) disponer de plantas y (también) de hierbas! Soy hijo de tu cuerpo, eternamente».

Decimocuarta morada (de color) amarillo. Morada de Kher-aha.

Palabras dichas por N. (después de haber llegado a la decimocuarta morada):

«¡Oh morada de Kher-aha, que detienes a Hapy más arriba de Dedu[1054], que dejas que Hapy se reparta regulado gracias a medidas, que lo diriges en beneficio de la boca de los que han de comerle (y) que concedes las ofrendas divinas a los dioses y las ofrendas funerarias a los bienaventurados! La serpiente[1055] (que está) en la doble caverna de Elefantina, en las puertas del Nilo[1056], te pertenece; ella viene con el agua y se detiene en la llanura de Kher-aha cerca de su contacto con la superfice de las aguas[1057] hasta el momento en que sea vista cuando modera la oscuridad[1058].

¡Dioses de Kher-aha, asamblea de la superficie de las aguas, abridme vuestros estanques, abridme vuestros lagos, (dejadme) que disponga de agua, que me sacie de olas, que coma a Nepri[1059], que me sacie de vuestros alimentos, que me eleve y que mi corazón vuelva a ser vigoroso, tal (como el) del dios que habita en Kher-aha! (Permitid) que vuestras ofrendas sean preparadas para mí, que estoy dotado de los humores salidos de Osiris y que no sea separado de él, nunca».

1054 Quizá designe a Busiris, a menos que se quisiera decir Djedit, significando en ese caso la necrópolis de Heliópolis.

1055 Aquí representa al genio del Nilo.

1056 Se creía que el Nilo surgía del suelo, de una doble caverna, cerca de Elefantina. También, dado el principio de dualismo de la mentalidad egipcia, se sostenía que existía otra gruta de nacimiento del río en la parte del Bajo Egipto.

1057 Tal vez se aluda al desagüe del Nilo en las aguas ya existentes en Ker-aha.

1058 Frase de difícil comprensión. Quizá se quiera indicar que en el momento de la inundación las noches iban haciéndose un poco más claras. Aquí la serpiente (el genio del Nilo) bullía, se manifestaba al comenzar a clarear la oscuridad nocturna.

1059 Era el dios del grano, a modo de genio agrícola.

CAPÍTULO 150

(Las quince moradas)

Primera morada: Campiña de las Juncias; el dios que allí habita (es) Ra-Horakhty.

Segunda morada: El pináculo del fuego; el dios que allí habita (es) El Porta-braseros[1060].

Tercera morada: La muy alta montaña.

Cuarta morada: La morada de los bienaventurados.

Quinta morada: La Gruta; el dios que allí habita (es) Aquel que abatió a los peces.

Sexta morada: Ises.

Séptima morada: Ha-seret[1061]; el dios que allí habita (es) La Alteza.

Octava morada: La Cúspide de Qahu.

Novena morada: Idu; el dios que allí habita (es) Sothis.

Décima morada: La morada de Unet; el dios que allí habita (es) Aquel que provee a las almas.

Undécima morada: La cúspide del agua; el dios que allí habita (es) El más grande de los poderosos.

Duodécima morada: La morada de Kher-aha; el dios que allí habita (es) el Nilo.

Decimotercera morada: La ribera cuya llama es de fuego.

Decimocuarta morada: Ikesy; el dios que allí habita (es) Aquel que ve su presa.

Decimoquinta morada: El buen Occidente de los dioses, en donde se vive de pasteles y de cántaras de cerveza.

CAPÍTULO 151 A

(La protección de la tumba)

(Palabras a pronunciar):

«Tu ojo derecho es la barca de la noche[1062], tu ojo izquierdo es la barca del día; tus cejas son (las de) Anubis; tus dedos son (los

1060 O Porta-altares, nombre del dios Fa-aj.

1061 Nombre de la séptima morada, variante de Ha-hotep.

1062 Cf. con el capítulo 151 B. Este capítulo contiene fórmulas tendentes a proteger la tumba del difunto, las cuales explican las diferentes secciones de las viñetas del papiro.

de) Thot; tu trenza es (la de) Ptah-Sokar[1062 bis]; ellos te han allanado el camino y por ti golpean a los confederados de Seth».

Palabras dichas por Isis:

«Vine para protegerte, Osiris, con el viento del Norte, nacido de Atum. He logrado que tu garganta respire (de nuevo); he hecho que seas un dios y he puesto a tus enemigos bajo tus sandalias».

Palabras dichas por Neftis:

«He dado vueltas alrededor de mi hermano, el Osiris N. Vine para protegerte y mi protección está alrededor tuyo y (es) para siempre; tu llamada fue oída por Ra y lo que ha celebrado para ti (su) hija Hathor es el triunfo. Tu cabeza no (te) será cortada, nunca. ¡Despiértate, apaciblemente!».

(Fórmula dicha acompañando una mecha inflamada)[1063].

«¡(Oh) tú que vienes para atrapar (al Osiris N.), no permitiré que (lo) atrapes! ¡(Oh) tú que vienes para capturar(lo), no permitiré que (lo) captures! Yo te capturaré, yo (te) atraparé, (porque) soy el protector de N.».

(Fórmula dicha acompañando al amuleto-*djed*).

«¡(Oh) tú que vienes velozmente, aparta tu camino, (porque) el que se disimula ante (ti) es uno que ilumina su lugar oculto. Soy quien estaba de pie detrás, el *djed*. Sí, yo soy quien estaba de pie, detrás, el *djed*, el día en que se hizo retroceder a los degolladores. Soy la protección de N.».

(Fórmula dicha acompañando una mecha inflamada).

«Soy el que retiene la arena que obstruye el lugar secreto[1064], el que rechaza (a los atacantes) por medio de la llama de la necrópolis. Rodeé la necrópolis y (así) desvié (su) camino. Soy la protección de N.».

Palabras dichas por Anubis, jefe del pabellón divino, aquel que está sobre su colina, Señor del País sagrado:

«Vine para ejercer mi protección sobre el Osiris N.».

Palabras dichas por el alma viva de N.:

«Que Ra sea glorificado en el cielo, cuando se pone, en paz, por el horizonte occidental del cielo[1065]».

[1062 bis] Ptah-Sokar, figura sincrética a partir de los dos singulares dioses, estuvo asociado a los ritos de resurrección. A Ptah sólo o a Ptah-Sokar en algunos casos le fue añadido Osiris en fórmulas redactadas para los muertos.

[1063] Cf. con el capítulo 137 A.

[1064] Es decir, poseo la arena con la que se rodea, envuelve u obstruye la tumba.

[1065] Estas palabras no vienen en el original, sino que tal sentido se infiere del estilo indirecto con que aparecen escritas.

Palabras dichas por el alma viva, el bienaventurado perfecto N., proclamado justo ante Osiris:

«(Que Ra sea glorificado en el cielo, cuando se eleva, en paz, por el horizonte oriental del cielo)[1066]».

(*a*). (El Osiris) N. dice:

«¡Oh *ushebti,* si soy contado, si soy elegido en el Más Allá para (hacer) no importa qué trabajo, ¡óyeme! la pena (te) será infligida allí en tanto que hombre (dispuesto) a su tarea, para cultivar los campos, para llevar agua a los canales (y) para transportar arena del Occidente hacia el Oriente. "¡Presente!" responderás[1067]».

(*b*). (El Osiris) N. dice:

«¡Oh *ushebti,* si soy contado, si soy elegido para hacer los trabajos que se hacen habitualmente en el Más Allá, (como) cultivar los campos (y) llevar agua a los canales, ¡óyeme! la pena (te) será infligida allí en tanto que hombre (dispuesto) a su tarea. "¡Presente!" responderás allí».

Palabras dichas por Amsit:

«Soy tu hijo, N. Vine para ser tu protección; mantuve tu morada de halcón de modo duradero, conforme a lo que ordenó Ptah, según lo que ordenó Ra».

Palabras dichas por Hapy:

«Vine para ser tu protección, Osiris N. Consolidé tu cabeza y tus miembros y golpeé a tus enemigos (que están) bajo tu (poder). Te he restituido tu cabeza, para siempre».

Palabras dichas por Duamutef:

«Soy tu hijo Horus bienamado, (Osiris) N. Vine para proteger a mi padre Osiris de (todo) aquel que maquine (contra ti). Lo pondré bajo tus sandalias».

Palabras dichas por Qebeh-senuf:

«Soy Qebeh-senuf. Vine para ser tu protección, (Osiris) N. Agrupé tus huesos, reuní tus miembros, te traje tu corazón y te lo coloqué en su lugar, en el cuerpo. He mantenido tu casa, tras (tu muerte)».

1066 Lectura a deducir de todo el contexto.

1067 Cf. con el capítulo 6.

CAPÍTULO 151 B

Fórmula para la cabeza misteriosa

Palabras dichas por N.
Que diga[1068]:

«¡Salve, hermoso rostro[1069], dotado de vista, que has sido confeccionado por Ptah-Sokar, que (te) ha preparado Anubis (y) que Shu te ha entregado la magnificencia, (siendo tú, así), el más bello rostro que existe entre los dioses! Tu ojo derecho es la barca de la noche, tu ojo izquierdo es la barca del día, tus cejas son (las de) la Enéada[1070], tu cráneo es (el de) Anubis[1071], tu nuca es (la de) Horus[1072], tus dedos[1073] son (los de) Thot, tu trenza (de pelo) es (la de) Ptah-Sokar[1074]. Tú estás sobre la frente de N., que ha sido obsequiado con hermosos honores ante el Gran dios y que gracias a ti puede ver. ¡Condúcele por favorables caminos, que pueda golpear para ti[1075] a los confederados de Seth y haga volver para él a sus enemigos (sometidos ya) bajo su poder, en presencia de la Gran Enéada, en el gran Santuario del Príncipe que está en Heliópolis!

—«¡Toma los caminos favorables en presencia de Horus, Señor de los hombres (oh) N!».

1068 Esta fórmula tenía por finalidad proteger la cabeza o máscara del sarcófago antropomorfo y a veces se inscribía en el propio peto del sarcófago. Antes del texto en sí, los papiros hacen referencia a Anubis, que colocando las dos manos sobre el difunto pronuncia la fórmula.

1069 El de «hermoso rostro» era una designación o epíteto de Ptah y en ocasiones también de Osiris.

1070 En los *Textos de los Sarcófagos,* «las Dos Enéadas».

1071 «Upuaut», en los *Textos de los Sarcófagos.*

1072 En los *Textos de los Sarcófagos,* «Dun-auy».

1073 Aquí «tus dedos» (*teba-k*) no conviene al contexto; tal vez debiera ser «tu corona». De todos modos este capítulo ha sido interpretado de diferentes maneras.

1074 En los *Textos de los Sarcófagos,* «la diosa escorpión Hededet».

1075 En los *Textos de los Sarcófagos,* «para él».

Fórmula para construir la cámara funeraria en la tierra

Palabras dichas por N.:

«Geb se alegra cuando N., (que soy yo), amanece sobre su cuerpo[1076]; mi séquito me rodea y los hombres, los descendientes de sus padres, me otorgan alabanzas cuando ven a Sechat traer al Tenebroso.

Anubis[1077] ha invitado a N. a construir la cámara funeraria en la tierra; sus cimientos estarán en Heliópolis, sus límites alcanzarán hasta Kher-aha; el jefe de Letópolis será en Letópolis el escriba[1078] de su conclusión; los hombres le llevarán (ofrendas), los porteadores (le) repondrán (ofrendas).

Entonces Osiris dirá a los dioses que se hallen en su comitiva: «¡Marchaos a ver construir esa cámara funeraria del bienaventurado (ya) investido! Ha venido hoy, renacido, (para estar) entre vosotros. ¡Tenedle respeto, glorificadle —a este elegido– viendo lo que hice! ¡Así hablo!» (De nuevo), habla así Osiris en favor del (ser que ha sido elegido) dios: «Ha venido hoy, renacido, (para estar) entre vosotros». Y fue Osiris quien le ha traído ganado, es el viento del Sur el que le ha traído cebada, es el viento del Norte el que le ha traído espelta, a la cual hizo madurar la tierra.

El discurso de Osiris me ha dado a conocer —yo, que había muerto, me he dado vuelta sobre mi lado izquierdo y me he asentado sobre mi costado derecho— y cuando me ven los hombres, los dioses, los bienaventurados y los muertos, no cesan de glorificar al elegido, que soy yo[1079]».

1076 Esto es, sobre la tierra. Quizá se tenga que interpretar: «Cuando N. se yergue sobre tu cuerpo».

1077 El texto presenta indistintamente la primera o la tercera persona del singular, aludiendo siempre al difunto.

1078 El escriba es Thot, pero muy frecuentemente estaba unido a Horus de Letópolis, formando ambos pareja. De ahí que se hable de Letópolis y de su escriba en el texto.

1079 Algunos papiros prolongan este capítulo con una invocación al sicómoro de Nut, según el texto del capítulo 59.

CAPÍTULO 153 A

Fórmula para escapar de la red

Palabras dichas por N.:

«¡Oh tú, (llamado) Aquel que ve tras de sí[1080], que dominas tu corazón, pescador[1081] que capturas para Aquel que rueda por tierra y (para Aquel que) explora la tierra[1082]! ¡Oh pescadores, descendientes de vuestros padres, capturadores de peces que venís a coger pescado, vosotros que andáis en medio de las aguas, no me atrapéis en la red con la cual atrapáis a los (muertos) indefensos, no me cacéis con vuestro lazo con el que capturáis a los muertos errantes, (lazo) cuyos flotadores llegan hasta el cielo y los pesos hasta la tierra[1083]. Escapé de su armazón y me regocijé (por ello) en tanto que Henu; escapé de sus manos y aparecí como Sobek; adquirí la posibilidad de remontarme hacia vosotros, pescador, cazador de dedos ocultos. Conozco (el nombre de) la lanzadera que allí se encuentra: es "el gran dedo de Sokar"; conozco la clavija que allí se encuentra: es "la pierna de Chesmu"; conozco la valva que allí se encuentra: es "la mano de Isis"; conozco el (instrumento) cortante que allí se encuentra: es "el cuchillo de Isis con el cual fue cortado el cordón umbilical[1084] de Horus"; conozco el nombre de los flotadores que allí se encuentran y (el de) sus pesos: es "la rótula", es "la rodilla de Ruty"; conozco el nombre de sus cuerdas por cuya mediación captura los peces: son "los tendones de Atum"; conozco el nombre de los pescadores (por cuyo conducto) él captura: son «los Akeru, antepasados de los Akhebyu[1085]»; conozco el nombre de sus brazos: son "los brazos del Gran dios que escucha en Heliópolis las palabras la noche de la fiesta quincenal en el templo de la Luna-*sab*[1086]"; conozco el nom-

---

1080 Nombre de un barquero (cf. con el capítulo 99). Aquí, sin embargo, designa una divinidad.

1081 Tal divinidad venía a ser un espíritu encargado de capturar muertos inadvertidos al igual que realiza el pescador que captura a peces mediante trampas.

1082 «Aquel que rueda por la tierra» y «Aquel que explora la tierra» son dos nombres de redes.

1083 Se trata de una red o lazo gigantesco, que abarca el espacio entre la tierra y el cielo.

1084 El texto recoge, «intestino». El contexto, sin embargo, exige, «cordón umbilical».

1085 Los Akhebyu son genios que desconocemos, cuyos antepasados fueron los Akeru, genios de la tierra figurados como serpientes.

1086 Término de significado oscuro. Heliópolis era fundamentalmente la Ciudad del sol, al que se adoraba bajo diversos nombres (Atum, Khepri, Ra-Horakhty, etc.).

bre del llano sobre el que está situado: es "el llano maravilloso sobre el que se hallan los dioses"; conozco el nombre del intendente que recibe los peces: es "el estampillador de las vasijas, intendente del dios"; conozco el nombre de la mesa sobre la que los coloca: (es) "la mesa de Horus donde se sienta solitario en las tinieblas, sin ser visto, y a quien temen los que no existirán más y a quien glorifican los que (todavía) existen"».

Vine, habiéndome aparecido como el Grande, guía del país. Descendí a la tierra en las dos grandes barcas (y) fue el Grande quien me dio (las ofrendas) en mitad del Santuario del Grande. Vine como pescador de red (provisto de mis instrumentos). Mi lanzadera (está) en mi mano, mi cuchillo está en mi mano, mi machete está en mi mano; salgo y recorro (el país) apresando con mi red.

Conozco el nombre de la lanzadera que liga las aberturas de esta cavidad: (es) «el gran dedo de Osiris»; conozco el nombre de las dos piezas (de madera) que sujetan: (una es) «los dos dedos de los antepasados de Ra» (y la otra) «las uñas que están en las manos de Hathor»; conozco el nombre de las cuerdas que están sobre la lanzadera: es «los tendones del señor de los hombres»; conozco el nombre de su valva: es «la mano de Isis»; conozco el nombre de sus cuerdas de tiro: es «la cuerda de tiro del dios primogénito»; conozco el nombre de sus cintas: es «hilo del día»; conozco el nombre de los pescadores (por cuyo conducto) él captura: son «los Akeru, antepasados de Ra»; conozco el nombre de (los pescadores por cuyo conducto él captura: son) «los Tememu, antepasados de Geb».

Lo que trajiste, tú (te lo) has comido (y lo que) yo traje (también) lo comí; tú has tragado lo que han tragado Geb y Osiris. ¡Oh tú (llamado) Aquel que ve tras de sí, que dominas tu corazón, pescador que capturas para Aquel que explora la tierra (y para Aquel que rueda por tierra)! ¡Oh atrapadores de peces, descendientes de vuestros padres, pajareros en Nefersenet[1087], no me atrapéis con vuestra red, no me cacéis con vuestras mallas con (las cuales) capturáis a los (muertos) indefensos y con las que cazáis a los muertos errantes, porque conozco (de la red) hasta sus flotadores superiores y sus pesos inferiores.

Heme aquí, pues, venido, mi lanzadera en mi mano[1088], mi clavija en mi mano, mi valva en mi mano, mi cuchillo en mi mano.

1087 Ciudad no identificada.

1088 El difunto, tras haber manifestado que conoce todas las partes de la red, va a puntualizar que posee sus elementos.

Vine, entré y yo en persona golpeo (la malla de la red)[1089]. ¿Sabéis que conozco el nombre del cazador y su lugar? (La) rompo y (la) separo, (la) golpeo y (la) vuelvo a poner en su lugar[1090]. En cuanto a la clavija que está en mi mano es «la pierna de Chesmu»; la lanzadera que está en mi mano es «el dedo de Sokar»; la valva que está en mi mano es «la mano de Isis»; el cuchillo que está en mi mano es «el cuchillo de Chesmu».

Heme aquí venido, heme aquí, pues, sentado en la barca de Ra, y yo recorro el lago de los Dos Cuchillos[1091] por el lado del firmamento septentrional (y escucho la palabra de los dioses) y actúo de acuerdo con lo que ellos hacen. Me regocijo cuando ellos jubilean para mi *ka* (y) vivo de lo que ellos viven.

El Osiris N., (que soy yo), sube por vuestra escalera que Ra, mi padre, hizo para mí (de antemano). Horus y Seth cogen mi mano fuertemente[1092]».

(Rúbrica)

Palabras dichas sobre una imagen del bienaventurado colocada en la barca, tras haber situado una barca de la noche a su lado derecho y una barca del día a su lado izquierdo. Pan, cerveza y todo tipo de cosas buenas le serán ofrecidas en el día del nacimiento de Osiris. El alma de aquél para quien se haga esto vivirá para siempre, no morirá de nuevo.

CAPÍTULO 153 B

Fórmula para escapar del pescador

Palabras dichas por N.:

«¡Oh pescadores, oh cazadores, oh capturadores de peces, oh descendientes de vuestros padres!

¿Sabéis que conozco el nombre de la grandísima red? "El colector" es su nombre.

1089 Tal vez quiere decirse que el muerto «rompe» las mallas de la red, como poco después se señala expresamente.

1090 Todo ello referido a la red.

1091 Cf. con la Isla de los Dos Cuchillos, un lugar de Hermópolis.

1092 Lógicamente, para ascender al cielo, al dominio de las estrellas.

¿Sabéis que conozco el nombre de sus cuerdas? Es "Tendón de Isis".

¿Sabéis que conozco el nombre de (su) clavija? Es "Pierna de Atum".

¿Sabéis que conozco el nombre de su lanzadera? Es "Dedo de Chesmu".

¿Sabéis que conozco el nombre de su valva? Es "Uña de Ptah".

¿Sabéis que conozco el nombre de su abatidor? Es "Cuchillo de Isis".

¿Sabéis que conozco el nombre de sus pesos? Es "Metal-*bia* que está en la mitad del cielo".

¿Sabéis que conozco el nombre de sus flotadores? Es "Plumas del halcón".

¿Sabéis que conozco el nombre de los capturadores de peces? Es "Mono-*qefdenu*[1093]".

¿Sabéis que conozco el nombre de la superficie sobre la que se sitúa? Es "Templo de la Luna".

¿Sabéis que conozco el nombre de aquél para quien captura? Es "Gran príncipe que se sienta en el lado oriental del cielo".

El Gran (dios) no me devorará, el Gran (dios) no me tragará, el Gran (dios) no se sentará sobre mis muslos (encima del) agua. Yo comí y tragué delante de él. La semilla de la muerte está en mi (cuerpo)[1094].

Soy el Eterno, soy Ra que ha salido de Nun; mi alma es un dios. Soy implorado como Toro, soy invocado en la Enéada bajo mi nombre de Khepri con el cual vengo a la existencia diariamente. Soy el Señor de la luz, me alcé con Ra, Señor del Oriente y la Vida me ha sido dada merced a sus nacimientos por el oriente (del cielo). Vine al firmamento y ocupé mi trono que está en el Oriente. Son los jóvenes y los ancianos, que habitan este terreno, los que promueven con ofrendas el momento en que debo ser puesto en el mundo[1095].

Comí en tanto que Shu, tragué en tanto que Shu y defequé en tanto que Shu. Los reyes del Alto y del Bajo Egipto están conmigo, Khonsu está conmigo, los cazadores a lazo están conmigo, mientras que el calor os envuelve (de nuevo), oh multitud».

1093 Se exige aquí el plural y no el singular que recoge el texto.
1094 Traducción probable.
1095 Párrafo de traducción aproximada.

CAPÍTULO 154

Fórmula para no dejar que el cuerpo perezca

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, Osiris, padre mío! He venido a cuidarte para que así tú cuides de mi cuerpo que aquí está. Estoy intacto como mi padre Khepri, esto es, (soy) uno que se parece a aquel que no muere nunca. ¡Ven, pues! Mi aliento supera (al) tuyo, señor del aliento, más prestigioso (que) tus semejantes, e (incluso) soy más duradero que tú. Has hecho de mí un poseedor de sepultura (y) me has hecho acceder al País de la Eternidad, como hiciste con tu padre Atum, de suerte que (gracias a ello) su cuerpo no conoció la putrefacción, porque así es quien no sufre jamás destrucción.

No hice nada que te fuera odioso. Por eso, pueda tu *ka* amarme, que no me rechace. Tómame en tu séquito y (no permitas) que se pudran mis miembros como has tolerado (que se pudrieran los de) no importa qué dios, ni qué diosa, ni qué cuadrúpedo o qué serpiente, que acababan de perecer y cuya alma se escapa después de la muerte, (pero cuyo cuerpo) se corrompe tras haber muerto. El cuerpo se descompone, sus huesos, en su totalidad, se disgregan, ¡(oh) destructores de cuerpos, que desmenuzáis los huesos, que convertís la carne en un líquido fétido! (El cuerpo) huele, se descompone, se transforma en innumerables gusanos en su totalidad: (he aquí en lo que) él se convierte cuando se marcha hacia el Ojo de Shu [1096] sin importar que haya sido un dios, una diosa, pájaros, peces, gusanos, serpientes, cuadrúpedos (o cualquier otra cosa) en su totalidad.

Por ello es por lo que cayeron hacia el suelo cuando me reconocieron: es el temor (que sienten) de mí lo que les aterroriza. En verdad, a todo ser humano le ocurrirá así después de su muerte, lo mismo que a no importa qué cuadrúpedos, qué pájaros, qué peces, qué gusanos, qué serpientes. Los que viven han de morir. Que los productos de descomposición que producen todos los gusanos, todos, no me alcancen a la hora de sus apariciones. Tú no me entregarás a ese destructor que está en mi *gb* [1097], que destruye los cuerpos, que provoca la descomposición, que está oculto, que hace pedazos a la multitud de cuerpos, que vive de destruir al (ser)

[1096] Shu podía ser terrible para el difunto, según se desprende de este texto, llegando incluso hasta a apoderarse de su cuerpo.

[1097] Término de sentido ininteligible aquí.

vivo, que cumple su misión, que hace lo que le ha sido encomendado. Tú no me entregarás (a merced) de sus dedos, no tendrá poder sobre mí.

Estoy a tus órdenes, Señor de los dioses. ¡Salve, Osiris, padre mío! Tú tuviste tu cuerpo, no te corrompiste, no te convertiste en gusanos, no apestaste, no oliste, no te pudriste ni te convertiste en gusanos. Soy Khepri, tengo mi cuerpo para la Eternidad, no me he corrompido, no me he descompuesto, no me he putrefactado, no he sido convertido en gusanos, no he ido al Ojo de Shu. Poseo mi ser, estoy bien vivo, estoy firme, me he despertado en paz, no me he descompuesto, no he sido destruido en mis vísceras, no he sufrido daños, mi ojo no se ha descompuesto, los huesos de mi cráneo no se han disgregado, mis orejas no se han vuelto sordas, mi cabeza no se ha separado de mi cuello, mi lengua no ha sido arrancada, no se me han cortado mis cabellos, mis cejas no me han sido afeitadas, no me ha sobrevenido ningún daño espantoso. Mi cuerpo es duradero, no morirá, no desaparecerá en la tierra, nunca».

CAPÍTULO 155

*Fórmula del pilar-*djed *de oro*

Palabras dichas por N.:

«¡Levántate, Osiris! ¡Tienes (otra vez) tu espalda, (oh) tú cuyo corazón está quieto, tienes tus vértebras, oh tú, cuyo corazón está quieto! Sitúate sobre tu costado a fin de que vierta agua debajo de ti[1098]. Te traigo el pilar-*djed* de oro. ¡Ojalá puedas estar alegre con él[1099]!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un pilar-*djed* de oro ensartado en un (cordón) de fibra de sicómoro, humedecido con la savia de la planta-*ankh-imy,* colocado en el cuello del bienaventurado, el día del entierro. El día del entierro aquél a quien se le coloque este amuleto en su cuello será un bienaventurado eminente en el Más Allá, y el día del principio del año (será) como los que están en la comitiva de Osiris. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

1098 Significado probable para este párrafo.
1099 La extensión de este capítulo difiere según los papiros.

CAPÍTULO 156

*Fórmula para el amuleto-*tet *de jaspe rojo*

Palabras dichas por N.:

«(Oh) Isis, tienes tu sangre, tienes tu poder mágico, Isis, tienes tu magia (oh) Isis. ¡(Ojalá) que el amuleto[1100], que es la protección del Gran dios, reprima al que le causa perjuicios!».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un amuleto-*tet* de jaspe rojo, habiendo sido humedecido con la savia de la planta *ankh-imy,* suspendido en un (cordón) de fibra de sicómoro y que haya sido colocado en el cuello del bienaventurado el día del entierro. A aquel para quien se ha recitado (esta fórmula) el poder mágico de Isis le servirá de protección para su cuerpo y Horus, el hijo de Isis, se complacerá con él cuando le vea. No existirá para él secreto de (ning)ún camino (y) uno (de sus) lados se dirigirá hacia el cielo (y) el (otro) lado hacia la tierra[1101]. Esto ha sido verdaderamente eficaz.

¡No se deje ver (esta fórmula) a ningún hombre! ¡Sí, que no haya nadie junto a este (recitador)!

CAPÍTULO 157

Fórmula para el buitre de oro, colocado en el cuello del bienaventurado

Palabras dichas por el Osiris N.:

«Isis[1102] ha venido, se ha detenido en la ciudad (y) ha buscado un escondrijo para Horus: cuando él salió de las espesuras de los marjales del delta, su corazón estaba lastimado, su sien estaba som-

1100 El amuleto-*tet* en forma de nudo o broche hay que conectarlo con algún símbolo de Isis. Este amuleto solía estar hecho de diferentes materias (jaspe, cornalina, loza, metal, etc.).

1101 Tal vez se aluda a la posición del cuerpo.

1102 Isis a menudo era representada con alas extendidas, a modo de las alas del buitre en vuelo.

bría y (en razón de ello) le fue destinada protección. El que rige el País[1103] decretó para él el designarle los archivos del gran combate[1104], porque se acordaba de lo que había tenido lugar. Expandió el temor hacia él[1105], creó el respeto (a tener)le. Su madre, la gran diosa, estableció su protección y acecha a los que hayan de venir contra Horus».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un buitre de oro en el cual estará inscrita esta fórmula, (amuleto) dado como protección al bienaventurado eminente el día de (su) entierro como cosa de verdadera eficacia (ocurrida) en millones de veces.

CAPÍTULO 158

Fórmula para el collar de oro, colocado en el cuello del bienaventurado

Palabras a decir por el Osiris N.:

«¡Padre mío, hermano de mi madre Isis, tú que me has desvendado, mírame! Soy uno de los que no tienen vendas y que ven a Geb[1106]».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre un collar de oro[1107] en el que estará inscrita esta fórmula, colocado en el cuello del bienaventurado el día de (su) entierro.

1103 Osiris.

1104 El llevado a cabo entre Osiris y Seth.

1105 Frase de significado probable.

1106 El contenido de este capítulo no tiene nada que ver con el título del mismo. El difunto se presenta como Horus en la primera frase. Tal vez poseía un collar de oro cuyos broches terminarían en sendas cabezas de halcón.

1107 Collar *wash,* protector de aquel que lo lleva.

CAPÍTULO 159

*Fórmula para la columnilla-*uadj *de feldespato verde, colocada en el cuello del bienaventurado*

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Oh tú, que surges hoy de la mansión del dios, voz de la gran diosa que la envuelve en la entrada de la Doble morada[1108]! Ella tomó posesión del poder mágico de su padre, el notable, que es el toro de la joven hija. Los que forman parte de su séquito lo reciben, y una vez los unos y otra vez los otros (la) utilizan en su favor».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una columnilla-*uadj* de feldespato verde[1109] colocada en el cuello del bienaventurado y en la cual estará inscrita esta fórmula.

CAPÍTULO 160

*(Fórmula para) dar una columnilla-*uadj *de feldespato verde a N.*

(Palabras a pronunciar):

«Soy la columnilla-*uadj* de feldespato verde no desecada[1110] a la que adora[1111] Thot. Ella abomina el mal (y) cuando ella está indemne, yo estoy indemne, cuando está sin mal, (yo estoy sin mal) y viceversa; cuando está sin herida, estoy sin herida. Lo que ha dicho Thot es lo que anuda tu espalda[1112]: «¡Sé bienvenido en paz, Grande de Heliópolis, Grande que habita Pe!» Shu había ido hacie él y lo encontró en Chenmu[1113] en su nombre de feldespato verde-

1108 Frase de oscuro significado.

1109 Era símbolo de la eterna juventud.

1110 Alusión a que ha perdido sus cualidades mágicas.

1111 Literalmente, «que alza la mano de Thot». Alzar la mano era, como se dijo, signo de adoración.

1112 Frase de significado oscuro. Tal vez aluda a una protección.

1113 Ciudad mítica.

nechmet, que había situado su morada cerca del Gran dios, y (así) Atum fue satisfecho con su Ojo[1114]. Mis miembros no sufrirán menoscabo».

CAPÍTULO 161

Fórmula para abrir una abertura en el cielo

La recitó Thot sobre Unnefer mientras penetraba en el disco[1115].

(A la abertura del viento Norte[1116]).

«¡Viva Ra, muera la tortuga[1117]! El cuerpo está reunido en la tierra. Los huesos del Osiris N. están (también) reunidos».

(A la abertura del viento Sur).

«¡Viva Ra, muera la tortuga! Indemne está el que reposa en el sarcófago. (Indemne está) el que reposa (ahora) en el sarcófago, (es decir), el Osiris N.».

(A la abertura del viento Oeste).

«¡Viva Ra, muera la tortuga! El que ha empaquetado las carnes es Qebehsenuf, en vista de sus funciones[1118], Osiris N.».

(A la abertura del viento Este).

«¡Viva Ra, muera la tortuga! Los (miembros) reunidos son superiores —son superiores (ahora también)— a su primera constitución[1119]».

(Rúbrica)

A toda momia, para la cual (estas) imágenes divinas hayan sido pintadas sobre su sarcófago, se le abrirán cuatro aberturas en el cielo: una para (recibir) el viento del Norte, es decir, Osiris; otra para el viento del Sur, es decir, Ra; otra para el viento del Oeste, es decir, Isis; otra para el viento del Este, es decir, Neftis. La función de cada uno

1114 Thot simboliza aquí el Ojo lunar, al que ha ido a buscar Shu, Ojo que era de color verde, denominado *nechmet*.

1115 Traducción probable.

1116 Como se dirá en la rúbrica estas aberturas simbolizaban a otros tantos dioses.

1117 Aquí la tortuga representa a Apofis (la tortuga era un animal sethiano).

1118 Para conservarle sus funciones.

1119 El cuerpo tras ser recompuesto por la magia ritual podía incluso mejorar su constitución normal previa.

de estos vientos es la de entrar en la nariz (en el momento en que el difunto penetre en el cielo).

Nadie ajeno debe conocer (esto), (porque) es su secreto. Los profanos no deben conocer (esto). ¡No lo hagas en favor de nadie, a no ser tu padre o tu hijo o para ti mismo! Es verdaderamente un secreto. Nadie debe conocer(lo).

CAPÍTULO 162

Fórmula para originar una llama bajo la cabeza del bienaventurado

Palabras a pronunciar[1120]:

«¡Salve, oh tú, Señor del poder, de las dos altas plumas, poseedor de la corona blanca, protegido con el látigo[1121]!

Eres el señor del falo, (eres) uno constante en tu orto, un luminoso cuyo ascenso no tiene fin.

Eres poseedor de (numerosas) formas, rico en transformaciones (y el) que en un Ojo sagrado se oculta a sus hijos[1122].

Eres el de rugido potente[1123] en la Enéada, uno que corre veloz y cuya marcha es rápida.

Eres el dios poderoso que acude ante aquel que te invoca, que salva al desgraciado de su necesidad.

Así pues, ¡escucha mi voz! Soy la vaca-*ihet*[1124], tu nombre está en mi boca y voy a decirlo: Pa-en-HQ-HGH es tu nombre[1125]. IRI-IQRS-INQ-RTB es tu nombre. «Cola de León-morueco» es tu nombre. KhRST es tu nombre.

He adorado tu nombre. Soy la vaca-*ihet*. ¡Escucha mi voz hoy! Has colocado la llama bajo la cabeza de Ra y mira: está en la Duat divina de Heliópolis. Y has motivado (con ello) que se convierta

1120 Con esta fórmula se intentaba originar una «llama bajo la cabeza» del difunto. La «llama bajo la cabeza» servía para denominar a unos hipocéfalos de madera, papiro o metal, colocados bajo la cabeza de la momia, tendentes a producir una llama con la cual el difunto podría alcanzar cierto resplandor o brillo, a modo de un dios. Se trataba, en suma, de que el muerto estuviese aureolado por un nimbo divino.

1121 Es decir, el látigo *nekheh*. Esta invocación va dirigida al dios representado en los hipocéfalos, bajo el aspecto de un ser con cuatro cabezas, cada una de ellas expresión de un poderío. Debían también pronunciarse cuatro invocaciones, una para cada aspecto del dios.

1122 A Amón-Ra se le aplicaba en el delta, en la ciudad de Khasnut, el epíteto de «Aquel que se oculta a sus hijos».

1123 Ra era denominado con frecuencia, «el León».

1124 Como se dijo era la vaca celeste, la que origina al sol.

1125 Mediante estas grafías queda, a propósito, oculto el nombre sagrado de la divinidad: Pa-en-Haqa-hagaher, Iri-iqersa-inqe-retabi; y Kharsata.

como uno cualquiera que habita en la tierra. El es tu alma[1126] ¡no lo olvides! ¡Acude al Osiris N.! ¡Hazle nacer (también) una llama debajo de su cabeza! Verdaderamente es el alma del gran cuerpo (divino) que reposa en Heliópolis. Atum[1127] es su nombre, BRKT-TjW[1128] es su nombre. ¡Ven, pues, y haz que se convierta en uno de esos seguidores tuyos! El es lo que tú eres».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una estatuilla de la vaca-*ihet* hecha en oro fino y colocada en el cuello del bienaventurado. Trazarla también dibujada sobre una hoja de papiro nueva que será colocada bajo su cabeza. Una gran cantidad de llamas le envolverá todo entero como (el calor que disfruta) cualquiera que esté en la tierra.

(Es ello) una muy grande protección que ha hecho la vaca-*ihet* para su hijo Ra cuando se pone (en el crepúsculo). Su asiento estará rodeado por una tropa ardiente y será un dios en el Más Allá, no será rechazado de ninguna puerta de la Duat. Esto es verdaderamente eficaz. Tú dirás, cuando hayas colocado esta diosa en el cuello del bienaventurado: «¡Oh, el más oculto de los dioses escondidos que están en el cielo! Ten cuidado del cuerpo de tu hijo, procura que esté en plena forma en el Más Allá».

Este es un gran libro secreto. ¡Que no se deje ver a nadie, pues sería una abominación! Quien lo conozca y lo esconda continuará existiendo. Este libro se llama «El Señor[1129] del templo oculto». Fin.

CAPÍTULO 163

Fórmula para impedir que el cuerpo del hombre perezca en el Más Allá y para librarle del devorador de almas y del que tiene prisioneros (a los hombres) en la Duat y para impedir que se le imputen los pecados (cometidos) en la tierra; (también) para que su carne y sus huesos estén preservados de los gusanos y de cualquier dios que pueda atacar en el Más Allá y (para) permitir que vaya y venga a su antojo y haga todo lo que desee, sin trabas

Palabras dichas por el Osiris N.:

«Soy el Alma (divina) del gran cuerpo que reposa en Atha-

1126 Quizá hubiera debido decir, «él es tu hijo».

1127 Lectura dudosa, si bien puede tratarse de un nombre referente a Atum.

1128 Esto es, Barekata-tjwa, nombre que esconde el de la divinidad.

1129 En el original va en femenino, ya que la palabra «libro» (al que alude su nombre) es femenina en egipcio.

bu[1130], (soy) el que sirve de protección para el cuerpo de HLT, el del desierto, que se mueve[1131] y que reposa en los terrenos pantanosos de Senhaqareha.

¡Oh Alma (de las Almas), cuya voluntad de brillar no se embota, alma que se reúne con su cuerpo, el cual reposa en Senhaparekana, acude al Osiris N., sálvale del poderío del dios de fiero rostro, que domina los corazones, que se apodera de los cuerpos y de cuya boca brota un soplo abrasador para consumir a las almas!

¡Oh tú, Aquel que duerme en su cuerpo, cuyo soplo abrasador se convierte en una llama de fuego en el mar, ante cuyo calor el mar se infla[1132], ven, envía la llama, lanza el fuego contra el que levanta su mano contra la duración de la vida del Osiris N. eternamente, eternamente —«Osiris N.[1133] (tu) duración de vida es (la) del cielo, tu duración de vida es (la) de la tierra, el cielo está todo lleno de tu alma, la tierra está toda llena de tu forma»—. Salva al Osiris N., no permitas que sea (despojado) por los enemigos devoradores de almas que han traído el pecado; que su alma se manifieste en su cuerpo, que su cuerpo se manifieste en su alma! Soy el que se oculta en la pupila del Ojo sagrado, cuyo nombre es ChRCh y ChP-IrKa[1134], soy el que reposa en el Noroeste de la cima de Napata[1135] de Nubia[1136], sin ir (nunca) hacia el Este[1137].

¡Oh Amón, escarabajo, Señor de los dos Ojos sagrados! ¡(Oh) tú, cuyo nombre es Aquel de la pupila terrible, (sabe que) el Osiris N. es una fracción-*tit*[1138] de tus dos Ojos sagrados, siendo el nombre de uno ChRCh y el del otro ChP-IrKa; (pero) su verdadero nombre, en verdad, es ChK-Amón, ChK-NS-en-la-frente-de-

1130 Lugar no identificado, al igual que otros que se citan en este capítulo. (Senhaqareha, Senhaparekana).

1131 Texto con variantes según los papiros.

1132 Alusión al nacimiento del mundo. El mar es aquí una variante de Nun, el océano primigenio, de donde surgió el sol al comienzo de los tiempos.

1133 Inciso que presentan algunos pairos, entre ellos el de Turín.

1134 Designación de los dos Ojos de Ra. También podría leerse como un solo nombre, Chareicha-chapu-Irka, alusivo al Ojo sagrado.

1135 Ciudad situada en Nubia, más abajo de la cuarta catarata. La misma fue centro de rutas comerciales y punto originario de la XXV Dinastía («dinastía etíope»). Desplazada su importancia por Meroe, pasó a ser ciudad religiosa.

1136 Nubia era el territorio más allá de la primera catarata en dirección al Sur de Egipto. Su nombre equivale a «País del oro» y dadas sus riquezas fue región a la que se realizaron numerosísimas expediciones en búsqueda de ganado, marfil, oro, piedras preciosas y otros productos exóticos. En el Imperio Medio y Nuevo se reconquista gran parte de este territorio, pero al final establecerá su propio reino que con altibajos pervivirá hasta época romana.

1137 El Este u Oriente del cielo era el lugar donde se situaba a los culpables, según la mentalidad egipcia antigua.

1138 El *tit* constituía dos fracciones del Ojo sagrado.

Atum[1139] y Aquel que ilumina el Doble País. Ayuda al Osiris N. (ahora) que pertenece al país de Maat[1140]; no le dejes solo (ahora) que pertenece al país que no había visto todavía! Que tu nombre esté con (el del) bienaventurado eminente[1141], (porque) es el Alma de gran cuerpo que está en Sais, Neith».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una serpiente provista de dos piernas y llevando el disco solar y los dos cuernos; dos Ojos sagrados estarán (delante de ella) provistos de dos piernas y teniendo dos alas. En la pupila de uno que haya la imagen de Aquel que alza su mano, con una cabeza de Bes[1142] y llevando las dos plumas y cuya espalda sea (la de) un halcón; en la pupila del otro que haya la imagen de Aquel que alza su mano con una cabeza de Neith y llevando las dos plumas y cuya espalda sea (la de) un halcón. (Y toda la fórmula) se escribirá con mirra seca (mezclada) con vino de granada y polvo de feldespato verde (mezclado) con agua del pozo occidental de Egipto sobre una banda de tejido verde con la cual se envolverán todos los miembros del hombre (difunto). (Así), no será rechazado de ninguna puerta de la Duat, comerá, beberá, evacuará como cuando estaba en la tierra. Ninguna acción será intentada contra él y la mano de los enemigos no se aprovechará de él nunca jamás. Si se recita (para el difunto) este libro sobre la tierra, no será despojado por los enviados[1143] que atacan en toda la tierra a los que han cometido mal; no será decapitado, no morirá por el cuchillo de Seth, no será conducido a ninguna prisión, sino que entrará en el tribunal y saldrá justificado y quedará libre del terror de las injusticias que se cometen en toda la tierra.

CAPÍTULO 164

Otra fórmula

Palabras a pronunciar:

«¡Salve, oh Sekhmet-Bastet-Rat[1144], señora de los dioses, alada, dama del chal rojo, señora de la corona blanca y de la corona roja,

1139 Hay variantes.

1140 Esto es, el Más Allá, el imperio de los Muertos, el «país de los justos».

1141 Variante: «hábil».

1142 Bes fue una divinidad, o genio familiar, tal vez de origen nubio, representado bajo formas grotescas, que protegía a los hombres de las influencias malignas, de los reptiles y seres deformes, y a las mujeres de cualquier ataque dañino. Solía presidir los partos, la música y la danza.

1143 Son los enviados de Osiris, especie de Furias griegas para perseguir al malvado.

1144 Divinidad a partir de un compuesto de tres divinidades.

la Unica que está en la frente de su padre[1145], sin existir dioses más eminentes que tú, de gran poder mágico en la barca de millones de años[1146], de aparición prestigiosa en el lugar del silencio[1147], madre de Pa-ChKS[1148], esposa real del León-HQ[1149], forma de la señora y de la dama de las tumbas[1150], Mut[1151] en el horizonte del cielo, de corazón sosegado, la bienamada, que reprime el desorden, teniendo la paz en tu puño, tú que te asientas constantemente en la proa de la barca de (tu) padre para abatir al malvado[1152]! Tú ofreces Maat en la proa de su barca. Tú eres la Devoradora[1153] sin dejar resto alguno (a tu paso). SPYTKHRSPSRMK-RMT[1154] es tu nombre, tú eres semejante al poderoso aliento de fuego de SQNQT[1155] en la proa de la barca de tu padre. HRP-GKCh-RChB[1156] como pronuncian, en verdad, los negros, los Iuntios[1157] de Nubia.

¡Gloria a ti, que eres más valiente que los dioses! La Ogdóada[1158] exulta por ti y las almas vivas que yacen en sus sarcófagos están plenas de las alabanzas de tu prestigio, porque tú eres su madre, la más primordial, la que ha preparado para ellas un lugar de reposo en la Duat misteriosa. ¡Preserva sus huesos, protégelas del terror, santifícalas en el lugar de Eternidad, sálvalas de la cámara maligna! Que no se descubra el nombre del Alma del dios de rostro fiero que hay en la Enéada, niño salido del dios de rostro fiero, que disimula su cuerpo a la serpiente (y) al malhechor[1159]: «León

---

1145 Se identifica a la *uraeus* de Ra.

1146 Es decir, la barca solar.

1147 En la necrópolis.

1148 Pa-Chakosa, hijo de Sekhmet-Bastet-Rat.

1149 Amón-Ra es un dios león; Sekhmet una diosa leona.

1150 Se trata de Hathor.

1151 Mut, «la Madre», diosa de Karnak, fue la paredra de Amón, y la madre de Khonsu en la teología tebana. Como diosa del cielo se la representaba con un buitre; como diosa madre, bajo el aspecto de una mujer tocada con la doble corona, y como diosa de la guerra, con cabeza de leona.

1152 Esto es, a Apofis, que atacaba la barca solar, como se dijo.

1153 La llama (Ami-seshet). Era una divinidad, asimilada a Sekhmet-Bastet-Rat.

1154 Se desconoce a qué divinidad pertenece este nombre, si bien se aplica aquí a la diosa Sekhmet-Bastet-Rat.

1155 Saqenaqat, otro nombre de una diosa de la «llama».

1156 Nombre del padre de la diosa Sekhmet-Bastet-Rat, en pronunciación de gente no egipcia.

1157 Los iuntios fueron probablemente los antiguos habitantes de Egipto que se desplazaron tras la constitución del Imperio egipcio hacia tres zonas geográficas periféricas: unos a Nubia, otros al Sinaí y un tercer grupo a los oasis de Libia.

1158 La Ogdóada era el sistema teológico de Hermópolis, estructurado en base a ocho dioses (ranas y serpientes) creado por Thot mediante la palabra, y que precedieron a la creación del mundo. Este sistema también se utilizó en otros santuarios egipcios.

1159 Tal vez el gusano que alteraba el cadáver.

misterioso» es el nombre de un (hijo), «Hijo, enano» es el (nombre) del segundo[1160]. «Ojo sagrado, Sekhmet la grande, señora de los dioses» es tu nombre. *Tit* es el nombre de Mut. Vosotras que santificáis las almas, ¡preservadles sus cuerpos! Que (los cuerpos) se libren del lugar de las ejecuciones de los enemigos que se hallan en la cámara maligna (y) que no sean capturados a lazo[1161]!».

La diosa respondió con su propia boca: «Haré como decís, (diosas), pequeñas de la Golondrina (?) que habéis cumplido para él los ritos funerarios».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una diosa Mut, de tres cabezas, siendo una (de ellas) una cabeza de la diosa Pachet[1162] llevando las dos plumas, otra una cabeza humana con las dos coronas y la tercera, una cabeza de buitre llevando las dos plumas. (Y la imagen de) la diosa estará provista de un falo y de un par de alas y (también) garras de león. (Todo) estará pintado con mirra seca (mezclada) con incienso fresco y con tinta sobre una banda de tejido rojo. Un enano[1163], derecho, estará ante ella y (otro) detrás, vuelto(s) hacia ella, llevando las dos plumas y levantando el brazo, con dos cabezas: una será de halcón, la otra una cabeza humana; (además serán) muy ventrudo(s).

(Tras cumplir esto, el difunto) será divino entre los dioses en el Más Allá. Nunca, nunca será rechazado; su carne y sus huesos estarán indemnes como uno que no hubiese muerto; beberá agua del río y le serán dadas tierras en la Campiña de las Juncias; una estrella del cielo le será entregada; estará preservado de la serpiente, del malhechor que hay en la Duat. (Su) alma no será encarcelada, el pájaro-*djeri* le salvará del que se halle a su lado, ningún gusano le devorará.

1160 Se trata, muy probablemente, de dos imágenes que dibujadas en la viñeta ilustrativa del capítulo, enmarcan a la diosa, a modo de sendas imágenes de Bes, representado bajo formas de un enano grotesco.

1161 Como lo son los animales destinados a los sacrificios.

1162 Se trata de una diosa leona, originaria del Medio Egipto, con culto en Beni-Hassan, denominada «Aquella que abre las vías de la lluvia tempestuosa». Aquí forma parte del componente tricéfalo de Mut.

1163 Es decir, una representación de Bes, bajo la actitud de Min-Amón itifálico, con brazo alzado y el látigo.

Fórmula para la estaca de amarre. (Para) impedir que (el difunto) sea deteriorado (y así) pueda mantener en buen estado el cuerpo y beber agua

Palabras a pronunciar:

«¡Oh Alto, Alto, Grande, Grande, Oculto, Oculto, León, León, IKS[1164], dios, el más grande de los dioses del Oriente del cielo, Amón N-TKRT[1165]! ¡Oh Amón, oh tú cuyas apariencias (visibles) están ocultas y cuya forma es secreta, Señor de los dos cuernos, gran Horus celeste! KIRK[1166] es tu nombre, KSK[1167] es tu nombre, Ruty KSTK[1168] es tu nombre, Amón N-INKK-TKChR[1169], Amón Ruty es tu nombre.

¡Oh Amón, oye mi súplica! Conozco tu nombre, tus formas están en mi boca[1170], tus apariencias están en mis ojos. ¡Acude a tu heredero, a tu imagen, el Osiris N.! ¡Colócame en la Duat de Eternidad, haz que mis miembros reposen en su totalidad en el Más Allá[1171]. (Así) seré santificado, mi cuerpo estará completo, estaré a salvo de la cámara maldita, no seré capturado a lazo.

Venero tu nombre, dame protección. Sabe que te conozco: el Muy Grande, el Oculto es tu nombre, RTSChK —hice para ti una protección[1172]— Alma IRQ es tu nombre, MRQT es tu nombre, Ruty es tu nombre, NSQBB es tu nombre, TNS-TNS es tu nombre, ChRChTKT es tu nombre[1173].

¡Amón, Amón, dios, dios, Amón, yo venero tu nombre! He hecho que tú (lo) sepas. Haz que repose en la Duat, teniendo mis miembros completos».

(He aquí) las palabras dichas por el Alma que está en el cielo:

—«Te daré mi protección y haré lo que has dicho».

1164 Es un epíteto libio del dios Amón.

1165 Se trata del Amón de los reyes Takelot (Dinastías XXII y XXIII), de origen libio.

1166 Kairka, otro nombre de Amón-Ra.

1167 Kasaika, otro nombre de Amón-Ra.

1168 Ruty-Kasatika, nombre mágico de Amón-Ra.

1169 Amón-Na-Inkake-tekchare, nombre relacionado con la suerte del difunto en el Más Allá.

1170 O lo que es lo mismo, las puedo volver a enumerar.

1171 Variante: «en el imperio del silencio (*igeret*)».

1172 Las variantes dan, «hazme una protección».

1173 Con estas grafías se daba un carácter mágico a los distintos nombres de Amón-Ra: Retsachaka, Ireqai, Marqatai, Nasaqbubu, Tanasa-Tanasa y Chareschatakata.

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una imagen del dios que tenga el brazo levantado, cuya cabeza esté provista con dos plumas y estando sus piernas separadas [1174] y siendo su torso un escarabajo, dibujado con lapislázuli (mezclado) con agua de goma, y (sobre) una imagen cuya cabeza sea una cabeza humana con sus brazos colgando y que tenga una cabeza de carnero sobre su hombro derecho y otra sobre su hombro izquierdo. (Todo ello) pintado sobre una única banda (procurando que) la imagen del dios que levanta el brazo (esté colocada) sobre su corazón, y el dibujo de la otra imagen sobre sus dos pezones. No se permitirá que (el dios) Sugady [1175], que está en la Duat, tenga conocimiento (de esto). (Así), el difunto beberá agua del río y resplandecerá como las estrellas en el cielo.

CAPÍTULO 166

Fórmula para el cabezal

(Palabras a pronunciar):

«Los *menut* [1176] te despiertan, a ti, que estabas dormido, N. Te despiertan en el horizonte. ¡Levántate! Has sido proclamado victorioso de lo que había sido tramado contra ti. Ptah ha derribado a tus enemigos y ha decretado actuar contra el que maquine contra ti. Eres Horus, el hijo de Hathor, el Incandescente, (hijo) del Incandescente, aquél a quien le ha sido devuelta (su) cabeza después que le hubo sido cortada. Tu cabeza no te será arrebatada después (de la matanza), tu cabeza no te será arrebatada nunca, jamás» [1177].

Libro [1178] que ha sido encontrado en el cuello del rey User-maat-Re [1179] en la necrópolis.

(He aquí su texto):

1174 Esto es, en actitud de andar.

1175 Nombre de un dios de la Duat.

1176 Tal vez, «aflicción», «pena», «dolor», «males».

1177 Esta fórmula se invocaba en relación con el cabezal del difunto. El cabezal era un apoya-cabezas que solía estar adornado con figuras de genios protectores del sueño. A veces, en su pie, se figuraban dos leones significando el horizonte. La elevación de la cabeza mediante este artilugio, con el horizonte simbolizado en su pie, venía a equivaler al orto, del sol.

1178 Esta fórmula se remonta a la Dinastía XXI, y se hallaba presente en momias de los sacerdotes de Amón en Tebas.

1179 Tal vez se trate de Ramsés III (Dinastía XXI).

«¡Oh WRBG, oh KMMR, oh KRKhM, oh AMGI, y (vosotros) WNRF, fundidores —según se cuenta— al lado del disco solar para presentarle cuanto existe! Encargaos del Gemidor[1180], (todos) vosotros. Murió miserablemente, le abatió su hermano; su hijo más joven instituyó (su vigilancia), porque no hubo nadie para protegerle.

Ellos, pues, conducirán su alma ante ti, en la Sala de la Doble Maat, ¡oh Matador de peces[1181], KHB, señor de todos nosotros, aquél ante quien (el difunto) se encontrará, véngale de sus enemigos! ¡Oh León, RHB, de cara negra y ojos rojos, de labios de cornalina, que destruye los nombres[1182] de los enemigos de su padre sin que ningún cuchillo sea tomado contra ellos, MM-RM, KHB es tu nombre. Y bien ¡Grábalo sobre la espalda de la Majestad del Gemidor! Ocúpate de él, dale tierras en la Campiña de las Juncias y ofrendas en los Campos de Djmé[1183]! ¡Dále la fuerza para lograr que las Almas (le) sean favorables, como (lo es) Tu Majestad, según tu deseo! ¡Haz que vaya por donde quiera, bajo todas las formas que desee!, ¡Oh MM-RM, KHB, señor de todos nosotros, que nos quitas el aliento a todos, mira los *ushebti,* esclavos hombres y mujeres —pertenecen a Tu Majestad que gime— todos eran sus esclavos cuando estaba sobre la tierra, fue él quien los compró[1184], haz que les ordene (lo que quiera el difunto) en el momento deseado, haz que trabajen ellos en su lugar en cualquier momento en que se acuerden de él! Eres su testigo; el que es bueno está delante de ti, MM-RM, KHB[1185].

¡Todo lo que desees, (ojalá) puedas hacerlo, (oh) Tú, Majestad, Gemidor! Su libro ha sido leído en tu presencia».

1180 Es decir, del difunto, como Osiris que fue muerto por su hermano Seth.

1181 Los peces simbolizan a los enemigos.

1182 Esto es, que destruye a las personas. Destruir el nombre equivalía a destruir la propia persona.

1183 Nombre que designaba la necrópolis de Tebas y también toda la orilla izquierda del río Nilo en tal zona. Se creía que allí había aparecido Amón.

1184 Los *ushebti* o estatuillas funerarias representaban al propio difunto y le reemplazaban a la hora de efectuar los posibles trabajos ordenados por Osiris en el Más Allá, pero a partir del Imperio Nuevo estas figurillas eran, como dice el texto, servidores que eran comprados —lógicamente en vida— por el difunto para tenerlos a su total disposición en la Ultratumba.

1185 Todas estas consonantes ocultan al carácter sagrado de las divinidades, a quienes se invoca con esta fórmula.

CAPÍTULO 167

Fórmula para traer el Ojo sagrado

(A recitar) por N.
Que diga:

«Thot ha traído el Ojo sagrado; ha apaciguado el Ojo sagrado después que Ra (lo) hubo enviado a buscarlo[1186]. Estaba muy encolerizado, pero fue Thot quien lo apaciguó tras dejar aventar la cólera. Si estoy intacto, él está intacto; si estoy intacto, él está intacto; N. está intacto».

Texto[1187] del vaso que encontró el hijo real primogénito Kha-em-Uast[1188], bajo la cabeza de un luminoso[1189], al Oeste de Menfis. Es más divino que cualquier (otro) vaso del tesoro; fue fabricado en la puerta del fuego, cerca de los bienaventurados y de los muertos, para impedir que lo alcanzase un agresor. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

Libro de (Aquél cuya) naturaleza es misteriosa, que encontró el escriba real en jefe, Amenhotep, hijo de Hapu[1190], proclamado justo, y que le sirvió como protección de (sus) miembros.

Palabras dichas (por N.), hijo de (N'):

«¡Oh espíritu, oh WTChGT, oh Toro, señor del falo, Horus que eleva el brazo, sálvame de toda cosa malvada que pudiera ser ordenada por una boca o que pudiera llegar por la actuación de los hombres, de los dioses, de los bienaventurados o de los muertos! Recubrí tu cuerpo, las uñas de tus dedos, las extremidades de tus miembros. Fuiste impregnado con perfume del Punt; oh hermoso ojeador, que recorres los caminos, jefe de las montañas de acceso difícil, tú has sido establecido donde (las almas) están[1191].

¡RWKT, RWKT, soy el descendiente de Ra; ChDjRPKT, tu parte es grande, oh Grande de Tebas[1192]! ¡Sé agradable, KKhNT!

1186 Se alude al mito del Ojo solar.

1187 Se recoge aquí la versión de W. Pleyte.

1188 Este príncipe fue uno de los hijos de Ramsés II.

1189 Esta fórmula estaba escrita sobre un vaso plano, situado debajo de la cabeza para proteger al difunto.

1190 Este escriba y experto arquitecto vivió en tiempos de Amenofis III (Dinastía XVIII), llegando a ser visir. Por su recia personalidad llegó a ser divinizado.

1191 Por la serie de epítetos de todo este párrafo la divinidad aquí invocada debe ser Min de Coptos.

1192 Tebas fue la ciudad santa de Amón-Ra y la capital del IV nomo del Alto Egipto. Se extendía entre Luxor y Karnak, a orillas del Nilo en su lado derecho, mientras que la

¡Sé vigilante, sé vigilante, León! Min, Atum, Amón N-KK es tu nombre RKT, RKT, Shu, Geb, engendrador, engendrador; Espíritu, Espíritu; Amón, toro que brota con ímpetu, jefe de harén, Señor nuestro, Elevado, Elevado, derríbame (a los enemigos), derríbame (a los enemigos)! «Alma de las almas, prestigio de prestigios por (toda) la tierra» es tu nombre, verdaderamente. Ojo sagrado, pez-*abdu,* hermoso gato, león, carnero, preocúpate de mí, no dejes que (me) castiguen. No lo[1193] diré ciertamente, no lo repetiré ciertamente.

¡Oh Toro, señor de la llama, de poderoso resplandor, Poder que hace brillar las piedras con su soplo abrasador, dios cuya forma está oculta, cuya imagen es secreta, que se distingue de los dioses, señor de [...] de cuernos agudos [...][1194], cuyo cielo tiene (su) forma, de quien la Duat recela (sus) misterios y bajo cuya conducción se halla la tierra! No existe nada sin que lo sepas. ¡Cuídame, salvaguarda mis miembros y protege mi cuerpo! Soy uno que ha nacido de ti.

¡Oh MWD, cuyo Ojo es una llama, que envuelves a los dioses, que te escondes durante el día en un disco, que flameas contra tus enemigos, gran Alma, dios del orto, Resplandeciente, cuyos dos Ojos sagrados son el disco solar, de nacimiento misterioso[1195] en el horizonte del cielo bajo su nombre de Horus que hace lo que ha sido reglado, eternamente, eternamente».

(Rúbrica)

Se dibujará un halcón de cabeza humana, que tenga la doble corona, sobre una banda de tejido rojo del taller divino, y (también) sobre una hoja de papiro virgen que se enrollará y se colocará en su cuello. Cuando se esté leyendo este libro que ningún hombre malvado o vil (lo) vea, ni (lo) escuche afuera, excepto tú mismo. Si se recita no se producirán acciones malvadas por parte de un dios enojado contra el difunto.

¡Ah, Osiris N.! Las puertas del Más Allá te serán abiertas, las ofrendas te serán consagradas sobre los altares del Señor de la Eternidad, entrarás y saldrás sin ser rechazado de las puertas del Más Allá, serás conducido procesionalmente el día de la fiesta de Sokar, serás aclamado ante el Gran dios, Osiris N.

Palabras a pronunciar: «¡Osiris, levántate! Anubis que está sobre su montaña está contigo y mantiene en buen estado tus bandas. Ptah-

---

necrópolis se hallaba en el lado opuesto, con importantes tumbas y templos funerarios. Hoy forman un impresionante conjunto arqueológico.

1193 El nombre de la divinidad.

1194 Miembro de frase intraducible.

1195 Sentido oscuro. Tal vez aluda a las metamorfosis o transformaciones de MWD.

Sokar te da su mano con su adorno del templo. Thot mismo viene a ti, trayendo el gran libro de las palabras divinas y te glorifica, recita las palabras, eternamente, y te asigna tu condición (de bienaventurado) en el horizonte y en todo lugar donde tu alma pueda desear estar, como hizo Horus para su padre Osiris. ¡Ah, Osiris N.! Tu alma está entre los dioses y el temor de tu ser está en sus corazones. Tu nombre será perdurable sobre la tierra. No habrá aniquilación ni destrucción de tu cuerpo, (nunca), jamás».

CAPÍTULO 168 A

(Fórmula de las ofrendas)

Que los dioses de la Duat que siguen a Ra-Osiris, que juzgan las almas, que separan la equidad de la iniquidad, que elevan sus rostros al cielo[1196] (logren que el Osiris N. pueda ver a Ra cuando alumbra).

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que está en la comitiva (del Gran dios) (así como) ofrendas en el Occidente (y) agua fresca en la Campiña de las Felicidades.

(Que lo logren) las dolientes de Ra, las inertes.

(A todas ellas) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra por (el Osiris N.) que está en la comitiva del Gran dios.

(Que lo logren) los portadores de ofrendas.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra, (juntamente) con ofrendas en el Occidente.

(Que lo logren) los implorantes, dioses que se encuentran en sus capillas.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra, (junto) con alimentos líquidos [...][1197] en el porche santo.

(Que lo logren) los dioses que están en sus capillas, que están por encima de Nun[1198].

1196 O también, «que llevan sobre ellos al cielo».
1197 Hay un pasaje de difícil comprensión.
1198 También podría ser, «que presiden en Nun»

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que tiene su cuerpo vivo en el Más Allá.

(Que lo logren) los dioses y las diosas que acompañan a Osiris.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que se halla entre los seguidores del Gran dios, en la puerta secreta, cerca de vosotras, almas [...] que os regocijáis por pasar cerca de Osiris [1199].

(Que lo logren) los recaudadores.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que puede utilizar sus alimentos terrenales y que es señor (de los dos braseros).

(Que lo logren) los inertes.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que manda en el santuario [...] [1200].

(Que lo logren) los del horizonte.

(A todos ellos) les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) en la tierra (por el Osiris N.), que es uno que no cae en sus calderos.

¡Las almas de los dioses constituyen la protección del Osiris N.!

CAPÍTULO 168 B

(Fórmula de las ofrendas)

Que las implorantes de Ra, que satisfacen a los dioses que habitan la Duat, logren que el Osiris N. sea un justificado dichoso en la comitiva de Ra.

Les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., justificado dichoso en la comitiva del Gran dios, Señor del Occidente.

1199 Traducción posible.
1200 La frase finaliza con sentido ininteligible.

Que las inertes, las de los grandes alaridos de voz, logren que el Osiris N. sea un venerado dichoso entre los habitantes de la Duat.

Les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. que está en la comitiva del Gran dios, Señor del Occidente.

Que el portador de ofrendas, que entrega ofrendas a los dioses (sus) padres, pueda dar las ofrendas y los alimentos al Osiris N., justificado en el Más Allá, en el Occidente, bienaventurado justificado en la Duat.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., señor de las ofrendas que están en el Occidente.

Que las implorantes de la diosa que habita en la Duat concedan al Osiris N., justificado en el Más Allá, (el poder) salir de la Sala de la Doble Maat.

Les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., libre de movimientos entre los dioses.

Que el jefe de los albañiles (de la necrópolis) en la capilla, secreta y grande, de los dos santuarios, pueda dar un sitio al Osiris N., justificado en el Más Allá, en el Occidente, bienaventurado justificado en el Santuario del Príncipe.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. en el Occidente [...][1201].

Que los dioses que habitan sus capillas, que están por encima de Nun, concedan al Osiris N., justificado en el Más Allá, (el poder) saciar su sed en los torbellinos del río.

Les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., indemne sobre la tierra y con el cuerpo vivo en el Más Allá.

Que los dioses y las diosas que acompañan a Osiris provean que el Osiris N., justificado en el Más Allá, esté eternamente con los elegidos y que le den todo tipo de cosas.

Les ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. al lado del Gran dios que reside en su barca.

Que el que está de pie, Gran dios señor del palacio, haga que el Eterno (?) sea adorado por el Osiris N., señor de favor, en paz y justificado en el cielo y en la tierra.

1201 Palabras de sentido oscuro.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. que es el jefe de sus braseros.

Que Amón el grande, Osiris, puntiagudo de cuernos (y) afilado de cuernos, dé fuerza al Osiris N., justificado en el cielo y en la tierra.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., que conoce todos los misterios de la Duat.

Que el Misterioso, que reposa en su trono, haga que sea duradero el cuerpo del Osiris N., indemne sobre la tierra y en el Más Allá.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., bienaventurado justificado en el Más Allá.

Que el que oculta a Osiris y a los dioses dé pan y cerveza al Osiris N., justificado en paz en el Más Allá.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. que tiene acceso a los misterios de la Duat.

Que el que vuelve inaccesible el rostro de Osiris en la Duat permita que el Osiris N. tenga libertad de movimientos en el Más Allá.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., que es libre de movimientos en el Más Allá.

Que Sia, que habla cuando se mira hacia él, no cometa injusticia contra el Osiris N.

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N., de piernas válidas, poseedor de un asiento en el Occidente.

Que Sokar, que se eleva del horizonte, haga que el Osiris N. vea a Ra cuando (éste) se eleva (al amanecer).

Le ha sido consagrada una parte (de las ofrendas) por el Osiris N. que madruga para ver al gran dios en Heliópolis y en toda ciudad.

[...][1202]

1202 El fin del capítulo se ha perdido. Sin embargo, hay papiros con referencias a numerosísimas ofrendas que el difunto hacía a determinadas divinidades de las cavernas (*quereret*) del Más Allá.

CAPÍTULO 168 C

(Fórmula del «levántate»)

Adoración[1203] a Osiris por (parte de)l Osiris N. Adorar sus formas, adorar sus *ihyu*[1204], levantar su momia, levantar su alma, exaltar su corazón, satisfacer su *ka*, hacer duradero su cuerpo en el sarcófago, dar aliento al que tiene la nariz obstruida.

(Palabras a pronunciar):

«¡Salve! ¡Levántate, Osiris, Señor de la escalera, que estás sobre tu [...]. Deba-demedj[1205] que te has convertido en Ra, rey de la Duat, regente del reino de los muertos, anciano venerable, jefe de la corona blanca, el radiante que se halla en su caverna!

¡Levántate, Osiris, alma de Ra, que has organizado tus formas!

¡Levántate (oh) tú que estás sobre tu altura! El disco solar derrama sus rayos sobre el pecho de tu momia.

¡Levántate, tú que vives en un sarcófago, tú, a quien habla Ra cuando te despierta!

¡Levántate, Señor de los Occidentales, tú, que para ti tu hijo Horus significa tu protección!

¡Levántate, toro Señor del Occidente! Isis te presenta tu alma.

¡Levántate, Grande que te hallas en el santuario! Ra te conduce hacia tu barca.

¡Levántate, Grande que te hallas en el santuario, tumba del disco solar! Ra ilumina tu Duat.

¡Levántate, tú que presides la Duat! Tu hijo Horus organiza para ti tus formas.

¡Levántate, Osiris, de corazón detenido, que estás (presente) en las alabanzas de Ra!

¡Levántate, Amón, cuya pierna está oculta[1206], hijo primogénito de Ra! Los dioses han consolidado para ti tu cetro, los grandes dioses te adoran.

¡Levántate, tú, que eres un bienaventurado, que eres duradero, que eres poderoso, que eres fuerte, que te has manifestado como Ra-Osiris, eternamente, eternamente!

¡Levántate, despiértate, Osiris! Ra tiende sus manos hacia ti y Ptah te engalana.

1203 Capítulo según W. Pleyte.
1204 Palabra de sentido desconocido.
1205 Es una designación del sol.
1206 Sentido probable. Se trataría de una reliquia.

¡Levántate, (oh) silencioso, tú alcanzas la victoria! Ra ha derrotado a tus enemigos.

¡Levántate, Osiris! (Tus) dos hermanas se prosternan.

¡Levántate, Osiris! Oye las lamentaciones de tu hermana Isis.

¡Levántate, Osiris! Las dos rojas se lamentan por ti[1207].

¡Levántate, Osiris! (Son exhalados) unos clamores por ti. Isis llora por tu causa. Tu alma se regocija, tu cuerpo se santifica.

¡Levántate, Horus-Osiris! Ra brilla por encima de ti.

¡Levántate, rey de los habitantes de la Duat, gran estrella, regente de los *menityu*[1208]!

¡Levántate!, Ra te adora cuando brilla y resplandece en la entrada de tu caverna.

¡Levántate! La gran Ola[1209] se extiende sobre tu estatua.

¡Levántate, tú que estás inerte! Tu corazón no está inerte. Ra te sitúa en tu emplazamiento exacto, en tu lugar que no sabes reconocer.

¡Levántate, Osiris! Ra adora tu cuerpo, te ve como [...][1210].

¡Levántate, oh tú, cuyos misterios están ocultos, que iluminas la Duat con el resplandor de tus ojos!

¡Levántate, oh tú, cuyo nombre está oculto! Horus ha colocado, apropiadamente, tu corona real sobre tu cabeza.

¡Levántate, Orión, Señor de la vida! Tu hijo Horus te entrega el cetro-*djam*.

¡Levántate, oh tú, de quien This y la Duat son creación! Tu hijo Horus se complace contigo.

¡Levántate, oh tú que brillas en el sarcófago, planta-*nebeh* de la morada oculta[1211], que ha apuntalado Horus con sus alas!

¡Levántate, Osiris! Tu enemigo ha salido de delante [...] su cuchillo en su cabeza.

¡Levántate, Osiris! Seth es derribado, tú lo has puesto bajo tu poder para siempre. Y has sido proclamado victorioso y, (en cambio, él) no será invocado como un alabado de dios.

¡Levántate, primogénito de Geb, el cual te da el gobierno de los países! Has conquistado las alabanzas como (ser) victorioso.

¡Levántate, niño Khepri, retoño de Nut en tanto que Ra!

¡Levántate, Hapy-Osiris, que saliste al comienzo (del mundo) y que llenas el país de tus linfas!

1207 Denominación de los Ojos de Horus, inflamados de cólera.

1208 Palabra de sentido oscuro.

1209 O quizá, «la Gran Neith».

1210 Aquí hay una palabra de sentido oscuro.

1211 En Busiris.

¡Levántate, niño de pecho de Nun, que abrazas la tierra, que caminas por la Eternidad, que has creado a partir de ti mismo los bienes de los dioses!

¡Levántate, Grande de forma en el nomo Tinita, que sales intrépido y rechazas a los enemigos!

¡Levántate, tú que vienes de los dos santuarios-*peqer*[1212]! Tu augusta cabeza está ceñida con la (corona de la) victoria.

¡Levántate, tú que apareces en las ondas, gran barca-*nechmet* cargada de tu imagen mientras los occidentales adoran tu belleza!

¡Levántate, estatua que está sobre su pavés, estatua augusta confeccionada para tu momia!

¡Levántate, rico en apariciones! Los templos guardan tu imagen secreta.

¡Levántate, Ahogado! Los dioses te abordan como sacerdotes de tu imagen.

¡Levántate, Hapy-muy-verde! Kher-aha se regocija con tu misterio.

¡Levántate, (tú) que eres Santo en Heliópolis y a quien engendró Ra en el santuario de la pequeña pirámide[1213].

¡Levántate, Andjty en Toro Negro[1214]! Hebesyt[1215] oculta con un velo tu imagen divina.

¡Levántate, Pilar-*djed* de Busiris! El que oculta su cabeza con velos ha ocultado tus formas.

¡Levántate, gran León que estás en el santuario-*tjennet*! Anubis que está sobre su secreto es tu compañero.

¡Levántate, Sokar que estás en el santuario-*chetyt,* encargado del que fue golpeado y traspasado bajo tu imagen! Los hijos de Horus lo apartan de sí.

¡Levántate, tú que estás en Tjepehet-djat[1216]! Ta-tenen establece tus encantamientos.

¡Levántate, Anciano de Tebas, Osiris señor de los tronos del Doble País! [...][1217] todo país viene ante ti, inclinado respetuosamente.

¡Levántate, Primogénito de los primogénitos, Osiris señor de la victoria! Maat está contigo, Isis es tu protección y tu hijo Horus es el Señor de los dioses.

1212 Del Alto y Bajo Egipto.
1213 El Santuario o Castillo del Piramidión era el santuario de Ra en Heliópolis.
1214 Esto es, Osiris en la ciudad de Toro Negro, en el Bajo Egipto.
1215 Término que designaba a la diosa Khuyt de Toro Negro.
1216 Lugar del nomo menfita.
1217 Pasaje de sentido oscuro.

¡Levántate, dios rico en formas! La tierra posee tu imagen, la Duat tu momia, y el cielo está lleno de tu alma-estrella divina. ¡De pie, momia augusta, Osiris rey, *ka* viviente!

¡Levántate, captura tu modorra, aparta el sueño de tus ojos!

¡Levántate, Señor de los occidentales! Tienes tu corazón situado en su verdadero sitio; el debilitamiento de la víscera de tu corazón está apartado. Lo que tú abominas es el dormir; no estarás (nunca) más sin fuerzas en el cuerpo; tu primera imagen es tu aparición fuera del cuerpo de Nut.

¡Levántate, Eterno, que recorres las tierras, humedad[1218] que está en el comienzo del año! Todos los seres están en tus brazos, agrupan para ti sus países, sus ciudades, sus montañas. El amor hacia ti [...][1219]».

CAPÍTULO 169

Fórmula para instalar el lecho funerario

Palabras a pronunciar:

«Osiris N., tú eres el León, eres Ruty, eres Horus que cuida de su padre, eres el cuatro de los cuatro dioses[1220] bienhechores y santos, que suscitan júbilo y aclamación, que preparan bebidas, que traen agua para vigorizar sus corvas. ¡Alzate sobre tu lado derecho, vuélvete sobre tu lado izquierdo!

Geb te abrió tus ojos que tenías cegados, estiró tus piernas que tenías replegadas. Se te ha devuelto tu corazón (que era) de tu madre (y) la víscera del corazón de tu cuerpo. (Se ha situado) tu alma en el cielo (y) tu cuerpo en la tierra. (Se ha dado) pan a tu estómago, agua a tu garganta (y) dulce aire a tu nariz. Los que están en sus tumbas te son propicios, los que están en sus sarcófagos se te abren a ti; ellos (te trajeron) tus miembros, que estaban lejos de ti, de suerte que (con ellos) has quedado restablecido en tu forma primigenia.

Cuando subes al cielo, para ti se sujetan los cordajes (de la bar-

1218 Se trata de Osiris-Nilo. La crecida del Nilo marcaba el comienzo del año egipcio.
1219 La frase termina con palabras de sentido ininteligible.
1220 Esto es, la totalidad de los hijos de Horus: Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf.

ca) al lado de Ra; (luego) maniobras con la red en el río y bebes del agua que hay en él; caminas sobre tus piernas, caminas sin bajar la cabeza (y) sales de las entrañas de la tierra, no sales de detrás de las paredes. Se derribaron las barreras dentro de las cuales te hallabas y que habían sido hechas para ti por el dios de tu ciudad.

¡Eres puro, eres puro! La parte anterior (de tu cuerpo) es pura (y) la posterior (también) es pura; (has sido preparado) con natrón, incienso, agua fresca (y) resina; has sido purificado con leche del toro Apis, con cerveza de la diosa Tjenemyt, con incienso. Tus impurezas han sido eliminadas. Tefnut, hija de Ra, te alimenta de lo que le dio su propio padre Ra. Se te ha asignado este valle, tumba de tu padre Osiris. (El propio Ra) se alimenta de los dulzores que (te) da (a ti), Osiris N. Tus tres panes están en lo alto, cerca de Ra, hechos con trigo-*ibu* y tus cuatro panes están abajo, cerca de Geb, hechos con trigo del Alto Egipto. Son las gentes quienes te los traen y (es) el (Señor) de la Campiña de las Felicidades (quien los) pone ante ti. Apareces como Ra, eres poderoso como Ra, tienes el uso de tus piernas. El Osiris N. tiene el uso de sus piernas en todo momento, en toda hora.

No has sido condenado, no has sido apresado, no has sido reducido a prisión, no has sido encadenado, no has sido conducido a la cámara en donde se encierra a los enemigos. No se amontonará arena en tu cara, estarás salvaguardado de cualquier cargo (que se haga) contra ti, no se ha situado el banco del timón ante ti y no existe (ningún) obstáculo que te impida salir.

Has recibido tu vestido-*sedeb,* tus sandalias, tu bastón, tu hato de ropa, y tus armas para decapitar la cabeza y separar el cuello de tus enemigos que hicieron acelerar tu muerte sin atacarte y que dijeron al gran dios, acerca de ti, el día de (tal) acontecimiento: «¡Lléva(te)lo!»

El halcón ha chillado para ti, el ganso ha graznado para ti. Las puertas del cielo te han sido abiertas por Ra, la tierra te ha sido abierta por Geb, debido a la grandeza de tu cualidad de espíritu-*akh,* debido a tus excelencias, (Osiris N.), de quien se conoce el nombre.

(Como) alguien que es un espíritu-*akh,* alguien que puede abrir el Occidente, (así es) tu alma excelsa, (Osiris) N., (pues) eres como uno que puede hablar, uno que es agradable al corazón de Ra y querido a la asamblea de Sematy-uaty[1221]; eres uno a quien prote-

1221 Nombre de una divinidad desconocida.

gen los hombres y a quien Ruty le guía donde él da descanso a su *ka*[1222].

Ciertamente todos los hombres de la tierra son quienes capturan para ti (a tus enemigos) con la red. La vida te pertenece, tu alma es floreciente, tu cuerpo vive de modo perdurable; contemplas el fuego, respiras el aire, ves la luz en la mansión de las tinieblas situado en la entrada (del horizonte) sin ver el huracán; acompañas a quien gobierna las Dos Orillas; te refrescas (bajo las ramas) del árbol-*mery*, junto a Ur-hekau[1223]. Sechat está sentada ante ti y Sia te protege; el pastor te trae su vaca del cortejo de Sekhat-(Hor)[1224]; te lavas junto al borde de las aguas en Kher-aha; los grandes de Pe y de Dep te alaban. Thot, representante de Ra, te contempla en el cielo; tú vas y vienes por la sala hipóstila[1225] y los Dos Combatientes te rinden informes. Tu *ka* está contigo para regocijarte y la víscera de tu corazón (está contigo) para tus transformaciones.

Cuando tus momentos favorables te despiertan, la Enéada alegra tu ser: cuatro panes salen para ti de Letópolis, cuatro panes de [...][1226], cuatro (más) salen para ti de Heliópolis, provenientes del altar del Señor del Doble País.

Cuando la noche te desvela [...][1227] los señores de Heliópolis te alaban: Hu está en tu boca, tus piernas no se descarrían, la vida pertenece a tus miembros. Tienes la driza[1228] (de la barca) en Abidos; los alimentos de los grandes te son llevados y (también) las vasijas de los seres celestes, reunidos para la fiesta-*sed*[1229] de Osi-

---

1222 Texto rectificado a partir de un parágrafo de los *Textos de los Sarcófagos.*

1223 Nombre de una divinidad serpiente. *Heka* es un término que encierra una noción de poder mágico.

1224 Vaca sagrada, madre de Horus. Era una forma de la diosa Hathor.

1225 La sala hipóstila era una sala con columnas, dispuestas tras los pilones, y en ocasiones tras otros patios, de los templos y antes de la serie de estancias o del santuario. Venía a ser el salón de recepción del dios y estructuralmente estaba formada por unas naves con columnas, ricamente ornamentadas, siendo la central más alta que las laterales, lo que permitía tamizar adecuadamente la luz de la sala. Algunas de ellas son de colosales proporciones (caso de Karnak, por ejemplo).

1226 Hay un nombre de ciudad, de lectura compleja. Algunos autores transcriben Aqennu, nombre de ciudad no identificada.

1227 Palabra de comprensión difícil.

1228 Término marinero. Es una cuerda o cabo para izar o arriar vergas, velas, banderas, etcétera.

1229 La fiesta *sed* era la celebrada al cabo de treinta años de reinado (o menos) de un faraón, mediante la cual el rey quedaba renovado de su fuerza vital y su juventud. Era una fiesta de jubileo, que duraba cinco días y de complejo significado religioso por las connotaciones existentes entre dioses, rey, pueblo y tierra egipcia. Se conoce con bastante detalle todo su ceremonial. Hay que señalar que en tal festividad no se hacía mención —a nivel humano— de Osiris. El texto debe aludir a un festival *sed* específico de Osiris, elevando a plano divino lo celebrado usualmente en la tierra.

ris, la mañana de la fiesta-*uag,* (fiesta) cargada de misterios. Tus adornos son de oro (y) tu vestido-*tug,* bien tejido, es de fino lino. Hapy se derrama[1230] sobre tu pecho; el sauce te es útil, incrustado en la mesa de ofrendas, y (también te es útil) la fuente (que existe) cerca del Lago de los Dos Cuchillos[1231]. Los dioses y los muertos te alaban, subes al cielo con los dioses que ofrecen Maat a Ra, eres introducido ante los dioses de la Enéada y eres tratado como uno de ellos; la oca-*khar,* padre de las ocas-*ro* te pertenece. Y tú la ofreces a Ptah-que-está-al-sur-de-su-muro, (oh Osiris) N.»

La (fórmula)[1232] «Eres proclamado justo» y la (de) «La Doble Maat» como se le llama, agregada al «Eres proclamado justo».

Palabras a pronunciar:

«Eres proclamado justo, eres proclamado justo, Osiris, Señor de los Occidentales, Osiris N. (que estás) cerca de Ra. La Enéada está satisfecha de ti al darte la justificación. El propio Ra fue testigo (de ello).

¡Eres glorioso! La *uraeus* que está sobre tu cabeza ofrece la brisa a tu nariz. La *uraeus* que está sobre tu cabeza ofrece la brisa a tu nariz.

¡Eres glorioso en ambos lados del cielo, teniendo el adorno de tu padre Ra! ¡Eres glorioso en ambos lados del cielo, teniendo el adorno de tu padre Ra!

¡Oh! Eres glorioso teniendo las dos plumas de Soped como adorno de majestad. Eres glorioso teniendo las dos plumas de Soped como adorno de majestad.

¡Oh! Las Dos Capillas acuden a ti, en la sala ancha, para contemplar tu hermosura. Las Dos Capillas acuden a ti, en la sala ancha, para contemplar tu hermosura.

¡Oh! Contemplan tu belleza cuando te elevas, porque apareces bajo el aspecto de Ra. Contemplan tu belleza cuando te elevas, porque apareces bajo el aspecto de Ra.

¡Oh! Hapy se hincha para ti, en su momento, para perpetuar tus ofrendas. Hapy se hincha para ti, en su momento, para perpetuar tus ofrendas.

1230 La fiesta *uag,* o gran fiesta de los muertos en cuyo transcurso se ofrendaban libaciones de vino en honor de Osiris, estaba en relación con la crecida de las aguas del Nilo. De ahí la alusión al «derrame de Hapy», cuyo significado debe ser que Hapy, como divinidad, se confiaba o era propicio al difunto.

1231 Párrafo de interpretación difícil. Probablemente se alude en primer lugar a que el sauce convertido en ara o mesa de ofrendas protegía al difunto, proclamado justo, recordando el beneficio que su sombra había dispensado a su tumba, y en segundo, la posibilidad que tenía de beber el agua lustral de la fuente próxima al lago de Dos Cuchillos.

1232 Sigue aquí texto según W. Pleyte.

¡Oh! El dominio del *qebehu*[1233] te es abierto, vomitando pájaros de agua para abastecer tu almacén. El dominio del *qebehu* te es abierto, vomitando pájaros de agua, para abastecer tu almacén.

¡Oh! La majestad de Uadjet se apresura hacia ti, te trae las dos regiones de Tayt. La majestad de Uadjet se apresura hacia ti, te trae las dos regiones de Tayt.

¡Oh! Los países extranjeros se apresuran hacia ti, trayendo sus dones alimentarios, (así como) los dioses, que traen vida y dominación. Los países extranjeros se apresuran hacia ti, trayendo sus dones alimentarios, (así como) los dioses, que traen vida y dominación.

¡Oh! Las Dos Tierras acuden a ti, trayendo su tributo, (hallándose) sus jefes en prosternación. Las Dos Tierras acuden a ti, trayendo su tributo, (hallándose) sus jefes en prosternación.

¡Oh! Los países de Hau-nebut[1234] y las islas que están en medio de la Muy-Verde[1235] se apresuran hacia ti. Los países de Hau-nebut y las islas que están en medio de la Muy-Verde se apresuran hacia ti.

¡Oh! Los que existen y los que nunca existirán se apresuran hacia ti. Los que existen y los que nunca existirán se apresuran hacia ti. Ra proveerá que cada uno sea alimentado. Ra proveerá que cada uno sea alimentado.

¡Oh! Horus se apresura hacia ti. Golpeó a los rebeldes, hizo huir a los enemigos. Horus se apresura hacia ti. Golpeó a los rebeldes, hizo huir a los enemigos.

¡Oh! Mi Señor se apresura hacia ti, golpeó a los rebeldes. Mi Señor se apresura hacia ti, golpeó a los rebeldes.

¡Oh! Tu *ka* hizo huir a los rebeldes y a los enemigos. Tu *ka* hizo huir a los rebeldes y a los enemigos.

¡Oh! Los que maquinan el mal, no existirán nunca.

¡Oh! Fuimos enviados por el país del Sur y por el país del Norte.

¡Oh! Vuestro amor por el dios augusto es el amor por Ra, cada día.

¡Oh! Osiris, Señor de los occidentales, es Horus quien arbitra la querella del Doble País. Osiris, Señor de los occidentales, es Horus quien arbitra la querella del Doble País.

¡Oh! Que no termine (nunca) el día allí en donde esté yo. Que no termine (nunca) el día allí en donde esté yo.

1233 La extensión del agua celeste.

1234 Con *Hau-nebut* se designaban a pueblos extranjeros de la zona mediterránea.

1235 Esto es, el Mundo Egeo.

¡Oh! Tus dedos del pie son los del halcón viviente[1236]: te conducen por el camino divino. Tus dedos del pie son los del halcón viviente: te conducen por el camino divino.

¡Oh! Que yo celebre millones de fiestas-*sed*. Que yo celebre millones de fiestas-*sed*.

¡Oh! Ven y da vida-duración-dominación al Osiris N. junto al señor de la Eternidad».

Palabras a pronunciar[1237]:

«¡Salve, Atum! ¡Salve, Khepri! Origen, ciertamente, de los *kas* de todos los dioses, (porque) todos los bienes, en verdad, vienen de ti.

¡Salve, a ti, que estás protegido y eres viviente! ¡Salve a ti y a los *kas* del Osiris N.! ¡Vuélvele propicio con tus dos manos de idéntico modo que eres favorable para tu propio *ka*! ¡Haz propicio al *ka* del Osiris N. en tus fiestas y que quien esté contigo [...] a los *kas* del Osiris N., bienamado! Los dioses de la gran Enéada que limpian el cielo para Ra y que protegen la tierra para Geb hacen propicio el Doble País para el Osiris N. y le acompañan a su hermoso lugar en el horizonte (y) le apartan sus males. El Tempestuoso está hecho pedazos y el *ka* del Osiris N. brilla con la Enéada (y) es honrado con Ruty. No será (el Osiris N.) cazado por los (genios) impacientes, de puntiagudo cuchillo, jefes de la sala de sacrificio, (porque) el justificado es uno que se apodera de sus *kas*, que les quita su poder de ataque.

¡Salve a ti y al *ka* del Osiris N.!

¡Salve a ti y a los que vienen en tu comitiva!

¡Salve a ti y al que habla en favor del que viene para adorarte!

¡Salve a ti y al que habla en favor del que viene en tu comitiva!

¡Salve a ti y al que viene para hacerte navegar por donde tu *ka* lo desee!

El *ka* del Osiris N. está con su *ka* de halcón, completamente perdurable y consume el tiempo gozando de una muy larga duración de vida; el *ka* del Osiris N. está al frente de los *kas* de Ra.

Se ha logrado que los grandes se levanten para ti de encima de sus esteras y (que) los dignificados perfectos inclinen sus manos ante la proximidad de los *kas* del Osiris N., alegremente [...][1238]».

1236 Se alude a Horus.

1237 Este segundo desarrollo del capítulo nos remite al texto del capítulo 14 donde se mencionaban los catorce *kas* de Ra.

1238 El resto de la frase es de oscuro sentido.

Fórmula para instalar el lecho funerario

Palabras a pronunciar:

«Osiris N., te he devuelto tu carne, he juntado tus huesos, he reunido tus miembros, he sacudido la tierra (que tenías) unida a tu carne. Eres Horus en (el centro de)l Huevo. ¡Levántate para ver a los dioses y camina (con) tu brazo (tendido) hacia el horizonte, hacia el lugar puro que tú desees (alcanzar)! Se te aguarda allí, se te reservan aclamaciones junto con otras cosas que provienen del (santo) altar. Horus te pone de pie[1239] en el momento de su orto, (acción) idéntica a la que hizo con Aquel[1240] que estaba en la sala del embalsamamiento. ¡Ah, Osiris N.! Anubis que está en su montaña te reanima y ordena tus vendas. ¡Oh N.! Ptah-Sokar te da la mano (realzada) con sus aderezos del templo. ¡(Oh) N.! El propio Thot viene a ti, trayendo los libros de las palabras divinas; él tiende tu mano hacia el horizonte del cielo, hacia el lugar que pueda desear tu *ka*. Esto es, Osiris (N.), lo que se te hizo la noche en que abandonaste la vida (terrenal)[1241]. La corona blanca descansa sobre tu cabeza, Chesmu está contigo y te gratifica con las mejores aves.

¡Ah, Osiris N., proclamado justo, levántate de tu lecho y sal! Ra, que está en el horizonte, y su comitiva femenina, que está en su barca, te ponen en pie. ¡Ah, Osiris N., proclamado justo! Atum padre de los dioses, te restablece perdurablemente para siempre. ¡Ah, Osiris N., proclamado justo! Min de Coptos te levanta y los dioses de la capilla te adoran. ¡Ah, Osiris N., qué hermoso es (verte) cuando avanzas en paz hacia tu morada de Eternidad, hacia tu tumba de Eternidad!

Eres saludado en Pe y Dep, en la capilla que ama tu *ka*, porque tu morada es preeminente y tu poderío grande. ¡Levántate, gran dormilón, para sacrificar (los animales) que los dioses han congregado (para ti)! Eres un dios al que han engendrado (numerosas) metamorfosis; perfecta es tu forma, (incluso) más que (la de) los dioses; grande es tu luz, (mucho) más que (la de) los bienaventurados; grande es tu poderío, (en verdad) más que (el de) los muertos.

1239 Esto es, te endereza a tí que estabas tendido en tu tumba.

1240 Con Osiris.

1241 El original presenta la tercera persona del singular en esta frase.

¡Ah, Osiris N.! Ptah-que-está-al-sur-de-su-muro te levanta (y) vuelve más preeminente tu morada que (la de) los dioses. ¡Ah, Osiris N.! Eres Horus, hijo de Osiris; Ptah te engendró, Nut te dio el ser. Brillas como Ra en el horizonte cuando él ilumina el Doble País con su esplendor. Todos los dioses te dicen: «¡Bienvenido! Ve a ver tus bienes en tu morada de Eternidad. Renenutet[1242], que quedó repleta (de bienes) gracias a Atum, te levanta ante la Enéada de Nut»[1243].

—«Soy, en efecto, el heredero del cielo, el compañero del que creó su luz; nací huérfano de mi padre[1244] sin tener todavía conocimiento para responsabilizarme de mis actos[1245]».

Texto[1246] de clausura del ritual del enterramiento.

Fórmula para depositar la momia en su sarcófago.

Palabras dichas por Anubis:

«¡Oh Isis, oh Neftis, oh Thot que apaciguó la querella, llamad a Amsit, Hapy, Duamutef y Qebehsenuf! Es Horus quien va hacia vuestro padre, el Osiris N. ¡Avanzad hacia él, no os apartéis de él, nunca!».

CAPÍTULO 171

*Fórmula para poner (al difunto) el vestido-*uab

(Palabras a pronunciar):

«¡Oh Atum, oh Shu, oh Tefnut, oh Geb, oh Nut, oh Osiris, oh Isis, oh Seth, oh Neftis, oh Horakhty, oh Hathor del Gran santuario[1247], oh Khepri, oh Montu señor de Tebas, oh Amón señor de los tronos del Doble País, oh Gran Enéada, oh Pequeña Enéada, oh dioses y diosas que habitáis el Nun, oh Sobek de Cocodrilópo-

1242 Renenutet era la diosa serpiente protectora de los graneros y de las cosechas. Dispensaba la buena fortuna.

1243 Esto es, Renenutet te yergue, te arregla y acicala en presencia de la asamblea divina de Nut.

1244 Se trata de Horus. Osiris, según algunas versiones egipcias, había muerto incluso antes de concebir a Horus.

1245 Traducción probable.

1246 Según W. Pleyte.

1247 El Santuario de Ra en Heliópolis.

lis[1248], Sobek en todos sus innumerables nombres (que recibes) según los sitios en que tu *ka* desee estar, oh dioses del Sur, oh dioses del Norte, que estáis en el cielo y que estáis en la tierra, dad el vestido de pureza[1249] al bienaventurado perfecto, N.! Haced que este (vestido) le sea provechoso. ¡Arrojad las impurezas que estén agarradas a (su alma)! ¡Que el vestido de pureza de N. le sea concedido para siempre y (para toda) la Eternidad! ¡Quitadle las impurezas que estén agarradas a su (ser)!».

Fórmula[1250] *para frotar el bastón de «encender-fuego»*

Palabras a pronunciar:

«La llama está encendida en el santuario y por lo tanto las tinieblas no descenderán delante de ti, (tinieblas a modo de) mano que te disimulaban[1251]. Se erige el pilar-*djed* detrás de ti; las dos hermanas te glorifican con el texto de las salutaciones; se salmodia para ti las glorificaciones; se frota el bastón para encender fuego[1252] en tu cabeza en el momento del atardecer. Horus te despierta, te adora, (y) te dice «¡muy bien!».

¡Levántate, vuélvete en tu lecho a fin de ver la luz del disco solar puro en la entrada de cada uno de tus caminos por donde tu *ka* desee estar, Osiris N.!».

CAPÍTULO 172

Comienzo de las fórmulas de las transfiguraciones que han de celebrarse en el Más Allá

(Palabras a pronunciar):

«(He lavado mi boca) con natrón-*bed,* he masticado natrón-*besmen* e incienso[1253] [...] Soy puro y puros son (los himnos) de glo-

---

1248 La ciudad de Sehedet (hoy Medinet al Fayum) fue la titular del dios cocodrilo Sobek, al cual debe su nombre griego. Estuvo situada al Sur del rico lago Merur (Karún) en la zona agrícola y ganadera de El Fayum.

1249 Era el vestido sagrado, el vestido puro por antonomasia (vestido-*uab*).

1250 Según W. Pleyte.

1251 Para protegerte, lógicamente.

1252 Hay que relacionar este pasaje con el capítulo 137-B.

1253 Productos considerados divinos y utilizados en los embalsamamientos y ceremo-

rificación que salen de mi boca; son (mis palabras de glorificación) más puras que las escamas de los peces del río y que las figurillas de la sala del natrón[1254], puras son las glorificaciones de N.

¡Cuán hermoso eres, (oh) N.! Ptah te alaba, Aquel-que-está-al-sur-de-su-muro[1255] te alaba, cada dios te alaba, cada diosa te alaba (diciendo): «Tu hermosura es como una ola en reposo, como agua de superior calidad, tu belleza es un aire de fiesta donde todos los dioses son celebrados, tu hermosura es como el pilar de Ptah[1256], (es) verdaderamente como la claridad de Ra». N. ha hecho un pilar para Ptah (y) un aguamanil para Aquel-que-está-al-sur-de-su-muro».

Primer versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! ¡Sí, has sido llorado! ¡Sí, has sido glorificado; sí, has sido celebrado; sí, eres luminoso; sí, eres poderoso! ¡Ah! ¡Levántate! Y te has levantado. N. se ha levantado contra los que maquinaban contra él y contra las que maquinaban contra él. Tus enemigos han sido derribados, Ptah ha deshecho a tus enemigos. Eres victorioso y tienes poder sobre ellos. Se han oído tus palabras, se ha ejecutado lo que habías ordenado. Te has levantado y has sido proclamado justo en el tribunal de cada dios y de cada diosa».

Segundo versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Tu cabeza es un estandarte con flores como los cabellos de una mujer asiática; tu rostro es más brillante que el templo de la Luna; la cima de tu cabeza es (azul como el) lapislázuli; tus cabellos son más negros que las Puertas de la Duat[1257] y de las tinieblas; tu rostro está decorado con lapislázuli; lo alto de tu faz es el resplandor de Ra; tu cara es una lámina de oro y Horus la ha realzado con lapislázuli; tus dos cejas son las dos *uraeus* asociadas y Horus las ha realzado

---

nias de culto y purificación. El natrón *bed* era una variedad específica de carbonato de sosa procedente de El Kab, mientras que el natrón *besmen* era el corriente. El incienso, gomorresina aromática extraída de determinados árboles de las burseráceas, fue un producto de importación en Egipto.

1254 La sala del natrón era el habitáculo de los templos donde tenía lugar el rito de purificación de la boca del oficiante, utilizando tal producto.

1255 Epíteto de Ptah.

1256 Ptah estuvo asociado a un pilar en forma de columna palmiforme en la localidad de Horbeit, en el delta del Nilo.

1257 Tal vez convendría mejor, «Puertas de la Aurora».

(también) con lapislázuli; tu nariz es el olor del embalsamador[1258]; las ventanas de tu nariz son como los soplos en el cielo; tus ojos son las ventanas de Bakhu[1259]; tus pestañas están bien fijadas, día tras día[1260] y su afeite es de verdadero lapislázuli; tus párpados son los que traen el reposo y sus *khesu* están llenos de afeite negro[1261]; tus labios te proporcionan la verdad y repiten la verdad a Ra (y) vuelven favorables los corazones de los dioses; tus dientes son los dientes de la serpiente-*mehen,* con los cuales jugaron[1262] los dos Horus[1263]; tu lengua es de un hablar inteligente cuando hablas a la paloma de los campos; tu maxilar inferior es el cielo estrellado; tus mejillas están perfectamente en sus lugares cuando atraviesan el desierto occidental[1264]».

Tercer versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Tu cuello está adornado de oro y forrado con oro fino; grande es tu garganta; tu cuello es (el de) Anubis; tus vértebras son (las de) las dos *uraeus*; tu espalda está adornada con oro, está forrada con oro fino; tus pulmones son (los de) Neftis; tu rostro es (el de) Hapy, la ola de su agua; tus nalgas son dos huevos de cornalina; (tus) piernas son aptas para caminar. Estás sentado en tu trono. Los dioses te han devuelto (el uso de) tus ojos, oh N.».

Cuarto versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Tu garganta es (la de) Anubis; tu carne está enriquecida (con adornos) de oro; tus pechos son dos huevos de cornalina y Horus los ha realzado con lapislázuli; tus hombros son relumbrantes como loza fina;

1258 Este dios embalsamador es Anubis.

1259 El texto recoge *maut,* «lo que permite ver». De donde nuestra versión de «ventanas». Bakhu era la montaña oriental, como se dijo, por donde amanecía el sol. Hay que entender: «tus ojos miran desde el sol naciente».

1260 Esto es, se hallan bien asentados para toda la Eternidad.

1261 La palabra *khesu* es de difícil traducción: párpado inferior, lacrimal. El afeite negro, al que se alude, era, según los textos rituales, un ungüento a base de antimonio o de sulfuro de plomo.

1262 El juego de la serpiente *mehen* es considerado como el precedente del «juego de la oca».

1263 Aquí equivalen a Horus y Seth, los eternos antagonistas. También se les llamó «los Dos Señores». Esta identificación choca con su relación mitológica, pero acabaron unificándose y llegaron, incluso, a identificar al faraón.

1264 Otros autores traducen, «tus mandíbulas se extienden por todos los espacios estrellados, tu pecho está asentado sobre su sede y camina hacia el mundo del Occidente». Muchos ven en esta oscura frase significado esotérico.

tus brazos están sólidamente situados en sus lugares; tu corazón es una fiesta perpetua; la víscera de tu corazón es la obra de los Dos Poderosos; tus músculos adoran las estrellas[1265] (y) a los dioses de las cimas y de los abismos celestes; tu vientre es un cielo sereno; tu ombligo es el (ser) matinal que decide cuándo debe anunciar la luz a las tinieblas siendo sus ofrendas las plantas-*ankh-imy*. (N.) adora la majestad de Thot (diciendo): «Tu belleza invita (a estar) en mi tumba, (pues) mi dios me ha concedido el lugar puro en donde había deseado estar».

Quinto versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Tus manos son (semejantes) a un lago, después de una estación de inundación oportuna[1266], un lago cuando los primogénitos del dios del agua lo recubren; tus piernas están circundadas de oro; tu pecho es (como) un matorral de plantas-*chab* de los marjales; la planta de tus pies está bien afirmada (ya) para siempre; tus dedos de los pies te conducen sobre hermosos caminos, oh N., favorito (de la divinidad); tus manos son juncos sobre planuras de agua, tus dedos son barras de oro y tus uñas cuchillos de sílex (que se lanzan) contra el rostro de los que maquinan contra ti».

Sexto versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Te pones el vestido-*uab* (y) te quitas tu vestido-*umet*[1267] cuando te tiendes sobre el lecho (mortuorio). Se cortan los muslos (de carne) para tu *ka* y los corazones para tu momia[1268]. Recibes el delantal de lino de primera calidad de manos del oficiante de Ra; comes pan sobre un mantel confeccionado (para ti) por la propia Tayt; comes el muslo y devoras la pata (del animal sacrificado); Ra te glorifica en su sala pura; se te lavan tus pies en unas jofainas de plata que fundió (para ti) el artesano Sokar[1269]. Y además pruebas el pan-*chenes* proveniente de los altares, (pues) los dos padres divinos te alimen-

1265 Esto es, tu cuerpo, tu persona, adora, glorifica a los espíritus celestes.

1266 Alusión a la estación *aket* o de la «Inundación». Mediante las lluvias tropicales para el Nilo Blanco y la fundición de las nieves de Etiopía para el Nilo Azul, el Nilo podía llenar todo su antiguo lecho recubriendo los campos desde junio hasta principios de octubre en que se iniciaba la retirada de las aguas. Estas aguas aportaban la riqueza agrícola al país.

1267 Tal vez se trate de una especie de capa o manto.

1268 Se trata, lógicamente, de partes de animales sacrificados que se ofrendan a la momia del difunto.

1269 El artesano por excelencia era Path-Sokar.

tan; comes (también) pan-*persen* cuya cocción realizó un caldero del almacén; masticas cebolla[1270] por temor de tu corazón, proveniente de las provisiones de tus ofrendas; (además) las nodrizas te preparan los alimentos y los panes-*hetja* de las Almas de Heliópolis y ellas mismas te traen las ofrendas. Se te hace partícipe de los productos de pesca y caza en tu presencia, en las Puertas del Gran Santuario. Cuando tú subes (sobre) Orión, tu parte posterior [...][1271] (a) Nut y sus dos brazos son para ti. (He aquí) lo que se dicen Orión, hijo de Ra, y Nut, que trae al mundo a los dioses, las dos divinidades del cielo, uno a otra: «¡Toma en tus brazos al que ha sido traído a los míos y actuemos para N. en este hermoso día! ¡Que sea glorificado, que se hable de él, (de) él cuyo (nombre) estará en la boca de todos los niños! Levántate y presta tu oído atentamente a tus glorificaciones a la puerta de tu morada».

Séptimo versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado! Anubis te colocó las vendas[1272], (pues) trabajó para aquél a quien (quiso) alabar. El más importante vidente te hace ofrenda de su vestido-*sed*: es el supervisor del dios[1273] cuando te vas a purificar al lago perfecto. Preparas las ofrendas en las mansiones de lo alto y los señores de Heliópolis te rinden homenaje; presentas el agua de Ra en una aguadera y la leche (sagrada) en dos grandes jarras; tus ofrendas son amontonadas sobre el altar; tus pies son lavados sobre una piedra (santa) en la ribera del lago del dios. Cuando, (tras esta ceremonia), sales, ves a Ra sobre las columnas, (que son) los brazos de Nut[1274], sobre la cabeza de Iun-mutef[1275], sobre los brazos de Upuaut, que te abre camino para que veas el horizonte, lugar puro en el que deseas estar».

Octavo versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! Se te dispensan las ofrendas en presencia de Ra; la parte anterior te pertenece, la parte posterior (también) te pertenece, según ordenaron para ti Horus y Thot; (tales dioses) han llamado a N. que compren-

---

1270 La cebolla era uno de los alimentos más queridos y populares en el Egipto antiguo.
1271 Aquí hay un término de sentido oscuro.
1272 Esto es, te amortajó.
1273 Ra.
1274 Nut formaba la bóveda celeste, como se dijo, siendo sus columnas o pilares sus brazos y piernas.
1275 Epíteto de Horus, «pilar de su madre».

de por qué es un espíritu-*akh*[1276]. Se ha logrado que el dios salga a tu encuentro ante las Almas de Heliópolis[1277]. Avanzas por los caminos, Grande en dignidad como el que recibió los bienes de tu padre en presencia tuya, vestido de lino fino todos los días (y) acompañando al dios[1278] a las puertas del Gran santuario».

Noveno versículo:

«¡Oh, sí, tú has sido deplorado, has sido deplorado! ¡Oh N. el aire está en ti, el aire es para tu nariz, para tus fosas nasales es el aire. Y (también son para ti) un millar de ocas-*ro* y cincuenta cestos con todo tipo de cosas exquisitas y puras. Tus enemigos cayeron, ya no existirán (nunca) más!».

CAPÍTULO 173

Salutaciones de Horus a su padre Osiris cuando entra para verle

Salutaciones de Horus cuando entra para ver a su padre Osiris, en el momento en que sale éste del gran lugar puro[1279] para que Ra le vea como Unnefer, señor del País sagrado; después ambos se abrazan a fin de que él[1280] sea un espíritu-*akh* allí, en el Más Allá.

Himno de alabanza a Osiris, Señor de los Occidentales, Gran dios, señor de Abidos, rey de la Eternidad, regente de la perennidad, dios augusto en el Re-stau, por N.

Palabras a pronunciar:

«¡Te adoro, Señor de los dioses, dios único que vive de la verdad y de la justicia. Tu hijo Horus viene a ti para saludarte, te traigo la verdad al lugar en que (sueles) estar con tu Enéada! Haz que yo pueda estar entre ella, entre tus seguidores y que aniquile a todos tus enemigos. Perpetué tus panes de ofrendas sobre la tierra, para siempre, eternamente.

1276 Traducción probable para este miembro de frase.

1277 También podría ser: «Has logrado surgir (como) un dios y avanzar hasta las almas de Heliópolis».

1278 A Ra.

1279 La sala del embalsamamiento. Era la sala llamada *abt*.

1280 El Osiris N., esto es, el difunto.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para aclamarte, ¡padre mío, Osiris!

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para abatir a tus enemigos.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para arrojar cualquier mal agarrado a ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para abatir tu sufrimiento.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para castigar a los que se rebelaron contra ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte encadenados a los confederados de Seth.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte el país del Sur que uní, para ti, al país del Norte.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para perpetuar, para ti, las ofrendas divinas en el Alto y el Bajo Egipto.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para cultivar los campos para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para regar tus riberas.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para trabajar las tierras para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para disponer los canales (de riego) para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para horadar pozos para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para realizar una carnicería con los que se rebelaron contra ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para sacrificar ganado menor, (dispuesto) para tu sacrificio.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para proveer (tus altares) para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte [...].

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para sacrificar para ti [...][1281].

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para consagrarte los becerros-*qebhut*.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para hacer graznar las ocas y los patos para ti.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para capturar con lazo para ti a tus enemigos (y presentártelos) con sus ligaduras.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para agotar (el agua) a tus enemigos con el achicador.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte agua pura de Elefantina, gracias a la cual tu corazón se refresca.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte toda clase de hierbas.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para perpetuar tus panes de ofrendas sobre la tierra, como (los de) Ra.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para preparar tus panes con espelta roja en Pe.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Ra!
He venido para preparar tu cerveza de grano blanco en Dep.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para cultivar cebada y espelta para ti en la Campiña de las Juncias.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido a segar para ti.

1281 Laguna en este verso y en otro anterior. Se haría referencia a la presentación y sacrificio de animales.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para glorificarte.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) tus almas.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) tu poder.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) [...]

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) [...][1282]

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) tu prestigio.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) tu temor[1283].

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para darte tus dos Ojos y las dos plumas que hay sobre tu cabeza[1284].

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para dar(te) a Isis y Neftis a fin de que ellas te establezcan firmemente.

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para colmarte el ungüento, Ojo de Horus[1285].

¡Oh Osiris, soy tu hijo Horus!
He venido para traerte el Ojo de Horus con el cual tu rostro se adorna.

Fórmula[1286] para hacer descender a la Duat el *sḥnw*[1287] el primer día del (re)nacimiento[1288] de Horus.

Palabras dichas por Anubis:

«¡Oh Horus, señor del extremo Norte, tú has aportado esto,

1282 Nuevas lagunas al final de los dos versos sucesivos.

1283 Es decir, el temor que se tiene de ti.

1284 Alusión a los símbolos (solar y lunar) y a la corona de Osiris.

1285 El Ojo de Horus era el ungüento y la ofrenda por excelencia. Además del «ungüento-Horus», se conocía otro llamado «ungüento-de-los-Hijos-de-Horus».

1286 Según W. Pleyte.

1287 Tal vez el *sḥnw* indique la tina o cuba del sarcófago.

1288 Esto es, el primer día de los funerales.

has encontrado esto, tu hora [...][1289] tu padre está provisto con sus ofrendas; las diste como protección para el Osiris N. y su cuerpo está completo gracias a ellas: no le faltarán nunca, jamás».

CAPÍTULO 174

Fórmula para hacer descender a la Duat a Aquel que preside el Occidente

(La fórmula[1290] deberá) estar detrás de la cabeza de la momia. Palabras dichas por Anubis:

«¡Oh dios, absolutamente único, dios único que no tiene igual, poseedor de dos Ojos sagrados, mediante los cuales ve y (de) numerosas orejas (gracias a las cuales) oye! ¡(Oh tú), respira los símbolos de vida-dominación por tu nariz como Nefertum! ¡Oh tú, que conoces el pensamiento que los malvados (ocultan) en su corazón y que contestas a su comunicación[1291], conduce los miembros del Osiris N. a su guardián! ¡No (deberán) alejarse de él, jamás!».

(Rúbrica)

Escribir esta fórmula alrededor de todo el sarcófago de Aquel que preside en el Occidente[1292].

CAPÍTULO 175

Fórmula para no morir otra vez

Palabras dichas por el Osiris N.:

—«¡Oh Thot ¿qué hay que hacer con los Hijos de Nut[1293]? Fomentaron la guerra, suscitaron querellas, causaron desorden, pro-

---

1289 Frase de contenido oscuro.

1290 El título de esta fórmula es el adoptado por W. Pleyte.

1291 Se está aludiendo a Osiris. En algunas ocasiones fue llamado «Aquel que responde a los malvados».

1292 Este capítulo presenta muchos párrafos de oscuro significado, debido a la alteración sufrida por las sucesivas copias. El título primitivo era «Fórmula para permitir al espíritu-*akh* salir como una estrella».

1293 Es decir, Osiris, Isis, Seth y Neftis.

movieron la rebelión, masacraron, aprisionaron. En suma, rebajaron de todo lo que yo había creado lo que era (en verdad) grande. Da muestras de tu poder, Thot!», dijo Atum.

—«No debes tolerar el pecado, no debes soportar(lo). Acórta(les) su años. Quíta(les una parte) a sus meses, porque llevaron a término la destrucción oculta de todo cuanto creaste», (replicó Thot).

«Estoy en posesión de tu paleta[1294], oh Thot, y te traigo tu tintero. No estoy entre los ejecutores de la destrucción oculta, (por ello), no se me destruirá (y) una muerte rápida no tendrá poder sobre mí».

(Rúbrica)

Palabras a pronunciar sobre una imagen de Thot, hecha en loza fina, la cual se colocará en la mano del hombre. Esto (le) permitirá una larga vida sobre la tierra y el no morir de muerte rápida. Esto le salvará.

Palabras dichas por el Osiris N.:

«¡Oh Atum ¿qué es lo que ha ocurrido para que yo deba ser conducido a un desierto que no tiene agua, ni aire, que es muy profundo, muy oscuro y prácticamente ilimitado[1295]?».

—«¡Vivirás allí con felicidad!», (respondió Atum).

—«¡Pero no se podrá encontrar allí ningún placer!».

—«En él puse glorificación en vez de agua, aire y placer, y (puse) felicidad en vez de pan y cerveza», dijo Atum.

—«¿Y (podré) contemplar tu rostro?».

—«En efecto, no soportaría que estuvieses necesitado (de su contemplación)».

—«Pero ¡todos los dioses se han reservado un lugar en la barca de los millones (de bienaventurados)!».

—«Sin embargo, tu lugar pertenece a tu hijo Horus», respondió Atum.

—«Entonces ¿podrá enviar él (en misión) a los Grandes[1296]?».

—«En efecto, gobernará desde tu trono, porque heredará trono en la Isla del Incendio».

—«¡Que se alegre, pues, de verme como su semejante! Mi ros-

1294 O también, «yo soy tu paleta». Aquí habla ahora el difunto tras haber repetido el diálogo sostenido entre Atum y Thot.

1295 Esta descripción con el Más Allá contrasta con la descripción habitual del Paraíso egipcio. Tal vez los toques pesimistas se deban a la mayor antigüedad de este texto.

1296 A los grandes dioses. Aquí se compara su actuación con la que hacía un faraón con sus dignatarios.

tro (además) contemplará el rostro del Señor de todo[1297]. Pero ¿qué va a ser de mi duración de Vida (eterna)?», contestó (el Osiris N.).

—«Estás destinado (a vivir) millones de millones de años, (a tener) una duración de Vida (eterna) de millones de años. En cuanto a mí, yo destruiré todo lo que he creado, el país volverá al estado de Nun, al estado de ola, como (fue) su estado primigenio[1298]. Yo soy lo que restará (de todo lo creado) junto con Osiris, cuando me transforme otra vez en serpiente[1299] (hechos) que los hombres no podrán conocer ni los dioses podrán contemplar. ¡Qué hermoso es lo que hice por Osiris, (por quien llegué a hacer) mucho más que (por) todos los dioses! Le di la zona desértica (de las necrópolis) y a su hijo Horus (lo destiné) como heredero de su trono en la Isla del Incendio; (también) preparé su sitio en la «barca de los millones» y Horus fue establecido en su trono para ocuparse de sus obras».

—«Pero, ¿el alma de Seth será enviada (a Occidente) a diferencia de todos los dioses?».

—«Hice que su alma fuese guardada prisionera en la barca, para que el cuerpo divino[1300] no temiese (ya) más».

—«¡Osiris, padre mío! Hazme lo que hiciste con tu padre Ra. ¡Ojalá pueda durar yo sobre la tierra, pueda poner en orden mi trono, pueda mi heredero ser vigoroso y mi familia entera ser próspera, (así como) mi servidumbre, en la tierra! ¡Ojalá que mis enemigos sean como figuras escarificadas[1301], (que sean como) Selkit que se halla sobre sus cortaduras (?)! Soy tu hijo, oh Ra, padre mío, hazlo por mí (hazlo) por mi salud: que Horus sea establecido en su trono. (Por otra parte), has hecho que mi tiempo de vida llegue a alcanzar el estado de bienaventurado».

(Rúbrica)

> Palabras a pronunciar sobre una imagen de Horus, hecha de lapizlázuli y colocada en el cuello del hombre (difunto). Es una protección sobre la tierra que hará que al hombre lo amen los seres humanos, los dioses y los bienaventurados. Es (también) una cosa de provecho si se lee en el Más Allá. Esto es verdaderamente eficaz millones de veces. Para el Osiris N.[1302].

1297 Título o designación de Osiris.

1298 Se está aludiendo a un fin del mundo en que todo volverá a convertirse en líquido.

1299 Al volver todo a su origen Atum adoptará forma de serpiente o anguila, a fin de poder subsistir en el magma líquido de Nun. Se conocen representaciones de Atum, figurado así.

1300 En el texto Neter-hau, sin duda Osiris.

1301 Vaciadas de su savia. Traducción de P. Barguet.

1302 Esta rúbrica la incluye Naville en su edición.

Fórmula del mito de la corona de Osiris

Un ruido de alabanzas (se difunde) por Heracleópolis[1303] y la alegría de la victoria por Naref: Osiris apareció como Ra, tras haber heredado su trono, y reina sobre las dos Riberas reunidas[1304]. La Enéada quedó (con ello) satisfecha, pero Seth tuvo gran duelo.

—«¡Oh Señor de la totalidad[1305] —dijo Osiris— pueda Seth tener miedo de mí al ver mi aspecto parecido a tu aspecto, y puedan los hombres, los dioses, los bienaventurados y los muertos llegar a mí, inclinados respetuosamente al verme, después que hayas establecido el temor que se ha de tenerme y que hayas creado mi prestigio».

A continuación Ra hizo para Osiris todo lo que había dicho. Después Seth vino y cuando vio lo que Ra había hecho para Osiris bajó su rostro hasta tocar la tierra y tras ello la sangre corrió de su nariz. Entonces Ra enterró la sangre que se había vertido.–De lo cual (se originó el rito) de «Cavar la tierra[1306]» (en Heracleópolis).

Luego Osiris sintió dolor en la cabeza debido al calor de la corona-*atef,* que tenía sobre su cabeza (ya en el primer día que se la había colocado)[1307] con la finalidad de que los dioses (al verle coronado) tuvieran miedo de él. Después Ra vino de nuevo en paz a Heracleópolis para ver a Osiris y le encontró sentado en su mansión, teniendo la cabeza hinchada a causa del calor de la corona. Entonces Ra hizo movilizar la sangre y el líquido del absceso, los cuales se convirtieron (al derramarse) en una charca.

Ra dijo a Osiris: «Mira, has formado una charca con la sangre y el líquido que han salido de tu cabeza». De lo cual (se originó) el «charco sagrado» en Heliópolis[1308].

Pero Osiris replicó a Ra: «¡Qué bien me encuentro, cómo se ha despejado mi cabeza, como me he aliviado! Toma disposiciones para mi rostro relativas a los aderezos».

Ra dijo a Osiris: «Conserva tu rostro, eleva tu cabeza. ¡Cuán grande es el temor que se te tiene, qué grande es tu prestigio! Mira

---

1303 Este capítulo está tomado de Kess y Barguet. Recoge un mito de Heracleópolis relacionado con la corona y la realeza de Osiris. Lo incluimos desligado del anterior capítulo.

1304 Egipto unificado.

1305 Se está invocando a Atum-Ra.

1306 Juego de palabras entre «enterrar» y «cavar». Se alude a un rito heracleopolitano.

1307 Texto sobreentendido según P. Barguet.

1308 Cf. con los dos lagos sagrados de Heracleópolis (capítulo 17).

el hermoso nombre que sale para ti de mi boca».–De este hecho (proviene) el nombre de «Harsafés[1309]», cuya sede es preeminente en Heracleópolis.

La corona-*atef* está sobre su cabeza y (allí se hallan) millones, centenares de millares, docenas de millares y millares de panes, cerveza, reses de matanza, cabezas de ave y todo tipo de cosas buenas, (todo ello mucho) más (bueno) que la simiente (?) de su *ka*. Su *ka* se halla ante él y la potencia generatriz le aporta todas las ofrendas.

Entonces Ra le dijo: «¡Qué bien está lo que has hecho sin que lo equivalente nunca haya existido!».

A esto Osiris respondió: «Lo hice mediante el Verbo que sale de mi boca ¡qué glorioso es un rey en cuya boca está el Verbo!».

Luego Ra (le) replicó: «¡Mira el bien que para ti sale de mi boca. Tu lugar de origen vino de ella y su nombre subsistirá como tal durante millones y millones (de años)!»–De donde (proviene) el nombre de («Ciudad del) Hijo real».

«Grande[1310] es el temor (que se tiene) de ti, grande es tu prestigio. (Ojalá que) tanto tiempo como perviva Horus, hijo de Osiris, nacido de Isis la divina, pueda pervivir yo como él pervive y prosperar como él prospera. Que mis años sean como sus años y sus años como mis años sobre la tierra para millones y millones (de años)».

CAPÍTULO 176

Fórmula para no morir otra vez

Palabras dichas por N.:

«Mi abominación es el País de Oriente[1311]. No entraré en la sala de sacrificio. No se me hará ofrenda de lo que es abominación

1309 Nombre del dios de Heracleópolis, Herichef (transcrito en griego como Harsafés) con el cual se identificaba a Osiris. Harsafés era representado bajo la forma de un morueco, llegándose a hacer de tal divinidad un dios del cielo.

1310 Es el muerto quien está hablando.

1311 Con ello se temía una segunda muerte, puesta en relación con el Oriente, lugar de castigo.

para los dioses, porque yo soy uno que pasó (como ser) puro, que reside en *Mesquet,* a quien el Señor del Universo ha dado su poder mágico en el día de la sepultura (y) en presencia del Señor de los bienes».

(Rúbrica)

Quien conozca esta fórmula será un bienaventurado perfecto; no morirá otra vez en el Más Allá.

CAPÍTULO 177

Fórmula para exaltar al bienaventurado y hacer vivir su alma en el Más Allá

Palabras[1312] dichas por N.:

«¡Oh Nut, Nut, que haces surgir a mi padre[1313] y que le diste a Horus como sucesor suyo! Sus alas son como las de un halcón y sus plumas como las del [...]. Se le entregó su alma y pleno está de palabras mágicas; se le dispuso un lugar frente a las estrellas celestes, porque por tí es una estrella de Nut[1314] [...].

Ves al Osiris N. en su dicha, dando órdenes a los bienaventurados. El poder de la divinidad no se halla entre ellos [...], no está entre ellos cuando te hallas ausente. Ves a N. como alma que posee los cuernos de las vacas-*smamet* y *an-unser,* la negra. ¡Oh criaturas de Serat-beqet[1315], que os habéis amamantado con la leche de las cuatro vacas-*uaipu*: Horus, el de ojos azules, se aproxima a vosotras; proteged también a Horus, el de ojos rojos, que se halla enfermo. Que su alma[1316] no sea rechazada, que se le ofrezcan presentes, que se le entreguen cosas que le sean beneficiosas para poder llegar a las zonas del Occidente. (Su alma), únicamente ella, avanza hacia vosotras.

El dios pronuncia tus palabras, los bienaventurados honran tu nombre ante las divinidades y la asamblea divina te tiende sus ma-

1312 El contenido de este capítulo es semejante a algunos párrafos de los *Textos de las Pirámides,* pero aquí con muchos pasajes intraducibles, dado su estado de redacción fruto de las sucesivas copias. Contiene una invocación a Nut en la que se manifiesta que el alma del difunto no sea rechazada y que pueda alcanzar su estabilidad y vida en el Más Allá.

1313 Aquí, a Osiris.

1314 Traducción probable.

1315 Nombre de una vaca sagrada.

1316 Quizá el difunto se asimile aquí a Horus.

nos. El dios [...] habla y alcanzas poderío entre los *kas* en sus horizontes. Por tí abren sus puertas, pues te reconocen y tienes autoridad en sus sedes. Geb y su acompañamiento divino entran y avanzan levantando sus rostros y te miran en presencia de Min, el magnífico dios, y [...] tu cabeza [...].

Yo mantengo alzada tu cabeza y gracias a ello obtienes poder. Su cabeza desaparecerá detrás de tí, pero la tuya no desaparecerá. No te alcanzará la destrucción. Harás cuanto tengas que hacer en presencia de hombres y de dioses[1317]».

CAPÍTULO 178

Fórmula para reanimar el cuerpo, tener el uso de los ojos, tener el uso de los oídos (y) asentar la cabeza, situándola en su correcta posición

Palabras[1318] dichas por N.:

«El Ojo de Horus se presenta ante tí y te alimenta con las ofrendas. ¡Oh tú, que proporcionas alegrías a los trabajadores (del Más Allá), que ensalzas el corazón, que purificas el cuerpo y que has comido el Ojo de Horus, olivo en Heliópolis, destruye cuanto mal exista en el cuerpo del Osiris N.! ¡Oh Osiris, que N. no sufra sed ante su dios, que no padezca hambre ni sed y que el dios [...][1319] aparte estos males de él, arrebatándole su hambre y su sed, tú que hartas y llenas los corazones.

¡Oh señores dispensadores de pan y cerveza, oh encargados de la inundación, ordenad que se entregue pan y cerveza al Osiris N. tal como Ra lo ordenó! Además, Ra también había ordenado a los que gobiernan la fertilidad del año, que cogiesen en gran cantidad trigo y cebada y la entregasen para que con ello hiciesen sus panes[1320], dado que es, en verdad, un toro magnífico. ¡Que dichas cosas le sean entregadas al Osiris N.!

1317 El texto del capítulo no ofrece plenas garantías. Hay autores que prescinden de él en sus ediciones.

1318 Presenta esta fórmula parecidos problemas que la anterior. Se impetra a Osiris que el cuerpo del difunto tenga todas sus potencias y que le lleguen ofrendas funerarias para llegar a vivir y ver a Ra eternamente.

1319 Los autores no coinciden en la lectura del nombre de la divinidad.

1320 Los panes del difunto.

¡Oh guardian de los cinco panes en la mansión divina, de los que tres están en el cielo ante Ra y los otros dos en la tierra ante la asamblea de los dioses! ¡Ojalá pueda él atravesar Nut[1321], ojalá pueda ver, ojalá pueda ver!

¡Oh Ra, ten misericordia hoy con el Osiris N., ten misericordia! El Osiris N. es hombre piadoso, según indicación de Shu y de Isis, y ha sido tocado de la dicha divina en presencia de su dios. ¡Que se le otorguen panes y cerveza a N. y que se le preparen en este día todas las cosas buenas y puras y necesarias para caminar y viajar[1322], que se le dé poder del Ojo de Horus, de la barca y de cuantas cosas contemple la mirada del dios! «Dominarás las aguas y avanzarás hasta el altar de las ofrendas que contienen panes (?) y cuatro medidas (?) de agua». Esto había ordenado el Ojo de Horus en favor del Osiris N. y Shu había dispuesto los medios de subsistencia a base de panes y cerveza.

¡Mirad, oh jueces [...] de Thot, mirad al que yace muerto! ¡Despierta, morador de Nubia! Lleva presentes a Thot, la poderosa divinidad que sale de Hapy[1323], y a Anubis, que surge el árbol-*asert,* porque la boca de N. es pura, y la lengua que contiene es también justa y veraz. El Osiris N. abomina las inmundicias y se liberó de ellas lo mismo que hizo Seth en Rehiu[1324], partiendo con Thot hacia el cielo.

¡Oh vosotros que acogisteis a N. en vuestra compañía, dejadle comer de lo que coméis, beber de lo que bebéis, dejadle sentar donde os sentáis, dejadle ser vigoroso con la fuerza con la que sois vigorosos, dejadle navegar por donde navegáis: el Osiris N. ha recogido la red en la Campiña de las Juncias y tiene agua corriente en la Campiña de las Felicidades, y sus ofrendas se cuentan entre las de los dioses. El agua de N. es el vino de Ra, y N. recorre el cielo y camina por él como Thot. Para N. sería abominable tener hambre y no comer, tener sed y no beber, pues el Señor de Eternidad le concedió alimentos sepulcrales, según ordenó para él.

El Osiris N. fue concebido de noche y fue dado a luz de día. Los que van en el cortejo de Ra, los antepasados divinos, le adoran. Y os trae lo que encontró desparramado por el Ojo de Horus en las ramas del árbol-*then.* El gobernante de los que habitan el Occidente sale a su encuentro y le hace entrega de la divina comida y de las ofrendas de Horus, Señor de Templos, por lo que, donde él viva, existirá también el Osiris N., el cual beberá lo que él (beba) y disfru-

1321 El cielo.
1322 ¿Hacia la luz del día?
1323 Thot en cuanto ibis podía salir de las aguas de Hapy (el Nilo).
1324 Ciudad en la que se tributaba culto a Thot.

tará de las ofrendas de panes, cerveza y carne[1325]. El Osiris N. triunfa y es el favorito de Aquel que está en su colina[1326].

¡Salve, Osiris N.! Tu forma es idéntica a la que tuviste en tu existencia terrena, vives y renuevas diariamente tu juventud; tienes el rostro descubierto y puedes contemplar al Señor del horizonte, quien, en tu hora, en tu momento nocturno, te facilita alimentos sepulcrales. Horus te vengó destrozando las mandíbulas de tus enemigos; en las profundidades de su fortaleza encerró al causante de violencia.

¡Salve, Osiris N.! No tienes enemigos en la sala del juicio, y cuando te pesas la balanza se equilibra [...] en la sala de Osiris, Señor de las ofrendas del Occidente. Entrarás según tu voluntad y podrás contemplar al Gran dios en su forma; se te concederá aliento a tu nariz y derrotarás a tus enemigos.

¡Salve, Osiris N.! Tú aborreces la iniquidad. El Creador hizo la paz contigo en la noche en que se silencia el llanto. Y en la asamblea de los dioses se acordó darte dulce vida, en la que descansa Thot, y triunfar sobre tus enemigos. Tu madre Nut extendió sobre ti su nombre, haciéndote de la comitiva del Gran dios, liberándote de enemigos y de todo mal, como Khnemet-urt[1327], la divina, la poderosa forma que vive en medio de las criaturas, oh. N.

¡Salve, jefes de las horas, antepasados de Ra! Trazad un camino para el Osiris N. y permitid que entre la comitiva de Osiris, Señor de la Vida en los Dos Países, el Eterno. Y haced que N. vaya en la comitiva de Nefertum, loto en la nariz de Ra [...] en presencia de los dioses, y que pueda contemplar a Ra eternamente».

CAPÍTULO 179

Fórmula para abandonar el ayer y venir al hoy

La reclama (el difunto) para sus miembros[1328].
Palabras dichas por N.:

«Mi herida fue causada ayer y he venido hoy. (Abreme el camino) para que salga (y vaya) como aquél que ha (re)creado a Anu-

1325 Traducción libre.
1326 Anubis, Señor del País Sagrado y, por tanto, de los muertos.
1327 Apelativo de Nut.
1328 Quizá se aluda al renacimiento del difunto, que ha logrado reunificar todos los componentes de su ser.

bis[1329]. Soy el desordenado[1330] que sale de su *imat*[1331], soy el desmelenado que sale de su *sekhem*[1332]. Soy el Señor de la corona blanca, el triple Neheb-kau; soy el rojo, el que se preocupa de su Ojo. Morí ayer y he venido hoy: ábreme el camino, portero de la gran plaza del combate[1333].

He salido al día contra mi enemigo a fin de tenerlo en mi poder; me fue entregado y no me será arrebatado. Lo tengo totalmente sometido en el tribunal. (Soy) Osiris, el que oculta su (trono), el Señor de los Occidentales, el que entraga las cabezas (?)[1334]. Soy el señor de la sangre en el día de las transformaciones; soy el señor de los genios-cuchilleros (y) no se podrá cometer atentado contra mí. ¡Ábreme el camino! Soy el escriba de los embalsamamientos que se hacen con el vino de palma[1335]. Se me ha traído lo que pertenece a la gran corona roja, se me ha dado la gran corona roja y he salido al día (para ir) contra mi vil enemigo. Lo traje conmigo porque lo tengo en mi poder. Me fue dado y no se me quitará; lo tengo totalmente sometido a mí en el tribunal.

Yo como (su carne)[1336] en el gran campo, sobre el altar de Uadjet; lo tengo en mi poder, en tanto que Sekhmet, la grande. Soy el señor de las transformaciones, (toda vez que) me pertenecen las metamorfosis de cualquier dios [...][1337].

1329 Se alude aquí a una nueva creación mediante la momificación. Anubis fue considerado, antes que Osiris, como el gran dios funerario.

1330 Tal vez se está refiriendo a Thot o a Khonsu.

1331 Palabra de traducción hipotética. Los *Textos de los Sarcófagos* dan, «su horizonte».

1332 Era el cetro que simbolizaba el poder y la autoridad.

1333 Esta plaza o lugar estaba situada en el Oriente (cf. con el capítulo 17).

1334 Traducción probable.

1335 Aquí difieren algunos autores. Es sabido, sin embargo, que el vino se utilizaba en el proceso de embalsamamiento, para lavar el interior del difunto.

1336 Esta carne se refiere a la de un animal sagrado, que simboliza al enemigo. Hay aquí referencia a un holocausto realizado en el altar de la diosa Uadjet.

1337 Está perdido el final del capítulo.

Fórmula para salir al día, adorar a Ra en el Occidente, dedicar alabanzas a los habitantes de la Duat, abrir el camino al bienaventurado perfecto que está en el Más Allá, darle el caminar y la libertad de movimientos, (poder) entrar y salir del Más Allá (y) realizar las transformaciones de un alma viva

Palabras dichas por N.[1338]:

«¡Oh Ra, que te manifiestas como Osiris mediante las gloriosas apariciones de los bienaventurados y de los dioses del Occidente[1339]. Imagen única, misterio de la Duat, alma santa en el Occidente, Unnefer, que vivirá para siempre!

¡Cuán sereno es tu rostro, oh habitante de la Duat! Tu hijo Horus[1340] está satisfecho de ti, (por)que has dictado palabras en su favor. Has hecho que apareciese en gloria a los habitantes de la Duat (como) estrella poderosa y divina que aporta sus posesiones a la Duat, y que atravesase su interior (como) hijo de Ra, salido de Atum[1341].

¡Cuán sereno es tu rostro, oh habitante de la Duat, cuyo trono está en mitad de lo que gobiernas, rey y gobernador del Aukert[1342], príncipe-jefe de la corona blanca, Gran dios, cuya sede está oculta, señor del juicio, jefe de su asamblea!

¡Cuán sereno es tu rostro, oh habitante de la Duat, y cuánta calma (se respira)!

¡Cuán sereno es tu rostro, oh habitante de la Duat! Las plañideras están desgreñadas por tu causa, golpean sus manos para ti, levantan gritos para ti, se lamentan por ti, lloran por ti. (Pero tú tienes) tu alma en jubileo, tu cuerpo es glorioso (porque) las almas de Ra son exaltadas en el Occidente, prestigioso [...] almas cuando son exaltadas en la caverna de la Duat para las almas de Ra que habita en la Duat. La esencia de las almas de Djenedj[1343] reposan en la esencia de su alma.

¡Oh Osiris, soy el servidor de tu templo, uno que reside en tu templo! Has dictado órdenes, has hecho que apareciese en gloria a

1338 Este capítulo forma parte de lo que ha sido llamado «Letanías del sol».

1339 Frase traducida de varias maneras, según los autores. Osiris era la forma de Ra durante su presencia en el mundo subterráneo.

1340 Esto es, el difunto en este caso.

1341 Los autores difieren en sus versiones en este pasaje.

1342 *Aukert* era uno de los nombres para designar el Más Allá (Reino del silencio).

1343 Es un epíteto de Ra.

los habitantes de la Duat (como) gran estrella que aporta sus posesiones a la Duat, que atraviesa su interior (como) hijo de Ra, salido de Atum. Reposo en la Duat, tengo poder sobre las tinieblas, allí entro y salgo. ¡Vosotros que reposáis, haced que Ta-tenen me reciba y me levante! ¡Tendedme vuestras manos! Conozco las fórmulas para guiar (por los caminos), ¡guiadme!

¡Alabanzas a vosotros, que reposáis! Rendid alabanzas y regocijaos como (si fuera para) Ra! ¡Rendidme homenaje como (a) Osiris! Para vosotros he perpetuado vuestras ofrendas a fin de que las pudierais utilizar lo mismo que (en su momento) había decretado Ra para mí. Soy el tutor, soy su heredero sobre la tierra. ¡Abridme el camino, oh vosotros que reposáis! ¡Miradme! He entrado en la Duat, he abierto el buen Occidente. Consolidé el cetro-*djam* de Orión y la corona de Aquél cuyo nombre es secreto[1344].

¡Miradme, vosotros que reposáis y que guiáis a Aquel que está sobre su secreto! ¡Salvadme de los postes de aquellos que (para castigar a los culpables los) sujetan en sus postes! ¡No me atéis en vuestros postes, no me metáis en la sala de los condenados!

Soy el heredero de Osiris, (soy) el que ha recibido su corona en la Duat. ¡Miradme (a mí) que he aparecido como uno que ha salido de vuestra carne y que se ha transformado como su padre, ser divino a quien se adora[1345]! ¡Miradme y regocijaos por mí! Vedme: he sido exaltado, me he transformado, siendo uno que está provisto (del poder de) sus metamorfosis. ¡Abridme el camino para mi alma! ¡Teneos en vuestros postes! ¡Haced que repose en el buen Occidente, (pues) un lugar me ha sido reservado en vuestra compañía! ¡Abridme vuestros caminos, abridme vuestros cerrojos!

¡Oh Ra que eres guía de este país, que eres quien guía a las almas y también quien conduce a los dioses! Yo soy el guardián de mi (propio) pórtico, aquél a quien sirgan los que tiran de la barca (de Ra). Soy el único, el que guarda sus (propias) puertas, quien sitúa a los dioses en sus sedes. Soy el que se halla en su estación en la Duat. Soy el agrimensor, designado ante los agrimensores; los límites últimos de la Duat me pertenecen, (pues) soy Aquel que reposa en el reino del Aukert. Preparé para mí mis ofrendas en el Occidente al igual que (para) las almas que se hallan entre los dioses. Soy el sucesor de Ra y soy el fénix misterioso[1346]; soy el que entra y hace parada en la Duat y el que sale y hace parada en Nut. Soy el Señor de los tronos del firmamento y el que recorre el cielo

1344 Osiris.

1345 Traducción probable.

1346 Identificación con Osiris.

inferior en la comitiva de Ra; mis ofrendas están en el cielo, en el Campo de Ra y mis ofrendas están en la tierra, en la Campiña de las Juncias. Atravieso la Duat como seguidor de Ra, juzgo como Thot, camino con el corazón dilatado de alegría y avanzo a mi conveniencia, en mi dignidad de Aquél cuyas posesiones son secretas, (en) mis transformaciones de doble dios.

Soy el jefe de las ofrendas de los dioses de la Duat, el que distribuye las ofrendas a los bienaventurados. Soy el intrépido, el que golpea a sus enemigos. ¡Vosotros, dioses, bienaventurados que precedéis a Ra, que vais en pos de su alma, sirgadme en vuestras operaciones de sirgar (la barca), ya que sois los que guiáis a Ra, los que sirgáis a los que están en el cielo. Soy el alma santa y divina que habita en el Occidente».

CAPÍTULO 181

Fórmula para entrar en la asamblea divina de Osiris, con los dioses que dirigen la Duat (y con) los que guardan sus puertas, (y con) los heraldos de sus puertas (y) los porteros de los porches del Occidente. (Y para) hacer las transformaciones como alma viviente y (para) adorar a Osiris y convertirse en príncipe de la asamblea divina

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh tú que gobiernas en el Occidente, Unnefer, Señor del País sagrado! Has aparecido gloriosamente como Ra. En verdad, he venido para contemplarte, regocijándome para ver tu hermosura, pues el Disco de Ra es tu disco solar; sus rayos son tus rayos; sus coronas son tus coronas; su grandeza es tu grandeza; sus apariciones[1347] son tus apariciones; su belleza es tu belleza; su prestigio es tu prestigio; su perfume es tu perfume; su inmensidad es tu inmensidad; su lugar es tu lugar; su trono es tu trono; su herencia es tu herencia; sus adornos son tus adornos; su inspección es tu inspección; su región misteriosa es tu región misteriosa; sus posesiones son tus posesiones; su saber es tu saber; su distinción es tu distinción; protege a quien le protege y a quien le protege,

1347 Es decir, sus salidas al alba.

protege; él no muere y tú no mueres; él ha triunfado de sus enemigos y tú has triunfado de tus enemigos; nada malo puede sucederle y nada malo puede sucederte por los siglos de los siglos.

¡Salve[1348], oh tú, Osiris, hijo de Nut, posesor de los dos cuernos, de exaltada corona-*atef*, a quien le fue dada la corona blanca y el cetro en presencia de la Enéada, para quien Atum creó prestigio en el corazón de los hombres, de los dioses, de los bienaventurados y de los muertos, a quien ha sido dado el cetro en Heliópolis, (ser) rico en transformaciones en Busiris, señor del temor[1349] en las dos moradas[1350], grande en pavor en Re-stau, poseedor de un buen renombre en el palacio (divino), rico en apariciones gloriosas en Abidos, a quien le ha sido dada la victoria en presencia de la Enéada, (por) quien tiemblan las grandes potencias, cuyo temor se ha extendido a través de toda la tierra, por quien los Grandes se levantan de sus esteras, príncipe de los dioses de la Duat, gran potencia del cielo, gobernador de los vivientes, rey de los muertos, que por millares te glorifican en Kher-aha, por quien jubilan los *henmemet*, poseedor de habitaciones escogidas en las mansiones de lo alto, para quien son preparadas las piernas de buey en Menfis, por quien se celebra la cena en Letópolis.

¡Oh dios magnífico, Grande en poder! Tu hijo Horus es tu protector, captura todo mal apegado a ti. Has juntado tu carne, has reunido tus miembros, has juntado tus huesos, has vuelto a traer [...] ¡Levántate, Osiris! Te doy mi brazo, hago que te levantes, viviente para siempre. Geb te limpia tu boca, los dioses de la gran Enéada te saludan [...] cuando Caminan, protegidos, hacia la entrada de la Duat. Tu madre Nut coloca sus manos detrás de ti, te protege, renueva (sus) protecciones. Eres grande en renacimientos. Tus dos hermanas Isis y Neftis acuden a ti y te dotan de vida, salud y fuerza; tu corazón se dilata de alegría junto a ellas; ellas (se regocijan) de ti a causa del amor que tienen, te colman tus manos con todo género de cosas, reúnen todos los dioses y los *kas* para ti, ellas te adoran, eternamente.

¡Eres hermoso, Osiris! Has aparecido en gloria, poderoso, glorioso; fijaste tus formas, tu rostro es (el de) Anubis; Ra se alegra de ti y se asocia a tu perfección[1351]; porque te has situado sobre tu trono puro, que Geb creó para ti, el cual te ama. Tú lo recibes en

---

1348 Se inicia un himno a Osiris, muy repetido en las estelas correspondientes al Imperio Medio.

1349 Esto es, señor que es temido grandemente.

1350 En los dos mundos.

1351 O sea, se convierte en hermano de tu persona.

tus brazos en el Occidente, cuando atraviesas el cielo cada día, tú lo acompañas hacia tu madre Nut, cuando te acuestas (todavía) con vida por el Occidente, en la barca solar día tras día, con Horus, el cual te ama. La protección de Ra es tu salvaguarda, las fórmulas mágicas de Thot te acompañan y los encantamientos protectores de Isis penetran tus miembros.

He venido ante ti, Señor del País sagrado, Osiris, Señor de los occidentales, Unnefer, que existirá para siempre jamás. Mi corazón es recto, mis manos son puras, traje los bienes de su señor, las ofrendas de Aquel que la creó[1352]. He venido aquí a tus ciudades. Hice el bien sobre la tierra, golpeé para ti a tus enemigos como un toro, sacrifiqué [bueyes de holocausto][1353], e hice que cayeran para (ti) (sobre) sus frentes. Purifiqué tu santuario, lavé tu estanque de alabastro, sacrifiqué volatería sobre tu altar, para tu alma, para tu poderío y para los dioses que te acompañan».

(Rúbrica)

> Quien conozca este libro ningún mal tendrá poder sobre él. No podrá ser apartado de las puertas del Occidente; (podrá) entrar o salir (por ellas). Además le serán dados pan, cerveza, (viandas) y todo tipo de cosas buenas en presencia de los habitantes de la Duat.

CAPÍTULO 182

Libro para hacer estable a Osiris; (para) dar aliento a Aquél cuyo corazón está quieto por acción de Thot; (para) rechazar al enemigo de Osiris, (enemigo) que viene transformándose, (y para servir de) protección y salvaguarda en el Más Allá, (acciones) que ejerce el propio Thot a fin de que la luz solar descienda sobre el difunto cada día

(Palabras[1354] a pronunciar):

«Soy Thot, el escriba excelente, el de manos puras, Señor de la pureza, que captura el mal, que fija por escrito lo que es verdad y cuya abominación es la falsedad, siendo su cálamo lo que protege al Señor del Universo; (soy el) señor de las leyes, que pronuncia

1352 Alusión probablemente a Maat.

1353 Palabra incompleta en el texto, designando animales de sacrificio.

1354 Como se indicará en el capítulo, las transformaciones no tendrán como sujeto a Osiris, sino más bien a Seth, su enemigo.

los (textos) escritos, y cuyas palabras han reorganizado las Dos Riberas.

Soy Thot, Señor de la verdad, testigo imparcial de los dioses, que pone aparte la palabra a fin de que permanezca, que hace proclamar justo a aquél cuya voz es ahogada. He apartado las tinieblas, he dispersado el huracán, he dado la dulce brisa del viento del Norte al Osiris Unnefer, como cuando salió del seno de la que lo puso en el mundo. Hago que Ra repose como Osiris (en el horizonte) y que Osiris repose como Ra (en el horizonte). (Soy yo) quien hace que (Ra) penetre en la caverna misteriosa para hacer revivir el corazón de Aquél cuyo corazón está quieto, alma santa que reside en el Occidente. ¡Alabanzas y aclamaciones para Aquél cuyo corazón está quieto, Unnefer, hijo de Nut!

Soy Thot, el bienamado de Ra, Señor de potencia, que hace bien a quien lo creó, rico en poderes mágicos en la «barca de los millones (de años)», Señor de las leyes, que pacifica el Doble País, (y) cuyos encantamientos mágicos han protegido al que le creó, que pone fin al alboroto, que reprime el tumulto, y que ejecuta el querer de Ra en su capilla.

Soy Thot, que ha hecho triunfar a Osiris sobre (sus) enemigos.

Soy Thot, (soy) el que anuncia la aurora, el que tiene la visión del porvenir, sin equivocarse, el que administra el cielo, la tierra y la Duat, el que ha creado la vida para la humanidad[1355]. Por medio de los encantamientos mágicos que salen de mi boca doy aliento a quien está en el mundo misterioso, de modo que (ese) Osiris resulta victorioso sobre sus enemigos.

He venido ante ti, Señor del País sagrado, Osiris, Toro del Occidente, que te has asentado para toda la Eternidad. Confiero a tus miembros protección eterna, (pues) vine trayendo los amuletos en mi mano, (los cuales son) mi salvaguarda para el curso de cada día.

La protección de vida está detrás de él[1356], la protección de vida está detrás de él, (detrás) del dios que protege tu *ka,* rey de la Duat, regente del Occidente, que has tomado posesión del cielo como victorioso, cuya corona-*atef* está sólidamente establecida, que apareces con la corona blanca, habiendo tomado también el cetro y el látigo[1357]. ¡(Oh) Grande en poder, con la gran corona blanca, junto a quien se reúnen todos los dioses, porque el amor

1355 Thot es así el regulador del tiempo.

1356 Es una fórmula que se hallaba inscrita detrás de los dioses y de los reyes en los bajorrelieves de los templos.

1357 Representación típica de Osiris con sus atributos de realeza.

(hacia ti) ha pasado por sus cuerpos, Unnefer, que existirás para siempre jamás!

¡Salve, oh tú, Señor de los Occidentales, que permites a los seres humanos renacer otra vez, que vuelves rejuvenecido a quien está en su momento (favorable) —está más hermoso (ahora) que en su estado anterior—. Tu hijo Horus es tu protector, encargado de las funciones de Atum! ¡Unnefer, tu rostro es soberbio! ¡Toro del Occidente, elévate! Eres perdurable, tú que (ya) fuiste perdurable desde el seno de Nut: ella te abraza, a ti, que saliste de ella; tu corazón se asienta en su (propio) lugar, la víscera de tu corazón está como (en) su primer estado; tu nariz es perdurable de vida y fuerza, porque estás (realmente) vivo, renovado, rejuvenecido como Ra, día tras día, totalmente, en tanto que justificado, oh Osiris. (Realmente) tu vida es eterna[1358].

Soy Thot, tranquilicé a Horus, apacigüé a los Dos Combatientes en su momento de furor. Vine, lavé la sangre, apacigüé la disputa; (soy) quien volvió justo todo mal.

Soy Thot (y) en Letópolis preparé la cena.

Soy Thot (y) he regresado hoy de Pe y Dep; presidí las ofrendas, di los panes de ofrenda como dones de los Dos luminosos, protegí el hombro[1359] de Osiris, (reliquia) que embalsamé haciendo agradable su olor como el perfume de Aquel que es perfecto.

Soy Thot (y) he regresado hoy de Kher-aha; até las sogas y doté ricamente la barca. (Con ella) alcancé el Oriente y el Occidente. (Verdaderamente) yo sobrepaso en esplendor a todos los dioses en mi nombre de Aquel que está en alto sobre su (pavés). Abrí los buenos caminos bajo mi nombre de Upuaut; tributé homenaje y olfateé[1360] el suelo ante Osiris Unnefer, que existirá para siempre jamás».

1358 El texto presenta tercera persona del singular: «Y la vida se afirma en él».
1359 Como se dijo, era una reliquia de tal dios.
1360 Esto es, me prosterné ante Osiris Unnefer.

(Fórmula para) adorar y rendir homenaje a Osiris; postrarse ante Unnefer; humillar la cabeza ante el Señor del País sagrado (y) exaltar al que está sobre su arena

(A pronunciar) por el Osiris N.
Que diga:

«Vengo a ti, Osiris, hijo de Nut, que riges la Eternidad. Soy (uno) de la comitiva de Thot, regocijándome de todo lo que ha hecho (por ti). Te dio la dulce brisa para las ventanas de tu nariz, (así como) vida y fuerza para tu hermoso rostro (junto con) el viento del Norte, que sale de Atum, para tus pulmones[1361], oh Señor del País sagrado. Hizo que la luz del sol brillase sobre tu cuerpo; iluminó para ti el camino de las tinieblas; te quitó el mal agarrado a tus miembros mediante encantamientos mágicos salidos de su boca; apaciguó para ti a los dos Horus[1362], los dos hermanos (combatientes); (también) alejó de ti las querellas y el tumulto; hizo propicias, para agradarte, a las dos Compañeras[1363], las dos hermanas, (de suerte que) las Dos Riberas quedaron reconciliadas ante ti; aventó la aversión de sus corazones (de modo que) una abrazó a la otra[1364].

Tu hijo Horus fue proclamado justo ante la totalidad de la Enéada; la soberanía del mundo le fue entregada toda entera, estando su *uraeus* en la tierra; el trono de Geb le fue asignado y (también) la función prestigiosa de Atum, (función) firmemente establecida por escrito en la sucesión[1365] que está grabada sobre un bloque de cuarcita, conforme a la orden de tu padre Ptah-Tatenen[1366], el cual está (sentado) sobre (su) gran trono. Se decretó para él que su hermano (estuviera) sobre los puntales de Shu para elevar el agua sobre las montañas a fin de hacer brotar lo que

---

1361 En el texto dice, «para las ventanas de tu nariz».

1362 Horus y Seth, como se dijo.

1363 Isis y Neftis.

1364 No se conoce ninguna otra mención de discordia entre Isis y Neftis. La misma pudo haber sido debida a las relaciones que mantuvo Osiris con Neftis, de las cuales nació Anubis. A esta divinidad se la hacía tanto hermano de Osiris, como hijo de Seth y Neftis, o hijo de Ra, sin olvidar que una teología consideraba a Anubis hijo adúltero de Osiris y Neftis.

1365 Esto es, en la herencia.

1366 Ptah-Tatenen es una asimilación de Ptah, demiurgo, con Tatenen, personificación de la primera tierra emergida tras la creación.

crece en las regiones montañosas y los frutos que produce la tierra y que pudiera distribuir los productos, por mar y por tierra, que hubiera hecho producir tu hijo Horus. Los dioses del cielo y los dioses de la tierra (lo)[1367] acompañan hasta su cámara y todo lo que ha decretado lo ejecutan rápidamente.

¡Oh Señor de los dioses! Tu corazón está alegre, tu corazón está alegre, pues toda la alegría proviene de él: la Tierra Negra y el País Rojo[1368] están reconciliados y acatan tu *uraeus*; los templos están bien establecidos en su lugar (apropiado) y las villas y nomos están establecidos de acuerdo con su nombre. (Templos, villas y nomos) te son conducidos trayendo ofrendas divinas. Se ha confeccionado la letanía de ofrendas a tu nombre, para toda la Eternidad; se salmodian los himnos de alabanza a tu nombre; se presentan libaciones de agua fresca a tu *ka* y ofrendas funerarias a los bienaventurados que están en tu comitiva; se derrama en el país el agua sobre los panes de ofrendas, cortados en dos mitades para las almas de los muertos. Excelentes son todos tus designios, ajustadas a las decisiones anteriores.

¡Aparece, pues, hijo de Nut, como Señor del Universo cuando éste aparezca! Estás vivo, (eres) perdurable, (estás) rejuvenecido, renovado. Tu padre Ra restituye intacto tu cuerpo y tu Enéada te rinde homenaje. Contigo está Isis, jamás te abandonará, no se tendrá que rechazar (nunca) más a tus enemigos. Todos los países adoran tu perfección, como (la de) Ra cuando brilla al despuntar el alba; has aparecido como Aquel que está alto sobre su pavés, de suerte que tu hermosura se exalta y se amplifica. (Eres) aquél a quien ha sido dada la realeza de Geb, (es) tu padre quien ha creado tu perfección, es tu madre la que formó tu cuerpo, Nut, que dio nacimiento a los dioses: ella te trajo al mundo como el primogénito de los cinco[1369], habiéndote asentado como rey, (llevando) la corona blanca sobre tu cabeza y habiendo cogido el cetro y el látigo cuando todavía estabas en su seno y todavía no habías salido a la tierra. Apareciste como Señor de las Dos Riberas con la corona-*atef* de Ra en tu frente y los dioses vinieron ante ti, inclinados. El temor de ti se extiende por sus miembros cuando te ven como la majestad de Ra y el temor de Tu Majestad les llena sus corazones. La Vida está contigo, las ofrendas funerarias te acompañan y se te hacen ofrendas de Maat ante ti.

1367 Se refiere a Horus.

1368 Alusión a las dos zonas de Egipto.

1369 Los cinco dioses, que son relacionados con los días epagómenos del calendario, eran Osiris, Horus, Seth, Isis y Neftis.

¡Haz que yo pueda estar en la comitiva de Tu Majestad como cuando estabas sobre la tierra y que se llame a mi alma (a tu presencia) y que ella te encuentre al lado de los señores de la Verdad! Vengo de la ciudad del dios, el nomo original[1370]. Mi alma, mi *ka*, mi espíritu habitarán este país, cuyo dios es el Señor de la verdad, el señor de los alimentos, el (señor) rico en dones. Cada país se dirige hacia ella[1371]: el País del Sur viene hacia ella descendiendo el Nilo, el País del Norte (viene a impulsos) de la vela y del remo para dotarla ricamente de provisiones, diariamente, conforme a lo que ordenó su dios; quienquiera que allí habite no podrá formular votos para él. Dichoso el que practica la equidad para el dios que allí habita, porque él concede (el don) de la vejez al que así obra hasta que llega al estado de bienaventurado, (otorgándole) al final una magnífica sepultura y un enterramiento (digno) en el País sagrado[1372].

Llego ante ti sustentando en mis manos la justicia y la verdad, y con mi corazón vacío de maldades. Te pongo Maat ante ti porque sé que tú vives (de verdad y justicia). No cometí injusticias en la tierra ni lesioné a nadie en sus necesidades.

Soy Thot, el escriba excelente, de manos puras, Señor de pureza, que captura el mal, (soy) el escriba de la verdad, cuya abominación es la falsedad, cuyo cálamo protege al Señor del Universo, (soy) el Señor de leyes, que pronuncia (los textos) escritos y cuyas palabras han reorganizado las Dos Riberas.

Soy Thot, el Señor de la exactitud, que hace proclamar justos a los de voz ahogada, protector del débil y del que sufre (abusos) en sus bienes. Aparté las tinieblas, disipé el huracán, (di) el aliento a Unnefer, la excelente brisa del viento del Norte, como cuando salió del seno de su madre; hice que penetrara[1373] en la caverna misteriosa para hacer revivir el corazón de Aquél cuyo corazón está quieto, Unnefer, hijo de Nut, Horus victorioso».

1370 La ciudad del dios, el nomo original, era Abidos, ciudad santa de Osiris, en el nomo tinita.

1371 Es decir, hacia la ciudad del dios. Esto es, su país atrae al resto de las tierras.

1372 En Ta-tchesert, uno de los nombres del Más Allá.

1373 Se alude a Ra y a su luz.

CAPÍTULO 184

Fórmula para estar junto a Osiris

(Texto intraducible, dado su estado).

CAPÍTULO 185

(Fórmula para) rendir homenaje a Osiris; humillar la cabeza ante el Señor de la Eternidad; propiciar al dios por medio de lo que ama; decir la verdad aun cuando su señor no (lo) conozca todavía

(A pronunciar) por el Osiris N.
Que diga:

«¡Gloria a ti, oh dios augusto! tú, Grande, excelente, príncipe eterno, que ocupas el primer lugar en la barca de la noche, de múltiples apariciones en la barca del día, a quien aclaman en el cielo y en la tierra, a quien exaltan los *pat* y los *rekhyt*[1374], cuyo prestigio es grande en el corazón de los hombres, de los bienaventurados y de los muertos, cuya potencia está en Busiris y tu prestigio en Heracleópolis, cuyos ídolos[1375] están en Heliópolis, cuyas transformaciones son numerosas en la sala del embalsamamiento. Mi corazón viene a ti, trayéndote la verdad; la víscera de mi corazón está exenta de falsedades. ¡Haz que esté entre los que viven y que vaya y venga rodeado por los que están en tu comitiva!».

1374 Ambos términos designan a los hombres. *Pat* (o *payt*) equivalía a nombrar a los más antiguos habitantes de Egipto, convirtiéndose tal palabra en sinónimo de «noble». *Rekhyt* designaba a los habitantes del delta, pasando a indicar más tarde al pueblo en general.

1375 Quizá se alude a los emblemas o imágenes de Osiris.

CAPÍTULO 186

(Adoración de Hathor)

(Palabras a pronunciar):

«¡Hathor, señora del Occidente, la Occidental, señora del País sagrado, Ojo de Ra, que está en su frente, hermosa de rostro en la «barca de millones (de años)», sede de paz para quien practica la equidad, barca para sus elegidos, que ha construido la gran barca-*nechmet* para que pueda navegar (la persona) justa y veraz!».

CAPÍTULO 187

Fórmula para entrar (en el Occidente y estar) cerca de la Enéada

Palabras dichas por N.:

«¡Salve, oh vosotros, dioses de la Enéada de Ra! Vine cerca de vosotros y me hallo en la comitiva de Ra. ¡Abridme el camino para que pase entre vosotros! No se puede rechazarme, habiéndose dado (el hecho) de lo que he realizado en este día».

CAPÍTULO 188

(Fórmula para) enviar el alma, construir la cámara funeraria (y) salir al día bajo forma humana

Palabras dichas por N.:

«¡Anubis, estás afirmado! ¡Glorioso, hijo de Ra, estás afirmado en lo que concierne a mi Ojo divino[1376]! Has glorificado mi alma y

---

1376 Se pide a Anubis que envíe al muerto su alma específica; en caso contrario Anubis vería dirigirse en contra suya el Ojo de Horus (cf. con el capítulo 89). Aquí la petición del difunto es cumplida y por lo tanto no procede el ataque del Ojo de Horus.

mi sombra, que han visto a Ra en sus dones; (mi alma pidió tener el uso de sus piernas) a fin de que este hombre, (que soy yo), la vea, o que ella sea, como siendo mi forma, mi aspecto, mi esencia, mi forma verdadera de alma que dispone de todas las cosas y (que es) divina, (pues) relumbra como Ra y resplandece como Hathor.

Mi alma y mi sombra vengan a mí sobre sus piernas dondequiera que se encuentre este hombre, (que soy yo), a fin de (que él) las vea. Que (mi alma) pueda levantarse o sentarse o entrar en la sede de fundación[1377], porque soy uno de los cortesanos de Osiris, (cortesano) que se va por la noche y regresa de día, que celebra la fiesta de las festividades».

CAPÍTULO 189

Fórmula para evitar que uno tenga la cabeza humillada y (para evitar) comer excrementos (en el Más Allá)

Palabras dichas por N.:

«Mi abominación es mi abominación; yo no comeré. Mi abominación son los excrementos, yo no (los) comeré; (en) las deyecciones no pondré mi mano, no descenderán por mi vientre, no mancillarán mis manos, no me llegarán a tocar los dedos de los pies».

—«¿De qué, pues, vivirás tú», me dicen los dioses y los bienaventurados, «en el lugar a donde has sido conducido?».

—«Viviré de los siete panes que se me han traído, cuatro de parte de Horus y tres de Thot».

—«¿Y dónde se te ha permitido comer?», me dicen los dioses y los bienaventurados.

—«Comeré bajo el sicómoro de Hathor, y pasaré el tiempo entre los seres divinos que bajaron hasta él. Mis campos me han sido adjudicados en Busiris y mis vergeles en Heliópolis, porque vivo de pan de trigo blanco y cerveza de cebada roja, (también) se me concedieron mis padres (esto es) mi padre y mi madre.

¡Oh portero de Aquel que dispone de su país (?), ábreme para que pueda tener espacio! ¡Abreme el camino para que pueda residir

1377 En la tumba.

donde yo desee (estar) como alma viva, sin que sea rechazado por mis enemigos!

Mi abominación son los excrementos y no (los) comeré (y) tampoco caminaré (por encima de ellos). ¡Apártate de mí, (oh tú que ensalzas) los excrementos en Heliópolis! Soy el toro que ha preparado su trono. Alcé el vuelo como el Grande[1378], grazné como un ganso y me posé sobre el hermoso sicómoro que está en mitad de la isla de Ageb[1379]. Aquel que sale y se posa sobre él[1380] no podrá ser dejado de lado; en cuanto al que está bajo (sus ramas) es un dios.

De lo que abomino jamás comeré. Mi abominación son los excrementos y no (los) comeré; la abominación de mi *ka* son los excrementos y ellos no entrarán en mi vientre; no los tocaré, no caminaré por encima (de ellos) con mis sandalias. No sacaré (agua) para proporcionaros placer, con un achicador, ni achicaré las aguas, para daros placer, con una caña[1381] [...][1382] no extraigo (agua) en los bordes de vuestros pozos, no os sirvo teniendo la cabeza baja»[1383].

Luego el ser que no conocía a Heseb[1384] me dijo:

—«¿De qué, pues, vivirás en el país hacia el cual has venido, ya que eres un espíritu-*akh*?».

—«Viviré de pan de espelta negra y de cerveza de espelta blanca y mis cuatro panes los tengo en la doble Campiña de las Felicidades (y ello porque) soy más distinguido que ningún (otro) dios. Y tendré cuatro panes en el curso de cada día, (y) cuatro tortas en Heliópolis, (porque) soy más distinguido que ningún (otro) dios».

Entonces el ser que no conocía a Heseb me dijo:

—«¿(Quién, pues), te (los) traerá y dónde comerás?».

—«Sobre la ribera pura, de día. Mis dientes ya han tomado para mí el incienso[1385]. (Por esto) no comeré, no pondré mis manos, no caminaré por encima (de los excrementos) con mis sandalias».

Después el ser que no conocía a Heseb replicó:

1378 Como el halcón Horus.
1379 Lugar mítico, ubicado en el Occidente (Más Allá).
1380 Sobre el sicómoro. El ser que se posa puede ser, en concreto, el difunto.
1381 La idea es que el difunto no haría lo contrario de lo que se hacía habitualmente.
1382 Miembro de la frase de sentido oscuro.
1383 Esto es, vencido.
1384 Nombre prácticamente desconocido.
1385 Traducción probable. Se trataría del rito de purificación de la boca.

—«¿De qué, pues, vivirás en el país hacia el cual has venido, ya que eres un espíritu-*akh*?».

—«Viviré de los siete panes: cuatro panes se trajeron de la morada de Horus y tres panes de la morada de Thot».

Entonces el ser que no conoce a Heseb añadió:

—«¿Y quién te los traerá?».

—«La nodriza de la casa del Grande, y las dos *urbetchati* de Heliópolis»[1386].

—«¿Y dónde los comerás?».

—«Bajo las ramas del *djebaty-nefer*[1387], cerca del lugar de la alegría».

—«(Eres) un ladrón, por tanto», dice el ser que no conoce a Heseb, «¿acaso vivirás cada día de los bienes de otro?».

Le respondí:

—«Trabajaré mis campos que están en la Campiña de las Juncias».

A esto el ser que no conoce a Heseb replica:

—«¿Quién te los vigilará?».

Respondí:

—«Serán las dos hijas del rey del Bajo Egipto, que se hallan detrás de ellos[1388] (quienes los vigilarán)».

—«¿Quién te los trabajará?».

—«Será el más grande de los dioses del cielo y de la tierra (quien los trabajará); para mí se traerá (el instrumental) junto con el toro Apis que preside en Sais, y para mí se segará junto con Seth, Señor del cielo del Norte».

¡Salve, vosotros que apartáis las plantas-*iched* de vuestro lado, que extirpáis los pecados, vosotros cuyos rostros son puros! ¿Acaso estoy con los confederados de Seth en la montaña de Bakhu[1389]?

Yo resido con los bienaventurados excelentes para cruzar el lago de Osiris, para alegrar mi corazón[1390]. ¡No existe ninguna querella de parte de un ser vivo contra el Osiris N.!».

1386 Se trata de dos diosas, gobernantes de Heliópolis.

1387 Tal vez designe al terebinto.

1388 Alusión a los campos existentes en la Campiña de las Juncias.

1389 Seth y sus confederados ocupaban la montaña del Oriente, lógicamente para impedir el nacimiento del sol.

1390 Traducción probable.

CAPÍTULO 190

Fórmula para estar cerca de Osiris

Libro[1391] para transfigurar al bienaventurado en el corazón de Ra, hacer que sea poderoso junto a Atum y magnificado junto a Osiris y asegurar su prestigio ante la corporación divina.

A recitar (el libro) el día de la fiesta del mes, en la fiesta del sexto día del mes, el día de la fiesta-*uag*, el día de la fiesta de Thot, el día del nacimiento de Osiris, el día de la fiesta de Sokaris, la noche de la fiesta-*haker*. (Es) un secreto de la Duat y un misterio religioso del Más Allá. (Permite) atravesar las montañas y abrir (senda) por los valles. (Es un) misterio que no debe, absolutamente, ser conocido. (Sirve) para mantener el corazón del bienaventurado, ampliar su caminar, darle movimientos, quitar(le) las bandas de su rostro, abrir(le) su cara (para así contemplar) al mismo tiempo al (Gran) dios.

Lee (este libro) de modo que ningún hombre (lo) vea, con excepción de tu verdadero amigo íntimo y del sacerdote-lector que está contigo, comportándote de manera que ningún otro rostro (lo) vea, ni (siquiera) un sirviente venido de fuera[1392].

El alma del bienaventurado para quien sea recitado (el libro) podrá salir con los vivos, saldrá al día, será poderosa entre los dioses, los cuales no la rechazarán, sino que los dioses la rodearán y la reconocerán como una de las suyas. Y ella te dará conocimiento, en plena luz, de los (bienes) que (le) han llegado.

Este libro es una cosa verdaderamente muy secreta; no debes permitir que las gentes de condición inferior[1393] (lo) conozcan en cualquier lugar donde estés y no permitas (que lo conozcan) los habladores (ni ninguna otra persona) excepto tú y tu verdadero amigo íntimo.

(Estas) palabras se pronunciarán en la cámara (tapizada) de tela (que estará) tachonada totalmente de estrellas. Esto ha sido verdaderamente eficaz millones de veces.

1391 Este capítulo está numerado así por E.A.W. Budge. Corresponde al capítulo 148 del papiro de Iuya. Viene a ser, en realidad, una gran rúbrica, que nos sirve perfectamente para cerrar el *Libro de los Muertos*.

1392 O, como traducen otros: «ningún servidor se acercará a la cámara en que te halles».

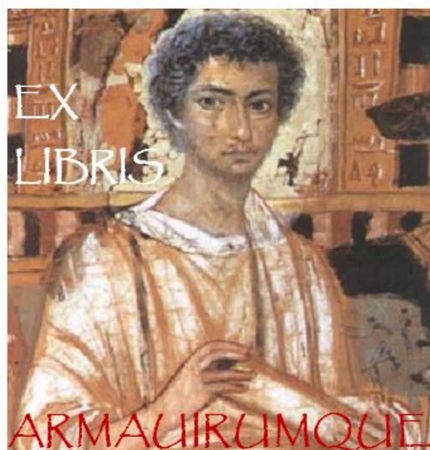
1393 Esto es, los ignorantes.

INDICES

NOMBRES DE DIVINIDADES

(Muchos de los epítetos de las divinidades no se recogen en este índice).

NOMBRES DE PERSONAJES



NOMBRES DE LUGARES

(Topónimos geográficos y míticos)

INDICE GENERAL

INDICES